

NYU - BOBST



31142 00436 5139

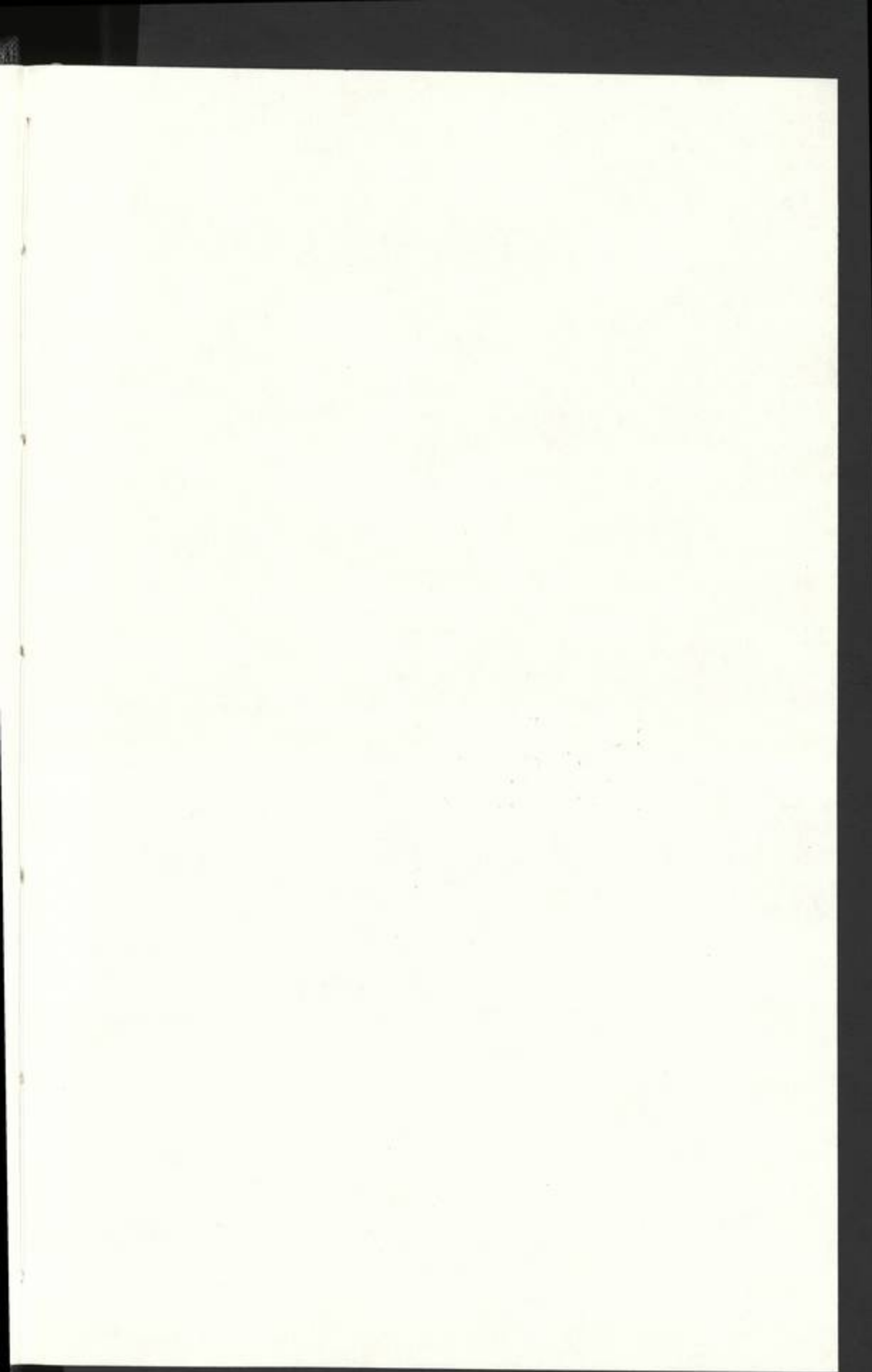
PK6155 .B3 1978

Die sassan



Elmer Holmes
Bobst Library

New York
University





ACTA IRANICA

TROISIÈME SÉRIE
VOLUME VIII

SOUS LE HAUT PATRONAGE
DE S.M.I. LE SHAHINSHAH ARYAMEHR

ACTA IRANICA

ENCYCLOPÉDIE PERMANENTE DES ÉTUDES IRANIENNES
FONDÉE À L'OCCASION DU 2500^e ANNIVERSAIRE
DE LA FONDATION DE L'EMPIRE PERSE PAR CYRUS LE GRAND

TROISIÈME SÉRIE

TEXTES ET MÉMOIRES



Acta Iranica 18

ÉDITION
BIBLIOTHÈQUE PAHLAVI
TÉHÉRAN-LIÈGE

DIFFUSION
E.J. BRILL
LEIDEN

TEXTES ET MÉMOIRES

VOLUME VIII

DIE SASSANIDISCHEN STAATSINSCHRIFTEN

*Studien zur Orthographie und Phonologie
des Mittelpersischen der Inschriften
zusammen mit
einem etymologischen Index des mittelpersischen Wortgutes
und einem Textcorpus der behandelten Inschriften*

von

MICHAEL BACK



1978

DIFFUSION
E.J. BRILL
LEIDEN

ÉDITION
BIBLIOTHÈQUE PAHLAVI
TÉHÉRAN-LIÈGE

COMITÉ INTERNATIONAL

Prof. Sir Harold BAILEY (Grande-Bretagne); Prof. George CAMERON (E.-U.); S. Exc. Prof. Enrico CERULLI (Italie); † S. Exc. Dr TARA CHAND (Inde); Prof. Henry CORBIN (France); Prof. Jacques DUCHESNE-GUILLEMIN (Belgique); Prof. Namio EGAMI (Japon); Prof. Dr. Wilhem EILERS (Allemagne); Prof. S. Ednan ERZI (Turquie); Prof. Richard ETTINGHAUSEN (E.-U.); † Acad. B.G. GAFUROV (U.R.S.S.); Prof. Roman GHIRSHMAN (France); S. Exc. Prof. García GÓMEZ (Espagne); Prof. János HARMATTA (Hongrie); Prof. Dr. Walther HINZ (Allemagne); Prof. Yahya AL-KHASHAB (Égypte); S. Em. Card. Dr. Franz KÖNIG (Autriche); † Prof. Georg MORGENSTIERNE (Norvège); † Prof. Henrik S. NYBERG (Suède); Pir Husamuddin RASHDI (Pakistan).

DIRECTION

Le Conseil Culturel Impérial de l'Iran.

S.E. Shodjaeddin SHAFI, Vice-ministre de la Cour Impériale, Directeur de la Bibliothèque Pahlavi.

RÉDACTEUR EN CHEF

J. DUCHESNE-GUILLEMIN, professeur ordinaire à l'Université de Liège, assisté de Pierre LECOQ, assistant à l'Université de Liège, et de Jean KELLENS, assistant à l'Université Johannes Gutenberg, Mayence.

Université de Liège. Place du 20 août 16, B 4000 Liège.

AUG 5 2009

PK
6155
B3
1978
c.1

ISBN 9004 03902 3
9004 05761 7

© 1978 by Bibliothèque Pahlavi, Tehran-Liège

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission from the publisher

PRINTED IN BELGIUM

Dem Andenken meines Vaters

VORWORT

Die vorliegende Arbeit, die im Spätjahr 1976 den Philosophischen Fakultäten der Albert-Ludwigs Universität in Freiburg/Brg. als Dissertation vorgelegt wurde, enthält drei Hauptteile: a) die Studien zur Orthographie und Phonologie des Pehlewi der Inschriften basierend auf b) einer etymologischen Analyse des Inschriftenwortschatzes und c) einem Corpus dieser Inschriften. Ich hoffe, daß jeder dieser Teile denen etwas beitragen kann, die sich um die Geschichte und das Verständnis der iranischen Sprachen bemühen; das Corpus mag sogar über die Grenzen der Linguistik hinaus ein nützliches Quellenmaterial des Orients im 3. nachchristlichen Jahrhundert darstellen.

Die Anregung zu diesem Thema erhielt ich von meinem Lehrmeister der Indogermanistik und der linguistischen Iranistik, von Prof. O. Szemerényi, dem hier in der *gratias agamus* der erste Platz gebührt. Sein Einfluß, zumal im etymologischen Teil, wird Fachleuten offenkundig sein, für verbliebene Fehler aber bin ich, wie es sich in guter Tradition versteht, selbst verantwortlich.

Mein herzlicher Dank gilt sodann dem Herausgeber der *Acta Iranica*, Prof. Duchesne-Guillemin, für sein Engagement, diesen Studien einen Platz in seiner renomierten Reihe einzuräumen.

Hohe Anerkennung verdienen auch E. Peeters und seine Mitarbeiter von der 'Imprimerie Orientaliste' für die bewundernswerte Leistung, einen so hochspezialisierten Text so akkurat gesetzt zu haben.

Abschließend aber darf ich ganz besonders meiner Frau danken, die trotz eigener beruflicher Belastung mir stets eine gutgelaunte und unermüdliche Helferin bei der Herstellung des Manuskripts gewesen war.

Ich hoffe die hier genannten und alle andern, die mir halfen, sei es persönlich, sei es durch ihre Werke, nicht enttäuscht zu haben.

M. B., Pfingsten 1978

INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGEN

A: Der zitierten Literatur und deren Publikationsorgane	XV
B: Sprachabkürzungen	XVI
C: Inschriftensiglen	XVII

Teil I: PROLEGOMENA

§ 1. Der historische Rahmen	1
§ 2. Der linguistische Rahmen	1
§ 3. Der Übergang vom Altpersischen zum Mittelpersischen	2
§ 4. Das Spätaltpersische (Spap.)	4
§ 5. Zum Inschriftencorpus	4
§ 6. Zum etymologischen Index des Mpl	5
§ 7. Zum Index der Ideogramme	6
§ 8. Schrift- und Ideogrammwesen	
8.1. Die Schrift	7
8.2. Das Ideogrammwesen	8
§ 9. Transliteration und Transkription	8

ANHANG: Index der Mpl-Ideogramme

Vorbemerkung	11
Index	11

Teil II: ORTHOGRAPHIE UND PHONOLOGIE DES MPI

§ 10. Vorbemerkung	28
<i>Abschnitt A: Wortstruktur und Rhythmusgesetz im Spap.</i>	
§ 11. Akzent und Silbenverlust	30
§ 12. Wortausgang und Schluß-y	32
12.1. Das sogdische Rhythmusgesetz	32
12.2. GAUTHIOT'S Akzenttypen	33
12.3. Der ap. Gen. Sg. der a-Stämme	34
12.4. r- und n-Stämme; i- und u-Stämme	38
12.5. Zum Lautwert des Schluß-y	39
§ 13. Das spap. Rhythmusgesetz	39
13.1. Die spap. Worttypen	40
13.2. Die 'Gesetzmäßigkeit' des Schluß-y (deskriptiv)	40
13.3. Sondertypen	41
13.3.1. Komposita auf <i>-pati-</i>	41
13.3.2. Wörter auf <i>-ā</i>	42

§ 14. Die Ursachen des Rhythmusgesetzes und seine relative Chronologie	42
14.1. Die Entwicklungsstufen des Rhythmusgesetzes	43
14.2. Enklitika	45
14.3. Das Rhythmusgesetz (formal)	46
§ 15. Beispiele aus dem Mpl.	46
15.1. Worttyp 1a (/bāg-ə/)	46
15.2. Worttyp 1b (/bag-ə/)	47
15.3. Worttyp 2a (/nīpīšt-ə/)	47
15.4. Worttyp 2b (/rawn-ə/)	48
15.5. Worttyp 2c (/gōnak-ə/)	49
15.6. Worttyp 2d (/dar-pət-ə/)	50
15.7. Worttyp 3a (/aspə-pət/)	50
15.8. Worttyp 3b (/aw-gōn/)	50
15.9. Worttyp 3c (/spāh-pət/)	52
§ 16. Ausnahmen zu den Worttypen 2 und 3	53
16.1. Wörter auf -ā auslautend	53
16.2. Ausnahmen auf Grund von Analogie	53
16.2.1. Wörter ohne Schluß-y vom spap. Worttyp 2b/2c	54
16.2.2. Wörter mit Schluß-y vom spap. Worttyp 3b	54
16.3. Sonstige Ausnahmen	55
16.3.1. Schreibfehler	55
16.3.2. Ohne Erklärung	55
§ 17. Synkope und Vokalschwächung im Wortinnern	55
17.1. Synkope	56
17.2. Vokalschwächung	58
§ 18. Zusammenfassung	58

Abschnitt B: *Phonologie des Spap.*

§ 19. Die Mehrdeutigkeit der Mpl-Buchstaben	62
§ 20. (')	64
20.1. (') = /ā/	64
20.1.1. /ā/ anlautend	65
20.1.1.1. = altir. /ā-/	65
20.1.1.2. = altir. <i>ava-</i> im Pronominalstamm <i>avant-</i>	65
20.1.1.3. = altir. /ū-/	66
20.1.2. /ā/ inlautend	66
20.1.2.1. = altir. /hā-/	66
20.1.2.2. /ā/ vor <i>h</i> oder <i>x</i>	66
20.2. (') = /ā/	67
20.2.1. /ā-/ anlautend	67
20.2.2. /ā/ inlautend = altir. /ā/	67
20.2.3. Defektivschreibungen	68
20.2.3.1. in Nebenformen	68
20.2.3.2. nur defektiv belegt	69
20.2.4. /ā/ = altir. /āi/, /āu/	69
20.2.5. /ā/ auslautend	69

§ 21. (y) = /i/, /ē/ und /ə/	70
21.1. (y) = /i/	70
21.1.1. Pleneschreibung	70
21.1.2. /i/ sekundär zu /ī/	70
21.2. (y) = /ī/	70
21.3. (y) = /ē/	71
21.3.1. = altir. /ai/	71
21.3.2. aus /a/ + Epenthese siehe § 22.2.	
21.3.3. sek. im Auslaut aus altir. -ya siehe § 22.1.6.1.	
21.4. (y) = /ə/	71
§ 22. (y) 'consonans'	73
22.1. (y) = /y/	74
22.1.1. anlautend	74
22.1.2. zwischen kurzen Vokalen	74
22.1.3. nach langem Vokal	74
22.1.4. intervokalisches /y/ vor einem langen Vokal	75
22.1.5. /y/ nach Konsonant	75
22.1.6. /y/ in der Kompositionsfuge und im Auslaut	75
22.1.6.1. /y/ im absoluten Auslaut	76
22.1.6.2. /y/ nachkonsonantisch im Stammauslaut (Kompositionsfuge)	77
22.1.6.3. /y/ nachvokalisch im Stammauslaut	77
22.1.6.4. /y/ in der betonten Folge /-yá-/	77
22.2. Die spap. y-Epenthese	78
§ 23. (2) = w = mater lectionis für /ū/ und /ō/	79
23.1. (2) = w = /ū/	79
23.1.1. /ū/ anlautend	79
23.1.2. /ū/ inlautend (plene)	79
23.1.3. /ū/ defektiv geschrieben vor /w/	80
23.2. (2) = (w) = /ū/	80
23.3. (2) = (w) = /ō/	80
23.4. (2) = (w) = /ō/	81
23.4.1. /ō/ < /ə/ vor einem Labial	81
23.4.2. /ō/ < /ā/ (Sonderfall)	81
23.4.3. /ō/ < /ā/ in der betonten Kompositionsfuge	81
§ 24. (2) = /w/ 'consonans'	82
24.1. /w/ anlautend	82
24.2. /w/ inlautend nach Konsonant	83
24.3. /w/ nachvokalisch	83
24.3.1. im Inlaut	83
24.3.2. im Auslaut	84
§ 25. (b) = /b/	84
25.1. /b/ anlautend = altir. /b/	84
25.2. /b/ anlautend in NW-Wörtern = altir. <i>dy-</i>	84
25.3. /b/ inlautend nach Konsonant	85
25.4. /b/ intervokalisches	85

§ 26. (p) = /p/	85
26.1. /p/ anlautend und nach s	85
26.2. /p/ in- und auslautend nach Konsonant	86
26.3. /p/ nach Vokal.	86
26.4. /p/ vor Konsonant	86
§ 27. (p) = /f/	87
27.1. /f/ < altir. /ff/	87
27.2. /f/ < medisch /xv/	87
27.3. /f/ < altir. /p/ in der Stellung vor t nach der Synkope	87
§ 28. (d) = /d/	87
28.1. /d/ anlautend = altir. /d-/	88
28.2. /d/ anlautend in SW-Wörtern = altir. <i>dv-</i>	88
28.3. /d/ inlautend nach Konsonant	88
28.3.1. /nd/ = altir. /nd/	88
28.3.2. /nd/ < altir. /nt/	88
28.3.3. /zd/ = altir. /zd/	88
28.3.4. /bd/ = altir. /bd/	89
28.3.5. /rd/ = altir. /rd/	89
28.3.6. /d/ nach Konsonant infolge Synkope	89
28.4. /d/ vor Konsonant	90
28.5. /d/ nach Vokal.	90
§ 29. (t)	90
29.1. (t) = /t/	90
29.1.1. /t/ anlautend	90
29.1.2. /t/ inlautend nach Konsonant (<i>f, x, s</i> und <i>š</i>)	90
29.1.3. /t/ inlautend nach <i>r</i>	91
29.1.4. /t/ nachkonsonantisch infolge der Synkope	91
29.1.5. /t/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut	92
29.2. /t/ vor Konsonant: Assimilationen	92
29.2.1. /t/ vor stimmlosen Konsonanten und <i>d</i>	93
29.2.1.1. /t/ vor <i>p</i> und <i>k</i>	93
29.2.1.2. /t/ vor Dental.	93
29.2.1.3. /t/ vor <i>č</i> und <i>š</i>	94
29.2.2. /t/ vor stimmhaften Konsonanten außer <i>d</i>	94
29.2.2.1. /t/ vor <i>b</i> und <i>w</i>	94
29.2.2.2. /t/ vor <i>n</i> und <i>y</i>	94
§ 30. (t) = /θ/ in NW-Wörtern.	94
§ 31. (g) = /g/	94
31.1. /g/ anlautend	95
31.2. /g/ nach Konsonant (Halbvokal und Nasal)	95
31.3. /g/ vor Konsonant (<i>r, d</i> und Nasal).	95
31.4. /g/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut	96
§ 32. (k) = /k/	96
32.1. /k/ anlautend	96
32.2. /k/ intervokalisch	96
32.3. /k/ vor oder nach Konsonant (außer nach <i>n</i>)	97
32.4. /k/ auslautend	98

§ 33. (h) = /x/	98
33.1. /x/ anlautend	99
33.2. /x/ inlautend (vor t und r)	99
33.3. /x/ vor m und š nach einer Kürze	99
33.4. Verlust des altir. x im Anlaut vor š und im Inlaut nach einer Länge	99
33.5. /x/ in NW-Wörtern	99
33.6. /xw/ < altir. /xv/ und /hv/	100
§ 34. (h) = /h/	100
34.1. /h/ anlautend = (h-)	100
34.2. /h/ anlautend = (-)	101
34.3. /h/ inlautend (außer vor w)	101
34.4. /h/ < altir. /θv/	101
§ 35. (c)	101
35.1. (c) = /č/	103
35.1.1. /č/ anlautend	103
35.1.2. /č/ inlautend außer nach n	103
35.2. (c) = /j/	103
35.2.1. /j/ inlautend außer nach n	103
35.2.2. /j/ nach n	103
35.2.2.1. /j/ nach n = altir. /j/	103
35.2.2.2. /j/ nach n < altir. /č/	103
§ 36. (z) = /z/	104
36.1. /z/ anlautend < altir. /j-/	104
36.2. /z/ anlautend = altir. /z-/	104
36.3. /z/ inlautend	104
36.4. /z/ < /zd/	104
§ 37. (s)	104
37.1. (s) = (s ¹) = /s/	106
37.1.1. /s/ anlautend = altir. /s-/	106
37.1.2. /s/ inlautend vor p, t, r, n, f = altir. /s/	106
37.1.3. /s/ inlautend nach r = altir. /s/	106
37.1.4. /s/ intervokalisches bzw. nachvokalisches im Auslaut = altir. /s/	107
37.1.5. /st/ < altir. /št/	107
37.1.6. (-s-) = /-ss-/	107
37.2. (s) = (s ²)	107
37.2.1. (s ²) < ap. (ç)	107
37.2.2. (s ²) < ap. (θ-) anlautend	107
37.2.3. (s ²) < ap. (θ) nach Vokal und r	107
§ 38. (š)	107
38.1. (š) = /š/ = altir. /š/	108
38.2. /št/ = altir. /št/	108
38.3. /šn/ = ap. /šn/ = gemeiniran. /θn/	108
§ 39. (m)	108
39.1. /m/ = altir. /m/	109
39.2. (nb) = /mb/	109
39.3. /m/ > /n/ vor k	109

§ 40. (n)	109
40.1. /n/ = altir. /n/	110
40.2. altir. /rn/ > /rr/ siehe § 41.5.	
40.3. altir. /nd/ > /nn/	111
40.4. /nd/ = altir. /nd/	112
40.5. (-n-) = /-nn-/	112
40.6. altir. n > Ø	112
40.7. n-Stämme	112
§ 41. (l) und (2) = /r/	112
41.1. /r/ anlautend, immer (l-)	113
41.2. /r/ nach Konsonant (θ , h, x, f, w, y, b, d, g, s, z)	113
41.3. /r/ vor Konsonant ausgenommen d, n, s ² , ξ	114
41.4. /r/ vor d und s ² (vgl. § 45.6.)	115
41.5. altir. /rn/ > spap. /rr/	115
41.6. altir. /r/ vor ξ	116
41.7. /r/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut	116
§ 42. Zusammenfassung	117

Abschnitt C: *Phonologie des Mp.*

§ 43. Hinweise auf die mp. Lautverhältnisse im MpI	121
C-1: Wörter der Kategorie I	121
§ 44. Die Vokale	121
44.1. Monophthongierung bzw. Kontraktion	122
44.2. Die Entwicklung von spap. /ə/	124
44.3. Mp. /ū/ < spap. /i/ und /ā/ nach anlautendem /w-/	125
44.4. Die zweite (mp.) y-Epenthese	125
44.5. Sekundäre Vokaldehnung	125
44.5.1. Unter dem Einfluß des Hauchlauts	125
44.5.2. Analogisch	126
§ 45. Die Konsonanten	127
45.1. Die Entwicklung von p-t-k	127
45.1.1. /p/ > /b/	128
45.1.2. /t/ > /d/	128
45.1.3. /k/ > /g/	129
45.2. Die Entwicklung von b-d-g und w-y	129
45.2.1. /b/ > /w/	129
45.2.2. /w/ > /y/	131
45.2.3. Spap. /w-/ > /g ^h -/	131
45.2.4. /d/ > /y/	132
45.2.5. /g/ > /y/	133
45.2.6. /d/ > /h/	133
45.2.7. /y/ > /j/	133
45.3. Die Entwicklung von θ und s ²	134
45.3.1. SW-/ θ / > mp. /h/	134
45.3.2. SW-(s ²) > mp. /h/ bzw. /s/	134
45.3.3. NW-/ θ / > mp. /h/	135
45.4. /f/ > /x/ (Sonderfall)	135

45.5. Die Entwicklung von \tilde{c} und J	135
45.6. Mp. $/l/$	136
45.6.1. $/l/ < /rd/$	136
45.6.2. $/l/$ in $/hl/ < /r\theta/$	137
45.6.3. $/l/ < /ry/$ (dialektal)	137
C-2: Wörter der Kategorie II	137
§ 46. Der Wortausgang syr. ON/LN im Mpl	137
46.1. $-y$	138
46.2. $-d-y$	138
46.3. $-y'-y$	138
46.4. $-yd'-y$	138
46.5. $-ydy'-y$	138
46.6. $-yd-y$	138
46.7. Interpretation	139
§ 47. Wort-für-Wort-Analyse	141
§ 48. Zusammenfassung von C-2	145
48.1. Die Vokale	145
48.2. Die Konsonanten	146
C-3: Die griech. Transkriptionen	146
§ 49. Die 'redaktionelle' Grundlage (Dezendenzstammbaum der ŠKZ)	147
§ 50. Die Herkunft des Schreibers	149
§ 51. Das Material	151
§ 52. Die Vokale	157
52.1. Iran. $/ā/$	158
52.2. Iran. $/ā/$	158
52.3. Iran. (spap.) $/a/$	158
52.4. Iran. $/i/$	158
52.5. Iran. $/i/$	158
52.6. Iran. $/ū/$	159
52.7. Iran. $/ū/$	159
52.8. Iran. $/ē/$	159
52.9. Iran. $/ō/$	159
52.10. Iran. $/ē/$ und $/ō/$	159
52.11. Sonderformen	160
52.12. Zusammenfassung	160
§ 53. Die Konsonanten	161
53.1. Iran. $/p/$	161
53.2. Iran. $/t/$	161
53.3. Iran. $/k/$	162
53.4. Iran. $/b/$	162
53.5. Iran. $/d/$	163
53.6. Iran. $/g/$	163
53.7. Iran. $/w/$ (und $/y/$)	163
53.8. Iran. $/f/$	164
53.9. Altir. $/θ/$	164
53.10. Iran. $/x/$	165
53.11. Iran. $/r/$ und $/l/$	165

§ 54. Das phonologische System des Mpl	166
54.1. Die mp. Lautveränderungen; Zusammenfassung	166
54.2. Die phonologische Matrix des Mpl	168
§ 55. Die Orthographie des Mpl	168
55.1. Die Schreibtradition	170
55.2. Die orthographischen 'Regeln' des Mpl	171
55.2.1. Die Vokale	171
55.2.2. Die Konsonanten	172

Teil III: ETYMOLOGISCHER INDEX DES MPI

Vorbemerkung	174
Index	175

Teil IV: DAS INSCRIFTENCORPUS

Einleitung	279
A,1: ANRm-a	281
A,2: ANRm-b	282
A,3: ŠNRb	282
A,4: ŠKZ	284
B,1: ŠH & ŠTBq	372
B,2: ŠVŠ	378
C,1: KSM & KNRm & KKZ & KNRb	384
C,2: NVŠ & ŠTBn-I & ŠTBn-II	490
C,3: ŠPs-I	492
C,4: ŠPs-II	495
C,5: MNFd	498
Anmerkungen zum Corpus	499

ABKÜRZUNGEN*

A — *Der zitierten Literatur und deren Publikationsorgane*

- AAntH = Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest.
- AAWL = Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. Geistes- und sozialwissenschaftl. Kl. Wiesbaden.
- ABAJEV, Slovar I/II 1958/1973 = V. I. Abajev, Istoriko-etimologičeskij slovar osetinskogo jazyka. I (A-K); II (L-R). Leningrad 1958 und 1973.
- ABRAMJAN, Slovar 1965 = R. Abramjan, Pechlevijsko – Persidsko – Armjano – Russko – Anglijskij Slovar. Erevan 1965.
- AcIr = Acta Iranica. Bibliothèque Pahlavi, Téhéran – Liège. Leiden.
- AcOr = Acta Orientalia, ediderunt Societate Orientales Danica Norvegica Svevica (Le Monde Oriental). Kopenhagen.
- AGWG = Abhandlungen der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Phil.-hist. Kl. Berlin.
- AION-L = Annali, Istituto Orientale, Sezione linguistica. Napoli.
- AJSL(L) = The American Journal of Semitic Languages (and Literatures). Chicago.
- AKM = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. Wiesbaden (vormals: Leipzig).
- ALTHEIM-STIEHL, Mittelasien 1970 = Fr. Altheim und R. Stiehl, Geschichte Mittelasien im Altertum. Berlin 1970.
- AMI = Archäologische Mitteilungen aus Iran. Neue Folge. Berlin.
- ANDREAS-BARR, Psalter 1933 = F. C. Andreas & Kaj Barr, Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen. SbPAW 1933, S. 91-152, 11 Taf.
- ANDREAS F. C.-WACKERNAGEL J., Die vierte Ghätha des Zura^athuštro. NGWG 1911, S. 1-34.
- AO = Archiv Orientální. Praha.
- APAW = Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.
- Asia Major. A British Journal of Far Eastern Studies. London.
- BAILEY, ZorProb 1943 = H. W. Bailey, Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books. Oxford 1943 (Repr. 1971).
- BAILEY, *Dvārā* 1957 = H. W. Bailey, *Dvārā Matinām*, BSOAS 20, 1957, S. 41-43.
- BAILEY, Khotan. Texts IV, 1961 = H. W. Bailey, Indo-Scythian Studies. Khotanese Texts, Vol. IV. Cambridge UP, 1961.
- BAILEY, Prolexis 1967 = H. W. Bailey, Indo-Scythian Studies. Khotanese Texts, Vol. VI: Prolexis to the book of Zambasta. Cambridge UP, 1967.
- BARTHOLOMAE, Altiran. 1901 = Chr. Bartholomae, I: Vorgeschichte der iranischen Sprachen, II: Awestasprache und Altpersisch, GIPH 1/1, 1901, S. 1-248.

* Allgemeingebrauchliche Abkürzungen und Symbole sowie diejenigen, die in der wissenschaftlichen Fachliteratur Verwendung finden, wurden nicht in die Liste aufgenommen.

- BARTHOLOMAE, AirWb 1904 = id., Altiranisches Wörterbuch, Straßburg 1904.
 BARTHOLOMAE, ZairWb = id., Zum altiranischen Wörterbuch, Straßburg 1906.
 BARTHOLOMAE, MirMu I, 1916 = id., Zur Kenntnis der mittliranischen Mundarten I, SHAW 7, 1916, S. 1-60a.
 BARTHOLOMAE, Iranisches 1926 = id., ZII 4, 1926, S. 173-193.
 BAUER & LEANDER, BAG 1929 = H. Bauer-P. Leander, Kurzgefasste biblisch-aramäische Grammatik. Halle 1929, Repr.: Hildesheim 1965.
 BENVENISTE, VJ 1946 = E. Benveniste, Vessantara Jātaka. Paris 1946.
 BENVENISTE, Titres 1966 = id., Titres et noms propres en iranien ancien. Paris 1966.
 BENVENISTE, Système 1968 = id., Le système phonologique de l'iranien ancien. BSL 63, 1968, S. 53-64.
 BENVENISTE, Vocabulaire 1969 = id., Le vocabulaire des institutions indo-européennes I-II. Paris 1969.
 Berytus. Kopenhagen.
 BMitt = Baghdader Mitteilungen. Deutsches Archäologisches Institut. Abteilung Baghdad. Berlin.
 BNF = Beiträge zur Namensforschung. Neue Folge, Heidelberg.
 BOYCE, Hymn-Cycles 1954 = M. Boyce, The Manichaean Hymn-Cycles in Parthian. London 1954.
 BOYCE, Use 1964 = ead., The use of relative particles in Western Middle Iranian. Indo-Iranica. Mélanges G. Morgenstierne. Wiesbaden 1964, S. 28-47.
 BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb.d.Ap. 1964 = W. Brandenstein-M. Mayrhofer, Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden 1964. (Bes. wichtig hinsichtlich des etymologischen Lexikons von M. Mayrhofer; siehe auch Abkürzungen B, s.v.: Ap.).
 BRUGMANN, KVG 1904 = K. Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Straßburg 1904; Nachdruck: Berlin 1970.
 BSL = Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Paris.
 BSO(A)S = Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. University of London. London.
- CAMERON, PTT 1948 = G. G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets. OIP LXV, Chicago 1948.
 ÇERETELI, 'inn TR" 1969 = G. Çereteli, Saḫpuris çarçeris 'inn TR". Festschrift für G. Achwlediani. Tbilisi 1969, S. 327-337.
 CHAUMONT, Titres 1956 = M.-L. Chaumont, Les titres de Kartir d'après l'inscription pehlevie de la »Ka'bah de Zoroastre«. Contribution à l'étude de la titulature religieuse sous les Sassanides. E.P.H.E./Section des sciences religieuses; Annuaire 1956-1957. Paris 1956, S. 81-86. (Annuaire de l'École des Hautes Études).
 CHAUMONT, KKZ 1960 = ead., L'inscription de Kartir à la »Ka'bah de Zoroastre« (Texte, traduction, commentaire.). JA 248, 1960, S. 339-380.
 CHAUMONT, Hērbad 1960 = ead., Recherches sur le clergé zoroastrien. Le Hērbad. RHL 158, 1960, S. 55-80 und 161-179.
 CHAUMONT, Personnages 1963 = ead., À propos de quelques personnages féminins. JNES 22, 1963, S. 194-199.

- CHAUMONT, *Les grands rois* 1968 = ead., *Les grands rois sassanides d'Arménie. Iranica Antiqua* 8, 1968, S. 81-93.
- CHJ = *The Cambridge History of Iran* (in eight volumes), ed. by W. B. Fisher. Cambridge UP, 1968 ff.
- CII = *Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part III: Pahlavi Inscriptions. Vol. II: Private Inscriptions of the Classical Period.* Ed. by W. B. Henning.
- CII-1955 (Sar Mašhad) = *The Inscription of Sar Mašhad.* London 1955. Pl. I-XXIV.
- CII-1957 (Naqš-i Rostam) = *The Inscription of Naqš-i Rostam.* London 1957. Pl. XXV-XLVIII.
- CII-1963 (Minor) = *Minor Inscriptions of Kartir, together with the end of Naqš-i Rostam* (enthält auch ŠPs-I/II). London 1963. Pl. XLIX-LXXXVIII.
- COWLEY, *Papyri* 1923 = A. Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1923; Repr.: Osnabrück 1967.
- CTL = *Current Trends in Linguistics.* Ed. by Th. Sebeok. The Hague-Paris 1963 ff. (Für die Thematik dieser Arbeit sind die Bände 5, 1969; 6, 1970 und 9/1, 1972 von besonderer Bedeutung).
- DEBRUNNER, *Flexion* 1934 = A. Debrunner, *Die Flexion der i- und ü-Stämme im Altpersischen.* IF 52, 1934, S. 131-136.
- DEBRUNNER, *Nominalsuffixe* 1954 = id., apud J. Wackernagel, *Altindische Grammatik.* Bd. II, 2, Göttingen 1954.
- DEGEN, *Altaram.* 1969 = R. Degen, *Altaramäische Grammatik.* AKM 38,3, 1969.
- DONNER-RÖLLIG, *KAI* 1966/1968 = H. Donner-W. Röllig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften. I: Texte, Wiesbaden 1966; II: Kommentar, Wiesbaden 1968.*
- DRIVER, *Documents* 1957/1965 = G. R. Driver, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1957; abridged and revised edition, Oxford 1965.
- DUCHESNE-GUILLEMIN, *Miettes* 1960 bzw. 1966 = J. Duchesne-Guillemin, *Miettes iraniennes, Hommages G. Dumézil* 1960, S. 96-103; id., *Autres miettes*, AO 30, 1966, S. 73-74.
- DUCHESNE-GUILLEMIN, *Symbolik* 1961 = id., *Symbolik des Parsismus*, Stuttgart 1961.
- EBELING, *Frahang* 1941 = E. Ebeling, *Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-Pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung. Mitteilungen der Altorientalischen Gesellschaft Bd. XIV, Heft 1, Leipzig 1941.*
- EILERS, *Neujahrsfest* 1953 = W. Eilers, *Der alte Name des persischen Neujahrsfestes.* AAWL 2, 1953, S. 37-86.
- EILERS, *Demawend* 1954 bzw. 1956 = id., *Der Name Demawend.* AO 22, 1954, S. 267-374; Zusatznoten, AO 24, 1956, S. 183-224.
- EILERS, *Epenthese* 1974 = id., *Verbreitung und Fortleben alter Epenthese.* AcIr 1, 1974, S. 280-291.
- EMMERICK, *SGS* 1968 = R. E. Emmerick, *Saka Grammatical Studies.* LOS 20, 1968.

- EMMERICK, Four 1971 = id., Four Khotanese Words. *Asia Maior* 16, 1971, S. 61-68.
- FRYE, Heritage 1962 = R. N. Frye, *The Heritage of Persia*. London 1962, ²1965.
- FRYE, KNRb 1965 = id., The Middle Persian Inscription of Kartir at Naqš-i Rājab. *IJ* 8, 1965, S. 211-225.
- FRYE, ŠPs-I/II 1966 = id., The Persepolis Middle Persian Inscriptions from the time of Šapur II. *AcOr* 30, 1966, S. 83-93.
- FRYE, Semitic Masks 1969 = id., Bare Semitic Masks in the Middle Persian Inscriptions. *Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro oblata*, II, Roma 1969, S. 141-146.
- GAUTHIOT, Accent 1916 = R. Gauthiot, De l'accent d'intensité Iranien. *MSL* 20, 1916, S. 1-25.
- GEIGER, Mp. WuS 1935 = B. GEIGER, *Mittelpersische Wörter und Sachen* (I). *WZKM* 42, 1935, 114-128.
- GEIGER, DE 1956 = id., in: *The Excavations at Dura-Europos, Final Report VIII, Part I*, ed. by A. R. Bellinger, F. E. Brown, A. Perkins & C. B. Welles. New Haven 1956. *Middle Iranian Texts*, S. 283-320.
- GERSHEVITCH, GMS 1954 = I. Gershevitch, *A Grammar of Manichaean Sogdian*. Oxford 1954, ³1961.
- GERSHEVITCH, Mithra 1959 = id., *The Avestan Hymn to Mithra*. Cambridge UP, 1959.
- GERSHEVITCH, Dialect 1965 = id., *Dialect Variation in Early Persian*. *TPS* 1964 (ersch. 1965), S. 1-29.
- GERSHEVITCH, Amber 1969 = id., *Amber at Persepolis*. *Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro oblata*, III, Roma 1969, S. 167-251.
- GERSHEVITCH, Garb 1970 = id., *Iranian Nouns and Names in Elamite Garb*. *TPS* 1969 (ersch. 1970), S. 165-200.
- GERSHEVITCH, Lion 1970 = id., *Island-Bay and the Lion*. *BSOAS* 33, 1970, S. 82-91.
- GGA = *Göttingische Gelehrte Anzeigen*. Göttingen.
- GHILAIN, Verbe 1939 = A. GHILAIN, *Essai sur la langue parthe*. Louvain 1939; Repr.: 1966.
- GHIRSHMAN, ŠVŠ 1936 = R. Ghirshman, *L'inscription du monument de Châpour I^{er} à Châpour*. *Revue des Arts Asiatiques* 10, Paris 1936, S. 123-129, Pl. XLIV.
- GHIRSHMAN, Bichâpour 1971 = id., *Bichâpour*, Vol. I. Musée du Louvre - Département des Antiquités Orientales. Série Archéologique. Tome VI: Fouilles de Châpour. Paris 1971.
- GIGNOUX, KSM 1968 = Ph. Gignoux, *L'inscription de Kartir à Sar Mašhad*. *JA* 255, 1968, S. 387-418.
- GIGNOUX, Sceaux 1971 = id., *Les collections de sceaux et de bulles sassanides de la bibliothèque nationale de Paris*. *Atti del convegno internazionale sul tema: La Persia nel Medioevo*. Roma 1971, S. 535-542.
- GIGNOUX, Liste 1971 = id., *La liste des provinces de l'Ērān dans les inscriptions de Šābuhr et de Kirdīr*. *AAntH* 19, 1971, S. 83-94.
- GIGNOUX, *ōrōn* 1972 = id., *La construction de *ōrōn* en pehlevi*. *StIr* 1, 1972, S. 15-23.

- GIGNOUX, KNRm 1972 = id., L'inscription de Kirdir à Naqš-i Rostam. StIr 1, 1972, S. 177-205.
- GIGNOUX, Glossaire 1972 = id., Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes. CII, Supplementary Series, Vol. I, London 1972.
- GIGNOUX, Étude 1973 = id., Étude des variantes textuelles des inscriptions de Kirdir. Genèse et datation. Muséon 86, 1973, S. 193-216.
- GIGNOUX, Toponymes 1974 = id., Nouveaux toponymes sassanides. JA 262, 1974, S. 299-304.
- GIGNOUX, Bulles 1975 = id., Les bulles sassanides de Qasr-i Abu Nasr. Mémorial J. de Menasce 1975, S. 169-187.
- GIPh = Grundriß der Iranischen Philologie. Hrg. von W. Geiger und E. Kuhn. 2 Bd., Straßburg 1901.
- GÖBEL, Triumph 1974 = R. Göbel, Der Triumph des Sasaniden Šāhpūr über die Kaiser Gordianus, Philippus und Valerianus. Veröffentlichungen der Kommission für die Geschichte Mittelasiens 3, Wien 1974.
- GRAY, Religions 1929 = L. H. Gray, Foundations of the Iranian Religions. The Journal of the K. R. Cama Oriental Institute. No. 15, Bombay 1929.
- GREENFIELD, Iranian 1975 = J. C. Greenfield, Iranian or Semitic? Monumentum Nyberg I, AcIr 4, 1975, S. 311-316.
- GROPP, ŠMŠ 1968 = G. Gropp, Die sasanidische Inschrift von Mishkinshahr in Āzarbaidjān. AMI 1, 1968, S. 149-158.
- HALLOCK, PFT 1969 = R. T. Hallock, Persepolis Fortification Tablets. OIP XCII, Chicago 1969.
- HANSEN, Studien 1938 = O. Hansen, Epigraphische Studien. ZDMG 92, 1938, S. 441-451.
- Hdb.d.Or. 1958 = Handbuch der Orientalistik. Hrg. von B. Spuler. I.Abt., 4.Bd.: Iranistik, I.Abschn.: Linguistik. Leiden-Köln 1958.
- HEAD, HN 1911 = B. V. Head, Historia Numorum. Oxford 1911; Repr.: London 1963.
- HENNING, siehe auch: CII.
- HENNING, Hymnus 1932 = W. B. Henning, Ein manichäischer kosmogonischer Hymnus. GGN 1932, S. 214-228.
- HENNING, Verbum 1933 = id., Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente. ZII 9, 1933, S. 158-253 (Ein Index dazu von A. Ghilain in: Muséon 50, 1937, S. 367-395).
- HENNING, BBB 1936 = id., Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. APAW 1936, No. 10.
- HENNING, List 1937 = id., A list of Middle Persian and Parthian words. BSOS 9, 1937, S. 79-92.
- HENNING, Šāpūr 1939 = id., The great Inscription of Šāpūr I. BSOS 9, 1939, S. 823-849.
- HENNING, Avestic 1944 = id., The Disintegration of the Avestic Studies. TPS 1942 (ersch. 1944), S. 40-56.
- HENNING, Brāhman 1945 = id., Brāhman. TPS 1944 (ersch. 1945), S. 108-118.
- HENNING, Magical 1947 = id., Two Manichaean Magical Texts, with an Excursus on the Parthian Ending -ēndēh. BSOAS 12, 1947, S. 39-66.
- HENNING, Farewell 1952 = id., A Farewell to the Khagan of the Aq-Aqatārān. BSOAS 14, 1952, S. 501-522.

- HENNING, Notes 1954 = id., Notes on the Great Inscription of Šāpūr I. Prof. Jackson Memorial Volume, Bombay 1954, S. 25-29.
- HENNING, MNFd 1954 = id., The Inscription of Firuzabad. *Asia Major* 4, 1954, S. 98-102.
- HENNING, Mir. 1958 = id., Mitteliranisch, im Hdb.d.Or. 1958, S. 20-130.
- HENNING, Kaniška 1965 = id., Surkh-Kotal und Kaniška. *ZDMG* 65, 1965, S. 75-87.
- HERZFELD, Paikili I/II 1924 = E. Herzfeld, Paikuli. Monument and Inscription of the Early History of the Sasanian Empire. 2 Volumes. Berlin 1924.
- HINZ, Wortschatz 1942 = W. Hinz, Altpersischer Wortschatz. *AKM* 27,1, Leipzig 1942; Repr.: Nendeln 1966.
- HINZ, AFF 1969 = id., Altiranische Funde und Forschungen. Berlin 1969.
- HINZ, KKZ 1970 = id., Die Inschrift des Hohenpriesters Kardēr am Turm von Naqsh-e Rostam. *AMI* 3, 1970, S. 251-265.
- HINZ, NW 1973 = id., Neue Wege im Altpersischen. Göttinger Orientforschungen, III. Reihe: *Iranica* 1, Wiesbaden 1973.
- HOFFMANN, Altiranisch 1958 = K. Hoffmann, Altiranisch, im Hdb.d.Or. 1958, S. 1-19.
- HONIGMANN, Recherches 1953 = E. Honigmann et A. Maricq, Recherches sur les Res Gestae divi Saporis. Mémoires de l'Académie royal de Belgique (Lettres), t. XLVII, fasc. IV, S. 1-204. Bruxelles 1953 (von Honigmann stammt das Kap. VI = S. 150-164).
- HORN, Etymologie 1893 = P. Horn, Grundriss der neupersischen Etymologie. Straßburg 1893.
- HORN, Np. 1901 = id., Neupersische Schriftsprache. Im: *GIPh* 1/2, S. 1-200.
- HÜBSCHMANN, Altarm. PN 1893 = H. Hübschmann, Die altarmenischen Personennamen. Festgruß an R. v. Roth, Stuttgart 1893, S. 99-106.
- HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895 = id., Persische Studien. Straßburg 1895.
- HUMBACH, Skythische Sprachdenkmäler 1962 = H. Humbach, Skythische Sprachdenkmäler in griechischer Schrift. II. Fachtagung für indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft, Innsbruck 1961. *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft* 15, Innsbruck 1962, S. 123-128.
- HUMBACH, Alanische Namen 1969 = id., Die historische Bedeutsamkeit der alanischen Namen. *Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro oblata*, III, Roma 1969, S. 33-52.
- HUMBACH, Aram.-Iran. 1974 = id., Aramaeo-Iranian and Pahlavi. *Aclr* 2, 1974, S. 237-243.
- HUMBACH, Bün-xānag 1974 = id., Bün-xānag et Ka'ba-ye Zardušt. *Aclr* 3, 1974, S. 203-208.
- IF = Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft. Berlin.
- IFŽ = Patma - banasirakan handes / Istoriko - filologičeskij žurnal Akademii nauk Armjanskoj SSR. Erevan.
- IJ = Indo-Iranian Journal. The Hague.
- JA = Journal Asiatique. Paris.
- JAOS = Journal of the American Oriental Society. New Haven.

- JEAN - HOFTIJZER, Dictionnaire 1965 = Ch.-F. Jean et J. Hoftijzer, Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest. Leiden 1965.
- JENSEN, Np. Gramm. 1931 = H. Jensen, Neupersische Grammatik. Heidelberg 1931.
- JGIS = Journal of the Greater India Society.
- JNES = Journal of Near Eastern Studies. Chicago.
- JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London.
- JUNKER, Frahang 1912 = H. F. J. Junker, The Frahang i Pahlavik. Heidelberg 1912.
- JUNKER, Frahang 1955 = id., Das Frahang i Pahlavik in zeichengemäßer Anordnung. Leipzig 1955.
- JUSTI, NB = F. Justi, Iranisches Namenbuch. Marburg 1895.
- KAMBAKSH, ŠMŠ 1967 = F. Kambakhsh, Katība-yī az Shapur-i duwum shāhanshāh-i Hunar wa Mardum 61-62, Teheran 1967, S. 6-9.
- KELLENS, Mythes 1975 = J. Kellens, Mythes et conceptions avestiques sous les sassanides. Monumentum Nyberg I, AcIr 4, 1975, S. 457-470.
- KENT, OPG 1953 = R. G. Kent, Old Persian Grammar; Texts, Lexicon. New Haven 1953.
- KLINGENSCHMITT, āsnaoiti 1970 = G. Klingenschmitt, Avestisch āsnaoiti. MSS 28, 1970, S. 71-74.
- KLINGENSCHMITT, Pronomina 1972 = id., Die mittelpersischen Pronomina 'yn und h'n. MSS 30, 1972, S. 93-109.
- KOEHLER - BAUMGARTNER, LVT 1958 = L. Koehler - W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamenti libros. Leiden 1958.
- Kratylos = Kratylos. Kritisches Berichts- und Rezensionsorgan für indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft. Wiesbaden.
- KURYŁOWICZ, Akzent 1968 = J. Kuryłowicz, Akzent, Ablaut. Indogermanische Grammatik II, Heidelberg 1968.
- KURYŁOWICZ, Accent 1975 = id., L'accent du mot en v. iranien. Monumentum Nyberg I, AcIr 4, 1975, S. 499-507.
- KUTCHER, Aramaic 1970 = E. Y. Kutcher, Aramaic in: CTL 6, 1970, S. 347-412.
- KZ = Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, begründet von A. Kuhn. Göttingen.
- LAZARD, Rise 1975 = G. Lazard, The Rise of the New Persian Language, in: CHI 4, 1975, Chap. 19 = S. 595-632.
- LECOQ, Remarques 1972 = P. Lecoq, Remarques sur l'inscription de Sar-Mašhad. StIr 1, 1972, S. 127-131.
- LENTZ, Elemente 1926 = W. Lentz, Die nordiranischen Elemente in der neupersischen Literatursprache bei Firdosi. ZII 4, 1926, S. 251-316.
- LEUMANN, Nordarisch 1912 = E. Leumann, Zur nordarischen Sprache und Literatur. Vorbemerkungen und vier Aufsätze mit Glossar. Straßburg 1912.
- LOS = London Oriental Series. School of Oriental and African Studies. University of London.
- MACKENZIE, 'Sheep' 1966 = D. N. MacKenzie, 'Sheep' and 'show': Two Pahlavi Ideograms. AcOr 30, 1966, S. 151-157.

- MACKENZIE, Notes 1967 = id., Notes on the Transcription of Pahlavi. BSOAS 30, 1967, S. 17-29.
- MACKENZIE, Ceremonies 1970 = id., A Zoroastrian Master of Ceremonies. Henning Memorial Volume, London 1970, S. 264-271.
- MACKENZIE, Dictionary 1971 = id., A Concise Pahlavi Dictionary. London 1971.
- MAGIE, Rule 1950 = D. Magie, Roman Rule in Asia Minor to the End of the 3. Century after Chr., 2 vol., Princeton NY 1950.
- MARICQ, Recherches 1953 = siehe HONIGMANN, Recherches 1953. (Von Maricq stammen die Kap. I-V = S. 7-149, und die Addenda S. 171-179).
- MARICQ, RGDS 1958 = A. Maricq, Classica et Orientalia 5: Res Gestae divi Saporis. Syria 35, 1958, S. 295-360. (Wiederabgedruckt in Classica et Orientalia, Paris 1965, S. 37-101).
- MARICQ, »Assyrie« 1959 = id., Classica et Orientalia 6: La province d'»Assyrie« créée par Trajan. À propos de la guerre parthique de Trajan. Syria 36, 1959, S. 254-263. (Wiederabgedruckt in Classica et Orientalia, Paris 1965, S. 103-111).
- MARKWART, Untersuchungen 1895-1907 = J. Markwart (Marquart), Untersuchungen zur Geschichte von Eran. Ia: Philologus 54, 1895, S. 489-527; Ib: Philologus 55, 1896, S. 213-244; II: Philologus, Suppl. 10, 1907, 258 S.
- MARKWART, Ērānšahr 1901 = id., Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. Mit historisch-kritischem Kommentar und historischen und topographischen Excursen. AGWG N.F. 3,2, Berlin 1901.
- MARKWART, Capitals 1931 = id., A Catalogue of the Provincial Capitals of Ērānšahr. Ed. by G. Messina. Roma 1931.
- MARTINET, Économie 1955 = A. Martinet, Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique. Bern 1955.
- MAYRHOFER, EtWbAid I 1953 / II 1963 / III 1964ff. = M. Mayrhofer, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, 3 Bände, Heidelberg 1953ff.
- MAYRHOFER, Medisch 1968 = id., Die Rekonstruktion des Medischen. Sonderabdruck aus dem Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Jg. 1968, So. 1, 22 S.
- MAYRHOFER, Onomastica 1973 = id., Onomastica Persepolitana. Wien 1973 (Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 286 = Veröffentlichungen der iranischen Kommission 1).
- MAYRHOFER, siehe auch: BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb.d.Ap. 1964.
- MEILLET, Accent 1900 = A. Meillet, La déclinaison et l'accent d'intensité en perse. JA 15, 1900, S. 254-277.
- MEILLET (-BENVENISTE), Gramm. d. VPerse 1931 = A. Meillet, Grammaire du Vieux-Perse. Deuxième édition entièrement corrigée et augmentée par E. Benveniste. Paris 1931.
- MENASCE DE, Feux et fondations 1964 = De Menasce, Feux et fondations dans le droit sassanide. Paris 1964.
- MESSINA, Ayātkār 1939 = G. Messina, Libro Apocalittico Persiano Ayātkār i Žāmāspik. Biblica et Orientalia 9, Pontificio Istituto Biblico. Roma 1939.
- MM I 1932/MM II 1933/MM III 1934 = Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. Von F. C. Andreas, aus dem Nachlaß hrsg. von W. Henning. SbPAW 1932-1934.

- MORGENSTIERNE, IFL II 1938 = G. Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages II: Iranian Pamir Languages. Instituttet for sammenlignende Kulturforskning, B XXXV. Oslo 1938.
- MORGENSTIERNE, Sound-system 1942 = id., Orthography and Sound-system of the Avesta. NTS 12, 1942, S. 30-82.
- MOSCATI, CGS 1964 = S. Moscati (Ed.), An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Porta Linguarum Orientalium 6, Wiesbaden 1964.
- MSL = Mémoires de la société de linguistique de Paris. Paris.
- MSS = Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. München.
- Muséon = Le Muséon. Revue d'études orientales. Louvain.
- NGWG = Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, phil.-hist. Klasse. Göttingen.
- NÖLDEKE, Tabari 1879 = Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt... Leyden 1879.
- NÖLDEKE, Pers.St. I 1888/Pers.St. II 1892 = id., Persische Studien. (I:) SbWAW 116, 1888, S. 387-423; II: SbWAW 126, 1892, S. 1-46.
- NÖLDEKE, KSG 1898 = id., Kurzgefaßte syrische Grammatik. Leipzig 2¹⁸⁹⁸.
- NTS = Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap. Oslo.
- NYBERG, ŠH 1945 = H. S. Nyberg, Häjjäbäd-Inskriften. Øst og Vest. Afhandlinger tilegnede A. Christensen. Copenhagen 1945, S. 62-74.
- NYBERG, Manual (I) 1964 = id., A Manual of Pahlavi. Part I: Texts. Wiesbaden 1964.
- NYBERG, Glossary 1974 (bzw. Manual II) = id., A Manual of Pahlavi. Part II: Glossary. Wiesbaden 1974.
- NYBERG, *has* 1970 = id., Middle Iranian *has*, *hasēnag*. Henning Memorial Volume, London 1970, S. 343-348.
- NYBERG, ŠMŠ 1970 = id., The Pahlavi Inscription at Mishkīn. BSOAS 33, 1970, S. 144-153.
- OIP = The University of Chicago Oriental Institute Publications. Chicago UP.
- OrBi = Orientalische Bibliographie. Berlin.
- Or. Suec. = Orientalia Suecana. Uppsala.
- PAGLIARO, *Riflessi* = A. Pagliaro, *Riflessi di etimologie iraniche nella tradizione storiografica greca*. Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Ser. 8, vol. 9, Roma 1954, S. 133-153.
- PAPE, Wb.gr.EN 1884 = W. Pape, Wörterbuch der griechischen Eigennamen. Braunschweig 3¹⁸⁸⁴ (siehe auch: Abkürzungen B, s.v.: gr.).
- PAYNE SMITH, Thesaurus 1901 = R. Payne Smith, Thesaurus Syriacus. 2 vol., Oxford 1879-1901 (siehe auch: Abkürzungen B, s.v.: syr.).
- PERIKHANIAN, dialektologii 1965 = A. Perikhanian, *Aramejskaja nadpis' iz Zangezura. Nekotorye voprosy sredneiranskoj dialektologii*. IFŽ 1965, No. 4, S. 107-128 (In einer verbesserten französischen Fassung, aber ohne die mitteliranischen Dialektstudien, die Perikhanian für überprüfungsbedürftig ansieht, neu abgedruckt in: REArm 3, 1966, S. 17-29).

- PERIKHANIAN, Notes 1968 = ead., Notes sur le lexique iranien et arménien. REArm 5, 1968, S. 9-30.
- Philologus = Philologus. Zeitschrift für klassische Philologie. Berlin & Wiesbaden.
- POPP-HUMBACH, NPi 1973 = V. Popp und H. Humbach, Die Paikuli-Inschrift im Jahre 1971. GMitt 6, 1973, S. 99-109, Taf. 37-45.
- PICOR 26, 1968 = Proceedings of the twenty-sixth international congress of orientologists (II), New Delhi 1968.
- RE = Paulysche Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Stuttgart.
- REA(rm) = Revue des Études Arméniennes. Paris.
- RHR = Revue de l'histoire des religions. Paris.
- RIX, Synkope 1967 = H. Rix, Die lateinische Synkope als historisches und phonologisches Problem. Kratylos 11, 1967, S. 156-165 (nachgedruckt in K. Strunk, Probleme der lateinischen Grammatik, Darmstadt 1973, S. 90-102).
- ROSENTHAL, Aram. Forsch. 1964 = F. Rosenthal, Die aramäische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen. 1939; Nachdruck: Leiden 1964.
- ROSENTHAL, Aram. Hdb. 1967 = id. (ed.), An Aramaic Handbook. Part I: Texts, Part II: Glossary. Porta Linguarum Orientalium 10, Wiesbaden 1967.
- ROSSI, Linguistica 1975 = A. V. Rossi, Linguistica Mediopersiana 1966-1973. Bibliografia analitica. Istituto Orientale di Napoli. Suppl. n. 5 agli Annali 35, 1975.
- SALEMANN, Mp. 1901 = C. Salemann, Mittelpersisch, im GIPh I/1, S. 249-332.
- SALEMANN, Man.St. 1908 = id., Manichäische Studien I. Mémoires de l'Académie Imp. des sciences de St.-Petersbourg 1908.
- SbÖAW/SbWAW = Sitzungsberichte der Österreichischen (vormals: Wiener) Akademie der Wissenschaften. Wien.
- SbPAW = Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.
- SCHAEDER, Beiträge 1930 = H. H. Schaefer, Iranische Beiträge I, Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft 6,5, Halle 1930, S. 199-297.
- SCHAEDER, Iranica 1934 = id., Iranica. 1. Das Auge des Königs. 2. Fu-lin. AGWG 1934, 3. Folge, Nr. 10.
- SCHAEDER, Beiträge 1936 = id., Beiträge zur iranischen Sprachgeschichte. UJb 15, 1936, S. 560-588.
- SCHAEDER, Beiträge 1942 = id., Beiträge zur mitteliranischen Schrift- und Sprachgeschichte. ZDMG 96, 1942, S. 1-22.
- SCHMIDT, Persepolis I, 1953 = E. F. Schmidt, Persepolis I. Structures, reliefs, inscriptions. OIP LXVIII, Chicago 1953.
- SCHMIDT, Persepolis III, 1970 = id., Persepolis III. The Royal Tombs and other Monuments. OIP LXIX, Chicago 1970.
- SCHMITT, Reversindex 1973 = R. Schmitt, Reversindex zum Glossar der mittelpersischen und parthischen Steininschriften. IJ 15, 1973, S. 241-263.
- SCHWARZ, Iran 1896-1936 = P. Schwarz, Iran im Mittelalter, I (1896) - IXa (1936); Nachdruck: Hildesheim 1969.

- SbHAW = Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Heidelberg.
- SOKOLOV, Metateza 1967 = S. N. Sokolov, Metateza sonantnyx grupp *s y v* rannem srednepersidskom. Èllinističeskij bližnij vostok. Sbornik Pigulevskoj, Moskva 1967, S. 135-136.
- Sprache = Die Sprache. Zeitschrift für Sprachwissenschaft. Wien.
- SPRENGLING, TCI 1953 = M. Sprengling, Third Century Iran. Sapor and Kartir. Oriental Institute, University of Chicago. Chicago 1953.
- StIr = Studia Iranica. Paris.
- STRUNK, Wortstruktur 1967 = K. Strunk, Wortstruktur und Pronomen im Altpersischen. KZ 81, 1967, S. 265-275.
- SUNDERMANN, Parabeltexte 1973 = W. Sundermann, Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer. Berliner Turfantexte IV, Berlin 1973.
- Syria = Syria. Revue d'art oriental et d'archéologie. Paris.
- SZEMERÉNYI, Iranian lexicography 1950 = O. Szemerényi, Contributions to Iranian Lexicography. JAOS 70, 1950, S. 226-236.
- SZEMERÉNYI, Lehnwörter 1951 = id., »Südwestiranische« Lehnwörter im Ungarischen und Türkischen. Apud: F. Altheim, Geschichte der lateinischen Sprache, Frankfurt 1951, S. 66-84 und 500-501.
- SZEMERÉNYI, Vištāspa 1951 = id., Vištāspa. BNF 2, 1951, S. 165-177.
- SZEMERÉNYI, Iranica 1951 = id., Iranica. ZDMG 26, 1951, S. 197-219.
- SZEMERÉNYI, Notes 1953 = id., Notes on Armenian *isxan* and *aruest*. Apud F. Altheim, Das erste Auftreten der Hunnen, 1953, S. 17-18 und 82-83.
- SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966 = id., Iranica II (Nos. 9-31). Sprache 12, 1966, S. 190-226.
- SZEMERÉNYI, Iranica III, 1970 = id., Iranica III (Nos. 32-43). Henning Memorial Volume, London 1970, S. 417-426.
- SZEMERÉNYI, Einführung 1970 = id., Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft. Darmstadt 1970.
- SZEMERÉNYI, Sogdicisms 1970 = id., Sogdicisms in the Avesta. Apud: Altheim-Stiehl, Mittelasien 1970 (siehe dort), Kap. 36, S. 736-749; nachgedruckt aus F. Altheim, Aus Spätantike und Christentum, Tübingen 1951.
- SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975 = id., Iranica V (Nos. 59-70). Monumentum Nyberg, Aclr 5, 1975, S. 313-394.
- TAVADIA, SS 1935 = J. C. Tavadia, Sūr Saxvan. A Dinner Speech in Middle Persian. Journal of the K. R. Cama Oriental Institute, No. 29, Dez. 1935.
- TEDESCO, Dialektologie 1923 = P. Tedesco, Dialektologie der westiranischen Turfantexte. Le Monde Oriental 15, 1923, S. 184-258.
- TEDESCO, *a*-Stämme 1923 = id., *a*-Stämme und *aya*-Stämme im Iranischen. ZII 2, 1923, S. 281-315.
- TEDESCO, Nominalflexion 1926 = id., Ostiranische Nominalflexion. ZII 4, 1926, S. 94-166.
- TELEGDI, Essai 1935 = S. Telegdi, Essai sur la phonétique des emprunts iraniens en Araméen Talmudique. JA 226, 1935, S. 177-256.
- THUMB-HAUSCHILD, H(an)db(uch) des Sanskrit 1959 = A. Thumb, Handbuch des Sanskrit I/II. Dritte, stark umgearbeitete Auflage von R. Hauschild. Heidelberg 1953-1959.

TPS = Transactions of the Philological Society. Oxford.

UJb = Ungarische Jahrbücher. Berlin.

UTAS, Ideograms 1974 = Bo Utas, Verbal Forms and Ideograms in the Middle Persian Inscriptions. AcOr 36, 1974, S. 83-112.

VINNIKOV, Slovar' 1958-1965 = I. N. Vinnikov, Slovar' aramejskich nadpisej. Palestinskij Sbornik 3, 1958, S. 171-216 ('); 4, 1959, S. 196-240 (b, g, d); 7, 1962 (= 1962a), S. 192-237 (h, w, z, h, t, y); 9, 1962 (= 1962b), S. 141-158 (k, l); 11, 1964, S. 189-232 (m, n, s, '); 13, 1965, S. 217-262 (p, s, q, r, s, t). Moskva.

VJ = Voprosy Jazykoznanija. Moskva.

WALDSCHMIDT-LENTZ, Stellung Jesu 1926 = E. Waldschmidt und W. Lentz, Die Stellung Jesu im Manichäismus. APAW 1926, Nr. 4.

WIDENGREN, Religionen 1965 = G. Widengren, Die Religionen Irans. Stuttgart 1965.

Woch. kl. Phil. = Wochenschrift für klassische Philologie. Berlin.

WOLF, Glossar 1935 = F. Wolf, Glossar zu Firdosis Schachname. Berlin 1935; Nachdruck: Hildesheim 1965.

WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien.

ZAEHNER, Zurvan 1955 = R. C. Zaehner, Zurvan, a Zoroastrian Dilemma. Oxford 1955.

ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Wiesbaden.

ZGUSTA, PN 1955 = L. Zgusta, Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste. Praha 1955.

ZII = Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Leipzig.

Eine Reihe kleinerer Aufsätze und Arbeiten, die nur am Rande dieser Arbeit von Bedeutung waren, findet sich nicht in der vorausgegangenen Liste; auf sie wurde an Ort und Stelle verwiesen.

B — Sprachabkürzungen

aid. = altindisch (in der Regel = vedisch)

altir(an). = altiranisch (awestisch und/oder altpersisch)

ap. = altpersisch (achämenidische Keilinschriften)

ap.(...) = siehe BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb.d.Ap. 1964, loc. cit.

aram. = aramäisch

aram.(...) = siehe ROSENTHAL, Aram. Hdb. 1967, loc. cit.

arm(en). = armenisch

aw. = awestisch

aw.(...) = siehe BARTHOLOMAE, AirWb 1904, loc. cit.

elam. = elamitisch

- Frh. = das mittelpersische-aramäische Wörterverzeichnis 'Frahang-i Pahlawik', vgl. JUNKER, Frahang 1912 und 1955; EBELING, Frahang 1941.
 Frh.(...) = siehe JUNKER, Frahang 1955, loc. cit.
- gr(iech). = griechisch
 gr(...) = siehe PAPE, Wb.gr.EN 1884, loc. cit.
- grI = Griechisch aus der griech. Version dreisprachiger sassanidischer Staatsinschriften (meist der ŠKZ)
- lat. = lateinisch
- mp. = mittelpersisch (SW-Dialekt)
- mpB = Mittelpersisch der zoroastrischen Bücher ('Pehlewi')
 mpB(...) = siehe MACKENZIE, Dictionary 1971, loc. cit.
- mpI = Mittelpersisch der sassanidischen Staatsinschriften
 mpI(...) = siehe hier den Etymologischen Index, Teil III (Im Teil II: Orthographie und Phonologie des MpI wurde bei den einzelnen MpI-Beispielen die dort selbstverständliche Bezeichnung mpI vor der Klammer weggelassen, ebenso die deutsche Bedeutung, letztere findet sich im Index, s.v.)
- mp.Ps. = Mittelpersisch im christlichen Psalter-Text (= Ph.Ps.), vgl. ANDREAS-BARR, Psalter 1933.
- mpT = Mittelpersisch der manichäischen Turfantexte
- np. = neupersisch
- pa(rth). = parthisch (NW-Dialekt)
- paI = Parthisch der sassanidischen Staatsinschriften
- paT = Parthisch der manichäischen Turfantexte
- sogd. = sogdisch
- spap. = spätaltpersisch
- syr. = syrisch
 syr(...) = siehe PAYNE SMITH, Thesaurus 1901, loc. cit.

C — *Inchriftensiglen**

- ANRm-a = Ardašir I. in Naqš-i Rustam
 ANRm-b = Ardašir I. (Ahuramazda) in Naqš-i Rustam
 KKZ = Kartir an der Ka'ba-i Zardošt
 KNRb = Kartir in Naqš-i Rajab
 KNRm = Kartir in Naqš-i Rustam
 KSM = Kartir in Sar Mašhad
 MNFd = Mihr-Narseh, der Groß-Wezir, bei Firūzābād
 NPi = Narseh in Paikuli (nicht im Corpus enthalten)
 NVŠ = Narseh in Bišāpūr
 ŠH = Šāpūr I. bei Hājjābād
 ŠKZ = Šāpūr I. an der Ka'ba-i Zardošt
 ŠMŠ = Šāpūr I. in Miškinšahr (nicht im Corpus enthalten)
 ŠNRb = Šāpūr I. in Naqš-i Rajab

* Die Anordnung der Inschriften im Corpus siehe unten S. 279.

ŠPs-I	=	Šāpūr, der Sakenkönig, in Persepolis
ŠPs-II	=	Seleukos, der Richter, in Persepolis
ŠTBn-I	=	Šāpūr II. in Taq-i Bustam
ŠTBn-II	=	Šāpūr III. in Taq-i Bustam
ŠTBq	=	Šāpūr I. in Tang-i Borāq
ŠVŠ	=	Šāpūr I. (Abasā) in Bišāpūr

»The royal and private Sassanian inscriptions are a prime source of historical and linguistic information«.

M. Dresden (CTL 6, 1970, 29)

TEIL I

PROLEGOMENA

1. Der historische Rahmen

Zu Beginn des 3ten nachchristlichen Jahrhunderts erfuhren die iranischen Länder umwälzende politische Neuerungen, die sich bald auch auf ihre Nachbarvölker auswirken sollten. Die Partherherrschaft, in langen inneren und äußeren Kämpfen zermürbt, brach in kurzer Zeit unter den Schlägen eines ihrer Provinzialen zusammen. Im SW des Reiches, dort, wo die Stammprovinz der eigentlichen Perser war, hatte sich eine einheimische Dynastie im lokalen Bereich gegenüber benachbarten Kleinkönigen langsam und im Zentrum des Reiches offenbar unbemerkt eine solche Machtstellung erworben, daß sie es wagen konnte, den parthischen Großkönig zur Entscheidung herauszufordern. Der Beginn dieses dramatischen Prozesses liegt in legendärem Dunkel und wurde mit einem gewissen Sāsān verbunden, nach welchem die spätere Dynastie ihren Namen erhielt. Der erste König der Könige unter den 'Sassaniden' ist bekanntlich Ardašīr I., der Bezwinger des letzten parthischen Arsakiden. Ihm, dem Reichsgründer, kam sein Sohn, Šāpūr I., an Bedeutung gleich; er konsolidierte nicht nur die Herrschaft im Innern, er führte auch zum ersten Mal persische Truppen tief hinein in das römische Reich und übernahm damit das außenpolitische Erbe der Parther.

Die sassanidische Dynastie sollte sehr lange an der Macht bleiben, und sie repräsentierte auch in den Berichten des römisch-griechischen Westens eine der glanz- und machtvollsten Zeiten, die das Imperium zwischen Euphrat und Oxus je gesehen hat.

2. Der linguistische Rahmen

Auch in der sprachwissenschaftlich ausgerichteten Iranistik hat die sassanidische Epoche ihre große Bedeutung, da hauptsächlich aus dieser Zeit diejenigen Sprachzeugnisse stammen, die es uns erlauben,

eine durchgehende Verbindung vom Altiranischen der Achämenideninschriften und dem des Awesta zu den heutigen iranischen Sprachen zu ziehen. Man nennt diese Epoche das Mitteliranische.

Unter den iranischen Dialekten hat die Sprache der persischen Provinz in allen drei Zeitepochen, im Altiranischen, im Mitteliranischen und im Neuiranischen, bedeutende Denkmäler hervorgebracht; sie war unter den Achämeniden die Grundlage der Hofsprache, sie war es unter den Sassaniden wieder, und das heutige Neupersisch, die Staatssprache des modernen Iran, beruht schließlich ebenfalls auf dem SW-Dialekt der alten Provinz Persis, der heutigen Provinz Fars.

Das Mitteliranische, soweit es bis heute bekannt ist, umfaßt mehrere recht unterschiedliche Dialekte und wurde in meisterhafter Form von HENNING, 1958, im Handbuch der Orientalistik dargestellt. Eine kürzere und für eine erste Übersicht wohl auch nützlichere Behandlung brachte M. DRESDEN 1970 in der Reihe 'Current Trends in Linguistics', Vol. 6, heraus.

Die vorliegende Untersuchung befaßt sich innerhalb dieses komplexen Gebietes allein mit dem Mittelpersischen der sassanidischen Staatsinschriften, ist also dialektal eingegrenzt auf die Staatssprache der Sassaniden, deren Grundlage der lokale Dialekt der Provinz Fars bildete. Innerhalb der Geschichte des Persischen stellt der überwiegende Teil dieser Inschriften einen Querschnitt dar, der — und das macht sie sprachgeschichtlich so interessant — genau einzugrenzen ist: bezogen auf Šāpūr I. und das Oberhaupt der zoroastrischen Staatskirche unter den ersten Sassaniden Kartīr, ist es ein Zeitraum von ungefähr einer Generation (zwischen 262 und 294 n. Chr., vgl. unten Anm. 359).

3. Der Übergang vom Altpersischen zum Mittelpersischen

Das Mittelpersische der Inschriften (Mpl) nimmt unter den übrigen bezeugten Denkmälern des Mittelpersischen, wie dem Buchpehlwi (Mpb) und den mittelpersischen Manichaica (Mpt), eine besondere Stellung ein. Es ist das einzige authentisch überlieferte Sprachmaterial von Bedeutung aus der Zeit selbst*. Zu Lebzeiten der Verfasser ein-

* In Einzelheiten können allerdings auch Münzen (vgl. HENNING, *Mir.* 1958, S. 25 und 43ff.) und insbes. Sigelaufschriften wertvolle Informationen liefern. Die Bedeutung der letzteren läßt sich am eindrucksvollsten in den jüngsten Arbeiten GIGNOUX's erkennen: *Toponymes* 1974 und *Bulles* 1975, vgl. auch seine frühere Arbeit: *Sceaux* 1971. Auch schriftgeschichtlich von Interesse sind die aus der Frühzeit des Sassanidenreiches seltenen Denkmäler auf Pergament, Papyrus und Ton, sowie die Dipinte von Dura-Europos (vgl. HENNING, *Mir.* 1958, S. 46, aus späterer Zeit S. 49ff.).

gemeißelt, ist das, was erhalten blieb, ein direktes Zeugnis seiner Sprecher und frei von jeder sekundären Tradition. Gegenüber dem MpB besitzt es zudem den Vorzug, daß seine Schrift wesentlich eindeutiger lesbar ist. Zum Nachteil gereicht ihm der oft sehr schlechte Erhaltungszustand.

Der Übergang vom Altpersischen zum Mittelpersischen, ebenso wie der vom Mittel- zum Neupersischen, vollzog sich nicht in einer kontinuierlichen und homogenen Sprachentwicklung. In allen drei Perioden handelt es sich jeweils um die Staatssprache eines großen Reiches, die zwar auf demselben Stammdialekt beruht, doch dem politischen und kulturellen Zeitgeschehen entsprechend ganz unterschiedliche Einflüsse aufzunehmen hatte und dadurch dem literarischen Persisch der Zeit immer wieder neue Eigentümlichkeiten zuwies.

Hinzu kommen die äußeren Umstände. Beide Male kennzeichnete ein militärisches und politisches Desaster den Übergang von einer Sprachstufe zur nächsten, ohne daß man darin automatisch eine Ursache sehen könnte. War einmal das Ende der Achämenidenherrschaft durch die Makedonen in der entscheidenden Schlacht bei Gaugamela 331 v. Chr. gleichzeitig für Jahrhunderte das Ende iranischer Selbstbestimmung, so legte der Sieg der Araber bei Nihawend 642 n. Chr. zum zweiten Male die Geschicke des Landes einer fremden Macht in die Hände.

Diese äußeren Umstände führten beidesmal zum Abbruch der literarischen Tradition und berechtigten dadurch, aber nur dadurch, zu einer chronologischen Verbindung der linguistischen Perioden mit den entsprechenden politischen Dynastien. Allerdings ist dabei über sprachliche Fakten so wenig ausgesagt, wie über den exakten Beginn des Mittel- oder des Neupersischen.

So finden sich schon in den späten Achämenideninschriften sprachliche Erscheinungen, deren Ursachen bestimmte Eigenheiten sind, die man dem Mittelpersischen zuschreibt¹, andererseits liegt zwischen der letzten altpersischen Inschrift aus der Zeit von Artaxerxes III. (359-338) und der ersten mittelpersischen unter Ardašir I. (226-240) ein Zeitraum von rund fünfeinhalb Jahrhunderten, in welchem, was immer aufgeschrieben worden sein mag, für uns verlorengegangen zu sein scheint².

¹ Vgl. BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, S. 14 = § 7.

² Leider viel zu schlecht erhalten für eine linguistische Auswertung ist die spap./frühmp. Inschrift am Grabe des Darius, vgl. HENNING, *Mir.* 1958, S. 24, und ALTHEIM-STIEHL, *Mittelasien* 1970, S. 334-338. Wesentlich früher ist uns das Parthische bezeugt,

4. Das Spätaltpersische

Licht in das Dunkel dieser stummen Jahrhunderte bringt aber eine Eigenschaft des MpI/MpB, deren Analyse eines der Ziele dieser Arbeit ist. Die Orthographie der Inschriften zeichnet sich durch eine beispiellose Altertümlichkeit aus, und das betrifft sowohl die Phonologie wie auch die silbische Struktur der Wörter. D.h., die sassanidischen Schreiber bedienten sich bei der Aufzeichnung ihrer mittelpersischen Texte einer Schriftsprache, die lange vor ihrer Zeit lebendig gewesen war, aber in den Schreiberschulen unverändert von Generation zu Generation weiter tradiert wurde. Der Charakter dieser in der historischen Orthographie überlieferten Sprachform bringt uns ein Bindeglied zwischen dem Altpersischen der Achämenideninschriften und dem tatsächlichen Mittelpersisch des 3.Jh.n.; in der Terminologie dieser Arbeit wird es als Spätaltpersisch (Spap) bezeichnet.

5. Zum Inschriftencorpus

Die vorliegenden Untersuchungen, die sich mit dem Übergang vom Altpersischen zum Mittelpersischen, soweit er sich im MpI widerspiegelt, beschäftigen, erforderten daneben — man kann es aber kaum als Nebenprodukt bezeichnen — die Aufgabe, ein möglichst umfassendes Corpus der Inschriften zu erstellen. Wünschenswert wäre es gewesen, sämtliche bis heute bekannten offiziellen Monumentalinschriften anzuführen, doch mußte auf zwei von ihnen verzichtet werden.

Es ist dies einmal die Inschrift von Paikuli (NPi), die im Zentrum des gleichnamigen Werkes von HERZFELD steht³. Für eine Neubearbeitung dieser recht zerstörten Inschrift reicht das allgemein vorliegende Material nicht aus, sodaß ich nicht zuletzt mit Rücksicht auf die schon lange angekündigte Edition von R. FRYE⁴, der auch bislang unveröffentlichtes Material miteinarbeiten will, von einer von der HERZFELDSchen Fassung nur geringfügig weiterentwickelten eigenen absehen möchte.

doch für mittelpersische Daten bieten auch seine vorsassanidischen Quellen sehr wenig Material, wie sich z.B. an der Diskussion um die Nisā-Dokumente (ab 100v.) zeigt, die man entweder als reines Aramäisch interpretiert, oder als durchweg ideographisch geschriebenes Parthisch, vgl. HENNING, op. cit., S. 27ff.

³ Ernst HERZFELD, Paikuli. Monument and Inscription of the Early History of the Sasanian Empire. 2 Volumes. Berlin 1924.

⁴ Vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 12f.; Rossi, Linguistica 1975, S. 77.

Außer in den USA scheint ein weiterer Schwerpunkt in der Erforschung der NPi bei HUMBACH in Mainz zu liegen, wie von dort erschienene Arbeiten zeigen⁵.

Die andere Inschrift, die man in der vorliegenden Sammlung vermissen wird, ist die von Miškinšahr⁶. Von ihr erschienen im Westen zwei Bearbeitungen, einmal die von GROPP (ŠMŠ 1968), und zum andern die von NYBERG (ŠMŠ 1970). Ein Vergleich beider Arbeiten läßt so weitgreifende Unterschiede in der Interpretation und vor allem auch in der Lesung erkennen, daß die Entscheidung, wer von beiden im Einzelfall das Richtige sieht, nur durch das Vorliegen besseren photographischen Materials möglich ist. Daran aber fehlt es; was in den erwähnten Aufsätzen an Abbildungen gezeigt wird, erlaubt keine ernstzunehmende Überprüfung strittiger Stellen, deren es mehr als unstrittige gibt. Von der Arbeit des iranischen Wissenschaftlers F. KAMBAKSH (ŠMŠ 1967) war mir nur eine Xerographie zugänglich, die natürlich zum Lesen der Abbildungen nicht taugt.

Wenn nun auch die Inschrift von Paikuli eine der größten und bedeutendsten genannt zu werden pflegt, so hoffe ich gleichwohl, daß die in dieser Arbeit vertretenen Inschriften einen ausreichenden Überblick über jene Verhältnisse des frühen Sassanidenreiches geben, welche von den damaligen Staatsmännern für würdig gehalten wurden, in Fels und Mauer gemeißelt zu werden.

Im Corpus enthalten sind auch die parthischen und griechischen Parallelversionen, sofern sie den mittelpersischen Texten beigelegt worden waren. Zwar beschäftigen sich die vorliegenden Untersuchungen in erster Linie nur mit dem eigentlichen SW-Dialekt, also dem Mpl, doch für die semantische und etymologische Interpretation des mittelpersischen Wortgutes ebenso, wie für das Verständnis ganzer Textpassagen, wenn deren Erhaltungszustand im Mpl zu wünschen übrig läßt, sind die anderen Versionen von größter Bedeutung.

6. Zum etymologischen Index des Mpl

Bedeutete die Erstellung eines Textcorpus den ersten Schritt in der Arbeit am Mpl, so mußte ihm notwendigerweise eine etymologische Analyse der erhaltenen mittelpersischen Wortformen folgen, da die historische Orthographie mit einer rein deskriptiven Methode in ihrem Kern nicht erfaßt werden kann. Allerdings stehen der etymologischen

⁵ POPP-HUMBACH, NPi 1973; HUMBACH, Aram.-Iran. 1974.

⁶ Vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 13, Nr. 15.

Rückführung der Mpl-Belege auf ihre altiranische Vorstufe eine Reihe von Schwierigkeiten im Weg, da zahlreiche Formen, zumal die Fülle der Personennamen, im Altpersischen oder im Awesta nicht oder jedenfalls nicht in derselben Bildungsweise nachweisbar sind. Da ergeben sich dann oft mehrere etymologische Möglichkeiten, deren jeweiliger Wahrscheinlichkeitsgrad vom Bearbeiter abzuschätzen ist und damit einer gewissen Subjektivität unterworfen bleibt.

So mag auch die eine oder andere rekonstruierte Form auf Widerspruch stoßen, innerhalb des gesamten Systems des Mpl sollte der Schaden einer u.U. verfehlten Herleitung jedoch dadurch in Grenzen gehalten werden, daß für jede strukturelle und phonologische Interpretation möglichst alle hinzugehörenden Wörter herangezogen wurden. Dies führte zu einem oft umfangreichen Beispielpart, es führte auch zu zahlreichen Wiederholungen, doch bleibt, wie ich hoffe, der Nutzen dieses Verfahrens größer, als seine Umständlichkeit.

7. Zum Index der Ideogramme

Nicht zum Thema dieser Arbeit gehört das Ideogrammsystem des Mpl und die mit ihm verbundenen sprachlichen Probleme, doch wurde eine deskriptive Beschreibung in Form eines Index im Anhang zu Teil I beigegeben. Dieser Index, ebenso wie der etymologische in Teil III, können und wollen nicht in Konkurrenz zu dem ausgezeichneten Glossar der mittelpersischen und parthischen Inschriften treten, das in einer Ergänzungsreihe zum CII von Ph. GIGNOUX verfaßt wurde (GIGNOUX, *Glossaire* 1972) und zu welchem R. SCHMITT einen für epigraphische Forschungen unentbehrlichen Reversindex schrieb (R. SCHMITT, *Reversindex* 1973).

8. Schrift und Ideogrammwesen

Das Mpl teilt mit dem Parthischen der Inschriften ebenso, wie mit mehreren anderen mitteliranischen Sprachen die Verwendung des aramäischen Alphabets für die Aufzeichnung seiner Texte. Daß die iranischen Völker ausgerechnet ein ihrem Sprachtyp so unadäquates Schriftsystem übernahmen, liegt im achämenidischen Kanzleiwesen begründet. Dort wurde als überregionale Verwaltungssprache das sog. Reichsaramäisch⁷ dazu benutzt, die Kommunikation mit all den

⁷ Die maßgeblichen Untersuchungen zum Reichsaramäischen sind: SCHAEFER, *Beiträge* 1930, S. 231f., und *Beiträge* 1942, S. 1-5; F. ROSENTHAL, *Aram. Forsch.* 1964, S. 24-82; W. HENNING, *Mit.* 1964, S. 21-27, wozu der Aufsatz von H. HUMBACH,

verschiedenen Völkern und Idiomen des Imperiums zu organisieren. Wie H. HUMBACH an Hand aramäo-iranischer Ašoka-Inschriften in einem leider nur kurzen Abriß (vgl. Anm. 7) nachwies, war der Übergang von diesem achämenidischen Reichsaramäisch zur phonetischen Schreibung iranischer Termini neben der ideographischen Verwendung aramäischer Wortbilder schon um 250 v. Chr. im Gang, wenn nicht sogar schon abgeschlossen.

8.1. Die Schrift

Das aramäische Alphabet umfaßte 22 Buchstaben. Sie wurden allesamt im parthischen Inschriftenalphabet weitergeführt, in der mittelpersischen Alphabetvariante aber fanden mehrere Veränderungen statt. Der Buchstabe Qōf wurde von Anfang an nicht verwendet; d.h. vom Anfang der sassanidischen Inschriften an. Denn daß er ursprünglich auch im mittelpersischen System vorhanden war, bevor seine äußere Form mit Mēm zusammenfiel und (vielleicht ebendeshalb) Kāf seine Funktion in den aramäischen Ideogrammen übernahm, beweist ein Relikt, das Ideogramm geschrieben *MDM* für aram. *qdm*. Hier ist offensichtlich Qōf, graphisch = Mēm, bewahrt geblieben⁸. Es ist aber sehr unwahrscheinlich, daß sich ein sassanidischer Schreiber dessen noch bewußt gewesen sein konnte, dafür ist der Gebrauch zu sehr auf diese eine Form beschränkt. Mit anderen Worten, in **QDM = MDM* wurde nicht Qōf weitergeführt, sondern das gesamte ursprüngliche Ideogramm **QDM* wurde als *MDM* mißverstanden und in dieser Form weitertradiert. Deshalb wurde hier **Q = M* auch in der späteren Mpb-Literatur nie, wie es sonst nahegelegen hätte, zu Kaf 'modernisiert'.

Eine solche 'Modernisierung' spielte sich dagegen bei dem aram. Buchstaben Tēth ab, der in den frühen Inschriften ebenfalls in einem Ideogramm (*TB*) noch gebraucht wird, um aber später auch hier durch Tāw ersetzt zu werden. Daß auch er nur noch ein Relikt war, zeigt z.B. das Nebeneinander von *TB* 'gut' und *HTY* 'Pfeil' (gegen parth. Is. : *HTY* = aram. : *ḥty*) in derselben Inschrift (ŠH).

Weiterhin fielen im Mpl die aramäischen Buchstaben Wāw, 'Ayin und Rēš in ihrer äußeren Form zusammen, was aber die Lesbarkeit der Schrift glücklicherweise nicht allzusehr belastete, da 'Ayin auf

Aram.-Iran. 1974, zu beachten ist, sowie E. Y. KUTCHER, *Aramaic* 1970, bes. S. 393ff. mit ausführlicher Literatur.

⁸ MACKENZIE, *Notes* 1967, S. 28.

das Vorkommen in Ideogrammen beschränkt war, und der Lautwert /r/ meistens von Lāmed getragen wurde, dessen eigener Wert /l/ erst in mittelpersischer Zeit und da auch relativ selten im Lautsystem erscheint.

8.2. Das Ideogrammwesen

Über die Natur und die Entstehung der Ideogramme besteht heute weitgehender Konsens (vgl. dazu die Literatur in Anm. 7). Im Einzelnen aber bleiben vielfach noch Fragen offen, insbes. im Verbal-system. Hier liegt ein großes Desiderat nach einer Spezialuntersuchung vor, und zwar nicht nur für die Verbalideogramme im Mpl, sondern für eine grundlegende Zusammenschau innerhalb der gesamten Pehlewiliteratur und auch im Vergleich mit dem Ideogrammwesen in den beiden anderen mitteliranischen Sprachen, dem Parthischen und dem Sogdischen. Erste Ansätze dazu sind bereits vorhanden, wie die Untersuchungen von Ph. GIGNOUX zu den 'variantes verbales' in den Kartir-Inschriften (GIGNOUX, Étude 1973, S. 197-203) und von Bo UTAS (Ideograms 1974), um nur die neuesten zu nennen⁹.

Vielleicht ist der im Anhang beigegefügte Index der Mpl-Ideogramme eine bescheidene Hilfe auf dem Weg der weiteren Forschung.

9. Transliteration und Transkription

Nach den Prinzipien, die HENNING (Mir. 1958, S. 120-129) für die Transliteration mitteliranischer Texte erstellte, ist es die Hauptaufgabe der Transliteration, das 'Original' zu »reproduzieren, ohne es zu erweitern oder zu verbessern, ohne überhaupt irgendetwas aus Eigenem hinzuzugeben« (S. 125). Sie »soll die Originalschrift ersetzen, sie muß Zweideutigkeit vermeiden und so angelegt sein, daß man mit ihrer Hilfe die Schreibung des Originals ohne Fehl wiederherstellen kann« (S. 121). Für das parthische Alphabet der Inschriften ergeben sich dabei keine Schwierigkeiten, für das Mpl aber die eine, daß $w = ' = r$ geschrieben wird. $M = *Q$ in MDM dagegen wird wohl besser im Lexikon behandelt als im Schriftsystem (s.o.). Theoretisch ist es ohne Bedeutung, welches Transliterationszeichen man für irgendein Originalzeichen setzt, solange man nur die Entsprechung konventionell regelt.

⁹ Selbstverständlich sind auch bei HENNING, Mir. 1958, eine Reihe von grundsätzlichen Beobachtungen in diesem Bereich mitgeteilt, vgl. z.B. S. 33ff. und S. 101 mit Fn. 3.

Für $w = ' = r$ wählte ich das Zahlzeichen 2, einmal, weil es dem Äußeren des Originals weitgehend entspricht, zum anderen, weil es in jeder Schreibmaschine vorhanden ist.

Statt einer reinen Transliteration, die den Originaltext mechanisch umsetzt, pflegt man in der Iranistik meist eine weiterentwickelte Art der Textwiedergabe, wobei man bereits mit Hilfe linguistischer Interpretation zwischen iranischen Wörtern und Ideogrammen unterscheidet — letztere werden mit Großbuchstaben geschrieben — und indem man mehrdeutige Zeichen wie 2 oder c, das in Ideogrammen auch § vertritt, entsprechend auflöst. Eine solche Textwiedergabe, die noch lange keine Transkription darstellt, d.h. eine phonologische Wiedergabe dessen, was tatsächlich gesprochen wurde, aber auch keine reine Transliteration gemäß den eingangs geschilderten Kriterien mehr ist, hat den großen Vorteil, das Original lexikalisch durchsichtig zu machen.

Im Textcorpus dieser Arbeit wurde folgender Weg beschritten: Die mittelpersischen und parthischen Originaltexte werden zunächst in reiner Transliteration vorgestellt. Daneben steht eine in der oben beschriebenen Weise interpretierende Textwiedergabe, wobei zusätzlich das Durcheinander von l und r beseitigt worden ist, zugegeben in nicht ganz konsequenter Weise, insofern die übrigen mehrdeutigen Buchstaben wie $p = f$, $t = \theta$, $h = x$ und $\tilde{c} = j$ auch weiterhin ununterschieden bleiben. Andererseits, hätte man auch hier noch differenziert, wäre möglicherweise der Eindruck einer echten Transkription entstanden, der unbedingt vermieden werden sollte.

Für das Mittelpersische und Parthische der Inschriften ergeben sich somit folgende Schrifttabellen in der Reihenfolge:

- Kolumne I: Semitischer Buchstabenname
- II: Aramäische Buchstabenform¹⁰
- III: Buchstabenform der parthischen Inschriften (PaI)
- IV: Buchstabenform des MpI
- V: Buchstabenform des MpB
- VI: Transliteration des PaI
- VII: Transliteration des MpI
- VIII: 'Interpretierende' Wiedergabe (iranisch/Ideogramm)

¹⁰ Die reichsaramäischen Schrifttypen wurden aus MACKENZIE, Dictionary 1971, S. xi, übernommen, die gewissermaßen den Normaltypus darstellen. Einen guten Überblick über die Vielfalt der Buchstabenvariationen sogar innerhalb ein und derselben Inschrift bietet ROSENTHAL, Aram. Forsch. 1964, Anhang, Schrifttafel 2.

I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.
'Ālef	א	א	א	א	'	'	' / '
Bēth	ב	ב	ב	ב	b	b	b / B
Gīmel	ג	ג	ג	ג	g	g	g / G
Dāleth	ד	ד	ד	ד	d	d	d / D
Hē	ה	ה	ה	ה	-Ḥ	-Ḥ	- / -Ḥ*
Wāw	ו	ו	ו	ו	w	ו	w / W
Zayin	ז	ז	ז	ז	z	ז	z / Z
Ḥēth	ח	ח	ח	ח	h	ח	h / H*
Tēth	ט	ט	ט	ט	Ṭ	Ṭ	- / Ṭ
Yōd	י	י	י	י	y	י	y / Y
Kaf	כ	כ	כ	כ	k	כ	k / K
Lāmed	ל	ל	ל	ל	l	ל	r, l / L, R
Mēm	מ	מ	מ	מ	m	מ	m / M
Nūn	נ	נ	נ	נ	n	נ	n / N
Sāmekh	ס	ס	ס	ס	s	ס	s / S
'Ayin	ע	ע	ע	ע	'	ע	- / '
Pē	פ	פ	פ	פ	p	פ	p / P
Ṣādē	צ	צ	צ	צ	c	צ	c / Ṣ
Qōf	ק	ק	ק	ק	Q	-	- / Q
Rēš	ר	ר	ר	ר	r	ר	r / R, L
Šīn	ש	ש	ש	ש	š	ש	š / Š
Tāw	ת	ת	ת	ת	t	ת	t / T

* Wie sich aus den Buchstabennamen (Kol. I) ersehen läßt, wird in der Semitistik Hē ohne diakritisches Zeichen wiedergegeben, während Ḥēth einen diakritischen Punkt erhält. Dieser Usus findet sich gewöhnlich auch in der Iranistik, ist dort aber wenig sinnvoll, da in iranischen Wörtern sowohl des Mpl, wie auch des Pal, allein Ḥēth sowohl für den Hauchlaut /h/ als auch für den Spiranten /x/ steht. Hē ist zudem auch in Ideogrammen auf den Auslaut beschränkt; im Inlaut wurde ebenfalls Ḥēth verallgemeinert. Aus diesen Gründen wird in der vorliegenden Arbeit das seltene und auf Ideogramme beschränkte Hē mit einem diakritischen Punkt (-Ḥ) vom 'normalen' Ḥēth differenziert und nicht umgekehrt.

ANHANG

Index der Mpl-Ideogramme

Vorbemerkung

Im nachstehenden werden die Ideogramme des Mpl in der Reihenfolge des lateinischen Alphabets aufgeführt unter Berücksichtigung der Eigenheiten des aramäischen Buchstabenbestandes: ', ' , B, D, G, H, K, M, N, P, L/R, S, Š, Š, T, T, W, Y, Z. Dem Ideogramm folgt in runden Klammern die reine Transliteration, z.B.: 'HRN ('h2n), danach die deutsche Bedeutung: 'ander, zweit'. Sodann kommen graphische Nebenformen (NF) oder um mittelpersische Komplemente erweiterte Formen (KF), wenn solche vorhanden sind: KF: 'HRN-c ('h2nc); NF: 'HRN-yc (.h2ny.). Bei mehrsprachigen Inschriften wird die parthische (PaI) und die griechische (GrI) Entsprechung gegeben, ebenso die mittelpersische, wenn sie an anderer Stelle des Corpus statt des Ideogramms belegt sein sollte (Mpl).

Weitere Hinweise betreffen a) den Frahang-i Pahlawik (Frh.) nach der Ausgabe von H. F. JUNKER (Frahang 1955), b) das Mpb und Mpt nach dem Wörterbuch von D. N. MACKENZIE (Dictionary 1971) und c) das Aramäische, wenn keine andere Quelle genannt wird, nach F. ROSENTHAL (Aram. Hdb. I/2, 1967). Auf die in Frage kommende Stelle in den erwähnten Werken wird durch in Klammern stehende Zahlen (= Seitenzahl, s.v.) vor den jeweiligen Vergleichswörtern verwiesen, für etwaige iranisch geschriebene Parallelförmern des Mpl gibt die in Klammern gesetzte Zahl die betreffende Nummer des etymologischen Index (Teil III) an; z.B. für das Aramäische von 'BY-tr: Aram. (8; 1): 'b-y 'mein Vater', d.h. ROSENTHAL, Aram. Hdb. I/2, 1967, S. 8 (= Aramaic Texts from Achaemenid Times), s.v.; ebenso S. 1 (= Ancient Aramaic Monumental Inscriptions), s.v.

1. 'BY-tr ('byt2) 'Vater'. PaI: 'BY-tr = grI: του πατρος. Frh. (15): 'B-ytr: pitar. Mpb (68): 'B': p(y)t'; 'BY-til: pytl; mpt: pyd; pydr. Aram. (8; 1): 'b-y 'mein Vater'.

2. 'DYN ('dyn) 'dann'; KF: 'DYN-c ('dync) 'dann auch'; 'DYN-m ('dynm) 'dann von mir'; 'DYN-n ('dynn) 'dann von uns'. Frh. (13): *DYN: ēy. Mpb (30): 'DYN'; mpt: 'yg. Aram. (8): 'dyn 'sodann'. Syntaktisch leitet 'DYN oft einen Hauptsatz ein, wenn ein Nebensatz

mit *'MT* oder *HT* vorausgegangen ist; das Parthische verwendet in diesem Falle keine Konjunktion.

3. *'HR* (*h2*) 'danach, später'. PaI: *BTR* = grI: $\mu\epsilon\theta$. Frh. (14): *'HR: pas.* MpB (65): *'HL; BTL: ps; mpT: ps.* Aram. (1; 8): *'hr* 'nach'.

4. *'HRN* (*h2n*) 'ander, zweit'; KF: *'HRN-c* (*h2nc*), NF: *'HRN-yc* (*.h2ny.*) 'ebenfalls, wiederum', vgl. np. *niz*, SALEMANN, Mp. 1901, S. 294; MACKENZIE, Notes 1967, S. 26. Frh. (O). MpB (10): *'HRN; 'HRN-(y)c; mpT: 'n, 'ny.* Aram. (1; 8): *'hrn* 'ander'.

5. *'HY* (*hy*) 'Bruder'. Frh. (14): *'H: brāt.* MpB (19): *'H: bl't'; bl'tl'; mpT: br'd; br'dr.* Aram. (8; 1): *'h-y* 'mein Bruder'.

6. *'MT* (*mt*) 'als, daß'; KF: *'MT-m* (*mtm*) 'als von mir'. PaI: *'MT* = grI: $\sigma\pi\omicron\tau[\epsilon]$. Frh. (17): *'MT: ka.* MpB (47): *'MT; mpT: k'.* Zum Aram. vgl. ROSENTHAL, Aram. Hdb. II/2, (2; 31): samar.: *'mt d-* 'when'; syr. *'mty d-* 'when (ever)'.

7. *'MY* (*my*) 'Mutter'. PaI: *'MY* = grI: $\mu\eta\tau\rho\omicron\varsigma$. Frh. (16/17): *'M: māt; 'M-ytr: mātār.* MpB (53): *'M; 'MY-tl: m'tl; mpT: m'd; m'dr.* Aram. (8): *'m(-y)* 'meine Mutter'.

8. *'NH* (*nH*) 'ich'; vgl. *LY* 'von mir'; KF: *'NH-c* (*nHc*) 'auch ich'. PaI: *'NH* = grI: $\epsilon\gamma\omega$. Frh. (O). MpB (15): *'NH; vgl. paT: 'z.* Aram. (1; 8): *'nh* 'ich'. Vgl. TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 223; BARTHOLOMAE, ZairWb 1906, S. 122f.

9. *'NŠWT* (*nš2t*) 'Menschen'. PaI: *mrthmk* = grI: $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\upsilon\varsigma$. Vgl. Mpl: *GBR*. Frh. (O). MpB (54): *'NŠWT: mltwm; mpT: mrdwhm.* Aram. (1): *'nš-* 'Mensch'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 26.

10. *'P-* (*p-*) 'und'; nur als KF gebräuchlich, weswegen das angeblich in NPi-33 (vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 16) belegte *'P* ohne eine Erweiterung verdächtig bleibt. *'P-m* (*pm*) 'und von mir'; *'P-n* (*pn*) 'und von uns'; *'P-š* (*pš*) 'und von ihm'; *'P-šn* (*pšn*) 'und von ihnen'. PaI: *W; O* = grI: $\kappa\alpha\iota$. Frh. (17f.): *'Pš: u-š; 'Pm: u-m.* MpB (84): *'P: u-; mpT: 'w-.* Aram. (2; 8): *'p* 'auch, weiter'. Wie sich im MpB/I *'P-* mit Komplement und *W* ohne gegenüberstehen, so im MpT *'w-* und *'wd*. Im Unterschied zur opinio communis hält NYBERG, Glossary 1974, S. 19/197, sowohl (*p-*) wie (2) für iranische Wörter.

11. *'L* (*l*) 'nicht' (prohibitiv); mit *MND'M* 'nichts'. Frh. (15): *'L: mā.* MpB (53): *'L; mpT: m'.* Aram. (1; 8): *'l* 'nicht' (prohibitiv).

12. 'RŠ' (. lš) 'Thron'; in KNRm-63, ergänzt nach NPi-9; 41; 44. Mpl (131): g's-y. Frh. (15): 'RŠY': gāh. MpB (34): g's; mpT: g'h. Aram. (2): 'rsh' 'couch, sarcophagus'.

13. 'RYK' (lyk) 'lang'. Frh. (15): 'RYK: dēr. MpB (23): 'LYK: dgl; mpT: dgr; dyr. Aram. (9): 'ryk' 'lang'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27, s.v. *dagr*.

14. 'YK' (yk) 1. 'daß', 2. 'wo'. KF: 'YK-mn' (ykmn) 'daß von uns; Wir ...'; 'YK-š' (yšk) 'daß von ihm, daß davon'; 'YK-t' (ykt) 'daß dir, Dir ...'. PaI: 1. 'YK = grI: tva, PaI: 2. 'N-w. Frh. (13): 'YK: ku. MpB (52): 'YK; mpT: kw. Aram. (1): 'yk(h) + zy 'like as' (conj.).

15. 'YŠ' (yš) '(irgend)einer'. Frh. (13): 'YŠ: kas. MpB (50): 'YŠ; mpT: ks. Aram. (8): 'yš' 'someone'.

16. 'YTY' (yty) 'er/ sie/ es ist; es gibt'. Frh. (13): 'YTY: (h)ast. MpB (12): 'YT; mpT: 'st. Aram. (8): 'yty' 'there is'. Vgl. L'YTY.

17. 'BD-k' (2bdk) 'Diener, Sklave'. So ist sowohl in ŠVŠ-16 als auch in ŠPs-II, 7 (vgl. Anm. 366) zu lesen. In NPi-8 (68) soll eine NF: 'BD-k-y' belegt sein, vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 19. PaI: 'BD-k. Vgl. Mpl (85): bndk'n. Frh. (2): 'BDYN: bandak. MpB (17): bndk'; mpT: bng. Aram. (13): 'bd' 'servant, slave'.

18. 'BYDWN' (2byd2n) 'machen'; KF mit Verbalendungen: 'BYDWN-d' (2byd2nd); 'BYDWN-n' (2byd2nn); 'BYDWN-t' (2byd2nt). PaI: 'BD-t = grI: ποιησαμεν. Frh. (1): 'BYDWN-tn: kartan; kun-. MpB (50): 'BYDWN-tn': krt'n; kwn-; mpT: kyrdn; kwn-. Aram. (5; 13): 'bd' 'to do'.

19. 'D' (2d) 'bis'; KF: 'D-m' (2dm) 'solange, bis ich'. PaI: HN ('L) = grI: εως. Frh. (1): 'D: tāk. MpB (81): 'D; mpT: (d'). Aram. (5; 13): 'd = w'd' 'until' (prep., conj.). Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27.

20. 'DN' (2dn) 'Zeit'. Vgl. mpl (382): ..zm'n. Frh. (1): 'DN: zamān. MpB (98): 'DN; zm'n'; zmn'; mpT: zm'n. Aram. (13): 'dn' 'time'.

21. 'DYTN' (2dytn) 'wegnehmen, entfernen'. Frh. (Ø). Vgl. MpB (61): 'wk'lt'n. Aram. (13): 'dh' 'to remove'; vgl. JEAN-HOFTIJZER, Dictionnaire 1965, S. 204, s.v. 'dy' 'ôter, enlever'.

22. 'HDWN' (2hd2n) '(er)greifen'; KF mit Verbalendungen: 'HDWN-d' (2hd2nd); 'HDWN-t' (2hd2nt). PaI: 'HD-t = grI: εκρατησαμεν.

Frh. (2): *'HDWN-tn: grifan, gir-*. MpB (37): *'HDWN-tn'; glptn', gyl-*; mpT: *grypt, gyr-*. Aram. (8; 1): *'hd; 'hz 'to take'*.

23. 'L (21) 'zu', richtungweisende Präp., entspricht oft, so auch in den griechischen Parallelen, einem Dativ. In der Verbindung 'L ... *rwn-y*, vgl. mpI (295): *rwn-y*, bedeutet der ganze Ausdruck 'hinsichtlich ..., was ... betrifft'; im iterativen Gebrauch 'L ... 'L ... bezeichnet es die Gesamtheit. PaI: 'L; und in: 'L-YN = grI: Dat.; Ausdruck der Gesamtheit. Frh. (Ø). MpB (61): 'L: 'w; mpT: 'w. Aram. (5): 'l 'to, against, upon, about, concerning, for'. Vgl. HENNING, Verbum 1933, S. 174.

24. 'LH (21H), (22H) 'dieser'; KF: 'LH-c (21Hc) 'auch dieser'; 'LH-šn (21Hšn) 'diese' Pl.; 'LH-šn-m (21Hšnm) 'diese von mir'. PaI: *L-hwp*, und für 'LH *wy'k*, vgl. mpI (152): *wy'k*, steht im Parth. *TMH*. Frh. (2): 'LH: *avē, ōi*. MpB (62): 'LH; mpT: 'wy, 'wys'n. Aram.: Nach GIGNOUX, *ōrōn* 1972, besteht das Ideogramm aus einem aram. Syntagma, S. 19f.: »la préposition *ō* + pronom (aram. 'l+h)«. Dies entspricht auch der Auffassung von MACKENZIE, Dictionary 1971, S. 62: 'l-h. Vgl. dazu BAUER-LEANDER, BAG 1929, S. 34 = § 41d: 'lyh, 'lh. Eine zweite Möglichkeit scheint mir auch eine Weiterführung von aram. (8): 'lh 'these' unter der Annahme, daß die Grundform 'LH-šn mit iran. Pl.-Komplement war, woraus man retrograd ohne das Komplement ein Ideogramm für den iran. Singular entwickeln konnte.

25. 'LHY' (21hy'), (22hy') 'Majestät'. Nur einmal in der urspr. Bedeutung 'Gott' (ANRm-b) vorkommend, wofür sonst mpI (380): *yzdt-y*, Pl. *yzd'n* gebraucht wird. KF: 'LHY'-n (21hy'n), (22hy'n) Pl. PaI: 'LH' = grI: *θεου*. MpI (380): *bg-y*. Frh. (1): 'LHY'n: *bayān*. MpB (17): 'RHY'; *bk', bg*; mpT: *by*. Aram. (1; 8): 'lh 'god', 'lhy' det.

26. 'RK' (22k') 'Ländereien, Eigentum an Grund und Boden'. Das mittelpersische Substitut zu diesem Ideogramm bleibt problematisch. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 19, gibt *xvāstag* an in Übereinstimmung mit Frh. (1), wo allerdings die MpB-Zeichen falsch interpretiert sind: *NRQ'*: *x'āstak*. Für mpB (96): *hw'stk'* aber ist das gebräuchliche Ideogramm *NKSY'* = aram. (12): *nks* 'property, possessions'. Somit ist wahrscheinlich für 'RK' = aram. (2; 9) 'rq 'earth, land, territory, plot of land' auch im Mittelpersischen ein Wort für 'Erde, Länderei' einzusetzen, was ja auch vom Kontext her geboten erscheint, ŠVŠ-16: 'P-š *YHBWN ... ZHB-yn W 'symyn 'BD-k W knysk-y b'g-y W 'RK* 'und er schenkte (mir) ... Gold und Silber, Sklaven und Sklavinnen,

Gärten und Ländereien'. Im Mittelpersischen käme dafür mpB (20): *bwm* oder auch mpB (58): *zmyk'* in Frage; auszuschließen ist mpl (119): *dstkrt*, hier zeigt das MpB (25): *YDH-krt'*.

27. *'LLWN (2l12n)* 'eintreten'. Dieses Ideogramm ist weder im Frahang noch im MpB bezeugt, die Bedeutung aber ist vom Aram. her eindeutig: Aram. (5; 13): *'ll* 'to enter'; vgl. LECOQ, Remarques 1972, S. 131. Für 'eintreten' findet sich im MpB (9): *BYN (= andar) amadan* bzw. *BYN sudan*.

28. *'ŠTH (2štH)* 'essen'. Vgl. NPi-22: *'ŠTH-nd*, wofür die parth. Version *'STYW-nd* bietet. Frh. (1): *'ŠTHW-tn: x'artan*. MpB (95): *'ŠTHN-tn: hwlt'n*; mpT: *xwr'dn, xwr-*. Aram. (7): *šth* 'to drink'.

29. *'ZLWN (2z12n)* 'gehen'; KF mit Verbalendungen: *'ZLWN-d (2z12nd)*; *'ZLWN-t (2z12nt)*. Frh. (2): *'ZLWN-tn: šutan, šav-*. MpB (81): *'ZLWN-tn; šwb-*; mpT: *šwdn, šw-*. Aram. (8): *'zl* 'to go'.

30. *B'TR (b't.)* 'hinter, nach'; vgl. *'HR*. Das Wort steht in Korrelation zu *L'YNY* 'vor'. Frh. (20): *B'TR: pas*. MpB (65): *'HL; B'TL: ps*; mpT: *ps*. Aram. (9): *b* 'in, on, at' + *'tr* 'place, station'.

31. *BB' (bb')* 'Tor, (Königs)Hof, Paß'. Frh. (20): *BB': dar*. MpB (24): *BB': dl*; mpT: *dr*. Aram. (9): *bb* 'gate'.

32. *B-NPŠH (bnpšH)* 'selbst', vgl. *NPŠH* 'eigen'. PaI: *BNPŠH*. Frh. (19): *BNPŠH: x'at*. MpB (95): *BNPŠH: hwt'*; mpT: *xwd*. Aram. (9 und 12): *b + npš + -h* 'in, on, at' + 'soul, self, life' + suff. Pron. 3. Sg.

33. *BR' (b2')* 'aber, außer, (und)'; KF: *BR'-m (b2'm)* 'aber von mir'. Vgl. mpl (97): *by-rwn-y*. PaI: 1. *byš* und *LBR'* = grI: *πλην*; 2. *W* und *byš* = grI: *καί*. Frh. (19): *BR': be(δ)*. MpB (18): *BR'*; mpT: *b'*. Aram. (9): Wz. *brr* in: *br mn zy* 'except if'.

34. *BRBYT' (b2byt')* 'Prinz'; KF: *BRBYT'-n (b2byt'n)* Pl. PaI: *BRBYT'* = grI: *εγ/εκ βασιλεων*. Frh. (20): *BRBYT': vispuhr*. MpB (s. NYBERG, Glossary 1974, S. 214f.): *wspwhl, wspwtr'*; *BRBYT'*; mpT: *wyspwhr*. Aram. (9): *br* 'son' + *byt* 'house'; *br byt* 'prince' (loan trans. of P. *vispuhr*). Vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 22-26; PERIKHANIAN, Notes 1968, S. 16-23. Eine Ableitung liegt vor in mpl (345): *w'spwtrkn*.

35. *BRH (b2H)* 'Sohn'; NF/KF: *BRH-r (b2H2)* 'id.'. PaI: *BRY* = grI: *υιου, υιων*. Frh. (19): *BRH: pus*. MpB (69): *BRH: pws*; *BRH-l: pwsl*; mpT: *pws; pwsr*. Aram. (2): *br-h* 'sein Sohn'.

36. *BRTĤ* (*b2tĤ*) 'Tochter'; NF/KF: *BRTĤ-r* (*b2tĤ2*) 'id.'. PaI: *BRTY* = grI: θυγάτηρ. Frh. (19): *BRTĤ*: *dux̄t*. MpB (29): *BRTĤ*: *dwht'*; *dwhtl*; mpT: *dwxt*. Aram. (9): *brh* 'daughter'; St.cstr. **brt* (nicht belegt, vgl. DEGEN, *Altaram.* 1969, S. 45) + suff. Pron. 3. Sg. 'seine Tochter'.

37. *BSR* (*bs2*) 'Fleisch, Mahl'. Frh. (20): *BSRY'*: *gōšt*. MpB (37): *BSLY'*: *gwšt'*. Aram. (9; 20): *bśr* 'flesh'.

38. *BYN* (*byn*) 'in'. PaI: *B* = grI: εν bzw. Genitivverbindung. Frh. (4): *BYN*: *andar*. MpB (9): *BYN*; mpT: 'ndr. Aram. (2; 9): *bny*; *byn* 'among; in'. SZEMERÉNYI, *Iranica* V, 1975, Nr. 65 = S. 343-346, zeigte, daß schon in achämenidischer Zeit, vgl. die Arsambriefe aus Ägypten, reichsaram. *byn* ebenso wie ap. *antar* die Bedeutung 'in' und nicht mehr 'zwischen' hatte.

39. *BYRH* (*by2h*) 'Monat'. PaI: *YRH*'. Frh. (19): *B-YRH*: *māh*. MpB (53): *BYRH* : *m'h*; mpT: *m'h*. Aram. (11): *b* + *yrh* 'im Monat'.

40. *BYT* (*byt*) 'Vermögen, Kosten', nur einmal in ŠPs-I,6 mit der Grundbedeutung 'Haus'. Frh. (20): *BYT*: *xānak*. MpB (94): *BYT*: *h'n*, *h'nk'*; mpT: *x'ng* (SUNDERMANN, *Parabeltexte* 1973, S. 86 = 1702). Aram. (9): *byt* 'house, estate, establishment'. Zur Bedeutung 'Vermögen' im Aramäischen vgl. noch DRIVER, *Documents* 21965, S. 104 (Stellenbelege); GREENFIELD, *Iranian* 1975, S. 312f. (in Zusammenhang mit 'bd 'acquire').

41. *DBRWN* (*dbl2n*) 'führen'; KF mit Verbalendung: *DBRWN-t* (*dbl2nt*). Frh. (9): *YZLWN-tn*: *nitan*, *nay-*; statt *DBLWN-* auf Grund einer Fehlinterpretation der MpB-Zeichen. MpB (59): *YD(B)LWN-*, *DBLWN-*; mpT: *nyydn*, *ny-*. Aram. (9): *dbr* 'to lead'. Vgl. MACKENZIE, *Notes* 1967, S. 27, s.v.: *DBYLWN-tn*'.

42. *GBR* (*gb2*) 'Mann'; KF: *GBR'-n* (*gb2'n*) Pl. und in mpI (203b): *mgw-GBR* = mpB (56): *mgw-mlt'*. Frh. (9): *GBR'*: *mart*. MpB (54): *GBR'*: *mlt'*; mpT: *mrd*, *myrd*. Aram. (9): *gbr* 'man'.

43. *HD* (*hd*) 'eins' Zahlwort; auch in *HD-b'r-y* (*hdb'ly*) = 'yw-b'r-y; vgl. mpI (74): 'yw-. Frh. (13): *HD'k*: *ēvak*; d.h.: *HD-wk!* MpB (31): *I*, *HD*: 'yw-; mpT: 'yw. Aram. (3; 10): *hd* 'one'.

44. *HN* (*hn*) 'dieser'; KF: *HN'-c* (*hn'c*) 'auch dieser'. PaI: *ZK* = grI: τούτο. Frh. (11): *HN'*: *eđ*. MpB (30): *HN'*; mpT: 'yd. Aram.:

**hn'*, vgl. syr. *hānā*; MOSCATI, CGS 1964, S. 111. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27.

45. *HNHTWN* (*hnht2n*) 'setzen'; KF mit Verbalendung: *HNHTWN-t* (*hnht2nt*). PaI: *HQ'YMW-d*; *HQ'YMW-t* = grI: κατεστησαμεν. Frh. (11): *HNHTWN-tn*: *nihātan*. MpB (59): *HNHTWN-tn*; mpT: *nyh'd*, *nyh-*. Aram. (31): *nht* 'to descend'; haḫ. *hnht* 'to deposit'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27.

46. *HLKWN-t* (*hlk2nt*) 'verteilen'. Frh. (15): *HLQVN-tn*: *baxtan*, *baxš-*. MpB (17): *HLKWN-tn*: *b(°)htn'*, *bhš-*; mpT: *bxt*, *bxš-*. Aram. (25): vgl. *hlq* 'share'.

47. *HS* (*hs*) 'Wein'. PaI: *HMR* = grI: οινου. MpB (55): *HS*: *mdy*; mpT: *my*. Vgl. MACKENZIE, loc. cit. und Notes, 1967, S. 27: *HS* < aram. *hmr*?'. Frh. (17): *HMR*: *maḫ*. Aram. (10): *hmr* 'wine'. Anders SCHAEDEER bei EBELING, Frahang 1941, S. 15: »falsch oder Abkürzung (zu aram. 'sys' 'Traubensaft', Anm.d.Verf.)«. An ein iranisches Wort denkt NYBERG, *has* 1970.

48. *HT* (*ht*) 'wenn'. PaI: *'k*. Frh.: (*ht*): *hakar*. MpB (6): *HT* (»for A *hm*«); mpT: *'gr*. Aram. (10): *hn* 'if'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27. SCHAEDEER, Beiträge 1942, S. 9f., geht von aram. *hyn* aus, was im Mpl-Alphabet in der Tat sehr leicht zu *ht* mochte: werden (𐤠𐤏 - > 𐤠𐤏!). Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 3: *HT*: **HAT(T)* < **HAD-T*; vgl. S. 89: *hakar* < ap. *hakaram* 'einmal'. Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 128.

49. *HTY* (*hty*) 'Pfeil'. PaI: *HTY*. Frh. (17): *HTY*: *tiyr*, *tir*. MpB (83): *HTY*: *igl*; mpT: *tygr*. Aram. (3): *hš* 'arrow'; vgl. DEGEN, Altaram. 1969, S. 52: *hšy* Pl.; COWLEY, Papyri 1923, S. 216 = Aḫ. 226, 228: *ht-k* 'dein Pfeil'.

50. *HTYMWN* (*htym2n*) 'siegeln'; KF mit Verbalendungen: *HTYMWN-d* (*htym2nd*); *HTYMWN-t* (*htym2nt*). Frh. (17): *HTYMWN-tn*: *hambaštan*. MpB (25): *HTYMWN-*: *'wbštn* (**āwištan*, **āwāš-*); mpT: *'wyšt*. Aram. (25): *htm* 'to seal'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27.

51. *HWH* (*h2H*) 'sein' (Präs. St.), ausgenommen 3. Sgl. Ind. vide: *'YTY* 'ist'. Zum Suppletivstamm *bw-* vide: *YHWWN*. KF mit Verbalendungen: *HWH-d* (*h2Hd*); *HWH-m* (*h2Hm*); *HWH-n* (*h2Hn*); *HWH-nd* (*h2Hnd*). PaI: *HWY-m*; *HWY-nd-y*; *HWY-nt*. Frh. (12): *HWH-m*: *hom*, *hēm*. MpB (39): *HWH-*: *h-*; mpT: *h-*. Aram. (3; 9): *hwh* 'to be'.

52. *HWYTN* (*h2ytn*) 'sehen lassen, zeigen'; KF mit Verbalendungen: *HWYTN-n* (*h2ytnn*); *HWYTN-t* (*h2ytnnt*). Aram. (10): *hwh* 'to inform, to show'. Im Frh. (11) fälschlich statt *YD'YTN-* (q.v.) gelesen, was dem MpB-Schriftbild ebenso entspricht. Welches iranische Wort hinter diesem Ideogramm steht, ist unbekannt, möglicherweise *nimūdan*, mpT: *nmwdn*, *nm'y-*, 'zeigen'; vgl. mpI (225): *nm'dt-y*. Wohl dieselbe iranische Grundlage weist auch der Perfektstamm dieses Ideogramms (Nr. 67): *M-HWH-Y-t* (q.v.) auf.

53. *HYTYW* (*hyty2*) 'bringen, führen'. PaI: *HYTY-t* = grI: ηγαγα-μεν. Frh. (14): (*hyty2n-tn*): *ānītan*. MpB (10): *HYTYWN-*: 'nytn'; mpT: 'nyd, '(C)ny-. Aram. (9; 2): 'th 'to come, to go'; haḫ. *hyty* 'to bring'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27; anders NYBERG, Glossary 1974, S. 144f., s.v. *ōnītan* < *ava-nay-*.

54. *HZYTN* (*hzytn*) 'sehen'; KF mit Verbalendungen: *HZYTN-m* (*hzytnm*); *HZYTN-n* (*hzytnn*); *HZYTN-t* (*hzytnnt*). Zum PaI vgl. NPī: *HZY-t* und *HZYW-m*. Frh. (14): *HDYTNW-tn*: *dītan*, *vēn-*. MpB (26): *HZYTNW-*: *dytn*, *wyn-*; mpT: *dydn*, *wyn-*. Aram. (3; 10): *hzh* 'to see'.

55. *K'N* (*k2n*) 'jetzt, alsbald'. Frh. (25): *K'N*: *nūn*. MpB (61): *K'N*; mpT: *nwn*. Aram. (11): *k'n* 'now'.

56. *KBYR* (*kby2*) 'viel, in großer Zahl'. PaI: *ŠGY'* = grI: πολλυ, πολλυα, πολλοις. Frh. (27): (*kbyl*): *vas*. MpB (88): *KBD* (v < A *kbyr*): *ws*; mpT: *ws*. Aram. *kbyr* (VINNIKOV, Slovar' 1962b, S. 142) 'viel'.

57. *KDB* (*kdb*) 'Lüge'. Frh. (26): *KDB'*: *drōy*. MpB (27): *KDB'*: *dlwb*; mpT: *drw*. Aram. (11): *kdb* 'false, forged'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

58. *KHDH* (*khdH*) 'zusammen mit' in der Verbindung *MN ... KHDH*. PaI: 'M ... *hmkws-y* = grI: συν. Frh. (Ø). MpB (41): *MN/hč ... KHDH*; mpT: *z ... *hmys*. Aram. (10): *k-hd*; vgl. COWLEY, Papyri 1923, S. 103 = 28,3: *k-hdh* 'zusammen'.

59. *KN* (*kn*) 'so'; KF: *KN-c* (*knc*) 'so auch'. PaI: *KN-š* = grI: ομος. Vgl. *KN gwnk-y* = mpI (62): 'w-gwn. Frh. (31): *KN*: *ō*. MpB (61): *KN*; mpT: 'wh. Aram. (11; 4): *kn* 'thus, so'.

60. *KL* (*kl'*), (*k2'*) 'all, jeder'. PaI: *hrw* = grI: παντα, παντας. Frh. (25): *KL'*: *har*. MpB (43): *KR'*: *hl*; mpT: *hrw*. Aram. (11): *kl* 'all, every, entire'; *kl'* 'altogether'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

61. *KRYTN* (*k2ytn*), (*klytn*) 'rufen, nennen'; wechselt im Gebrauch mit *ŠM krt-y*. Frh. (27): (*klytn*): *x'āndan*. MpB (95): *KRYTWN*-, *KLYTWN*-; mpT: *xwnd*, *xw'n*-. Aram. (36): *qr'* 'to cry, to shout, to read'.

62. *KZY* (*kzy*) 'zuvor'; auch in der Wendung: *MN KZY* ('*wrwn-y*) 'von Anfang an'. Frh. (27): *KZY*: *his* (*has*). MpB (7): *KZY*; mpT: 'hy. Aram. (11): *k-zy* 'when, like as, that, so that'. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28: »SW *ahy* < OP **ahyah*-, NW *has* < OIr **hasyah*-α. Vgl. NYBERG, *has* 1970.

63. *M'LH* (*m'lH*) 'voll'. Frh. (30): *M'LH*: *purr*. MpB (69): *M'LH*: *pwl*; mpT: *pwr*. Aram. (4; 12): *ml'* 'to fill'.

64. *MDM* (*mdm*) 'auf, bei' etc. (Vgl. oben S. 8). PaI: 'pr = grI: επι, εις, υπο. KF: *MDM-c* (*mdmc*) 'auch mit'. Frh. (30): (*mdm*): *apar*. MpB (1): *QDM*: 'pl; mpT: 'br. Aram. (6; 14): 'qdm 'before'.

65. *MDMH-t* (*mdmHt*) '(er)scheinen'. Frh. (30): *MDMHN-stn*: *sahistan*. MpB (73): *MDMHN-stn*'; mpT: (*shyd*, *s'y*-). Aram. (22): *dmy* 'to resemble'.

66. *MH* (*mH*) 'was' Relativpronomen. PaI: *MH* = grI: τους, ο, α. Frh. (31): *MH*: čē. MpB (22): *MH*; mpT: čy. Aram. (4; 12): *mh* 'what?, that which, whatever'. Vgl. M. BOYCE, Use 1964, S. 37-47.

67. *MHWY-t* (*mh2hyt*) 'zeigen' Vgl. *HWYTN* (Nr. 52). Lesung und Interpretation nach MACKENZIE, 'Sheep' 1966, S. 151-157; ohne eine iranische Verbalendung = *MHWYH* ist die Interpretation von B. UTAS, Ideograms 1974, S. 98-102; auch die iranische Entsprechung wird dort nach NYBERG mit mpB (60): *nwstn* 'to announce' angegeben. Wieder anders FRYE, KNRb 1965, S. 222: *MHWH-yt*: *abdēsēd*; vgl. paI: 'wpdšt, 'wpdys-; paT: 'bdyšt, 'bdys-; allerdings scheint dieses Verbum dem parthischen Dialekt vorbehalten zu sein.

68. *MHYTN* (*mhytn*) 'schlagen'; (KF mit Verbalendung: *MHYTN-d* in der NPi). Frh. (30): *MHYTWN-tn*: *zatan*, *zan*-. MpB (97): *MHYTWN*-: *ztn*', *zn*-; mpT: *zdn*, *zn*-. Aram. (4; 12): *mḥ* 'to beat'.

69. *MN* (*mn*) 'von' etc. Präp. PaI: *MN* = grI: απο, απ, εκ. Wendungen: MpI: *MN ZNH krt-y* = paI: *MN ZK krt-y* = grI: δια τουτο 'deswegen'; mpI: *MN ... KHDH* = paI: 'M ... *hmkws-y* = grI: συν 'zusammen mit'. Frh. (28): *MN*: *hač*. MpB (15): *MN*: *hc*; mpT: 'č, 'z. Aram. (5; 12): *mn* 'from, than, since, more than'.

70. *MND'M* (*mnd2m*) 'Ding' Sache'; vgl. *SBW*. Frh. (28): (*mnd2m*): *ēiš*. MpB (83): *MND'M*: *ts*; mpT: *tys*. Aram. (12): *mnd'm* 'anything'. Vgl. MacKENZIE, Notes 1967, S. 28.

71. *MNW* (*mn2*) 'der, welcher' Relativpronomen auf Personen bezogen, vgl. *MH*. KF: *MNW-m* (*mn2m*) 'welche (von?) mir'. PaI: *MNW* = grI: οστις, ον, των; Ø; Partizipialkonstruktion. Frh. (28): *MNW*: *kē*. MpB (50): *MNW*; mpT: *ky*. Aram. (5): *mn* 'who(ever)'

72. *MNYTN* (*mnytn*) 'sich beschäftigen mit, studieren'. Frh. (29): *MNYTWN-tn*: *ōšmurtan*, *ōšmar-*. MpB (62): *MNYTWN-*: 'wšmwlt'n', 'wšm'l-'; mpT: '(w)šm'r-. Aram. (12): *mnh* 'to employ, to appoint'.

73. *MR'HY* (*m22hy*) 'Herr, Fürst'; KF: *MR'HY-n* (*m22hyn*) Pl. PaI: *hwtw-y* = grI: κυριου, δεσποτου. Frh. (28): *MRVH*: *x'atāi*. MpB (95): *hwt'y*; mpT: *xwd'y*. Aram. (12): *mr* 'lord' + suff. Pron. 3. Sg. -*h* 'sein' + suff. Pron. 1. Sg. -*y* 'mein'; nach HENNING, Mir. 1958, S. 36.

74. *MR'T* (*m2't*), (*ml't*) 'Herrin, Fürstin'. Vgl. MpI (79): *b'nykn*. PaI: *MR'TY* = grI: κυριας. Frh. (28): *MR'T*: *bānūk*. MpB (17): *b'nwk'*. Aram. (12): *mr* 'lord' (vgl. Nr. 73) + Femininendung -*t*'. Vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 28.

75. *MLK'* (*mlk'*), (*m2k'*) 'König'; KF: *MLK'-n* (*mlk'n*), (*m2k'n*) Pl. Vgl. MpI (325): *šh-pwhr-y*. PaI: *MLK'*, *MLKYN* = grI: βασιλευς, βασιλεως, βασιλεων. Frh. (30): *MLK'*: *šāh*. MpB (79): *MLK'*: *šh*; mpT: *š'h*. Aram. (4f.; 12): *mlk* 'king'.

76. *MLKT* (*mlkt*) 'Königin'; KF: *MLKT'-n* (*mlkt'n*) Pl. PaI: *MLKTH*, *MLKTH-n* = grI: βασιλισσης, βασιλισσων. Frh. (30): *MLKT'*: *bānbišn*. MpB (17): *MLKT'*: *b'nbsn*; mpT: *b'nbyšn*. Aram. *mlk-t'* vgl. VINNIKOV, Slovar' 1964, S. 196.

77. *MY* (*my*) 'Wasser'. Frh. (29): (*my*): *āp*. MpB (1): *MY*: 'p; mpT: 'b. Aram. (12): *myn*, *my* 'water'.

78. *NPŠH* (*npšH*) 'eigen, selbst'; KF: *NPŠH-c* (*npšHc*) 'auch, selbst'. PaI: *NPŠH* = grI: ιδιαις. Frh. (3): *NPŠH*: *x'ēš*. MpB (96): *NPŠH*: *hwyš*; mpT: *xwy(b)š*. Aram. (12): *npš* 'soul, self, life' + suff. Pron. 3. Sg. 'sein': -*h*.

79. *NWR* (*n22'*) 'Feuer, Licht'. PaI: 'trw = grI: πυρειου. Frh. (1): *NVR*: *ātaš*. MpB (13): 'hš. Aram. (31): *nwr*, St.det.: *nwr* 'fire'.

80. *NYŠH* (*nyšH*) 'Frau'. Frh. (1): *NYŠH*: *zan*. MpB (98): *NYŠH*: *zn'*; mpT: *zn*. Aram. *nšy*, *nšy'* vgl. VINNIKOV, *Slovar'* 1964, S. 213; vgl. aram. (9; 32): *nšn*, *nšyn* Pl. 'wives' suppletiv zu (8; 17): *'nth* 'woman, wife'.

81. *PKDWN* (*pkd2n*) 'Anordnung, Befehl'. Frh. (35): *PVQDN'*: *pätimār*. MpB (67): *PKDWN*: *p'tym'l*. Aram. (13): *pqd* 'to command'.

82. *PRŠY'-n* (*p2šy'n*) Pl. 'Reiter, Ritter'. Frh. (34): *PRŠY'*: *asašār*. MpB (13): *'swb'l*, *'spw'l*. Aram. (6): *prš* 'horseman'.

83. *PWN* (*p2n*) 'durch' etc. Präp.; KF: *PWN-c* (*p2nc*) 'auch durch'. Pal: *pt-y(!)* = grI: εἰς, ἐν, Dat. Frh. (Ø). MpB (62): *PWN*; mpT: *pd*. Aram. (Ø)! SCHAEDEER, *Beiträge* 1942, S. 6ff., sieht in *PWN* eine graphische Fehlinterpretation des iranischen Wortes *pt*, da in der Schrift des Reichsaramäischen die Verwechslung von *pt* und *pwn* in der Tat leicht ist. Dagegen allerdings HENNING, *Mir.* 1958, S. 128, bes. Fn. 4; für die Ansicht SCHAEDEER'S spricht aber doch zum einen das Parthische, das immer *pt-y* verwendet und nie ein Ideogramm, zum andern auch das Mittelpersische, welches *pt-* als Präfix stets phonetisch schreibt, im Gegensatz etwa zu *BYN* oder *MDM*; vgl. mpI (266): *pt-n'm-y* = *PWN ŠM* u.a.

84. *L'* (*l'*) 'nicht'. Frh. (22): *L'*: *nē*. MpB (58): *L'*; mpT: *ny*. Aram. (11): *l'* 'not'.

85. *L'L'* (*l'l'*) 'aufwärts'. Frh. (23): *L'L'*: *ul*. MpB (84): *L'L'*; mpT: *'wl*. Aram. (11): *l-* 'to' + (13): *'ly* 'upper end'; vgl. COWLEY, *Papyri* 1923, S. 216 = Z. 114: *l'l'* 'above'.

86. *L'WHR* (*l'2h2*) 'zurück, wieder'. Frh. (22): *L'VHR*: *apāč*. MpB (2): *L'WHL*: *'p'c*; mpT: *'b'č*. Aram. (11): *l-* 'to' + (8): *'hr* 'after'. Vgl. MACKENZIE, *Notes* 1967, S. 28.

87. *L'YNY* (*l2yny*) 'vor' = mpI (280): *pyšyd-y*. Pal: *QDMTH'*. Frh. (21): *L'YN*: *pēš*. MpB (68): *L'YN'*: *pyš*; mpT: *pyš*. Aram. (4): *l-* 'to' + (5): *'yn* 'eye'.

88. *R'YŠH* (*l2yšH*) 'Kopf'. Frh. (21): *R'YŠH*: *sar*. MpB (74): *L'YŠH*: *sl*; mpT: *sr*. Aram. (14): *r's* 'head' + *-h* 'sein'.

89. *L'YTY* (*l2yty*) 'er/sie/es ist nicht'; vgl. *'YTY* (Nr. 16) und *L'* (Nr. 84). Frh. (21): *L'YTY*: *nēst*. MpB (59): *L'YT'*; mpT: *nyst*.

90. *RB'* (*lb'*) 'groß'; KF in der NPī: *RB'-n* Pl. = mpI (347):

werk'n. PaI: *RB'* = grI: μεγαλου. Frh. (22): (*lb'*): *vazurk*. MpB (93): *LB'*: *wc(w)lg*; mpT: *wzrg*. Aram. (6; 14): *rb* 'great'.

91. *LSD-r* (*lcd2*) '(dar)über'. PaI: *LSD*. Frh. (23): *LST-r*: *tar*. MpB (82): *LSD-r'*: mpT: *tr*. Aram. (35): **šd* 'aspect', *l-šd* 'against'.

92. *RGLH* (*lglH*) 'Fuß'. PaI: *NGRYN*. Frh. (23): *RGLH*: *pād*. MpB (66): *LGLH*: *p'dy*; mpT: *p'y*. Aram. (6; 14): *rgl* 'foot' + *-h* 'sein'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

93. *LHM'* (*.hm'*) 'Brot'. PaI: *LHM'* = grI: αρτου, αρτων. Frh. (24): *LHM'*: *nān* (*nayn*). MpB (58): *LHM'*: *n'n'*; mpT: *n'n*. Aram. (4): *lhm* 'food, victuals'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27.

94. *L-HN'-c* (*lhn'c*) Syntagma aus *L-*, aram. (11) *l-* 'to', + *HN'* (q.v., Nr. 44) + suff. *-c* 'auch'.

95. *RHYK* (*lhyk*) 'weit, entfernt'. Frh. (22): *RHYQ*: *dūr*. MpB (28): *LHYK'*: *dwl*; mpT: *dwr*. Aram. (14): *rhyq* 'remote, stranger, quit'.

96. *LKWM* (*lk2m*) 'ihr'. Frh. (23): *LKVM*: *šmāk*. MpB (13): *LKWM*; mpT: **šm'(h)*. Aram. *l-* + suff. Pron. 2. Pl.: *-k(w)m*.

97. *RMYTN* (*lmytn*) 'werfen, schießen'. PaI: *RMY-t*; *NPL-t*; *z'mywd*. Frh. (23): *RMYTVN-tn*: *ašgandan*. MpB (4): *LMYTWN-tn*: **pkn-*; mpT: **bgnd*, **bgn-*. Aram. (37): *rmh* 'to cast, to impose'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

98. *LNH* (*lnH*) 'wir'. PaI: *LN* und in: **LYN* = grI: ημεις, ημων, ημας; ημετεραν. Frh. (22): *LNH*: *amāk*. MpB (7): *LNH*; mpT: **m'h*. Aram. *l-* + suff. Pron. 1. Pl.: *-nh*.

99. *LTNH* (*ltnH*) 'hier'; vgl. *TNH* (Nr. 115). Frh. (23): *LTMH-*: *ētar*. MpB (30): *LTMH* (< A *l-tnh!*); mpT: **ydr*. Aram. v. Nr. 115.

100. *LWTH* (*lwtH*) 'mit'. Frh. (22): *LVTH*: *apāk*. MpB (1): *LWTH*; mpT: **b'g*. Aram. (29): *lwt* 'with' + Pron. 3. Sg. *-h* 'ihm'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

101. *LY* (*ly*) 'ich'; vgl. **NH* (Nr. 8). Frh. (21): *L(Y)*: *man*. MpB (53): *L*; mpT: *mn*. Aram. *l-* 'to' + suff. Pron. 1. Sg.: *-y*.

102. *LZNH* (*lznH*) 'dieser'; KF: *LZNH-c* (*lznHc*) 'auch dieser'; *LZNH-šn* (*lznHšn*) Pl.; vgl. *ZNH* (Nr. 140). PaI: *ZNH-n* = grI: τουτοις τοις. Frh. (22): *LDNH*: *im*. MpB (45): *LZNH*: **m*; mpT: **ym*. Aram. *l-* 'to' + *znh*, vide Nr. 140.

103. *SGDĤ* (*sgdĤ*) 'Verehrung'. Frh. (2): *SGDH*: *namāč*. MpB (57): **SGDĤ*: *nm'c*; mpT: *nm'c*. Aram. (32): *sgd* 'to prostrate oneself'. Mit *YBLLWN* 'seinen Abschied erhalten' (SZEMERÉNYI mündl.).

104. *SGYTN-* (*sgytn-*) 'gehen'; nur als KF mit Verbalendung: *SGYTN-d* (*sgytn-d*); *SGYTN-t* (*sgytn-t*). Frh. (18): (*sgyt2n-tn'*): *raftan*, *rav-*. MpB (70): *SGYTWN-tn'*: *lwb-*; mpT: *rptn*, *rw-*. Aram. *sgĥ* 'kommen', vgl. VINNIKOV, Slovar' 1964, S. 216.

105. *SWSY'* (*s2sy'*) 'Pferd'. Frh. (4): *SVSY'*: *asp*. MpB (12): *SWSY'*: **sp*. Aram. (12): *swsh* 'horse', *-y' Pl.

106. *ŠBW* (*cb2*) 'Sache'; vgl. *MND'M* (Nr. 70). Frh. (36): *ŠPVN*: *hēr* 'Schatz'. MpB (94): *ŠBW'*: *hyl*; mpT: *xyr*. Aram. (35): *šbw* 'thing, matter'. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

107. *ŠBKWN* (*šbk2n*) '(ver)lassen, zulassen'. Frh. (6): *ŠBQVN-tn*: *hištan*, *hil-*. MpB (43): *ŠBKWN-tn'*; mpT: *hyštn*, *hyl-*. Aram. (14): *šbq* 'to leave, to let'.

108. *ŠDY'-n* (*šdy'n*) Pl. 'Teufel, Dämonen'; NF: *ŠYD'-n* (*šyd'n*). Frh. (Ø). MpB (26): *ŠDY'*; mpT: *dyw*. Aram.: *šydy'*, vgl. KOEHLER-BAUMGARTNER, LVT 1958, S. 949.

109. *ŠDYTN* (*šdytn*) 'schießen'; vgl. *LMYTN* (Nr. 97). PaI: *ŠDY-t*; *ŠDYW*. Frh. (6): *ŠDYTVN-tn*: *vistan*. MpB (91): *ŠDYTWN-tn'*: *wstn'*. Aram. vgl. ROSENTHAL, Aram. Hdb. 1967, Part II/2, S. 27: *šd'* 'to cast away' (Palest. Syr.).

110. *ŠM* (*šm*) 'Name, (Nach)ruhm'. PaI: *ŠMH* = grI: ονομα, καλουμενον und in: εκαλεσαμεν, επωνομασαμεν. MpI (219): *-n'm-*. Frh. (Ø). MpB (57): *ŠM*: *n'm*; mpT: *n'm*. Aram. (14): *šm* 'name'.

111. *ŠNT* (*šnt*) 'Jahr'. PaI: *ŠNT*. Frh. (6): (*šnt*): *sāl*. MpB (73): *ŠNT*; mpT: *s'r* (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 133). Aram. (7; 14): *šnh*, St. cstr.: *šnt* 'year'.

112. *ŠPYR* (*špyl*), (*špy2*) 'besser, gut'; vgl. mpI (350): *why-*. Frh. (9): *ŠPYR*: *vah*, *vēh*. MpB (89): *ŠPYL*: *wyh*; mpT: *why*, *wyh*. Aram. (7): *šp(y)r* 'beautiful'.

113. *ŠTR'* (*št2'*) 'Seite'. PaI: *ŠTR'* = grI: μερουσ. Frh. (8): *ŠTR'*: *ālak*. MpB (7): *ŠTL*, *ŠTR'*: 'lk'; mpT: "rg. Aram. *štr'*, vgl. VINNIKOV, Slovar' 1965, S. 247: *štr* 'Seite'.

114. *TMH* (*tmH*) 'dort'; KF: *TMH-c-m* 'dort auch von mir'. PaI: *TMH*. Frh. (33): *TMH*: *ânô*. MpB (10): *TMH*; mpT: 'nwh'; 'wy. Aram. (15): *tmh* 'there'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 29.

115. *TNH* (*tnH*) 'hier'; KF: *TNH-c* (*tnHc*) 'auch hier'; vgl. *LTNH* (Nr. 99). PaI: *TNH*, *TNH-š* = grI: *ἐνθαδε, εἰς τοῦτο το*. Frh. (Ø). MpB (Ø). Vide *LTNH*. Aram. (15): *tnh* 'here'.

116. *TRYN-n* (*tlynn*) 'zwei'. Frh. (33): (*tlyn*): *dô*. MpB (26): *II*; *TLYN*'; mpT: *dw*. Aram. (15): *tryn* 'two'. Das iranische n- Komplement, auf welches auch die Frahangform und die MpB-Form mit -' hinweisen, zeigt, daß die Grundform nicht *dô* lauten kann. Am nächstliegenden wäre die im frühen Neupersischen bezeugte Form *dowān* (WOLF, Glossar 1935, S. 401) mit sekundärer Pl.-Endung, falls ein solcher Ansatz für das Mpl nicht zu früh ist.

117. *TWB* (*t2b*) 'wieder'. Frh. (31) *TNY* (*tb2*). *dit, dut*. MpB (26): *TWB: dt*'. Aram. (14): *twb* 'again'.

118. *ṬB* (*Ṭb*) 'gut, stark'; NF: *TB-w* (*tb2*). PaI: *ṬB*. Frh. (32): (*tb*): *nēv*. MpB (59): *TB: nyw*'; mpT: *nyw*. Aram. (3; 10): *ṭb* 'good'.

119. *W* (2) 'und'; vgl. 'P- (Nr. 10). PaI: *W* = grI: *καί*. Frh. (Ø). MpB (84): *W*; mpT: 'wd. Aram. (3; 10): *w* 'and'.

120. *Y'TWN* (*y't2n*) 'kommen'; KF mit Verbalendungen: *Y'TWN-d* (*y't2nd*); *Y'TWN-n* (*y't2nn*); *Y'TWN-t* (*y't2nt*). PaI: 'TY-t = grI: [η]λθev. Frh. (8): *Y'TVN-tn*: *āmatan, āy-*. MpB (7): *Y'TWN-tn*'; mpT: 'mdn, 'yy-. Aram. (2; 9): 'th 'to come, to go'.

121. *YBLWN* (*ybl2n*) 'tragen, bringen'. Frh. (9): *YBLVN: burtan, bar-*. MpB (20): *YBLWN-tn*': *bwltn*', *bl-*; mpT: *bwrđ, br-*. Aram. (3; 11): *ybl* 'to bring'.

122. *YD'YTWN* (*yd2yt2n*) 'wissen'; KF mit Verbalendungen: *YD'YTWN-y* (*yd2yt2n'y*); *YD'YTWN-d* (*yd2yt2nd*); *YD'YTWN-t* (*yd2yt2nt*). Frh. (11): *HWYTN-tn* statt (*yd2yt2n-*): *dānistan*; vgl. *HWYTN* (Nr. 52). MpB (24): *YD'YTWN-stn*': *d'n-stn*'; mpT: *d'nystn*. Aram. (11): *yd'* 'to know'.

123. *YDBHWN* (*ydbh2n*) 'opfern'; KF mit Verbalendung: *YDBHWN-tn* (*ydbh2ntn*); mpI (378): *yšt-y*. PaI: *Y'BD-ytn* = grI: *μαγευωσiv*. Frh. (9): *YZBHVN-tn*: *yaštan, yaz-*. MpB (97): *YDBHWN-tn*': *yštn*', *yc-*; mpT: *yz-*. Aram. (9; 21): *dbh* (*zbh*) '(to) sacrifice'.

124. *YDH* (*ydH*) 'Hand'. Pal: *YD*' = grI: χερσιν. Frh. (5): *YDH*: *dst*. MpB (25): *YDH*: *dst*'; mpT: *dst*. Aram. (3; 11): *yd* 'hand'.

Dieses Ideogramm wurde auch dazu benutzt, um mpI (120): *dstn-y* (*d...ny*) 'mächtig; möglich' wiederzugeben: *YDH-n* (*ydHn*) = mpT: *dstn*.

125. *YHBWN* (*yhb2n*) 'geben'; KF mit Verbalendung: *YHBWN-t* (*yhb2nt*). Pal: *YNTN-m*; *YNTN-t* = grI: ἔδωκαμεν, παρεσχομεθα. Frh. (6): (*yhb2n*): *dātan*, *dah-*. MpB (23): *YHBWN-tn*': *d'tn*', *dh-*; mpT: *d'dn*, (*dy-*). Aram. (11): *yhb* 'to give'.

126. *YHMTWN* (*yhmt2n*) 'ankommen, gelangen'; KF mit Verbalendungen: *YHMTWN-n* (*yhmt2nn*); *YHMTWN-t* (*yhmt2nt*). Frh. (8): *YHMTVN-tn*: *rasitan*. MpB (71): *YHMTWN-tn*': *ls-ytn*'; mpT: *rsydn*. Aram. (12): *mt*' 'to come, to be added'.

127. *YHSNN* (*yhsnn*) 'haben, halten'. Frh. (6): *YHSNN-tn*: *dāstan*, *dār-*. MpB (25): *YHSNN-tn*': *d'stn*', *d'l-*; mpT: *d'stn*, *d'r-*. Mpl (106): *d'st-y*. Aram. (10): *hsn* 'to possess'.

128. *YHW-t* (*yh2't*) NF zu *YHWWN* (Parthizismus oder Schreibfehler?) statt **YHWWN-t*, vgl. *YHWWN* (Nr. 129). Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 231, s.v. *zivistan*, der hier ein eigenständiges Ideogramm sieht: »*YIHWĒ* imp. 3d p.sg. of *HWY* to live«, was aber von der Bedeutung 'leben' her nicht gerechtfertigt ist. Vgl. ŠKZ-28 (bis); 30: *MNW MDM ... YHWWN* 'die, die unter XY waren = lebten'.

129. *YHWWN* (*yh22n*) 'sein, werden, leben'; KF mit Verbalendungen: *YHWWN-d* (*yh22nd*); *YHWWN-n* (*yh22nn*); *YHWWN-t* (*yh22nt*). NF: *YHW-* vide Nr. 128. Pal: *YHW-t* = grI: υπαρξαντων, οντων, γεγονεν, γεγονοτων; Pal: *YHYH* = grI: εσται. Frh. (5): (*yh22n*): *būtan*, *bav-*. MpB (20): *YHWWN-tn*': *bwt'n*', *b-*; mpT: *bwdn*, *bw-*. Aram. (3; 9): *hwh* 'to be, to become, to belong'.

130. *YK'YMWN* (*yk2ym2n*) 'stehen', auch als Hilfsverb verwendet: 'sein'; KF mit Verbalendung: *YK'YMWN-t* (*yk2ym2nt*). Pal: *HQ'Y-MW-nt* = grI: συνεστηκεν. Frh. (10): *YQ'YMVN*: *ēstātan*, *ēst-*. MpB (31): *YK'YMWN-tn*': *'st'tn*', *'wst'tn*'; mpT: *'yst'dn*. Aram. (6; 14): *qwm* 'to stand, to arise, to cost'.

131. *YKTYBWN* (*yktyb2n*) 'schreiben' = mpI (227): *npštn-y*, *npšt-y*. Pal: *KTYB-t* = grI: ενεγραψαμεν, εγραψαμεν, ενεγραπται. Frh.

(10): *YKTYBVN-stn*: *nipištan*, *nipēs*-. MpB (59): *YKTYBWN-stn*: *npštn*‘; mpT: *nbyšt*, *nbyš*-. Aram. (4; 11): *ktb* ‘to write’.

132. *YM*’ (*ym*’) ‘Meer’. PaI: *YM*’ = grI: θαλασσης. Frh. (10): *YMYMY*’: *drayāp*; vgl. ibid. *GM*’ (*ym*’): *rōt* ‘Fluß(lauf)’. MpB (27): *dlyd*’(p); (99): *zlyh* (NW); mpT: *dry’b*; paT: *zryh*. Aram. (26): *ym*’ St. det. ‘sea’.

133. *YMLLWN-t* (*ymll2nt*) ‘sagen, sprechen’. Frh. (10): *YMLLVN-tn*: *gufstan*, *gōß*-. MpB (38): *YMRRWN-*, *YMLLWN-tn*’: *gwptn*’, *gwb*-.; mpT: *gwptn*, *gw*-. Aram. (5): *mll* ‘to speak’.

134. *YNPKWN* (*ynpk2n*) ‘hinausgehen’. Frh. (4): *YNPQVN-tn*: *uzitan*. MpB (85): ‘*wcytn*’; mpT: ‘*wzyd*, ‘*wzyh*-. Aram. (5; 12): *npq* ‘to come out, to go out’.

135. *YNSBWN* (*ynsb2n*) ‘nehmen’. Frh. (3): (*ynsb2n*): *statan*, *stān*-. MpB (77): *YNSBWN-tn*’; mpT: ‘*std*, ‘*st*’*n*-. Aram. *nsb* ‘tragen, nehmen’, vgl. VINNIKOV, Slovar’ 1964, S. 210.

136. *YTYBWN* (*ytyb2n*) ‘sitzen; setzen’; KF mit Verbalendungen: *YTYBWN-d* (*ytyb2nd*); *YTYBWN-st* (*ytyb2nst*); *YTYBWN-t* (*ytyb2nt*). PaI: *YTYBW-t* = grI: ἰδρυσάμεν, καθιδρυσάμεν, ἀπεκαθισάμεν. Frh. (10): (*ytyb2n*): *nišastan*, *nišān*-. MpB (60): *YTYBWN-stn*’, *YTYBWN-n*’: *nšstn*’ ‘to sit’, *nš’stn*, *nš’n*’ ‘to set’; mpT: *nšst*, *nšyy*-.; *nš’st*, *nš’y*-. Aram. (11): *ytyb* ‘to sit’. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 38, sieht nur in *YTYBWN-t* das Kausativ (*nišāst*), vgl. allerdings KSM-KNRm-KKZ: 6/12/5; hier stehen Formen mit *-t* und *-d* parallel.

137. *YWM*’ (*y2m*’) ‘Tag’; NF: *YWM* (*y2m*). PaI: *YWM*’ = grI in: ημεριστιον. Frh. (3): *YWM*: *roč*. MpB (72): *YWM*: *lwc*; mpT: *rwč*, *rwz*. Aram. (3; 11): *ywm* ‘day’.

138. *ZHB-yn* (*zhbyn*) ‘golden’. Frh. vgl. (7): (*zhb*’): *zarr* ‘Gold’. MpB (98): *ZHB-yn*’: *zlyn*’; mpT: *zryn*. Aram. (3): *zhb* ‘gold’.

139. *ZK* (*zk*) ‘jener’; KF: *ZK-c-m* (*zkcm*) ‘auch jener von mir’; *ZK-m* (*zkcm*) ‘jener von mir’; *ZK-n* (*zkn*) ‘jener von uns’. PaI: *hw*, *L-hw* = grI: εκείνη, κακείνα, εκείνων, εκείνο, τουτοις, in: εκείθεν. Frh. (9): *DK*: *ān*, *hān*; (25): (*zk*): (*h*)*ān*. MpB (8): *ZK*: ‘*n*’; mpT: *h’n*. Aram. (10): *zk* ‘that’. MACKENZIE, Notes 1967, S. 26: »does B *ZK*, < OP **āna*, > NP *ān*, conceal a form with ‘cockney’ *h*- as in M *h’n*?«

140. *ZNH* (*znH*) 'dieser'; KF: *ZNH-c* (*znHc*) 'auch dieser'; vgl. *L-ZNH* (Nr. 102). PaI: *ZNH*, *ZK* = grI: τουτο, in: τοςωτα. Frh. (4): *DNH*, *ZNH*: *ēn*. MpB (30): *ZNH*; mpT: 'γn. Aram. (3; 10): *znh* 'this'.

141. *ZY* (*zy*) *Idāfe*-Partikel; KF: *ZY-m* (*zym*) '... von mir', *ZY-š* '... von ihm'. PaI: *MH*, *Ø* = grI: *Ø*, του, της, των, απερ. Frh. (24): (*zy*)-*m*, -*t*: *i-m*, *i-t*. MpB (45): *Y*, *ZY-*; mpT: 'γ, 'yg. Aram. (3; 10): *zy* relative pronoun, genitive particle, made of (a certain material); whoever.

TEIL II

ORTHOGRAPHIE UND PHONOLOGIE DES MPI

10. Vorbemerkung

Schon ein erster Vergleich der Orthographie des Mpl/MpB mit der des MpT zeigt starke Unterschiede, die scheinbar zwei im lautlichen Bereich völlig getrennte Sprachen ausweisen. Der seit langem bekannte Grund liegt in der historisch ausgerichteten Schreibgewohnheit des Mpl/MpB, während die Manichäer nicht nur auf die reichsaramäischen Relikte, die Ideogramme, verzichteten, sondern auch die von ihnen verwendete Variante des aramäischen Alphabets den tatsächlichen Lautwerten ihrer Zeit entsprechend gebrauchten¹¹. Somit wurde seit der Zeit Mani's und Šāpūr I. dieselbe mittelpersische Sprache — unterschiedliche dialektale Feinheiten spielen hierbei keine Rolle — mit zwei völlig verschiedenen orthographischen Systemen wiedergegeben.

War es nun Mani selbst, der die manichäische Mission mit ihrem vorzüglichen Schrift- und Schreibsystem ausstattete und eine eigene Tradition begründete, die noch mehr als 600 Jahre andauern sollte, so ist die Quelle der Mpl-Orthographie in ähnlich exakter Weise weder zu personifizieren noch chronologisch zu bestimmen; ihre Anfänge liegen aber zweifellos schon am Ende der achämenidischen Periode bzw. unmittelbar danach, als, wie wir oben sahen (§ 8), das Reichsaramäische, die 'lingua franca' des ersten Perserreichs, mehr und mehr in den ideogramatischen Gebrauch verdrängt wurde, und entsprechend dazu mehr und mehr iranische Begriffe und schließlich auch iranische Syntax den Charakter der Texte bestimmten.

Was die Ursache davon war, daß dieser Entwicklungsprozeß unterbrochen wurde, und daß der zu einem gewissen Zeitpunkt erreichte Zustand fixiert wurde, ist unbekannt; fest steht, daß in einer unglaublich traditionsgebundenen Starrheit, HENNING nennt sie einmal »krampfhaft«, allen weiteren Sprachentwicklungen zum Trotz diese einmal erreichte Schreibstufe bis zum Einbruch des Islam und partiell noch darüber hinaus, beibehalten wurde.

¹¹ Vgl. HENNING, *Mir*, 1958, S. 72ff.

Daß die sassanidischen Schreiber bei dem Versuch, ihre mittelpersische Sprache in einen Sprachzustand umzusetzen, der Jahrhunderte zuvor einmal lebendig gewesen war, diesen keineswegs immer korrekt zu treffen wußten, versteht sich fast von selbst. So begingen sie etymologische Schnitzer, indem sie mittelpersische Laute auf spätaltpersische zurückführten, wie es in anderen Wörtern gelten mochte, nicht aber in dem aktuell intendierten. Solche inverse Schreibungen verraten dann sehr deutlich den wahren Abstand zwischen Schrift und Lautung. Weiterhin schrieben sie manchmal mehr und manchmal weniger historisch, gelegentlich sogar das gleiche Wort, sodaß in ein- und demselben Text ganz verschiedene Sprachstufen markiert wurden.

In eine gewisse Verlegenheit gerieten die Schreiber, wenn ihr Text Namen und Begriffe enthielt, die zu ihrer eigenen Zeit aus fremden Sprachen übernommen wurden. Diese waren nicht in einem traditionellen System erlernt worden, sondern hier mußten sie versuchen, aus den 'ererbten' Wörtern orthographische Regeln abzuleiten, nach denen sich diese Fremdwörter schreiben ließen. In den folgenden Untersuchungen wird diese Gruppe, es handelt sich dabei in der Regel um Orts- und Ländernamen außerhalb Irans, aus dem übrigen mittelpersischen Wort- und Namensgut herausgenommen und in einer eigenen Analyse im dritten Abschnitt auf ihre linguistischen Aussagen hin untersucht. Arbeitstechnisch wird sie hinfort als Wörter der Kategorie II angeführt, sodaß diejenigen Begriffe und Namen, die tatsächlich oder rekonstruiert auf eine alt-iranische Vorform zurückgeführt werden können, die Kategorie I ausmachen.

Um nun Aussagen über die Prinzipien der Mpl-Orthographie und der darin verborgenen Phonologie gewinnen zu können, ist es notwendig, sowohl den historischen Sprachzustand, der der Orthographie zu Grunde liegt, als auch den tatsächlichen, gelegentlich dahinter hervorscheinenden Lautzustand zu untersuchen. Der folgende Teil gliedert sich somit zunächst in einen Abschnitt, der der Wortstruktur gewidmet ist. Dabei stehen spätaltpersische morphonologische Aspekte¹² im Vordergrund. Die darin behandelten Fragen gehen chronologisch den rein lautlichen Veränderungen voraus und sind dort dementsprechend in Rechnung zu stellen.

In einem zweiten Abschnitt wird die Mpl-Orthographie, soweit sie 'korrekt' ist, Buchstabe für Buchstabe so betrachtet, als entspräche

¹² Zum Begriff der 'Morphonologie', der hier auf das Gebiet von Akzent und Silbenrhythmus beschränkt bleibt, siehe O. SZEMERÉNYI, Einführung 1970, S. 65ff.

sie einer gesprochenen Wirklichkeit. Als Ergebnis läßt sich daraus eine Phonologie des Spätpersischen rekonstruieren.

Im dritten Abschnitt schließlich werden a) die 'unkorrekt' geschriebenen Formen, seien sie invers, seien sie unhistorischer Natur, behandelt, b) die Wörter der Kategorie II (s.o.) und c) das Griechische der Parallelversionen, soweit es Iranisches transkribiert. Das Ergebnis dieser Untersuchungen soll zur Bestimmung der mittelpersische Phonologie zur Zeit der frühen Sassaniden führen.

A. Wortstruktur und Rhythmusgesetz im Spap.

11. Akzent und Silbenverlust

Nach einer von MEILLET und GAUTHIOT begründeten Theorie richtete sich der Akzent im Altiranischen nach der Vokallänge der Pänultima. War der Vokal lang, trug er den Akzent, war er kurz, so rückte der Ton auf die Antepänultima¹³.

Neuerdings entwickelt KURYŁOWICZ eine auch von seiner eigenen früheren These abweichende Theorie, derzufolge im Altiranischen ein fixer Akzent auf der Pänultima bestand¹⁴. Er setzt sich dabei mit mehreren Punkten auseinander, wobei seiner Ansicht natürlich in erster Linie die von MEILLET und GAUTHIOT erwiesene Synkope vorletzter kurzer Silben in einer großen Anzahl mehrsilbiger Wörter im Wege steht. Während KURYŁOWICZ deshalb bei Verbalendungen auf *-ēt* < *-ayati* morphologische Ursachen aufzuzeigen versucht, geht er bei Nominalformen vom Gen. Sg. auf *-āhya* resp. vom Gen. Pl. auf *-ānām* aus, bei Zahlwörtern wie *wist* < *visatī* oder Superlativen wie *haftom* < **haptama-* von Erweiterungen, wobei, wie er betont, nur prätonische Silben synkopiert werden konnten. So eindrucksvoll die Ausführungen von KURYŁOWICZ auch sind, so stehen dem altir. Ansatz einer allgemeinen Betonung der Pänultima doch zuviele Beispiele des mittliranischen Wortmaterials entgegen, bei denen man mit sekundären Erweiterungen oder andersartigen Analogiebildungen nicht auskommt; zum anderen zeigt doch gerade die Tatsache des Endsilbenverlustes die Schwächung bzw. Synkopierung nachtonischer Silben ganz unumstößlich.

¹³ MEILLET, *Accent* 1900; GAUTHIOT, *Accent* 1916; KURYŁOWICZ, *Akzent* 1968; SZEMERÉNYI, *Sogdicisms* 1970, S. 742.

¹⁴ KURYŁOWICZ, *Accent* 1975.

Schon früher stellte sich HENNING gegen die *opinio communis*, wozu die Akzenttheorie von MEILLET und GAUTHIOT geworden war¹⁵. Nach ihm herrschte zumindest im Awesta noch der freie aus dem Indogermanischen ererbte Akzent, ähnlich wie im Vedischen, wengleich er die große Unsicherheit bei jeglicher Festlegung im Einzelfall betont: »So far it is impossible to say, with any degree of certainty, which syllable of a word bore the stress.« (loc.cit., S. 54, Fn. 1).

Wie immer es nun auch sei, ob es die Theorie von MEILLET und GAUTHIOT ist, die den altiranischen Tatsachen entspricht, oder die von KURYŁOWICZ, oder die von HENNING, für das Spap. jedenfalls ist bei mehrsilbigen Wörtern vom Ansatz von MEILLET und GAUTHIOT auszugehen, denn nur dieser bietet, wie wir sehen werden, für alle mittel- und neupersischen Laut- und Akzentverhältnisse eine ausreichende Grundlage.

Ob dies auch im Altiranischen des Awesta oder in dem der ap. Keilinschriften seine Gültigkeit hat, kann hier offenblieben, ebenso ob die bestehenden Akzentunterschiede innerhalb der verschiedenen mitteliranischen Sprachen Ererbtes forstsetzen oder Neuerungen darstellen¹⁶.

Zusätzlich zu der anfangs zitierten Akzentregel bestehen noch folgende Ergänzungen:

In Komposita trug jedes Glied einen eigenen Ton¹⁷. Durchsichtige schwere Prä- und Suffixe erhalten einen Nebenton¹⁸.

Die Akzentstelle blieb während der gesamten folgenden Sprachentwicklung im Persischen auf der ursprünglichen Silbe fixiert, von einem bestimmten Worttyp abgesehen, wo analogischer Ausgleich stattfand. Die neupersische Endbetonung beruht auf der Apokopierung bzw. Synkopierung der altir. posttonischen Silben.

Gegen Ende der ap. Zeit nahm der Akzent an Intensität stark zu, aus dem arischen Morenakkent war ein Silbenakkent geworden, was zum Verlust der Endsilben (-Vokal bzw. -Vokal + Konsonant) führte. Neben den absoluten Endsilben wurden auch die einen eigenen

¹⁵ HENNING, *Avestic* 1944, S. 53f. mit Fn. 4.

¹⁶ HENNING, loc. cit.: »E.g. Parthian *az* < *ázam*, but Chr. Sogd. zu, Pashto *zə* < *azám*«.

¹⁷ Vgl. BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, *Hdb. d. Ap.* 1964, S. 27.

¹⁸ Vgl. dazu ein Zitat von O. RICHTER in EILERS, *Demawend* 1954, S. 318, Fn. 46: »'Schwere' Suffixe sind konsonantisch anlautende Suffixe, welche wegen ihrer lautlichen Selbständigkeit im Sprachgefühl mit den zweiten Gliedern von Komposita auf gleiche Linie gestellt werden«. Mutatis mutandis können wir dies auch für mehrsilbige Präfixe im Spap. festhalten.

Nebenton tragenden Wortteile betroffen, wenn die Kompositions- bzw. Präfixfuge eine offene Silbe war.

Alle posttonischen Silben unterlagen je nach ihrer lautlichen Struktur entweder der Schwächung oder der Synkope.

12. Wortausgang und Schluß-y

Das Wortmaterial des MpI läßt sich, was den Wortausgang betrifft, in zwei Klassen einteilen, die sich dadurch unterscheiden, daß die eine das Wortende mit einem -y markiert, die andere nicht¹⁹. Dieses Schluß-y, das in sassanidischer Zeit offenbar keine lautliche Bedeutung besaß — das Buchpehlewī setzt statt -y sein Allerweltszeichen /., das MpT zeigt garnichts — ist in seinem Ursprung umstritten, muß aber wohl zu der Zeit, da seine orthographische Verwendung etabliert wurde, einen Sinn gehabt haben. Denn sein Auftreten ist zum überwiegenden Teil orthographisch geregelt und hängt nicht von der Willkür des jeweiligen Schreibers ab.

Man versuchte bei präsentischen Verbalendungen sein Vorkommen etymologisch auf die altir. Primärendungen mit -i zurückzuführen, beim Infinitiv auf -ai, bei i-Stämmen auf den Stammvokal und bei a-Stämmen auf den Gen. Sg. -ahya. Doch haben diese Erklärungsversuche auf keinen einheitlichen Nenner gebracht werden können, sodaß HENNING den Forschungsstand folgendermaßen umreißt²⁰: »Schon auf der ältesten uns greifbaren Stufe wird es (= das Schluß-y, Anm. des Verf.) ziemlich wahllos einheimischen wie fremden Wörtern angehängt, sodaß es bisher nicht recht gelungen ist, diejenigen Wörter bzw. Wortgruppen zu isolieren, bei denen es ursprünglich zu Recht bestand und von denen es sich mit Hilfe der Analogie ausbreitete«.

Im nachfolgenden soll hier versucht werden, eine gewisse Gesetzmäßigkeit aufzuzeigen, nach der ein MpI-Schreiber verfuhr, wenn er glaubte, daß in seinem spap. orthographischen System noch etwas mehr am Wortende gestanden habe, als zu seiner eigenen Zeit.

12.1. Das sogdische Rhythmusgesetz

Ausgangspunkt meiner These sind bestimmte Erscheinungen im Sogdischen, dem östlichen Verwandten des Mittelpersischen, die P. TEDESCO als 'Rhythmusgesetz' bezeichnete²¹. Es handelt sich dabei um

¹⁹ Vgl. HENNING, *Mir.* 1958, S. 67-69 = § 24.

²⁰ HENNING, *loc. cit.*, S. 68.

²¹ P. TEDESCO, *Nominalflexion* 1926, S. 102; in Ansätzen schon in a-Stämmen 1923, S. 286 und 314 (§ 11).

das Auftreten kurzvokalischer Endungen bei 'leichten' Stämmen, während sie bei 'schweren' fehlen. Die Bedingungen, wann ein Stamm leicht ist, sind recht kompliziert zu bestimmen und durch spätere Analogien vielfach wieder aufgehoben²²; das Gesetz aber besteht zweifellos.

Die Überprüfung der sich aus dem Sogdischen ergebenden Hypothese, daß das Mpl-Schluß-y den Reflex einer wie immer gearteten altiranischen Endung darstellt, der sich erhielt, wenn der Stamm 'leicht' genug war, ergab einige interessante Resultate²³.

12.2. GAUTHIOT'S Akzenttypen

Bevor wir das Sprachmaterial des Mpl im Hinblick auf ein Rhythmusgesetz untersuchen, soll zuvor das bislang Erarbeitete zur Sprache kommen. Von grundlegender Bedeutung sind auch hierbei die Arbeiten von MEILLET und GAUTHIOT zum iranischen Druckakzent (Vgl. Anm. 13). Beide Gelehrte, die den zweisilbigen Gen. Sg. der a-Stämme *-ahya* als Ausgangsform fast aller mp. bzw. np. Singularformen zu verteidigen suchten, entdeckten im Zusammenhang damit die Mobilität des Akzentes innerhalb desselben Wortes.

Hier die Akzenttypen nach GAUTHIOT (op.cit., S. 11 und 17):

- a) »typ *sag*«: Nom. **sáka*, Gen. **sákahya*; formell: ́́ bzw. ́́́
(»l'accent fixe«).
- b) »typ *namāz*«: Nom. **namāča*, Gen. **namāčahya*; formell: ́́́
bzw. ́́́́ (»l'accent fixe«).
- c) »typ *yazd* / *īzad*«: Nom. **yázata*, Gen. **yazátahya*; formell: ́́́
bzw. ́́́́́ (»l'accent mobile«).

Während es also für die Akzenstelle im Wort bei a) und b) belanglos ist, ob die Endung ein- oder zweisilbig ist, spielt dies bei c) eine

²² Zum sogdischen Rhythmusgesetz vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 107f.; GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 72f. = § 484: »Given the alterations of OIr. words which the phonetic changes peculiar to Sogdian have brought about, stems with not more than one brief vowel (not counting prothetic or svarabhakti vowels) are light, except when this vowel is in positione, viz. followed by *mb*, *xw*, or by a group of consonants beginning with *n* or *r*; all other stems are heavy. Heavy stems lose their vocalic endings, while light stems preserve them«.

²³ D. HARNACK, 'Parthische Titel' apud ALTHEIM-STIEHL, Mittelasien 1970, S. 510ff., zieht eine wenn auch nur äußerlich ähnliche Verbindung vom Parthischen zum Sogdischen, doch enthält seine Arbeit leider gravierende Unrichtigkeiten, was die eigentlichen linguistischen Daten betrifft. Wie konnte er z.B. die abenteuerliche Behauptung aufstellen, daß im Mp. »geschriebenes y keine lautliche Funktion mehr hat« (S. 511, ähnlich 514f.)?

wichtige Rolle; denn würde man z.B. bei mpI (295): *rwn-y*, altir. *ravan-*, in einer 'Grundform' die Gen. Sg.-Endung *-ahya* einsetzen, würde der Akzent in **ravánahya* die mp. Form *rôn* unmöglich machen (d.h. die Synkopierung von *avá* zu *au* und die Monophthongierung von *au* zu *ō*).

MEILLET und GAUTHIOT gingen, wie gesagt, beim Singular der nominalen Formen prinzipiell von der Endung *-ahya* aus und führten auch das Schluß-y im MpI lautlich auf diese Form zurück. Sie ließen sich dabei von einem großen Iranisten inspirieren.

12.3. Der ap. Gen. Sg. der a-Stämme

1894 begründete ANDREAS²⁴ die bis heute weitgehend anerkannte Theorie, daß entsprechend dem Gen. Pl. der a-Stämme: *-ānām*, der zum allgemeinen mp. Pluralsuffix *-ān* wurde, der Gen. Sg. der a-Stämme die Grundlage der mp. nominalen Singularformen wurde. ANDREAS ging von einer Stelle bei THEOPHYLAKTOS SIMOKATTES (7. Jhd.) aus, in der der Name der Festung *Ambāra* in folgender Gestalt erscheint: »τῷ Ἀμβορέων καὶ Ἀνάθων πλησιάζει φρουρίοις« 'sodann gelangt(e) er zu den Festungen *Ambāra* und *Anatha*'. An anderen Stellen erscheint dagegen Ἀμβάρων. Unsere Form, die auf JOHANNES VON EPIPHANEIA zurückgehen soll (Ende des 6. Jhd.), erklärt ANDREAS als auf einer echten mittelpersischen Lautung beruhend: *ambārē*, wie sie JOHANNES VON iranischen Gewährsleuten vernahm. Wörtlich schreibt er dann weiter: »Das auslautende *ē* entspricht der alten Genetivendung *ahya*, denn dieser Casus, der im jüngeren Mitteliranischen von der ganzen Nominalflexion allein übriggeblieben ist, ist dort infolgedessen der Normalcasus«.

Mit den heutigen Kenntnissen des mittelpersischen Sprachmaterials, insbes. der manichäischen Texte aus Turfan, hätte ANDREAS seine Folgerungen sicher nicht gezogen, denn, wenn einmal eine Endung *-ē* dagewesen sein sollte, so war sie nachweislich spätestens seit dem 3. Jhd. spurlos untergegangen. JOHANNES VON EPIPHANEIA konnte im 6. Jhd. kein mp. **Ambārē* gehört haben.

Als erster lehnte schon ein Jahr später HÜBSCHMANN eine mitteliranische Endung *-ē* vor allem deshalb ab²⁵, »da es in keinem der zahlreichen armenischen Lehnwörter der Partherzeit erscheint«. Wir können hinzufügen, erst recht nicht in denen aus der Sassanidenzeit.

²⁴ RE, s.v. Ambara.

²⁵ Pers. St. 1895, S. 272.

Ein weiterer kritischer Punkt, der schon hier behandelt werden soll, betrifft die zunächst bestechende Parallelität: Dort entsteht ein allgemeines Pluralsuffix aus dem alten Gen. Pl., hier ein allgemeines Singularsuffix aus dem Gen. Sg. Dagegen drängen sich aber sofort zwei Einwände auf.

a) Die Funktion des Gen. Pl. ist immer sehr stark gewesen, z.B. in offiziellen Wendungen wie 'König der Könige', 'König der Arier und Nicht-Arier' oder 'Land der Arier'. Im Singular aber dominieren funktionell Nominativ und Akkusativ, nicht zuletzt in unmittelbarer Umgebung eines möglichen Gen. Sg.: 'des Vaters Haus'.

b) Strukturell erwartet man neben einem markierten Plural (-ān) in der binären Singularopposition die Nicht-Markiertheit, d.h. wenn der Plural nicht Nom. und Ak. fortsetzt, — woraus Zéro in der Endung entstanden wäre — sondern das deutliche -ān, dann bedarf es im Singular keiner besonderen Endung mehr; bzw. umgekehrt, wenn der Singular mit -ē markiert worden wäre, hätte es des Pluralsuffixes -ān nicht mehr bedurft.

Zurück zu ANDREAS; er fand, wie wir sahen, ausgezeichnete Verfechter seiner These. MEILLET (op. cit.) modifizierte ihn zwar insoweit, als er einmal das Endungs-ē auf ein »élément bref« reduzierte, da in unbetonter Stellung ein -ahya nicht zu -eh werden würde, so wie z.B. *vāhyah-: armen. *veh* < mir. **veh* in betonter. Zum andern führte er doch mehrere Kategorien ein. Ein mp. Singular mußte nicht in allen Fällen auf -ahya zurückgehen, er konnte auch einen Nominativ fortsetzen, insbes. beim Adjektiv. So ergab etwa bei altir. *yazata* 'Gott' der Nom. die mp. Form *yazd* < *yázata*, während np. *izad* auf den Gen. *yazátahya* zurückgehen soll. Ebenso bei Doppelformen der Verwandtschaftswörter wie *pid* neben *pidar*, *mād* neben *mādar*. Die kurzen Formen führen den Nom. weiter, die längeren gehen auf meist sekundäre Erweiterungen mit dem Gen.-Suffix -ahya zurück, also **pitār-ahya*, **mātar-ahya*; sogar der Infinitiv auf mp. -tan, ap. -tanai, soll so eine Vorform *-tan-ahya besitzen; »en somme,« schreibt MEILLET (S. 265), »-ahyā serait devenu la désinence commune du cas oblique dans toutes les flexions«^{25a}.

^{25a} Damit war in der iranistischen Sprachwissenschaft die unglückliche und immer künstliche Unterscheidung mp. Singularformen in solche, die im Casus rectus und solche, die im Casus obliquus stehen bzw. standen, geboren (vgl. etwa NYBERG's Glossary), ohne daß das Sprachmaterial auch nur einen einzigen Hinweis auf derart syntaktisch bedingte Unterschiede je gegeben hätte. Wo sich im Mp. Doppelformen wie *pid* und *pidar* erhielten, hatte dies nicht syntaktische Ursachen, sondern lag in der Erscheinung begründet, daß nach dem Endsilbenschwund und dem damit einher-

GAUTHIOT (op. cit.) baute das System weiter aus und er erbrachte für den Nominativ als Grundlage eine große Zahl weiterer Beispiele — naturgemäß alle des Typs c): *yazd* —, aber er durchforschte auch das breite Spektrum neuiranischer Dialekte, um Fortsetzer der zweisilbigen Genitivendung nachzuweisen. Etwa neben *izad* (s.o.) np. *bēvar* '10000' < **baivārahya*, dagegen armen. *biwr* < **bēwr* < *baivara*. Besonders eindrucksvoll sind neben solchen recht isolierten Formen die ganze Gruppe der überaus häufigen *-aka*-Bildungen, die von ihrer Formation her zum Typ *yazata*- gehören. In Betracht kommen hierbei natürlich nur ererbte Bildungen wie ap. *bandaka*- 'Vasall, Sklave': mp. *bandak*, np. *bande*. Eine derartige Form scheint in der Tat einen ursprünglichen Genitiv *bandākahya* fortzusetzen im Gegensatz zu np. *maig* 'Heuschrecke' < **mādaka*.

Wenn auch MEILLET und GAUTHIOT die These von ANDREAS sowohl was den Lautwert des Schluß-y betrifft, als auch hinsichtlich der unterschiedlichen Worttypen zu einem geschlossenen System verfeinerten, so bleiben doch gewisse Bedenken bestehen. So sind die isolierten Beispiele wie *izad* oder *bēvar* nicht zwingend auf einen Genitiv zurückzuführen, was bei *bēvar* augenscheinlich ist, da Doppelkonsonanz nach langem Vokal grundsätzlich aufgelöst wurde, wenn der zweite Konsonant ein Resonant war²⁶. Aus mp. **bēwr* hätte also lautgesetzlich ebenfalls *bēvar* entstehen können. Bei HORN (vgl. Anm. 26) finden sich auch vereinzelte Beispiele mit anderen als den aufgezählten Konsonanten, was bei np. *izad*, falls u.U., aus **izd* (< *yazd*) zuträfe. Bei diesem sehr häufigen Wort verwundert es auch sehr, daß in der gesamten Mp-Literatur (Inschriften, Bücher und Turfan) nur *yazd* belegt ist, ebenso in nichtpersischen Dialekten, vgl. ostir. *gyastā* < **yast* < **yáz°ta* (GAUTHIOT, op. cit., S. 7).

Was hätte, um beim Beispiel *bandaka*- zu bleiben, aus dem Nom. *bāndaka* bzw. dem Akk. *bāndakam* werden sollen, wenn nicht *bandak*,

gehenden vollständigen Kasusynkretismus zwei Allomorpheme aus den altir.(!) Stammformen *pit-ā* und *pitār-am* übriggeblieben waren. Diese blieben bei den Verwandtschaftswörtern (und nur bei ihnen) bewahrt, da hier — wie in wohl allen Sprachen — Kurzformen stilistisch(!) ausgenutzt werden konnten, vgl. Pa, Paps und Papa; Ma, Mam und Mama. Bei den n-Stämmen dagegen (vgl. § 12.4.) wurde durchweg zugunsten des altir. Akk. entschieden.

Die einzige syntaktisch begründbare Doppelform erhielt sich anfangs im Pronomen der 1.Per.Sg.: **az* (NH) bzw. **man* (LY); hier unterscheidet man freilich zweckmäßiger zwischen emphatischer Demonstration ('ich, Šāpūr, bin ...; ich, Kartir, war ...; ich, Seleukos, möge vollbringen...') und normalem Verbalsubjekt, gleichgültig ob bei transitiven oder intransitiven Verben.

²⁶ HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 174f.; HORN, Np. 1901, S. 40f.

da nach einer geschlossenen Silbe gar nicht synkopiert werden konnte? Und wenn in einer Reihe von Wörtern *-ak* erhalten blieb, dann konnte sich diese Variante des Suffixes leicht auch in andere Positionen ausbreiten.

Es gibt aber noch ein weiteres Argument zugunsten des Gen. Sg., und das sind die Pronomen mp. B. (22): *čē*, (50): *kē* und (62): *ōy*, deren Ausgangsformen die Genitive *čahya*, *kahya* und *avahya* gewesen sein sollen. Wenn dies so ist, weshalb dann nicht mit dergleichen Entwicklung wie bei dem sicheren altir. *vahyah-*, dessen Fortsetzer mp. *weh* ist, und dessen kurzer Vokal durch armen. *weh* und np. *bih* gesichert ist? Jedenfalls scheint mir eine andere Möglichkeit der Herleitung zumindest erwägenswert, wonach mp. *kē* und *čē* auf einer Weiterbildung der kurzen arischen Formen **ka-* und **či-* beruhen, die in einsilbigen Kasusformen nach STRUNK²⁷ dem altpers. System zuwiderliefen, jedenfalls in einer bestimmten Periode der Sprachgeschichte. Sie konnten bzw. sie mußten sogar etwa in der gleichen Art wie altir. *ha-*, *ta-*, mit einem Suffix erweitert werden, welches bei letzteren, wie SZEMERÉNYI²⁸ nachwies, *-ya-* war. Die eigentlichen Pronomen *ka-* und *či-* sind bezeichnenderweise im Ap. nicht belegt, sie lauteten aber nach dieser Annahme **kaya-* und **čiya-*, bzw. mit Ausgleich **čaya-*, woraus im Mp. *kē* und *čē* entstehen mußte. Analog dazu auch *ōy* < **avaya-*. Ausgangspunkt dieser Neuerungen könnte der Pronominaladjektivstamm *an-ya-* 'der andere' gewesen sein, doch ist der Stamm *ka-ya-* auch im Aid. belegt²⁹.

Zusammenfassend kann man festhalten, daß die lautliche Struktur der meisten mp./np. Nominalformen es nicht erlaubt, festzustellen, welcher altir. Kasus dem Singular zugrunde liegt. Bei Wörtern des Typs *yazata-* ist es zwar u.U. möglich zu unterscheiden, ob sie auf ein ein- oder zweisilbiges Endungsmorphem zurückgehen, doch zeigt sich dabei, daß die wenigen im System isolierten Fälle, die eine zweisilbige Genitivendung zu erfordern scheinen, gegenüber einer großen Zahl von Wörtern, von denen gleich zu sprechen sein wird, die diese Endung ausschließen, neu überprüft werden müssen. Sie genügen m.E. jedenfalls nicht, den Gen. Sg. der a-Stämme als grundsätzliche Vorform der mp. und np. Singulare anzusehen.

²⁷ K. STRUNK, Wortstruktur 1967, S. 265-275, bes. S. 274.

²⁸ O. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 323-325 = Nr. 60.

²⁹ DEBRUNNER, Nominalsuffixe 1954, S. 806 = § 650b.

³⁰ Ob diese Pluralformen auf *-in* echtpersische Weiterführungen alter i-Stämme oder ob sie Entlehnungen aus dem Parthischen sind, das diesen Plural systematisch gebraucht, vermag ich nicht zu entscheiden; vgl. TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 222 = § 24a.

12.4. r- und n-Stämme; i- und u-Stämme

Altir. belebte r- und n-Stämme bewahrten ihren stammcharakterisierenden Konsonanten, wie mpI (295): *rwn-y* < *ravan-* oder mpI (253d): *prmt'r* < *fra-mā-tār-*, es sei denn sie gingen auf den Nominativ zurück wie mpB (68): *pid* < *pitā* (gegenüber *pidar* aus dem Ak. *pitaram*). Unbelebte n-Stämme und in gleicher Weise ah-Stämme mit neutralem Genus hatten *-n* bzw. *-h* schon im Altpersischen im Nom./Ak. eingebüßt und zeigen in ihren mittelpersischen Formen keine Spur der altir. Deklinationsklasse mehr an, was sie aber tun müßten, wenn sie nach MEILLET mit *-ahya* (vgl. »**pitar-ahya*«!) sekundär erweitert worden wären. Vgl. z.B. mpI (219): *°-n[']m-y* < *nāma*, Stamm: *nāman-*, oder mpI (210): *ms-y* < **maθya*, Stamm: *maθyah-*; mpI (168): *hwp-y* < *hu-v-apa*, Stamm: *°-apah-*.

Die altir. i-Stämme bewahrten im MpI ihren Stammvokal lediglich in zwei Pluralformen, mpI (251): *prcndyn* < *frazantinām* und mpI (260): *prwrtyn* < *fravartinām*³⁰, im Singular aber unterscheiden sie sich in keiner Weise von den übrigen Stämmen, und wenn sie dort das Schluß-y zeigen, hat dieses nichts mehr mit einem i-Vokal zu tun.

Anderer Art ist eine Erscheinung, die bei zwei(!) u-Stämmen zu beobachten ist. Diese scheinen statt eines -y tatsächlich ein entsprechendes -w aufzuweisen: mpI (203a): *mgw* 'Priester' und (207): *mrđw* PN. Alle übrigen ehemaligen u-Stämme dagegen zeigen entweder -y oder Zéro. Die Erklärung für das Verhalten von *mgw* und *mrđw* liegt allem Anschein nach im NW-Dialekt, der diese Erscheinung in sehr viel stärkerem Maße besitzt, vgl. mpI (46): *'rtw'n* PN, aber paI: *'rtb'nw* u.a.m., ja das Parthische hat sogar den inversen Fall *'trw* gegen mpI (56): *'twr-y*, vgl. paT: *'dwr* 'Feuer'. Mittelpersisch *mgw* und *mrđw* scheinen daher beide aus dem Parthischen entlehnt worden zu sein, zumindest im Schriftbild. Innerhalb des Parthischen könnte die Erhaltung eines 'Schluß-w' bei u-Stämmen auf verschiedene Weise interpretiert werden, einmal, daß sich hier ausnahmsweise der Stammvokal erhalten hätte — dies ist ganz unwahrscheinlich —, zum andern, daß der mittelpersische Dialektunterschied auf entsprechende altiranische Differenzen zurückgeht. Während nämlich, wie DEBRUNNER³¹ zeigte, im Ap., also im SW-Dialekt, der Akk. der ū-Stämme auf *-(u)vam* verloren ging und nur die Variante auf *-ūm* bezeugt ist, (in Analogie zu den i-Stämmen gesprochen wurde der Devi-Typus

³¹ DEBRUNNER, Flexion 1934, S. 131-136.

auf Kosten des Vrkī-Typus verallgemeinert,) könnte der NW-Dialekt in den Formen mit auslautendem *-w* altir. Akkusative auf *-(u)vam* fortsetzen, die nach dem Endsilbenverfall zu *-uw*³² geworden wären.

12.5. Zum Lautwert des Schluß-y

Man kann so im Spap., in welcher Zeit wir die orthographischen Schreiberegeln des Mpl festgelegt sehen, weder von einem altir. Kasus- noch von einem Stammsystem mehr sprechen. Übrig geblieben ist ein Nominalsystem, das Singular und Plural unterscheidet, und ein Reflex am Wortende, der unter ganz bestimmten strukturellen Bedingungen anzeigt, daß die ehemals so vielgestaltigen altir. Endsilben zu etwas geschwächt wurden, wofür das Schluß-y die 'mater lectionis' ist.

Prinzipiell scheint mir für den tatsächlichen Lautwert des *-y* der Ansatz einer Zwischenstufe zwischen einer wie immer auch gestalteten vollvokalisierten altir. Endungssilbe und dem völligen Fehlen derselben in mittelpersischer Zeit das Gegebene. Wir erhalten damit am Wortende für das Phänomen der Apokope denselben lautgeschichtlichen Vorgang, wie ihn Rix im Zusammenhang mit der lateinischen Synkope im Wortinnern beschrieb³³, wobei hier am Wortende allein sein Ansatz a): ein isolierter Murrelvokal »etwa in der Art eines [ə] oder auch eines [I] »(op. cit., S. 160f.) in Frage kommen kann. Was im Lateinischen rekonstruiert werden mußte, hat sich im spap. Schluß-y erhalten, die Zwischenform zwischen Vollvokal (\pm Konsonant) und Zéro, mit anderen Worten, *-y* ist eine mater lectionis für */-ə/*.

13. Das spap. Rhythmusgesetz

Eine rein deskriptive Betrachtung des Mpl erbrachte in der bisherigen Forschung hinsichtlich des Auftretens bzw. Fehlens des Schluß-y keine befriedigenden Ergebnisse. Im folgenden wird nun versucht, dem Phänomen dadurch näherzukommen, daß man die Historizität der

³² Auf unsere Beispiele angewandt bedeutete dies: **máguw* mit u.UL > *mógaw* (d.i. der spap. Zustand) > *mog* und **márdw* (ohne UL wegen der Doppelkonsonanz?) > *márdw* > *mard*. Vgl. auch BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, § 268, 22; 407. Interessant im Zusammenhang mit dieser Frage ist auch der ON mpl (209): *mrw-y* < *margu-*, dessen aw. Ak. *mo^rrum* nach BARTHOLOMAE, loc. cit., für **morvam* < **margvam* steht, und ebenso mpl (275): *pwrs-y*, NF: *pwhl-y*, < *pftw-*. Letzteres mußte erst zu *pft-* werden, damit sich die mp. Form bilden konnte. Auch hier ist ein Ak. **pftvam* das Nächstliegende, belegt ist im Awesta freilich nur die 'Devī-Variante': *pftām*.

³³ Rix, Synkope 1967.

Mpl-Orthographie als objektive Möglichkeit akzeptiert, sowohl mit ihrer Hilfe einen diachron vorausgehenden Sprachzustand festzustellen, als auch mit der Gewinnung der orthographischen Prinzipien den synchronen Zustand aufzuhellen. Eine Analyse des Mpl-Wortgutes nach den Kriterien der inner-iranischen Etymologie und unter Berücksichtigung der Tatsache, daß nach Herausbildung des ap. Intensivakzentenes nachtonige Silben geschwächt und u.U. synkopiert bzw. apokopiert wurden, erlaubt in der Tat, die Wortstruktur des Spap. auf der Basis der GAUTHIOT'schen Worttypen so genau zu differenzieren, daß sich schließlich als Gesetzmäßigkeit erweist, was zuvor reine Willkür schien.

13.1. Die spap. Worttypen

Die Bezeichnung eines Wortes im weiteren Gang der Untersuchung als ein- oder mehrsilbig betrifft den Wortkörper ausschließlich des Schwächungsprodukts der altir. Endsilbe: *Zéro/-y* (< Vokal bzw. Vokal + Konsonant).

Typ 1a (GAUTHIOT'S »typ *sag*«): Einsilbig mit langem Vokal: (78) *b'g-y* = */bâg-ə/*.

Typ 1b (GAUTHIOT'S »typ *sag*«): Einsilbig mit kurzem Vokal: (83a) *bg-y* = */bâg-ə/*.

Typ 2a (GAUTHIOT'S »typ *yazd*«): Mehrsilbig mit betonter (Haupt- oder Nebenton) kurzvokalgiger Ultima: (227a) *npšt-y* = */nipišt-ə/* bzw. (116a) *drwnd-y* = */drú(γ)-wând-ə/*.

Typ 2b (GAUTHIOT'S »typ *yazd*«): Mehrsilbig mit nachtonigem geschwächtem Vokal in der Ultima, der im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte vollends synkopiert wurde: (295) *rwn-y* = */ráwən-ə/*, später: **raun > rōn*.

Typ 2c (GAUTHIOT'S »typ *yazd*«): Mehrsilbig mit nachtonigem geschwächten Vokal in der Ultima, der auf Grund der Umgebung (geschlossene Silbe etc.) im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte wieder vollvokalisiert wurde: (101) *cšmk-y* = */čášmək-ə/*, später: *čášmak*; (146) *gwnk-y* = */gōnək-ə/ > gōnak*.

Typ 3 (GAUTHIOT'S »typ *namāz*«): Mehrsilbig mit langem, d.h. betontem, Vokal in der Ultima: (62) *'wgwn* = */âw-gōn/*.

13.2. Die 'Gesetzmäßigkeit' des Schluß-y (deskriptiv)

In diesen drei Grundtypen ist der Hauptwortschatz des Mpl enthalten, und sie erlauben deskriptiv folgendes 'Rhythmusgesetz' zu formulieren:

Das Schluß-y, das Schwächungsprodukt jeder altir. Endung von der Struktur: auslautender Vokal ± Konsonant, ging im Spap. verloren, wenn in mehrsilbigen 'Stämmen' eine von Natur lange Silbe unmittelbar vorausging. Bei allen anderen spap. Worttypen aber blieb es bewahrt, d.h. bei einsilbigen 'Stämmen' mit kurzem oder langem Vokal und bei mehrsilbigen 'Stämmen', wenn die unmittelbar vorausgehende Silbe, betont oder unbetont, kurz war.

13.3. Sondertypen

Außerhalb des deskriptiven, vorläufigen 'Rhythmusgesetzes' stehen folgende Sondertypen:

13.3.1. Komposita auf °-pati-

Einen Sondertyp von regelmäßiger Art stellen die Komposita auf °-pati- 'Herr' dar, die z.T. schon aus dem Indogermanischen ererbt, auch in der achämenidischen Hofverwaltung vertreten sind, wie z.B. der 'Tausendschaftsführer': **hazāra-pati-* oder der 'Kanzleivorsteher': **dipira-pati-* (wtl. 'Schreiber-Herr') u.a.m. Ihren eigentlichen Aufschwung und ihre größte Verbreitung erlebten diese Herrentitel dann im arsakidischen und sassanidischen Feudalwesen, und wurden von dort z.B. auch in die manichäische Himmelshierarchie übernommen, vgl. die zahlreichen Gottheiten auf °-byd.

Innerhalb der MpI-Orthographie zeigen diese produktiven Komposita einen eigenartigen Typ, der, wenn man so will, eine Sonderform des Rhythmusgesetzes entwickelte, die offensichtlich mit dem Akzent zusammenhing. Denn im Gegensatz zu dem oben (S. 31 mit Anm. 17) Festgestellten waren bei diesem Kompositionstyp nicht beide Glieder betont, sondern — anders ist ihr Verhalten nicht zu erklären — nur das Vorderglied; -pati- bzw. spap. -pət(-ə) trat wie ein Enklitikum daran³⁴.

Deskriptiv kann man das Auftreten des Schluß-y bei pati- Komposita folgendermaßen bestimmen: es wurde bewahrt, wenn nur eine = betonte, kurze Silbe dem Enklitikum -pət(-ə) vorausging; Beispiel: (114) *dr-pt-y* = [dár-pət(-ə)]. Es wurde nicht bewahrt, wenn das Vor-

³⁴ Daneben gab es allerdings auch wieder 'Sonderformen', auf die O. SZEMERÉNYI (vgl. Anm. 37) eingegangen ist, und die im Gegensatz zum lebendigen Kompositum auf -pət(-ə) altiran. (medische?) ererbte und nicht neu gestaltete Formen weiterleben. Zum Näheren siehe § 23.4.3.

derglied des Kompositums aus zwei kurzen Silben bestand, oder auf eine von Natur lange endete: (49) *'sp-pt* = /*áspə-pət*/ oder (305) *sp'h-pt* = /*spáh-pət*/.

13.3.2. Wörter auf -ā

Im MpI kommen mehrere Wörter vor, die auf ein langes -ā auslauten und ausnahmslos mit einem Schluß-y versehen sind. Deskriptiv könnte man sie also ohne weiteres im allgemeinen Regelsystem unterbringen. Allein eine derartige Wortstruktur konnte im Spap. noch gar nicht vorhanden sein, da eine altir. Endsilbe stets so eliminiert wurde (vgl. oben S. 31), daß ein Konsonant in den absol. Auslaut zu stehen kam, vom Schluß-y abgesehen; vgl. (331f) *štrp* < **xšāθra-pā-*. Wenn mp. Wörter auf Vokal enden, sind zwangsläufig spap. Auslautkonsonanten verloren gegangen. Bewahrt ist der ursprüngliche Zustand mehr oder weniger gut in Wörtern, die im Mp. auf -ē oder -ī auslauten; hier wirft die Orthographie mit -y*d*-y bzw. -y*h*-y kein Problem auf. Bei den Wörtern auf -ā hat sich dagegen mit Hilfe der Analogie in späterer Zeit das Schluß-y verallgemeinert und ist zu einer festen graphischen Regel geworden, die mit dem spap. Rhythmusgesetz nichts mehr zu tun hat.

14. Die Ursachen des Rhythmusgesetzes und seine relative Chronologie

Das Rhythmusgesetz, so wie es deskriptiv beschrieben wurde, bietet in einer Beziehung ein merkwürdiges System, wenn man den Worttyp 2b/2c mit der Variante *gōnək-ə* den übrigen mehrsilbigen Worttypen 2a (*nipišt- ə*) und 3 (*āw-gōn*) gegenüberstellt:

Typ 2a: (○)○○/ + -y

Typ 2b/2c: (○)○[~]○/ + -y

Typ 3: (○)○[~]/ + Zéro

In Typ 2a steht das Schluß-y, wobei der betonte vorausgehende Vokal kurz ist; in Typ 3 steht Zéro und der vorausgehende Vokal ist lang. Beides ist physiologisch insofern einsichtig, als dem Sprecher im ersten Fall mehr Sprechkraft zur Verfügung blieb, als im zweiten Fall. Diese Beobachtung scheint aber in Typ 2b/2c (Variante *gōnək-ə*) ad absurdum geführt zu werden, der Sprecher hatte einem langen Vokal zu betonen, dem noch ein kurzer folgte, und er bewahrte zusätzlich noch den Endungsreflex. Die Lösung des Problems führt uns nicht nur auf eine relative Chronologie dieser Rhythmuserscheinungen, sie erlaubt uns zudem den Sondertyp der *pati*-Komposita in die allgemeine Gesetzmäßigkeit einzuordnen.

In der Entwicklung des Rhythmusgesetzes ergeben sich dabei einzelne Stufen, wobei jeder der Zwischenschritte auf dem vorausgegangenen aufbaut, sodaß man geradezu Transformationsregeln dafür aufstellen kann.

14.1. Die Entwicklungsstufen des Rhythmusgesetzes

Stufe 1: Mit der Intensivierung des ap. Akzentes im Haupt- und Nebenton erfolgte eine allgemeine Schwächung kurzer posttonischer Vokale. Betroffen davon waren alle vorhandenen Worttypen.

1a: /báǵ-ə/

1b: /bág-ə/

2a: /nipíšt-ə/

2b: /ráwən-ə/

2c: /čášmæk-e/ und /gónək-ə/

3: /àwəǵón-ə/

Nach Durchführung der Stufe 1 sind die Unterabteilungen des Worttyps 2: 2b und 2c noch eine einheitliche Klasse.

Stufe 2: In bestimmter Umgebung und wenn nicht das Bedürfnis nach Durchsichtigkeit im Wege stand, wurde inlautendes /ə/ synkopiert:

2b: /ráwən-ə/ > /ráwn-ə/³⁵

3: /àwəǵón-ə/ > /àwǵón-ə/

aber 2c: /čášmæk-e/ und /gónək-ə/ blieben unverändert, da im ersteren Fall /-ək-ə/ nach einer geschlossenen Silbe stand. Aus solchen Stellungen wurde es dann verallgemeinert, was bei diesem produktiv gebliebenen Suffix nicht verwundern kann. Näheres zur Synkope im Wortinnern siehe unten (§ 17.1.). Die Folge der Stufe 2 war, daß alle spap. Wörter des Typs 2b in den Typ 2a überführt wurden, das bedeutete gleichzeitig, daß die Mehrheit aller spap. Wörter, die auf der Ultima betont wurde, um einen beträchtlichen Teil des Wortgutes vermehrt wurde, was die Position des Akzenttyps 2c mit Ton auf der Pänultima beträchtlich schwächen mußte.

Stufe 3: In diesem Entwicklungsstadium wurde der Akzentunterschied zwischen dem Worttyp 2c auf der einen Seite und 1a und b,

³⁵ Wie das Beispiel /rawn-ə/ zeigt, geriet derjenige Teil der Wörter, der in Stufe 1 noch zweisilbig war (= /rawən-ə/), nun in die Kategorie der einsilbigen. Konsequenterweise hätte man also jetzt die Wortklasse 2b teilen und die einsilbig gewordenen Formen in die Klasse 1b überführen müssen, mehrsilbig bleibende Wörter aber wie z.B. die Komposita von *ravan-* (**badi-ravan-*, **para-ravan-*, **ava-ravan-*) hätten nun in die Klasse 2a eingeordnet werden müssen. Im Interesse der Basistypen wurde jedoch auf eine solche Übergangigkeit verzichtet.

2a und b, und 3 zugunsten der Mehrheit beseitigt; daraus ergab sich eine allgemeine Endbetonung im Spap., auf der letztlich auch der Akzent des heutigen Neupersischen beruht. Die Folge der Akzentverschiebung war aber auch, daß zuvor geschwächte Vokale (= /ə/) nunmehr wieder vollvokalisiert werden mußten.

2c: /čásmək-ə/ und /gōnək-ə/ > /čásmák-ə/ und /gōnák-ə/

Aller Wahrscheinlichkeit nach betraf die Akzentverschiebung nur das Mp. als Staatssprache, das sich ja auch in einer Reihe weiterer Punkte, wie das MpT zeigt, vom eigentlichen Mp. der Provinz Fars unterschied. So ist auch heute noch z.B. im Dialekt von Šīrāz ein vom Teheraner Persisch abweichender Akzent die Regel³⁶.

Stufe 4: Diese Stufe stellt jetzt sowohl die Geburtsstunde des spap. Rhythmusgesetzes dar, als auch den Zeitpunkt, in welchem das orthographische System des Mpl fixiert wurde, was nicht nur für das Schluß-y von Bedeutung ist, sondern ebenso für die Beurteilung aller anderen Buchstaben hinsichtlich ihres spap. Lautwertes. Was nun den Endungsreflex /-ə/ betrifft, so wurde er in mehrsilbigen Wörtern nach einer von Natur langen Silbe apokopiert, blieb aber erhalten, wenn der vorausgehende Vokal kurz war, in einsilbigen Wörtern blieb er grundsätzlich erhalten.

1a: /bāg-ə/ = b'g-y

1b: /bag-ə/ = bg-y

2a: /nipišt-ə/ = npšt-y

2b: /rawn-ə/ = rwn-y

2c: /čásmək-ə/ und /gōnək-ə/ = čsmk-y und gwkn-y

aber 3: /awgōn/ = 'wgwn

In einer weiteren Stufe 5, die schon nicht mehr dem Spap. angehört, fanden bestimmte lautliche Veränderungen statt, wie der Wandel von /aw/ zu /au/ und dessen Monophthongierung zu /ō/; in gleicher Weise /ay/ zu /ai/ und daraus /ē/ u.ä. Dadurch entstanden von Natur lange Silben, die zuvor einen Kurzvokal als Silbengipfel hatten, und dadurch entstand weiterhin ein Nebeneinander von langen Endsilben mit und ohne Schluß-y, also eine Opposition zwischen z.B. (68a) 'wrwn-y = /ō-rōn(-ə)/ und (62) 'wgwn = /ō-gōn/. Es ist sicher, daß /ōrōn(-ə)/ den ap. Endsilbenreflex jetzt ebenfalls verlor und daß dieser schließlich auch nach Einsilblern und kurzvokalischen Endsilben recht bald apokopiert wurde, doch hatte dies auf das orthographische System nur mehr indirekten Einfluß (über die jetzt einsetzende Analogie).

³⁶ Vgl. H. JENSEN, Np. Gramm. 1931, S. 23 = § 22.

14.2. Enklitika

Noch nicht mit den einzelnen Stufen des Rhythmusgesetzes wurden bislang die Komposita auf altir. *-pati-* verbunden. Zunächst müssen aber aus ihrer Zahl zwei Formen abgetrennt werden, da sie wohl infolge ihres hohen Alters und ihrer Bedeutung sich eigenständig entwickelten und so mit dem produktiven Normaltyp des Titels nicht in Übereinstimmung gebracht werden können. Es handelt sich dabei um (110b) *dpyrwpt* 'Kanzleivorsteher' und (176) *hz'rwpt* 'Tausendschaftsführer', die, wie SZEMERÉNYI nachwies³⁷, innerhalb der altir. Komposita auf *-pati-* eine Variante repräsentieren mit nur einem Akzent und zwar auf dem Fugenvokal. Mit der Synkopierung des Vokals in *-pat*, der Spirantisierung des *p* zu *f* und mit der Assimilation des FV *a* zu *o* entstanden die mp. Formen *[dipiroft]* und *[hazāroft]*.

Neben diesen in Aufbau und Funktion weit zurückreichenden Titeln³⁸ entwickelte, wie in 3.3.1. gesagt, die Sprache des arsakidischen und sassanidischen Hofes noch eine Fülle junger Komposita auf *[-pət-(ə)]*, das wie ein Enklitikum an den jeweiligen Grundbegriff antrat. Wir unterschieden dabei den Typ *[dār-pət-ə]* mit Schluß-y von den Typen *[āspə-pət]* und *[spāh-pət]* ohne den Reflex. Wenn nun die Annahme, daß es sich um ein enklitisches Verhalten handelt, richtig ist, dann muß in Stufe 3 des Rhythmusgesetzes dieser Kompositionstyp, zu dem wohl auch die Zusammensetzungen mit altir. *-bara-* 'tragend' zu zählen sind, aus dem Zwang zur Endsilbenbetonung herausgehalten werden. Voraussetzung hierfür ist natürlich die Produktivität des 'Enklitikums' bzw. die lebendige Verwendung des jeweiligen Grundworts, an dem es erscheint.

Auf die Bedingungen der Stufe 4 angewendet, modifizieren die Enklitika das Rhythmusgesetz dahingehend, daß das Schluß-y bzw. *[-ə]* bewahrt bleibt, wenn zwischen ihm und einer betonten kurzen Silbe nicht mehr als eine geschwächte, d.h. überkurze Silbe dazwischenlag; es aber nach einer von Natur langen Silbe apokopiert wurde, ebenso wenn auf die betonte kurze Silbe noch zwei überkurze Silben folgten.

³⁷ O. SZEMERÉNYI, *Iranica* V, 1975, S. 357f., bes. Fn. 175. Möglicherweise ist die zu *dpyrwpt* belegte NF: *dpyrpt* die erst im Spap. produzierte Form und wurde auch, worauf die griech. Übersetzung hinweist, mit einer verschiedenen Bedeutung verwendet; vgl. *Etym. Index*, s.v. (110).

³⁸ Vgl. zu *hazārapati-* BENVENISTE, *Titres* 1966, S. 67-71, und SZEMERÉNYI, loc. cit. (oben Anm. 36).

Die Enklitika fügen sich somit den aufgestellten Worttypen als Unterklassen 2d: $/dār-pət-ə/$ und 3a: $/aspə-pət/$ bzw. 3c: $/spāh-pət/$ ein, während der bisherige Typ 3: $/āw-gōn/$ jetzt die Unterklasse 3b bildet.

14.3. Das Rhythmusgesetz (formal)³⁹

Der Endungsreflex $/-ə/$ wurde bewahrt nach:

- ◌/ + ə (Typ 1a, 1b)
- ◌◌/ + ə (Typ 2a, 2b, 2c)
- ◌◌◌/ + ə (Typ 2d)

er wurde apokopiert nach:

- ◌◌◌◌// (Typ 3a)
- ◌◌◌// (Typ 3b)
- ◌◌◌◌◌// (Typ 3c)

15. Beispiele aus dem Mpl

15.1. Worttyp 1a spap. ($/bāg-ə/$)

- (73a) $ʼyr-y = /ēr-ə/ < arya-$; (78) $b'g-y = /bāg-ə/ < bāga-$;
 (95) $bwk-y = /būk-ə/ < *būka-$; (99) $c's-y = /čāh-ə/ < *čāθ-$;
 (104a) $cyt-y = /čīt-ə/ < čīta-$; (106) $d'st-y = /dāšt-ə/ < daršta-$;
 (127) $dyn-y = /dēn-ə/ < daina-$; (128) $dys-y = /dēs-ə/ < daisa-$;
 (131a) $g's-y = /gāh-ə/ < gāθu-$; (131b) $g's-y = /gāh-ə/ < gāθā-$;
 (142) $gwk-y = /gōk-ə/ < *gauka-$; (196) $kyš-y = /kēš-ə/ < kaiša-$;
 (199) $m'n-y = /mān-ə/ < *māna-$; (239) $p'rs-y = /pārs-ə/ < pārsa-$;
 (282) $r'd-y = /rād-ə/ < rādi-$; (283) $r's-y = /rāh-ə/ < *rāθa-$;
 (284a) $r'st-y = /rāst-ə/ < rāsta-$; (285a) $r't-y = /rāt-ə/ < rāta-$;
 (296a) $rwšn-y = /rōšn-ə/ < rauxšna-$; (303) $sn'h-y = /snāh-ə/ < snāθa-$;
 (306) $sp's-y = /spās-ə/ < *spāsa-$; (314) $st'n-y = /stān-ə/ < stāna-$;
 (321) $swt-y = /sūt-ə/ < *sūti-$.

Zum Worttyp 1a gehört vielleicht auch (388) $zyd'n-y$, wenn = $/zyān-ə/ < zyāni-$, unter der Annahme, daß das Wort erst dann zweisilbig wurde⁴⁰, als das auf der einsilbigen spap. Form beruhende Schluß-y schon orthographisch etabliert war; ungeklärt bleibt (381) $zb'r$, das im Spap. den Endungsreflex bewahrt haben sollte = $/zbār-ə/ < *zbāra-$, vgl. aber mpB (99): $*zibāl$.

³⁹ Ein vollständiger Überblick findet sich in der Zusammenfassung am Ende dieses Abschnitts (§ 18).

⁴⁰ Vgl. §§ 22 (y-'consonans') und 28 (d).

15.2. Worttyp 1b spap. (/bag-ə/)

(83a) *bg-y* = /bag-ə/ < *baga-*; (90b) *bst-y* = /bast-ə/ < *basta-*;
 (96) *bwn-y* = /bun-ə/ < *buna-*; (98) *bzm-y* = /bzm-ə/ < **bazma-*;
 (102a) *ctr-y* = /čih-ə/ < *čithra-*; (109) *dnb-y* = /damb-ə/ < **damba-(?)*;
 (121) *dwhš-y* = /duxš-ə/ < **duxši-*; (132) *gd-y* = /**gaw-ə*/ > (/gay-ə/)
 < **gaba-*; (138) *grst-y* = /girst-ə/ < **giršta-(?)*; (140a) *gt-y* =
 /gitt-ə/ < **gitta-*; (147) *gwpt-y* = /guft-ə/ < **gufta-*; (156) *hm-y* =
 /ham-ə/ < *hama-*; (159) *hnd-y* = /hind-ə/ < *hindu-*; (187b) *krt-y* =
 /kirt-ə/ bzw. /kart-ə/ < *k'rtā-*; (209) *mrw-y* = /marw-ə/ < *margu-*;
 (210) *ms-y* = /meh-ə/ < *māya(h)-*; (212) *mwst-y* = /must-ə/ <
 **mušti-*; (224) *nhw-y* = /naxw-ə/ < **naxva-*; (226) *np-y* = /nap-ə/ <
napā-; (274-1) *pwhr-y* = /purh-ə/ < *p'rθā-*; (275-2) *pwrs-y* = /purh-ə/
 < **p'rθv-* zu *p'rthu-*; (279) *pwšt-y* = /pušt-ə/ < **p'ršti-*; (286) *rd-y* =
 /**rag-ə*/ > (/ray-ə/) < *ragā-*; (287) *rhš-y* = /raxš-ə/ < **raxša-*;
 (288) *rnc-y* = /ranj-ə/ < **ranja-*; (316) *sthr-y* = /staxr-ə/ < *staxra-*;
 (331a) *štr-y* = /šahr-ə/ < *xšaθra-*; (334) *tn-y* = /tan-ə/ < *tanu-*;
 (378) *yšt-y* = /yašt-ə/ < *yašta-*; (385a) *zrng-y* = /zrang-ə/ < *zranka-*.

Unsicher, ob in der relativen Chronologie der Stufe 4 noch zu Typ 1b oder schon zu Typ 1a gehörig, bleibt (204) *mhr-y* = /māhr-ə/ bzw. /mār-ə/ < **ma(n)θra-*. Bei (370) *wyn-y* ist die Länge des Vokals wahrscheinlich, aber aus etymologischen Gründen nicht sicher: = /wēn-ə/ bzw. /wen-ə/ < **vānya-*.

Wenn man von den beiden NW-Wörtern auf -w: (203) *mgw* = /mogw/(?) < **maguvam* und (207) *mrđw* = /mardəw/(?) < **marduvam* (vgl. S. 38f. = 12.4.) absieht, bleiben zwei Ausnahmen zum Rhythmusgesetz in der Gruppe 1a übrig, die hier zum Abschluß des Worttyps 1a/1b besprochen werden sollen:

(341) *tyr* = /tir/, dessen urspr. Form *Tīri* (*Tirē*) lautete und im Spap. sicher noch zweisilbig war, sowie (248) *pr'c* = /frāč/ < *frāča*. Daß *pr'c* kein Schluß-y aufweist, könnte bedeuten, daß seine Aussprache im 3.Jhd. schon /farāz/ war, vgl. oben *zb'r*, eine andere Erklärung aber wäre, daß seine Schreibung in proklitischer Stellung (Präp., Präverb) verallgemeinert wurde, vgl. (266) *pt-n[']m-y* neben gewöhnlichem *PWN ŠM*.

15.3. Worttyp 2a spap. (/nipišt-ə/)

(7b) **gr'tr-y* = /agrā-tar-ə/ < *agrā(va)-tara-*; ebenso alle übrigen Komparative auf -*tr-y* bzw. -*dr-y*: (31) **pr-tr-y*; (68b) **wrwn-dr-y*; (146b) *gwnk-[t]r-y*; (165b) *hwk'mk-tr-y*; (169b) *hw-prst'-tr-y*; (177b)

k'mk'r-tr-y m.NF; (246b) *phn-dr-y*; (249) *pr's-tr-y*; (284b) *r'sty-tr-y*; (285b) *r'ty-tr-y*; (296b) *rwšn-tr-y*; (365) *wst'hw-tr-y* und (369) *wyh-tr-y*.

(10) *'hrmn-y* = *|ahrəman-ə|* < **ahra-manyu-* (über *áhrə-mən-ə?*); (14) *'mr-y* = *|(h)ammar-ə|* < **(h)am-mara-*; (20) *hngrp-y* m.NF = *|hangirp-ə|* < **hama-k'rp-*; (52a) *'stwnd-y* = *|astwand-ə|* < *ast-vant-*; (58) *'twrswh-t-y* = *|ātur-suxt-ə|* < **āt'r-suxta-*; (63) *'whrmzd-y* = *|ohər-mizd-ə|* < *ahura-mazdā-* (über *óhərməzd-ə?*); (69) *'wt'bht-y* = *|ōtā-baxt-ə|* < **autāya-baxta-*; (82) *bckr-y* = *|bazzak-kar-ə|* < *bazdaka-kara-*; (116a) *drwnd-y* = *|dru(y)wand-ə|* < **drug-vant-*; (118) *dstgrwb-y* = *|dastə-grab-ə|* < **dasta-graba-*; (150) *gwspnd-y* = *|gō-spand-ə|* < *gau-spanta-*; (154) *h'mhštr-y* m.NF = *|hām-(x)šahr-ə|* < **hāma-xšaθra-*; (166) *hwkr-y* = *|hukar-ə|* < **hu-kara-*; (185c) *krpkr-y* = *|kirpak-kar-ə|* < **k'rpaka-kara-*; (188) *krtsrwb-y* = *|kirtəsraw-ə|* < **k'rta-srava(h)-*; (219c) *n'mčšt-y* = *|nāmčīšt-ə|* < **nāma-čīšta-*; (223) *nhrwst-y* = *|nixrust-ə|* < **ni-xrušta-*; (227a) *npšt-y* = *|nipišt-ə|* < *ni-pišta-*; (231) *nšdm-y* = *|nišadm-ə|* < **ni-šadma-*; (247) *phrst-y* = *|pahrist-ə|* < **pari-hišta-* (mit Umstellung); (253b) *prm'ywm-y* = *|fra-māyom-ə|* < **fra-mā-ya-mah(i)-*; (255) *'rthštrpr-y* = *|artəšīr-farr-ə|* < **arta-šīra-farna(h)-*; (267a) *pthšr-y* = *|patəxšar-ə|* < **patiš-fara-* (mit Umstellung); (268) *ptkr-y* = *|paθkar-ə|* < *pati-kara-*; (273) *ptyhw-y* = *|patyaxw-ə|* < **pati-y-axvā-*; (277) *pwkctr-y* = *|pəwākčīhr-ə|* < **pavāka-čīθra-*; (301) *sgpws-y* = *|sak-pus-ə|* < **saka-puça-* (mit mp. *g* für spap. *k*); (331d) *štrkrt-y* = *|šahrəkirt-ə|* < **xšaθra-k'rta-*; (342) *tyrmt-r-y* = *|tīrmīhr-ə|* < **tir(y)a(?)-miθra-*; (348) *wert-y* = *|wičirt-ə|* < **vi-č'rtā-*; (371a) *wypl-y* = *|wayfard-ə|* (mit mp. *l* für spap. *rd*) < **vaya(h)-farda-*; (375) *y'wr-y* = *|yāw-war-ə|* (?) < **yā(va)-vara-* (?).

Ausnahmen zum Typ 2a siehe unten § 16.

15.4. Worttyp 2b spap. (*/rawn-ə/*)

Zu diesem Worttyp gehören zunächst einmal alle Abstraktbildungen auf *-yh-y* = *|iyh-ə|* < **iyaθva-*: (7c) *'gr'd-yh-y*; (27) *'p't-yh-y*; (91) *bšt-yh-y*; (116b) *drwnd-yh-y*; (124) *dwš'rm-yh-y*; (173b) *hwsrwb-yh-y*; (185b) *krpk-yh-y*; (284c) *r'st-yh-y*; (324) *š't-yh-y* und (329) *šnwt-yh-y*. Gleich geschrieben finden sich im Mpl drei Verbalformen, die ein ap. Imperf. Pass. 3. Sg. (*ya*-Stamm + aktive Sekundärendungen) fortsetzen⁴¹. Das Schluß-*y* ist bei ihnen allerdings ebenso berechtigt,

⁴¹ Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 102. Zur lautlichen Entwicklung siehe § 45.2.6. Abzulehnen ist SCHAEDELER'S Ansicht, Beiträge 1936, die eine Verallgemeinerung eines hiattilgenden *-h-* beinhaltet. Siehe ferner § 22.1.6.1.

wie in der einzigen historisch korrekt geschriebenen Form: (187f) *'kyryd-y* = *|a-kiréy-ə|* < *a-k'rya*. Die Beispiele auf *-yh-y* sind: (37) *'pz'dyh-y* = *|afzāyéh-ə|* < **upa-jāv-ya*; (143) *gwk'nyh-y* = *|wikāneh-ə|* (mit mp. *gu-* für spap. *wi-*) < **vi-kān-ya*; (373) *wyšwpyh-y* = *|wišōbéh-ə|* < **vi-xšaub-ya*. Weitere Beispiele zum Typ 2b: (32) *'pryn-y* = *|āfriwn-ə|* < *ā-frivana-*; (68a) *'wrwn-y* = *|awrawn-ə|* < **ava-ravan-*; (97) *byrwn-y* = *|bayrawn-ə|* < **badi-ravan-*; (203) *mgwn-y* = *|magawn-ə|* < *magavan-*; (259) *prwn-y* = *|parrawn-ə|* < **para-ravan-*. Zu den einsilbig gewordenen 2b-Wörtern (vgl. Anm. 35) gehören (295) *rwn-y* = *|rawn-ə|* < *ravan-*; (380a) *yzt-y* m.NF = *|yazt-ə|* < *yazata-*; (387) *zwr-y* = *|zawr-ə|* < **zavar-* und mutatis mutandis (16) *'nd-y* = *|and-ə|* < *avant-* (über *|áwənd-ə|* bei Erhalt der Anfangsbetonung). Weiterhin gehören zum Worttyp 2b die beiden urspr. wohl skytisch-alanischen (parnischen?) PN: (1) *'d'hš-y* = *|abdaxš-ə|* < **abdá-kaša-* (über *|abdákəš-ə|*) und (356) *wrd'hš-y* = *|walaxš-ə|* < **varyá-kaša-* (über *|walákəš-ə|*)⁴².

Ausnahmen zum Typ 2b siehe unten § 16.

15.5. Worttyp 2c spap. (*|gōnak-ə|*)

(17) *[']ndk-y* = *|andák-ə|* < **avántaka-* (der Anlaut wurde analog zu (16) *'nd-y*, Worttyp 2b, umgestaltet); ebenso auch alle übrigen */-ak-ə|* Bildungen, wenngleich sie zum großen Teil mp. Produktivität entstammen werden: (23) *'nwš-k-y*; (63) *hwrmzd-k-y*; (94a) *bwht-k-y*; (100) *chr-k-y* m.NF; (101) *cšm-k-y*; (112) *dr-k-y*; (122b) *°dwhk-k-y* (NF einmal ohne *-y*); (127b) *dyn-k-y*; (140b) *gt-k-y*; (146) *gwn-k-y*; (157) *hm-k-y*; (165a) *hwk'm-k-y*; (181) *knys-k-y*; (185a) *krp-k-y*; (211) *mtr-k-y*; (219b) *n'm-k-y*; (238a) *p'p-k-y*; (252) *prd-k-y*; (261) *pryst-k-y*; (297) *rwt-k-y*; (360) *wrt-k-y*. Ging dem Suffix ein Halbvokal (*w*, *y*) voraus, so erfolgte in Stufe 2 Synkope, und die betreffenden Wörter gehen danach in den Typ 2b über (vgl. Anm. 35): (174) *hwtwk-y* = *|xwatawk-ə|* < **xva-tava(h)-ka-*; (262) *prywk-y* (mit inversem *w*) = *|fryik-ə|* < **friya-ka-*; (272) *ptwk-y* = *|pattuwk-ə|* < **pati-tuva-ka-* sowie mit unklarer Etymologie: (218) *n'[d]wk-y* und (335) *tr'cwk-y*. Analog zur letzten Gruppe wurde auch (43) *'rswmwk-y* = *|arhəmög|* < **aθra-mauga-* mit inversem *k* und unberechtigtem Schluß-*y* geschrieben.

⁴² Zu dem berühmten Parthernamen *|walaxš(ə)|* ist in der westlichen Welt und wahrscheinlich auch im Pal eine (Akzent-)Variante belegt, d.h. ohne Synkope und mit mitteliran. Wandel des *k* zu *g*: *Vologaesēs*, pal: *wlgš-y*; ebenso *'bdgš*.

Weitere Beispiele des Typs 2c: (21) 'ngwšt-y = |angušt-ə| < ángušta-; (41a) 'rnn-y = |armin-ə| < ármina-; (56) 'twr-y = |átúr-ə| < át^r-; (59) 'wb'pr-y = |awābār-ə| mit Dissimilation und historisierender (inverser) Schreibung < *a-vāvara-; (90a) bstn-y = |bastán-ə| < bástanai; (120) d[st]n-y = |dastán-ə| < *dástana-; (125) dwšhw-y = |dōšéhwh-ə| < dāušahva-; (178) k'rn-y = |kārén-ə| < *kārina-; (180) kmr-y = |kamár-ə| < kámara-; (187a) krtn-y = |kartán-ə| < k'rtanai; (187e) kyryt-y m.NF, eine ohne Schluß-y (da im Mp die letzte Silbe lang geworden war) = |kiryát-ə| < *k'ryatai; (227b) npšt-n-y = |nipəštán-ə| < *ni-pístanai; (229) nsng-y = |naháng-ə| < *náθanga- (?); (240) p'rsww = |parhóm-ə| < *párθama-; (257) prswb-y = |parháw-ə| < párθava-; (351) whyšt-y = |wahišt-ə| < váhišta-. Zum gleichen Worttyp gehören schließlich auch (187f) 'kyryd-y = |akiréy-ə| < a-k'rya und (280) pyšyd-y = |pěšéy-ə| < paišya, vgl. § 22.1.6.1.

15.6. Worttyp 2d spap. (|dár-pət-ə|)

(114) drpt-y = |dár-pət-ə| < *d(v)ara- + pati-; (129) dzpt-y = |díz-pət-ə| < *dizā- + pati-; (123) dwnb'wnc-y = |dumbáwanč-ə| (später: |dumbāwanč|) < *dumbávant-a- + čya- (mit Sonderakzent auf dem FV).

15.7. Worttyp 3a spap. (|áspə-pət|)

(49) 'sppt = |áspə-pət| < *aspa- + pati-; (139) grstpt = |grástə-pət| < *grasta- + pati-; (203) mgwpt = |mógwə-pət| < *maguv- (?) + pati-; (358) wrdpt = |wárdə-pət| < *varda- + pati-; (392) zynpt = |záynə-pət| < *zayana- + pati-. Hierzu vielleicht auch ein Kompositum mit -bara-: (134) gznwbr = |gánzə-bər| < *ganza- + bara-.

15.8. Worttyp 3b spap. (|áv-gōn|)

(4) 'dvk'n = |ab(ə)k'kān| < *abi-(ka)kāna- (?)⁴³; ebenso alle anderen Patronymika auf -(k)kān bzw. -ə(k)kān: (50b) 'sp[wr-k]'n; (66) 'wrs-yk'n; (85) bnd-k'n; (87) brd-k'n; (89) brys-k'n; (92b) bthš-kn; (108) d'tsprhr-ykn; (129b) dzpt-ykn; (171) hwr-k'n; (208) mrtyn-k'n; (211f) mirw[čn]-k'n; (220) n'špt-kn; (228b) nrsh-ykn; (238b) p'p-k'n; (241b) p'spl-ykn; (263b) prywz-kn; (290b) rst-kn; (300b) s's'n-ykn; (312b) slw-k'n; (325b) šhpwhr-kn; (327) šnbyt-kn; (339) twsr-k'n; (358b)

⁴³ Zum Patronymikonsuffix -(k)kān vgl. § 17.1. (Synkope des FV) und § 32.3. (spap. -kk-).

wrdpt-kn; (359c) *wrhr'n-kn*; (364) *wspr-ykn*; (368) *wycn-yk'n*; (317b) *wypl-kn*; (384) *zpr-k'n*. Vom gleichen Typ sind natürlich auch alle anderen Bildungen auf *-(k)āna-*, die nicht zu den Patronymika zählen: (9) *'hmt'n* = *|(h)axmātān|* < *hagmatāna-*; (51) *'stw'n* = *|āstāwān|* < **āstavāna-*; (86) *bl'sk'n* = *|balāsākān|* < ?; (141) *gwdm'n* = *|gōdmān|* < **gau-dmāna-*; (149) *gwrk'n* = *|wurkān|* < **v'rkāna-*; (170) *hwr's'n* = *|xwarāsān|* < **xvar-āsāna-*; (184) *krm'n* = *|karmān|* < *karmāna-*; (187d) *krtk'n* m.NF = *|kərtā-kān|* < **k'rtā-kāna-*; (201) *m'tgd'n* = *|mātāgdān|* < **mātaka-dāna-*; (203d) *mgwstn* = *|mogwāstān|* < **maguv-(?) + stāna-* bzw. wenn es eine alte Bildung ist: = *|magāstān|* < **magu-stāna-(?)*; (211e) *mtrp'n* = *|mihrāpān|* < **miθra-pāna-*; (232) *nwithstrkn* = *|notəxšahrəkān|*(?) < ?; (234) *nydprm'n* = *|nēhəframān|* < **naiða-framāna-*; (253c) *prm'n* = *|framān|* < *framāna-*; (299) *rywmt'r'n* = *|rēwmihrān|* < **raiva-miθrāna-*; (302c) *skst'n* m.NF = *|sakāstān|* < **saka-stāna-*; (307) *sph'n* = *|spahān|* < **spadāna-*; (323) *š'pstn* = *|šapāstān|* < **xšap-a-stāna-*; (331d) *štrystn* m.NF = *|šahrāstān|* < **xšāθra-stāna-*; (338) *twrstn* = *|tūrāstān|* < **tugra-stāna-*; (345) *w'spwtrkn* m.NF = *|wāspuhrəkān|* < **vāispuθra-kāna-*; (355b) *wr'c'n* = *|warāzān|* < **varāzāna-*; (357) *wrd'n* = *|wardān|* < **vardāna-*; (382) *°-zm'n* = *|-zāmān|* < *-jamāna-*; nicht auf altir. a-Stämme gehen zurück: (46) *'rtw'n* = *|artābān|* mit mp. *w* statt spap. *b* < *arta-bānu-* und (359a) *wrhr'n* = *|warehrān|* < *v'rθrāgn-*. Den gleichen mp./spap. Wortausgang *-ān* führen die Pluralformen, die diese Endung von den altir. n- und a-Stämmen (Gen. Pl.: *-ānām*) übernahmen: (56b) *'twr'n* = *|āturān|* < **āt'r- + -ān(ām)*; ebenso: (64) *'wndyk-n* m.NF; (73b, c) *'yr-'n* und *'nyr-'n*; (77b) *'z't-'n*; (79) *b'nyk-n*; (81) *b'l-'n*; (83b) *bgd-'n*; (117) *dryk-'n*; (151) *gyl-'n*; (191) *ktwk-'n*; (211a) *mtr-'n*; (215) *myš-'n*(?); (233) *nyd'k-'n*; (245) *p'tkws-n*; (252b) *prdk-'n*; (302a) *sk-'n*; (331c) *štrdr-'n*; (347) *werk-'n*; (362) *wrwc-'n*; (366b) *trt-'n*; (380b) *yzt-'n*; (385b) *zrngk-'n*; (391) *zyndk-'n*. Strukturell gleichwertig sind die beiden i-Stamm-Plurale: (251) *prcndyn* = *|frazandūn|* < **fra-zantīnām* und (260) *prwrtyn* = *|frawartīn|* < **fra-varīnām*. Mit einem einzigen Beispiel ist der Fall von spap. *-ān* vertreten, bei dem dieser Wortausgang auf einen geschlechtigen altir. n-Stamm zurückgeht: (292) *rwb'n* = *|ruwān|* < **rvānam*; indirekt noch in (386) *zrwn-d't* = *|zurwān-dāt|* < *z'rvānam* (Ak.) + *dāta-*.

Als einzige Ausnahme für den Wortausgang spap. *-ān* ist eine NF mit Schluß-*y* zu (40) *'rd'n*: *'l'n-y* = *|arrān|*(?). Sonstige Stämme des Typs 3b: (6a) *'dwyn* = *|abdēn|*, später mit Umstellung zu *|aywen|*

< *abi-dainā-; (11) 'kbryt = |ewkabrūt|/? < *aivaka-brīta-; (26) 'p'ryk = |apāriyk| < *apāriyaka-; (36) 'pyr = |apēr| < *uparya-; (45) 'rthštr = |artəxšir| < *arta-xšira-; (53) 'symyn = |asēmēn| < *asēm(on) + -aina-; (54) 'št't = |aštāt| < *arštāt-a-; (60) 'wd'm = |abgām| später mit Umstellung und Assimilation zu |awwām| < *abi-gāma-; (62) 'wgwn = |awgōn| < *ava-gauna-; (75-2) 'yw = |(h)ayē(h)w|/? < *hayaiθ-ba(?); (77a) °-z't = |-āzāt| < -āzāta-; (84) bgdt = |bagdāt| < *baga-dāta-; (103) cygwn = |čiygōn| < *čiya-gauna-; (105) d'ryn = |dārēn| < *dār(v)-aina-; (152) wy'k m.NF = |wiyāk| < *vi-y-āka(h)-; (158) hmyw = |hamēw| < *hanaiva-; (167) hwm < p > r't = |hōmāfrāt| < *hauma-frāta-; (172) hwrncym = |xwar-ranjēm| < *xvarnānjāmyā-(?); (211c) mtrhwst = |mīhrəxwāst| < *mīθra-xvāsta-; (235) nys'n = |nišān| < *nišāuna-; (253d) prmt'r = |framātār| bzw. |framātār| < fra-mātār-am; (269) ptn'm = |pātānām| < *pāti-nāma-; (270) ptwd't = |pattāwyāt| < *pati-tāvayāti; (273c) ptpwrs't = |paθpursāt| < *pati-p'rs-āti; (281) pty'k m.NF = |patyāk| < *pati-y-āka-; (291) rtps'k = |raθpassāk| < *ratu-pati-sāka-(?); (317) sthry't = |staxrədāt| < *staxra-dāta-; (322) syptk'r = |sēft-/? -kār| < *.-kāra-; (346) wc'r = |wičār| < *vi-čāra-; (349) whwn'm = |wahūnnām| < *vahuna-nāma-; (353) wnd'r = |windār| < *vi-ni-dāra-; (355a) wr'c = |warāz| < varāza-; (359d) wrtgnpt = |warh < r > ag-nəpāt|/? < *v'rθragna-pāta-; (361) wrty'c = |wartayāz| < *vartayāza-; (372) wyrwd = |wayrōd| < *vaya(h)-rauda-; (380c) yzdp't = |yazdāpāt| < *yazata-pāta-; (386) zrwnd't = |zurwāndāt| < z'r vān(am) + dāta-.

Ausnahmen zum Typ 3b siehe unten § 16.2.2.

15.9. Worttyp 3c spap. (/spāh-pət/)

(6b) 'dwynpt = |abdēn-pət| später |aywēn-pət| < *abi-daina- + pati-; (71) 'yhrpt = |ēhrəpət| < *aiθra- + pati-; (110b-1) dpyrpt = |dipir-pət| < *dipira- + pati-; (197) m'dknpt = |mādkān-/? pət| < *.- + pati-; (222) nhcyrpt = |naxčēr-pət| < *naxa-čarya- + pati-; (305) sp'hpt = |spāh-pət| < *spāda- + pati-; (343) w'c'rpt = |wāčār-pət| < *v(ah)ā-čār(n)a- + pati-; (359b) wrhr'nc = |warhrān(ə)č| < *v'rθrāgn-a- + -či. Auch zu diesem Worttyp gehört vielleicht ein Kompositum mit altir. -bara- 'tragend', zu dem es dann allerdings eine (dialektale?) NF gäbe: (107) d'twbr = |dāt-bər| mit mp. w, geschrieben -wb-, für spap. b < *dāta- + bara-; NF d'tbr-y = |dāt-bār-ə| (Typ 2a) < *dāta-bāra-. Hier wie bei den Komposita auf -pati- ist nochmals festzuhalten,

⁴⁴ Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 68.

daß ein einzelnes Kompositum durchaus schon in altpersischer Zeit (oder noch früher) gebildet worden sein mag, aber infolge der Produktivität der Bildungselemente jederzeit neu analysiert werden konnte.

16. Ausnahmen zu den Worttypen 2 und 3

Die meisten Ausnahmen zum Rhythmusgesetz beruhen, wie es bei einem historisch gewordenen Erbe nicht anders zu erwarten ist, auf Analogie. Gefördert wurde diese in erster Linie durch den Umstand, daß in mp. Zeit eine lange Ultima sowohl den Worttyp 3b, d.h. eine spap. Länge, fortsetzen mochte, wie auch den Worttyp 2b und 2c, also eine spap. Kürze, vgl. oben S. 44 (Stufe 5). Hier lag somit für den sassanidischen Schreiber eine fortwährende Fehlerquelle, deren Einfluß, wenn man die historisch korrekt geschriebenen Formen dagegen hält, in bewundernswerter Weise selten zu spüren ist.

Eine andere Ursache der Analogie war die Übertragung des Schluß-y von Einsilblern des Typs 1, die in Zusammensetzungen verwendet wurden.

Zunächst aber soll die in 13.3.2. (S. 42) besprochene Sondergruppe der (erst im Mp.) auf *-ā* auslautenden Wörter aufgeführt werden.

16.1. Wörter auf *-ā* auslautend

Hier entstand offenbar das Bedürfnis, den auslautenden Vokal in der Schrift abzustützen, wie es bei mp. auslautendem *-ō* (z.B. *-wb-y*) oder *-ē/-ī* (= *-yd-y*, *-yh-y*) auch historisch gerechtfertigt war. Trat aber zusätzlich zum Schluß-y auch noch ein *-d-* an das auslautende *-ā*, so ist dies wohl weniger eine graphische Erweiterung, als eine sprachwirkliche Ausbreitung des hiattilgenden */y-/*, geschrieben *-d-* (aus Erweiterungen mit vokalischem Anlaut, z.B. das Abstraktsuffix *-yh-y*); mancher angenommene Wandel von *w* zu *y* im Mp. dürfte so eher auf Verlust eines auslautenden *-w* und anschließender Erweiterung mit *-y* beruhen.

Die Beispiele: (7a) *'gr'd-y* = *|agrā(y)|* < *agrā(vā)*; (44a) *'rt'-y*, NF *'rt'd-y* = *|artā(y)|* < *artā(vā)*; (169a) *hwprst'-y* = *|huparistā|* < **hu-pari-štā-(ya-?)*; (242a) *p'thš'-y* = *|pātəxšā|* < **pāti-xšāya-*; (246a) *phn'-y* = *|pahənā|* < **paθana-θva-* und danach (113) *drn'-y* = *|darənā|*, zu altir. *dar(g)a-*.

16.2. Ausnahmen auf Grund von Analogie

16.2.1. Wörter ohne Schluß-y vom spap. Worttyp 2b/2c

(3) *'dnyk* = /adnayk(ə), später /ēnēg/, < *adi-nayaka-; (22) *'nhyt* = /anāhit(ə), später /anāhid/, < anāhitā-; (47) *'rtyk* = /artik(ə), später /ardīg/, < *arti-ka-; (50a) *'sp[wrk]* = /aspūrrək(ə), später /aspūrg/, < *asp*rnaka-; (102b) *cyryk* = /čihrik(ə), später /čirīg/, < *čihrika- (vgl. Nr. 100: *chrk-y!*); (126) *dyhyn* = /dēhayn(ə), später /dēhēn/, < *daiθayana-; (271) *ptwhyt* (mit verderbter NF *p[tw]yht-y* statt **p[tw]hyt-y*) = /patwahayt(ə), später /padwahēd/, < *pati-vah-aya-ta-; (278b) *pwrstyt* = /pursayt(ə), später /pursēd/, < *p*rs-aya-ta-; ebenso (278b) *pt-pwrstyt*; (320) *swryn* = /sūrayn(ə), später /sūrēn/, < *sūrayana-; (374) *y'dyn* = /yādayn(ə), später /jāhēn/, < *yāudayana-; (390) *zynd'nyk* = /zēndānik(ə), später /zēndānik/, < *zaina(h)-dānika-. Hinzu kommen noch zwei Wörter, bei denen sowohl korrektes -y, als auch Zéro in der NF belegt ist: (187e) *kyryt-y*, *kryt-y* neben *kyryt* = /kīryatə, später /kīrēd/, < *k'rytai und (216) *mzdysn-y* neben *mzdysn* = /mazdaysnə, später /mazdēs'n/, < *mazda-yasna-. Auch zum Worttyp 2d findet sich eine Ausnahme: (256) *prstkpt* = /parəstakəpət/ < **pari-šta-ka-* + *pati-* mit Bewahrung des /ə/ in der Fuge und damit Übergang zum Typ 3a, um das durchsichtige Suffix -ak- nicht zu gefährden (-akpə- wäre zu -axpə- geworden).

16.2.2. Wörter mit Schluß-y vom spap. Worttyp 3b

Eine klare Gruppe bilden diejenigen Wörter, deren Schluß-y auf die Einwirkung eines einsilbigen Grundwortes zurückgeht. Hierzu gehören vor allem Komposita auf -kār, -čār, -dār und -bār, von denen drei korrekt geschriebene Formen ohne -y in den Beispielen zum Typ 3b (§ 15.8., S. 52: Nr. 322, 346 und 353) bereits verzeichnet wurden. Ihnen stehen nun sieben Formen mit analogischem -y gegenüber: (28) *'pc'r-y* < **upa-zāvar-* oder **upa-čāra-*; (80) *'ywb'r-y*, NF *HD-b'r-y* < **aiva-bāra-*; (202) *md'r-y* < **madu-dāra-*; (205) *mhyk'r-y* < **maiθa-kāra-*; (258) *prw'r-y* < **pari-bāra-*; (330) *špsyl'r-y* (mit mp. *l* für spap. -rd-) < **?.-ra-dāra-*; (331b) *štrd'r-y* < **xšaθra-dāra-* und (310) *srd'r-y* m.NF < **sar-dāra-*. Bei diesen Komposita macht sich der Einfluß der Simplexformen auch darin bemerkbar, daß man nicht immer entscheiden kann, ob ihr anlautender Konsonant sich in der Kompositionsfuge wie ein inlautender verhält, oder ob er wie ein anlautender bewahrt bleibt: *d-* bzw. -y-, *b-* bzw. -w-, *-r-d-* bzw. -l-.

Weitere Beispiele mit anderen Grundwörtern sind: (13) *'mcs-p-y* < **hamazāspa-* (*aspa-*); (70) *'wzdys-y* < **uz-daisa-*; (318) *ststwn-y* < **sata-stūna-* und (318) *šphwhršnwm-y* < ...: *xšnauma-*.

Bei zwei Wörtern lag der Fehlergrund darin, daß in der 'normalen' Orthographie gewöhnlich ein Ideogramm verwendet wurde, und somit keine sichere Schreibtradition vorlag: (366a) *ptn[]m-y* ein Hapax neben häufigem *PWN ŠM* < **pati* + *nāma* und (230) *nš'st-y* neben *YTYBWN-* < **ni-šāsta-*.

Mit falscher Rückführung der mp. Lautfolge *-āh(-)* auf eine kurze spap. Silbe finden sich: (67) *'wrw'hm-y* < **urvādma*; (244) *p'tk's-y* m.NF < **pati-kāθ-a-*; (322) *tgr'h-y* < **tigrāha-*. Hinzu kommt hierbei, daß im orthographischen System allein vor einem *h* ein kurzes *a* plene geschrieben werden konnte, vgl. § 20.1.2.2.

16.3. Sonstige Ausnahmen

16.3.1. Schreibfehler

Zwei Beispiele scheinen auf einem offensichtlichen Schreibfehler zu beruhen, wobei im Wortausgang statt *-C-y* umgekehrt *-yC* geschrieben wurde: (352) *trykpyšyn* < **tara(h)-kaf^a-šna-* und (367) *wtyr* < **vitara-* (NPI: *wtr-y!*).

16.3.2. Ohne Erklärung

Ohne erfindlichen Grund außerhalb des Rhythmusgesetzes bleiben zum Schluß noch *a)* neun Wörter ohne Schluß-*y*, obgleich sowohl ihre mp. wie auch ihre spap. Ultima kurz war, umgekehrt *b)* zwei Wörter mit langer Ultima + Schluß-*y* und *c)* zu allerletzt noch drei Wörter, in denen ein korrekter Zéro-Ausgang mit unhistorischem *-y* in einer jeweiligen NF wechselt.

a) (145) *gwndpr* < **vinda-farna(h)-* (vgl. dagegen (255) *'rthštr-prr-y*); (18) *'ndwm* < **avantama-*; (115) *drwdst* < **druvišta-*; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-*; (331) *štrp* < **xsaθra-pā-* und (344) *w'rcn* < **vāra-jana-*; mit dem *ak*-Suffix: (33) *'prynk* < **uparaina-ka-*; (276) *pwhrk* < **puθra-ka-* und (290) *rstk* < **rāsta-ka-*.

b) (38) *'pzwt-y* < **upa-jūta-* und (263a) *prywz-y* < **pari-auja(h)-*.

c) (104b) *cyt'k* neben *cyt'k-y* < **čitāka-*; (189) *krtyr* neben *krtyr-y* < **kart'rya-(?)* und (253a) *prm't* neben *prm't-y* < *fra-māta-*.

17. Synkope und Vokalschwächung im Wortinnern

In den Stufen 1 und 2 des Rhythmusgesetzes lernten wir die allgemeine Schwächung und danach die teilweise Synkopierung nachtonischer Kurzvokale kennen, wobei innerhalb der Beispiele schon

ersichtlich wurde, daß diese Prozesse auch im Wortinnern, insbesondere beim Fugenvokal eines Kompositums, wirksam wurden. Während die Synkope am Wortende sowohl durch lautliche wie auch durch morphologische u.a. Ursachen verhindert werden konnte, gilt beim FV allein die Frage, ob sein Verlust zu einer Dreierkonsonanz geführt hätte oder nicht. Im ersteren Fall bleibt im Spap. der Schwächungsvokal /ə/ erhalten, im letzteren Fall trat ebenfalls schon im Spap. Synkope ein⁴⁵. Der Bereich des spap. Wortschatzes, in dem wir die Lautveränderungen im Zusammenhang mit dem FV ansetzen, ist recht groß, und infolge des Verfalls der altir. Endsilben können wir praktisch bei jeder nicht-einsilbigen Form a priori auf ein altir. Kompositum schließen. Unter Komposita werden hier allerdings Zusammensetzungen im weitesten Sinn verstanden, maßgebend dabei ist, ob sie im Altir. außer dem Haupt- noch einen Nebenton besaßen (vgl. oben § 1., insbes. Anm. 18).

Bei einem semitischen Alphabet sind Aussagen über kurzvokalische Veränderungen natürlich nur in ganz begrenztem Umfang möglich, und zwar dann, wenn die Veränderung oder der Verlust des FV entsprechende Veränderungen im umgebenden Konsonantismus bewirkte, bzw. gelegentlich, was bei kurzem /a/ und /i/ ganz ungewöhnlich ist, wenn eine mater lectionis (Pleneschreibung) gesetzt wurde.

17.1. Synkope

Beispiele: (2) **p'r-y* (*d'ly*) < **apa-pāra*(?), mit /-pəp-/ > /-pp-/, denn wäre die Folge /-pəp-/ bewahrt geblieben, so wäre sie wie in (49) *'sppt* mit zwei Pē geschrieben worden; (6) *'dwy*n < **abi-dainā*-, die Konsonantenumstellung -*bd*- zu -*db*- beweist die Synkope; (20) *hngrp-y* m.NF < **hama-k'rp*-, mit /-mək-/ > /-mk-/ > /-ng-/; (50a) *'sp[wrk]'n* < **asp'r(n)aka-kāna*-, mit /-kək-/ > /-kk-/ siehe oben Beispiel Nr. (2). Ausgangspunkt für diese Analyse ist die Tatsache, daß im Mpl das

⁴⁵ Vgl. HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 122ff. = § 3, wobei besonders HÜBSCHMANN's Hinweis (S. 124) auf die Möglichkeit junger Komposition, d.h. in mitteliranischer Zeit, im Auge behalten werden muß. So vielleicht in (301) *sgpws-y* < **saka-puça*-, das mit 'regelmäßiger' Entwicklung zu **saxpus-ə* hätte werden müssen. Doch findet sich auch in anderen Fällen ein nicht-regelmäßiger Erhalt des FV im Spap. (vgl. oben Anm. 34 zu (110b) *dpyrwpt* und (176) *hz'rwpt*), am deutlichsten wohl in dem (Awesta-)Wort für 'Gott': mPl (380): *yzt-y*, später: *yzdt-y*, < *yazata*-, Pl.: *yzt'n*, später: *yzd'n*, < *yazatānām*. Hier muß eine nicht-synkopierte Form solange bewahrt worden sein, bis die mitteliranischen Konsonantenerweichung (*t* > *d*) stattgefunden hatte, da sonst eine assimilierte Form **yast-ə* entstanden wäre. Im SW-Dialekt konnte dies nicht geschehen sein.

alleinige Patronymikumsuffix eine Form auf *-kāna-* voraussetzt und eine Form ohne *-k-* nicht belegt ist. Das bedeutet, daß dieses Suffix (altir. *-āna-*) an Grundwörtern auf *-ak* entstanden ist, von denen es sich dann analogisch ausbreitete auch bei Namen, die nicht auf *-ak* endeten. Sobald aber *-kân* das alleinige Suffix geworden war, konnte es schließlich bei seinen ursprünglichen Geburtshelfern, den Namen auf *-ak*, eine Neuanalyse bewirken: */akəkân/*, und der analogische Kreislauf konnte von vorne beginnen, d.h. nunmehr breitete sich ein Suffix *-(ə)kkân* bei allen Patronymika aus. Im weiteren Gang der Sprachgeschichte wurde das lange *-kk-* wieder zu einfachem *-k-* gekürzt wohl unter dem Einfluß anderer nicht gerade seltener Wortausgänge auf *-kân* (z.B. der Pl. eines Sg. auf *-ak* oder gewisse ON), sodaß im Mp. der Wandel zu *-gân* möglich wurde. Ein Hinweis auf das lange *-kk-* im Spap. blieb aber im — verschiedentlich auch in der Schrift erkennbaren — Erhalt des FV */ə/*, später */e/* bzw. */i/*, bewahrt: (300b) *s's'n-y-kn* < **sāsāna- + -əkân* (aus urspr. *|-əkəkân/*), vgl. unten § 17.2., Ende.

Patronymika, zu denen das Grundwort auf *-ak* belegt ist oder mit Sicherheit erschlossen werden kann, sind: (85) *bndk'n* < **bandaka-kāna-* (vgl. ap. *bandaka-*); (238b) *p'pk'n* < **pāpaka-kāna-*, zu (338a) *p'pk*; (252b) *prdk'n* < **fardaka-kāna-*, zu (252a) *prdk-y*; (290b) *rstkn* < **rāstaka-kāna-*, zu (290a) *rstk*. Statt von Synkope geht GERSHEVITCH⁴⁶ beim Beispiel **pāpaka-kāna-* von Haplologie aus.

Weitere Beispiele zur Synkope sind: (82) *bckr-y* < **bazdaka-kara-*, mit *|-kək-|* zu *|-kk-|*; (185c) *krpkr-y* < **k'rpaka-kara-*, mit *|-kək-|* zu *|-kk-|*; (201) *m'tgd'n* < **mātaka-dāna-*, mit *|-kəd-|* zu *|-kd-|* zu *|-gd-|*; (244) *p'tk's-y* m.NF: *p'hks-y(!)* < **pati-kātha-*, mit *|-tək-|* zu *|-θk-|* zu *|-hk-|*; (246b) *phndr-y* < **paθana-tara-*, mit *|-nət-|* zu *|-nd-|*; (247) *phrst-y* < **pari-hišta-*, mit *|-rəh-|* zu *|-rh-|* zu *|-hr-|*; (259) *prwn-y* < **para-ravan-*, mit *|-rər-|* zu *|-rr-|*; (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*, mit *|-tət-|* zu *|-tt-|*; (272) *ptwk-y* < **pati-tuvaka-*, mit *|-tət-|* zu *|-tt-|*; (291) *rtps'k* < **ratupati-sāka-*, mit *|-təs-|* zu *|-ts-|* zu *|-ss-|*; (293) *rwdwht-y* < **rauta-duxtā*, mit *|-təd-|* zu *|-dd-|*; (339) *twsrk'n* < **tusa-sara-(k)kāna-*, mit *|-səs-|* zu *|-ss-|*; (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma*, mit *|-nən-|* zu *|-nn-|*. Vgl. zu den letzten drei Beispielen die griech. Transkriptionen mit *-δδ-*, *-σσ-* und *-vv-*.

Die Beispiele für die Synkope des FV sind eindeutig und zahlreich genug, um sie grundsätzlich auf alle Positionen zu verallgemeinern,

⁴⁶ GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 218, s.v. *Babba*.

in denen durch den Vokalverlust nicht mehr als zwei Konsonanten in unmittelbarer Folge zu stehen kamen.

17.2. Vokalschwächung

Wenn infolge der Synkope im Spap. eine Dreierkonsonanz entstanden wäre, blieb, wie gesagt, der Schwächungsvokal /ə/ erhalten, der sich im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte entweder wieder zu einem der Kurzvokale /a/, /i/, /e/ oder /o/ vollvokalisierte, oder aber, wenn durch Konsonantenverlust oder Anaptyxe die Gefahr der Dreierkonsonanz beseitigt worden war, dann doch noch synkopiert wurde.

Auch für das Schwa in der Kompositionsfuge gibt es innerhalb der Mpl-Orthographie gelegentlich Hinweise, so in dem erwähnten (49) **sppt* < **aspa-pati-* mit der Doppelschreibung des Pē, s. § 17.1., Anfang. Ebenso erweist (296b) *rwšntr-y* < **rauxsna-tara-*, daß zwischen /n/ und /t/ kein direkter Kontakt bestand, da /t/ sonst schon im Spap. zu /d/ hätte werden müssen. Ein schönes Beispiel ist auch (385b) *zrngk'n* < **zranka-kāna-*, wo keine Assimilation unter den beiden Gutturalen stattfinden konnte.

In wenigen Wörtern erscheint eine mater lectionis für den FV, die, wenn sie -y- war, synchron ein kurzes /e/ oder /i/ markiert, im Spap. aber sicher ebenso ein /ə/ war wie das Schluß-y: (64) **wndykn* m.NF < **āvanta- + -kāna-*; (66) **wrsyk'n* < **āvars-(k)kāna-(?)*; (284b) *r'stytr-y* < **rāsta-tara-* (bei Synkope stünde **r'str-y!*); (331d) **štrystn* m.NF: **štrdstn* < **xšaθra-stāna-*; (364) *wsprykn* < **visa-farna(h)-(k)kāna-*. Ein Beispiel liegt vor, in dem als mater lectionis -w- verwendet wird, da im Mp. das Schwa vor Labial zu /o/ geworden war: (43) **rswmwk-y* < **aθra-mauga-*.

Zum Abschluß auch ein Fall, in dem der FV analogisch übertragen wurde: (285b) *r'tytr-y* < **rāta-tara-* nach (284b) *r'stytr-y*. Insgesamt sollten auch hier die orthographischen Hinweise ausreichen, um den Spap. Erhalt des FV (/ə/) in den ihm zugewiesenen Positionen verallgemeinern zu können.

18. Zusammenfassung

Die aus altir. Zeit erhaltenen Texte des Ap. und des Awesta bieten einen Sprachtyp dar, dessen differenzierte flexivische und morphologische Ausgestaltung eine hohe Altertümlichkeit und eine dem Altindischen vergleichbare Nähe zur indogermanischen Ursprache

aufweist. Dies beinhaltet auf der Seite des Nomens, des Adjektivs und des Pronomens zahlreiche Stammklassen und Deklinationstypen, verschiedene Genera, Numeri und Kasus, und auf der verbalen Seite verschiedene Personalendungen, Diathesen, Modi, Tempora und Tempusstämme. Nahezu alle dieser bekannten Kategorien werden, wie dies bei einer früh bezeugten idg. Sprache zu erwarten ist, am Wortende gebildet.

Während aber diese morphologischen Phänomene sowohl im Ap. wie im Awesta trotz gewisser Behinderungen, die durch die jeweilige Schrift gegeben sind, recht klar analysiert werden können, wird die Frage des Akzentes von einzelnen Fachleuten ganz unterschiedlich beantwortet. Wie wir sahen, bietet aber für die weitere Entwicklung der iranischen Staatssprache unter allen vorgeschlagenen Modellen allein die Akzenttheorie von MEILLET und GAUTHIOT eine befriedigende Erklärung, wobei die Chronologie des Akzentes lediglich auf das in der Orthographie des Mpl bezeugte Spap. als terminus ante quem festlegbar ist. Über die absolute Chronologie oder über etwaige dialektale Unterschiede, z.B. über die speziellen Akzentverhältnisse im gathischen Awesta, ist damit noch nichts gesagt.

Nach MEILLET-GAUTHIOT lag der Akzent auf der Pänultima, wenn sie lang war. War diese kurz, so lag er auf der Antepänultima. Als gegen Ende der ap. Sprachperiode die Intensität des Akzentes zunahm, hatte das die Schwächung unbetonter, insbesondere post-tonischer, Silben zur Folge; das wirkte sich am stärksten am absoluten Wortausgang und in der Kompositionsfuge aus. Eine Analyse der Wortstrukturen des Mpl erbrachte für diese Schwächungsprozesse ein in sich geschlossenes System, das ich in Anlehnung an die sogdische Grammatik als spap. Rhythmusgesetz bezeichnet habe, und das auch, wie ich zu zeigen hoffte, die bislang ungelöste Frage nach dem Auftreten des sogen. Schluß-y beantwortet.

Das spap. Rhythmusgesetz läuft nach diesen Untersuchungen in mehreren Stufen ab und differenziert sich jeweils nach einem bestimmten Worttyp. Bis zur orthographischen Fixierung des Mpl sind dabei vier chronologische Stufen anzusetzen, die sich auf drei Hauptworttypen beziehen; diese sind (bei Ausklammerung einer hypothetischen einsilbigen Endung):

- 1a) altir. *bāg-*: einsilbig mit einem von Natur langen tontragenden Vokal
- 1b) altir. *bāg-*: einsilbig mit einem kurzen tontragenden Vokal

- 2a) altir. *ni-pišt-*: mehrsilbig, die letzte Silbe trägt einen Haupt- oder Nebenton auf einem kurzen Vokal; in der Regel Komposita
- 2b) altir. *rávan-*: mehrsilbig, die letzte Silbe ist posttonisch und dementsprechend kurz, ihre konsonantische Struktur ist der Synkope förderlich
- 2c) altir. *gáunak-*: mehrsilbig, die letzte Silbe ist posttonisch (kurz), ihre konsonantische Struktur ist der Synkope hinderlich
- 3b) altir. *áva-gáun-*: mehrsilbig, die letzte Silbe trägt einen Haupt- oder Nebenton auf einem von Natur langen Vokal

Enklitika:

- 2d) altir. *d(v)ára-pat-*: dem Enklitikon ging ein Wort vom Typ 1b) bzw. 2a) voraus, der FV war von höchstens zwei Konsonanten eingeschlossen
- 3a) altir. *áspa-pat-*: dem Enklitikon ging ein Wort vom Typ 1b) bzw. 2a), 2b) oder 2c) voraus, der FV war von mehr als zwei Konsonanten eingeschlossen
- 3c) altir. *spáða-pat-*: dem Enklitikon ging ein Wort vom Typ 1a) oder 3b) voraus

Der Ablauf der einzelnen Stufen wirkt sich nun auf die jeweiligen Worttypen folgendermaßen aus:

Stufe 1. Alle nachtonischen kurzvokalischen Silben werden geschwächt, das vokalische Schwächungsprodukt ist /ə/. Alle altir. Schlußsilben (Vokal bzw. Vokal + Konsonant) schwinden bis auf einen Reflex, der ebenfalls ein Schwa-Laut /ə/ ist.

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1a) /bág-ə/ | 3a) /áspə-pət-ə/ |
| 1b) /bág-ə/ | 3b) /ávə-gón-ə/ |
| 2a) /ni-pišt-ə/ | 3c) /spáhə-pət-ə/ |
| 2b) /ráwən-ə/ | |
| 2c) /gónək-ə/ | |
| 2d) /dárə-pət-ə/ | |

Stufe 2. In Silbenstrukturen, die der Synkope förderlich sind, findet diese statt.

- | | |
|-----------------|------------------|
| 2b) /ráwn-ə/ | 3b) /áv-gón-ə/ |
| 2d) /dár-pət-ə/ | 3c) /spáh-pət-ə/ |

Es bleibt aber:

- | | |
|---------------|------------------|
| 2c) /gónək-ə/ | 3a) /áspə-pət-ə/ |
|---------------|------------------|

Stufe 3. Da von den Enklitika natürlich abgesehen alle Worttypen bis auf 2c) /gónək-ə/ nun den Akzent auf der letzten Silbe vor

dem Schluß-Schwa tragen, gleicht sich dieser Worttyp dem Endakzent an, vokalisiert aber notwendigerweise seine letzte Silbe neu.

2c) */gōnák-ə/*

Stufe 4. Das Schluß-Schwa schwindet in mehrsilbigen Wörtern, wenn der ihm vorausgehende Vokal von Natur lang ist. Mutatis mutandis auch bei den Enklitika, wobei der Erhalt des (geschwächten) FV, d.h. zwei unbetonte Kürzen, ebenfalls zum Schwund führt.

1a) *b'g-y = /bāg-ə/*

3a) *'sppt = /aspə-pət/*

1b) *bg-y = /bag-ə/*

3b) *'wgwn = /awgōn/*

2a) *npšt-y = /nipišt-ə/*

3c) *sp'hpt = /spāh-pət/*

2b) *'wrwn-y = /awrawn-ə/*

2c) *gwnk-y = /gōnak-ə/*

2d) *drpt-y = /dar-pət-ə/*

Wie aus den Beispielen teilweise schon hervorging, betrifft die Schwächung bzw. Synkope von kurzen, nicht-tontragenden Vokalen auch Binnensilben und da vor allem die Kompositionsfuge: */áva-gáuna- / > /áv-gōn/*. Eine Ausnahme bilden hierbei scheinbar die Anfangssilben in mehrsilbigen Wörtern, die in der Regel, sofern sie mit einem Kurzvokal beginnen, ihn bewahren; doch dürfte das meiste in einem ursprünglichen bzw. geneuerten Nebenton begründet liegen.

Das Ergebnis des spap. Rhythmusgesetzes ist eine radikale Veränderung des altir. Sprachtyps. Die Hauptträger der flexivischen und morphologischen Kategorien, die Endsilben, sind zu einem indifferenten Schwa verkümmert bzw. gänzlich apokopiert worden. Dadurch wurde die Vielfalt der morpho-syntaktischen Ausdrucksmöglichkeiten z.B. im nominalen Bereich auf ein einfaches System von Singular und Plural reduziert; das Spap. aber hatte aufgehört, ein analytisch-flektierender Sprachtyp zu sein.

B. Phonologie des Spap.

19. Die Mehrdeutigkeit der Mpl-Buchstaben

Für die iranischen Wörter der Mpl-Texte wurden aus dem ursprünglich 22 Buchstaben umfassenden aramäischen Alphabet nur 17 in sich unterscheidbare Buchstaben übernommen, besser gesagt, nur 17 blieben davon erhalten (vgl. oben §§ 8.1. und 9.). Das mußte dazu führen, daß ein Zeichen u.U. für mehrere Phoneme bzw. Allophone galt. Im Einzelnen bedeutet dies (die Buchstaben sind in der Reihenfolge des semitischen Alphabets angeordnet):

ʾĀlef (ʾ) steht sowohl für kurzes wie für langes /ā/, sofern die beiden Vokale plene geschrieben wurden; es diente zudem als Zeichen des Vokaleinsatzes bei anlautendem /ā-, /ō-, /ū- und /ē-, /ī- ('w- bzw. 'y-): (52a) ʾstwnd-y = /astā-wand-ə/ gegen (51) ʾstw'n = /āstəwān/; (70) ʾzdys-y = /uzdēs/, (69) ʾwt'bh-y = /ōtābax-t-ə/ und (74) ʾyw- = /ēw-/.

Bēth (b) steht für /b/: (78) b'g-y = /bāg-ə/ und (107) d'tbr-y = /dātbar-ə/.

Gīmel (g) steht für /g/: (131) g's-y = /gāh-ə/ und (62) ʾwgwn = /awgōn/.

Dāleth (d) steht für /d/: (128) dys-y = /dēs-ə/ und (84) bgd't = /bagdāt/. In einigen Lautfolgen steht (d) auch für /y/, doch scheint dies einer der frühesten und weitgehendsten Einbrüche mittelpersischer Lautung in die spap. Orthographie zu sein.

Wāw (2) = /w/ ist als Buchstabe identisch mit Rēš, dem Zeichen für /r/, wenn dafür nicht Lāmed (l) geschrieben wurde; als mater lectionis dient es gleichzeitig zur Wiedergabe von u- und o-Vokalen: (2) = /w/: (355) (22'c) = /warāz/ und (51) ('st2'n) = /āstəwān/; (2) = /u/: (70) ('2zdysy) = /uzdēs/ und (21) ('ng2sty) = /angust-ə/; (2) = /ū/: (b2ky) = /būk-ə/; (2) = /o/: (18) ('nd2m) = /andom(-ə)/; (2) = /ō/: ('2t'bh-y) = /ōtābax-t-ə/ und (146) (g2nky) = /gōnak-ə/. Zu (2) = /r/ siehe Rēš.

Zayin (z) steht für /z/: (385) zrng-y = /zrang-ə/ und (77a) °'z't = /āzāt/.

Ḥēth (h) steht sowohl für den Hauchlaut /h/ als auch für den Spiranten /x/. (h) = /h/: (159) hnd-y = /hind-ə/ und (351) whšt-y = /wahišt-ə/; (h) = /x/: (161) hndt-y = /xannayt-ə/ und (316) sthr-y = /staxr-ə/.

Yōd (y) hat in konsonantischer Funktion den Wert des Halbvokals /y/, als mater lectionis tritt es in Pleneschreibungen für i- und e-Vokale sowie für /ə/ ein. (y) = /y/: (378) *yšt-y* = /yašt-ə/ und (361) *wrty'c* = /wartəyāz/; (y) = /i/: (235) *nyš'n* = /nišān/; (y) = /i/: (104) *cyt-y* = /čīt-ə/; (y) = /e/: kein sicheres Beispiel im Spap.; (y) = /ē/: (74) *'yw-* = /ēw/ und (70) *'wzdys-y* = /uzdēs-ə/.

Kaf (k) steht für /k/: (186) *kyš-y* = /kēš-ə/ und (302a) *sk'n* = /sakān/.

Lāmad (l) steht für /r/⁴⁷. Zu (2) = /r/ vgl. oben Wāw und unten Rēš. (l) = /r/: (285) (l'ty) = /rāt-ə/ und (73b) (l'n) = /ērān/.

Mēm (m) steht für /m/: (199) *m'n-y* = /mān-ə/ und (219) *n'm-* = /nām-/.

Nūn (n) steht für /n/⁴⁸: (219) *n'm-* = /nām-/ und (199) *m'n-y* = /mān-ə/.

Sāmekh (s) dient in der MpI-Orthographie für zwei spap. Phoneme, s¹ und s², von denen s¹ phonologisch dem Sibilanten /s/ entspricht, während s² auf den altir. Spiranten /θ/ zurückgeht, im Spap. aber von noch ungeklärter phonetischer Beschaffenheit ist. Im Mp. ist s² anlautend = /s-, inlautend = /h/. (s) = s¹ = /s/: (302a) *sk'n* = /sakān/ und (306) *sp's-y* = /spās-ə/; (s) = s²: (318) *ststwn-y* = mp. /sad-stūn/ und (131) *g's-y* = mp. /gāh/.

Pē (p) steht für den stimmlosen Verschlusslaut /p/ sowie für den entsprechenden Spiranten /f/. (p) = /p/: (238) *p'pk-y* = /pāpak-ə/; (p) = /f/: (248) *pr'c* = /frāč/ und (145) *gwndpr* = /windəfarr(-ə)/ < altir. *vinda-farnah-* mit mp. *g' < v-*.

Sādē (c) steht in iranischen Wörtern für /č/ und inlautend auch für /j/⁴⁹. (c) = /č/: (104) *cyt-y* = /čīt-ə/ und (248) *pr'c* = /frāč/; (c) = /j/: (344) *w'rcn* = /wārjan(-ə)/ und (288) *rnc-y* = /ranj-ə/.

Rēš (2) = /r/ überschneidet sich graphisch mit Wāw und lautlich mit Lāmed. Es wird nur im In- und Auslaut verwendet: (355) (22'c) = /warāz/.

Šin (š) steht für /š/: (323) *š'pstn* = /šāpəstān/, (230) *nš'st-y* = /nišāst-ə/ und (106) *d'št-y* = /dāšt-ə/.

Tāw (t) steht sowohl für den stimmlosen Verschlusslaut /t/ wie für das dazugehörige Allophon /θ/. (t) = /t/: (334) *tn-y* = /tan-ə/ und (366) *w'trt-y* = /witārt(-ə)/; (t) = /θ/: (102a) *ctr-y* = /čīθr-ə/ und (268) *ptkr-y* = /paθkar-ə/.

⁴⁷ Zur Frage eines Phonems /l/ im Spap. siehe § 41 (Vorbemerkung).

⁴⁸ Zu inversen Schreibungen wie (-nb-) = /-mb-/ siehe § 39 (Vorbemerkung) und 39.2.

⁴⁹ Zur Problematik eines spap. Phonems /j/ siehe § 35 (Vorbemerkung).

Für die detaillierte Behandlung der einzelnen Buchstaben und ihrer spac. Lautensprechungen wurde eine Reihenfolge gewählt, die sowohl auf die orthographischen Verhältnisse des MpI Rücksicht nimmt, als auch — soweit wie möglich — auf die natürlichen Merkmale der Laute, die durch ihr gegenseitiges distinktives Verhältniß ein schriftunabhängiges phonologisches System bilden. Als Kompromiß ergab sich daraus folgende Paragrapheinteilung:

- § 20. ('): 20.1. (') = /a/; 20.2. (') = /ā/.
- § 21. (y): 21.1. (y) = /i/; 21.2. (y) = /ī/; 21.3. (y) = /ē/; 21.4. (y) = /ə/.
- § 22. (y): 22.1. (y) = /y/; 22.2. y-Epenthese
- § 23. (2): 23.1. (2) = /u/; 23.2. (2) = /ū/; 23.3. (2) = /ō/; 23.4. (2) = /o/.
- § 24. (2) = /w/.
- § 25. (b) = /b/.
- § 26. (p) = /p/.
- § 27. (p) = /f/.
- § 28. (d) = /d/.
- § 29. (t): 29.1. (t) = /t/; 29.2. t-Assimilationen.
- § 30. (t) = /θ/.
- § 31. (g) = /g/.
- § 32. (k) = /k/.
- § 33. (h) = /x/.
- § 34. (h) = /h/.
- § 35. (c): 35.1. (c) = /č/; 35.2. (c) = /j/.
- § 36. (z) = /z/.
- § 37. (s): 37.1. (s) = s¹ = /s/; 37.2. (s) = s².
- § 38. (š) = /š/.
- § 39. (m) = /m/.
- § 40. (n) = /n/.
- § 41. (l) und (2) = /r/.
- § 42. Zusammenfassung des phonologischen Systems des Spac.

20. (')

Ālef (') ist die mater lectionis für kurzes und langes /ā/, wobei das MpI keine Doppelschreibungen für langes /ā/ wie das MpT kennt. 20.1. (') = /ā/.

Die einzige Position, in der (') für ein kurzes /ā/ verwendet wird, ist im Anlaut bzw. wenn anlautendes /ha-/ nur /a-/ geschrieben wurde.

Im Inlaut steht Älef für kurzes /ā/ nur ganz selten vor /h/ bzw. /x/ und in Wörtern der Kategorie II (vgl. oben S. 29 = § 10.), denen das syrische Vorbild zugrunde liegt. Für das Spap. sind wir daher meist auf indirekte Schlußfolgerungen angewiesen. Dabei können wir im Negativverfahren alle diejenigen Fälle von altir. /ā/ aussondern, die in Stufe 1 und 2 des Rhythmusgesetzes geschwächt bzw. synkopiert wurden, sowie diejenigen, die von der y-Epenthese betroffen wurden (§ 22.2.). Teilweise aber konnte sich, wie wir sahen, in Stufe 3 ein /ā/ neu entwickeln, wenn sich der Akzent auf eine zuvor geschwächte Silbe verlagerte. Insgesamt gesehen bleibt jedenfalls ein kurzes /ā/ nur im Inlaut, sofern es einen Haupt- oder Nebenton trug. Bei diesem indirekten Verfahren sind natürlich keine Aussagen darüber zu machen, ob in bestimmter Umgebung sich nicht bestimmte Allophone entwickeln konnten, wie sie MACKENZIE klassifizierte⁵⁰, mit einer Ausnahme, wo /ā/ vor /m/ zu /ō/ wurde und auch (2) = /ō/ geschrieben steht; doch ist dies nur in wenigen Fällen belegt (vgl. § 23.4.).

Im Auslaut schließlich konnte im Spap. nach dem Gesetz des Endsilbenschwundes (vgl. S. 42) kein /ā/ bewahrt bleiben.

20.1.1. /ā/ anlautend: 20.1.1.1. = altir. /ā-/

(1) *'b > d'hš-y < *abda-kaša-(?); (3) 'dnyk < *adi-nayaka-(?); (4) 'dwk'n < *abi-(ka)kāna-(?); (6) 'dwyn m.Abl. < *abi-dainā-; (7) 'gr'd-y m.Abl. < *agrāvā; (10) 'hrmn-y < *ahra-manyu-; (15) 'n-° < an-°; (21) 'ngwst-y < angūšta-; (22) 'nhyt m.NF < anāhitā-; (26) 'p'ryk < *apāriyaka-; (41) 'rmn-y m.Abl. < armina-; (43) 'rswmwk-y < *aθra-mauga-; (44) 'rt'-y m.NF u. Abl. < artāvā; (45) 'rthštr < *arta-xšira-; (46) 'rtw'n < *arta-bānu-; (47) 'rtyk < *artika-; (49) 'sppt < *aspa-pati-; (50) 'sp[wrk] m.Abl. < *asp-°r(n)aka-; (52a) 'stwnd-y < astvant-; (54) 'št't < arštāt-; (59) 'wb'pr-y < *avāvara-; (60) 'wd'm < *abi-gāma-; (61) 'wdyr'n m.NF < *abivaryāna-.

20.1.1.2. = altir. *ava-* im Pronominalstamm *avant-*

(16) 'nd-y < *avant-*; ebenso in (17) [']ndk-y und (18) 'ndwm. Gewöhnlich aber, wie vor allem aus den mitteliran. Wörtern zu ersehen ist, die das altir. Präverb *ava-* enthalten, bleibt diese Lautfolge mit einem Nebenton als /āw(ə)/ im Spap. erhalten: (62) 'wgwn < *ava-gaunam*; (68) 'wrwn-y < **ava-ravan-*.

⁵⁰ MACKENZIE, Notes 1967, S. 23 ff.

20.1.1.3. = altir. /ǔ-/

»Anlaut. *u* vor einfachen Konsonanten in mittelpersisch zwei- oder mehrsilbigen Wörtern wurde zu *a*.« Diese Regel HÜBSCHMANN'S⁵¹ wird vom Mpl-Material bestätigt, das zudem zeigt, daß der Wandel sehr früh stattgefunden haben muß, da die Synkopierung des FV und die daraus entstandene Doppelkonsonanz keine Auswirkung auf die Regel mehr hatte⁵². Beispiele: (28) 'pc'r-y < *upa-čāra-(?); (37) 'pz'dyh-y < *upa-jāvaya; (38) 'pzwt-y < *upa-jūta-; (30) 'p[rš]tr[-y] < *upara-xšaθra-; (31) 'prtr-y < *upara-tara-; (33) 'prnk < *uparainaka- und (36) 'pyr < *uparya-. Mit Bewahrung des *u*- vor Doppelkonsonanz dagegen: (67) 'wrw'hm-y < *urvādma und (70) 'wzdys-y < *uz-daisa-.

20.1.2. /ā/ inlautend: 20.1.2.1. = altir. /hā-/

Die Aussprache eines anlautenden *h*- war offenbar recht schwach, wie dies von einer Reihe np. Wörter bestätigt wird, die das *h*- ganz verloren haben⁵³; hinzu kam, daß in der MpB-Schrift, d.h. in der 'handschriftlichen' Vorlage der jeweiligen Inschrift, (*h*-) und (·-) nicht unterschieden waren. Jedenfalls gewährleisten die Beispiele den Laut /*a*/ in erster Silbe: (9) 'hmt'n < hagmatāna-; (13) 'mcsp-y < *hamazāspa-; (14) 'mr-y < *hammāra- und (20) 'ngrp-y m.NF: hngrp-y(!) < *hama-k'rp-.

20.1.2.2. /ā/ vor /h/ oder /x/^{53a}

Diese Erscheinung, die ihre Erklärung sicher darin findet, daß in der MpB-Schrift (·), (*h*) und (*x*) identisch waren, und daß durch die Pleneschreibung das Vorhandensein von /*h*/ bzw. /*x*/ gesichert werden sollte, ist eine weitere Bestätigung für MpB-Vorlagen zu den Inschriften, da ja hier (·) und (*h*) durchaus verschieden sind. Beispiele: (1) ' < *b* > d'hš-y < abda-kaša-(?); (175) hwytwtd'h-y < xwait(u)vadaθa- und (356) wrd'hš-y < *varya-kaša-(?).

Alle übrigen Fälle von inlautendem /*ā*/, defektiv geschrieben, sind unter den Worttypbeispielen 1b-3b (§ 15-16) leicht einzusehen.

20.2. (·) = /ā/

Da die Mpl-Texte zwischen kurzem und langem /*a*/ nicht unterscheiden, wie es z.B. die Manichäer mit '·- bzw. ''- gelegentlich taten,

⁵¹ HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 138 = § 22.

⁵² Vgl. auch aram. 'pgnzbr' = ap. *upa-ganza-bara- in den Mörseraufschriften aus Persepolis, HINZ, Monumentum Nyberg I, 1975, S. 374.

⁵³ HORN, Np. 1901, S. 96 = § 42,7a.

^{53a} S. S. 70.

kann die Entscheidung darüber, welche Quantität anlautend im Einzelfall vorliegt, meist nur auf diachronisch vergleichendem Weg getroffen werden. Inlautend ist es insofern besser gestellt, als ein kurzes /ā/ nur ausnahmsweise plene geschrieben ist (vgl. §20.1.2.), doch liegen andererseits auch für langes /ā/ defektive Schreibungen vor.

20.2.1. /ā/ anlautend

(27) 'p'tyh-y < āpātiyaθva-; (32) 'pryn-y < āfrivana-; (51) 'stw'n < āstavāna-; (56) 'twr-y < āt'r-; (64) 'wndykn m.NF < *āvantakāna-; (66) 'wrsyk'n < *āvarsa(ka)kāna-; (77) 'z't'n < āzātānām. Beim letzten Beispiel haben wir auch innere Kriterien für die Länge des anlautenden /ā/ dadurch, daß das Wort mit Pleneschreibung als zweiter Teil in Komposita vorkommt: (239) p'rs-'z't und (302b) sk-'z't.

Ebenso wie anlaut. ha- findet sich auch hā- ohne den Hauchlaut geschrieben (vgl. §20.1.2.): (154) *mhštr-y m.NF: h'mhštr-y < *hāma-xšāθra-.

20.2.2. /ā/ inlautend = altir. /ā/

(4) 'dwk'n < *abi(ka)kāna-; (7b) 'gr'tr-y < *agrā(vā) + -tara- ebenso in (7c) 'gr'-dyh-y; (9) 'hmt'n < hagmatāna-; (26) 'p'ryk < *apāriyaka-; (27) 'p'tyh-y < *āpātiyaθva-; (28) 'pc'r < *upa-čāra- (?); (37) 'pz'dyh-y < *upa-jāvyā; (41b) 'rt'dyh-y < *artā(vā) + -y-iyāθva-; (46) 'rtw'n < *arta-bānu-; (50b) 'sp[wrk]n < *asp'r(n)a(ka)kāna-; (51) 'stw'n < *āstavāna-; (54) 'št't < arštāt-; (56b) 'twr'n < *āt'rānām; (59) 'wb'pr-y < *avāvara-; (60) 'wd'm < *abi-gāma-; (61) 'wdyr'n < *abi-varyāna-; (66) 'wrsyk'n < *āvarsa(ka)kāna- (?); (67) 'wrw'hm-y < *urvāōma; (69) 'wt'bht-y < *autāya-baxta-; (73b) 'yr'n m.Abl. < aryānām; (77) 'z't'n < āzātānām; (78) b'g-y < bāga-; (79) b'nykn < *bānukānām; (81) b'l'n < *bardānām; (83b) bgd'n < bagānām; (85) bndk'n < *banda(ka)kāna-; (87) brdk'n < *barda(ka)kāna-; (99) c's-y < *čāθ-v- (?); (104b) cyt'k < *čitākā-; (105) d'ryn < *dār(v)aina-; (106) d'st-y < *dāršta-; (107) d'tbr-y m.NF < *dāta-bara-; (117) dryk'n < *dvari-kānām; (131) g's-y < gāθu- bzw. gāθā-; (141) gwdm'n < *gau-dmāna-; (143) gwk'nyh-y < *vi-kānya; (144) gwmc'k < *vi-marzāka-; (149) gwrc'n < v'rkāna-; (152) wy'k m.NF < *vi-y-āka(h)-; (165) hwk'mk-y m.Abl. < *hu-kāmaka-; (167) hwm<p>r't < *hauma-frāta-; (169b) hwprst'tr-y < *hu-parištā-tara-; (171) hwrk'n < *ahura-(ka)kāna-; (176) hz'rwpt < *hazāra-pati-; (177)

k'mk'r-y m.NF u. Abl. < **kāma-kāra*-; (178) *k'rn-y* < **kārina*-; (184) *krm'n* < *karmāna*-; (191) *ktwk'n* < **katūkānām*; (199) *m'n-y* < **māna*-; (201) *m'tgd'n* < **mātaka-dāna*-; (202) *md'r-y* < **madu-dāra*-; (205) *mhyk'r-y* < **maiṭha-kāra*-; (208) *mrtynk'n* < **martiya-na-(ka)-kāna*-; (211a) *mtr'n* < **miṭrāna*- (211e) *mtrp'n* < **miṭra-pāna*-; (211f) *mtrwc[n]k'n* < **miṭra-baujāna(ka)kāna*-; (218) *n[d]wk-y* < **nādūka*- (?); (219b) *n'mk-y* < **nāmaka*-; (219c) *n'mcst-y* < **nāma-čišta*-; (225) *nm'dt-y* < **ni-māya-ti*; (230) *nš'st-y* < **nišāsta*-; (233) *nyd'k'n* < *niyakānām*; (234) *nydprm'n* < **naiḍa-franāna*-; (238a) *p'pk-y* < **pāpaka*-; (238b) *p'pk'n* < **pāpa(ka)kāna*-; (239) *p'rs-y* < *pārsa*-; (241) *p'sp[l-y]* < **pāsa-farda*- (?); (242b) *p'thš'dtr-y* < **pāti-xšāya-tara*-; (248) *pr'c* < *frāčā*-; (249) *pr'str-y* < **parās(n)a-tara*-; (252b) *prdk'n* < **fardakānām*- (?); (253a) *prm't* < *fra-mā-ta*-; (253b) *prm'ywm-y* < **fra-māyama(i)*; (253c) *prm'n* < *franāna*-; (258) *prw'r-y* < **pari-bāra*-; (278c) *ptpwrst* < **pati-p'rs-āti*; (281) *pty'k* m.NF < **pati-y-āka*-; (282) *r'd-y* < *rādī*-; (283) *r's-y* < **rāṭha*-; (284) *r'st-y* m.Abl. < *rāsta*-; (285) *r't-y* < *rāta*-; (291) *rtps'k* < **ratu-pati-sāka*-; (292) *rwb'n* < *urvānam*; (299) *rywmtr'n* < **raiva-miṭrāna*-; (300) *s's'n* < **sācāna*-; (302a) *sk'n* < *sakānām*; (303) *sn'h-y* < **snāṭha*-; (305) *sp'hpt* < **spāḍa-pati*-; (306) *sp's-y* < **spāsa*-; (314) *st'n-y* < *stāna*-; (317) *sthry't* < **staxra-dātā*-; (324) *š'tyh-y* < **šyātiyaṭva*-; (331b) *štrd'r* < **xšāṭra-dāra*-; (332) *tgr'h-y* < **iigrāha*-; (339) *twsrk'n* < **tusa-sara-(ka)kāna*- (?); (343) *w'c'rpt* < **vahācār(n)a-pati*-; (344) *w'rcn* < **vāra-jan-a*-; (346) *wc'r* < **vi-čāra*-; (347) *wcrk'n* < *vazarakānām*; (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma*; (352) *wn'ršn* < **vi-ni-dār-šna*-; (353) *wnd'r* < **vi-ni-dāra*-; (355) *wr'c* m.Abl. < *varāza*-; (355b) *wr'c'n* < **varāzāna*-; (357) *wrd'n* < **vardāna*-; (359) *wrhr'n* < *v'rṭrāgn-a*-; (361) *wrty'c* < **varta-yāza*-; (362) *wrwc'n* < **vīručānām*; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara*-; (366a) *w'rt-y* < **vi-tārta*-; (366b) *wrti'n* < **vi-t'rtānām*; (368) *wcnyk'n* < **vaijana(ka)kāna*-; (375) *y'wr-y* < **yāvara*-; (380b) *yzt'n* m.NF < *yazatānām*; (381) *zb'r* < **zbāra*-; (382) [ʔ]-*zm'n* < *-jamāna*-; (384) *zprk'n* < **zapara(ka)kāna*-; (385b) *zrngk'n* < **zranka-kānām*; (388) *zyd'n-y* < *z(i)yāni*-; (390) *zynd'nyk* < **zaina(h)-dānika*-; (391) *zyndk'n* < **jīvantakānām*.

20.2.3. Defektivschreibungen: 20.2.3.1. in NF

In einer Reihe von Wörtern steht die Pleneschreibung eines langen /ā/ neben einer defektiven: (22) *'nhyt* neben *'n'hyt* < *anāhitā*-; (64) *'wndykn* neben *'ndyk'n* < **āvantakāna*-; (170) *hwr's'n* neben *hwrs'n* < **xvar-āsāna*-; (187d) *krtk'n* neben *krtkn* < **k'rtakāna*-; (244) *p'tk's-y* neben *p'hks-y* < **pati-kāṭha*-; (310) *srd'r* neben *srdr-y* < **sar-dāra*-.

20.2.3.2. Nur defektiv geschrieben sind belegt:

(13) *'mcsy* < **hamazāspa*-; (57) *'twrp[ikn]* (die Ergänzung ist sicher) < **āt'r-pāta-kāna*-; (76) *'ywp* < **ada-vā-pi*; (79) *b'nykn* < **bānukānām*; (84) *bgdt-y* < *baga-dāta*-; (92b) *bthškn* < **bit(i)ya-xša(ya)-(ka)kāna*-; (129) *dzptykn* < **diza-pati-(ka)kāna*-; (203d) *mgwstn* < **magu-stāna*-(?); (211c) *mtrhwst* < **miθra-xvāsta*-; (228b) *nrshykn* < **naryasaha-(ka)kāna*-; (241b) *p'splykn* < **pāsafarda-(ka)kāna*-; (245) *p'tkwsn* < **patikausānām*; (263b) *prywkzn* < **pariy-auja(h)-(ka)kāna*-; (269) *ptn'm* < **pāta-nāma*-; (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čiθra*-; (290b) *rstkn* < **rāsta-kāna*- (bis!); (300b) *s's'nykn* < **sācāna*- + *-(ka)kāna*-; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati*-⁵⁴; (323) *s'pstn* < **xšāp-a-stāna*-; (325a) *šhpwhr-y* < **xšāyaθya-puθra*-, ebenso (236) u.ö.; (331c) *štrdr'n* < **xšāθra-dārānām*; (331d) *štrystn m.NF* < **xšāθra-stāna*-; (338) *twrstn* < **tu(g)ra-stāna*-; (345) *w'spwtrkn m.NF* < **vāis-puθra-kāna*-; (358b) *wrdptkn* < **varda-pati-(ka)kāna*-; (359c) *wrhr'nkn* < **v'rθrā(g)na-(ka)kāna*-; (359d) *wrtgnpt* < **v'rθragna-pāta*-; (364) *wsprykn* < **visa-farna(h)-(ka)kāna*-; (371b) *wyplkn* < **vaya(h)-farda-(ka)kāna*-; (380c) *yzdpt* < **yazata-pāta*-; (386) *zrwnd't* < **z'rvān(am) + -dāta*-.

20.2.4. /ā/ = altir. /āi/, /āu/

Im Altiranischen waren /āi/ und /āu/ nicht gerade häufig (meist in Vřddhiableitungen), um so erfreulicher ist die Tatsache, daß sich im MpI immerhin drei Beispiele finden, die den Wandel der altir. Langdiphthonge zu langem /ā/ im Spap. bekunden: (235) *nys'n* < **nī-šāuna*-; (374) *y'dyn* < **yāudayana*- und (345) *w'spwtrkn m.NF* < **vāis-puθra(ka)kāna*-.

20.2.5. /ā/ auslautend

Gemäß der spap. Auslautschwächung ging ein stammauslautendes langes ā zusammen mit den Kasusendungen verloren, vgl. (331f) *štrp* < **xšāθra-pā*-. Wenn im MpI ein Wort dennoch auf /-ā/ endet, so muß es im Spap. noch einen konsonantischen Auslaut gehabt haben (vgl. oben §13.3.2.), der entweder ein Halbvokal (w, y) war, oder der Hauchlaut, denn nur diese konnten im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte verloren gehen. Dies wird durch die Natur der den Beispielen zugrunde liegenden altir. Suffixe bestätigt:

⁵⁴ Als lautecht interpretiert anscheinend MACKENZIE, Dictionary 1971, S. 75, den Namen: 'Spandarmad' = mpB: *spndrmt*, aber früh-np.: *isfandārmuō* mit langem /ā/.

Altir. *-van-*: (7a) *'gr'd-y* = *|agrā^w|* < **agrāvā*; (44a) *'rt'-y*, NF: *'rt'd-y* = *|artā^w|* < *artāvā*.

Altir. *-ya-*: (242) *p'thš'-y* = *|pātəxšā^w|* < **pāti-xšā-ya-* (oder aus **pāti-xšā-van-?*); (169a) *hwprst'-y* = *|huparəstā^w|* < **hu-pari-štā-ya-*.

Altir. *-θva-*: (246) *phn'-y* = *|pahnā^h|*⁵⁵ < **paθana-θva-* und danach auch (113) *drn'-y*.

Altir. *-θā*: (72) *'yny'-tn* = *|a(i)nyā^h|* < **anyaθā*.

21. (y) = *|i/*, *|ē/* und *|ə/*: 21.1. (y) = *|i/*

21.1.1. Pleneschreibung

Für den Anlaut liegt im Mpl kein Beispiel vor, im Inlaut aber wird ein kurzes *|i/* in der Regel nur vor *|y/* = (d) geschrieben: (233) *nyd'k'n* < *niyākānām* und (388) *zyd'n* < *ziyāni-*. Ausnahmen sind (235) *nyš'n* < **ni-šāuna-* sowie das auch in einem weiteren Punkt aus der Reihe fallende (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaubya* (mit unhistorischem *p* für *b*). Schließlich kommt neben dem 'regulär' geschriebenen (351) *whšt-y* < *vahišta-* auch eine NF *whyšt-y* vor.

21.1.2. *|i/* sekundär zu *|i/*

Eine zweite Gruppe mit Pleneschreibung weist auf eine sekundäre Dehnung eines altir. kurzen *|i/* hin, wobei aber der Zeitpunkt nicht feststellbar ist; es könnte sich durchaus auch um einen erst in mittelpersischer Zeit erfolgten Vorgang handeln, der analogisch in die Schrift Eingang fand (vgl. § 44.5.2). Die Dehnung erfolgte in der tontragenden Ultima: (22) *'nhyt* m.NF < *anāhītā*⁵⁶; (47) *'rtyk* < **artika-*; (117) *dryk'n* < **dvarik-ānām*; (383) *zndyk* < **zantika-*; (390) *zynd'nyk* < **zaina(h)-dānika-*. Wenn man diese Vokaldehnung bereits für die spap. Zeit akzeptiert, kann man die etymologischen Grundformen auch mit einem langen *|i/* ansetzen; ein Argument hierfür ist das Fehlen des Schluß-y (vgl. oben § 16.2.1.). Freilich läßt sich in den Beispielen (47), (117), (383) und (390) auch eine Form auf *-iya-ka-* zugrunde legen, wenn man eben das Fehlen des Schluß-y in Kauf nehmen will.

21.2. (y) = *|i/*

Auch hier liegen nur Beispiele für den Inlaut vor, mit Ausnahme einer NF durchweg plene geschrieben: (11) *'kbryt* < **aivaka-brita-*;

⁵⁵ Zur Entwicklung von *-ah-* zu *-ā-* siehe § 44.5.1.

⁵⁶ Zu mp. *Anāhid* vgl. HÜBSCHMANN, Armen. Gramm. 1897, S. 18, Nr. 5.

(104) *cyt-y* m.Abl. < **čīta-*; (110) *dpyr* m.Abl. u. NF < **dipīra-*;
 (181) *knysk-y* < **kaničakā-*; (251) *prcndyn* < *fra-zantīnām*; (260)
prwrtyr < *fra-vartinām*; (341) *tyr* < **tīra-*, ebenso in (342); (391)
zyndk'n < *jīvanta-kānām*. Weiterhin gehören hierher jene Fälle, in
 denen /ir/ aus /'ry/, altir. /-ry-/ entstand: (187e) *kyryt-y*, NF: *kyryt*
 und als einziger defektiv geschriebener Beleg: *kryt-y*, < **k'ryatai*;
 (187f) **kyryd-y* < *a-k'rya* und (139) *krtyr* m.NF < **kart'rya-(?)*.

21.3. (y) = /ē/: 21.3.1. = altir. /ai/

Hierfür sind nur Pleneschreibungen belegt. Anlautend (dem y geht ein Ālef als Vokaleinsatzzeichen voraus): (71) **yhrpt* < **aiθra-pati-*;
 (74) **yw-°* < *aiva-°*. Im Inlaut: (6) **dwyn* m.Abl. < **abi-dainā-*;
 (33) **prynk* < **uparainaka-*; (70) **wzdys-y* < **uz-daisa-*; (105) **d'ryn*
 < **dār(v)aina-*; (126) **dyhyn* < **daiθayana-*; (127) **dyn-y* m.Abl.
 < *dainā-*; (128) **dys-y* < *daisa-*; (158) **hmyw* < **hamaiva-*; (175)
hwytwt'd'h-y < *xvait(u)vadaθa-*; (196) **kyš-y* < *kaiša-*; (234) **nydpr'm'n*
 m.NF < **naiḍa-framāna-*; (236) **nyw-šhpwhr-y* < *naiba-°*; (261) **prystk-y*
 < *fra-išta-ka-*; (280) **pyšyd-y* < *paišya-*; (299) **ryw-mtr'n* < **raiva-°*;
 (368) **wcnyk'n* < **vaijana(ka)kāna-*; (376) [y'] **wyt-šhpwhr-y* < **yā-*
vaitā(s)-°; (390) **zynd'nyk* < **zaina(h)-dānika-*. Hinzu kommt mit
 inverser Schreibung: (205) **mhyk'r* (statt **myhk'r* = /mēhkār/) <
 **maiθa-kāra-*.

21.3.2. (y) = /ē/ aus /ā/ + Epenthese siehe §22.2.

21.3.3. (y) = /-ē/ sekundär im Auslaut aus altir. -ya entstanden
 siehe § 22.1.6.1.

21.4. (y) = /ə/

Über Entstehung und Position des Schwalaufs /ə/ wurde in den
 §§ 12.3., 14.1. und 17.2. gehandelt, ebenso über seine teilweise schon
 im frühen Spap. erfolgte Rückwandlung in einen vollen Kurzvokal
 unter dem Akzent (§ 14.1., Stufe 3). Ob nun dieses /ə/, das Schwä-
 chungsprodukt eines beliebigen altir. Kurzvokals, ein eigenes Phonem
 ist, oder — was wahrscheinlicher ist — nur ein positionsbedingtes
 Allophon, entscheidend ist im Rahmen der hier zu leistenden Arbeit,
 daß es innerhalb der Geschichte der mittelpersischen Vokale einen
 wichtigen Stellenwert besaß. Zudem ist die Frage nach der phone-
 matischen Natur des Schwa im Spap. angesichts des geringen Wort-

materials des Mpl kaum lösbar, man vergleiche nur die Schwierigkeiten der allgemeinen Phonologie gegenüber diesem Problem in lebenden Sprachen⁵⁷.

Festzuhalten bleibt, daß neben den vollen Kurzvokalen /a/, /u/, /i/ und /o/, (/e/) der Murrevokal /ə/ im Spap. entwickelt wurde und in einigen Positionen (Kompositionsfuge, Enklitika) wohl sehr lange noch als solcher bewahrt blieb.

In der Mpl-Orthographie wird /ə/ in der Regel ebenso wie kurzes /a/ und /i/ defektiv geschrieben, gelegentlich aber, was eine mittelpersische Vokalisierung bedeuten kann, auch plene mit (-y-), einmal (Nr. 115) mit (-d-). Natürlich gehört auch das Schluß-y, wo es im Spap. bewahrt ist, dazu, dessen Beispiele unter den Worttypen 1a bis 2d (§ 15) vorgestellt wurden. Inlautend wurde /ə/ im Bereich der Kompositionsfuge (§ 17.2.) und der Enklitika (§ 14.2.) ebenfalls schon besprochen, über sein sonstiges Vorkommen in nichttontragenden Silben sind wir infolge der defektiven Schreibung weitgehend auf verallgemeinernde Vermutungen angewiesen. So ist in ersten Silben ein Kurzvokal in der Regel als solcher bewahrt, auch deshalb, weil in der überwiegenden Zahl aller spap. mehrsilbigen Wörter die erste Silbe ein Neben-ton tragendes Präfix bzw. erstes Kompositionsglied im Altiranischen war. Doch auch in Fällen, in denen dieses Kriterium nicht zutrifft, erhält sich ein voller Kurzvokal wie in: (67) *rw'hm-y* < **urvāōma-* oder in (110) *dpy(w)r* = /*dipīr*/. Dagegen wurde er mit Sicherheit geschwächt — und endlich synkopiert — in (277) *pwkctr-y* = /*pəwāk-čīhr-ə*/ < **pavāka-čīθra-*, vgl. np. *pāk* < altir. *pavāka-* 'rein, hell'⁵⁸. Ein anderes Wort, in dem man die Schwächung der Erstsilbe erschließen kann, ist (228) *nrsh-y* < *naryāsa(n)ha-*, dessen hochsprachliche Form /*narseh*/ über /*narésah-ə*/, vgl. mpT *nrysh*, und mit Akzentverschiebung /*naréséh-ə*/ entstanden sein muß, da sonst das Fehlen der y-Epenthese nicht zu erklären ist.

⁵⁷ Recht illustrativ in diesem Zusammenhang ist z.B. im Bereich der deutschen Phonologie die wechselnde Anschauung der phonematischen Natur des /ə/ nicht nur bei verschiedenen Gelehrten, sondern selbst im Werk eines einzelnen. So definiert einer der besten Phonologen des Deutschen, MOULTON, 1947, /ə/ als Allophon von /e/, in einem Nachtrag dazu von 1966 analysiert er beide Laute als selbständige Phoneme (in: Vorschläge für eine strukturelle Grammatik des Deutschen, ed. H. STEGER, Darmstadt 1970, S. 452f.). Diesen Hinweis verdanke ich Prof. SZEMERÉNYI.

⁵⁸ Ebenso in früh-np. *bād* < **bavāti* 'er möge sein', vgl. HORN, Np. 1901, S. 24 = § 23,3b. Bezeichnenderweise ist es in allen Beispielen die Folge: Vokal-Halbvokal-Vokal, die dem Synkopierungsdruck am gefügigsten ist. Im Extremfall ging dann auch der Halbvokal noch verloren, vgl. § 44.1.

Insgesamt aber stellen sich solche Beispiele mit geschwächter Anlautsilbe als Ausnahmen dar und in der Regel bleibt in ersten Silben ein voller Kurzvokal erhalten, auch wenn er ursprünglich keinen Ton trug.

22. (y) 'consonans'

Vorbemerkung: Durch den sehr frühen Wandel von intervokalisches $/d/$ zu $/y/$ im Mittelpersischen ist in der Orthographie des Mpl vielfach eine historisch korrekte Unterscheidung zwischen den beiden Buchstaben nicht mehr getroffen worden. Dies gilt besonders dann, wenn einem konsonantischen $/y/$ ein Vokal vorausging; hier ist eine Bevorzugung des Buchstaben (d) offensichtlich, und wenn der Vokal ein e/i -Laut war, so ist die Schreibung (d) = $/y/$ die Regel: (yd). Gleichwohl wurde altir. V- y -V und V- d -V noch richtig auseinandergehalten, vgl. z.B. (331b) $\dot{s}trd'r-y < *x\dot{s}a\theta ra-d\dot{a}ra$ gegenüber (361) $wrt'y'z < *vartay\dot{a}za$. Es sind somit im Spap. beide Phoneme auch in intervokalischer Position zu trennen.

Bei (y) als mater lectionis für $/i/$, $/\bar{e}/$ und $/\bar{a}/$ ist die historische Trennung sogar noch ausgeprägter, und Schreibungen wie (331d) $\dot{s}trdstn$ neben (nur einmal!) $\dot{s}trystn = /šahr\dot{a}st\bar{a}n/$ sind ausgesprochen exzeptionell und invers⁵⁹.

Daneben finden sich auch für altir. $/d/$ historisch inverse Schreibungen, wie sich an (317) $sthry't < *staxra-d\dot{a}t\bar{a}$ belegen läßt.

Festzuhalten ist, daß in der Orthographie des Mpl nachvokalisches $/y/$ meist mit (d) geschrieben wurde und zwar ohne Rücksicht auf seine Herkunft, wobei die Quelle dieser Schreibungen die Folge $e/i + y$ war, bei der man sich mit $-yd-$ am besten helfen konnte.

Im folgenden ist nachvokalisches $/y/ = (d)$ in die Behandlung des spap. y -Phonems integriert worden, sofern auch seine altir. Grundlage ein y war.

Während altir. konsonantisches y anlautend und zwischen kurzen Vokalen — jedenfalls in der Orthographie — bewahrt blieb, verläuft seine Entwicklung in anderen Positionen recht unterschiedlich. Hinzu kommt, daß in bestimmten nachkonsonantischen Stellungen eine y -Epenthese festzustellen ist, deren Wirkung von der Schrift her gesehen schon im Spap. vorliegt, und die von einer zweiten y -Epenthese in mittelpersischer Zeit zu unterscheiden ist (vgl. § 44.4.).

⁵⁹ Man vgl. damit HARNACK's »Beobachtungen« (Anm. 23)!

22.1. (y) = /y/: 22.1.1. anlautend

(374) *y'dyn* < **yāudayana-*; (375) *y'wr-y* < **yāvara-*; (378) *yšt-y* < *yašta-*; (379) *ywdmrt-y* < **yauda-martiya-*; (380) *yzt-y* m.NF u. Abl. < *yazata-*; (380c) *yzdpt* < **yazata-pāta-*.

22.1.2. /y/ zwischen kurzen Vokalen


Da *y* nicht nur das entsprechende Konsonantenzeichen ausdrückt, sondern auch als mater lectionis für *e-* und *i-*Laute gebraucht wird, stellt sich die Frage, wodurch die Schrift ein intervokalisches *y* von einer daraus entstandenen vokalischen Kontraktion (bzw. Monophthongierung) unterscheiden läßt. Hier kann allein die Tatsache, daß bei einigen Wörtern das Schluß-*y* bewahrt wurde, obwohl die Monophthongierung des *y* eine Länge in der letzten Silbe ergab, es rechtfertigen, intervokalisches *y* und *e-*, *i-*Laute nach etymologischen Kriterien zu trennen. Allerdings sind die Fälle mit Schluß-*y* hier weit seltener als bei den entsprechenden Wörtern mit intervokalischem *w* in letzter Silbe, was auf einen interessanten chronologischen Unterschied in der Entwicklung der beiden Halbvokale hindeuten kann.

Beispiele: (3) *'dnyk* < **adi-nayaka-*; (161) *hndt-y* (*n* = *nn* < *nd*, *d* = *y*) < **xandayati*; (208) *mrtynk'n* < *martiyana-(ka)kāna-*; (216) *mzdysn-y* m.NF (ohne Schluß-*y*!) < *mazdayasna-*; (262) *prywk-y* < **friyaka-*⁶⁰; (271) *ptwhyt* < **pati-vahayata-*; (278) *pwrsyt* m.Abl. < **p'rsayata-*; (320) *swryn* < **sūrayana-*; (390) *zynd'nyk* < **zaina(h)-dānayaka-*; (392) *zynpt* < **zayana-pati*.

22.1.3. /y/ nach langem Vokal

Nach langem Vokal schwand *y* offenbar schon sehr früh (/īya- über /iy/ zu /i/, /-āya-/ über /āy/ zu /ā/) und stellt sich im Spätparallel zur Entwicklung der altir. Langdiphthonge, vgl. § 20.2.4.

Beispiele: (26) *p'ryk* < **aparīyaka-* mit (*y*) = /i/, /iya/ bzw. /iy/ hätte (*yd*) geschrieben werden müssen; (69) *wt'bht-y* < **autāya-baxta-*; (325) *šh-pwhr-y* m.Abl. < *xšāyaθya-*⁶⁰.

Es gibt theoretisch ein Gegenbeispiel: (242b) *p'thš'dtr-y* (mit *d* für *y*) < **pāti-xšāya-tara-*. Möglicherweise liegt hier ein Einfluß der Mpb-Schrift vor, in der bekanntlich der Buchstabe Tāw oft mit so starkem Aufwärtshaken versehen wird: , daß es zur Lesung *-dt-* führen

⁶⁰ Mit inverser Schreibung *-yw-*, als ob mp. *-i-* in /frik/ aus **-iva-* entstanden sei, vgl. § 44.1.

kann. Oder aber, was am wahrscheinlichsten ist, es wurde (*d*) = /y/ aus Hiatstellungen (z.B. beim Abstraktsuffix *-yh-y*) verallgemeinert, vgl. (7) 'gr'd-y oder (44) 'rt'd[-y] (§ 20.2.5.).

22.1.4. /y/ vor einem langen Vokal

Vor einem langen Vokal, auch wenn er erst später sekundär entstand, blieb /y/ bewahrt, ausgenommen nach *š*, vgl. § 22.1.5.

Beispiele: (72) 'yny'-tn < *anyaθā-*; (361) wrty'c < **vartayāza-*; (388) zyd'n < **z(i)yāni-*. Hierzu gehören auch mehrere Fälle, in denen das /y/ selbst erst sekundär (hiattilgend) entstand, und zwar dann, wenn ein auf *-i* auslautendes Präfix vor ein vokalisch anlautendes Grundwort trat. Dafür daß das auslautende *-i* nicht unmittelbar zu /y/ wurde, sprechen bereits ap. Formen wie *patiyābaram* oder **patiyaxša-*, deren /t/ sonst schon im Altiranischen spirantisiert und im persischen Dialekt weiter zu /š/ geworden wäre.

Beispiele: (152) wy'k m.NF < **vi-y-āka-*; (155) hdyb'r m.NF < **adi-y-āva-bara-* (über /ād(i)yāwbər/ zu /ayyāw(w)ər/ zu /a(y)yār/); (233) nyd'k'n < *ni-y-ākānām*; (263) prywz-y m.Abl. < **pari-y-auja(h)-*; (281) pty'k m.NF < **pati-y-āka-*.

22.1.5. /y/ nach Konsonant

Nach *š* schwand *y* generell: (324) š'tyh < **šyātiyaθva-*; hier wäre es sonst vor einem langen Vokal erhalten geblieben, vgl. oben § 22.1.4. Wie es sich nach anderen Konsonanten verhielt, läßt sich aus den Mpl-Belegen nicht ersehen, da es stets entweder in der Kompositionsfuge (bzw. vor einem 'schweren' Suffix) stand oder im Stammauslaut, siehe § 22.1.6. Möglicherweise ging *y* grundsätzlich nachkonsonantisch verloren⁶¹.

22.1.6. /y/ in der Kompositionsfuge und im Auslaut

Im Stammauslaut schwand *y* ebenso wie in der Kompositionsfuge (bzw. vor einem 'schweren' Suffix) und zwar sowohl nachvokalisch wie nachkonsonantisch. Anders dagegen verlief die Entwicklung im 'absoluten' Auslaut.

⁶¹ Vgl. zu diesem Paragraphen HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 152: »Vielleicht ist *y*, wenn es nicht silbebildend (= *iy*) war, nach Konsonanten im Mp. immer geschwunden ...«.

22.1.6.1. /y/ im absoluten Auslaut

Endete im Altiranischen ein Wort auf Konsonant + /y/ + Vokal, so geriet nach den Regeln des Endsilbenverfalls *y* in den absoluten Auslaut und man könnte erwarten, daß es hier ebenso verlorenging, wie im Stammauslaut, vgl. mPI (73a) 'yr-y = /ēr-ə/ < *arya-*, bzw. wie vor einem schweren Suffix, vgl. mPI (73b) 'yr'n = /ērān/ < *aryānām*. Was wir aber tatsächlich vorfinden, zeigt eine ganz andere, überraschende Entwicklung an, deren Einzelheiten rätselhaft bleiben. Ein im Altir. auf -C-ya endendes Wort bewahrte diese Silbe im Spap. als /ey-ə/, woraus im Mp. /ē/ wurde. Beispiel: (280) *pyšyd-y* < *paišya* und möglicherweise (187f) 'kyryd-y < *a-k'rya*. In drei weiteren Belegen der gleichen Vebalform wie 'kyryd-y (3. Sgl. Imperf. Passiv) aber findet sich der Wortausgang -yh-y: (37) 'pz'dyh-y < **upa-jāv-(i)ya*, (143) *gwk'nyh-y* < **vi-kān-(i)ya* und (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-(i)ya*. Er dürfte sich wohl kaum von den von H. SCHAEDEER, vgl. Anm. 41, besprochenen mp. Passivformen auf -ih- trennen lassen, vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 102, doch dürfte zur Zeit des MPl die Endung noch -ē(h) gelautet haben (mit sekundärem, aber nicht hiattilgendem -h), vgl. SCHAEDEER, op. cit., S. 564: »eine Zwischenstufe mit *e* wird vielleicht von Formen wie paz. *gōyehət* 'wird gesagt' bezeugt«. Bemerkenswert ist auch die Beibehaltung der (ap.) Sekundärendung in den Imperfektformen des MPl gegenüber der Primärendung, auf die die übrigen Zeugnisse für das mp. Passiv Präs. zurückgehen. Sollte die unterschiedliche Entwicklung der MPl-Formen untereinander auf die Auswirkung des 'Sieverschen Gesetzes' im Altir. zurückgehen: *a-k'r-ya*, aber *-jāv-ya*, *-kān-ya*, *-xšaub-ya*? Besonders aufschlußreich ist hierbei die Entwicklung der altir. Komparative auf -yah-, die entsprechend der jeweiligen Funktion zweigleisig verlief, was sich im MpT noch besonders gut sehen läßt. Dort werden altir. *vahyah-* 'besser' durch *wyh* und *why* weitergeführt, altir. *maθyah-* 'größer' durch *myh* und *mhy*. Ausgangspunkt hierfür war der Unterschied zwischen Maskulin und Feminin einerseits (in der Adjektivfunktion) und dem Neutrum andererseits (in der Adverbfunktion), d.h. aus dem altir. Akk.m.Sg. **vahyham* entstand nach Schwund des intervokalisches -h- und Abfall der Endsilbe /weh-ə/, ebenso aus **maθyah-am*: /meh-ə/. Diese Formen bilden die Grundlage der MpT-Varianten *wyh* und *myh*. Bei den indeklinablen Adverbialformen dagegen geriet *y* in den absoluten Auslaut und es erfolgte die gleiche Entwicklung wie bei 'kyryd-y und *pyšyd-y*: *vahya(h)* wurde zu /wahéy/, später

/wahē/, und *maθya(h)* zu /mahéy/, später /mahē/; dem entspricht im MpT: *why* und *mhy*. Offensichtlich wurden diese urspr. formal und funktionell getrennten Formen schließlich zu Varianten, von denen nur eine — die erstere — bis zum heutigen Tag überlebte.

Im Mpl ist von *maθyah-* nur die belebte Form: (210) *ms-y* belegt, *vahyah-* seinerseits kommt nur in der Komposition vor, einmal als (350) *why-*, zum andern in (369) *wyh-tr-y*, einem sozusagen doppelten Komparativ. Von diesen beiden Allomorphen ist *wyh-* ganz normal aus dem Kompositionsteil altir. *vahya(h)-* zu erklären (mit Synkope des Fugenvokals und Ausfall des nachkonsonantischen *y* bei Umlaut(?) in der vorausgehenden Silbe); die so entstandene Form /weh-/ konnte dann mit Ausfall des *h* unter Ersatzdehnung zu /wē-/ werden. Die NF *why-* aber erweckt entweder den Anschein, als setze sie 'orthographisch' die Adverbialform fort: /wahē/ < *vahya(h)*, oder als biete sie eine überhistorische Wiedergabe: /wahya-/; vgl. (205) *mhyk'r* = /mēhkār/ < **maiθa-kāra-*; was immer von beiden das Richtige treffen mag, beide orthographischen Varianten standen für den einen lautlichen Sachverhalt: /weh-/; später /wē-/^{61a}.

22.1.6.2. /y/ nachkonsonantisch im Stammauslaut (Kompositionsfuge) geschwunden

(10) **hrmn-y* < **ahra-manyu-*; (36) **pyr* < **uparya-*; (61) **wdyr'n* m.NF < **abi-varyāna-* (s. Etym. Index); (73a) **yr-y* < *arya-*; (73b) **yr'n* m.Abl. < *aryānām*; (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*; (172) *hwrncym* < **xvarnānjāmya-(?)*; (189) *krtyr* m.NF < **kart'rya-(?)*; (222) *nhcyrpt* < **naxa-čarya-pati-*; (325) *šh-pwhr-y* m.Abl. < **xšā-yaθya-°*.

22.1.6.3. /y/ nachvokalisch im Stammauslaut geschwunden

(92) *bthš-y* < **bitiya-xšaya-*; (169a) *hwprst'-y* < **hu-parištā-ya-(?)*; (242) *p'thš'-y* < **pāti-xšaya-*; (379) *ywdmrt-y* < **yauda-martiya-*.

22.1.6.4. /y/ in der betonten Folge /-yá-/

Trug die Folge /-ya-/ den Ton, so wurde sie zu /-é-/; ging dem /-yá-/ ein Kurzvokal voraus, wurde er synkopiert. Direkt nachweisbar ist diese Regel nicht, doch läßt sich aus den beiden defektiv geschrie-

^{61a} Möglicherweise spielten auch (reichs)aramäische Schreibtraditionen eine Rolle, vgl. z.B. altaram. *bny* neben jüngerem *byn* (s. oben Index der Mpl-Ideogramme, Nr. 38).

benen Beispielen (92) *bthš-y* < **bitiyáx-šaya-* und (228) *nrsh-y* < *naryá-sa(n)ha-*^{62a} schließen, daß in (273) *ptyhw-y* < **pati-y-áxva-* *y* als mater lectionis für /e/ steht, ähnlich in (187e) *kyryt-y* m.NF < *k'ryátai*, wobei allerdings die Verbalendung nach dem Präsens Aktiv (-*ayati*) analogisch umgestaltet wurde (mp. -*ēd*).

22.2. Die *spap.* *y*-Epenthese

Während im Ap. im Gegensatz zum Awestischen die Epenthese unbekannt ist, erfolgte sie im Spap. in gewissen Positionen^{62b}. Wie sich aus der Orthographie ersehen läßt, erfolgte in späterer mittelpersischer Zeit noch eine zweite *y*-Epenthese unter anderen Bedingungen (vgl. § 44.4.). Wie groß nun der Wirkungskreis der *spap.* *y*-Epenthese war, läßt sich genau nicht feststellen, da einmal das Material zu beschränkt ist, und zum andern offensichtliche Dialektunterschiede zwischen dem MpI und dem MpT bestehen. Im letzteren scheint die Wirkung der *y*-Epenthese sehr viel umfangreicher zu sein, wobei das Np. sich bezeichnenderweise enger an die Staatssprache hält⁶³. In bestimmten Lautfolgen aber können wir die *spap.* *y*-Epenthese in der Orthographie des MpI als Regel erweisen:

Altir. -*ary-* zu *spap.* /*ēr*/: (36) **pyr* < **uparya-*; (61) **wdyr'n* m.NF < **abi-varyāna-*; (73) **yr-y* < *arya-* und **yr'n* m.Abl. < *aryānām*; (222) *nhcyrpt* < **naxa-čarya-pati-(?)*. Zu (228) *nrsh-y* vgl. oben Anm. 62^a.

Altir. -*ry-* zu **'ry-* zu *spap.* /*ir*/ siehe § 21.2.

Altir. -*ahy-* zu *spap.* /*ēh*/: Hierfür liegen nur die beiden altir. Komparative *mahyah-* und *vahyah-* vor, vgl. oben § 22.1.6.1., wobei man urspr. auch hier eher ein langes /*ē*/ ansetzen möchte (< /*a'*/), das dann vor *h* sekundär gekürzt wurde, wenn man nicht wie SOKOLOV⁶⁴

^{62a} Zu *nrsh-y* < *naryásaha-* vgl. § 21.4. (S. 85f.).

^{62b} In einem eindrucksvollen Vortrag unternahm es W. EILERS (Epenthese 1974), schon im Altpersischen die Epenthese in einem recht erheblichen Umfang nachzuweisen. Er stützte sich dabei, abgesehen von einer Nebenform zu dem in Bedeutung und Etymologie unsicheren ap. (156) *yāumaini-* (NF: *yāumani-*), vgl. dazu MAYRHOFER's Hinweis (loc. cit.) auf K. HOFFMANN, und von ap. (136) *pašyā* 'vor', siehe hier Etymologischen Index s.v. (280) *pyšyd-y*, in erster Linie auf die sogenannte Nebenüberlieferung der gesprochenen Volkssprache vielfach näher stand als der ap. 'Keilschriftsprache', so ist es verführerisch, EILERS' Beobachtungen als früh bezeugte Hinweise auf die spätaltpersische(!) Epenthese zu deuten und sie damit sprachgeschichtlich auch weiterhin vom Altpersischen zu trennen.

⁶³ MACKENZIE, Notes 1967, S. 23ff.

⁶⁴ SOKOLOV, Metateza 1967, lehnt mit sehr beeindruckender Argumentation den *y*-UL im SW-Dialekt ab und geht stattdessen von einer -*ry-*, -*ny-* Metathese aus.

zwischen den Verhältnissen von *-ary-* (*-any-*) und *-ahy-* prinzipiell unterscheidet. Auf die spap. Kürze weisen sowohl das armen. LW *veh* 'überlegen, besser'⁶⁵ wie auch die np. Fortsetzer *meh* 'groß' und *beh* 'gut, besser', *behtar* 'besser' hin.

Ohne nachweisbare *y*-Epenthese — oft im Gegensatz zum MpT, vgl. Anm. 63 — stehen die übrigen Wörter, die im Altir. ein nachkonsonantisches *y* enthielten mit Ausnahme von (72) *'yny'-tn*, dessen *y*-Epenthese zu den zeitlich späteren Fällen zählen mag, vgl. §44.4., wenngleich sich das Wort auch dort nicht sauber einordnen läßt, und das MpT hier ausgerechnet keine *y*-Epenthese hat: *'n'y*. Eine zweite Ausnahme bildet (172) *hwrncym*, dessen Etymologie freilich unsicher ist.

23. (2) = w = mater lectionis für /ū/ und /ō/

Im Anlaut geht dem (2) = w ein Älef als Vokaleinsatzzeichen voraus: *'w-*.

23.1. (2) = w = /ū/

In der Regel wird kurzes /u/ im Gegensatz zu kurzem /a/ und /i/ plene geschrieben, defektive Schreibungen sind auf die unmittelbare Nachbarschaft zu einem konsonantischen /w/ beschränkt.

23.1.1. (2) = w = /ū/ anlautend

Über den Wandel von altir. *upa-*, *upara-* zu *|ap-|*, *|apar-|* siehe oben § 20.1.1.3.; erhalten blieb altir. *ū-* vor Doppelkonsonanz: (67) *'wrw'hm-y* < **urvāōma*; (70) *'wzdys-y* < **uzdaisa-*. Verlorengegangen ist der Anlautsvokal in (292) *rwb'n* < *urvānam* wohl über eine Zwischenstufe *|ur"wān|*.

23.1.2. (2) = w = /ū/ inlautend, plene

(21) *'ngwst-y* < *angušta-*; (58) *'twrswht-y* < **āt'r-suxta-*; (96) *bwn-y* < *buna-*; (121) *dwhš-y* < **duxši-*; (122) *°duxt-y* m.Abl. < *duxtā*; (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*; (147) *gwpt-y* < **gufta-*; (165) *hw-k'mk-y* m.Abl. < **hu-kāmaka-*; ebenso in (166) *hw-kr-y*,

Es bleibt zu hoffen, daß er seine These in einer umfangreicheren Arbeit, als in den vorliegenden zwei Seiten, d.h. an mehr sprachlichem Material, darlegt; u.U. haben wir jedenfalls den Begriff des *y*-UL durch den der *ry-* (bzw. *ny-?*) Metathese zu ersetzen.

⁶⁵ HÜBSCHMANN, Armen. Gramm. 1897, S. 246 = Nr. 616.

(169) *hw-prst'-y* m.Abl. und in (173) *hw-srwb-°* m.Abl.; (212) *mwst-y* < **mušti-*; (223) *nhrwst-y* < **ni-xrušta-*; (276) *pwhrk-y* < **puθraka-*; (301) *sgpws-y* < **saka-puça-*; (325) *šhpwhr-y* < **xšāyaθya-puθra-*; (339) *twsrk'n* < **tusa-sara-(ka)kāna-*; (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma-*; (362) *wrwc'n* < **viručānām-*.

Eine Untergruppe bilden diejenigen Wörter, deren *u* sich nach einem Labial aus einem silbischen altir. *r* entwickelt hatte: (149) *gwrk'n* < **v^urkāna-*; (274) *pwhr-y* < **p^urθa-*; (275) *pwr-s-y* m.NF < **p^urθv-*; (278) *pwr-syt* m.Abl. < **p^ursayata-*; (279) *pwšt-y* < **p^uršti-*. Hierzu schließlich auch (56) *'twr-y* m.Abl. < *āt^ur-*, dessen unregelmäßiges */u/* sich womöglich zuerst innerhalb eines Kompositums wie (58) *'twr-swht-y* durch Vokalassimilation an *-suxta-* 'verbrannt' entwickelt hatte.

23.1.3. */u/* defektiv geschrieben vor */w/*

(116) *drwnd-y* m.Abl. < **dru(g)vant-*; (168) *hwp-y* < **hu-v-apa(h)-*; (175) *hwytwtd'h-y* < *xvaituvadaθa-*; (272) *ptwk-y* < **pati-tuvaka-*; (386) *zrwnd't* < *zr^uvānam + dāta-* (später mit Metathese */zurwān/*). Wahrscheinlich mit in diese Gruppe gehören auch nach dem oben (§ 12.4.) gesagten (203) *mgw* m.Abl. < *maguv(am)* und (207) *mrđw* < **marduv(am)*.

23.2. (2) = w = */ū/*

Die vorhandenen Belege zeigen durchweg Pleneschreibung und sind auf den Inlaut beschränkt: (38) *'pzwt-y* < **upa-jūta-*; (95) *bwk-y* < **būka-*; (191) *ktwk'n* < **katūkānām(?)*; (218) *n[d]wk-y* < **nādūka(?)*; (318) *ststwn-y* < **sata-stūna-*; (320) *swryn* < **sūrayana-*; (321) *swt-y* < **sūti-*; (329) *šnwtyh-y* < **xšnūtiyaθva-*. Ein sekundär gelangtes */ū/* liegt vor in: (338) *twrstn* = *|tūrastān|* < **tu(g)ra-stāna-*.

23.3. (2) = w = */ō/*

Spap. */ō/* = ap. */ō/* = altir. */au/* findet sich ebenfalls nur mit Pleneschreibung:

Anlautend: (69) *'wt'bht-y* < **autāya-baxta-*.

Inlautend: (23) *'nwšk-y* < *anaušakā-*; (43) *'rswmwk-y* < **aθra-mauga-*; (94) *bwht-* m.Abl. < **bauxta-*; (124) *dwš^urmyh-y* < **daušāra-miyaθva-*; (125) *dwšhw-y* < *daušaxva-*; (141) *gwdm'n* < **gau-dmāna-*; (142) *gwk-y* < **gau-ka-*; (146) *gwnk-y* m.Abl. < **gaunaka-*; (150) *gwspnd-y* < *gau-spanta-*; (167) *hwm<p>r't* < **hauma-frāta-*; (211f) *mtrwc[n]k'n* < **miθra-baujana-(ka)kāna-*; (245) *p'tkwsn* < **pāti-*

kausānām; (263) *prywz-y* m.Abl. < **pari-y-auja(h)*-; (293) *rwdwht-y* < **rauta-duxtā*; (296) *rwšn-y* m.Abl. < *rauxšna*-; (297) *rwtk-y* < **rautakā*-; (328) °*šnw-m-y* m.NF < °*xšnauma*-; (372) *wyrwd* < **vaya(h)-rauda*-; (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-ya*.

23.4. (2) = w = /ō/

MACKENZIE (Notes 1967, S. 24f.) beschreibt mehrere Möglichkeiten, unter denen im Mp. aus kurzem /ā/ ein /ō/ entstehen konnte. Das MpI bietet dafür vier Beispiele, in denen der Wandel über eine Zwischenstufe /ə/ erfolgte, einen dialektalen (ostiranischen) Sonderfall und zwei Beispiele, in denen /ā/ vor einem Labial unter dem Akzent zu /ō/ wurde.

23.4.1. /o/ < /ə/ vor einem Labial

Da die *o*-Vokalisierung in Stufe 3 des Rhythmusgesetzes vollzogen wurde, ist dieser Vorgang bereits dem Spap. zuzuordnen. (18) *ndwm* < **avantama*-, d.h. /ándəm(-ə)/ zu /andóm(ə)/; (240) *p'rswm-y* < **parθama*-, d.h. /páhrəm-ə/ zu /pahróm-ə/, später: /pahlom/; (253b) *prn'ywm-y* < *fra-māy-* + *-amah(i)*, d.h. innerhalb der verbalen *a*-Klasse wurde aus der nachtonischen Endung der 1. Pers. Pl.: *-amah(i)* die geschwächte Form: /əmə/, daraus in Stufe 3: /-ómə/. Aus der *a*-Klasse drang dann diese Endung auch in die *aya*-Klasse ein, zu der unser Beispiel gehört, und bildete dort ein Allomorphem zu /-ēm/ < /-áymə/⁶⁶. Zum vierten Beispiel (43) *rswmwk-y* siehe § 44.2.

23.4.2. /o/ < /a/ (Sonderfall)

Das betreffende Wort ist der Name des höchsten Gottes: (63) *whrmzd-y*, NF: *whwrmdz-y* und — erst dem Mp. zugehörig — *hwrmzd-y*, altir. *ahura-mazdā*-. MACKENZIE, loc. cit., erklärt die erste (spap.) Form /ohrmazd-ə/ »as a result of the loss of *u* ... from a following syllable«, d.h. aus *ahura-mazdā*- entstand zunächst /ōhərmázd/ und mit mp. Verlust des kurzen Vokals im Anlaut: /hōrmázd/, daneben dialektal (im SW) mit nur einem Akzent: /hórmázd/, vgl. mpT *hwrmzyzd*.

23.4.3. /o/ < /a/ in der betonten Kompositionsstufe

Die Einzelheiten dieses Vorgangs wurden von SZEMERÉNYI erläutert⁶⁷. (110b) *dpyrwpt* < **dipirá-pati*- = /dipiróft/ und (176) *hz'rwpt* < **hazárá-pati*- = /hazáróft/.

⁶⁶ HENNING, *Verbum* 1933, S. 232.

⁶⁷ SZEMERÉNYI, *Iranica* V, 1975, S. 357.

24. (2) = /w/ 'consonans'

Obwohl intervokalisches altir. *v* und *b* schon sehr früh zusammengefallen sein müssen, werden sie in der Orthographie teilweise noch auseinandergehalten, andererseits zeugen eine Reihe inverser Schreibungen gerade innerhalb dieses Phonems dafür, daß die orthographische Tradition — ähnlich wie bei *d* und *y* — schon weitgehend verloren war. Der Zusammenfall beider Laute, die im Altir. und wohl auch noch im Spap. getrennte Phoneme waren, in intervokalischer Position manifestiert sich besonders deutlich in der Schreibung *-wb-* für /w/, z.B. in (118) *dstgrwb-y* < **dasta-graba-* und in (188) *krtswrb-y* < **k'rtā-srava(h)-*⁶⁸.

Wahrscheinlich Schreibfehler auf Grund einer mehrdeutigen MpB-Vorlage mit urspr. *-wb-* sind die in zwei MpI-Wörtern belegten Schreibungen mit *-wd-* für /w(w)/.

Die Quelle des *wb*-Graphems ist im MpI nicht nachweisbar, doch handelte es sich mit Sicherheit um eine altir. Lautfolge /-ub/ + Vokal — belegt ist eine inverse Schreibung: (292) *rwb'n* = /ruwān/ < (u)r^uvānam —, die im Verlauf der Sprachgeschichte zu /uw/ gewandelt wurde und deren historische Schreibung *-wb-* = /uw/ mit einer anderen orthographischen Regel kollidierte, nach der ein *u* vor einem *w* defektiv (d.h. nicht) geschrieben wurde (vgl. oben § 23.1.3.). Somit blieb in der Re-interpretation der historischen Schreibung das Graphem *-wb-* für den Laut /w/ allein übrig.

Im folgenden werden die historisch korrekten Formen aufgeführt, d.h. *w* soweit es altir. *v* entspricht und im nächsten Hauptparagraphen *b*, soweit es altir. *b* entspricht. Moderne Formen mit *w* < *b* oder inverse mit *-wb-*, *-wd-* und *-dw-* für /w/ finden ihre Besprechung im Abschnitt C, § 45.2.1.

24.1. /w/ anlautend

Anlautend blieb altir. *v-* im Spap. bewahrt, zu seiner Entwicklung im Mittelpersischen siehe § 45.2.3.

Beispiele: (152) *wy'k* m. mp. NF: *gy'k* < **vi-y-āka-*; (343) *w'c' rpt* < **vahā-čār(n)a-pati-*; (344) *w'rcn* < **vāra-ja-*; (345) *w'spwtrkn* m. NF < **vāis-puθra-kāna-*; (346) *w'c'r* < **vi-čāra-*; (347) *wcrk'n* < *vazarakānām*; (348) *wcrt-y* < **vi-č'rtā-* (später nach dem Wandel von

⁶⁸ Vgl. dazu den awest. Buchstaben $v = \text{𐬵}$ < mp. 𐭣 = *wb*; SALEMANN, Mp. 1901, S. 255.

vi- zur *gu-* mit Assimilation: /-zurd/); (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma*; (350) *wyh-* m.NF < **vahya(h)*-; (351) *whšt-y* m.NF < **vahišta*-; (352) *wn'ršn* < **vi-ni-dār-āšna*-; (353) *wnd'r* < **vi-ni-dāra*-; (355) *wr'c* m.Abl. < **varāza*-; (356) *wrd'hš-y* < **varya-kaša*-; (357) *wrd'n* < **vardāna*-; (358) *wrdpt* m.Abl. < **varda-pati*-; (359) *wrhr'n* m.Abl. < **v'ra(g)n-*; (360) *wrtk-y* < **vartaka*-; (361) *wrty'c* < **vartayāza*-; (362) *wrwc'n* < **viručānām*; (364) *wsprykn* < **visa-farna(h)-(ka)-kāna*-; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara*-; (366) *wt'rt-y* m.Abl. < **vi-tārta*-; (367) **wtr-y* (*wtyr*) < **vi-tara*-; (368) *wyenyk'n* < **vaijana(ka)kāna*-; (371) *wypl-y* m.Abl. < **vaya(h)-farda*-; (372) *wyrwd* < **vaya(h)-rauda*-; (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-ya*.

24.2. /w/ inlautend nach Konsonant

Zu altir. anlaut. *dv-* = SW *d-* siehe § 28.2., = NW *b-* siehe § 25.2.

Beispiele: (52a) **stwnd-y* < **ast-vant*-; (67) **wrw'hm-y* < **urvāōma*; (170) *hwr's'n* < **xvar-āsāna*-; (172) *hwrncym* < **xvarnānjāmyā*-(?); (174) *hwtwk-y* < **xva-tava(h)-ka*-; (175) *hwytwd'h-y* < **xvait(u)-vadaṭa*-; (211c) *mtrhwst-y* < **miθra-xvāsta*-; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara*-. Hinzu kommen noch diejenigen Fälle, in denen *w* infolge der *spap.* Synkope in nachkonsonantische Stellung geriet: (271) *ptwhyt* < **pat(i)-vahayata*-. Aus dem gleichen Grunde konnte *w* auch vor einen Konsonanten zu stehen kommen: (299) *rywmtr'n* < **raiv(a)-miθrāna* (s. unten § 24.3.1.).

Nachkonsonantisch im Auslaut blieb *w* in zwei Belegen erhalten: (125) *dwšhw-y* < **daušaxva*- (mit /-xv/ < /-hv/) und (273) *ptyhw-y* < **pati-y-axva*-. Sonst ging es stets verloren.

24.3. /w/ nachvokalisch

Im Gegensatz zum Halbvokal *y* sind hier die Prinzipien des Schluß-*y* besser bewahrt, sodaß man annehmen kann, daß intervokalisches — bzw. nach der Synkope nachvokalisches — *w* länger erhalten bleibt als entsprechendes *y*, vgl. § 22.

24.3.1. /w/ nachvokalisch im Inlaut

(51) **stw'n* m.Abl. < **āstavāna*-; (62) **wgwn* < **av(a)-gauna*-; (64) **wndykn* m.NF (= mp. **nd-*, siehe § 44.1.) < **āvantakāna*-; (66) **wrsyk'n* < **ā-varsa(ka)kāna*-(?); (68) **wrwn-y* m.Abl. < **av(a)-ravan*-; (74) **yw-* < **aiva*-; (76) **ywp* < **adavā-pi*; (97) *byrwn-y* <

badi-ravan-; (115) *drwdst* < **druvišta-*; (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*; (168) *hwp-y* < *hu-v-apa(h)-*; (174) *hwtwk-y* < **xvata-tava-ka-*; (175) *hwytwd'h-y* < *xvait(u)-vadaθa-*; (203f) *mgwn-y* < *magavan-*; (259) *prwn-y* < **para-ravan-*; (260) *prwrtyn* < *fra-vartinām*; (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*; (272) *ptwk-y* < **pati-tuvaka-*; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čīθra-*; (296) *rwn-y* < *ravan-*; (375) *y'wr-y* < **yāvāra-*; (376) [*y'*] *wytšhpwhr-y* < **yāvaitās + xš.*; (386) *zrwnd't* < *zr'vānam + dāta-*; (387) *zwr-y* < **zavar-*.

24.3.2. /w/ nachvokalisch im Auslaut

Im Auslaut ging ein nachvokalisches *w* in der Regel verloren, doch sind einige sehr archaische Belege noch vorhanden, bei denen aber teilweise auch mit dialektalen, also nicht-echt-persischen Besonderheiten gerechnet werden muß. Zu den Beispielen mit erhaltenem *w* im Auslaut gehört: (158) *hmyw* < **ham-aiva-* (= mpT *hmyw*, aber mpB *hm'y* = /*hamē*/). Weiterhin die in § 12.4. besprochenen Wörter: (203) *mgw* m.Abl. < *maguv(am)* und (207) *mrdw* < *marduv(am)*, dazu (209) *mrw-y* < *mar(g)uv(am)*.

Geschwunden ist *-w-* und dies dürfte der Normalfall sein — in: (7) *'gr'd-y* = /*agrā*/ < *agrāvā*; (44) *'rt'-y* m.NF u. Abl. < *artāvā* und in (242) *p'thš'-y*, falls es auf einen *-van*-Stamm zurückgehen sollte.

25. (b) = /b/

Vgl. die Vorbemerkung in § 24.

25.1. /b/ anlautend = altir. /b/

(78) *b'g-y* < *bāga-*; (79) *b'nykn* < **bānukānām*; (81) *b'l'n* < **bardānām*; (82) *bckr-y* < **bazdaka-kara-*; (83) *bg-y* m.Abl. < *baga-*; (85) *bndk'n* < **bandaka-kāna-*; (87) *brdk'n* < **barda(ka)-kāna-*; (90) *bst-y* m.Abl. < *basta-*; (94) *bwht-* m.Abl. < **bauxta-*; (95) *bwk-y* < **būka-*; (96) *bwn-y* < *buna-*; (97) *byrwn-y* < **badi-ravan-*; (98) *bzm-y* < **bazma-*.

25.2. /b/ anlautend in NW-Wörtern = altir. *dv*-⁶⁹

(91) *bštyh-y* < **dvištiyaθva-* (mit echt-persischem Abstraktsuffix); (92) *bthš'-y* m.Abl. < **dvit(i)yá-xšaya-*.

⁶⁹ TEDESCO, *Dialektologie* 1923, S. 200ff.

25.3. /b/ inlautend nach Konsonant

Nach Nasal und z: (109) *dnb-y* < **damba*-(?); (123) *dwnb'wnc-y* < **dumba-vant-ačya*-; (381) *zb'r* < **zbāra*-.

Nach vorausgegangener Synkope: (11) *'kbryt* < **aivak(a)-brīta*-; (107) *d'tbr-y* < **dāt(a)-bara*-, doch scheint hier die NF: *d'twbr* mit inversem *-wb-* für /w/ eine nachvokalische Suffixvariante verallgemeinert zu haben (vgl. zu den beiden Formen oben § 15.9.); (155) *hdyb'r* m.NF < **adi-y-āv(a)-bara*- (s. oben § 22.1.4.).

25.4. /b/ intervokalisch

Vgl. die Vorbemerkung. (69) *'wt'bht-y* < **autāya-baxta*- (über /-āyba-/ zu spap. /āba-/; vgl. § 22.1.3.).

26. (p) = /p/

Altir. *p* blieb im Spap. in allen Positionen erhalten, außer wenn es infolge einer Synkope vor einen Verschlusslaut (belegt ist *t*) geriet und dadurch sekundär spirantisiert (= /f/) wurde.

26.1. /p/ anlautend und nach s⁷⁰

Anlautend: (237) *p* Abkürzung (= **p's-y*) < **pāsa*-; (238) *p'pk-y* m.Abl. < **pāpaka*-; (239) *p'rs-y* m.Abl. < **pārsa*-; (240) *p'rswm-y* < **parθama*-; (241) *p'sp[l-y]* m.Abl. < **pāsa-farda*-(?); (242) *p'thš'-y* m.Abl. < **pāti-xšā-(ya- oder -vā?)*; (244) *p'tk's-y* m.NF < **pāti-kāθa*-; (245) *p'tkwsn* < **pāti-kausānām*; (246) *phn'-y* m.Abl. < **paθana-θva*-; (247) *phrst-y* < **pari-hišta*-; (249) *pr'str-y* < **parās(n)a-tara*-; (256) *prstkpt* < **parišta-pati*-; (257) *prswb-y* < **parθava*-; (258) *prw'r-y* < **pari-bāra*-; (259) *prwn-y* < **para-ravan*-; (263) *prwz-y* m.Abl. < **pari-y-auja(h)*-; (266) *ptn[']m-y* < **pāti-nāma*; (267) *pthšr-y* < **pātiš-fara*-; (268) *ptkr-y* < **pāti-kara*-; (269) *ptn'm* < **pāti-nāma*(?); (270) *ptwd't* < **pāti-lāvayāti*; (271) *ptwhyt* m.NF < **pāti-vah-ayata*-; (272) *ptwk-y* < **pāti-tuvaka*-; (273) *ptyhw-y* < **pāti-y-axvā*-; (274) *pwrs-y* < **p'rθa*-; (275) *pwrs-y* m.NF < **p'rθv*-; (276) *pwhrk-y* < **puθraka*-; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čīθra*-; (278) *pwrsyt* m.Abl. < **p'rs-aya-ta*-; (279) *pwšt-y* < **p'ršti*-; (280) *pyšyd-y* < **paišya*; (281) *pty'k* m.NF < **pāti-y-āka*-.

⁷⁰ Hier blieb *p* bis ins Np. bewahrt, vgl. HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 179f., und HORN, Np. 1901, S. 74.

Nach *s*: (49) *'sppt* < **aspa-pati-*; (50) *'sp[wrk]* m.Abl. < **as-p^r(n)aka-*; (150) *gwsynd-y* < *gau-spanta-*; (305) *sp'hpt* < **spāda-pati-*; (306) *sp's-y* < **spāsa-*; (307) *sph'n* < **spādāna-*; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-*.

26.2. /p/ in- und auslautend nach Konsonant

Auch nach einem Resonanten (*m* bzw. *r*) bleibt im Spap. die Stimmlosigkeit des *p* erhalten. Bei den meisten Beispielen geriet *p* infolge einer Synkope in nachkonsonantische Position. Hierzu gehört die starke Gruppe der Komposita mit enklitischem *-pati-* 'Herr': (6b) *'dwyn-pt* < **abi-dain(a)-pati-*; (110b) *dpyrpt* < **dipīr(a)-pati-*; (114) *drpt-y* < **dvar(a)-pati-*; (129) *dzpt-y* < **diz(ā) + -pati-*; (197) *m'dknpt* < **.?.-kān(a)-pati-*; (203c) *mgwpt* < **maguv(an) + -pati-*; (222) *nhcyrpt* < **naxa-čar(ya)-pati-*; (256) *prstkpt* < **parīstak(a)-pati-*; (305) *sp'hpt* < **spāḍ(a)-pati-*; (343) *w'c'rpt* < **vahāčār(na)-pati-*; (355d) *w'r'cpt* < **varāz(a)-pati-*; (392) *zynpt* < **zayan(a)-pati-*.

Weitere Beispiele sind: (20) *hngrp-y* m.NF < **hama-k'rp-*; (57) *'twrpt[tk'n]* < **āt'r-pāta-kāna-*; (185) *krpk-y* m.Abl. < **k'rpaka-*; (278b) *ptpwrsyt* < **pat(i)-p^rrsayata-*; ebenso in (278c) *pt-pwrs't*; (325) *šhpwhr-y* m.Abl. < **xšāyaθ(ya)-puθra-*. Erst in mp. Zeit synkopiert oder komponiert wurde dagegen (vgl. Anm. 45): (301) *sgpws-y* < **saka-puça-*.

26.3. /p/ nach Vokal

In *'pr-* < *upara-*: (30) *'p[r-š]tr[-y]*; (31) *'pr-tr-y*; (33) *'pr-ynk* und (36) *'pyr* < **uparya-*. Hinzu kommen diejenigen Komposita auf *-pati-*, in denen die Synkope des FV durch geschlossene Silben verhindert wurde: (49) *'sppt* < **aspa-pati-*; (71) *'yhrpt* < **aiθra-pati-*; (139) *grstpt* < **grasta-pati-*; (160) *hndrcpt* < **handarza-pati-*; (358) *wrdpt* m.Abl. < **varda-pati-*. Beispiele aus dem übrigen Wortschatz: (26) *'p'ryk* < **apāriyaka-*; (27) *'p'tyh-y* < **āpātiyaθva-*; (76) *'ywp* < **ada-vā-pi-*; (110) *dpyr* m.NF u. Abl. < **dipīra-*; (168) *hwp-y* < *hu-v-apa(h)-*; (169) *hwprst'-y* m.Abl. < **hu-parīštā-(ya-?)*; (226) *np-y* < *napā*; (227) *npšt-y* m.Abl. < *nipišta-*; (238) *p'pk-y* m.Abl. < **pāpaka-*; (323) *s'pstn* < **xšāp-a-stāna-*; (331e) *štrp* < **xšaθra-pā-*; (380c) *yzdpt* < *yazata- + -a-pāta-* (die sekundäre Komposition zeigt sich an *yzd-* mit *d*, vgl. Anm. 45); (384) *zprk'n* < **zapara-(ka)kāna-*.

26.4. /p/ vor Konsonant

Ebenfalls infolge der Synkope des FV konnte *p* vor einen Konsonanten zu stehen kommen. Hierzu gehören zwei Sonderfälle unter

den Komposita auf *-pati-*, bei denen */-pət/* zu */-ft/* wurde, siehe § 27.3., sowie drei Wörter, in welchen der auf *p* folgende Konsonant stimmhaft war: (28) **pc̣r-y* wenn aus **up(a)-zāvar-(?)*; (37) **pz'dyh-y* < **up(a)-jāv-ya* und (38) **pzwt-y* < **up(a)-jūta-*. Auch hier finden wir zwar in den np. Entsprechungen die Folge */-fz-/* vor, doch in den MpT-Belegen steht noch *-bz-*, sodaß hier zunächst der Wandel von */p/* zu */b/* stattfinden mußte, ehe dann auch vorkonsonantisches *b* zu np. *f* spirantisiert wurde.

27. (*p*) = */f/*

Die Phoneme *p* und *f* bilden im Gegensatz zur dentalen Parallele *t* und *θ* phonematische Oppositionen, da *f* aus altir. *xv-* (in medizinischen Dialektwörtern) schon in ap. Zeit Eingang in die Staatssprache fand und somit in Stellungen erschien, in denen auch *p* stehen konnte: z.B. *-par-* neben *-far-* in: (31) **prtr-y* = */apar-tar-/* und (145) *gwndpr* = spap. */vinda-far-ə/*.

27.1. */f/* < altir. */f/*

(32) **pryn-y* < *ā-frivana-*; (147) *gwpt-y* < **gufta-*; (163) *hrpstr-y* < *xrafstar-*; (234) *nydprm'n* m.NF < **naiða-framāna-*; (248) *pr'c* < *frāčā-*; (251) *prcndyn* < *frazantinām*; (253) *prm'* m.Abl. < *fra-mā-*; (260) *prwrtyn* < *fravartinām*; (261) *prystk-y* < **fra-ištaka-*; (262) *prywk-y* < **friyaka-*; (337) *trykpyšyn* < **tara(h)-kaf-əšna-(?)*.

27.2. */f/* < medisch */xv/*

(241) *p'spl-y* m.Abl. < **pāsa-farda-(?)*; (252) *prdk-y* m.Abl. < **fardaka-(?)*; (255) **rthštr-prr-y* < **-farna(h)-*; (145) *gwnd-pr* < *vinda-farna(h)-*; (364) *wsprykn* < **visa-farna(h)-(ka)kāna-*; (371) *wypr-y* m.Abl. < **vaya(h)-farda-(?)*.

27.3. */f/* < altir. */p/* in der Stellung vor */t/* nach der Synkope

(110b) *dpyrwpt* < **dipirā-pati-* und (176) *hz'rwpt* < **hazārā-pati-*; (vgl. Anm. 34).

28. (*d*) = */d/*

Zum frühen Wandel von intervokalischem *d* zu *y* siehe § 22 Vorbemerkung, zum dialektalen von *d* zu *h* siehe § 45.2.6.

28.1. /d/ anlautend = altir. /d/

(105) *d'ryn* < **dar(v)aina-*; (106) *d'st-y* < **dāršta-*; (107) *d'tbr-y* m.NF < **dāta-bara-*; (109) *dnb-y* < **damba-(?)*; (110) *dpyr* m.NF u. Abl. < **dipira-*; (112) *drk-y* < **dar(n)aka-*; (113) *drn'-y* < **dar(g)a- + -n-aθva-*; (115) *drwdst* < **druvišta-*; (116) *drwnd-y* m.Abl. < **dru(g)vant-*; (118) *dstgrwb-y* < **dasta-graba-*; (119) *dstkrt-y* < **dasta-k'rtā-*; (120) *d[st]n-y* < **dastana-*; (121) *dwhš-y* < **duxši-*; (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*; (124) *dwš'rmyh-y* < **daušāramiyaθva-*; (125) *dwšhw-y* < *daušaxva-*; (126) *dyhyn* < **daiθina-(?)*; (127) *dyn-y* m.Abl. < *dainā-*; (128) *dys-y* < *daisa-*; (129) *dzpt-y* m.Abl. < **dizā- + -pati-*.

28.2. /d/ anlautend aus altir. /dv-/ in SW-Wörtern, vgl. § 25.2.

(114) *drpt-y* < **dvara-pati-*; (117) *dryk'n* < **dvariyakānām*.

28.3. /d/ inlautend nach Konsonant

Zur dialektalen Assimilation von *nd* zu *nn* siehe § 40.3., zur Entwicklung von *rd* zu *l* im Mp. siehe § 45.6.1.

28.3.1. /nd/ = altir. /nd/

(85) *bndk'n* < **bandaka-kāna-*; (145) *gwndpr* < *vinda-farna(h)-*; (159) *hnd-y* < *hindu-*; (160) *hndrcpt* < **handarza-pati-*; in einer sekundären Zusammensetzung: (386) *zrwnd't* < *zr'vān(am) + dāta-*.

28.3.2. /nd/ aus altir. /nt/

(68b) *'wrwndr-y* < **ava-ravan-tara-*; (246b) *phndr-y* < **paθan(a)-tara-*; (16) *'nd-y* < *avant-*; (17) [*]ndk-y* < **avantaka-*; (18) *'ndwm* < **avantama-*; (52) *'stwnd-y* < *astvant-*; (64) *'wndykn* m.NF < **āvantakāna-(?)*; (116) *drwnd-y* m.Abl. < *dru(g)vant-*; (150) *gwspond-y* < *gau-spanta-*; (251) *prcndyn* < *frazantīnām*; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-*; (383) *zndyk* < **zantika-*; (391) *zyndk'n* < **jivantakānām*.

28.3.3. /zd/ = altir. /zd/

(63) *'whrmzd-y* m.NF u. Abl. < *ahura-mazdā-*; (70) *'wzdys-y* < **uz-daisa-*; (216) *mzdysn-y* m.NF < *mazdayasna-*. Zu *spap. /z^ot/* = mp. */zd/* in (380) *yzt-y*, NF: *yzdt-y*, vgl. Anm. 45.

28.3.4. /bd/ = altir. /bd/

Für die Stellung des *d* nach *b* müssen wir uns mit einer emendierten, gleichwohl aber sicheren Form begnügen: (1) **d'hš-y < *abda-kaša-*.

28.3.5. /rd/ = altir. /rd/

Die Lautfolge *-rd-* ist insofern problematisch, als die Chronologie ihres Wandels zu *-l-* im SW-Dialekt nicht sicher bestimmbar ist. Das Mpl bietet Beispiele sowohl für bewahrtes *-rd-* als auch für *-l-*. Das eine für das Spap. anzusetzen, das andere als Modernismus für das Mp., ist aus dem einen Grunde unstatthaft, als diese Lautfolge *-rd-* nur in Eigennamen und Titeln vorkommt und man somit mit parthischen Dialektformen zu rechnen hat. Es gibt aber eine gewisse Stütze für das hier angewandte Verfahren, *-rd-* zu *-l-* erst im Abschnitt C zu besprechen, in dem Teil der phonologischen Studien, der den Hinweisen auf die mp. Lautung innerhalb der spap. Orthographie nachgeht, nämlich die Tatsache, daß die Buchstaben (2) = /r/ und (1) = /r/ weitgehend austauschbar sind. Dies gilt nicht nur für das iranische *r*-Phonem, sondern ebenso für das aramäische *l*-Phonem, z.B. im Ideogramm *MLK'* 'König', das auch mit der Schreibung (*m2k'*) belegt ist. Daß die sassanidischen Schreiber sogar das historische Bewußtsein um den Lautwandel noch besaßen, zeigt eine inverse Schreibung wie (356) *wrd'hš-y* = /walaxš(-ə)/ < **varya-kaša-*. Die so aufgeführten Gründe gewährleisten damit doch die Annahme, daß in spap. Zeit, als die Orthographie normiert wurde, ein Phonem *l* noch nicht existierte.

Beispiele mit *-rd-*: (87) *brdk'n* < *barda(ka)kāna-*; (207) *mrđw* < **marduv(am)*; (252) *prdk-y* m.Abl. < **fardaka-(?)*; (310) *srd'r* < **sar-dāra-*; (357) *wrd'n* < **vardāna-*; (358) *wrdpt* m.Abl. < **vardapati-*.

28.3.6. /d/ nach Konsonant infolge Synkope

In einigen Wörtern geriet *d* infolge der Synkope in nachkonsonantische Stellung, wie an (310) *srd'r* bei den Beispielen zu *-rd-* oben schon ersichtlich wurde. Da *d* in einem solchen Fall auch orthographisch bewahrt bleibt, ist dies für die relative Chronologie des Wandels von intervokalischem *d* > *y* nicht ohne Belang.

Beispiele: (84) *bgd't* < **bag(a)-dāta-*; (201) *m'tgd'n* < **matak(a)-dāna-*; (202) *md'r* = /mad-dār/ < **madu-dāra-*; (353) *wnd'r* <

*vin(i)-dāra-; (354) wn[drš]n-y < *vin(i)-d'r-əšna-; (390) zynd'nyk < *zain(ah)-dānayaka-.

28.4. /d/ vor Konsonant

(144) gwdm'n < *gau-dmāna-; (231) nšdm-y < *nišadma. Nach der Synkope: (155) hdyb'r m.NF < *ad(i)-y-āva-bara-; (379) ywdmrt-y < *yau(d)a-martiya-.

28.5. /d/ nach Vokal

(331b) štrd'r-y < *xšaθra-dāra-; (374) y'dyn < *yāudayana-; (282) r'd-y < rādī und (372) wyrwd < *vaya(h)-rauda-.

29. (t)

Altir. *t* blieb im Spap. außer nach *n* und unmittelbar vor einem Verschlußlaut erhalten. Im ersteren Fall wurde es zu *d*, vgl. § 28.3.2., im letzteren wurde es spirantisiert und zwar zu einem Allophon *θ*, das im positionsbedingten Wechsel mit *t* stand. Ein altir. *θ* war im Spap. bereits zu *s*² (§ 37.2.) geworden bzw. es stand in NW-Wörtern unmittelbar vor *r*, wo ein *t* ebenfalls nicht stehen konnte. Das Allophon *θ* wird im folgenden Paragraphen 30 behandelt.

29.1. (t) = /t/: 29.1.1. /t/ anlautend

(332) tgr'h-y < *tigrāha-; (333) thm-šhpwhr-y < taxma-^o; (334) tn-y < tanū-; (335) tr'cwk-y < *tarā-?.; (337) trykpyšyn < *tara(h)-kaf-əšna(?); (338) twrstn < *tu(g)ra-stāna-; (339) twsrk'n < *tusa-sara-(ka)kāna-; (341) tyr < *tira-, ebenso in (342) tyr-mtr-y.

29.1.2. /t/ inlautend nach Konsonant (f, x, s und š)

(21) 'ngwst-y < angušta-; (51) 'stw'n < *āstavāna-; (52a) 'stwnd-y < astvant-; (54) 'št't < arštāt-; (58) 'twr-swht-y < °suxta-; (69) 'wt'-bht-y < °baxta-; (90) bst-y m.Abl. < basta-; (91) bštyh-y < *dvištiyaθva-; (94) bwht-y m.Abl. < *baxta-; (106) d'št-y < *dā(r)-šta-; (115) drwdst < *druvišta-; (118) dst-grwb-y < dasta-^o, ebenso in: (119) dst-krt; (122) °-dwht-y m.Abl. < °-duxtā; (138) grst-y < *g'ršta-(?); (139) grstpt < *grasta-pati-; (147) gwpt-y < *gufsta-; (169) hwprst'-y m.Abl. < *hu-parištā-(ya-?); (211c) mtrhwst < *miθra-xvāsta-; (212) mwst-y < *mušti-; (219b) n'mcšt-y < *nāma-čišta-; (223) nhrwst-y < *ni-xrušta-; (227) npšt-y m.Abl. < nipišta-; (230)

nš'st-y < *ni-šāsta-*; (247) *phrst-y* < **pari-hišta-*; (256) *prstkpt* < **parištake-pati-*; (261) *prstyk-y* < **fraištaka-*; (279) *pwšt-y* < *p^rršti-*; (284) *r'st-y* < *rāsta-*; (290) *rstk* m.Abl. < **rāstaka-*; (314) *si'n-y* < *stāna-*, ebenso in: (203d) *mgw-stn*, (302c) *sk-st'n* m.NF, (329) *š'p-stn*, (331c) *štry-stn* m.NF und in (338) *twr-stn*; (316) *sthr-y* < *staxra-*, ebenso in: (317) *sthr-y't*; (318) *ststwn-y* < *sata-stūna-*; (351) *whšt-y* m.NF < *vahišta-*; (365) *wsi'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*; (78) *yšt-y* < *yašta-*.

29.1.3. /t/ inlautend nach r

(44) *'rt'-y* m.NF u. Abl. < *artāvā-*; (45) *'rthštr* < **arta-xšira-*; (46) *'rtw'n* < **arta-bānu-*; (47) *'rtyk* < **artika-*; (119) *dstkrt* < **dasta-k'rtā-*, ebenso in (331d) *štr-krt-y* und in den Verbalformen von (187) *krtn-y* < **k'rtanai-*; (189) *krtyr-y* m.NF < **kart'rya-*; (208) *mrtynk'n* < **martiyana-(ka)kāna-*; (348) *wcrt-y* < **vi-č'rtā-*; (360) *wrtk-y* < **vartaka-*; (361) *wrty'c* < **vartayāza-*; (366a) *wi'rt-y* < **vi-tārta-*; (366b) *wrti'n* < **vi-t'rtānām*; (379) *ywdmrt-y* < **yauda-martiya-*.

29.1.4. /t/ nachkonsonantisch infolge der Synkope

Besonders betroffen hätten von diesem Vorgang die zahlreichen Komparative auf *-tara-* sein müssen, doch da dieses Suffix stets produktiv blieb, erfolgte gelegentlich eine Verallgemeinerung des FV aus Wörtern, in denen er lautgesetzlich erhalten geblieben war; z.B. (284b) *r'st-y-tr-y* < **rāsta-tara-* (mit FV zur Vermeidung einer Dreierkonsonanz), danach aber auch (285b) *r't-y-tr-y* < **rāta-tara-*. Die gleiche Pleneschreibung findet sich auch in (177b) *k'mk'r-y-tr-y* < **kāma-kāra-tara-*, neben einer defektiv geschriebenen NF: *k'mk'rtr-y*. Nur defektiv geschrieben bzw. ohne einen geneuerten FV sind: (31) *'prtr-y* < **upara-tara-*; (165) *hwk'mktr-y* < **hukāmaka-tara-*; (249) *pr'str-y* < **parāsa-tara-* und (369) *wyhtr-y* < **vah(yah)-tara-*. Mit Sicherheit ohne FV bleiben somit nur die in § 28.3.2. angeführten Beispiele, in denen durch die Synkope die Folge *-nt-* entstand, die schon im Spap. zu *-nd-* geworden war: (68b) *'wrwn-dr-y* und (246b) *phn-dr-y*.

Nach *p*, das infolgedessen zu *f* spirantisiert wurde, kam *t* auch in den beiden Sonderformen der Komposita auf *-pati-* zu stehen: (110b) *dpyrwpt* = *|dipiroft|* < **dipirā-pati-* und (176) *hz'rwpt* = *|hazāroft|* < **hazārā-pati-*.

29.1.5. /t/ intervokalisches bzw. nachvokalisches im Auslaut

(6b) *'dwynpt* < **abi-daina-pati-*, ebenso in: (49) *'sp-pt*, (71) *'yhr-pt*, (110b) *dpyr-pt*, (114) *dr-pt-y*, (129) *dz-pt-y*, (139) *grst-pt*, (160) *hndrc-pt*, (197) *m'dkn-pt*, (203c) *mgw-pt*, (222) *nhcyr-pt*, (256) *prstk-pt*, (305) *sp'h-pt*, (343) *w'c'r-pt*, (355d) *wr'c-pt*, (358) *wrd-pt* und (392) *zyn-pt*; weiterhin in: (54) *'št't* < *arštāt-*; (56) *'twr-y* m.Abl. < *āt'r-*; (69) *'wt'-bht-y* < **autāya-°*; (77) *'z't'n* m.Abl. in (239b) und (302b) < *āzātānām*; (84) *bgdt* < *baga-dāta-*; (104) *cyt-y* m.Abl. < **čīta-*; (161) *hndt-y* < **xandayati*; (167) *hwm<p>r't* < **hauma-frāta-*; (174) *hwtwk-y* < **xva-tava(h)-ka-*; (187c) *kyryt-y* m.NF < **k'ryatai*; (191) *ktwk'n* < **katūkāna-*; (201) *m'tgd'n* < **mātaka-dāna-*; (225) *nm'dt-y* < **nimāyati*; (253a) *prm't* m.NF < *fra-mā-ta-*; (253d) *prmt'r* < *framātāram*; (267) *pthšr-y* m.Abl. < **patiš-fara-*; (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*; (271) *ptwhyt* < **pati-vahayata-*; (278a) *pwrst-y* m.Abl. < **p'rs-ayata-*; (278c) *ptpwrst* < **pati-p'rsāti*; (285) *r't-y* m.Abl. < *rāta-*; (297) *rwtk-y* < **rautakā-*; (308) *spnd<r>mt* < *spantāramati-*; (317) *sthry't* < **staxra-dātā-*; (318) *ststwn-y* < **sata-stūna-*; (321) *swt-y* < **sūti-*; (324) *š'tyh-y* < **šyātiyaθva-*; (329) *šnwyth-y* < **xšnūtiyaθva-*; (359d) *wrtgn-pt* < *°pāta-*; (366a) *w'tr-y* < **vi-tārta-*; (366b) *wrt'n* < **vit'rtānām*; (367) **wtr-y* (2tyl) < **vi-tara-*. Hinzu kommen diejenigen Komparative, die das altir. Suffix *-tara-* regulär mit intervokalischer Stellung des *t* weiterführten (vgl. oben 29.1.4.): (7b) *'gr'tr-y* < **agrā(vā) + -tara-*; (169b) *hwprst'-tr-y* < **huparištā-(ya-?) + -tara-*; (284b) *r'stytr-y* < **rāsta-tara-*; (296) *rwšntr-y* (mit *-nt-!*) < **rauxšnatara-*; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*.

29.2. /t/ vor Konsonant: Assimilationen⁷¹

Vorkonsonantisches *t* wurde im Uriranischen in den meisten Fällen zu *θ* spirantisiert; infolge der *spap.* Synkope konnte aber ein *t* von neuem in die Stellung vor einen Konsonanten geraten, was die *spap.* Sprecher ebensowenig prononcieren mochten wie ihre Vorfahren. Dabei verfahren sie recht unterschiedlich je nach der Natur des folgenden Konsonanten. Soweit die Orthographie des *MpI* eine Beurteilung dieser Assimilationsvorgänge erlaubt, waren nicht nur die Ergebnisse verschieden, sondern auch die Chronologie dieser Prozesse. Es war anscheinend so, daß gewisse Lautfolgen länger geduldet wurden

⁷¹ An Hand des *MpT* gibt HENNING, *Verbum* 1933, S. 228-230, einen Überblick über die Assimilationsvorgänge beim Präverb *pati-*.

als andere, und es ist nicht auszuschließen, daß einzelne Assimilationen erst in mp. Zeit stattfanden. Auch muß an dieser Stelle wiederum darauf hingewiesen werden, daß bei produktiven Morphemen wie *-tara-* oder dem Präfix *pati-* der Assimilationsdruck durch den Gegendruck der Analogie verzögert oder im Einzelfall gänzlich aufgehoben werden konnte.

In der Orthographie des MpI lassen sich zwei Gruppen unterscheiden, von denen die eine mit Sicherheit dem Spap. zugehört, die andere wahrscheinlich erst dem Mp.; beide Gruppen werden aber in diesem Paragraphen behandelt.

29.2.1. /t/ vor stimmlosen Konsonanten und *d*

Diese Gruppe wird als die ältere angesehen, da wir hier in der Orthographie die Auswirkungen der Assimilation meist erkennen können.

29.2.1.1. /t/ vor *p* und *k*

Vor einem stimmlosen Verschlußlaut, der nicht *t* war, wurde es wie in uriranischer Zeit zu *θ* spirantisiert und teilte im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte dessen Entwicklung. In der Orthographie des MpI wäre dies nicht zu erkennen, wenn nicht einzelne Formen mit mp. /h/ < /θ/ vorkämen (vgl. § 45.3.).

Beispiele: Vor *k*: (244) *p'tk's-y* m.NF *p'hks-y*(!) < **pat(i)-kāθa-*; (245) *p'tkwsn* < **pat(i)-kausānām*; (268) *ptkr-y* < *pat(i)-kara-*. Vor *p*: (278b u. c) *pt-pwrs-* < *pat(i)-p^urs-*, vgl. mpT *phypwrs-*.

29.2.1.2. /t/ vor Dental

Vor einem Dental assimiliert sich *t* völlig und es entsteht entweder ein langes *-tt-* oder ein langes *-dd-*. In der Schrift werden sie wie alle langen Konsonanten nur einfach geschrieben, vgl. (140) *gt-y* und *gtk-y* < **gitta-(ka-)*. Beispiele vor *t*: (270) *ptwd't* < **pat(i)-tāvayāti* und (272) *ptwk-y* < **pat(i)-tuvaka-*. Durch analogische Wiedereinführung des FV konnte ein solches langes *-tt-* sekundär beseitigt werden (siehe oben § 29.1.4.): (285) *r't-y-tr-y* < **rāta-tara-*.

Vor *d*: (293) *rwdwht-y* < **rauta-duxtā*, vgl. paI: *rwdwht-y-H* und grI: Ρωδδουκτ.

29.2.1.3. /t/ vor č und s

Wie vor den Dentalen assimiliert sich auch hier ein *t* gänzlich: (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-* (hier wohl erst spät wegen der *spap.* Dreierkonsonanz?); (291) *rtps'k* < **rat(u)-pat(i)-sāka-*.

29.2.2. /t/ vor stimmhaften Konsonanten außer *d*

In dieser zweiten Gruppe ist aus der Orthographie des *MpI* kein Anhalt zu gewinnen, wie die Assimilation vonstatten ging. Im Vergleich mit dem *MpT* können wir aber annehmen, daß zumindest in sassanidischer Zeit ein *altir.* *t* sich im Stimmton an den folgenden Konsonanten angeglichen hatte = /d/.

29.2.2.1. /t/ vor *b* und *w*

(107) *d'tbr* m.NF < **dāt(a)-bara-* und (271) *ptwhyt* m.NF **pat(i)-vahayata-*.

29.2.2.2. /t/ vor *n* und *y*

Hier wurde *t* gleichfalls orthographisch bewahrt, wurde aber im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte wie vor *w* dann stimmhaft: (269) *ptn'm* < **pāt(i)-nāma*; (92) *bthš-y* m.Abl. < **dvit(i)-ya-xšaya-* und (281) *pty'k* m.NF < **pat(i)-y-āka-*.

30. (t) = /θ/ in NW-Wörtern

Über die allophonische Natur des Spiranten /θ/ wurde bereits eingangs des § 29 gesprochen; auch wurden in § 29.2.1.1. die echt-persischen Neuentwicklungen das /θ/ < /t/ vor *p* und *k* angeführt, soweit sie im *MpI* belegbar sind. Somit bleiben hier nur noch die im *MpI* zum Teil sehr verbreiteten Wörter darzustellen, die mit der Schreibung (*tr*) für *mp.* /*hr*/ aus *altir.* *θr* zweifelsohne dem parthischen NW-Dialekt zugehören und Eingang in die Staatssprache fanden. Darunter befinden sich natürlich auch Personennamen.

Beispiele: (30) **p[rš]tr-y* < **upara-xšθra-*; (102a) *čtr-y* < *čiθra-*; (154) *h'mhštr-y* m.NF < **hāma-xšθra-*; (211) *mtr-* m.Abl. < *miθra-*; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čiθra-*; (331) *štr-y* m.Abl. < *xšθra-*; (345) *w'spwrkn* m.NF < **vāis-puθra-kāna-*.

31. (g) = /g/

Ähnlich wie die Medien *b* und *d* ging auch intervokalisches *g* recht früh in einen Halbvokal über, in *y*, doch ist es im *Spap.* ebenfalls

durch die Orthographie auch in dieser Position noch als *g* bezeugt. Erhalten blieb es — wie *b* und *d* — im Anlaut und in bestimmter konsonantischer Umgebung bis ins Np.

31.1. /g/ anlautend

(131a) *g's-y* < *gāθv-*; (131b) *g's-y* < *gāθā-*; (132) *gd-y* < **gaba-*; (134) *gnzwbr* < **ganza-bara-*; (138) *grst-y* < **g'ršta-*; (139) *grstpt* < **grasta-pati-*; (140) *gt-y* m.Abl. < **gitta-*; (141) *gwdm'n* < **gawdnāna-*; (142) *gwk-y* < **gauka-*; (146) *gwnk-y* m.Abl. < **gaunaka-*; (147) *gwpt-y* < **gufta-*; (150) *gwspond-y* < *gau-spanta-*.

31.2. /g/ nach Konsonant (Halbvokal und Nasal)

Nach *w* und *y*: (62) *'wgwn* < **av(a)-gaunam*; (103) *cygwn* < **čiy(a)-gaunam*. Nach *n* wurde es in seiner Zahl schon im Spap. dadurch vermehrt, daß altir. *-nk-* zu *-ng-* wurde (wie *-nt-* zu *-nd-*): (21) *'ngwst-y* < *angušta-*; (229) *nsng-y* < **naθanga(?)*; (385) *zrng-y* < *zranka-*. Hinzu kommt (20) *hngrp-y* m.NF < **ham(a)-k'rp-* mit Assimilation des *m* an *k*. Blieb aber die Komposition durchsichtig, so verzögerte sich der Assimilationsprozeß, wie das Nebeneinander von (177) *k'mk'r-y* m.Abl. < **kām(a)-kāra-* mit *-mk-* und die NF *k'mg'r* mit *-mg-* zeigt.

31.3. /g/ vor Konsonant (*r*, *d* und Nasal)

Vor *r* und *d*: (7) *'gr'd-y* m.Abl. < **agrāvā-*; (118) *dstgrwb-y* < **dasta-graba-*; verlorengegangen war es in dieser Position dagegen in (338) *twrstn* < **tu(g)ra-stāna-*; da dieser Vorgang auch nach einem *r* bezeugt ist: (113) *drn'-y* < **darga- + -n-aθva-* und (209) *mrw-y* < *mar(g)u-*, ging in *twrstn* wahrscheinlich erst eine Metathese voraus (**turga-*), vgl. paI: *twrgstn* neben *twgrn*⁷². Doch während (113) *drn'-y* seine Form mehr der Analogie zu (246) *phn'-y* verdankt als irgendwelchen Lautgesetzen, ist bei den beiden anderen Beispielen mit nicht-echt-persischem Dialekteinfluß zu rechnen.

Vor einem Nasal wurde *g* zu *x* spirantisiert und konnte dann verloren gehen (vgl. § 33); doch gibt es ein Gegenbeispiel, den PN (359d) *wrtgnpt* < **v'rθrāgna-pāta-*, ein Wort von merkwürdiger Gestalt neben dem gewöhnlichen (359a) *wrhr'n*.

⁷² Anders HENNING, vgl. Etym. Index, s.v. (338); vgl. noch § 45.2.5.

31.4. /g/ intervokalisches bzw. nachvokalisches im Auslaut

(83a) *bg-y* < *baga-*, im Pl. mit einer 'Mischform' (halb *g*, halb *y* = *d*):
 (83b) *bgd'n* < *bagānām*; (78) *b'g-y* < *bāga-*; (203f) *mgwn-y* < *magavan-* und vielleicht auch (203) *mgw* m.Abl. < **maguv(am)*.

32. (*k*) = /k/

Ausgenommen in der Stellung nach *n* (siehe oben § 31.2.) ist altir. *k* im Spap. durchgängig bewahrt. Das gilt auch für diejenigen Fälle, in denen *k* infolge einer Synkope unmittelbar vor *p* oder *t* zu stehen kam. Im Gegensatz zu *p* und *t* wäre sein homorganer Spirant *x* in der Orthographie dadurch besonders gut sichtbar geworden, daß das Alphabet zwischen *k* = (*k*) und *x* = (*h*) unterscheidet. Aber offenbar war in den für die Assimilation prädestinierten und im Mpl belegten Wörtern das Verlangen nach Durchsichtigkeit stärker als der Spirantisierungsdruck. Es gibt allerdings zwei Ausnahmen, in denen *k* vor *š* zu stehen kam und zu *x* gewandelt wurde, doch handelt es sich hierbei um Namensformen, die auch aus anderen Gründen dem SW-Dialekt fernstehen und dem alanisch-skytischen Namensgut angehören dürften: (1) **b>d'hš-y* < **abdā-kaša-* und (356) *wrd'hš-y* = /*walaxš-ə*/ < **varyá-kaša-*.

32.1. /k/ anlautend

(177) *k'mk'r-y* m.NF u. Abl. < **kāma-kāra-*; (178) *k'rn-y* < **kār-ina-*; (180) *kmr-y* < *kamarā-*; (181) *knysk-y* < **kaničakā-*; (184) *krm'n* < *karmāna-*; (185) *krpk-y* m.Abl. < **k'rpaka-*; (188) *krtswb-y* < **k'rta-srava(h)-*; (189) *krtyr-y* m.NF < **kart'rya-*; (187) *krt-y* m.Abl. < *k'rta-*; (191) *ktwk'n* < **katūkāna-*; (196) *kyš-y* < *kaiša-*.

32.2. /k/ intervokalisches

(11) **kbryt* < *(*aiv*)*aka-brita-*; (79) *b'nykn* < **bānukānām*; (119) *dstkrt* < **dasta-k'rta-*; (143) *gwk'nyh-y* < **vi-kān-ya*; (165) *hwk'mk-y* m.Abl. < **hu-kāmaka-*; (166) *hwkr-y* < **hu-kara-*; (187d) *krtk'n* < **k'rtakāna-*; (187f) **kyryt-y* m.NF < *a-k'r-ya*; (233) *nyd'k'n* < *niyākānām*; (302a) *sk'n* < *sakānām*; (302b) *sk'z't* < **sakāzāta-*; (302c) *skst'n* < **saka-stāna-*; (331d) *štrkrt-y* < **xšaθra-k'rta-*; (345) *w'pwrkn* m.NF < **vāis-puθra-kāna-*; (385) *zrngk'n* < **zranka-kāna-*; (391) *zyndk'n* < **jivantakānām*.

32.3. /k/ vor oder nach Konsonant (außer nach *n*)

(117) *dryk'n* < **dvariya*(*a*)-*kānām*; (146b) *gwnk[t]r-y* < **gaunak*(*a*)-*tara*-; (149) *gwrk'n* < *v^urkāna*-; (165b) *hwk'mktr-y* < **hukāmak*(*a*)-*tara*-; (177) *k'mk'r-y* m.NF u. Abl. < **kām*(*a*)-*kāra*-, vgl. § 31.2.; (205) *mhyk'r-y* < **maiθ*(*a*)-*kāra*-; (244) *p'tk's-y* m.NF < **pat*(*i*)-*kāθa*-; (245) *p'tkwsn* < **pat*(*i*)-*kausānām*; (256) *prstkpt* < **parištak*(*a*)-*pati*-; (268) *ptkr-y* < *pat*(*i*)-*kāra*-; (277) *pwkctr-y* < **pavāk*(*a*)-*čiθra*-; (337) *trykpyšyn* < **tar*(*ah*)-*kaf-āšna*-.

Mit in diese Gruppe gehören auch die Wörter mit einem langen *-kk-*, auch wenn dieses später vereinfacht wurde: (82) *bckr-y* < **bazdak*(*a*)-*kāra*- und (185c) *krpkr-y* < **k'rpak*(*a*)-*kāra*-. Hinzu kommt die große Zahl der Patronymika auf *-k(a)-kāna*-. Wie bereits in dem Abschnitt über die Synkope des FV (§ 17.1.) ausgeführt wurde, hatte sich beim Patronymikonsuffix eine Form verallgemeinert, die urspr. nur in Verbindung mit einem *ka*-Suffix bestand: altir. **ka-kāna* > spap. *-kkān* mit langen *-kk-*. Trat dieses Suffix dann an ein auf Kurzvokal endendes Grundwort, so mußte auf jeden Fall ein FV bewahrt werden, was ja auch mehrere Pleneschreibungen mit *-y*-bezeugen. Andererseits konnte bei einem auf *-n(a)*- endenden Grundwort der schon spap. Wandel von *-nk-* zu *-ng-* hier nicht erfolgen, was gleichfalls durch mehrere Beispiele erwiesen wird. Natürlich wird bei einem produktiv gebliebenen Suffix wie dem des Patronymikons nicht jede im Mpl belegte Form auch schon im Spap. vertreten gewesen sein, doch zeigt das Gesamtmaterial, daß alle Patronymika sich an die aus dem Spap. fortgeführten Formen anlehnen, sodaß innerhalb des Orthographiesystems grundsätzlich von einem langen *-kk-* im Suffix des Patronymikons gesprochen werden kann, auch wenn es im Verlauf der Sprachgeschichte vereinfacht und im Mp. schließlich zu *-g-* erweicht wurde, wie es das Griechische der Parallelversionen mit einem Teil seiner Transkriptionen zu erweisen scheint (vgl. § 53.3.).

Beispiele: mit *-nk-* (s.o.): (208) *mrtynk'n* < **martiyana-k*(*a*)-*kāna*-; (211f) *mtrw[n]k'n* < **miθra-baujāna-k*(*a*)-*kāna*-; (300b) *s's'nykn* < **sāčāna*- + *-ək*(*a*)-*kāna*-; (359c) *wrhr'nkn* < **v'rθrā*(*g*)-*na-k*(*a*)-*kāna*-; (368) *wcnyk'n* < **vaijāna-k*(*a*)-*kāna*-. Sonstige: (4) *dwk'n* < **abik*(*a*)-*kāna*-; (66) *wrsyk'n* < **āvarsak*(*a*)-*kāna*-(?); (92b) *bthškn* < **dviit*(*i*)-*yaxša*(*ya*)-*k*(*a*)-*kāna*-; (129b) *dzptykn* < **diza-pati-k*(*a*)-*kāna*-; (228b) *nrshykn* < **naryasaha-k*(*a*)-*kāna*-; (241b) *p'splykn* < **pāsafarda-k*(*a*)-*kāna*-; (263b) *pryvwzkn* < **pari-y-auja*(*h*)-*k*(*a*)-*kāna*-; (325b) *šh-*

pwhrkn < **xšāyaθyapuθra-k(a)kāna-*; (339) *twsrk'n* < **tus(a)-sara-k(a)kāna-*; (358b) *wrdptkn* < **vardapati-k(a)kāna-*; (364) *wsprykn* < **visafarna(h)-k(a)kāna-*; (371b) *wyplkn* < **vaya(h)-farda-k(a)-kāna-*; (384) *zprk'n* < **zapara-k(a)kāna-*. Ohne einen etymologischen Ansatz bleiben: (89) *brysk'n*; (108) *d'tsprhrykn*; (327) *šnbytkn*.

32.4. /k/ auslautend (vgl. § 53.3.)

(17) [ʔ]ndk-y < *(av)antaka-; (23) ʔnwšk-y < *anaušakā-*; (26) ʔp'ryk < **apāriyaka-*; (39) ʔprykn < **uparainaka-*; (47) ʔrtyk < **artika-*; (68) *hwrmzdk-y* < **ahuramazdaka-*; (94a) *bwhtk-y* < **bauxtaka-*; (95) *bwk-y* < **būka-*; (100) *chrk-y* m.NF < **čīθraka-*; (101) *cšmk-y* < **čašmakā-*; (102b) *cyryk* < **čīθrika-*; (104b) *cyt'k* m.NF < **čītāka-*; (112) *drk-y* < **dar(n)aka-*; (122b) *-dwhtk-y* < **duxtakā-*; (127b) *dynk-y* < **dainakā-*; (140b) *gtk-y* < **gittaka-*; (142) *gwk-y* < *gauka-*; (144) *gwmrc'k* < **vimarzāka-*; (146) *gwnk-y* < **gaumaka-*; (152) *wy'k* m.NF < **vi-y-āka-*; (157) *hmk-y* < **hamaka-*; (165a) *hwk'mk-y* < **hukāmaka-*; (174) *hwtwk-y* < **xvatavaka-*; (181) *knysk-y* < **kaničakā-*; (185a) *krpk-y* < **k'rpaka-*; (211) *mtrk-y* < **miθraka-*; (218) *n[d]wk-y* < **nādūka-(?)*; (219a) *n'mk-y* < **nāmaka-*; (238a) *p'pk-y* < **pāpaka-*; (252a) *prdk-y* < **fardaka-*; (261) *prstk-y* < **fraištaka-*; (262) *prywk-y* < **friyaka-*; (272) *ptwk-y* < **pat(i)tuvaka-*; (276) *pwhrk-y* < **puθraka-*; (281) *pty'k* m.NF < **pati-y-āka-*; (290a) *rstk-y* < **rāstaka-*; (291) *rtps'k* < **ratupat(i)sāka-*; (297) *rwtk-y* < **rautakā-*; (360) *wrtk-y* < **vartaka-*; (383) *zndyk-y* < **zantika-*; (390) *zynd'nyk* < **zaina-dānayaka-*.

33. (h) = /x/

Im Ap. wurde *h* und *x* in der Schrift oft unberücksichtigt gelassen, was nach HINZ⁷³ auf die elamischen Schriftübermittler zurückgehen könnte. Vorhanden waren aber beide Phoneme, wohl selbst in der Stellung vor *u*, wo sie in den achämenidischen Inschriften nie geschrieben wurden. Auch eine zweite Eigentümlichkeit des Spiranten *x* im Mittelpersischen geht wahrscheinlich nach HINZ auf das Ap. zurück: der lautliche Zusammenfall von altir. *hv* und *xv* bzw. *x'* in *xv*⁷⁴. Ein anderes Problem bietet altir. *x* vor *m*; nach BRANDENSTEIN⁷⁵ ging *x*

⁷³ HINZ, NW 1973, S. 28.

⁷⁴ HINZ, op. cit., S. 29. Es scheint aber doch weniger sicher, daß auch ap. *hu* schon damals diesen gleichen Weg (> *xu*) gegangen ist.

⁷⁵ BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, S. 40; ebenso LENTZ, Elemente 1926, S. 263.

vor *m* im Ap. grundsätzlich verloren, nach HINZ (loc. cit.) dagegen war dies eine rein orthographische Angelegenheit: »Offenbar wurde in der persischen Keilschrift ap. *h* bzw. *x* nach *au* vor *m* und vor Doppelkonsonanz nicht ausgedrückt«. Das MpI-Material bietet in diesem Punkt nur wenige Beispiele, nach denen jedoch nach einer Kürze *x* bewahrt ist, vgl. schon im Ap. den Beleg *taxma* 'tapfer', wohingegen es nach einer Länge verloren gegangen ist, dies wohl ebenfalls auch lautlich schon im Ap. Hierbei scheinen sich wiederum die sassanidische Staatssprache und der Dialekt des MpT zu unterscheiden, insofern letzterer auch nach einer Länge das *x* bewahrte: mpT *mrđwhm* 'Mensch' = mpB (54): *mltwm* = np. *mardom* < altir. **martiya-tauxma*-. Anscheinend parallel zur Position vor *m* verlief auch die Entwicklung vor *š*, doch ging *x* zusätzlich auch in anlautendem *xš*- verloren.

33.1. /x/ anlautend

(161) *hndt-y* < **xandayati*; (163) *hrpstr-y* < **xrafstara*-.

33.2. /x/ inlautend (vor *t* und *r*)

(58) **twrswht-y* < **āt^r-suxta*-; (69) **wt^bhht-y* < **autāya-baxta*-; (94) *bwht-* m. Abl. < *bauxta*-; (122) °*dwht-y* m. Abl. < °*duxtā*-; (233) *nhrwst-y* < **nixrušta*-; (316) *sthr-y* < *staxrā*-, ebenso in (317) *sthr-y^t*.

33.3. /x/ vor *m* und *š* nach einer Kürze

(9) **hmtⁿ* < *hagmatāna*- (mit sek. Spirantisierung des *g* vor *m*, vgl. § 31.3.); (121) *dwhš-y* < **duxšī*-; (242) *p^tthš^r-y* m. Abl. < **p^tati-xšā(ya-?)*; (287) *rhš-y* < *raxša*-; (333) *thm-šhpwhr-y* < *taxma*-°.

33.4. Verlust des altir. *x* im Anlaut vor *š* und im Inlaut nach einer Länge

(296) *rwšn-y* m. Abl. < *rauxšna*-; (323) *š^rpstn* < **xšap-a-stāna*-; (325) *šhpwhr-y* m. Abl. < **xšāyaθya-puθra*-; (328) °*šnwm-y* < °*xšnau-ma*-; (329) *šnwtyh-y* < **xšnūtiyaθva*-; (359) *wrhrⁿ* m. Abl. < **v^rrθrāgna*- (vgl. § 31.3.); (373) *wy-šwpyh-y* < °*xšaubya*- (im Kompositionsanlaut).

33.5. /x/ in NW-Wörtern

In echten NW-Wörtern sollte *x* stets erhalten bleiben: (45) **rthštr-y* < **arta-xšira*-; (92) *bthš-y* < **dvit(i)ya-xšaya*-; doch schwankt bei

dem häufigen Begriff 'Land, Reich' etc. die Schreibung, anlautend stets ohne *x*: (331) *štr-y* m. Abl. < *xšaθra-*; inlautend: (154) *h'mhštr-y* neben *h'mštr-y* < **hāma-xšaθra-*.

33.6. /xv/ < altir. /xv/ und /hv/ ⁷⁶

(125) *dwšhw-y* < *daušaxva-*; (170) *hwr's'n* m.NF < **xvar-āsāna-*;
 (172) *hwrncym* < **xvarnānjāmyā-(?)*; (174) *hwtwk-y* < **xva-tavaka-*;
 (175) *hwytwd'd-y* < *xvait(u)-vadaθa-*; (211c) *mrhwst-y* < **miθra-xvāsta-*;
 (224) *nhw-y* < **naxva-*; (273) *ptyhw-y* < **pati-y-axvā-*;
 (363) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*.

34. (h) = /h/ < altiran. h

Zum graphischen Nebeneinander von anlautendem *h-* = *ʰ*- siehe § 20.1.2. und § 20.2.1.; zur lautlichen Entwicklung von *hv* zu *xv* schon im Ap. siehe § 33, Vorbemerkung. Wie an letzterer Stelle bereits angemerkt (vgl. Anm. 74), wird in dieser Arbeit der Hauchlaut vor *ū/ō* im Spap. noch als solcher bewahrt angesehen, in erster Linie wegen des Griechischen der ŠKZ-Parallelversion, das sowohl *χ-* als auch *Zéro* (d.h. /h-/) aufweist, vgl. § 53.10.; die Orthographie des Mpl selber gibt ja wegen des graphischen Zusammenfalls von /h/ und /x/ im Buchstaben (*h*) keinen Aufschluß über die jeweilige Lautung.

Schon im Spap. hat aber der typisch persische Übergang von *θv* zu *h* ⁷⁷ stattgefunden, wie es die Ausnahmslosigkeit der betreffenden Beispiele zeigt. Dies ist vor allem deswegen interessant, als der allgemeine Wandel von *θ* zu *h* im Spap. mit der lautlich noch ungeklärten Schreibung von (*s*²) als noch nicht vollzogen markiert wird. Vgl. dazu § 30 (*t*) = /θ/ und § 37.2. (*s*²).

Altir. *ah*-Stämme sind schon vor der Festlegung der Orthographie in die *a*-Stämme überführt worden, sowohl im absoluten Auslaut wie auch innerhalb der Kompositionsfuge; sie können hier außer Betracht bleiben.

Zu den mitteliranischen Dialekterscheinungen von *h* < *d* und *x* < *f* siehe § 45.2.6. bzw. § 45.4.

34.1. /h/ anlautend = (h-)

(20) *hngrp-y* < **hama-k'rp-* (zur NF s. § 34.2.); (154) *h'mhštr-y* < **hāma-xšaθra-* (zur NF s. § 34.2.); (156) *hm-y*, *hm-* < *hama-*; (157)

⁷⁶ Vgl. dazu die griech. Transkriptionen in der ŠKZ (§ 53.10.).

⁷⁷ TEDESCO, *Dialektologie* 1923, S. 199f.

hmk-y < **hamaka-*; (158) *hmyw* < **hanaiva-*; (159) *hnd-y* < *hindu-*; (160) *hndrcpt* < **handarza-pati-*; (165) *hwk'mk-y* m.Abl. < **hukāmaka-*; (166) *hwkr-y* < *hu-kara-*; (167) *hwmp>p>r't* < **haumafrāta-*; (168) *hwp-y* < *hu-v-apa(h)-*; (169) *hwprst'-y* m.Abl. < **huparištā-(ya-?)*; (171) *hwrk'n* < *(a)*hura-(ka)kāna-*; (173) *hwsrwb-* m.Abl. < **hu-srava(h)-*; (176) *hz'rwpt* < **hazāra-pati-*.

34.2. /h/ anlautend = (·-)

(9) *'hmt'n* < *hagmatāna-*; (13) *'mcs-p-y* < **hamazāspa-*; (14) *'mr-y* < **hamāra-*; (20) NF: *'ngrp-y* und (154) NF: *'mhštr-y* s. §34.1.

34.3. /h/ inlautend (außer vor w) = altir. *h*

(10) *'hrmn-y* < **ahra-manyu-*; (22) *'nhyt* m.NF < *anāhita-*; (63) *'whrmzd-y* m.NF u. Abl. < *ahura-mazdā-*; (228) *nrsh-y* m. Abl. < *narya-sa(n)ha-*; (247) *phrst-y* < **pari-hišta-* (mit Umstellung); (271) *ptwhyt* < **pati-vahayata-*; (332) *igr'h-y* < **tigrāha-*; (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma-*; (350) *why-* < *vahya(h)-*, ebenso in (369) *wyh-tr-y*; (351) *whšt-y* m. NF < *vahišta-*.

34.4. /h/ aus altir. *θv*

Belegt ist diese Entwicklung einmal im Abstraktsuffix *-yh-y* aus altir. *-iya-θva-*, wobei hier die Rückführung im Einzelfall rein formell ist, da das Suffix lebendig geblieben war, und indirekt im Suffix der Ausdehnung, altir. *-aθva-*, mit Schwund des *h* und Ersatzdehnung = mp. *-ā*, im MpB mit analogischem *-y* = *-āy*, vgl. § 20.2.5. und Abschnitt C, § 44.5.1.

Beispiele zum Abstraktsuffix: (7c) *'gr'dyh-y* < **agrā(vā) + iyaθva-*; (27) *'p'tyh-y* < **āpātiyaθva-*; (44b) *'rt'dyh-y* < **artā(vā) + -iyaθva-*; (91) *bštyh-y* < **dvištiyaθva-*; (116b) *drwndyh-y* < **dru(g)vantiyaθva-*; (124) *dwš'rmyh-y* < **daušāramiyaθva-*; (185b) *krpkyh-y* < **k'r-pakiyaθva-*; (284c) *r'styh-y* < **rāstiyaθva-*; (324) *š'tyh-y* < **šyātiyaθva-*; (329) *šnwtyh-y* < **xšnūtiyaθva-*.

35. (c)

Die Entwicklung der Phoneme *č* und *j* des Altiranischen und die der entsprechenden Verschlusslaute, beispielsweise *t* und *d*, sollten nicht unabhängig voneinander betrachtet werden, da nach den Ergebnissen der allgemeinen Phonologie die Tendenzen innerhalb einer

Lautverschiebung bei allen Phonemen weitgehend dieselben sind⁷⁸.

Zunächst sollte man also erwarten, daß der stimmlose Laut /č/ (wie /t/) im Spap. in allen Positionen außer nach Nasal bewahrt ist, im weiteren Verlauf der Entwicklung aber in stimmhafter Umgebung zu /j/ wird. Altir. /j/ seinerseits sollte im Spap. ebenfalls (wie /d/) noch bewahrt sein, wenngleich hier der Übergang zu /z/ (entsprechend dem von /d/ > /y/) inlautend außer nach *n* gleichfalls schon so früh anzusetzen ist, daß er auch in der Orthographie in stärkerem Maße abzulesen ist. Anlautend und nach *n* aber sollte /j/ erhalten sein.

Im aramäischen Alphabet des MpI ist nun bekanntlich kein Zeichen für *j* vorhanden, sodaß von der Orthographie her jeder Ansatz eines solchen Phonems zur Hypothese wird. Auf Grund der geleisteten Untersuchungen zum MpT aber⁷⁹ ergibt sich, daß ein altir. /j/ dort in allen Positionen — außer nach *n* — zu /z/ geworden war; nach *n* blieb es erhalten⁸⁰. Altir. /č/ blieb anlautend und in stimmloser Umgebung erhalten, sonst wurde es — außer nach *n*, wo es zu /j/ wurde — zu /z/.

Wenn also in einer bestimmten Position, nämlich nach *n*, der Laut *j* für das Spap. gesichert ist, dort aber immer mit dem Buchstaben (*c*) geschrieben wird, so kann man ihn hypothetische auch in anderen Stellungen erwarten, wo er dann ebenfalls mit dem Buchstaben (*c*) bezeichnet sein sollte. Altir. /j/ im Vergleich zu /d/ sollte im Anlaut bewahrt sein, doch in dem einzig sicheren Beleg des MpI finden wir *z-* (dieses eine Beispiel wird allerdings durch das MpB bestätigt), inlautend dagegen steht immer(!) (*c*) und nie (*z*); bei (382) ... *zm'n* < *jamāna-* läßt der Erhaltungszustand der Inschrift nicht erkennen, ob ein Kompositum vorliegt und *j* somit im Inlaut stand. Doch selbst wenn es so war, dafür spricht vielleicht ein Beleg in NpI: *'wzm'n*⁸¹, kann sich hier die Analogie nach dem verbreiteten Simplex durchgesetzt haben. Insgesamt spricht nichts dagegen, daß im Spap. inlautendes *j* noch bewahrt ist, und solange das Gegenteil nicht verifiziert ist, sollte man auch danach verfahren.

Mutatis mutandis ist also die Entwicklung von *č* mit der von *p-t-k* weitgehend übereinstimmend, wenn auch zumindest dann im

⁷⁸ Es muß einer späteren Studie vorbehalten bleiben, mit Hilfe des Regelsystems der Distinctive Feature Analysis sowohl die spap. Lautverschiebung wie auch die mittelpersische in ihren systemimmanenten Einzelschritten zu entwickeln.

⁷⁹ TEDESCO, *Dialektologie* 1923, S. 190ff.; MACKENZIE, *Notes* 1967, S. 20ff.

⁸⁰ TEDESCO, *op. cit.*, S. 191, Fn. 1.

⁸¹ GIGNOUX, *Glossaire* 1972, S. 18.

Mp. weiter vorangeschritten, die von *J* dagegen ging einen eigenen Weg, der sich mit dem von *b-d-g* nur entfernt vergleichen läßt.

35.1. (c) = /č/

Das spap. Phonem /č/ ist in allen Positionen bewahrt, außer nach *n*, wo es zu /j/ wurde.

35.1.1. /č/ anlautend

(99) *c's-y* < *čāθ-; (100) *chrk-y* m. NF < *čiθraka-; (101) *cšmk-y* < *čašmaka-; (102a) *ctr-y* < čiθra-; (102b) *cyryk* < *čiθrika-; (103) *cygwn* < *čiya-gaunam; (104) *cyt-y* m. Abl. < *čīta-.

35.1.2. /č/ inlautend außer nach *n*

(219) *n'mcšt-y* < *nāma-čišta-; (222) *nhcyrpt* < *naxa-čarya-pati-; (248) *pr'c* < frāčā; (277) *pwkctr-y* < *pavāka-čiθra-; (343) *w'c'rpt* < *vahā-čāra-pati-; (346) *wc'r* < *vi-čāra(?); (348) *wcrt-y* < *vi-č'rta-; (362) *wrwc'n* < *viručānām(?).

35.2. (c) = /j/

Zum anlautenden altir. *J*- siehe den folgenden Paragraphen 36: (z).

35.2.1. /j/ inlautend außer nach *n*

(211) *mtrwc[n]k'n* *miθra-baujana-(ka)kāna-; (344) *w'rcn* < *vāra-jan-; (368) *wcnyk'n* < *vajana-(ka)kāna-.

35.2.2. /j/ nach *n*

In dieser Position blieb der Laut /j/ bis ins Np. bewahrt.

35.2.2.1. /j/ nach *n* aus altir. /j/

(172) *hwrncym* < *xvarnānjāmya(?); (288) *rnc-y* < *ranja-.

35.2.2.2. /j/ nach *n* aus altir. /č/

(259b) *prwnc* < *para-ravan-či und (359b) *wrhr'nc* < *v'rθrāgn-a-či.

Im Falle von (123) *dwnb'wnc-y* < *dumbavant-ačya- mit -tč- > -čč- > -č ist die Bewahrung der Stimmlosigkeit anzunehmen⁸².

⁸² Vgl. § 29.2.; MacKENZIE, Notes 1967, S. 21.

36. (z) = /z/

Da wir, wie eingangs des § 35 erörtert, im Spap. den Wandel von inlautendem $\check{c} > z$ noch nicht ansetzen können, werden die Schreibungen mit (c) = /z/ < altir. z als inverse Schreibungen erst im Abschnitt C, § 45.5., behandelt. Anders steht es mit anlautendem altir. /j/, das im Spap. bereits zu /z-/ geworden war. Ein altir. Phonem /z̄/⁸³ braucht für den spap./mp. Wortschatz nirgends als Grundlage eines /z/ angesetzt zu werden.

36.1. /z/ anlautend aus altir. /j-/

(391) *zyndk'n* < *Jivantakānām* und vielleicht in (382) [...] *Jamāna*-.

36.2. /z/ anlautend aus altir. /z-/

(381) *zb'r* < **zbāra*-; (383) *zndyk-y* < **zantika*-; (384) *zprk'n* < **zapara*-(ka)*kāna*-; (385) *zrng-y* m. Abl. < *zranka*-; (386) *zrwnd't* < **zrvānam* + *dāta*-; (387) *zwr-y* < **zavar*-; (388) *zyd'n-y* < *z(i)yāni*-; (390) *zynd'nyk* < **zaina-dānayaka*-; (392) *zynpt* < **zayana-pati*-.

36.3. /z/ inlautend

(70) *wzdys-y* < **uz-daisa*-; (77) *'z't°* m. Abl. < *āzāta*-; (98) *bzm-y* < **bazma*-; (129) *dzpt-y* < *dizā*- + *-pati*-; (134) *gnzwbr* < **ganza-bara*-; (176) *hz'rwpt* < **hazāra-pati*-; (216) *mzdysn-y* m. NF < *mazdayasna*-; (380) *yzt-y* m. NF u. Abl. < *yazata*-.

36.4. /z/ < /zd/

Eine inverse Schreibung findet schon hier ihren Platz, da sie neben der mp. Entwicklung von /č/ > /z/ — das läßt sich eben aus der fehlerhaften Verwendung des Buchstaben (c) schließen — auch einen sonst ungewöhnlichen Wandel von /zd/ > /z/ anzeigt: (82) *bckr-y* < **bazda*-(ka)*kara*-; vgl. in § 36.3. die Beispiele (70) und (216).

37. (s)

In der Orthographie des Mpl verteilt sich der Buchstabe (s) hinsichtlich seiner Herkunft und seiner Weiterführung auf folgende Gruppen:

⁸³ Sollte überhaupt nach BENVENISTE, BSL 63, 1968, S. 61, im Altiran. /z̄/ vorhanden gewesen sein, so doch sicher nur als Allophon ohne eigene Sonderentwicklung im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte. Vgl. noch MACKENZIE, Notes 1967, S. 20-22, und ROSSI, Note 1973, S. 3ff.

(s) = ap. s = mp. /s/

(s) = ap. ç = mp. /s/

(s) = ap. θ = mp. /s-/: im Anlaut

(s) = ap. θ = mp. /h/: im In- und Auslaut

An dieser Stelle soll nun lediglich versucht werden, den spap. Zustand im Hinblick sowohl auf das Ap. wie auch auf das Mp. und in Übereinstimmung mit dem Verhalten vergleichbarer Konsonanten innerhalb des gemeinsamen Lautsystems zu beschreiben. Die Diskussion über das ap. Phonem θ innerhalb des ap. Lautsystems wird dabei ausgeklammert⁸⁴. Aus der Orthographie des Mpl aber, wenn man sie ernst zu nehmen gewillt ist, läßt sich nur eine Folgerung ziehen, daß nämlich der phonetische und phonematische Charakter des (s) ein zweifacher war. Es gab ein ap. Phonem s, das sich bis ins Np. erhielt, wir nennen es s¹. Daneben gab es ein Phonem θ = spap. s², das unter bestimmten Bedingungen in s¹ übergang, unter anderen ebenfalls bestimmbar Bedingungen sich zu mp. h entwickelte. Offenbar stand im Spap. dieses s² dem ap. Phonem θ näher als dem ap. Phonem s, wurde aber mit dem gleichen Buchstaben geschrieben. Möglicherweise, dies ist nun ganz hypothetisch geäußert, war schon im Ap. der Laut, den wir gewöhnlich mit θ translitterieren, nicht mehr der stimmlose dentale Spirant des Altir., = /θ/, sondern bereits in der Entwicklung zu den mp. Verhältnissen hin begriffen (vielleicht = /ð/?). Dazu würde erstens die Lage in späten achämenidischen Inschriften unter Artaxerxes II. stimmen mit den bekannten Schreibungen *mitra-* statt *miθra-*, d.h. mit dem aus dem Reichsaramäischen übernommenen Buchstaben (t) = /θ/, da echt-ap. (θ) nicht mehr /θ/ war und der Name in der nicht-echtpersischen Lautung wiedergegeben werden sollte (statt **miça-*), zweitens die strenge Unterscheidung im Spap. der Mpl-Orthographie zwischen (t) = /θ/ in NW-Wörtern (z.B. *mtrk-y*) und im neuen Allophon des /t/ vor p und k = /θ/ (vgl. § 29 und 30) und eben dem (s²) in SW-Wörtern.

Zur unterschiedlichen Entwicklung des s² im Mp. nun läßt sich wieder die Entwicklung der stimmlosen Verschußlaute, die anlautend und in stimmloser Umgebung im Mp. bewahrt waren, in stimmhafter Umgebung aber ebenfalls stimmhaft wurden, heranziehen. Ähnlich diesen verhielt sich ap. (θ) = spap. (s²); anlautend und in der Geminat, = ap. (ç), blieb es stimmlos und wurde wohl schon sehr früh zu s¹; im Inlaut — nach Vokal und r — wurde es stimm-

⁸⁴ Vgl. GERSHEVITCH, *Dialect* 1965, und dazu MAYRHOFER, *Medisch* 1968.

haft, d.h. */δ/, und später zu /h/, ebenso wie in einigen dialektalen Fällen altir. /d/ zu (/δ/) und später im Mp. zu /h/ wurde, vgl. §45.2.6.

37.1. (s) = (s¹) = /s/

Altir. *s* blieb bis ins Np. als *s* bewahrt; seine Zahl wurde einmal durch anlautendes ap. (θ) und ap. (ϕ) vermehrt (siehe oben), zum andern durch die altir. Gruppe -št-, die im SW-Dialekt in vielen Fällen zu -st- wurde⁸⁵.

37.1.1. /s/ anlautend = altir. *s*-

(300) *s's'n* m. Abl. < *sācāna-; (301) *sgpws-y* < *saka-puça-; (302) *sk-* m. Abl. < *saka-*; (303) *sn'h-y* < *snāθa-; (305) *sp'h-pt* < *spāḍa-pati-; (306) *sp's-y* < *spāsa-; (307) *sph'n* < *spāḍāna-; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-*; (310) *srd'r* m. NF < *sar-dāra-; (314) *st'n-y* < *stāna-*; (316) *sthr-y* < *staxrā-*; (320) *swryn* < *sūrayana-; (321) *swt-y* < *sūti-.

37.1.2. /s/ inlautend vor *p, t, r, n, f* = altir. *s*

(13) **mcs-p-y* < *hamazāspa-; (49) **sppt* < *aspa-pati-; (50) **sp[wrk]* m. Abl. < **asp*rnaka-*; (51) **stw'n* < *āstavāna-*; (52a) **stwnd-y* < *astvant-*; (90) *bst-y* m. Abl. < *basta-*; (118) *dst-grwb-y* < **dasta-graba-*, ebenso in (119) *dst-krt-y*; (139) *grstpt* < **grasta-pati-*; (150) *gwspond-y* < *gau-spanta-*; (163) *hrpstr-y* < *xrafstara-*; (173) *hwsrwb-* m. Abl. < **hu-srava(h)-*, ebenso in (188) *krt-srwb-y*; (203d) *mgwstn* < **magu-(?)stāna-*, ebenso in (302c) *sk-st'n* m. NF, (323) *š'p-stn*, (331c) *štr-y-stn* m. NF, (338) *twr-stn*; (211c) *mtrhwst* < **miθra-xvāsta-*; (216) *mzdysn-y* m. NF < *mazdayasna-*; (230) *nš'st-y* < **ni-šāsta-*; (241) *p'sp[l-y]* m. Abl. < **pas(a)-farda-(?)*; (249) *pr'str-y* < **parās(a)-tara-*; (284) *r'st-y* m. Abl. < *rāsta-*; (290) *rstk* m. Abl. < **rāstaka-*; (318) *ststwn-y* < **stūna-*; (345) *w'spwtrkn* m. NF < **vāis-puθra-kāna-*; (364) *wsprykn* < **vis(a)-farna(h)-(ka)kāna-*.

37.1.3. /s/ inlautend nach *r* = altir. *s* (vgl. §37.2.3.)

(58) **twrswht-y* < **āt'r-suxta-*; (66) **wrsyk'n* < **āvarsa-(ka)kāna-(?)*; (228) *nrsh-y* < *narya-sa(n)ha-*; (239) *p'rs-y* m. Abl. < *pārsa-*.

⁸⁵ Schon im Ap. gibt es einige Fälle, in denen einem gemeiniranischen -št- die Folge -st- entspricht, vgl. MEILLET-BENVENISTE, Gram. d. VPerse 1931, § 125.2. Diese Tendenz setzt das Spap./Mp. fort, vgl. TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 203 ff.

37.1.4. /s/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut = altir. /s/

(70) *wzdys-y < *uzdaisa-; (128) dys-y < daisa-; (170) hwr-'s'n < *xvar-āsāna-; (245) p'tkwsn < *pāti-kausānām.

37.1.5. /st/ aus altir. /št/

Dieser echt-persischen Dialekterscheinung gegenüber bewahrt die Staatssprache vielfach auch št, vgl. § 38.2.

(21) *ngwst-y < angušta-; (115) drwdst < *druvišta-; (169) hwprst'-y m. Abl. < *hu-pari-štā-(ya-?); (212) mwst-y < *mušti-; (223) nhrwst-y < *ni-xrušta-; (247) phrst-y < *pari-hišta-; (256) prstkpt < *pari-štaka-pati-; (261) prystk-y < *fra-išta-ka-; (365) wst'hwtr-y < *vi-štāxva-tara-.

37.1.6. (s) = /ss/

(291) rtps'k < *ratu-pat(i)-sāka- (vgl. § 29.2.); (339) twsr-k'n < *tus(a)-sara-(ka)-kāna-.

37.2. (s) = s²: 37.2.1. (s²) = ap. (ç)

(300) s's'n m. Abl. < *sācāna-; (301) sgpws-y < *saka-puça-.

37.2.2. (s²-) = ap. (θ-) anlautend

Hierfür gibt es nur ein sicheres Beispiel: (318) ststwn-y < ap. θata^o, gemeinir. sata^o.

37.2.3. (s²) = ap. (θ) nach Vokal und r

Nach Vokal: (99) c's-y < *čāθa-; (131) g's-y < gāθu- bzw. gāθa-; (210) ms-y < *maθya(h)-; (229) nsng-y < *naθanga- (?); (283) r's-y < *rāθa-.

Nach r: (240) p'rswn-y < *pārθama-; (257) prswb-y < parθava-; (275) pwrs-y m. NF < p'rθu-.

38. (š)

In der Regel entspricht spap. š einem altir. š, hinzu kommen drei Belege mit der Folge -šn- = ap. -šn- = gemeinir. -θn-⁸⁶.

⁸⁶ MEILLET-BENVENISTE, op. cit., § 124c.

38.1. /š/ = /š/ = altir. š

(1) * < b > d' hš-y < *abda-kaša-; (23) *nwšk-y < anaušakā-; (45) *rthštr < *arta-xšira-; (92) bthš-y m. Abl. < *dvit(i)ya-xšaya-; (101) cšmk-y < *čašmakā-; (121) dwšš-y < *duxši-; (124) dwš'rmyh-y < *daušāramiyaθva-; (125) dwšhw-y < *daušaxva-; (154) h'mhštr-y m. NF < *hāma-xšaθra-; (196) kyš-y < kaiša-; (230) nš'st-y < *ni-šāsta-; (231) nšdm-y < *ni-šadma-; (235) nyš'n < *ni-šāuna-; (242) p'thš'-y m. Abl. < *pati-xšā-(ya-?); (267) pthšr-y m. Abl. < *patišfara-; (280) pyšyd-y < paišya-; (287) rhš-y < *raxša-; (296) rwšn-y m. Abl. < rauxšna-; (323) š'pstn < *xšāp-a-stāna-; (324) š'tyh-y < *šyātiyaθva-; (325) šhpwhr-y m. Abl. < *xšāyaθya-puθra-; (328) °-šnw-m-y < °-xšnau-ma-; (329) šnwtyh-y < *xšnūtiyaθva-; (331) štr-y m. Abl. < xšaθra-; (356) wrd'hš-y < *varya-kaša-; (373) wyšwpyh-y < *vi-xšauby-

38.2. /št/ = altir. /št/, vgl. § 37.1.5.

(54) *š't < *arštāt-; (91) bštyh-y < *dvištiyaθva-; (106) d'št-y < *dāršta-; (219c) n'mčšt-y < *nāma-čišta-; (227) npšt-y m. Abl. < ni-pišta-; (279) pwšt-y < p'ršti-; (351) whšt-y m. NF < vahišta-; (378) yšt-y < yašta-

38.3. /šn/ = ap. /šn/ = gemeinir. /θn/

(337) trykpyšyn (statt *trkpyšn-y) < *tara(h)-kaf-a-šna-; (352) wn'ršn < *vi-ni-dār-a-šna-; (354) [wn]drš[n-y] < *vi-ni-d'r-a-šna-

39. (m)

Altir. *m* wurde in allen Positionen bewahrt, außer wenn es infolge einer *spap*. Synkope unmittelbar vor einen velaren Verschußlaut zu stehen kam. Dort assimilierte es sich zu *n*. Das gleiche ist sicher auch vor einem dentalen Verschußlaut geschehen, doch ist im Mpl dafür kein Beispiel belegt. Diesem generellen Assimilationsdruck konnte allerdings im Einzelfall das Verlangen nach Durchsichtigkeit des Kompositums entgegenwirken, was zur Beibehaltung des ursprünglichen Lautwertes führte. Andererseits, da auch ein urspr. *n* vor einem Labial zu *m* wurde, konnten inverse Schreibungen mit *-nb-* entstehen, deren Lautwert gleichwohl /*mb*/ war.

39.1. /m/ = altir. /m/

(9) *hmt'n < hagmatāna-; (10) *hrmn-y < ahra-manyu-; (13) *mcsp-y < hamazāspa-; (14) *mr-y < *ham-māra- (= /mn/!); (18) *ndwm <

**avantama*-; (41) *'rnm-y* < *armina*-; (43) *'rswmwk-y* < **aθra-mauga*-; (60) *'wd'm* < **abi-gāma*-; (63) *'whrmzd-y* m. NF u. Abl. < *ahura-mazdā*-; (67) *'wrw'hm-y* < **urvādma*; (98) *bzm-y* < **bazma*; (101) *cšmk-y* < **čašmakā*-; (124) *dwš'rmyh-y* < **dauš-āramiyathva*-; (141) *gwdm'n* < **gau-dmāna*-; (144) *gwmrc'k* < **vi-marzāka*-; (154) *h'mhštr-y* m. NF < **hāma-xšaθra*-; (156) *hm-y* < *hama*-; (157) *hmk-y* < **hamaka*-; (158) *hmyw* < **hamaiva*-; (165) *hwk'mk-y* m. Abl. < **hu-kāmaka*-; (172) *hwrncym* < **xvarnānjāmyā*-(?); (180) *kmr-y* < *kamarā*-; (184) *krm'n* < *karmāna*-; (199) *m'n-y* < **māna*-; (201) *m'tgd'n* < **mātaka-dāna*-; (202) *md'r-y* < **madu-dāra*-; (203) *mgw* m. Abl. < **maguv*-; (203f) *mgwn-y* < *magavan*-; (204) *mhr-y* < *manθra*-; (205) *mhyk'r-y* < **maiθa-kāra*-; (207) *mrđw* < **marduv*-; (208) *mrtynk'n* < **martiyana-(ka)kāna*-; (209) *mrw-y* < *marguv*-; (210) *ms-y* < *maθya(h)*-; (211) *mtr-* m. Abl. < *miθra*-, ebenso in (299) und (342); (212) *mwst-y* < **mušti*-; (216) *mzdysn-y* m. NF < *mazdayasna*-; (219) *n'm°* m. Abl. < *nāma*; (225) *nm'dt-y* < **ni-māyati*; (231) *nšdm-y* < **nišadma*; (234) *nydprm'n* m. NF < **naiða-fra-māna*-; (240) *prswm-y* < *parθama*-; (253) *prm'°* m. Abl. < *fra-mā*-; (253b) *prm'ywm-y* < **fra-mā-ya* + *-mah(i)*; (328) *°šnw-m-y* < *°xšnauma*-; (333) *thm-y* < *taxma*-; (379) *ywdmrt-y* < **yauda-martiya*-; (382) *?.-zm'n* < *-jamāna*-.

39.2. (nb) = /mb/

(109) *dnb-y* < **damba*-(?); (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya*-.

39.3. /m/ > /n/ vor k

(20) *hngrp-y* m. NF < **hana-k'rp*-, aber mit erhaltenem *m* ('Systemzwang'): (177) *k'mk'r-y* m. NF < **kām(a)-kāra*-.

40. (n)

Wie *m* blieb auch *n* weitgehend unberührt von den sprachlichen Veränderungen des Spap. und des Mp. abgesehen davon, daß es natürlich zu *m* werden mußte, wenn es infolge einer Synkope vor einen labialen Verschlußlaut zu stehen kam, doch gibt es dafür nur die inversen Belege aus § 39.2.

Es fanden jedoch gelegentlich wohl dialektal zu begründende Assimilationsprozesse anderer Art statt, durch welche die Folge *nd* zu *nn*, *rn* zu *rr* werden konnte; hinzu kommen noch einige Fälle, in denen *n*

schon in der Übergangszeit vom Altir. zum Spap. eliminiert worden war.

40.1. /n/ = altir. /n/

(4) 'dwk'n < *abi-(ka)kāna-; (6) 'dwyn m. Abl. < *abi-daina-; (10) 'hrmn-y < ahra-manyu-; (15) 'n- < an-; (16) 'nd-y < avant-, ebenso in: (17) und (18); (21) 'ngwst-y < angušta-; (22) 'nhyt m. NF < anāhitā-; (32) 'pryn-y < *āfrivana-; (33) 'prynk < *uparainaka-; (41) 'rmn-y m. Abl. < armina-; (46) 'rtw'n < *artabānu-; (51) 'stw'n < *āstavāna-; (52) 'stwnd-y < astvant-; (56) 'twr'n < *āt'r- + -ānām; (62) 'wgwn < *ava-gaunam; (64) 'wndykn m. NF < *āvanta-kānām(?); (66) 'rsyk'n < *āvarsa-(ka)kāna- (?); (68) 'wrwn-y < *ava-ravan-; (72) 'yny'-tm < *anyaθā + *-tānām; (73b) 'yr'n < aryānām; (77b) 'z't'n < āzātānām; (79) b'nyk'n < *bānukānām; (81) b'l'n < *bardānām; (83b) bgd'n < bagānām; (87) brdk'n < *barda-(ka)-kāna-; (90a) bstn-y < bastanai; (92b) bthškn < *dvit(i)ya-xša(ya-ka)kāna-; (96) bwn-y < būna-; (97) byrwn-y < *badi-ravan-; (103) cygwn < *čiya-gaunam; (105) d'ryn < *dar(v)-aina-; (116) drwnd-y m. Abl. < *dru(g)vant-; (117) dryk'n < *dvariakānām; (120) d[st]n-y < *dastana-; (126) dyhyn < *daiθina-; (127) dyn-y m. Abl. < dainā-; (129) dzptykn < *dizapati- + -(ka)kāna-; (134) gnzwbz < *ganza-bara-; (141) gwdm'n < *gau-dmāna-; (143) gwk'nyh-y < *vi-kān-ya-; (146) gwnk-y m. Abl. < *gaunaka-; (149) gwrk'n < v'rkāna-; (150) gwspnd-y < gau-spanta-; (170) hwr's'n < *xvar-āsāna-; (171) hwrk'n < *ahura-(ka)kāna-; (172) hwrncym < *xvarnānjāmyā- (?); (178) k'rn-y < *kārīna-; (181) knysk-y < *kaničakā-; (184) krm'n < karmāna-; (187a) krtn-y < *k'rtanai; (187d) krtk'n < *k'rtakāna-; (191) ktwk'n < *katūkānām(?); (199) m'n-y < *māna-; (201) mtgd'n < *mātaka-dāna-; (203d) mgwstn < *magu(va-?)stāna-; (203f) mgwn-y < magavan-; (208) mrtykn'n < *martiyana-(ka)kāna-; (211a) mtr'n < *miθrāna-; (211e) mtrp'n < *miθra-pāna-; (211f) mtrwc[n]k'n < *miθra-baujāna-(ka)kāna-; (216) mzdysn-y m. NF < mazdayasna-; (218) n[d]wk-y < *nādūka- (?); (219) n'm- m. Abl. < nāma; (222) nhcyrpt < *naxa-čarya-pati-; (223) nhrwst-y < *ni-xrušta-; (224) nhw-y < *naxva-; (225) nm'dt-y < *ni-mā-yati; (226) np-y < napā; (227b) npštn-y < ni-pištanai; (228) nrsh-y m. Abl. < narya-sa(n)ha-; (229) nsng-y < *naθanga- (?); (230) nš'st-y < *ni-šāsta-; (231) nšdm-y < *ni-šadma; (233) nyd'k'n < niyākānām; (324) nydprn'n < *naiða-fra-māna-; (235) nyš'n < *ni-šāuna-; (236) nyw- < naiba-; (238) p'pk'n

< *pāpa-(ka)kāna-; (241b) p'splykn < *pāsa-farda-(ka)kāna-; (245) p'tkws'n < *pāti-kausānām; (246) phn'-y m.Abl. < *paθana-θva-; (251) prcndyn < fra-zantinām; (252b) prdk'n < *fardakānām(?); (253c) prm'n < fra-māna-; (259) prwn-y < *para-ravan-; (260) prwrtyn < fra-vartinām; (263b) prywzkn < *pari-y-auja(h)-(ka)kāna-; (267b) pthšr'nd < *patišfarāvānt-; (269) ptn'm < *pāti-nāma; (288) rnc-y < *ranja-; (290b) rstkn < *rāsta-(ka)kāna-; (292) rwb'n < *rvānam; (295) rwn-y < ravan-; (296) rwšn-y m. Abl. < rauxšna-; (299) rywmt'r'n < *raiva-miθrāna-; (300) s's'n m. Abl. < *sācāna-; (302a) sk'n < sakānām; (302c) skst'n < *saka-stāna-; (303) sn'h-y < *snāθa-; (307) sph'n < *spāḍāna-; (308) spnd<r>mt < spantārmati-; (314) st'n-y < stāna-; (318) ststwn-y < *sata-stūna-; (320) swryn < *sūrayana-; (323) š'pstn < *xšāp-a-stāna-; (325b) šhpwhrkn < *xšāyaθya-puθra-(ka)kāna-; (328) °-šnwmy < °-xšnauma-; (329) šnwtyh-y < *xšnūtiya-θva-; (331c) štrdr'n < *xšāθra-dārānām; (331d) štrystn m. NF < *xšāθra-stāna-; (334) tn-y < tanū-; (337) trykpyšyn < *tara-kaf-a-šna-; (338) twrstn < *tu(g)ra-stāna-; (339) twsrk'n < *tusa-sara-(ka)kāna-; (344) w'rcn < *vāra-šan-; (345) w'spwtrkn m. NF < *vāis-puθra-kāna-; (347) werk'n < *vazarakānām; (355b) wr'c'n < *varāzāna-; (357) wrd'n < *vardāna-; (358b) wrdptkn < *varda-pati-(ka)kāna-; (359) wrhr'n m. Abl. < v'rθrāgn-; (359d) wrtgnpt < *v'rθragna-pāta-; (362) wrwč'n < *viručānām; (364) wsprykn < *visa-farna(h-ka)kāna-; (366b) wtrt'n < *vi-t'rtānām; (368) wycnyk'n < *vajjana-(ka)kāna-; (371b) wyplkn < *vaya(h)-farda-(ka)kāna-; (374) y'dyn < *yāudayana-; (380) yzt'n < yazatānām; (382) .?-zm'n < -Jamāna-; (383) zndyk-y < *zantika-; (384) zprk'n < *zapara-(ka)kāna-; (385a) zrng-y < zranka-; (385b) zrngk'n < *zrankakānām; (386) zrwnd't < z'rvānam + -dāta-; (388) zyd'n < z(i)yāni-; (390) zynd'nyk < *zaina(h)-dānayaka-; (391) zyndk'n < *jivantakānām; (392) zynpt < *zayana-pati-.

40.2. altir. /rn/ > /rr/ siehe § 41.5.

40.3. altir. /nd/ > /nn/

Diese in der sassanidischen Hochsprache nur sporadisch auftretenden Assimilationen gehören den echt-persischen Lauterscheinungen des SW-Dialekts an und sind demzufolge auch im MpT weitaus zahlreicher vertreten⁸⁷.

⁸⁷ TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 208 = § 20; HENNING, Verbum 1933, S. 171 f.; id., Mir. 1958, S. 98 f.

Beispiele: (161) *hndt-y* < **xandayati* (nach Ausweis aller anderen Formen der 3. Pers. Sg. Ind. Präs. steht (*d*) für /*y*/!); (352) *wn'ršn* < **vi-n(i)-dāra-šna-*.

40.4. /*nd*/ = altir. /*nd*/

(85) *bndk'n* < **banda(ka)kāna-*, vgl. mpT: *bng* < *bandaka-*; (145) *gwndpr* < *vinda-farna(h)-*; (159) *hnd-y* < *hindu-*; (160) *hndrcpt* < **handarza-pati-*; (353) *wnd'r* < **vi-n(i)-dāra-*, vgl. § 40.3., Nr. (352) sowie die parth. und griech. Parallelförmigkeiten mit /-*nn-*/; (354) [*wn*]*drš*[*n-y*] < **vi-n(i)-d'r-a-šna-*.

40.5. (*n*) = /*nn*/

Zusätzlich zu den in § 40.3. angeführten Dialektformen mit langem -*nn-* aus altir. -*nd-* findet sich nach Ausweis der griechischen Transkribierung eine solche Geminata auch in dem PN: (349) *whwn'm*, gr. Γοωννᾶμ, vor, der sich somit als Kreuzung aus altir. *Vahu-namah-* und *Hu-nāman-* erweist: /*wahunnām*/ < **vahun(a)-nāma-*, vgl. noch den etymologischen Index s.v.

40.6. altir. *n* > Ø

Vor dem Spap. ging ein altir. *n* bereits verloren in: (204) *mhr-y* < *ma(n)θra-*; (228) *nrsh-y* m. Abl. < *narya-sa(n)ha-*; (249) *pr'str-y* < **parās(n)a-tara-*.

40.7. *n*-Stämme

Altir. *n*-Stämme fanden im Spap. eine zweifache Fortführung, je nachdem, ob sie ein urspr. Neutrum darstellten oder ein belebtes Genus besaßen, vgl. oben § 12.4.; ehemalige Maskulina (Feminina sind nicht belegt) mit erhaltenem Stamm-*n*: (203f) *mgwn-y* < *magavan-(am)*; (292) *rwb'n* < **rvān-(am)*; (295) *rwn-y* m. Abl. < *ravan-(am)*; (386) *zrwn-d't* < *zt'vān-(am) + d.*; (359) *wrhr'n* m. Abl. < *v'rθrāgn-(am)*.

Neutra ohne Stamm-*n*: (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma*; (98) *bzm-y* < **bazma*; (219) °-*n'm* m. Abl. < *nāma*; (231) *nšdm-y* < **ni-šad-ma*.

41. (*l*) und (2) = /*r*/

Zur Entwicklung eines *l*-Lautes in mp. Zeit vgl. unten, Abschnitt C, § 45.6.; in spap. Zeit aber dienten beide Buchstaben, (2) = /*r*/ und (*l*),

jedenfalls in 'korrekt' geschriebenen Wörtern ausschließlich für den Laut /r/, was sich nicht zuletzt aus inversen Schreibungen für mp. /l/ ersehen läßt, z.B. (356) *wrd'hš-y* = /walaxš/ < *varya*².

Eine andere interessante Tatsache ist, daß bestimmte Wörter stets mit (2) = /r/, andere aber stets mit (l) = /r/ geschrieben werden, während in der Mehrzahl der Fälle beide Schreibweisen miteinander wechseln können. Feststellen läßt sich das natürlich nur bei relativ häufig vorkommenden Wörtern wie etwa die folgenden PN, die immer mit (2) geschrieben sind: (45) *rthštr* (2-2) m. Abl.; (63) *whrmzd-y* (2) m. NF u. Abl., aber in der NPi einmal (!) mit (l); (228) *nrsh-y* (2) m. Abl. und (355) *wr'c* (2) m. Abl., aber *wr'c-pt* mit (l). In solchen Namen lag offensichtlich eine sehr lange und feste Schreibtradition vor, die schließlich sogar die Wahl zwischen (2) und (l) orthographisch regelte. Daß ein anlautendes /r-/ grundsätzlich mit (l-) geschrieben wurde, hatte wohl mehr praktische Gründe: es ließ sich so von der großen Gruppe der Wörter mit anlautendem /w-/ und von dem ebenfalls sehr häufigen Syngramma (2) = *W* 'und' + das ihm folgende Wort (meist als graphische Einheit geschrieben) sofort unterscheiden.

Ein silbisches altir. *r* existiert im Spap. nicht mehr, dies läßt sich aus den regelmäßigen Vokalbezeichnungen bei *ur* < *r* und *ir* < *ry* (vgl. § 23.1.2. und 21.2.) mit Sicherheit entnehmen.

Im Spap. ist altir. *r* in der Regel bewahrt mit Ausnahme in der Stellung unmittelbar vor *š* (§ 41.6.). In den folgenden Beispielen wird in Translitterierungsklammern die spezielle Schreibweise, (2) oder (l), hinter dem jeweiligen Wort angegeben, vgl. oben: (45) *rthštr* (2-2); (l/2) = (l) oder (r).

41.1. /r/ anlautend, immer (l)

(282) *r'd-y* (l) < *rādī*; (283) *r's-y* (l) < **rāθa*; (284) *r'st-y* (l) m. Abl. < *rāsta*; (285) *r't-y* (l) m. Abl. < *rāta*; (286) *rd-y* (l) < *ragā*; (287) *rhš-y* (l) < **raxša*; (288) *rnc-y* (l) < **ranja*; (290) *rstk-y* (l) < **rāstaka*; (291) *rtps'k* (l) < **ratu-pati-sāka*; (292) *rwb'n* (l) < **rvānam*; (293) *rwdwht-y* (l) < **rauta-duxtā*; (295) *rwn-y* (l) < *ravan-am*; (296) *rwšn-y* (l) m. Abl. < *rauxšna*; (297) *rwtk-y* (l) < **rautakā*; (299) *rywmtr'n* (l-2) < *raiva-miθrāna*.

41.2. /r/ nach Konsonant (*θ, h, f, w, y, d, g, s, z, x, b*)

Nach *θ* in NW-Wörtern: **p[rš]tr-y* (.-2) < **upara-xšθra*; (102a) *ctr-y* (l/2) m. Abl. < *čiθra*; (154) *h'mhštr-y* (l/2) m. NF < **hāma*.

xšaθra-; (211) *mtr-* m. Abl., immer (2) außer in (211e) *mtrp'n* (I) und (211f) *mtrwc[n]k'n* (I), < *miθra-*, ebenso in (299) *ryw-mtr'n* (I-2) und (342) *tyr-mtr* (2-2); (277) *pwkctr-y* (2) < **pavāka-čiθra-*; (311) *štr-y* m. Abl. (I/2) < *xšaθra-*; (345) *w'spwtrkn* m. NF (2) < **vāis-puθra-kāna-*.

Nach *h*: (10) *'hrmn-y* (I) < **ahra-manyu-*.

Nach *f*: (32) *'pryn-y* (I) < *ā-frivana-*; (234) *nydprm'n* m. NF (I) < **naiða-framāna-*; (248) *pr'c* (I/2) < *frāčā-*; (251) *prcndyn* (I) < *fra-zantinām*; (253) *prm'-°* (I/2) m. NF u. Abl. < *fra-mā-°*; (260) *prwrty'n* (2-2) < *fra-vartinām*; (261) *prystk-y* (I) < *fra-ištaka-*; (262) *prwyk-y* (I) < **fryyaka-*.

Nach *x*: (163) *hrpstr-y* (I-2) < *xrafstara-*; (223) *nhrwst-y* (I) < **ni-xrušta-*; (316) *sthr-y* (I) m. Abl. < *staxra-*.

Nach *w* und *y*: (68) *'wrwn-y* (I/2) < **ava-ravan-*; (387) *zwr-y* (I) < **zavar-*; (372) *wyrwd* (2) < **vaya(h)-rauda-*.

Nach *b*, *d* und *g*: (11) *'kbryt* (2) < **aivaka-brīta-*; (97) *byrwn-y* (I) < **badī-ravan-*; (7) *'gr'd-y* (I) m. Abl. < **agrāvā-*; (118) *dstgrwb-y* (I) < **dasta-graba-*; (139) *grstpt* (I) < **grasta-pati-*; (332) *tgr'h-y* (I) < **tigrāha-*.

Nach *s* und *z*: (173) *hwsrwb-* (I) m. Abl. < **hu-srava(h)-*, ebenso in (188) *krt-srwb-y*; (385) *zrng-y* (I) m. Abl. < *zranka-*; (386) *zrwnd't* (2) < *zr'vān-am + dāta-*.

41.3. /r/ vor Konsonant ausgenommen *d*, *n* und *s*², sowie *š*

Vor *p*, *t* und *k*: (20) *hngrp-y* m. NF (I) < **hama-k'rp-*; (110b) *dpyrpt* (2) < **dipir(a)-pati-*; (114) *drpt-y* (I) < **dvar(a)-pati-*; (185) *krpk-y* (I) m. Abl. (I/2) < **k'rpaka-*; (222) *nhcyrpt* (2) < **naxa-čar(ya)-pati-*; (44) *'rt'y* (I) m. NF u. Abl. < *artāva-*; (45) *'rthštr*, immer (2-2), < **arta-xšīra-*; (46) *'rtw'n* (2) < *arta-bānu-*; (47) *'rtyk* (I) < **artika-*; (187) *krt-y* (I/2) m. Abl. < *k'rta-*; (189) *krtyr-y* (I/2-I/2) m. NF < **kart'rya-*; (208) *mrtynk'n* (I) < **martiyana-(ka)kāna-*; (260) *prwrty'n* (2-2) < *fra-vartinām*; (348) *wert-y* (I) < **vi-črta-*; (360) *wrtk-y* (I) < **vartaka-*; (361) *wrty'c* (I) < **vartayāza-*; (366) *w'rt-y* (I) m. Abl. < **vi-tārta-*; (379) *ywdmrt-y* (I) < **yauda-martiya-*; (149) *gwrk'n* (I) < *v'rkāna-*; (171) *hwrk'n* (I) < **ahur(a)-(ka)kāna-*; (337) *trykpysyn* (I) < **tar(ah)-kaf-a-šna-*; (339) *twsrk'n* (I) < **tusa-sar(a)-(ka)kāna-*; (347) *wcrk'n* (I) < *vazarakānām*; (384) *zprk'n* (I) < **zapar(a)-(ka)kāna-*.

Vor *w* und *b*: (67) *'wrw'hm-y* (I) < **urvāōma-*; (258) *prw'r* (I-I) < *par(i)-bāra-*.

Vor *j* und *z*: (344) *w'rcn* (1) < **vār(a)-jan-*; (144) *gwmrc'k* (1/2) < **vi-marzāka-*; (160) *hndrcpt* (2) m. Abl. < **handarza-pati-*.

Vor *m*: (41) *'rmm-y* (1) m. Abl. < *amina-*; (63) *'whrmzd-y* m. NF u. Abl., immer (2), < *ahur(a)-mazdā-*; (184) *krm'n* (1) < *karmāna-*.

Vor *s*¹: (66) *'wrsyk'n* (1) < **āvarsa-(ka)kāna-(?)*; (228) *nrsh-y* m. Abl., immer (2), < *nar(ya)-saha-*; (239) *p'rs-y* (1) m. Abl. < *pārsa-*; (278) *pwrs-* (1/2) m. Abl. < *p'rs-*.

41.4. /r/ vor *d* und *s*² (vgl. § 45.6.)

Vor *d*: (87) *brdk'n* (1) < **barda-(ka)kāna-*; (207) *mrdw* (2) < **marduv-am*; (252) *prdk-y* (1) m. Abl. (1/2) < **fardaka-(?)*; (310) *srd'r* (2-2) m. NF (1-2) < **sar-dāra-*; (357) *wrd'n* (2) < **vardāna-*; (358) *wrdpt* (2) m. Abl. < **varda-pati-*.

Vor *s*²: (240) *p'rswm-y* (1) < **parθama-*; (257) *prswb-y* (1) < *parθava-*; (275) *pwrs-y* (1) m. NF: *pwhl-y*, d.h. mit mp. *-hl-* aus spap. *-rs²-*, < *purθu-*.

41.5. altir. *r* vor *n* = spap. /rr/

Die altir. Folge *-rn-* wird regelmäßig durch Assimilation zu spap. *-rr-*, das später vereinfacht wird; lediglich an einer Stelle der NPi scheint es einen Beleg mit erhaltenem *-rn-* zu geben: *'twr-prn-bg-y* < **āt'r-farna(h)-baga*⁸⁸. Somit scheint es ziemlich ausgeschlossen, in (66) *'wrsyk'n* einen Schreibfehler auf Grund der Parallelen pal: *'wrnwkn* und grI: Αρνηκανν zu vermuten, vgl. Index s.v.

HÜBSCHMANN⁸⁹ führt mehrere np. Wörter mit erhaltener Folge *-rn-* an, aus denen freilich nicht zu ersehen ist, was die Assimilation im Einzelfall verhinderte.

Beispiele: (50) *'sp[wrk]* m. Abl., mit (1) nach den erhaltenen Spuren, < **asp'rnaka-*; (112) *drk-y* (2) < **darnaka-*; (145) *gwndpr* (1) < **vinda-farna(h)-*; (172) *hwrncym* (1) < **xvarna(h)-(h)anjāmyā-(?)*; (255) *'rthštr-prr-y* (2-2-22) < **artaxšira-farna(h)-*; (343) *w'c'rpt* (1) < **va(h)āčārna-pati-*; (364) *wspryk'n* (1) < **visa-farna(h)-(ka)kāna-*.

Anders gelagert ist der Fall in (113) *drn'-y* (1) 'Länge', das sein *n* sekundär in Kreuzung mit (246a) *phn'-y* 'Breite' entwickelte: **darga-θva-* neben **paθanaθva-* zu **dar(g)a-na-θva-*, um diesen Vorgang formelhaft in altir. Lautgestalt zu spiegeln.

⁸⁸ GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 17, s.v.

⁸⁹ HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 258f.

41.6. altir. *r* vor *š*

Vor *š* ist *r* im Material des Mpl durchweg geschwunden. HÜBSCHMANN (l.c.) unterscheidet dabei zwei Positionen, vor Konsonant (*t*, *n*, *v*) bzw. vor Vokal. Die hier belegten Fälle gehören ausschließlich zu einer altir. Folge *-ršt-*, sodaß weder chronologische noch dialektale Folgerungen daraus gezogen werden können.

Beispiele: (54) **št't* < *arštāt-*; (106) *d'št-y* < **dāršta-*; (279) *pwšt-y* < **p^uršti-*.

41.7. */r/* intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut

(7b) **gr'tr-y* (l-l/2) < **agrāvā + -tara-*, alle übrigen Komparative auf altir. *-tara-*, spap. *-tr-y* bzw. nach *n*: *-dr-y*, werden mit (l) geschrieben; die Belege siehe oben § 28.3.2., 29.1.4. und 29.1.5.; (14) **mr-y* (l) < **ham-māra-*; (26) **p'ryk* (l) < **apāriyaka-*; (33) **prynk* (l) < **uparainaka-*; (36) **pyr* (2) < **uparya-*; (45) **rthštr* (2-2) < **artaxšira-*; (56) **twr-y* (l/2) m. Abl. < *āt^ur-*; (59) **wb'pr-y* (l) < **avāvara-*; (73) **r-y* (l) m. Abl. < *arya-*; (80) **b'r-y* (l) < **bāra-*; (82) *bckr-y* (l) < **bazda(ka)-kara-*; (105) *d'ryn* (l) < **dār(v)aina-*; (107) *d'tbr-y* (2) m. NF < **dāta-bara-*; (110) *dpyr* m. NF u. Abl. (2) < **dipira-*; (117) *dryk'n* (l) < **dvariya-kānām*; (124) *dwš'rmyh-y* (l) < **daušāramiyaθva-*; (134) *gnzwb* (2) < **ganza-bara-*; (155) *hdyb'r* m. NF (l/2) < **adi-y-āva-bara-*; (163) *hrpstr-y* (l-2) < *xrafstara-*; (166) *hwkr-y* (l) < **hu-kara-*; (169) *hwprst'-y* (l) m. Abl. < **hu-pari-štā(ya-?)*; (170) *hwr's'n* (l) m. NF < **xvar-āsāna-*; (176) *hz'rwpt* (l) < **hazārā-pati-*; (177) *k'mk'r-y* (l) m. Abl. u. NF < **kāma-kāra-*; (178) *k'rn-y* (l) < **kārīna-*; (180) *kmr-y* (l) < *kamarā-*; (187e) *kyryt-y* (l) m. NF < **k'ryatai*; (187f) **kyryd-y* (l) < *a-k'rya*; (189) *krtyr-y* (l/2-l/2) m. NF < **kart'rya-*; (205) *mhyk'r-y* (l) < **maiθa-kāra-*; (249) *pr'str-y* (l-l) < **parās(n)a-tara-*; (253d) *prmt'r* (l/2-l/2) < *framātāram*; (256) *prstkpt* (l) < **parīstaka-pati-*; (258) *prw'r-y* (l-l) < *pari-bāra-*; (263) *prywwz-y* (2) m. Abl. (l/2) < **pari-y-auja(h)-*; (267) *pthšr-y* (l) m. Abl. < **patišfara-*; (268) *ptkr-y* (l) < *pati-kara-*; (320) *swryn* (l) < **sūrayana-*; (331b) *štrd'r-y* (l/2-l/2) m. NF u. Abl. < **xšaθra-dāra-*; (338) *twrstn* (2) < **tu(g)ra-stāna-*; (341) *tyr* (2) < **tira-*, ebenso (342); (346) *wc'r* (l) < **vi-čāra-*; (356) *wi'ršn* (l) < **vi-ni-dāra-šna-*;

(353) *wnd'r* (2) < **vi-ni-dāra-*; (354) [*wn*]*drš*[*n-y*] (1) < **vi-ni-d'r-a-šna-*;
 (355) *wr'c* (2) m. Abl. (2), einmal (1), < *varāza-*; (362) *wrwc'n* (1)
 < **viručānām*; (367) *wtyr* (1) < **vi-tara-*; (381) *zb'r* (1) < **zbāra-*.

42. Zusammenfassung: Das phonologische System des Spap.

Die große Lautverschiebung, die das Mittelpersische von seiner altiranischen Vorstufe trennt, zeichnet sich im Spap. bereits in seiner Anfangsentwicklung ab, wenngleich die Veränderungen im Bereich der Konsonanten meist nur am Rande des Systems stattfanden, wie etwa der Wandel von *t* und *k* nach Nasal zu *d* bzw. *g* oder die allophonische Variante *θ* des *t* vor *k* und *p*. Tiefgreifender sind dagegen die Neuerungen im Vokalismus.

Für einen direkten Vergleich des Altiranischen mit dem Spap. ist aber zunächst das phonologische System der besonderen altir. Grundlage des Spap. zu erstellen, das keineswegs identisch mit dem ap. System, mit dem awestischen oder auch mit einer Kombination beider Systeme zu sein braucht. Sowohl das Ap. der Achämeniden, dessen Basis der Dialekt der Provinz Persis war, wie auch die Sprache des Awesta, die nach der *opinio communis* in Ostiran beheimatet war, sind beide nur Ausschnitte aus der gemeiniranischen Palette, von denen weder der erste, noch gar der zweite, mit der altir. Grundlage des Spap. deckungsgleich sein muß. Daran ändert auch die Tatsache nichts, daß die sassanidische Staatssprache, durch deren Orthographie das Spap. bezeugt wird, dieselbe dialektale Basis aufweist wie die ap. Staatssprache. So liegt das einzig sichere Verfahren, die altir. Grundlage des Spap. zu erschließen, in der etymologischen Auswertung des Spap. selbst, d.h. des iranischen Wortmaterials des Mpl. Natürlich stehen bei der etymologischen Analyse die bezeugten altiranischen Sprachen im Vordergrund und wann immer sie eine dem Spap. genau entsprechende Form aufweisen, verifizieren sie die etymologische 'Formel' des betreffenden Worts und seine phonologische Grundlage, doch umkehren läßt sich dieses Verfahren nicht.

Für die Aufstellung des spap. Systems ergeben sich dann noch weitere Probleme, die darin bestehen, daß zwar in der Mehrzahl aller auftretenden Belege der phonologische Status eines einzelnen Phonems klar feststellbar ist, daß aber daneben Grenzgebiete vorliegen, in denen es schwer, wenn nicht unmöglich, ist, einen bestimmten Lautwandel als vollzogen oder noch nicht vollzogen nachzuweisen. Dies gilt insbes. dann, wenn die dazugehörenden Beispiele an Zahl sehr gering sind, wie es z.B. bei der Frage der spap. Entsprechung eines altir. anlautenden

J., § 35, Vorbemerkung, der Fall war. So haben wir im Grunde auch keine Gewißheit, ob ein altir. *d* in jeder Position des Spap. noch als *d* bewahrt ist. Es wäre ja theoretisch denkbar, daß es intervokalisches noch *d* war, aber vor Nasal bereits *y* geworden war bzw. umgekehrt, es genügt, wenn sich in einer einzigen Position im Mp. für */y/* die Graphemvariante (*d*) entwickeln konnte, um von dort auch in andere Positionen übertragen werden zu können; d.h. im Bereich des Spap. gesprochen, besagt die Schreibung des */y/* mit (*d*) nur, daß in einer Position mp. */y/* im Spap. noch */d/* war, aber nicht in allen oder speziell in welcher. Weiterhin haben wir für das Allophon altir. */δ/*, das zu mp. */h/* wurde, zufällig eine Schreibung in einer NF mit (*d*): (234) *nydprn'n*, daneben sind überhaupt nur noch zwei weitere Wörter bezeugt, die aber bereits die Schreibung (*h*) aufweisen. Ohne den zufälligen Beleg: *nyd-* hätten wir konsequenterweise, aber sicher zu Unrecht, den Wandel von */δ/* zu */h/* bereits im Spap. ansetzen müssen.

Diese Beispiele sollen zeigen, daß die Sicherheit der Rekonstruktion des Spap. nur dort gewährleistet ist, wo eine ausreichende Zahl von eindeutigen Beispielen den jeweiligen Ansatz stützt, während in manchen nur schwach belegten phonologischen Gebieten die Rekonstruktion in Richtung auf das Mp. hin offen bleiben muß.

Da aber die Hauptaufgabe des rekonstruierten spap. Lautsystems in der Erfassung der Prinzipien der Mpl-Orthographie besteht und nicht in dem Ziel, ein völlig abgeschlossenes chronologisch streng fixiertes phonologisches System zu bestimmen, sind die in den vorausgegangenen Paragraphen erbrachten Ergebnisse doch ausreichend.

Aus den etymologischen 'Formeln' des Spap. ergibt sich nun für seine altir. Grundlage folgendes erschlossenes phonologisches System⁹¹:

Vokale:	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>ī</i>	<i>ū</i>
		<i>a</i>		<i>ā</i>
Vokalkombinationen:	<i>ai</i>	<i>au</i>	<i>āi</i>	<i>āu</i>
Sonant:		<i>r</i> [*]		

^{*} Für das sonantische *r* wurde weder im Awestaalphabet noch im ap. Keilschriftalphabet ein eigenes Zeichen wie etwa im Altindischen geschaffen, doch ist seine gemeiniranische Existenz nicht zu bezweifeln, vgl. K. HOFFMANN, Altiranisch, 1958, S. 5.

⁹¹ Das altiran. phonologische System auf der Basis des Awestischen findet sich beispielsweise bei BENVENISTE, Systèmes 1968, dessen phonetische Anordnung der Konsonanten (S. 62) in der hier vorliegenden übernommen wurde; weitere Darstellungen: MORGENSTIERNE, Sound-system 1942; MACKENZIE, Notes 1967; und natürlich in den Einzelgrammatiken zum Awesta und zum Altpersischen.

Konsonanten:	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>k</i>	<i>č</i>		
	<i>b</i>	<i>d^{**}</i>	<i>g</i>	<i>ǰ</i>		
	<i>f</i>	<i>θ^{***}</i>	<i>x</i>	<i>š</i>	<i>s</i>	<i>h</i>
		<i>ç^{****}</i>				
	<i>m</i>	<i>n</i>				
	<i>v</i>	<i>r</i>		<i>y</i>		

**): Hinzu kommt in Einzelfällen ein dialektales Allophon *δ*, woraus sich später ein *h* entwickelte.

***): Zum problematischen phonetischen Status des ap. (*θ*) gegenüber dem gemeinir. *θ* vgl. § 37, Vorbemerkung.

****): Kaum ein eigenes Phonem, sondern geminiertes ap. (*θ*) bzw. bereits dessen Weiterentwicklung /*ss*/.

Im Spap. stehen diesem System folgende Phoneme gegenüber:

Vokale:	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>i</i>	<i>ū</i>
		<i>ə</i>		
	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>ē</i>	<i>ō</i>
	<i>a</i>		<i>ā</i>	
Konsonanten:	<i>p</i>	<i>t[*]</i>	<i>k</i>	<i>č</i>
	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>g</i>	<i>ǰ</i>
	<i>f</i>	<i>s^{2**}</i>	<i>x</i>	<i>š</i>
	<i>m</i>	<i>n</i>		<i>z</i>
	<i>w</i>	<i>r</i>	<i>y</i>	

*): Mit dem Allophon /*θ*/, vgl. § 29, Vorbemerkung und § 30.

**): Phonetisch unklar, vgl. § 37, Vorbemerkung.

Während so bei den Konsonanten die einzige Systemveränderung darin besteht, daß ap. *θ* und *ç* in einem Phonem *s²* zusammenfallen, dessen phonetisches Verhältnis sowohl zu *s¹* = /*s*/ als auch zum /*θ*/ der NW-Wörter und dem vorkonsonantischen Allophon /*θ*/ des *t* nicht klar ist, sind die Veränderungen im Vokalsystem von tiefgreifender Wirkung.

So entwickelte sich insbesondere ein Schwa /*ə*/ als Schwächungsprodukt sämtlicher Kurzvokale in unbetonter Stellung, und aus ihm entstand vereinzelt schon im Spap. ein kurzes *ō*, möglicherweise auch schon ein kurzes *ē*. Im Spap. nachweisbar ist das Entstehen eines kurzen *ē* aus *ya* (§ 22.2.). Alle vier altir. Diphtonge gingen verloren, wobei *āi* und *āu* mit *ā* zusammenfielen, während *ai* und *au* zu den neuen Längen *ē* und *ō* monophthongiert wurden, letzteres allerdings wohl schon im Ap. selbst. Neue Diphtonge sind aus intervokalischem *y* und *w* infolge der Synkope (z.B.: *aya* > *ay* oder *ava* > *aw*) im

Spap. noch nicht entstanden, was durch das Rhythmusgesetz erwiesen wird, doch waren sie eine notwendige Zwischenstufe zu den aus diesen Folgen hervorgegangenen mp. Langvokalen \bar{e} , \bar{o} , \bar{i} , usw. Das sonantische r des Altir. wurde unter Herausbildung eines u - oder i -Vokals, der u.U. auch analogisch von a verdrängt wurde, konsonantisch; wahrscheinlich ging auch hier den Kurzvokalen ein Schwa voraus.

C. Phonologie des Mp.

43. Hinweise auf die mp. Lautverhältnisse im Mpl

Nachdem in den beiden vorausgegangenen Abschnitten A und B die Prinzipien der Orthographie des Mpl im Vordergrund standen, aus denen sich ein persischer Sprachzustand zwischen dem Altpersischen einerseits und dem Mittelpersischen des 3. nachchristlichen Jhd. andererseits erschließen ließ, eben das sogenannte Spätaltpersische, soll im Folgenden versucht werden, innerhalb der Zeugnisse der sassanidischen Inschriften Hinweise auf die tatsächliche Aussprache der Schreibezeit zu erhalten. Die sprachlichen Materialien, die hierfür die Grundlage bilden, lassen sich in drei Hauptgruppen einteilen.

Erstens sind es Wörter der Kategorie I (s.o. § 10, S. 29), die die 'orthographischen Regeln' verletzt haben, sei es durch inverse Schreibung, sei es durch unhistorische.

Zweitens sind es Wörter der Kategorie II, die gerade dann, wenn sie gemäß den 'orthographischen Regeln' geschrieben werden, den tatsächlichen lautlichen Hintergrund einzelner Grapheme erkennen lassen; Voraussetzung dafür ist natürlich, daß sie in ihrer zeitgemäßen Aussprache bekannt sind.

Eine dritte Quelle schließlich sind, sofern vorhanden, griechische Parallelversionen, insoweit sie iranische Namen und Begriffe zu transkribieren versuchen; in erster Linie gilt das für die große Inschrift ŠKZ mit allem Vorbehalt, der zum Charakter dieses 'syrischen' Griechisch gemacht werden muß (vgl. unten § 49 und § 50).

C-1: Wörter der Kategorie I

44. Die Vokale

Unter den meisten Konditionen blieben die altir./spap. Vokale *ā*, *i*, *ū* und die aus den altir. Diphthongen *ai* und *au* entstandenen spap. Langvokale *ē* und *ō* erhalten. Sämtliche Langvokale aber wurden in ihrer Zahl dadurch bedeutend vermehrt, daß die im Spap. durch Synkope entstandenen Folgen *ay*, *aw*, *iy* etc. über die Zwischenstufe *ai*, *au*, *ii* etc. erneut monophthongiert bzw. kontrahiert wurden (§ 44.1). Besonders interessant aber ist das Entstehen der Kurzvokale *ē* und *ō* (§ 44.2), wobei ein Teil derselben, wie wir § 14.1. (Stufe 3) und § 23.4.

sahen, schon im Spap. entwickelt wurde und zwar dann, wenn der Murrelvokal *a* auf Grund der Akzentverschiebung in Stufe 3 des Rhythmusgesetzes den Ton erhielt und neu vokalisiert wurde. Im Mp. wurde dann auch das Schwa in unbetonten Silben in einen (über-)kurzen Vokal gewandelt, dessen Färbung von der lautlichen Umgebung abhing, und damit wurde auch die Zahl der *e*- und *o*-Phoneme stark vermehrt. Das MpT, welches MACKENZIE in seiner schon mehrfach herangezogenen Studie (vgl. Anm. 63) als Grundlage seiner mp. Phonologie analysiert, ist mit dem Mpl auch hier nur begrenzt vergleichbar, da die Akzentverhältnisse dort ebenso wie in seinen modernen Dialektfortsetzern von der Staatssprache verschieden waren (vgl. Anm. 36). Auch bei der *y*-Epenthese (§ 44.4.) ist dieser Unterschied zwischen Mpl und Np. einerseits und dem MpT andererseits markant, denn das Material der Inschriften stimmt sehr gut mit dem Befund des Np. überein⁹², insofern eine regelmäßige *y*-Epenthese nur in der altir. Folge *-ary-* > *-ēr-*, *-ry-* > *-īr-* und möglicherweise in *-ahy-* > *-eh-* nachweisbar ist (vgl. oben § 22.2.).

44.1. Monophthongierung bzw. Kontraktion

Während des Schwächungsprozesses im Verlauf des spap. Rhythmusgesetzes verloren bevorzugt solche Lautfolgen einen Vokal, die die Struktur: Vokal - Halbvokal - Kurzvokal aufwiesen, z.B. *-āya-* wurde zu *-āy-* oder *-āva-* zu *-āw-* (vgl. oben bes. § 13.1., Worttyp 2b, Beispiele § 15.4.). Im Spap., zu der Zeit, als die Orthographie normiert wurde, blieben diese synkopierten Folgen unter Bewahrung des konsonantischen Charakters der Halb vokale erhalten, was sich deutlich durch das Schluß-*y* manifestierte: Worttyp 2b */aw-rawn-ə/* gegenüber Worttyp 3b */aw-gōn/*. Für den Übergang vom Spap. zum Mp. wurde nun innerhalb des Vokalismus die Vokalisierung der betreffenden Halb vokale und die Monophthongisierung bzw. Kontraktion (bei gleichen Vokalen) der so entstandenen Diphthonge ein beherrschendes Kennzeichen: */aw-rawn-ə/* > */au-raun/* > */ō-rōn/*; damit wurde auch der bisherige Unterschied zwischen den Worttypen 2b und 3b eliminiert: */ō-rōn/* neben */ō-gōn/*. Es ist deshalb auch kein Zufall, daß

⁹² HORN, Np. 1901, §§ 8,3; 4,5b und 5,7. Daneben existieren freilich auch im Np. einzelne Wörter, die eine *y*-Epenthese in der Folge *-any-* und sogar *-any-* wahrscheinlich machen, vgl. hierzu SZEMERÉNYI, *Iranica* III, 1970, S. 418, und auch im Mpl (72) *'yny'*- und mit unsicherer Etymologie (172) *hwrncym*.

die meisten Ausnahmen bei der Setzung des Schluß-y gerade innerhalb der Worttypen 2b und 3b auftreten (§ 16.2.1. und § 16.2.2.).

Innerhalb der Wörter der Kategorie I liegen zwei 'modern' geschriebene Beispiele für den Wandel von *-iwa-* zu *-i-* vor: (32) *'pryn-y* < *ā-frivana-* über */ā-friwn/* und (391) *zyndk'n* < *jivant-°* über */ziwənd-°/*. Nach den Regeln der historischen Orthographie hätten sie (**'prywny*) und (**zywndk'n*) geschrieben werden müssen. Umgekehrt liegen wiederum zwei Beispiele vor, die mit dieser postulierten Orthographie invers geschrieben wurden, obwohl ihr langes mp. *-i-* keineswegs auf altir. *-iwa-* zurückgeht: (110a) *dpywr*, NF: *dpyr* (!), < **dipira-* und (262) *prywk-y* < **fryia-ka-*. Das letzte Beispiel ist gerade durch seine inverse Schreibung mit *-yw-* gleichzeitig eine gute Stütze für die Annahme desselben lautlichen Vorgangs bei dem anderen Halbvokal *-y-*.

Für die Folge *āw-* < *āva-* steht (64) *'ndyk'n* neben der historisch geschriebenen NF: *'wndykn*. Zwar ist die Etymologie dieses PN nicht sicher, < **āvanta-(?)*, doch für den hier interessierenden Lautwandel spricht das Nebeneinander der historischen und der modernen Schreibweise auf jeden Fall, also *spap. āw-* über **āu-* zu mp. *ā-*.

Einige 'moderne' Schreibungen zeigen Silbenverluste von ganz ungewöhnlicher Art an; hierbei handelt es sich um Schwächungen anlautender Vokale und ihre darauf folgende Eliminierung einschließlich des ihnen nachstehenden Halbvokals, so in der Wortsippe von (16) *'nd-y* < *avant-*, also **āwá-* > *á-*. Ähnlich in (75) *'yw-* < *(h)ayaiθ-ba(?)*: **āyē(h)w-* > *ēw-*. Noch stärker war der Anlautsschwund in (11) *'k-bryt* < **aivaka-°* (?), da hier sogar ein Langvokal geopfert wurde: **ēwāk-* > **ēwák-* > **āyák-* > *ák-*. Bei allen drei Beispielen können wir aber diese Erscheinung nicht verallgemeinern (vgl. § 18, S. 72 und § 20.1.1.2.), es scheint besser, hier von ausnahmsweisen, singulären Anlautsentwicklungen zu sprechen, falls die Etymologien überhaupt zutreffen.

Zusammenfassend ergeben somit einzelne orthographische Fehlschreibungen, daß im Mp. des 3. Jhd. die *spap.* Lautfolgen *ay* und *ey* (letzteres aus *ay*) zu *ē* wurden, die Folge *iy* entsprechend zu *i*. Bei den langvokalischen Lautfolgen wurden *īy* und *īw* zu *i*, *āw* zu *ā*. Es dürfte kaum unstatthaft sein, diese Ergebnisse dahingehend zu verallgemeinern, daß grundsätzlich *spap.* Lautfolgen von der Struktur Vokal + Halbvokal, wenn sie in konsonantischer Umgebung standen, wobei statt des vorangehenden oder folgenden Konsonanten auch Wortan- oder Wortauslaut stehen konnte, zu dem entsprechenden Langvokal monophthongiert bzw. kontrahiert wurden.

44.2. Die Entwicklung von *spap.* /ə/

Spap. /ə/ blieb in unbetonten Silben offenbar sehr lange erhalten, bevor es je nach Umgebung die e- oder o-Färbung annahm und schließlich zu einem vollen Kurzvokal \bar{e} oder \bar{o} entwickelt wurde. Natürlich konnte es auch zu einem kurzen \bar{a} werden, wenn morphologische Analogie im Spiel war. Da nun im Mpl-Alphabet sowohl für /ə/ wie auch für / \bar{e} / in den sowieso schon seltenen Fällen einer Pleneschreibung nur der Buchstabe (*y*) zur Verfügung stand — wofür (331d) *štrystn* in der NF: *štrdstn* auch (*d*) belegt ist —, ist nur über die o-Färbung mit Pleneschreibung (2) = *w* Aufschluß zu erwarten, ob im Mp. des 3. Jhd. /ə/ bereits in jeder Position zu einem echten Kurzvokal geworden war.

In der Tat scheint es nun ein Beispiel zu geben, das ein *spap.* /ə/ in der Kompositionsfuge mit (2) schreibt: (43) *'rsw-mwk-y* < **abra-mauga-* über */*āhrə-mōg(?)*. Das Fragezeichen besteht aber in der *spap.* phonetischen Form zu Recht, als dies eben das einzige Beispiel darstellt, und es denkbar wäre, daß hier, wie auch in einigen anderen nachweisbaren Fällen (§ 23.4.) der Akzent ausnahmsweise auf dem FV ruhte. Dann stellte sich *'hrwmwk-y* in die gleiche Reihe wie die *spap.* Beispiele in § 23.4. und der Wandel gehörte ebenfalls schon dem *Spap.* an. Eine dritte Möglichkeit schließlich, die unser Beispiel vollends unsicher macht, wäre der Einfluß des Adj. mpB (6) *'hlwb* = mpT: *'hlw* 'righteous'.

Beweisbar für die Frage der Weiterentwicklung von *spap.* /ə/ ist leider weder das eine noch das andere, doch sei es erlaubt, hier auf das MpT hinzuweisen, in welchem eine grössere Anzahl von Wörtern mit -*y*- geschrieben erscheint in Silben, deren np. Fortsetzer \bar{a} enthalten, z.B. in den Komposita auf altir. *-pati-* 'Herr', die nach Ausweis des Rhythmusgesetzes enklitischer Natur waren, d.h. daß sie im *Spap.* ein unbetontes /ə/ als Silbenträger besaßen. Hier finden wir sogar neben der Schreibung mit -*y*-: *-byd* auch solche mit -*w*-: *-bwd*⁹³. Dies kann doch nur bedeuten, daß die Natur des Schwa als Murmelvokal noch bewahrt war, wobei die Färbung nach / \bar{e} / oder / \bar{o} / hin schwankte; die Grenzen zwischen /ə/ und einem überkurzen / \bar{e} / oder / \bar{o} / sind ja auch schwer zu ziehen.

Wenn wir also die Verhältnisse im MpT für die Beurteilung unserer Frage heranziehen dürfen, dann ist im frühen Mp. mit einem Erhalt

⁹³ MACKENZIE, Notes 1967, S. 23ff. (leider ohne Angabe der Belegstellen).

des spap. /ə/ in unbetonter Silbe bzw. mit einem dem Schwa sehr nahe stehenden überkurzen /ē/ oder /ō/ noch zu rechnen.

44.3. Mp. *u* < spap. *i* und *a* nach anlaut. *w*-

Infolge des mp. Wandels von anlautendem *w*- zu *g*^w- (siehe unten § 45.2.3. und § 53.7.) entwickelte sich aus einem folgenden *i* oder *a* ein *u*. Belegt ist dieser Vorgang in folgenden Wörtern:

u < *i*: (143) *gwk^wnyh-y* < **vi-kān-ya*; (144) *gwmrc^wk* < **vi-marzāka*;
(145) *gwndpr* < *vinda-farna(h)*.

u < *a*: (148) *gwlk-y* < **vardaka*.

44.4. Die zweite (mp.) *y*-Epenthese

Neben der spap. *y*-Epenthese (§ 22.2.) fand jetzt im Mp. eine zweite statt, deren Konditionen auf Grund des geringen Wortmaterials des MpI nur andeutungsweise bestimmt werden können.

Betroffen davon sind jene Wörter, in denen im Spap. ein intervokalisches *y* vor einem langen Vokal stand (§ 22.1.4.). Hier zeigt eine Form (281) *pty^wk* = spap. /*pati-y-āk*/ eine NF mit mp. Entwicklung: *pyt^wk* = mp. /*paydāg*/, wobei die Lesung /-ay-/ vom frühen Np. abhängt: /*paydā*/, vgl. MacKENZIE, Dictionary 1971, S. 66 s.v. Es fand demnach Epenthese mit Verlust des *y* bzw. Metathese statt, die aber davon abhing, daß dem spap. -*iy*- + Langvokal noch eine Silbe vorausging; in (152) *gy^wk* oder (388) *zyd^wn-y* blieb *y* unverändert.

Anscheinend erfolgte vor *r* ein noch weitergehender Wandel, nämlich /-ay-/ zu /-ē-/ , wie das im MpI nur historisch geschriebene (263a) *pry^{wz}-y* **pari-y-auja(h)*-, mp. = /*pērōz*/, nahelegt, und womit sich die umlautfördernde Wirkung des *r* aus der spap. *y*-Epenthese (§ 22.2.) fortsetzt.

44.5. Sekundäre Vokaldehnung

Eine Anzahl mp. Wörter zeigt im Vokalismus dort Längen auf, wo man aus etymologischen Gründen Kürzen erwartet. Dabei erweist sich in einer Gruppe die Auswirkung eines verlorengegangenen Hauchlauts, in einer anderen aber sind es morphologische Ursachen, die zur Dehnung einer Kürze führten.

44.5.1. Unter dem Einfluß des Hauchlauts

Ein mp. *h* kann sowohl auf altir. *h* wie auch auf altir. *θ* und spap. *s*² zurückgehen. Seine Stabilität innerhalb des Konsonanten-

systems war zu allen Zeiten nicht sehr stark. So war auslautendes *-h* schon vor dem Spap. am Wortende und in der Kompositionsfuge geschwunden, vgl. § 34, Vorbemerkung. Vgl. auch zu den schwankenden Schreibungen eines anlautenden *h-* oben § 20.1.2. und § 20.2.1. Für den Verlust eines altir. intervokalischen *h* mit nachfolgender Kontraktion der Vokale findet sich ein Beleg: (343) *w'c'rpt* < **vahācār(n)a-pati-*.

Diesen Schwächungsprozessen, die altir. *h* betrafen, schloß sich im Mp. auch das aus altir. *θ* entstandene *h* an; es konnte, aber es mußte nicht, schwinden, wobei es, wenn ihm ein Kurzvokal vorausging, diesen dehnen konnte. Hier gibt es für die Lautfolge *i + θ + r*, die über *|ihr|* zu *|īr|* werden konnte, zwei Beispiele, deren eines auf Grund seiner inversen Schreibung dazu gehört: (102b) *cyryk* = *|čirik|* < **čīθrika-(?)* mit historisch geschriebenem Grundwort: (102a) *ctr-y* = *|čīhr|* < *čīθra-*, das diese Entwicklung nicht mitmachte. Die inverse Schreibung nach diesem Muster zeigt der berühmte PN (45) *'rthštr* = spap. *|artaxšīr|* < **arta-xšīra-*, dessen langes *i* zusätzlich durch das Fehlen des Schluß-*y* in sämtlichen zahlreichen Belegen untermauert wird.

Besonders anfällig war *h < θ* auch im Mp. im Wortauslaut. Dafür sprechen auch u.a. zahlreiche MpT-Formen, die entweder auf *-yh* auslauten oder mit Schwund des *-h* auf *-yy*. Hierher gehören auch die Suffixe der Ausdehnung mp. *|-ā|*, mpB: *-'d'*, < altir. *θva-* in: (246) *phn'-y* m. Abl. < **paθana-θva-*, dessen Wortausgang einschließlich des Nasals auf (113) *dr-n'-y* zu altir. *dar(g)a-* übertragen wurde.

44.5.2. Analogisch (*-ik*, *-īr*)

Letzte Silben konnten analogisch vielleicht schon im Spap. gedehnt werden, wenn ihre Struktur von der Vokalquantität abgesehen einem verbreiteten langvokalischen Wortausgang glich; natürlich mochte auch die Wirkung des Endsilbenakzents dabei eine verstärkende Rolle spielen. Beispiele auf *-ik* aus altir. *-ika-* wurden bereits oben § 21.1.2. besprochen, zu *-īr* < *-ira-* vgl. Etym. Index, s.v. (189) *krtyr*, hier bleibt noch ein verbreiteter parthischer PN nachzutragen, der zwar im Mpl historisch korrekt geschrieben erscheint: (178) *k'm-y* = PaI: *krm-y* < **kār-ina-*, dessen griech. Wiedergabe neben anderen sekundären historischen Quellen aber bereits die Angleichung an den ebenfalls bedeutenden Parthernamen Sūrēn (Nr. 320) aufweist: Καρην, vgl. Σουρην.

Eine zweite Kategorie von sekundärer Vokaldehnung findet sich gelegentlich vor einem schweren Suffix⁹⁴: (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbav-ant-ačya-* und (267b) *pthšr'nd* (bzw. *pthšr' <w>nd*) < **patišfara-vant-*.

45. Die Konsonanten

Der Konsonantismus des Spap., der noch weitgehend mit dem des Altiranischen identisch geblieben war, wurde im Mp. grundlegend verändert durch die sogen. persische Lautverschiebung⁹⁵. Dieser im Terminus an die germanische Lautverschiebung erinnernde Vorgang unterscheidet sich von jener allerdings dadurch, daß die berühmte GRIMM'sche Kreisbewegung des Germanischen im Mp. Anfang und Ende aufweist und nur auf bestimmte begrenzte Positionen zutrif, sodaß man hier besser von einer Kettenentwicklung im Sinne MARTINET'S⁹⁶ spricht:

p-t-k → *b-d-g* → *y-w* → Ø (d.h. als Konsonanten, in den neuen mp. Langvokalen leben *y* und *w* natürlich weiter).

Mutatis mutandis bildet auch die Reihe *č-j-z* eine entsprechende Kette: *č* (→ *j*) → *z* (vgl. § 35, Vorbemerkung).

Unter den weiteren bes. markanten Erscheinungen im Konsonantismus des Mp. steht der Wandel von *θ* bzw. *s*² zu *h*, die Neuentwicklung eines Phonems *l* und die Neuschaffung des Phonems *j* aus anlautendem *y*.

45.1. Die Entwicklung von *p-t-k*

Bereits im Spap. fand, wie wir sahen, der Wandel von *-nt-* zu *-nd-* (§ 28.3.2.) und von *-nk-* zu *-ng-* (§ 31.2.) statt, für altir. *-mp-* liegt leider kein sicheres Beispiel vor (vgl. Etym. Index Nr. 327: *šnbytkn*). Nach Vokal und *r* dagegen war im Spap. die jeweilige Tenuis noch bewahrt, was aus der Mpl-Orthographie klar hervorgeht. Im 3. Jhd. n. waren aber auch in diesen Stellungen längst die Mediae eingetreten,

⁹⁴ EILERS, Demawend 1954, S. 273f. Offenbar hatte sich zu *-wand* ein Allomorphem *-āwand* etabliert, ebenso wie zu *-mand* ein erweitertes *-ōmand* (vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 280 = § 50.16.). Allerdings ist es besser von ahistorischen Rückinterpretationen der Suffixe (in Fällen wie etwa *xod-āwand* zu *xodā* 'Herr') auszugehen, als von akzentbedingter Vokaldehnung zu sprechen.

⁹⁵ Vgl. HORN, Np. 1901, S. 61 = § 25. Er versteht allerdings lediglich den Wandel von *p-t-k* zu *b-d-g* in bestimmter Umgebung darunter.

⁹⁶ MARTINET, Économie 1955, S. 59ff.; da nun der Wandel von *nt, nk* zu *nd, ng* nachweislich am Anfang der Entwicklung steht, handelt es sich bei der persischen Lautverschiebung um eine 'Schub-Kette' ('chaîne de propulsion').

und dafür sind auch innerhalb der Wörter der Kategorie I mehrere Beispiele zu finden.

45.1.1. $p > b$ ⁹⁷

(373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-ya*; eigentlich hätte der altir. Verbalstamm *xšaub-* lautgesetzlich im Mp. einen Präsensstamm /**šōw-*/ oder allenfalls /**šōy-*/ ergeben sollen, vgl. beispielsweise mpT: *gw-* = /*gō(w)-*/ < *gauba-* 'sprechen', doch wurde bei *-xšaub-* die Entwicklung durch Analogie verhindert. Die Möglichkeit hierzu brachte der Präteritalstamm /*šuft*/, vgl. mpB (92): *w-šwpt-n'*, dessen Lautfolge *-ft* lautgesetzlich auch auf eine Wurzel mit *-p* + *-ta-* zurückgehen konnte. Welches semantisch nahestehende oder auch korrelative Wort das 'Gelenk' für die Uminterpretation war, ist unsicher, möglicherweise das im MpT isolierte *wrwhyhyd*, Präsensstamm: /*wi-rōb-*/, '*wegreißen', Präteritalstamm /**wi-ruft*/⁹⁸. Jedenfalls liegt ein Präsensstamm auf *-b* vor, das nie ein *p* gewesen war. Wenn der Schreiber gleichwohl *-p-* schrieb, dann geriet ihm die Form historisch gesehen invers, tatsächlich aber hätte er sie kaum anders schreiben können. Auch in (59) **wb'pr-y* = /*awābar*/, dissimiliert aus **avāvara-* steht *-p-* orthographisch für *-b-*, welches ebenfalls nie *p* war.

Die angeführten Formen konnten bzw. mußten so geschrieben werden, weil zur Zeit der sassanidischen Schreiber ein intervokalisches *-p-* für den Lautwert *-b-* stand.

45.1.2. $t > d$ ⁹⁹

Für den Übergang von *spap. t*, intervokalisches, auslautend nach Vokal und nach *r*, findet sich ein Hinweis in dem Wort für Gott: (380a) *yzt-y* < *yazata-*, NF (in allen jüngeren Iss. nach Šāpūr I.): *yzdt-y*; (380b) Pl.: *yzt'n*, NF: *yzd'n*, < *yazatānām*; nur mit *-d-* belegt ist der PN: (380c) *yzdpt* < **yazata-pāta-*. Wie schon in Anm. 45 ausgeführt ist die Form insoweit problematisch, als sie erst synkopiert wurde, als das *t* bereits zu *d* geworden war, also erst in mp. Zeit. Beachte die Schreibung mit *-dt-* für */d/*.

Ein weiteres Beispiel, in dem die Behelfsschreibung mit zwei Buchstaben eine Media ausdrücken soll, aber diesmal mit im Vergleich zu *yzdt-y* vertauschter Buchstabenfolge, d.h. mit *-td-* für */d/*, ist der religiös

⁹⁷ Vgl. TELEGI, Essai 1935, § 9.

⁹⁸ HENNING, Verbum 1933, S. 184.

⁹⁹ Vgl. TELEGI, op. cit., § 10.

bestimmte Terminus für die 'Verwandtenehe': (175) *hwytwd'h-y* < *aw.xvait(u)-vadaθa-*. Ungewöhnlich bleibt die Bewahrung des intervokalischen *-d-* in der archaisierenden Sakralsprache.

45.1.3. *k > g*¹⁰⁰

In einem Wort der Kategorie I dokumentiert sich der Wandel von *k* zu *g*. Dabei handelt es sich um den PN: (301) *sgpws-y = mp. /sagbus/ < *saka-puça-*, der ebenso wie oben (§ 45.1.2.) *yzd'n* von den Regeln der *spap.* Synkope ausgenommen blieb (vgl. Anm. 45). Im Volksnamen der Saken selbst finden wir dagegen die reguläre Schreibung mit *-k-*: (302) *sk'n* m. Abl. < *sakānām*. Da *g* im Gegensatz zu *b* und *d*, die im Mp. als */w/* und */y/* gelesen werden konnten, weniger mißverständlich war, konnte es hier in einer unhistorischen Orthographie benutzt werden.

45.2. Die Entwicklung von *b-d-g* und *w-y*

Die *spap. Mediae b-d-g* werden anlautend und nachkonsonantisch bewahrt. Zwischen und nach Vokalen werden sie in der Regel zu den entsprechenden Halbvokalen *w* bzw. *y* verschoben. In der Stellung vor einem Konsonanten ist die Entwicklung recht unterschiedlich (Umstellungen, Assimilationen)¹⁰¹.

Die urspr. Halbvokale ihrerseits, die schon im Spap. starke Einbußen erlitten hatten (vgl. § 22.1.2., 22.5., 22.1.6.; 24.3.2.), werden im Mp. noch weiter zurückgedrängt, was wir teilweise in § 44.1. (Monophthongisierung und Kontraktion) schon sahen.

45.2.1. *b > w*¹⁰²

Unhistorische Schreibungen mit *w*: (236) *nywšhpwhr-y* < **naiba-xšāyathya-puθra-*; (258) *prw'r-y* < **pari-bāra-* und (75) *'yw-°* < **hayaiθ-ba(?)*. Letzteres Beispiel, die proklitische Optativpartikel zeigt neben dem starken Anlautsverlust (§ 44.1., S. 123) auch im auslautenden (soweit man das bei einem Proklitikon sagen kann) *-w* eine sehr moderne Form (statt *-wb-*, siehe unten). Möglicherweise wirkte hierbei das gleichfalls proklitische Zahlwort (74) *'yw-* < *aiva-* ein,

¹⁰⁰ Vgl. TELEGGI, op. cit., § 11.

¹⁰¹ HORN, Np. 1901, § 19,5; 19,6; 19,9 und § 20,2; 20,5. HÜBSCH-MANN, Pers. St. 1895, §§ 77, 92 und 141.

¹⁰² Vgl. TELEGGI, op. cit., § 12.

das uns auch für den Anlaut von mp. /ēw-/ die historisch korrekte Schreibung liefert.

Statt -y- konnte aber auch jederzeit -d- geschrieben werden (vgl. § 22, Vorbemerkung), zumal eine spap. Anlautsgruppe **adw-* dieselbe lautliche Entwicklung nahm¹⁰³. Analogisch ausgebreitet zeigt sich im Mpl die Schreibung *'dw-* = /ēw-/ in zwei Wörtern, die erst über eine Konsonantenumstellung zu diesem Anlaut kamen¹⁰⁴: (5) *'dwyñ* = /ēwēñ/ < *abi-dainā-* über /**abdēñ*/ > /**adwēñ*/; ebenso in (7) *'dwyñpt* < **abi-daina-pati-*.

Ohne sinnvolle Erklärung bleibt bislang die Schreibung *'wd-* für /aww-/ < *abg-* bzw. *abw-* in (60) *'wd'm* = /awwām/ < **abi-gāma-*¹⁰⁵ und in (61) *'wdyr'n* mit 'moderner' NF: *'wyr'n* < **abi-varyāna-*. So liegt es hier nahe, an eine Fehllesung der MpB-Vorlage zu denken und in der urspr. Fassung ein etwas besser verstehbares **wb-* anzusetzen, doch kann dem entgegengesetzt werden, daß mit Ausnahme eines NPi-Beleges (*'wb'm* = /awwām/ < **abi-gāma-*)¹⁰⁶ die Buchstabenfolge -wb- nur ein einfaches intervokalisches /-w-/ bezeichnet: (59) *'wb'pr-y* = mp. /awābar/ < **avāvara-* (mit Dissimilation des zweiten *v* zu *b*) und in (292) *rw'b'n* = mp. /ruwāñ/ < **rvānam*, wobei in Wörtern wie dem letzteren die Quelle dieses Graphems zu suchen ist (vgl. oben § 24, Vorbemerkung) und das ja dann auch innerhalb der Awestaschrift für -v- fest etabliert wurde (vgl. Anm. 68).

Im Zusammenhang mit dem Wandel von *b* > *w* bestätigt uns damit auch eine Schreibung mit -wb- diesen Übergang. So in (107) *d'twbr*, der NF zu *d'tbr-y*, < **dāta-bara-* oder im Auslaut von (118) *dstgrwb-y* < **dasta-graba-* nach dem Vorbild von (173) *hwsrwb-* (nur Abl.) < **hu-srava(h)-*; (188) *krtswb-y* < **k'rta-srava(h)-* und (257) *prswb-y* < *parθava-*.

Abschließend sei noch auf eine Fehlschreibung in der ŠKZ hingewiesen, und zwar im Patronymikon (4) *'dwk'n* < **abi-(ka)-kāna-*; es ist darum eine echte Fehlschreibung, weil der Name nur /**ēwgāñ*/ gelesen werden konnte¹⁰⁷, was mit Sicherheit nicht stimmt (vgl. Etym.

¹⁰³ Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 71.

¹⁰⁴ Diese Konsonantenumstellung von -bd- zu -db- fand z.B. in mpI(1): '*cb>d'hš-y* < **abda-kaša-*, vgl. mpB(2): '*pd* = /abd/ < *abda-*, nicht statt.

¹⁰⁵ HENNING, loc. cit. (Anm. 103).

¹⁰⁶ HENNING, loc. cit. mit Fn. 4 (bei ANDREAS-BARR, Pehl. Psalter 1933, S. 177, wird nicht von einer Konsonantenumstellung, sondern von einem Wandel *g* zu *w* ausgegangen).

¹⁰⁷ HENNING, loc. cit.: »kommt man mit einer Lesung *Ēw(a)g(ān)* nicht recht aus«. Nicht auszuschließen ist bei diesem Wort auch eine Verschreibung in der Art, wie ich

Index, s.v.). Waren hier nur die Buchstaben vertauscht worden, also urspr. **wdk'n?*

Deskriptiv können die Anlautsgruppen so zusammengefaßt werden, daß in der Regel anlautendes /ēw-/ mit 'yw- oder 'dw- geschrieben wurde, anlautendes /aww-/ mit dem seltsamen 'wd- und anlautendes /aw-/ (wie intervokalisches /-w-/ mit -wb-) mit 'wb-.

45.2.2. w > y

Unter noch nicht ganz geklärten Bedingungen fand eine Verschiebung innerhalb der beiden Halbvokale statt, und zwar von w > y, wobei die Herkunft des mp. /w/ (ob aus altir. v oder b) keine Rolle spielt. Am deutlichsten zeigt sich dies in (132) *gd-y* < **gaba-* mit (d) = /y/, vgl. aber noch diejenigen Fälle, in denen statt eines urspr. -w im Auslaut nach einem langen ā in der Schrift anscheinend ein -y erscheint. Dieses y ist aber erst sekundär — nach dem Verlust des auslautenden -w — angetreten (vgl. oben § 20.2.5. und § 24.3.2.).

§ 20.2.5. und § 24.3.2.).

45.2.3. Spap. w- > g^w.¹⁰⁸

Während im Spap. anlautendes w- noch erhalten blieb (§ 24.1.), wurde es im Mp. je nach Umgebung über **g^w-* zu *g(u)-* bzw. *b-*. Dieser neue Anlaut gilt dann als ein markantes Kennzeichen des SW-Dialekts gegenüber dem Parthischen. Infolge der historischen Schreibweise der Iss. erscheint der Lautwandel von w- > g- jedoch nur selten (5x), der zu b- überhaupt nicht¹⁰⁹. Zu letzterem stimmen nicht nur die griechischen Transkriptionen der ŠKZ (siehe unten § 53.7), sondern auch die Angaben, die HÜBSCHMANN (vgl. Anm. 108, oben) zum etymologisch schwierigen¹¹⁰ armenischen LW: *brinj* 'Reis' macht, dem einzigen von ihm angeführten armeno-iranischen Beleg mit b- < w-. Nach TELEGI (Anm. 109) fand der Übergang von w- zu b- nach der orthographischen Fixierung des MpT, jedoch vor dem Ende des Sassanidenreiches statt (über früh-mp. g^w-).

Beispiele für w- > g-: (148) *gwlk-y* (paI: *wrdk*) < **vardaka-*;

sie im Etym. Index, s.v. (2): ('d'ly), für mpB: 'p'r' in Erwähnung zog, also urspr. **pk'n(?)*.

¹⁰⁸ HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 154-164; TELEGI, Essai 1935, § 26.

¹⁰⁹ TELEGI, op. cit., § 27. Siehe auch unten Anm. 136b.

¹¹⁰ MAYRHOFER, EtWbAid III, S. 282.

(149) *gwrk'n* (paI: *wrkn*) < *v^urkāna-*; (143) *gwk'nyh-y* (vgl. paT: *wyg'n-*) < **vi-kān-ya*; (144) *gwmrc'k* (vgl. sogd.: *wmrz-*) < **vi-marzāka-*; (145) *gwndpr* (paI: *wyndprn*) < *vinda-farna(h)-*; (152) *gyw'k* (NF zu *wy'k*) < **v(i)-y-āka-*¹¹¹.

45.2.4. *d* > *y*^{112a}

Zu den 'orthographischen' Schreibungen von (*d*) = */y/* < *y* siehe oben § 22, Vorbemerkung.

Beispiele: (7c) *'gr'dyh-y* = */agrā-y-ī(h)/*; wenn die Abstraktbildung dieses Wortes schon in die altir. Zeit zurückreichen würde, so läge eine inverse Schreibung mit (*d*) = */y/* < *w* vor. Viel wahrscheinlicher aber ist eine sekundäre Bildung aus (7a) *'gr'd-y* = */agrā/* < **agrāvā* und dem produktiv gebliebenen Abstraktsuffix *-ī(h)*. Dazwischen entstand */y-/*, geschrieben (*d*), als Hiattilger und drang von dort aus, wenn auch vielleicht nur graphisch, in den Auslaut von *'gr'd-y* ein^{112b}. Jedenfalls steht zweifellos *d* für *y*, ohne daß je ein *d* bei diesem Wort in dieser Position gestanden hat; daraus folgt, daß ein spap. *d* in gleicher Position, d.h. intervokalisch, im Mp. den Lautwert *y* erhalten hatte.

(37) *'pz'dyh-y*; die Verhältnisse sind ähnlich wie oben. In intervokalischer Position steht (*d*) für */y/*, das entweder aus */w/* entstand (§ 45.2.2.); altir. **upa-jāv-ya*, oder als Hiattilger eingeführt wurde.

(83b) *bgd'n* < *bagānām*; die Schreibung mit *-gd-* dient hier für intervokalisches *-y-*, wobei der Schreiber gleichsam einen Kompromiß zwischen historischem *-g-* und gesprochenem *-y-* schloß. Das Muster hierfür konnte er dem PN (84) *bgdt* < *baga-dāta-* entnehmen, der nach Ausweis der griechischen Parallele: *Baδ-ov* zu */bay(y)ād/* geworden war; allerdings war hier die Folge *-gd-* historisch korrekt.

(97) *byrwn-y* < **badī-ravan-*; die Schreibung *-y-* bestätigt nicht nur den Wandel von *d* > *y*, sie gibt auch die weitere Entwicklung von spap. *-ad-* zu frühmp. *-ay-* und letztlich *-ē-* wieder, da für konsonantisches nachvokalisches */y/* der Buchstabe (*d*) etabliert war.

Historisch gesehen invers ist die Schreibung in (132) *gd-y* < **gaba-* und in (286) *rd-y* < *ragā-*, in (317) *sthry't* < **staxra-dātā-* ist sie dagegen schon so 'modern', daß man sie fehlerhaft nennen könnte.

¹¹¹ Leider war mir die Arbeit MACKENZIE's: 'The model marriage contract in Pahlavi', *Cama*-Vol. 1969, nicht erreichbar, worin er nach Ausweis von A. V. Rossi, *Linguistica* 1975, S. 23, die Entstehung von mp. *gō-* < **w(i)yā-* in mpB (36): *gōhrīg* behandelt hat.

^{112a} TELEGI, *Essai* 1923, § 13.

^{112b} Nach HENNING, *Mir*, 1958, S. 68 mit Fn. 1.

45.2.5. $g > y$ ¹¹³

Für den Wandel von $g > y$ sahen wir im vorangegangenen Paragraphen bereits ein direktes Zeugnis: (286) $rd-y < ragā-$, sowie die graphische Einwirkung von (84) $bgdt < бага-dāta-$ auf den Pl. (83b) $bgd'n < bagānām$, die nur dann verständlich ist, wenn in beiden Wörtern die Entwicklung zu $-y-$ bzw. $-yy-$ vollzogen war; damit können wir auch für den Singular (83a) $bg-y$ 'Gott' ebenso wie in $rd-y$ den durch das MpT (= $-by$) bestätigten Auslaut ansetzen: $|bay|$.

Von dem mp. Übergang des g zu y nachvokalisch im In- und Auslaut sind jene Fälle zu trennen, in denen bereits im Altir. ein vorkonsonantisches g verlorengegangen zu sein scheint, durch Spirantisierung zu $|x|$ und weitere Verhauchung zu $|h|$. Beispiele im MpI hierfür sind: (116) $drwnd-y$ m. Abl. $< *drugvant-$, vgl. gath. $drəgvant-$ gegen j. aw. $drvant-$ (vgl. auch $-rg- > -r-$: § 31.3.) und (359) $wrhr'n$ m. Abl. $< v^rθrā(g)n(a)-$, wobei aber eine Ableitung (359d) $wrtgnpt$ $*v^rθrāgna-pāta-$ mit Erhalt des g und Verlust des r im sassanidischen Persisch höchst merkwürdig anmutet. In (209) $mrw-y < margu-$ wurde g scheinbar im Auslaut zu $-w$, in Wirklichkeit aber war es auch hier, wie die aw. Form $mo^rum = |morvəm|$ ¹¹⁴ $< *mar(g)^v-$ zeigt, nach r (§ 31.3.) verlorengegangen.

45.2.6. $d > h$

W. LENTZ¹¹⁵ lokalisierte den im Persischen gelegentlich erscheinenden Wandel von altir. d zu h im Medischen, HENNING dagegen als Dialekterscheinung in SW-Iran. Auch im mp. Material der Iss. finden sich einzelne Belege: (67) $'wrw'hm-y < *urvādma$; (234) $nydpr'm'n < *naiḍa-framāna-$ zeigt in der NF mit h : $*nyhpr'm'n$ ($nyhrpr'm'n$) die 'medische' Variante; (305) $sp'hpt < *spāḍa-pati-$ und (307) $sph'n < *spāḍāna-$.

Nach § 37. (s^1/s^2) ist zwischen altir. d und mp. h eine Übergangsstufe δ anzusetzen.

45.2.7. $y- > j-$

Anlautendes $y-$ wird zu $j-$; einen Hinweis darauf gibt neben den griech. Transkriptionen mit $\Delta i-$ (siehe § 53.7.2.) auch das Parthische

¹¹³ TELEGI, op. cit., § 14.

¹¹⁴ BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 164 = § 275.

¹¹⁵ LENTZ, Elemente 1926, S. 268f.; ähnlich TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 194f.; aber als echt-persische Dialekterscheinung mit guten Gründen HENNING, Verbum 1933, S. 187, s.v. xvaz.

bei dem PN mpl (374): $y'dyn = pal: z'hyn = grI: \Delta\epsilon\eta\nu < *y\ddot{a}u\delta a y a n a$. Eine Ausnahme bilden die durch die zoroastrische Tradition geschützten Termini mpl (380): $yzdt-y$ 'Gott' m. Abl. und (378): $y\ddot{s}t-y$ 'geopfert; Opfer'.

45.3. Die Entwicklung von θ und s^2 ¹¹⁶

In § 29 und 30 stellten wir zum t -Phonem ein Allophon θ fest, das im Mp. ebenso zu h wurde wie das sogenannte s^2 (§ 37, Vorbemerkung), das anlautend oder wenn aus ap. ζ aber als s im Mp. und Np. erscheint.

45.3.1. SW- $\theta > mp. h$

Die im Spap. infolge der Synkope entstandenen Spiranten $\theta < t$ vor p und k wurden bereits in § 29.2.1.1. verzeichnet, wobei an dieser Stelle noch einmal auf die NF $p'hks-y$ mit h zu (244) $p'tk's-y < *pat(i)-k\ddot{a}\theta a$ - hingewiesen werden soll.

Schon in das Spap. setzten wir den Übergang von altir. $-\theta v-$ $> -h-$ (§ 34.4.).

45.3.2. SW- $s^2 > mp. h$ bzw. s

$s^2 = /s/$. Da die Schreibung hier natürlich nichts über eine Entwicklung aussagen kann, sei es erlaubt, auf das Np. hinzuweisen.

s^2 im Anlaut (vgl. § 37.2.2.): (318) $st-stwn-y < ap. \theta a t a-$, gemeinir. $s a t a-$, np. $s a d$ '100'.

$s^2 < ap. \zeta$ (vgl. § 37.2.1.): (300) $s's'n$ m. Abl. $< *s\ddot{a}\zeta\ddot{a}n a-$, np. $s\ddot{a}s\ddot{a}n$; (301) $sgpws-y < *s a k a-$ + $p u \zeta a-$, vgl. np. $p u s$ 'Sohn' (F. WOLF, Glossar²1965, S. 199).

Die Orthographie von $s^2 = mp. /h/$ war, wie bei $t = spap. /\theta/ = mp. /h/$ (§ 29.2.1.1.) recht stabil, und es ist bezeichnenderweise in der Stellung nach Vokal das gleiche Wort wie dort, das auch hier Einblick in die tatsächlichen Lautverhältnisse bietet: (244) $p'tk's-y$, NF: $p'tk'h-y(!)$ und $p'hks-y$, $< *p a t i - k \ddot{a} \theta a$. Der Verallgemeinerung auf alle übrigen Fälle steht nichts im Wege.

Auch in der Teilgruppe $-rs^2-$ = mp. $-hl-$ finden wir zwei Beispiele, die allerdings untereinander homonym sind: (274) $pwhl-y$ 'Strafe' $< p^r\theta a-$ und (275) $pwhl-y$ 'Brücke' = mit historischer Orthographie:

¹¹⁶ TELEGGI, op. cit., § 16; vgl. bes. S. 196, Fn. 1.

pwrs-y, < **p^rrθu-*. Auch hier ist die gesamte Gruppe (vgl. § 37.2.3.) mitbetroffen.

45.3.3. NW-θ > mp. h

Zu den *spap.* Verhältnissen siehe § 30. Die NW-Lautfolge *-θr-* wurde wohl schon im Partischen sehr früh zu *-hr-*, sodaß in den Mpl-Texten die Schreibung mit *-hr-* relativ häufig auftritt unterstützt natürlich von der Tatsache, daß dem eigentlichen Mpl. der Laut θ fehlte.

Beispiele: (71) *'yhrpt* < **aiθra-pati-*; (100) *chrk-y* m. NF < **čiθra-ka-*; (276) *pwhrk* < **puθra-ka-*; (325) *šhpwhr-y* m. Abl. < **xšāyaθya-puθra-*; (345) *w'spwhrkn* mit hist. NF: *w'spwtrkn* < **vāis-puθra-kāna-*; (359) *wrhr'n* m. Abl. < *v^rrθrāgn(a)-* und der merkwürdigen NF: *wrtgn-pt* (vgl. oben § 45.2.5.).

Wie wir oben (§ 44.5.1., S. 126) schon sahen, konnte das so entstandene /h/ mit Ersatzdehnung gelegentlich schwinden: (102b) *cyryk* < **čiθrika-* bzw. nach Ausweis der inversen Schreibung (45) *'rthštr* für *|ardašir|* < **arta-xšira-*.

45.4. f > x

Im Mpl ist ein Fall belegt, in dem aus *f* vor *š* (nach Konsonantenumstellung) ein *x* entwickelt wurde: (267) *pthšr-y* m. Abl. < parth. *|patišfar|*, altir. **pati-švara-*, vgl. Etym. Index, s.v.

45.5. Die Entwicklung von č und j^{117a}

Wie schon in § 35, Vorbemerkung, festgestellt, besaß das Alphabet des Mpl für /č/ und /j/ nur einen Buchstaben (*c*). Somit ist ein Wandel von /č/ zu /j/ im Mpl nicht nachweisbar, auch wenn er mit Sicherheit im In- und Auslaut stattgefunden hatte, bevor der so vermehrte Laut /j/ ausgenommen in der Stellung nach *n* seinerseits zu /z/ wurde. Für diesen letzten Übergang von /j/ aus altir. /č/ und /j/ zu /z/ aber besitzen wir eine größere Zahl von inversen Belegen, in denen auch ein /z/ = altir. /z/ mit (*c*) geschrieben wurde. Der Lautwandel muß daher in einer relativen Chronologie ähnlich wie der von *|d|* > *|y|* oder von NW-*|θr|* > *|hr|* recht früh angesetzt werden.

Beispiele: (13) *'mcs-p-y* < **hamazāspa-*; (82) *bckr-y* < **bazda-kakara-*; (144) *gwmrc'k* < **vi-marzāka-*; (251) *prcndyn* < *fra-zantīnām*;

^{117a} TELEGI, op. cit., § 22a und b (im Original steht zweimal 22).

(347) *wcrk'n* < **vazarakānām*; (355) *wr'c* m. Abl. < *varāza-*; (361) *wrty'c* < **vartayāza-*.

Unter singulären Sonderentwicklungen des Lautes /č/ sind zwei anzuführen, einmal (181) *knysk-y* 'Mädchen' < **kaničakā-*, mit /č/ > /s/ ^{117b}, und zum andern die Wiedergabe eines semitischen Šade sowohl durch (c) ¹¹⁸ als auch in einer NF dazu durch (s): (217) *n'cr'-y*, NF: [n]s[r'-y], < sem. *nāšūrā(ya)*, der Selbstbezeichnung der Mandäer.

45.6. Mp. l

Der unterschiedslose Gebrauch von (l) und (2) für /l/ oder /r/ im Mpl (und MpB), wobei (l) dem mehrdeutigen Zeichen (2) für *r* vorgezogen wird, ließ (§ 41, Vorbemerkung) nur den einen Schluß zu, daß das Spap. kein Phonem *l* besaß und nichtpersische Wörter mit /l/ in sein *r*-Phonem überführte ¹¹⁹. Diese Gewohnheit wurde als Schreibusus selbst dann beibehalten, als in mp. Zeit aus bestimmten Lautfolgen ein /l/ in einer begrenzten Zahl von Wörtern entstand, und der Buchstabe (l), u.U. auch (2), damit beide Phoneme vertreten mußte. Dies war besonders innerhalb der so vieldeutigen MpB-Schrift (*r=w=n=*) das kleinere Übel gegenüber der theoretischen Möglichkeit *l* und *r* den Lautwerten entsprechend zu trennen, zumal man ja ein *l* auch historisch schreiben konnte, wenn nicht sogar sollte, d.h. mit jener Lautfolge, aus der es entstanden war.

Für das Mpl des 3.Jhd. kommen drei Quellen für *l* in Frage, einmal die Folge *-rd-*, sodann die Folge *-rθ-* und schließlich in zwei Wörtern, die offenbar mit alanisch-skythischer Entwicklung übernommen wurden, aus *-ry-*. Die Entstehung eines *l* aus *-rθ-* ist dagegen wohl ebenso wie die aus *-rd-* dem SW-Dialekt zugehörig ¹²⁰, es gibt jedenfalls im Mpl kein Gegenbeispiel.

45.6.1. *l* < *rd*

Neben den historischen Schreibungen mit *-rd-* (§ 28.3.5. und § 41.4.) stehen fünf Belege mit *-l-* ¹²¹: (81) *b'l'n* < **bardān-ām*; (148) *gwlk-y*

^{117b} Nach SZEMERÉNYI (mündl.) läßt sich die Form *knysk-y* lautgerecht durch folgende Entwicklung deuten: *-ičak* zu *-izak* und mit Synkope zu *-isk*.

¹¹⁸ Dies ist auch der Usus in den aram. Ideogrammen, vgl. z.B. (cb2) = *SBW* oder (lcd2) = *LSD-r* im Index der Ideogramme.

¹¹⁹ TELEGGI, op. cit., § 23.

¹²⁰ Gegen LENTZ, der diese Erscheinung dem Norden zuweist (Elemente 1926, S. 259f.); die Verhältnisse waren ja in beiden Fällen sehr ähnlich (bei Ansatz einer Metathese sogar identisch): *rd* > *rδ* und *θr* > *δr*, sodaß sich jeweils ein *r* > *l* entwickelte, wenn es in direktem Kontakt zu *h* (< *δ*) stand.

¹²¹ Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 71f.

< **vardaka-*; (241) *p'sp[l-y]*, Patr.: *p'sply-kn*, < **pāsa-farda-(?)*;
(330) *špšyl'r-y* < **?.r(a)-dāra-*; (371) *wypl-y* m. Abl. < **vaya(h)-farda-*.

45.6.2. *l* in *-hl-* < *-rθ-*

Zur historischen Schreibung mit *-rs²-* vgl. § 37.2.3. und § 41.4.; die 'moderne' Schreibung liegt vor in: (274) *pwhl-y* 'Strafe' < *p^rrθa-* und in der NF zu (275) *pwr-s-y* 'Brücke' = *pwhl-y* < **p^rrθu-*.

45.6.3. *l* < *ry*

Weder der SW-Dialekt noch das nordwestliche Parthisch kennen einen Lautwandel von *-ry-* zu *-l-*. Treten nun in der Staatssprache Wörter mit einer derartigen nachweisbaren Lautentwicklung auf, so handelt es sich mit Sicherheit um Entlehnungen aus einem dritten Dialekt.

Während beim Völkernamen (39) *'l'n'n* < *aryānām* (+ sek. Pl.-Suffix) die Antwort auf das 'Woher' der Entlehnung vom Namen selbst geliefert wird, ist dies bei dem berühmten Parthernamen *Walaxš*: (356) *wrd'hš-y* < **varya-kaša-* nur indirekt zu erschließen, vgl. Etym. Index, s.v., legt aber ebenfalls einen alanisch-skythischen, vielleicht auch parnisch-skythischen, Ursprung nahe.

Die inverse Mpl-Schreibung mit *-rd-* liefert aber nicht nur die tatsächliche Aussprache *||*, sie bietet auch eine weitere Gewähr für den in § 45.6.1. angesetzten Vollzug des Wandels von *spap. -rd-* zu *mp. -l-*.

C-2: Wörter der Kategorie II

46. Der Wortausgang *syrr. ON/LN* im Mpl

Am Anfang der Analyse dieser Wortklasse stehen gewisse Erscheinungen des Wortauslauts, die zwar weniger die Anwendung der historischen Orthographie erkennen lassen, jedoch u.U. ein Licht auf die Quelle der Orts- und Ländernamen lateinischen, griechischen und syrischen Ursprungs zu werfen vermögen. Ausgangspunkt ist hierbei die Verschiedenheit, mit der der vokalische Auslaut dieser Eigennamen wiedergegeben wird, der dadurch auf den ersten Blick ein ziemliches Durcheinander zu bieten scheint.

Zunächst das Material nach seinem Wortausgang geordnet:

46.1. -'y

(8) **gwstyn*'-y (*gnstyn*'y), ON, keine parth. und griech. Parallellform, vgl. lat. *Augusta* bzw. *Agusta*, gr. Αὐγοῦστα bzw. Ἀγοῦστα; (65) *'wrh*'-y = pal: *'wrh*'-y (= grI: Εδεσσαῖν, Εδεσσῶν), ON; (136) *gl'tyn*'-y = pal: *gl'tyn*'-y = grI: Γαλατίας, LN; vielleicht auch (183) NF: *klk*'-y (.lk'y), doch siehe Etym. Index.

46.2. -'d-y

(55) *'t'n*[d-y] = pal: **'t'n'dy*' (*'t'dy*') = grI: [Aδ]ανα, ON; (190) *kst'pl'd*-y = pal: *kst'pr*'-y = grI: Κασταβαλα, ON; (192) *kwm'n'd*-y = pal: **kwm'n'dy*' (*krm'n'dy*') = grI: Κομανα, ON.

46.3. -y'y

(48) *'spny*'-y = pal: *'spny*' = grI: [Ισ]πανίας, LN; (182) *kwtky*'-y m. NF auf -y'd'-y siehe § 46.4., = pal: *kwtky*' = grI: Καππαδοκίας, LN; (183) *[k]lky*'-y m. NF auf -y'd'-y siehe § 46.4., pal: *kyly*' = grI: [Κίλι]κίας, LN; (193) *kwpstry*'-y = pal: *kwpstry*' = grI: Κυβιστρα, ON; (195b) *kysry*'-y m. NF auf -y'd'-y (§ 46.4.) und -ydy'-y (§ 46.5.), = pal: *kysry*' (= grI: Μητακαριρα), ON, vgl. lat. *Caesarea* und gr. Καισάρεια; (198) *m'mstty*'-y (mit -stt- statt -sst-?) = pal: *m'm'sty*' = grI: Μομψουεστιαν, ON; (213) *mwsy*'-y = pal: *mwsy*' = grI: Μυσίας, LN; (309) *spsty*'-y = pal: *spsty*'-y = grI: Σεβαστιαν, ON; (319) *swry*'-y = pal: *swry*' = grI: Συρίας, LN; (377b) *yhwdy*'[-y] = pal: *ywt'y*' = grI: Ιουδαίας, LN.

46.4. -yd'-y

(135) *gr'dkyd*'-y, ohne parth. und griech. Entsprechung, vgl. Etym. Index, s.v., LN; (182) NF: *[k]pwtkyd*'[-y], siehe § 46.3.; (183) *[kl]kyd*'-y, NF, siehe § 46.3.; (195b) NF: *kysryd*'-y, siehe § 46.3.; (294) *lwkyd*'-y = pal: *lwky*' = grI: Λυκίας, LN.

46.5. -ydy'-y

(195b) NF: *kysrydy*'-y, siehe § 46.3. und 46.4.

46.6. -yd-y

(29) *'prkyd*-y = pal: **'prky*' (*'prny*'), grI: verderbt, LN; (254) **prwkyd*-y (*prnkyl*-y) = pal: **'prwk'y*' (*prnk'y*') = grI: Φρυγίας, LN.

46.7. Interpretation

Wenn man nun versucht, die einzelnen Wortausgänge lautlich der Orthographie nach verstehen zu wollen, erhält man: 46.1.: $-ā$; 46.2.: $-ā(i)$; 46.3.: $-yā$; 46.4.: $-iyā$; 46.5.: $-iyyā$ oder $-ayyā$; 46.6.: $-ē$.

Diese derart gewonnenen Wortausgänge lassen sich zwar teilweise, besonders bei den römischen Provinznamen, ohne Schwierigkeiten mit den griechischen Formen verbinden, sie lassen aber vielfach auch die unterschiedlichen Nebenformen (vgl. den ON Caesarea) und noch häufiger die Differenzen zwischen der Mpl- und der Pal-Schreibung in einem sinnlosen Durcheinander weiterbestehen: So entsprechen dem Mpl-Wortausgang $-d-y$ im Pal: $-dy'$ und $-y$; mPl $-y'-y$ entspricht paI: $-yd'y'$ und $-y'$; mPl $-yd'-y$ entspricht paI: $-y'$, ebenso mPl: $-ydy'-y$; mPl $-yd-y$ schließlich entspricht paI: $-y'$ und $-y'$. Dies führt ein Ernstnehmen der sechs verschiedenen lautlichen Wortausgänge ad absurdum.

HENNING, Šāpūr 1939, legte den Mpl-Schreibungen griech. Formen zugrunde: »It is presumed, as a matter of course, that Greek forms (not Latin) underlie the Pahlavi spellings« (S. 830, Fn. 1). Die unterschiedlichen Wortausgänge aber konnte er auch so nicht auf sinnvolle Weise erklären: »I am unable to give any reason for the difference in the spelling of the ending of Lycia, Cilicia, etc. ($-yd'y$, $d = -i-$) as against Cappadocia, Moesia etc. ($-y'y$)« (S. 830). Die das Bild noch verwirrender gestaltenden parth. Parallelförmigkeiten kannte er zu diesem Zeitpunkt noch nicht und zog sie leider auch später (Mir. 1958) nicht mit in seine Überlegungen ein, als er die Wortausgänge fremder Orts- und Ländernamen zusammen mit vokalisches auslautenden mittelpersischen Wörtern systematisch in den Griff zu bekommen versuchte¹²². So konnte er bei den iranischen Wörtern auf $-ā$ zwar das sekundäre Auftreten eines zusätzlichen $-y$ überzeugend klären, vgl. oben § 45.2.4. = S. 132, doch bei Namen der Kat. II ließ sich mit wiederum rein inneriranischen Kriterien keine befriedigende Lösung finden: »Irrealität der Schreibungen« (S. 67).

¹²² Vgl. HENNING, op. cit., S. 67f.:

- »Geschriebenes (1) $-Ky$ steht für gesprochenes $-K$
 Geschriebenes (2) $-Kdy$ steht für gesprochenes $-Kai$
 Geschriebenes (3) $-K'y$ steht für gesprochenes $-Kā$
 Geschriebenes (4) $-Kydy$ steht für gesprochenes $-Kē/-Ki$
 Geschriebenes (5) $-Kyd'y$ steht für gesprochenes $-Kia$

Zu bemerken ist, dass $-Kydy$ genau genommen $-Kēj$ ($-Kū$) ausdrückt und $-Kyd'y$: $-Kijā$, indem $-d$ eben für $-j$ ($-i-$) stehen soll. Ein paar Beispiele, grossenteils Wiedergaben fremder Namen usw., um die Irrealität der Schreibungen zu beleuchten...«.

Nun ist aber seit den Untersuchungen von E. HONIGMANN¹²³ bekannt, daß einzelne ON der griechischen Version der ŠKZ auf einer syrischen Grundform beruhen, und, wie es sich unten (§ 50) zeigen wird, müssen wir in dem Schreiber selbst der griechischen Inschrift einen Syrer, natürlich einen hellenisierten, sehen, der womöglich auch für die Beschreibung der geographischen Verhältnisse seiner Heimat im Archetyp (vgl. § 49) der mp. und pa. Version der ŠKZ herangezogen wurde.

Daraus ergibt sich, daß die Orts- und Ländernamen des römischen Reiches im Mpl zuvor durch ein syrisches Medium (mündlich und schriftlich) gegangen waren, auch bzw. besonders was ihren Wortausgang betraf.

Wie nun die Münzbelege griechischer Städte und die ON in syrischen Texten gleicherweise zeigen (vgl. die entsprechenden Hinweise bei den einzelnen ON im etym. Index), stand vielfach statt der Grundform des ON eine davon abgeleitete Pluralform des Einwohnernamens, z.B. findet sich für Mo(m)psuestia auf griech. Münzen: ΜΟΨΕΑΤΩΝ¹²⁴ und in syrischen Texten: *mmpswsty*¹²⁵, oder für Selinus griech. ΣΕΛΙΝΟΥΣΙΩΝ¹²⁶ und syr. *sylwnwsy*¹²⁷. Andererseits konnten die griech./lat. Endungssuffixe der ON wie im Iranischen (vgl. Antiochia = mpl (19): *'ndywk-y* = paI: *'ndywk* = grI: Αντιοχίαν) so auch im Syrischen ganz weggelassen werden, z.B. finden wir für Kastabala im Syrischen neben *qstbl'* auch *qst'bl*¹²⁸, was dazu führen mochte, ganz mechanisch statt eines griech./lat. ON-Suffixes die syr. Endung *-ayyā* einzusetzen; interessant hierbei ist eine parallel anmutende Erscheinung im Altpersischen gewisse Ländernamen mit dem aramäischen Pluralsuffix *-aya* erweitert in die *a*-Stämme des ap. Systems zu überführen: ap. (133): *Mudrāya-* und ap. (Ø): *Arabāya-*; sowie mit Angleichung an das iranische *-iya*-Suffix ap. (108): *Aθuriya-* neben *Aθurā-*.

Für die im Mpl erscheinenden lat.-griech.-syr. Orts- und Ländernamen wird daher die These aufgestellt, daß sie bei vokalischem Auslaut auf den syrischen Wortausgang *-y'* = */-ayyā/*, den Plural

¹²³ In Recherches 1953, Kap. VI, bes. »2. L'influence du syriaque sur les formes de toponymes« (S. 150 ff.).

¹²⁴ HEAD, HN 1911, S. 725.



¹²⁵ PAYNE SMITH, Thesaurus 1901, S. 2150.

¹²⁶ HEAD, op. cit., S. 728.

¹²⁷ PAYNE SMITH, op. cit., S. 2494.

¹²⁸ PAYNE SMITH, op. cit., S. 3675.

des Gentiliciumsuffixes *-āi* zurückgehen, wobei zwei Belege sogar die ebenfalls dem Syrischen angehörende Erweiterung */-(ə)nayyā/*¹²⁹ zeigen.

Diese syr. Endung *-ayyā* wurde nun zunächst in den MpB-Archetyp der iranischen Inschriften übertragen und ergab dort entweder den Versuch, die syr. Lautung */-ayyā/* wiederzugeben, d.h. mit 6 Häckchen in der MpB-Schrift (= )-, oder bei Benutzung einer schriftlichen Vorlage, die syr. Orthographie (*-y'*) an die spap./mp. anzupassen, d.h. mit 3 Häckchen (= )-. Bei der Umsetzung in das 'häckchenauflösende' Mpl-Alphabet waren dann allen vorliegenden Wortausgangsvarianten zwischen 6 (= *-ydy'-y*) und 3 (= *-ydy*) Tür und Tor geöffnet. Alle uns im Mpl vorliegenden vokalischen Wortausgänge von ON/LN, und ebenso die im Parthischen, lassen sich mit diesen beiden Ansätzen ohne Schwierigkeiten aus der MpB-Vorlage verstehen und beinhalten in sämtlichen orthographischen Varianten lautlich einheitlich syr. */ayyā/*.

In einem nicht mehr hierher gehörenden Fall (KKZ) erscheint auch ein Singular des syr. Gentiliciums: mpl (217): *n'cr'-y*, NF: *[n]s[r'-y]*, 'Mändäer', = syr. */našurāi/* (vgl. Etym. Index, s.v.), da an der betreffenden Textstelle alle angeführten Vertreter der verschiedenen Religionsgemeinschaften im Singular stehen.

Soweit also die These, mit der versucht werden sollte, in die Mannigfaltigkeit und Uneinheitlichkeit der mp. und parth. Schreibungen des ON-Suffixes einen einheitlichen Sinn zu bekommen. In der hier versuchsweise vorgeschlagenen Fassung mag die Hypothese vielleicht nicht alle Fälle eindeutig klären, aber ich kann derzeit für die vokalisches auslautenden syrischen Orts- und Ländernamen keine präzisere Regel bringen.

47. Wort-für-Wort-Analyse

Für die weiteren Beobachtungen am Wortmaterial der Kategorie II empfiehlt es sich aufgrund der begrenzten Anzahl dieser Wörter, die Studien von Wort zu Wort zu entwickeln.

(8) **gwstyn'-y* (*gnstyn'-y*): ON = */agust-ənayyā/*. Die hier vorgeschlagene Transkription beruht auf der Annahme, daß neben den zahlreichen römischen ON mit bzw. auf *Augusta* eine Erweiterung mit *-ina* m.W. nirgends belegt ist. Der Wortausgang wurde deshalb innerhalb der syrischen Sprache interpretiert (s.o., vgl. Anm. 134)

¹²⁹ Vgl. Th. NÖLDEKE, KSG 1898, S. 80f. = §135,3. Die beiden ON/LN sind mpl (8): **gwst-yn'-y* und mpl (136): *gl't-yn'-y*.

ebenso wie unten der LN mpI (136) *gl'tyn'-y* = */galat-anayyā/*. Auch die Orthographie des übrigen Wortkörpers unterstützt die Annahme eines syr. Vorbildes, was sich in (g) = */g/* manifestiert; innerhalb der Mpl-Orthographie würden wir ja in intervokalischer Position für */g/* ein (k) erwarten.

(19) *'ndywk-y*: ON = */and(i)yog/*; paI: *'ndywk* = grI: *Αντιοχίαν*. Der Name einer der wichtigsten Metropolen des Vorderen Orients war den Iranern sicher schon lange vertraut und nicht erst durch Šāpūr's Feldzüge bekannt geworden; so versteht sich auch der iranische Wandel von *-nt-* zu *-nd-* (§ 28.3.2.). Das Verstummen des griech. Wortauslauts: *-ta* dagegen ist zwar auch aus dem Syrischen bekannt (siehe oben), doch ist hier ebenfalls mit iranischer Entwicklung zu rechnen. In der parth. Parallelversion finden wir neben *'ndywk* auch den Versuch einer historischen bzw. syr./griech. Wiedergabe: **'ntywky'* (*'tywky'*), vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 48, Fn. 45.

(24) *'nymyr[dn-y]*: ON = */anemurin/(?)*; paI: *'nymyrdn-y* = grI: *Ανεμούριον*. Die Ergänzung erfolgt mit großer Sicherheit aus dem Parthischen, dessen Schreibung mit (d) = */i/* nur vom Mittelpersischen her zu verstehen ist. Dem Syrischen zugehören dürfte sowohl der Wortausgang *-in* für urspr. *-ion*, als auch die Schreibung (y) für */u/*, falls letzteres nicht gleichfalls schon im Syrischen zu */ə/* geworden war.

(25) *'nzrp[w]s-y*: ON = */anazarbos/*; paI: (*'nglpws*) = grI: *Αγριππιάδα*, vgl. Etym. Index, s.v. Die Folge *-rb-* wird (*lp*) geschrieben, also mit (p) für */b/*.

(29) *'prkyd-y*: LN = */afrikayyā/*; paI: **'prky'* (*'prny'*) = grI: *.....τα.....(?)*. Vom Wortausgang abgesehen, entspricht die Schreibung den Regeln der Mpl-Orthographie.

(42) *'rnm[c]*: ON = */armenaz/*; paI: *'rnm's* = grI: *Λαρμεναζα*. Wenn die Ergänzung richtig ist, worauf parth. *-s* hinweist, so ist (c) für */z/* 'invers'. Pleneschreibung von kurzem */a/*.

(48) *'sp'ny'-y*: LN = */əspānayyā/*; paI: *'spny'* = grI: *[Ισ]πανίας*. Das anlautende Ālef entspricht syr. Schreibgewohnheit für anlaut. */ə/*, griech. *ι-* hätte anders wiedergegeben werden müssen, etwa **h(y)*- oder allenfalls **'y-*. Eine andere Möglichkeit aber, wenn sie auch nicht sehr wahrscheinlich ist, wäre von der Namensform gr.: *Σπασία* auszugehen und hier den ersten Beleg der im MpT häufigen Auflösung anlautender Doppelkonsonanz zu erblicken.

(55) *'t'n[d]-y*: ON = */adanayyā/*; paI: **'tn'dy'* (*'t'dy'*) = grI: *[Αδ]αυα*. */d/* ist 'invers' mit (t) geschrieben, hinzu kommt eine Pleneschreibung von */ā/*.

(65) *'wrh'-y*: ON = */urhayā/*; paI: *'wrh'-y*. In der griech. Version wird der griech. Name: Εδεσσαυ, Εδεσσων verwendet.

(88) *brmn-y* (KKZ): LW aus dem Ostiran. = */brāman/*. Entweder liegt eine Angleichung an (326) *šmn-y* = */šaman/* vor mit Kürzung des urspr. langen */ā/* in der ersten Silbe, oder es handelt sich um defektive Schreibung eines langen */ā/*.

(93) *btn'n*: ON = */batnān/*; paI: *btn'n* = grI: Βαταν.

(133) *gndrws-y*: ON = */gindaros/*; paI: *gndrws* = grI: Γινδαρον. Pleneschreibung eines kurzen */ō/* in der letzten Silbe.

(135) *gr'dkyd'-y* m.NF: *[g]'dky'-y*: LN = */grāykayā/*(?), ein problematisches Wort, vgl. den Etym. Index, s.v.

(136) *gl'tyn'-y*: LN = */galatānāyā/*; paI: *gl'tyn'-y* = grI: Γάλατιας. Zum Wortausgang siehe oben (8) **gwstyn'-y*; Pleneschreibung eines kurzen */ā/*.

(137) *grmn[w]s-y*: ON = */german(y)os/*; paI: *grmnyws* = grI: Γερμανεικίαν. Zu den verschiedenen Wortausgängen vgl. den Etym. Index, s.v.

(162) *hr'n*: ON = */xarrān/*; paI: *h'n* = grI: Καρρας, Καρρων.

(164) *hrwm'dyk*: VN = */hrōmāyig/*; paI: *prwmyn* = grI: Ρωμίων. Ein schon früh ins Iranische eingebürgerter Name, vgl. Etym. Index, s.v.

(182) *kpwtky'-y*: LN = */kappōdikayā/*; paI: *kpwtky'* = grI: Καππαδοκίας. Vgl. syr. *qpwdyky'*. Mit (t) = */d/*.

(183) *klky'-y*: LN = */kilikayā/*; paI: *kylky'* = grI: Κιλικίας.

(186) *krstyd'n* (KKZ): = */kristiyān/*; Sg.

(190) *kst'pl'd-y*: ON = */kastabalayā/*; paI: *kst'pr'-y* = grI: Κασταβαλα. Mit (p) = */b/* und syr. Pleneschreibung eines kurzen */ā/*.

(192) *kwm'n'd-y*: ON = */kōmanayā/*; paI: **kwm'n'dy'* (*krm'n'dy'*) = grI: Κομανα. Syr. Pleneschreibung eines kurzen */ā/*.

(193) *kwpstry'-y*: ON = */kubistrayā/*; paI: *kwpstry'* = grI: Κυβιστρα. Mit (p) = */b/*.

(195a) *kysr-y*: Titel = */kaisar/* bzw. schon */kēsar/*; paI: *kysr* = grI: Καισαρ.

(195b) *kysry'-y* m.NF: *kysryd'-y* und *[kys]rydy'-y*: ON = */kaisarayā/* bzw. */kēsarayā/*; paI: *kysry'* = grI: Μηιακαριρα.

(198) *m'mstty'-y* statt **m'mssty'-y*(?): ON = */mām(a)sestayā/*; paI: *m'm'sty'* = grI: Μουμφουεστιαν. Nach der syr. Form: *mmsysī'*, vgl. Etym. Index, s.v.

(200) *m'lws-y*: ON = */mallos/*; paI: *m'rws* = grI: Μαλλον. Mit Pleneschreibung von kurzem */ā/*, vgl. syr. *m'lws* (Etym. Index, s.v.).

(206) *mktk-y* (KKZ): = */muktak/*(?); vgl. Etym. Index, s.v.

(213) *mwsy'-y*: LN = /mūsayyā/; paI: *mysy'* = grI: Μυσιας.

(214) *mydnplws-y*: ON = /miyōnpolis/ bzw. /-polos/(?); paI: *mydn-prws* = grI: Μυων. Da ein langes /ō/ aber kaum hätte defektiv geschrieben werden können, war der Name im iranischen Mund vielleicht verballhornt worden: /miyān-/ nach mp. *miyān* 'mittlere'? Oder gr. -ων > ir. -ān mißgedeutet?

(215) *mys'n*: LN = /mēsān/; paI: *mysn* = grI: Μησων, Μησωνηων. Dieser LN gehört natürlich zu einer sehr frühen Generation der Lehnwörter und deshalb nur bedingt zur Kategorie II.

(217) *n'cr'-y*m.NF: [n]s(r)['-y](KKZ) = /nazurā(i)/ bzw. /nasurā(i)/; vgl. Etym. Index, s.v. Mit Pleneschreibung von kurzem /a/ und Unsicherheit in der Wiedergabe von sem. š.

(250) *pl'wy's-y*: ON = /flāwias/; paI: **pl'wy's* (*pr'ny's*) = grI: Φλαυιαδα. Mit Pleneschreibung des /ā/ in der Ultima, wobei die Kürze des Vokals von der Schreibung mit Schluß-y bestätigt wird.

Interessant, wenn auch nicht im Rahmen der hier anzustellenden Untersuchungen, ist die Überführung des urspr. sicher *Flāwia* lautenden Namens (vgl. die griech. Belege im Etym. Index, s.v.) in den griech. Deklinationstyp: Ἑλλάς, Ἑλλάδος.

(254) **prwkyd-y* (*plnkydy*): LN = /frūgayyā/; paI: **prwk'y* (*prnk'y*) = grI: Φρυνιας. Mit (k) = /g/. Auch die Verwechslung von n und w sowohl im Mpl wie auch im PaI ist auf die Eigenheiten der syr. Schrift zurückzuführen, woher der Fehler im mp. Archetyp entstand, um schließlich ins Mpl und PaI einzudringen.

(294) *lwkyd'-y*: LN = /lukayyā/; paI: *lwky'* = grI: Λυκτιας.

(304) *sncr-y*: ON = /sinzar/; paI: *syzr* = grI: Σινζαρα. Mit 'inversum' (c) für /z/.

(309) *spsty'-y*: ON = /sebastayyā/; paI: *spstyd'y'* und *spsty'* = grI: Σεβαστιαν. Mit (p) = /b/.

(312a) *slwk-y*: PN = /s(ə)lōk/, Patr.: *slwk'n* = /slōkān/; paI: *sylwkn* = grI: Σλωκαν. Der Name in seiner iran. Form ist sicher nicht direkt mit griech. Σέλευκος zu verbinden, sondern stellt eine bereits daraus entwickelte Form dar. Somit gehört dieser PN wie (19) *'ndywk-y* und (215) *mys'n* zu einer frühen Schicht entlehnter Namen und steht eigentlich zwischen den Wortkategorien I und II. In der Form *slwk* ist der PN schon in der Inschrift vom Grabe des Darius aus der ersten Hälfte des 3. Jhd. v.¹³⁰ enthalten.

¹³⁰ Nach HENNING, Mir. 1958, S. 24.

(313) *slynws-y*: ON = /selinūs/; pal: <s>rynws-y = grI: Σελίνου. Das Schluß-y an einer langvokalischen Endsilbe verdankt seine Existenz sicher dem graphischen Einfluß von ON auf -ōs, z.B. (133) *gndrws-y*; es ist kaum anzunehmen, daß dieser Einfluß auch lautlich zu einem /*selinōs/ geführt hatte.

(319) *swry'-y*: LN = /sūrāyyā/; pal: *swry'* = grI: Συρίας.

(326) *šmn-y* (KKZ): LW aus dem Ostiran. = /šaman/.

(336) *trsws-y*: ON = /tarsos/; pal: *trysst* = grI: Ταρσόν. Entsprechend der parth. Form existieren auch im Mpl Nebenformen: *tyrssyt* und *tyrsst-y*, deren Quelle noch nicht gefunden ist, vgl. Etym. Index, s.v.

(377) *yhw'd-y*: VN = /yahūd/ und *yhw'dy'-y*: LN = /yahūdayyā/; pal: *ywt'y'* = grI: Ιουδαία. Bemerkenswert ist der Unterschied zwischen Mpl and Pal in der Behandlung des stimmhaften Dentals.

48. Zusammenfassung von C-2

48.1. Die Vokale

Im Anschluß an die Beobachtungen am Wortausgang (§ 46) ist es nicht verwunderlich, daß auch in der Orthographie des übrigen Wortkörpers syrischer Einfluß feststellbar ist; so bei den Kurzvokalen die Pleneschreibung von /-ā-/ in: (42), (48), (55), (136), (190), (192) und (200); von /-ī-/ in: (24) und (313); von /-ē-/ in: (24) und von /ə/ in: (8), (136) und wahrscheinlich anlautend in: (48). Die Kurzvokale /-ū-/ und /-ō-/ werden dagegen auch im Mpl der Kategorie I in der Regel plene geschrieben (§ 23.1. und 23.4.). Ganz ungewöhnlich für ein iranisches Wort aber ist die Defektivschreibung eines langen /ā/ bzw. /ō/ in der Stellung nach /y/: (214).

Aufschlußreicher für inneriranische Verhältnisse als der syrisch beeinflusste Vokalismus ist die Verwendung des Schluß-y. Daß es überhaupt bei Wörtern der Kategorie II stehen konnte, beweist eindeutig seine nur noch graphische Existenz, denn was sollte z.B. auf einen griech. Nominativ -os noch folgen? Gleichwohl schrieb man ihn -ws-y. Interessant ist die Regel, nach der man das Schluß-y setzte. Es steht generell nach dem vokalischen syrischen Auslaut -āyyā, unabhängig von der jeweiligen Schreibvariante; bei konsonantischem Auslaut mehrsilbiger Wörter richtet sich sein Vorkommen nach der Vokallänge der letzten Silbe, war sie lang, fehlte das Schluß-y, war sie kurz, wurde es gesetzt; einzige Ausnahme: (313) *slynws-y*, s.o. § 47.

Die deskriptive Regel, wie sie an Hand der *spap.* Wortstrukturen gewonnen wurde (§ 13.2.), erwies sich offenbar noch in sassanidischer Zeit für die meisten *mp.* Wörter orthographisch zutreffend, da die Schreiber dieser Zeit wahrscheinlich aus ähnlichen Beobachtungen die gleichen normativen Regeln schöpften, jedenfalls dann, wenn sie ein Wort zu schreiben hatten, dessen Orthographie nicht 'ererb't war.

48.2. Die Konsonanten

Wenn auch im Konsonantismus, ähnlich wie bei den Vokalen, syrische Schreibformen ihren Einfluß demonstrieren — ein besonderer Hinweis darauf sind die unverhältnismäßig vielen Schreibfehler in dieser Wortgruppe, deren Ursachen sich oft durch die Eigenheiten der syrischen Schrift besser verstehen lassen, als durch die des *MpB-*Alphabets — so finden sich doch einige bemerkenswerte Schreibungen, die den Wandel von intervok. *p-t-k* zu den entsprechenden Mediae *b-d-g* für diese Zeit nachweisen: (55), (182), (190), (193), (254) und (309).

Weiterhin zeigt (25) **nzrp[w]s-y* mit *(-rp-)* für */-rb-/*, daß im 3.Jhd. auch nach *r* eine Tenuis zur Media geworden war, was die *spap.* Beispiele mit *-nd-* aus altir. *-nt-* für die Stellung nach *n* schon zu einem viel früheren Zeitpunkt erwiesen hatten, jedenfalls für die dentale Tenuis.

Daß (*d*) sowohl für */y/* als auch */i/* steht, zeigen die Beispiele (24), (135), (164), (186) und (214) unabhängig von der tatsächlichen Bedeutung des Wortausgangs.

Der Laut */z/* wird inlautend außer durch (*z*) auch durch (*c*) bezeichnet, was den Wandel von *č/j* zu *z* inlautend bestätigt.

Zuletzt sei noch darauf hingewiesen, daß in Wörtern mit */r/* die Buchstaben (*l*) und (*r*) wie in der Kategorie I auswechselbar sind, daß aber in Wörtern mit */l/* im *MpI* ausnahmslos nur (*l*) verwendet wird im auffälligen Gegensatz zu den *parth.* Parallelförmern.

C-3: Die griech. Transkriptionen

Die griechische Widergabe iranischer Begriffe und Namen hat leider nicht ganz den Wert, den man ihr aufgrund der klassischen griechischen Normalorthographie beimessen möchte. Eine detaillierte linguistische Untersuchung des Griechischen der sassanidischen Inschriften, d.h. in erster Linie der ŠKZ, kann im Rahmen dieser Arbeit natürlich nicht

unternommen werden, doch scheint es mir richtig zu sein, auf zwei sehr wichtige Punkte hinzuweisen, von denen der eine schon seit langem diskutiert wird.

49. Die 'redaktionelle' Grundlage

Es handelt sich hierbei um die 'redaktionelle' Grundlage der griechischen ŠKZ-Version, die nach den Untersuchungen HENNING's und MARICQ's¹³¹ eine handschriftlich geschriebene mp. Version der ŠKZ war, und zwar die gleiche, die auch der parth. Version als Vorlage diente. Bezeichnend für den mp. Charakter der PaI-Vorlage ist z.B., wie wir bei den Wörtern der Kategorie II sahen (§ 47), die Übernahme typisch mp. Orthographie, wie (-dn-) = /-in-/ in Nr. (24) oder die 'inverse' Verwendung von (r) für /l/ in (190), (200), (214), (250) und (313). Das Verhältnis des Griechischen zum Parthischen aber war nach Auffassung beider Autoren lediglich durch diese gemeinsame Vorlage bestimmt. Die Begründung dafür ist, daß das Griechische syrische ON korrekt wiedergibt, während sich im Parthischen an der gleichen Stelle oft eine schwere Verschreibung findet. Wenn dagegen das Griechische PN in parth. Dialektform transkribiert, dann deshalb, weil die betreffenden Personen eben Parther waren¹³². In diesem letzten Teil der Theorie von HENNING und MARICQ scheint mir freilich, was die Vorlage der griech. Version betrifft, ein anderer Weg weniger widersprüchlich zu sein. Zunächst aber noch einige Einzelheiten zum Unterschied zwischen den drei ŠKZ-Versionen.

Für den 'redaktionellen' Teil, in welchem das Griech. zweifelsohne mit dem Parth. zusammengeht, während das Mp. zum Teil recht stark divergiert, hat MARICQ alle bedeutenden Punkte gesammelt¹³³. Hier soll dafür stärker auf die dialektalen Eigenheiten der iran. Namen und Begriffe in griech. Gewand eingegangen werden.

¹³¹ HENNING, Farewell 1952, S. 514: »The Greek version, too, was made from the Pahlavi, from the *same* written copy [wie die parthische Version, Zusatz des Verf.] by a Greek who was reasonably well acquainted with Syria but deficient in his knowledge of Asia Minor and the more distant provinces of the Roman empire; he may have been a native of Seleucia on the Tigris«.

MARICQ, RGDS 1958, S. 297: »1. le grec est également traduit du mp., non du pa.: rapport vraisemblable *a priori*, lui aussi, et confirmé par la présence dans le grec de noms de villes romaines correctement rendus, qui sont estropiés par le parthe; 2. le parthe et le grec ont été traduits d'un même texte mp.; 3. ce texte mp. est une copie écrite d'un original, que représenterait notre texte mp.«. (Wie ich nachgewiesen zu haben hoffe, haben sich beide Autoren hinsichtlich der Vorlage für die griech. Version geirrt, sie war ganz offensichtlich der parth. Text.).

¹³² MARICQ, loc. cit., Fn. 4.

¹³³ MARICQ, loc. cit., Fn. 7.

Wörter, in denen das Griech. parth. Dialektformen benutzt, sind beispielsweise:

Αβδαγας: PN = paI: 'bdgš-y, gegen mpI (1): ' < b > d' hš-y

Αβουρσαμ: PN = paI: 'pwrs'm, gegen mpI (35): 'pwrs'n

Δηραν: PN = paI: drn, gegen mpI (111): dr'm

Ουαρδικ: PN = paI: wrdk, gegen mpI (148): gwlk-y

Παβις: PN = paI: p'pyš, gegen mpI (238a): p'pk-y

Παζηρ: PN = paI: p'shr, gegen mpI (277): pwkctr-y

Diese Auswahl wird für die Gruppe der PN genügen, wobei aber bemerkt werden muß, daß auch einige wenige umgekehrte Fälle vorkommen, wie:

Αστατ: PN = mpI (54): 'št't, gegen paI: 'ršt't

Πηρωζ: PN = mpI (263a) prywz-y, gegen paI: prgwz

und im Gegensatz zu dem strukturgleichen PN Αβδαγας (s.o.) finden wir in

Ουαλασσου: PN = mpI (356): wrd'hš-y und paI: wlgš-y sowohl eine Übereinstimmung mit der mp. Spirantisierung (-σσ- = -hš-) als auch mit dem parth. *l*.

Entscheidend für die Problematik aber scheint mir folgende Gleichung zu sein, bei der es nicht um einen PN geht, sondern um einen TT (= 'Inscription'):

νιβυστ: TT = paI: npwšt, aber mpI (227a) npšt-y = /nibišt/, in der das Griechische ganz offensichtlich eine pseudohistorische(!) parth. Form transkribierte, besser, transliterierte.

Ähnlich ist auch das Verhältnis beim ON mpI (25): 'nzrp[w]s-y '=' paI: 'nglpws '=' grI: Αγριππιαδα, was schon von HENNING (loc. cit.) herangezogen wurde. Nur scheint es mir natürlicher zu sein, statt anzunehmen, daß beide, das Parthische und das Griechische, unabhängig voneinander die MpB-Vorlage fehlinterpretiert haben, zunächst den Fehler beim parth. Schreiber anzusetzen, der den ihm unbekanntem Ort mit *g* statt *z* wiedergab, beide Buchstaben sind in der MpB-Schrift identisch, worauf der Schreiber des Griechischen aus dem parth. Text den nun verdorbenen Namen in einen ihm vertrauten fehldeutete.

Für die Dezendenz der handschriftlich geschriebenen Vorlagen gewinnen wir somit folgendes Verhältnis:

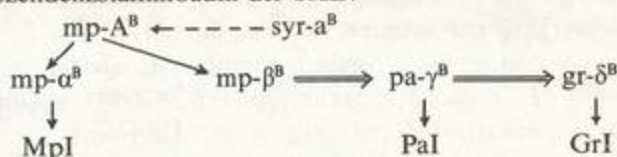
Auszugehen ist von einem Archetyp der großköniglichen Kanzlei in mittelpersischer Sprache, wir bezeichnen ihn mit mp-A^B (das hochgestellte B signalisiert die Buchschrift). Von diesem ging eine Kopie = mp-β^B an die parth. 'Abteilung' der Staatskanzlei und wurde bei

der Übersetzung ins Parthische teilweise neu redigiert und zwar von einem Übersetzer und Redakteur, der sich selbst namentlich am Ende des Textes verewigt hat, um seinen mehr oder weniger geglückten Anteil am Werk zu unterstreichen: 'Hormizd, der Schreiber, der Sohn Silak's, des Schreibers'. Mit anderen Worten, mp-β^B wurde in pa-γ^B umgewandelt. Eine andere Kopie des Archetyps ging direkt an die Steinmetzabteilung für das Mpl: mp-α^B.

Von dem parth. Text pa-γ^B aber wurde die Übersetzung ins Griechische angefertigt: gr-δ^B.

Ob nun die Fehlerquellen innerhalb einzelner Eigennamen, vor allem solche der Kategorie II, schon bei der Umsetzung von mp-A^B in die Kopien mp-α^B und mp-β^B entstanden sind, oder erst später, etwa bei der Übertragung der jeweiligen Buchschriftvorlage in das jeweilige Inschriftenalphabet, ist nur in Einzelfällen feststellbar und überdies nicht von allzu großem Belang. Allerdings konnten wir bei manchen syrischen ON bemerken, daß schon im Archetyp dadurch Fehler möglich wurden, daß bei der Beschreibung des römischen Reiches und der darin befindlichen eroberten Städte eine syrische Liste vorgelegen haben muß und einander sich ähnelnde syr. Buchstaben dann vom Bearbeiter gelegentlich verwechselt wurden. Diesen syrischen Einfluß auf den Archetyp bezeichnen wir im folgenden Dezendenzstammbaum mit syr-a^B.

Der Dezendenzstammbaum der ŠKZ:



50. Die Herkunft des Schreibers

Der zweite Punkt, dessen negative Auswirkungen auf die Verwendbarkeit der griech. Transkriptionen iran. Wörter allenthalben zu spüren ist, ist die Frage nach der Herkunft des Schreibers der gr-ŠKZ. HENNING (loc. cit.) glaubte, daß er ein aus Seleucia am Tigris gebürtiger Grieche sei, da seine geographischen Kenntnisse Syriens hervorragend seien, die entfernterer römischer Provinzen dagegen recht mangelhaft. Wie ich meine, läßt sich diese Ansicht mit Hilfe linguistischer Daten dahingehend modifizieren, daß der Schreiber nicht nur in Syrien gebürtig war, sondern von Haus aus Syrer mit syrischer Muttersprache und jedenfalls ausgezeichneten Kenntnissen der griechischen und wahr-

scheinlich auch der parthischen Sprache. Daß er die parth. Sprache besser verstand als die mittelpersische, ist rund 30 Jahre nach dem arsakidisch-sassanidischen Machtwechsel für einen — nehmen wir an, schon älteren und erfahrenen — Kanzleibeamten aus Seleucia nicht unnatürlich.

Das eigentliche Griechisch des Textes schrieb er, wie er es in seiner hellenisierten zweisprachigen Heimatstadt gelernt hatte, nahezu korrekt; wo er jedoch gezwungen war, selbständig iranische Wörter mit Hilfe der griech. Orthographie wiederzugeben, da konnte er sich dem Einfluß seiner syrischen Muttersprache des öfteren nicht entziehen, was bei einem Griechen undenkbar ist.

Von diesen Syriasmen sollen nun die typischsten zur Sprache kommen. Im Syrischen wie z.T. auch in den Alphabeten der mp. und parth. Sprache können die Buchstaben (p)-(t)-(k) sowohl für /p/-/t/-/k/ als auch für die entsprechenden Spiranten /f/-/θ/-/x/ verwendet werden:

π = /f/: καπ (gr-ŠKZ-3) = paI: kp-y = /kōf/ < *kaufa-; Διβιρουπτ (gr-ŠKZ-57) = mpI (110b): dpyrwpt = /dibiroft/ = paI: dpyrwpt < *dipirā-pati-; Αζαριπτου, Αζαροπτ (gr-ŠKZ-61 u. 56) = mpI (176): hz'rwpt = /hazārōft/ = paI: hzrwpt < *hazārā-pati-; Γουασπεριγαν (gr-ŠKZ-58) = mpI (364): wsprykn = /gusfar(r)əgān/ = paI: wysprkn < *visa-farna(h)-k(a)kāna-.

Korrekt mit φ z.B.: Γυνδιφερ (gr-ŠKZ-63) = mpI (145): gwndpr-y = /gundəfar(r)/ = paI: wyndprn < vinda-farna(h)-.

κ = /x/: -δουκτ (gr-ŠKZ-passim) = mpI (63): -dwht-y = /duxt/ = paI: -dwht-y-Ĥ < duxtā; ταρκαπησιν (gr-ŠKZ-44) = mpI (337): trykpyšyn = /tarkafəšn/ = paI: trkpysn < *kaf + šna-.

Auch 'invers' mit χ = /k/ ist ein Fall belegt: Αβρηναχ (gr-ŠKZ-55) = mpI (33): 'prynk = /abarēnak/ = paI: 'prynk < *uparainaka-.

τ = /θ/ ist durch den 'inversen' Fall, d.h. durch θ = /t/, vertreten: Οδαβαχθ (gr-ŠKZ-51) = mpI (69): 'wt'bhht-y = /ōdā-baxt/ = paI: 'wt'ybhht < *autāya-baxta-.

Da ein Syrer in seiner Schrift Vokale nur marginal zur Kennzeichnung bringt, hatte der Schreiber im Bereich iranischer Vokale offensichtlich große Mühe, diese in ein System zu bringen. Bei griechischen Wörtern hatte er es gelernt, aber hier, wo nur selten eine Tradition ihm sagen konnte, welchen griech. Buchstaben er für welchen iran. Vokal einzusetzen hatte, verwendete er Vokalqualitäten und -quantitäten in großer Willkür, worüber im Einzelnen im § 52 gehandelt wird. An dieser Stelle soll auf einen Extremfall mit 'semitischer' Defektivschreibung hingewiesen werden:

Αρταξιρου-φρ (gr-ŠKZ-57) = mpI (255): *'rthštr-prr-y* = */ardašir-far(r)/* = paI: *'rthštr-pr-y* < **artaxšira-farna(h)*-, vgl. oben: Γυνδι-φερ.

51. Das Material

Im folgenden werden die griech. Transkriptionen iranischer Eigennamen und Begriffe in (griechisch-)alphabetischer Reihenfolge aufgezählt, soweit für sie MpI-Parallelbelege erhalten sind.

- 1) Αβγαν (gr-ŠKZ-63) = mpI (4): *'dwk'n* = paI: *'bkn*; Patr.
- 2) Αβδαγας (gr-ŠKZ-66) = mpI (1): *'d'hš-y* = paI: *'bdgš-y*; PN.
- 3) Αβουρσαμ (gr-ŠKZ-57, 58) = mpI (35): *'pwrs'n* = paI: *'pwrs'm*; PN.
- 4) Αβρηναχ (gr-ŠKZ-55) = mpI (33): *'prnk* = paI; LN.
- 5) Αδουραναιδ (gr-ŠKZ-40, 44) = mpI (56 u. 22): *'twr-nhyt* = paI: *'trw-nht-y-H*; EN.
- 6) Αζαριπτου (gr-ŠKZ-61), Αζαροπτ (gr-ŠKZ-56) = mpI (176): *hz'rwpt* = paI: *hzwpt*; Titel.
- 7) Αμαζασπου (gr-ŠKZ-60) = mpI (13): *'mcs-p-y* = paI: *hmz'sp*; PN.
- 8) Αμιδαν (gr-ŠKZ-64) = mpI (9): *'hmt'n* = paI: *'hmtn*; ON.
- 9) Ανδαρζαβιδ (gr-ŠKZ-64) = mpI (160): *hndrcpt* = paI: *hndrzpt-y*; Titel.
- 10) Ανδηγαν (gr-ŠKZ-62), Ινδηγαν (gr-ŠKZ-57) = mpI (64): *'wndykn*, NF: *'ndyk'n* = paI: *'ndykn*; LN.
- 11) Ανωσακ (gr-ŠKZ-50) = mpI (23): *'nwsk* = paI: *'nwsk-y-H*; PN.
- 12) Αρνηκαν (gr-ŠKZ-54) = mpI (66): *'wrsyk'n* = paI: *'wrnwkn*; Patr.
- 13) Αρταβανου (gr-ŠKZ-63), Ιρδουαν (gr-ŠKZ-67) = mpI (46): *'rtw'n* = paI: *'rtbnw*; PN.
- 14) Αρταξαρ, -ου (gr-ŠKZ-46 u. ö.), Αρταξειρ (gr-ŠKZ-56), Αρταξιρ (gr-ŠKZ-55) = mpI (45): *'rthštr* = paI; PN.
- 15) Αρταξαρισνουμ (gr-ŠKZ-62) = mpI (328): *[rt]h[š]tr-šnw[m-y]* = paI: *'rthštr-hšnw*; PN.
- 16) Αρταξιρου-φρ (gr-ŠKZ-57) = mpI (255): *'rthštr-prr-y* = paI: *'rthstr-pr-y*; PN.
- 17) Ασπιπιδου (gr-ŠKZ-61) = mpI (49): *'sppt* = paI: *'sppt-y*; Titel.
- 18) Ασπωριγαν (gr-ŠKZ-54) = mpI (50b): *'sp[wrk]'n* = paI: *'spwrkn*; Patr.
- 19) Ασπωρικ (gr-ŠKZ-54) = mpI (50a): *'sp[wrk]* = paI: *'spwrk*; PN.
- 20) Αστατ (gr-ŠKZ-66) = mpI (54): *'št't* = paI: *'ršt*; PN.
- 21) Βαδου (gr-ŠKZ-67) = mpI (84): *bgdt* = paI; PN.
- 22) Βανδιγαν (gr-ŠKZ-67) = mpI (85): *bndk'n* = paI: *bndkn*; Patr.
- 23) Βαρριγαν (gr-ŠKZ-65) = mpI (87): *brdk'n* = paI: *brdkn*; Patr.

- 24) Βερησιγαν (gr-ŠKZ-58) = mpl (89): *brysk'n* = paI: *bryskn*; Patr.
- 25) Βιδιξ (gr-ŠKZ-56), Πιτιαξου (gr-ŠKZ-61), Πιτυαξου (gr-ŠKZ-64) = mpl (92a): *bithš-y* = paI: *bythš*; Titel.
- 26) Πιτιξιγαν (gr-ŠKZ-66) = mpl (92b): *bithškn* = paI: *bythškn*; Patr.
- 27) Γεληνων (gr-ŠKZ-47) = mpl (151): *gyl'n* = paI: *gyln*; LN.
- 28) Γη (gr-ŠKZ-63) = mpl (132): *gd-y* = paI: *g'b*; ON.
- 29) Γοανναμ, -ου (gr-ŠKZ-63, 62) = mpl (349): *whwn'm* = paI; PN.
- 30) Γοαρθανιπατ (gr-ŠKZ-54) = mpl (359d) *wrtgnpt* = paI: *wrtrgnpt*; vgl. unten 34); PN.
- 31) Γοραζδουκτ (gr-ŠKZ-50) = mpl (355c): *wr'cdwht-y* = paI: *wr'zdwht-y-H*; PN.
- 32) Γοραζιβιδ (gr-ŠKZ-67/68) = mpl (355d): *wr'cpt* = paI: *wr'zpt-y*; Titel.
- 33) Γοραζου (gr-ŠKZ-57), Γουραζ (gr-ŠKZ-62) = mpl (355a): *wr'c* = paI: *wr'z*; PN.
- 34) Γουαραθραν, -ου (gr-ŠKZ-38, 51, 47) = mpl (359a): *wrhr'n* = paI: *wryhr'm*, NF: *wryhr'n* und *wrhr'n*; EN.
- 35) Γουαρζιγ (gr-ŠKZ-63) = mpl (344): *w'rcn* = paI: *w'rczn*; PN.
- 36) Γουασπεριγαν (gr-ŠKZ-58) = mpl (364): *wsprykn* = paI: *wysprkn*; Patr.
- 37) Γουε-αντιοχ-σαβωρ (gr-ŠKZ-62) = mpl (350 u. 325a): *why'ndywk-šhpwhr-y* = paI: *why-'ntywk-šhypwhr*; ON.
- 38) Γουεζηγιγαν (gr-ŠKZ-54) = mpl (368): *wycnyk'n* = paI: *wyznkn*; Patr.
- 39) Γουλβαδ (gr-ŠKZ-64) = mpl (358a): *wrdpt* = paI; PN.
- 40) Γουλιβηγαν (gr-ŠKZ-67) = mpl (358b): *wrdptkn* = paI: *wrdptykn*; Patr.
- 41) Γουργαν (gr-ŠKZ-3) = mpl (149): *gwrk'n* = paI: *wrkn*; LN.
- 42) Γυε-αρταξαρων (gr-ŠKZ-66) = mpl (350 u. 45): *why-'rthštr* = paI; ON.
- 43) Γυιinnaρ (gr-ŠKZ-67) = mpl (353): *wnd'r* = paI: *wyn'r*; PN.
- 44) Γυιφεριγαν (gr-ŠKZ-65) = mpl (371b): *wyplkn* = paI: *wyprdkn*; Patr.
- 45) Γυνδιφερ (gr-ŠKZ-63) = mpl (145): *gwndpr-y* = paI: *wyndprn*; PN.
- 46) Γωμαν (gr-ŠKZ-62) = mpl (141): *gwdm'n* = paI: *gwdmn*; PN.
- 47) Γωωκ (gr-ŠKZ-57) = mpl (142): *gwk-y* = paI: *gwk*; PN.
- 48) Δαστικερτας (gr-ŠKZ-37), δαστικικριτ (gr-ŠKZ-60), δαστικικριτην (gr-ŠKZ-70) = mpl (119): *dstkrt* = paI; EN.

- 49) Δηην (gr-ŠKZ-57) = mpI (126): *dyhyn* = paI; PN.
- 50) Δηνακης (gr-ŠKZ-47, 56, 60) = mpI (127b): *dynk-y* = paI: *dynk-y-H*; PN; gr-NF: Δηνικ (gr-ŠKZ-56).
- 51) Δηραν (gr-ŠKZ-58) = mpI (111): *dr'm* = paI: *drn*; PN.
- 52) Δησβηδιγαν (gr-ŠKZ-66) = mpI (129b): *dzptykn* = paI: *dzyptkn*; Patr.
- 53) Διβιρουπτ (gr-ŠKZ-57) = mpI (110b): *dpyrwpt* = paI; Titel.
- 54) Διεην (gr-ŠKZ-59) = mpI (374): *y'dyn* = paI: *z'hyn*; PN.
- 55) Διωμερδου (gr-ŠKZ-65) = mpI (379): *ywdmrt-y* = paI: *ywdmrt*; PN.
- 56) Δουμβαουνοδ (gr-ŠKZ-57), Τουμβαουνωτων (gr-ŠKZ-63) = mpI (123): *dwnb'wnc-y* = paI: *dwnb'wntš*; EN.
- 57) Δρυγαιων (gr-ŠKZ-65) = mpI (117): *dryk'n* = paI: *drykn*; Patr.
- 58) Ζαβρικαν (gr-ŠKZ-59) = mpI (384): *zprk'n* = paI: *zbrkn*; Patr.
- 59) Ζαρουανδατ (gr-ŠKZ-67) = mpI (386): *zrwnd't* = paI: *zrw'ndt*; PN.
- 60) Ζηκ (gr-ŠKZ-59), Ζιγ (gr-ŠKZ-54), Ζικ (gr-ŠKZ-63) = mpI (389): *zydk-y* = paI: *zy'k*; PN.
- 61) Ζηνιπιτ (gr-ŠKZ-58) = mpI (392): *zynpt* = paI: *zynpt-y*; Titel.
- 62) Ιησδιβαδ (gr-ŠKZ-64) = mpI (380c): *yzdpt* = paI: *y'zdpt*; PN.
- 63) Καρην (gr-ŠKZ-57, 62) = mpI (178): *k'rn-y* = paI: *krn-y*; PN.
- 64) Καρτειρ (gr-ŠKZ-66), Κιρδειρ (gr-ŠKZ-67) = mpI (189): *krtyr-y*, m. NF: *krtyr* = paI; PN.
- 65) Κερμαν (gr-ŠKZ-55), Κερμανζηνην (gr-ŠKZ-4), Κιρμανζηνης (gr-ŠKZ-60) = mpI (184): *krm'n* = paI: *krmn*; LN.
- 66) Κιδουκαν (gr-ŠKZ-61) = mpI (191): *ktwk[']n* = paI: *ktwkn*; EN.
- 67) Κιρδισρω (gr-ŠKZ-64) = mpI (188): *krtsrwb-y* = paI: *krtsrw*; PN.
- 68) Μαιγανπεδ (gr-ŠKZ-58) = mpI (197): *m'dknpt* = paI: *m'dknpt-y*; Titel.
- 69) Μαρδ (gr-ŠKZ-57) = mpI (207): *mrdw* = paI: *m'rd*; PN.
- 70) Μαρου (gr-ŠKZ-3, 55) = mpI (209): *mrw-y* = paI: *mrgw*; ON.
- 71) μασδαασνου, μασδαασνης (gr-ŠKZ-42, 1), μασδαασνου (gr-ŠNRb-1, 4; gr-ANRm-a-1) = mpI (216): *mzdysn-y*, NF: *mzdysn* = paI: *mzdysn*; Adj.
- 72) Μεεραν (gr-ŠKZ-66) = mpI (211a): *mtr'n* = paI: *mtrn*; PN.
- 73) Μεερικ (gr-ŠKZ-59) = mpI (211b): *mtrk-y* = paI: *mtrk*; PN.
- 74) Μεερχουαστ (gr-ŠKZ-66), Μερχουαστου (gr-ŠKZ-58) = mpI (211c): *mtrhwst* = paI: *mtryhwst*; PN.
- 75) Μεερωζινηγαν (gr-ŠKZ-54/55) = mpI (211f): *mtrwc[n]kn* = paI: *mtrbwznkn*; Patr.

- 76) Μερδιγαν (gr-ŠKZ-54) = mpl (208): *mrtynk'n* = pal: *mrtynkn*; Patr.
- 77) Μησανηων (gr-ŠKZ-41 u.ö.), Μησων (gr-ŠKZ-60) = mpl (215): *mys'n* = pal: *mysn*; LN.
- 78) Ναδωκ (gr-ŠKZ-65) = mpl (218): *n'[d]wk-y* = pal: *n'dwk*; PN.
- 79) Ναρσαιου (gr-ŠKZ-42 u.ö.) = mpl (228a): *nrsh-y* = pal: *nryshw*; PN.
- 80) Ναρσηγαν (gr-ŠKZ-65) = mpl (228b): *nrshykn* = pal: *nryshwkn*; Patr.
- 81) Νασπαδιγαν (gr-ŠKZ-67) = mpl (220): (*n22šptkn*) = pal: *n's-ptkn*; Patr.
- 82) Νηρης (gr-ŠKZ-67) = mpl (221): *ngryc* = pal: *nyryš*; ON.
- 83) νιβυστ (gr-ŠKZ-39) = mpl (227a): *npšt-y* = pal: *npwšt*; TT.
- 84) Νισαβωρ (gr-ŠKZ-63) = mpl (236): *nywšhpwhr-y* = pal: *nywšhypwhr*; ON.
- 85) Οδαβαχθ (gr-ŠKZ-51) = mpl (69): *'wt'bht-y* = pal: *'wt'ybht*; PN.
- 86) Ουαλασσου (gr-ŠKZ-60), Ουαλασου (gr-ŠKZ-64) = mpl (356): *wrd'hš-y* = pal: *wlgš-y*; PN.
- 87) Ουαρδαν, -ου (gr-ŠKZ-58, 67) = mpl (357): *wrd'n* = pal: *wrdn*; PN.
- 88) Ουαρδικ (gr-ŠKZ-67) = mpl (148): *gwłk-y* = pal: *wrdk*; PN.
- 89) Ουισπερηγαν (gr-ŠKZ-64) = mpl (364): *wsprykn* = pal: *wysprkn*; Patr.
- 90) Ουιφεργαν (gr-ŠKZ-58) = mpl (252b): *prdk'n* = pal: *prdkn*; Patr.; vgl. 139) φαρρικαν und 97) Παρικαν.
- 91) Ουιφερου (gr-ŠKZ-58) = mpl (371): *wypl-y* = pal: *wyprd*; PN.
- 92) Ουορωδ (gr-ŠKZ-67) = mpl (372): *wyrwd* = pal: *wrwd*; PN.
- 93) Παβακ, -ου (gr-ŠKZ-57, 56, 60, 61), Παπακ, -ου (gr-ŠKZ-65, 46 u.ö.) = mpl (238a): *p'pk-y* = pal: *p'pk*; PN.
- 94) Παβις (gr-ŠKZ-63) = mpl (238a): *p'pk-y* = pal: *p'pyš*; PN.
- 95) Παπακαν (gr-ŠKZ-46, 56) = mpl (238b): *p'pk'n* = pal: *p'pkn*; Patr.
- 96) Παζηρ, -ου (gr-ŠKZ-62, 58) = mpl (277): *pwkctr-y* = pal: *p'shr*; PN.
- 97) Παρικαν (gr-ŠKZ-61) = mpl (252b): *prdk'n* = pal: *prdkn*; EN.
- 98) πασαιους (gr-ŠKZ-68), πασατας (gr-ŠKZ-45), πασεους (gr-ŠKZ-52) = mpl (237): *p* = pal: *p's*; TT.
- 99) Πασκιβουρων (gr-ŠKZ-4) = mpl (265): *pškpwr-y* = pal: *pškbwr*; LN/(ON?).
- 100) Πασφερδ (gr-ŠKZ-66) = mpl (241a): *p'spl-y* = pal: *p'sprd*; PN.

- 101) Πασφερδιγαν (gr-ŠKZ-66) = mpl (241b): *p'splykn* = paI: *p's-prdkn*; Patr.
- 102) Πηρωζ, -ου (gr-ŠKZ-57, 49, 61), Πηρω[σ] (gr-ŠKZ-51) = mpl (263a): *prywz* = paI: *prgwz*; PN.
- 103) Πηρωζιγαν (gr-ŠKZ-61) = mpl (263b): *prywzkn* = paI: *prgwzkn*; Patr.
- 104) Πηρωσαβωρ (gr-ŠKZ-63), Πηρωσσαβουρ (gr-ŠKZ-10) = mpl (263c): *prywzšhpwhr-y* = paI: *prgwzšhypwhr*; ON.
- 105) Πωρικ (gr-ŠKZ-54) = mpl (276): *pwhrk* = paI; PN.
- 106) Ραστακ (gr-ŠKZ-66) = mpl (290a): *rstk* = paI; PN.
- 107) Ραστιγαν (gr-ŠKZ-65) = mpl (290b): *rstkn* = paI; Patr.
- 108) Ρινδ (gr-ŠKZ-64) = mpl (289): *rnd-y* = paI: *rnd*; ON.
- 109) Ροδακης (gr-ŠKZ-56) = mpl (297): *rwtk-y* = paI: *rwtk-y-H*; PN.
- 110) Ροξ (gr-ŠKZ-57) = mpl (287): *rhš-y* = paI: *rhš*; PN.
- 111) Ρωδδουκτ (gr-ŠKZ-49/50) = mpl (293): *rwdwht-y* = paI: *rwd-dwht-y-H*; PN.
- 112) Σαβουρ (gr-ŠKZ-41, 51), Σαβωρ (gr-ŠKZ-65), Σαπωρ, -ης, -ου (gr-ŠKZ-60, 61, 1, 46 u.ö.) = mpl (325a): *šhpwhr-y* = paI: *šhypwhr*; PN.
- 113) Σαβουργαν (gr-ŠKZ-61) = mpl (325b): (*d'tsplh2ykn*) = paI: *šhypwhrkn*; Patr.
- 114) Σαβουρδουκτακ (gr-ŠKZ-48, 51) = mpl (325c): *šhpwhrdwhtk-y* m. NF ohne Schluß-y = paI: *šhypwhrdwht-y-H*; PN.
- 115) Σαπωρσνουμ (gr-ŠKZ-63) = mpl (325d): *šhpwhršnwμ-y* = paI: *šhypwhrhšnwμ*; PN.
- 116) Σαγβους (gr-ŠKZ-59) = mpl (301): *sgpws-y* = paI: *skpws*; PN.
- 117) Σαρακαρτων (gr-ŠKZ-63) = mpl (331d): *štrkrt-y* = paI: *hštrkrt*; ON.
- 118) Σασαν, -ου (gr-ŠKZ-57, 66, 46 u.ö.) = mpl (300a): *s's'n* = paI: *s'sn*; PN.
- 119) Σασανγαν (gr-ŠKZ-67) = mpl (300b): *s's'nykn* = paI: *s'snykn*; Patr.
- 120) Σαταροπτ (gr-ŠKZ-55) = mpl (315): *st'rp-y* = paI: *s'trp*; PN.
- 121) Σεγιστανην (gr-ŠKZ-4), Σεγιστανων (gr-ŠKZ-52), Σεγιστηνης (gr-ŠKZ-42), Σεγιστηνων (gr-ŠKZ-48) = mpl (302c): *skstn* = paI; LN.
- 122) Σιγαν (gr-ŠKZ-55) = mpl (302a): *sk'n* = paI: *skn*; VN.
- 123) Σλωκαν (gr-ŠKZ-64) = mpl (312b): *shwk'n* = paI: *sylwkn*; Patr.
- 124) Σονβεδηγαν (gr-ŠKZ-63) = mpl (327): *šnbytkn* = paI; Patr.
- 125) Σουρην (gr-ŠKZ-57, 62) = mpl (320): *swryn* = paI; PN.

- 126) Σπαπιτου (gr-ŠKZ-57) = mpl (305): *sp'hpt* = pal: *sp'dpt-y*; Titel.
- 127) Σταριαδ (gr-ŠKZ-50) = mpl (317): *sthry't* = pal: *'sthrd't-y-H*; PN.
- 128) Στρηδω (gr-ŠKZ-62) = mpl (311): **srytwd* = pal: *srytwd*; PN.
- 129) Ταμσαβουρ (gr-ŠKZ-62) = mpl (333): *thmšhpwhr-y* = pal: *thmšhypwhr*; PN.
- 130) ταρκαπησιν (gr-ŠKZ-44) = mpl (337): *trykpyšyn* = pal: *trkp-yšn*; TT.
- 131) Τζερικ (gr-ŠKZ-58) = mpl (100): *cyryk* = pal: *šhrk*; PN.
- 132) Τιανικ (gr-ŠKZ-64) = mpl (340): *tyd'nk* = pal: *ty'nk*; PN.
- 133) Τιασμικ (gr-ŠKZ-63) = mpl (101a): *cšmk* = pal: *ššmk*; PN-m.
- 134) Τιεσμακ (gr-ŠKZ-49) = mpl (101b): *cšmk-y* = pal: *ššmk-y-H*; PN-f.
- 135) Τιρμερ (gr-ŠKZ-63) = mpl (342): *tyrmt-r-y* = pal: *tyrymtr-y*; PN.
- 136) Τουρηνης (gr-ŠKZ-42) = mpl (338): *twrstn* = pal: *twrgstn*, NF: *twrgn*; LN.
- 137) Τουσσεριγαν (gr-ŠKZ-59) = mpl (339): *twsrk'n* = pal: *twsrkn*; Patr.
- 138) Φαρρεκ (gr-ŠKZ-54) = mpl (252a): *prdk-y* = pal: *prdk*; PN.
- 139) Φαρρικαν (gr-ŠKZ-54) = mpl (252b): *prdk'n* = pal: *prdkn*; Patr.; vgl. 90) Ουιφερριγαν und 97) Παρικαν.
- 140) Φρεικου (gr-ŠKZ-62) = mpl (262): *prywk-y* = pal: *pry'k*; PN.
- 141) Χορνανζημ (gr-ŠKZ-46, 50) = mpl (172): *hwrncym* = pal: *hwr'nzm-y-H*; PN.
- 142) Χοστρω- (gr-ŠKZ, siehe 143-146) = mpl (173a): *hwsrwb-* = pal: *hwsrw-*.
- 143) Χοστρω-αδουραναιδ (gr-ŠKZ-39) = mpl: *hwsrwb-'twr'nhyt* = pal: *hwsrw-'trw'nht-y-H*; EN.
- 144) Χοστρω-ναρση (gr-ŠKZ-42) = mpl: *hwsrwb-nrsh-y* = pal: *hwsrw-nryshw*; EN.
- 145) Χοστρω-ορμισδαρταξειρ (gr-ŠKZ-40) = mpl: *hwsrwb-'whrmzd-'rthštr* = pal: *hwsrw-'hwrmdz'rthštr*; EN.
- 146) Χοστρω-σαβουρ (gr-ŠKZ-39, 41) = mpl: *hwsrwb-šhpwhr-y* = pal: *hwsrw-šhypwhr*; EN.
- 147) Χουδικ (gr-ŠKZ-59) = mpl (174): *hwtwk-y* = pal: *hwtwk*; PN.
- 148) Χουμαφρατ (gr-ŠKZ-58) = mpl (167): *hwm<p>r't* = pal: *hwm-prd't*; PN.
- 149) Ωριγαν (gr-ŠKZ-54) = mpl (149): *hwrk'n* = pal: *hwrkn*; Patr.

- 150) Ωρμισδ (gr-ŠKZ-50), Ωρμιζ<δ>ου (gr-ŠKZ-65) = mpI (63):
hwrmsd-y = paI: 'hwrmsd; PN.
- 151) Ωρμισδακ (gr-ŠKZ-50) = mpI (63): *hwrmsdk-y* = paI: 'hwr-
 msdk; PN.
- 152) Ωρμισδαρταξαρου (gr-ŠKZ-48), Ωρμισδαρταξιρ (gr-ŠKZ-5, 40)
 = mpI (63 u. 45): 'whrmsd'rthštr = paI: 'hwrmsd'rthštr; PN.
- 153) Ωρμισδδουκτακ (gr-ŠKZ-51) = mpI (63 u. 122b): 'whrmsdwhtk-y
 = paI: 'hwrmsddwhtk-y-H; PN.

52. Die Vokale

A priori erwartet man von iranischen Wörtern in griechischer Schrift das, was ein semitisches Alphabet ihnen nur unzureichend bieten kann, eine vollständige Vokalisierung. Leider ist diese Möglichkeit der griechischen Schrift, wie wir in § 50 schon sahen, nur begrenzt ausgenutzt worden, da der Schreiber ohne orthographische Normen auszukommen gezwungen die Vokale mehr oder weniger nach Gutdünken einsetzte. Seine Systemlosigkeit auf diesem Gebiet liegt eben in seiner syrischen Herkunft begründet, wodurch er in einer Tradition lebte, die eine Orthographie benutzte, die Vokale nur marginal zu bezeichnen gewohnt war.

Am deutlichsten wird dies in den defektiv geschriebenen Fällen, in denen er — für einen Griechen etwas Unerhörtes — ganz auf einen Vokal verzichtete:

16)^{134a} Αρταξιρουφρ gegenüber einer Pleneschreibung in 45) Γυνδιφερ; 56) Δουμβαουνδ m. NF: Τουμβαουντων mit -ου- = iran. -w-, die korrekte Wiedergabe von iran. -wa- findet sich dagegen z.B. in 13) Ιρδουαν oder in 59) Ζαρουανδατ. Bei zwei weiteren Fällen von defektiver Schreibung muß u.U. auch mit der Möglichkeit gerechnet werden, daß im Mittelpersischen Vokalschwächung und danach Synkope bereits eingetreten war: 57) Δριγατων (möglicherweise verschrieben statt *Δριγατων? < spap. |daryakkān| > mp. |d(a)rigān| und 58) Ζαβρικαν < spap. |zaparəkkān| > mp. |zab(a)regān|.

Bei den einzelnen Vokalen lassen sich dann folgende Beobachtungen machen:

^{134a} Die Zahlen vor den griechischen Transkriptionen beziehen sich auf die jeweilige Nummer in § 51. Damit Verwechslungen mit den Nummern des Etym. Index des Mpl leichter zu vermeiden sind, unterscheiden sie sich äußerlich von jenen, die innerhalb zweier runder Klammern stehen, dadurch, daß bei ihnen nur eine runde Klammer verwendet wird.

52.1. Iran. /ā/

In etwa 100 Belegen wird kurzes /ā/ mit α wiedergegeben, in 15 Wörtern mit ε: 36), 44), 45), 55), 65), 76), 89), 90), 91), 100) = 101), 121), 134) vgl. 133), 137) und 138); in 13 Wörtern mit ι: 13), 35), 64), 65), 66), 75), 99), 122), 145) und 150) - 153), zu denen noch weitere 8 Belege hinzukommen, welche den Wortausgang -ικ betreffen und auch lautecht sein können: 19), 50) m. NF auf -ακ(!), 73), 88), 105), 131), 132) vgl. 134); hinzu kommen noch zwei Wörter mit η: 38) und 62), zwei mit ο: 110) und 141), und ein Wort mit ου: 147).

52.2. Iran. /ā/

Auch hier hat die überwältigende Mehrheit der Belege α, weit über 100. Abweichende Vokalisierungen sind nur selten zu verzeichnen, zweimal mit η: 27) und 121), je einmal mit ε: 54) und mit ω: 77), hinzu kommt noch ein Wort mit ι- im Anlaut, das aber auf iranischer Anlautsschwächung beruhen wird: 10).

52.3. Iran. (spap.) /ə/

Nach den *a*-Vokalen am häufigsten vorkommend stellt sich der spap. Murmelvokal /ə/ dar, welcher in der Regel mit ι wiedergegeben wird, ca. 36 mal. Allerdings muß hierbei, wie schon mehrfach betont, offenbleiben, ob das Schwa noch als /ə/ erhalten war, oder ob ι auf eine *e*-Vokalisation hinweist, was zwar wahrscheinlich, aber nicht gesichert ist.

Spap. /ə/ = ι: 9), 15), 17)^{bis}, 18), 22), 23), 24), 26), 30), 32)^{bis?}, 36), 38), 44), 45), 48), 52), 57), 58), 61)^{bis}, 62), 67), 76), 81), 90), 97), 101), 103), 107), 121), 126), 137), 139) und 149).

Sechsmal steht für spap. /ə/ der Buchstabe η: 10), 52), 75), 89), 124)[?] und 130)[?]; dreimal α: 39), 117) und 148); je einmal ε: 68) und ου: 16).

52.4. Iran. /ī/

Kurzes /ī/ wird meist mit ι wiedergegeben (achtmal): 25), 43), 48), 53), 67), 83), 89) und 108); einmal mit η: 52) und einmal mit α: 117). Für die Folge -ihr- < iθr- schreibt das Griechische: -εερ- in 72), 73, 74, und 75) und -ερ- in 74) = NF, 131) und 135).

52.5. Iran. /i/

In den meisten Fällen (10 mal) unterscheidet das Griechische nicht zwischen kurzem und langem /ī/ = ι: 5), 14), 53), 60) = NF, 76),

90) = 91), 135) und 143), doch benutzt es auch ει (4 mal): 14), 64), 140) und 145), und η (4 mal): 49), 60), 82) und 96). In letzterem: 96) Παζηρ scheint im Gegensatz zu 131) Τζερικ (§ 52.4.) die weitergehende mp. Entwicklung von *-ihr-* zu *-ir-* vorzuliegen.

52.6. Iran. /ū/

Die normale Wiedergabe eines kurzen /ū/ ist -ou- (14 mal): 3), 5), 31), 33)^{pa}, 39) = 40), 41), 56), 111), 114), 116), 137) und 143); daneben steht ω (4 mal): 18) = 19), 37) und 78); o (4 mal): 31), 32), 33) und 142); je einmal υ: 45) und α: 59).

52.7. Iran. /ū/

Bei den 13 Beispielen für langes /ū/ beziehen sich allein 8 auf den Namen mpI (325a): *šhpwhr-y* = paI: *šhypwhr*, wobei von der zwar wahrscheinlichen, aber letztlich nicht beweisbaren Annahme ausgegangen wird, daß die griech. Formen die Lautung /šābūr/ und nicht mehr /šāhbuhr/ wiedergeben. Auch ein weiterer Beleg: 105) Πωρικ, = mpI (276): *pwhrk* = paI, fällt unter dieselbe Annahme.

Für /ū/ schreibt das Griechische in einem fast ausgewogenen Verhältnis 6 mal ou: 104) = 112) = 113) = 114), 125) und 136) und 7 mal ω: 84) = 104) = 112) = 115), 99) und 105).

52.8. Iran. /ē/

Am häufigsten steht für /ē/ der Buchstabe η (12 mal): 4), 49), 50), 54), 61), 63)², 77) 82), 102) = 103), 125) und 141); nur dreimal ε: 27), 38) und 42); Schreibungen mit ι: 44) und 84) und gar ο: 92) machen ebenfalls drei Fälle aus.

52.9. Iran. /ō/

11 mal steht für /ō/ der Buchstabe ω: 11), 46), 55), 67), 75), 92), 102) = 103), 111), 123) und 142); 3 mal ο: 85), 109) und 145); 4 mal ou: 15), 66), 115) und 148); einmal steht ωω: 47). Aus der Reihe fällt hier 147) Χουδικ = mpI (174): *hwtwk-y* = paI: *hwtwk*, wobei sicher der häufige Namensausgang auf -ικ verantwortlich ist.

52.10. Iran. /ē/ und /ō/

Diese beiden in spap./mp. Zeit neu entwickelten Kurzvokale des Persischen lassen sich im griechisch geschriebenen Wortgut nur selten voraussetzen, es sei denn, man betrachtet spap. /ə/, wo es mit ι

geschrieben wird, bereits als gesichertes mp. /ē/, vgl. oben § 52.3. Davon abgesehen ist /ē/ zweimal nachweisbar, mit ι geschrieben in 25) Βιδιξ = mp. /bidexš/, neben den historisierend geschriebenen Formen Πιτιαξου und Πιτυαξου, und im PN mp. /narseh/, im Griechischen einmal mit αι geschrieben in 79) Ναρσαιου und zweimal mit η in: 80) Ναρσηγαν und 144) Χοστρωναρση.

Etwas besser ist kurzes /ō/ belegt, dreimal mit ο, fünfmal mit ω und je einmal mit ου und ι geschrieben: 6) Αζαροπτ und Αζαριπτου = mp. /hazāroft/, 53) Διβιρουπτ = mp. /dibiroft/, 149) Ωριγαν = mp. /horgān?/, 150) = 151) = 152) = 153) Ωρμισδ = mp. /hormazd/, aber 145) -ορμισδ-. Nur im Griechischen hat 37) Γουε-αντιοχ-σαβωρ eine Kürze, während das Iranische (unter syrischem Einfluß?) das -ο- sekundär gelangt haben dürfte: mpI (350 u. 325a): -'ndywk- = pal: -'ntywk-.

52.11. Sonderformen

Abschließend seien noch einige Besonderheiten vermerkt, bei denen die griech. Schreibweise sehr fortgeschrittene iranische Formen suggerieren könnte.

Für mp. /gay/, mpI (132): *gd-y* = pal: *g^hb*, steht im griech. Text 28) Γη, sei es für /gay/ oder schon für /gē/? Ähnlich in 40) Γουλιβηγαν mit -βηγαν aus *-pati-(ka)kāna-, mp. /-badəgān/, wie z.B. in 52) Δησ-βηδιγαν. War hier /badə/ schon zu /bəy/ und weiter zu /bē/ geworden?^{134b}

52.12. Zusammenfassung

Die oben vorgebrachten mehr oder weniger statistischen Angaben über die Wiedergabe iranischer Vokale in griechischen Transkriptionen zeigen, daß in der Regel(!)

- /ā/ mit α,
- /ā/ mit α,
- /ə/ mit ι,
- /ī/ mit ι,
- /ī/ mit ι, ει und η,
- /ū/ mit ου,
- /ū/ mit ου und ω,

^{134b} SZEMERÉNYI (mündl.) verweist auf folgende Möglichkeiten: a) -BHΓAN durch Haplographie verkürzt aus -BHΔHΓAN oder b) /-bedəgān/ > /-beggān/?

/ē/ mit η,

/ō/ mit ω wiedergegeben wurden. Für die Kurzvokale /ē/ und /ō/ reichen die Belege für eine allgemeine Aussage nicht aus. Die zahlreichen Varianten zu den einzelnen Schreibungen zeigen aber auch, daß auf die obigen orthographischen 'Regeln' im Einzelfall keinerlei Verlaß ist, da in wenn auch begrenzter Anzahl beinahe jeder griechische Vokalbuchstabe für jeden iranischen Vokal einmal eingesetzt wurde. Vom Griechischen her also in zweifelhaften Fällen Rückschlüsse aufs Iranische zu ziehen, enthält immer zumindest eine gewisse Unsicherheitsrate.

53. Die Konsonanten

Bei den Konsonanten bestätigen die griechisch geschriebenen Namen und Begriffe, soweit das griech. Alphabet dazu in der Lage ist, den Wandel vom Spap., d.h. von der historischen Orthographie des Mpl, zum Mp. der frühen Sassanidenzeit. Zwar finden wir auch hier immer wieder historisierende Schreibungen bzw. Transliterationen, doch stehen sie hinter den lautnahen Belegen zurück.

53.1. Iran. /p/

Anlautend in 93) - 96), 98), 99) - 104) und in 105) sowie nach *s* in 7), 17), 18) und 19) bewahrt, = π, intervokalisch und nach stimmhaften Konsonanten zu /b/ geworden, mit β geschrieben: 4), 9), 32), 37), 39), 40), 52), 53), 58), 62), 83), 84), 93), 99), 104), 112), 113), 114) und 116); mit π geschrieben: 17), 30), 61), 68)⁷, 81)⁷, 93) 95), 112), 115) und 126).

53.2. Iran. /t/

Anlautend in 129), 130), 135), 136) und 137) bewahrt, sowie nach *s*, *š*, *f* und *x*: 6), 20), 31), 53), 74) = 75) = 83), 106) = 107), 114), 121), 127) und 158); einmal mit θ statt τ geschrieben: 85) Οδαβαχθ.

Intervokalisch sowie nach den stimmhaften Konsonanten *n*, *r* und *z* war /t/ zu /d/ geworden und wurde auch δ geschrieben: 5), 8), 9), 10), 13), 17), 21), 25), 32), 39), 52), 55), 56), 62), 64), 67), 68), 76), 81), 85), 109), 111) und 147); historisierend nach dem Iranischen mit τ geschrieben in: 13), 14) - 16), 20), 25) - 26), 30), 42), 48), 56)¹, 59), 61), 64), 117), 126), 148) und 152).

Auffällig bleibt eine Form mit Verlust des /d/ < /t/ in 40) Γουλιβηγαν, vgl. oben § 52.11.

53.3. Iran. /k/

Spap. /k/ wurde unter den gleichen Bedingungen stimmhaft wie /p/ und /t/ mit einer höchst bemerkenswerten Ausnahme, nämlich dann, wenn es im absoluten Auslaut stand, besonders häufig natürlich bei PN auf /-ak/ oder /-ik/. Hier schreibt der Schreiber des Griechischen mit einer einzigen(!) Ausnahme — in der NF zu 60) Ζηκ, Ζικ: Ζιγ — durchweg -κ (± einer griech. Kasusendung). Wenn also z.B. neben dem Patr. 107) Ραστιγαν als Grundname 106) Ραστακ steht, und es wie gesagt nur eine Ausnahme zu diesem Verhältnis von intervokalischem -g- und im Auslaut stehendem -k gibt, dann muß das mehr als ein Zufall sein und es soll an dieser Stelle erlaubt sein, HÜBSCHMANN'S bereits 1895 ausgesprochenes Desiderat nach einer Spezialuntersuchung des persischen k-Suffixes¹³⁵ zu erneuern.

/k/ anlautend = κ-: 63) - 67); im zweiten Teil eines Kompositums: 48), 117).

/-k/ auslautend: 11), 19), 47), 51), 61), 73), 78), 88), 93), 105), 106), 109), 114), 131), 132), 133), 134), 138), 140), 147), 150), 153); einmal mit χ geschrieben: 4) Αβρηναχ und einmal mit γ: 60) Ζιγ.

γ = spap. /k/ = mp. /g/ (bis auf wenige Ausnahmen im Patronymikon spap. /-akkān/): 1), 2), 10), 18), 22), 23), 24), 26), 36), 38), 40), 41), 44), 52), 57), 75), 80), 81), 89), 90), 101), 103), 107), 113), 116), 119), 121), 122), 137), 149). Historisierend mit κ geschrieben in: 12), 58), 66), 95), 97), 99), 123), 139).

53.4. Iran. /b/

Anlautend und in konsonantischer Umgebung bewahrt erscheint /b/ als β in: 21) - 25) und im zweiten Teil eines Kompositums in: 85); in der Folge -bg- in: 1), -bd- in: 2), -mb- in: 56).

Aus der Reihe fällt der Titel mpl (92): *bthš-y*, der dreimal im Anlaut mit einem unhistorischen π- geschrieben wurde, einmal mit β-: 25) und 26)^{136a}.

Das im Mp. zwischenvokalisch zu /w/ gewordene spap. /b/ erscheint in 13) als ou, in einer historischen NF auch noch mit β.

In drei Belegen ist altir. /b/ unbezeichnet, wobei in zweien der Verlust des Konsonanten auch durch die Mpl-Schreibung bestätigt wird, in: 28) und 75). In 84) aber entspricht dem grI: Νι- = /nē/ im Mpl/Pal *nyw-* < *naiba-*.

¹³⁵ HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 246 (oben).

^{136a} Vgl. dazu SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 363 ff.

53.5. Iran. /d/

Im Anlaut und nachkonsonantisch bewahrt, wurde /d/ zwischenvokalisch im Mp. zu /y/, und wurde im Griechischen nicht geschrieben; ebenso in den Fällen, in denen es zu /h/ wurde. In parth. Namen konnte /d/ allerdings auch in dieser Position erhalten bleiben.

Anlautend = δ : 48) - 53), 56) mit NF auf τ (!), 57); im zweiten Teil eines Kompositums: 9), 31), 59) und 115).

Nach *b* und *z* = δ : 2), 71), 150) - 153); nach *r* = δ : 22) 45) und 108).

Unbezeichnet = /y/: 21), 46), 54), 127); = /h/: 126).

Erhalten intervokalisch in parth. Namen: 78) und 92). Zu den Sonderentwicklungen der Lautfolge *-rd-* siehe unten § 53.11.

53.6. Iran. /g/

Erhaltenes /g/ zeigt das Griechische nur im Anlaut: 27), 28), 46), 47); seinen Wandel zu /y/ = griech. \emptyset in: 21).

Wo *g* (> /y/) auch im Mp. schon geschwunden war, schreibt auch das GrI nichts, selbst wenn das Parthische noch ein *g* im Schriftbild bewahrt hatte: 30) = 31), 70) und 136).

53.7. Iran. /w/ (und /y/)

Von den Halbvokalen /w/ und /y/ wurde letzterer im griech. System, wie wir schon bei /d/ und /g/ feststellten, inlautend nicht ausgedrückt, /w/ mit der Buchstabenfolge *ov*, vgl. oben § 53.4., was aber auch natürlich für /ū/ stehen konnte. Besonders aufschlußreich erweist sich das Griechische für die Entwicklungsgeschichte von anlautendem *spaw-* und *y-*.

53.7.1.1. Iran. /w/ im Inlaut

Inlautend /w/ = *ov*: 56), 59); in der Folge /*xw*/: 74), aber mit der Entwicklung von /*xwa-*/ zu /*xo-*/ in: 141) und 147).

Verschmolzen mit vorausgegangenem /*ā*/ ist *spaw-* /w/ in: 10), 12) und 38); über /*au*/ zu /*ō*/ monophthongiert in: 67).

53.7.1.2. Iran. /g^v-/, *spaw-* /w-/

Was sich schon bei den Beobachtungen am MpI-Wortmaterial der Kategorie I erwies (§ 45.2.3.), wird durch die griech. Transkriptionen bestätigt: ein anlautendes *w-* wandelt sich im SW zu *g-*, von einem

Übergang zu *b-* ist nichts auszumachen^{136b}. Das Griechische liefert jedoch auch eine Zwischenstufe dieses Lautwandels mit /*g^w-*/.

Es bedarf eigentlich auch keiner besonderen Erwähnung mehr, daß neben den Formen mit /*g(w)-*/ auch noch archaisierende bzw. parth. Namen mit erhaltenem /*w-*/ einherlaufen, ebenso, daß bei der Wiedergabe des folgenden Vokals ein beträchtlicher Spielraum besteht.

Für spap. /*wa(r)-*/ steht: 29) Γοα-, 30) Γοαρ-, 34) Γουαρ-, 33) Γορ- und Γουρ-.

Für spap. /*ward-*/ steht: 39) Γουλ-, aber 86) Ουαλ- und 87) = 88) Ουαρδ-.

Für spap. /*wār-*/ steht: 35) Γουαρ-.

Für spap. /*wē-*/ steht: 37) = 38) Γουε-, 42) Γυε-, 44) Γυι-, aber 90) = 91) Ουι-, 92) Ουο-(!).

Für spap. /*wi-s-*/, /*wi-n-*/ und /*w^r-*/ stehen: 36) Γουασ-, aber 89) Ουισ-; 43) Γυιν-, 45) Γυν-; 41) Γουρ-.

53.7.2. Mp. /*j-*/ = spap. /*y-*/

Von besonderer Bedeutung sind die griech. Transkriptionen für den Nachweis des mp. Wandels von anlautendem *y-* zu *j-*, vgl. oben § 45.2.7. Dem mp. (*y-*) = /*j-*/ entspricht im Griech. δι- in 54) und 55), während die Bewahrung von /*y-*/ in mpI (380): *yzdt-y* durch die Transkription des davon abgeleiteten PN griech. 62) Ιησδιβαδ mit ι-gesichert wird. Wohl im Gegensatz zum Iranischen blieb /*y-*/ auch im LN Judaea, mpI (377b): *yhwdy'-y* = paI: *ywt'y'* = grI: Ιουδαϊαζ, bewahrt, da hier die iranische Entwicklung für den syrischen Schreiber des Griechischen keine Rolle spielen mochte.

53.8. Iran. /*f*/

Neben den zu erwartenden Schreibungen mit φ stehen auch mehrere Belege mit π, vgl. § 50.

Mit φ: 16), 44), 45), 90), 91), 100) = 101), 138) = 139), 140) und 148).

Mit π: 6), 36), 53), 89), 97) und 130).

53.9. Altir. /*θ*/

Hier zeigt das Griechische durch Ζέρο den Wandel zu /*h*/ deutlich an, lediglich im Namen mpI (359): *wrhr'n* findet sich die historische Schreibung mit θ: 30) = 34).

^{136b} Da das Griechische den durchgängigen(!) Wandel von anlautendem *w-* zu *g(w)-* zeigt, scheint dies zu beweisen, daß np. *b-* < *w-* durch spätere Dialektmischung in die heutige Hochsprache hineingekommen sein muß (Hinweis von Prof. SZEMERÉNYI).

Mit $\emptyset = /h/$ (wobei aber auch mit der Möglichkeit gerechnet werden muß, daß $/h/$ bereits mit Ersatzdehnung geschwunden ist): 37) = 104) = 112) - 115), 49), 72) - 75), 96), 105), 117), 131), 135).

53.10. Iran. $/x/$

Der Spirant $/x/$ wird mit χ , in *-duxt* 'Tochter' auch mit κ , geschrieben, die Lautfolge $/xš/$ mit ξ oder $\sigma(\sigma)$.

- $/x/ = \chi$: 74) = 75), 85), 141), 147).
 = κ : 31) = 111) = 114) = 153).
 $/xš/ = \xi$: 14) - 16), 25) = 26), 42).
 = $\sigma(\sigma)$: 86).

Wo $/x/$ schon im Spap. vor m oder anlautend vor $š$ verlorenging, vgl. § 33, schreibt auch das Griechische nur μ : 8), 129) bzw. σ : z.B. 112), 115), 117). Nicht geschrieben erscheint es aber auch in 127) $\Sigma\tau\alpha\rho\alpha\delta = \text{mpI}$ (317): *sthry't* < **staxra-dātā-*; vielleicht war es in der Aussprache zu $/h/$ geworden?

Mp. $/x-/$ entstanden aus anlautendem $/h-/$ vor einem hinteren Vokal (u oder o) erscheint in: 142), 148); *Zéro* dagegen in 149), 150) - 153).

53.11. Iran. $/r/$ und $/l/$

Abschließend seien noch die Phoneme r und l in den griech. Transkriptionen betrachtet. Dabei ergibt sich, daß ein iran. $/r/$, sei es im MpI mit (2) oder (1) geschrieben, durchweg mit ρ transkribiert wird; umgekehrt wird ein $/l/$, wenn es in beiden Dialekten vorhanden war, mit λ bezeichnet. Die Lautfolge *-rd-*, die nur im SW zu l wurde, wird dagegen mit einer Ausnahme entweder $-\rho\delta-$ oder $-\rho(\rho)-$ geschrieben.

$/r/ = \rho$: 4), 5), 6), 9), 13), 14) = 15), 16), 18) = 19), 31), 33), 34), 35), 36), 37), 41), 42), 43), 45), 48), 53), 55), 57), 58), 59), 63), 64), 65), 67), 70), 72), 75), 76), 79) = 80), 82), 84), 89), 92), 96), 102) = 103), 104), 105), 106) - 111), 112) - 115), 117), 125), 127), 129), 130), 131), 135), 136), 137), 140), 141), 148), 149), 150) - 153).

Die Folge *sr* wird mit $\sigma\rho$ geschrieben in: 128), 142) - 146). Analog dem Mp. ist r verlorengegangen in: 20) und 30).

$/l/ = \lambda$: 27), 86), 123).

Altir. $/rd/ = \text{parth. } /rd/ = \text{mp. } /l/$ erscheint im Griech.
 als $\rho\delta$: 69), 87), 88), 100) = 101);
 als $\rho(\rho)$: 23), 44), 90) - 91), 97), 138) = 139);
 als λ : 39) = 40).

54. Das phonologische System des Mpl

Aus den sassanidischen Staatsinschriften läßt sich eine vollständige und detaillierte Phonologie des Mp., die alle phonetischen Variationen und möglichen Sonderfälle enthält, natürlich nicht erstellen; wohl aber fanden sich genügend Hinweise auf die grundlegenden phonologischen Veränderungen, die das Mp. vom Spap. und Altir. trennen, und die den Inhalt des Abschnitts C ausmachten. Eine Zusammenfassung dieser Vorgänge bildet den ersten Teil des vorliegenden Paragraphen (§ 54.1.).

Im zweiten Teil (§ 54.2.) wird unter Heranziehung der Forschungsergebnisse der übrigen literarischen Sparten des Mp. der Versuch unternommen, das mp. Phoneminventar des Mpl in einer an die historischen Verhältnisse angepaßten Merkmalmatrix¹³⁷ zu erstellen.

54.1. Die mp. Lautveränderungen; Zusammenfassung

Im Vokalismus waren die systemverändernden Prozesse schon im Spap. weitgehend abgeschlossen worden; was sich danach bis zum frühsassanidischen Mp. noch ergab, betraf mehr oder weniger nur noch Randerscheinungen. Am bedeutsamsten hierbei war, wie mir scheint, der allgemeine Verlust des spap. Schluß-Schwa, des sogen. Schluß-y, und sein Weiterleben in einem rein graphischen Ornament. Inlautend wurde /ə/ wahrscheinlich zu einem überkurzen /ē/ (bzw. /i/?) oder /ō/ je nach Umgebung, möglicherweise aber durch Synkopierung auch in manchen Positionen eliminiert, in denen das Spap. dies noch nicht duldet; allerdings lassen sich diese Veränderungen nur in Einzelfällen nachweisen.

Quantitativ bedeutsam war die Vermehrung der Langvokale durch die spap. Folgen: Vokal + Halbvokal vor Konsonant bzw. im Auslaut.

Selbst quantitativ unbedeutend bleibt schließlich die zweite (mp.) y-Epenthese, Ersatzdehnung und morphologische Dehnung sowie der deskriptiv so zu bezeichnende Wandel von *i* zu *u* in der Anlauts-Verbindung spap. *wi-*, mp. *gu-*.

¹³⁷ Für die distinktiven Merkmale wurde nicht eine Variante des 'universellen' Merkmalinventars nach dem Muster JAKOBSON'S (vgl. R. JAKOBSON & M. HALLE, *Fundamentals of Language*, 1956; R. JAKOBSON & G. FANT & M. HALLE, *Preliminaries to Speech Analysis*, 1963) oder CHOMSKY'S (z.B.: *The Sound Pattern of English*, 1968) verwendet, sondern auf ein Inventar zurückgegriffen, dessen Terminologie innerhalb der historisch-vergleichenden Grammatik nach wie vor üblich und nützlich ist. Die hierbei gebrauchten Merkmalbezeichnungen lassen sich freilich ohne Schwierigkeiten auch in das universelle System der 'distinctive features' übertragen.

Im Konsonantismus, worin das Spap. einen sehr konservativen Charakter aufwies, vollziehen sich nun die entscheidenden Veränderungen.

Dadurch, daß die Laute $/\theta/$, $/\delta/$ und inlautendes $-s^2-$ alle zu $/h/$ wurden, anlautendes s^2- zu $/s/$, gingen sie dem Lautsystem, soweit sie eigene Phoneme waren, verloren.

Neu in das System hereingekommen ist die Liquida $/l/$. Ihr liegt spap. rd und rs^2 zugrunde, sowie dialektales ry .

Innerhalb des phonologischen Systems erfolgt, um noch einmal mit HORN zu sprechen (vgl. Anm. 95), die 'mittelpersische Lautverschiebung'. Sie besagt:

1a: Die Tenues p , t , k werden in stimmhafter Umgebung (d.h. intervokalisches, im Auslaut nach Vokal und nach stimmhaften Konsonanten) zu den entsprechenden Medien b , d , g ¹³⁸.

1b: Ebenso verhalten sich \check{c} und θ/s^2 , die unter den gleichen Konditionen zu $*j$ (später z) bzw. $*\delta$ (später h) werden.

2a: Die Medien b , d , g verlieren intervokalisches bzw. im Auslaut nach Vokal ihren Verschlusslautcharakter und werden zu den Halbvokalen y und w .

2b: Ähnlich verhalten sich j (auch wenn es sekundär aus \check{c} entstanden war) und das in einer Zwischenstufe rekonstruierte $*\delta$; sie werden zu z bzw. h . Zwar reicht hier das MpI-Material nicht aus, um die detaillierten Bedingungen dieses Wandels aufzuzeigen, sie dürften aber denen in 2a entsprechen.

3: Die Halbvokale y und w werden nach Vokal vor einem Konsonanten bzw. im Auslaut vokalisches und kontrahieren mit dem vorausgegangenen Vokal, bei nicht homorganen Folgen aber bilden sie einen Diphtong, der später zu einem Langvokal monophthongiert wird (vgl. oben § 54.1.).

Eine letzte markante konsonantische (und vokalisches) Veränderung im Mp. ist der Umwandlungsprozeß von anlautendem spap. $w-$ und $y-$. Ersteres wird, wie insbes. das Griechische zeigt (§ 45.2.3. und § 53.7.1.2.), durchgängig zu $*g^w-$ und in der Folge $wi-$ zu $gu-$, letzteres zu $j-$. Als selbständiges Phonem machte $/j/$ somit eine abwechslungsreiche Geschichte durch; wir postulierten es als notwendige Zwischenstufe im Spap. beim Wandel von \check{c} zu z (§ 45.2.7. und 53.7.2.). Als aber diese Entwicklung abgeschlossen war, existierte es nur noch als Allo-

¹³⁸ Zum Suffix $-aka-$ vgl. aber § 53.3.

phon zu *z* in der Position nach *n*, wurde aber sogleich durch den mp. Wandel von *y-* zu *j-* erneut phonematisch.

54.2. Die phonologische Matrix des Mpl

Um den phonematischen Status der mp. Laute nach den Kriterien der allgemeinen Phonologie (Oppositionsbildung, minimale Paare) zu erweisen, reicht das Belegmaterial des Mpl nur in Einzelfällen aus; es sei darum erlaubt, hier auf die auch in dieser Hinsicht maßgebende Studie MACKENZIE'S (Notes 1967) zu verweisen, wo unter Heranziehung sämtlicher Quellen des Mp. folgende Phoneme etabliert wurden:

Konsonanten:	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>č</i>	<i>k</i>	
	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>j</i>	<i>g</i>	
	<i>f</i>	<i>s</i>	<i>š</i>	<i>x</i>	<i>h</i>
		<i>z</i>	<i>(ž)*</i>	<i>(γ)*</i>	
	<i>m</i>	<i>n</i>			
	<i>w</i>	<i>r</i>	<i>l</i>	<i>y</i>	

* Nicht mitgezählt wurden die Laute /ž/ und /γ/, über deren Problematik MACKENZIE ausführlich handelt und für die es im Mpl keine Evidenz gibt.

Vokale:	<i>ā</i>	<i>ī</i>	<i>ū</i>
	<i>ē</i>	<i>ō</i>	
	<i>(ē)*</i>	<i>(ō)*</i>	

* Die Frage, inwieweit die Kurzvokale /ē/ und /ō/ sowie die aus dem spap. Schwa entstandenen Überkurzen /ē/ und /ō/ als Phoneme zu rechnen sind, muß bei dem beschränkten Material des Mpl noch offener bleiben, als in der Studie MACKENZIE'S. In der nun folgenden Matrix der Mpl-Phoneme erscheinen sie deshalb in einer eigenen Kolumne nach den Vokalen, für die Überkurzen wurde /ə/ eingesetzt.

55. Die Orthographie des Mpl

Das hervorstechende Charakteristikum des Mpl besteht darin, das Mittelpersische der sassanidischen Epoche so zu schreiben, als handle es sich um die Sprache einer längst vergangenen Sprachperiode. Dieses in dieser Arbeit sogen. Spätaltpersische war dem sassanidischen Schreiber sicher nicht in dem Sinn vertraut, in dem ein heutiger historisch-vergleichender Linguist zwei Sprachperioden einer bestimmten Sprache einander gegenüberstellt, sondern er hatte erlernt, wie man die gebräuchlichsten Worte zu schreiben hatte. Diese in historischem Gewand erlernten Schreibungen einerseits und die tatsächliche Lautung seiner Zeit andererseits gaben dem Schreiber die Möglichkeit, mit Hilfe der Analogie auch solche Wörter historisierend zu schreiben,

deren Orthographie er nicht erlernt hatte bzw. deren Schreibung er wieder vergessen hatte. Der sassanidische Schreiber hatte also nicht etwa ein etymologisches Wissen und eine linguistische Technik, dieses Wissen im Einzelfall richtig anzuwenden, vielmehr besaß er an Hand erlernter Schreibformen rein orthographische Möglichkeiten, nach denen er die Lautung mp. Wörter im Bedarfsfall mit dem *spap.* System in Übereinstimmung bringen konnte. Daß er hierbei im heutigen Sinn von historischer Schreibung oft falsch 'etymologisierte', versteht sich von selbst, und ohne diese 'unkorrekten' Schreibungen hätte der Abschnitt C-1 der vorangegangenen phonologischen Studien ja gar nicht geschrieben werden können.

Aus den sassanidischen Schreibgewohnheiten ergeben sich zwei Fragen, einmal, warum man so historisch schrieb, und zum zweiten, wie die historisierende Technik im oben umschriebenen Bedarfsfall angewendet wurde.

55.1. Die Schreibtradition

Die Frage nach dem 'warum' läßt sich zwar nur spekulativ beantworten, aber gleichwohl mit hoher Wahrscheinlichkeit. Die Kunst des Schreibens war in einem mittelalterlichen Staat gleich welcher geographischen Lage eine nur wenigen vorbehaltene tatsächliche Kunst, die von den wenigen, die sie beherrschten, sorgfältig bewahrt und tradiert wurde. Hier konnten Neuerungen unter praktischen Gesichtspunkten in unserem Sinn schon deshalb nicht eingeführt werden, weil es einen 'praktischen' Gesichtspunkt nicht gab. Wer mit der Schreibtradition brach, der brach auch mit dem 'was' des Geschriebenen und mit denen, die es schrieben. So war es bezeichnenderweise während der gesamten mp. Epoche allein der Religionsstifter Mani, der ein eigenes und im heutigen Sinn moderneres Schreibsystem einführte¹³⁹, und der sich damit sicher bewußt auch außerhalb der zoroastrischen Tradition stehend kundgab. Bekanntlich hatte er im Iran weder mit

¹³⁹ Anders bestellt ist es mit dem Awesta-Corpus, wofür die zoroastrischen Schreiber in sassanidischer Zeit ein eigenes orthographisches System auf der Grundlage der vorhandenen entwickelten. Hier scheint in der Tat ein 'praktischer' Gesichtspunkt maßgebend gewesen zu sein, insofern bei einer toten Sakralsprache die 'liturgische' Aussprache innerhalb der Tradierung in Gefahr geraten zu sein schien und deshalb mit neuen Mitteln weitergegeben werden mußte. Dieses neue System auch auf die anderen literarischen Produktionen auszudehnen, daran dachte man überhaupt nicht. Die Pazendversionen der Mpl-Literatur gehören einem erst in Indien entstandenen völlig neuen Bedürfnis an und wurden durch den äußeren Bruch der einst lebendigen Tradition diktiert.

den religiösen noch mit den orthographischen Neuerungen auf die Dauer Erfolg.

Wenn die Tradition der Orthographie mit der Tradition der Schreibinhalte demnach so untrennbar verknüpft ist, lassen sich daraus auch gewisse Folgerungen auf den Zeitpunkt des Beginns des zoroastrischen Schrifttums ziehen, denn nur in diesem Bereich konnte ja eine fortwährende Überlieferung überhaupt existieren, die bis in die Epoche des Reichsaramäischen zurückreicht, was das System des Spap., wie wir § 8 u.a.O. sahen, tut. Wenn es aber eine so alte zoroastrische Schreibtradition gab, dann ist es ganz natürlich, daß auch das Awesta-Corpus in einer mit ANDREAS¹⁴⁰ zu sprechen Vulgata-Form in spap. Zeit (~ 250 v.) auf eine Weise schriftlich fixiert war, wie wir es an den sassanidischen Inschriften (~ 250 n.) kennenlernten.

55.2. Die orthographischen 'Regeln' des Mpl

Um nun auf die zweite Frage einzugehen, nämlich 'wie' die Prinzipien der Orthographie angewendet wurden, so ergibt sich hier die Beantwortung aus den phonologischen Studien der Abschnitte B (Spap.) und C (Mp.). Das Verfahren besteht jetzt allerdings in einer Umkehrung des bisherigen Vorgehens in C. Dort konnten wir mit Hilfe der im Sinn des Spap. unkorrekten Schreibungen das phonologische System des Mp. gewinnen, jetzt besteht die Aufgabe darin, das so gewonnene System mit den korrekten spap. Schreibungen zu vergleichen. Das Ergebnis dieses Vergleiches läßt dann erkennen, wie ein sassanidischer Schreiber die Laute seiner mp. Sprache auf der Grundlage des an sich schon oft unzulänglichen semitischen Alphabets und in Einklang mit der spap. Tradition zum Ausdruck bringen konnte, wenn er ein Wort zu schreiben hatte, für das ihm keine erlernte Tradition zur Verfügung stand.

55.2.1. Die Vokale

/ā-/ anlautend: (ʿ-).

/-ā-/ inlautend: (-Ø-), außer gelegentlich vor (h) = /h/ und /x/.

¹⁴⁰ ANDREAS-WACKERNAGEL, Die vierte Ghāthā des Zura³thuštro, NGWG 1911, S. 1-34. In diesem Aufsatz wurde die Theorie des awestischen Vulgatatextes explizit begründet, vorausgegangen war 1909 schon die Veröffentlichung der dritten Gatha (NGWG 1909, S. 42-49), wenn auch ohne detaillierte Erörterung der angewendeten Prinzipien. Natürlich war ANDREAS nicht der erste, der gewisse Skurilitäten der awest. Orthographie mit Hilfe einer in einem aram. Alphabet geschriebenen Vorform zu erklären suchte, vgl. z.B. BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 153f. (= § 268, Vorbemerkung), doch hatten erst die ANDREAS'schen Arbeiten die Diskussion über den Vulgatatext in der Iranistik entfacht, die ja bekanntlich bis heute andauert.

- /-ā-/ inlautend: (-'), gelegentlich auch (-Ø-).
 /-ā/ auslautend: (-'y) und (-'d-y).
 /ī-/ anlautend: kein Beleg, aber sicher ('y-), bei kurzem /i-/ vielleicht auch ('-), vgl. mpB (45): *im* 'this' = ('m).
 /-ī-/ inlautend: (-Ø-), selten (-y-), aber immer vor konsonantischem y = (yd-).
 /-ī-/ inlautend: (-y-), ausnahmsweise (-Ø-).
 /-ī/ auslautend: (-yh-y), möglicherweise auch (-yd-y).
 /ē-/ anlautend: ('y-), belegt ist nur der Langvokal.
 /-ē-/ inlautend: (-Ø-), selten (-y-).
 /-ē-/ inlautend: (-y-).
 /-ē/ auslautend: (-yd-y) und (-yh-y).
 /-ǣ/ nur inlautend: (-Ø-) bzw. = /-ē-/ und /-ō-/.
 /ū-/ anlautend: ('2-), belegt ist nur der Kurzvokal.
 /-ū-/ inlautend: (-2-), außer vor konsonantischem /w/: (-Ø-), wobei /w/ auch (-2b-) geschrieben werden konnte.
 /-ū-/ inlautend: (-2-).
 /-ū/ auslautend: kein Beleg, aber wahrscheinlich (-2b-y), vgl. z.B. mpB (77): *srū* 'horn' = (slwb').
 /ō-/ anlautend: ('2-).
 /-ō-/ inlautend: (-2-).
 /-ō-/ inlautend: (-2-).
 /-ō/ auslautend: kein Beleg, aber wahrscheinlich (-2b-y), vgl. oben /-ū/ und mpB (27): *drō* 'lie' = (dlwb').

Die bemerkenswerteste Tatsache bleibt das Verhalten von /ī/ und /ū/ (/ē/ und /ō/). Ersteres wird inlautend außer vor seinem homorganen Halbvokal /y/ nicht geschrieben, dort aber immer, letzteres wird inlautend immer geschrieben, außer vor seinem homorganen Halbvokal /w/.

55.2.2. Die Konsonanten

Keine Probleme brachten einem sassanidischen Schreiber diejenigen Konsonanten, die vom Spap. ohne Änderung ins Mp. weitergeführt worden waren. Hierzu gehören folgende Laute:

f und *x*, *s* und *š*, *m* und *n*.

Bei den übrigen Konsonanten aber blieb nur der Ausweg, mit Hilfe der Übertragung aus Bekanntem (den erlernten spap. Wörtern) eine analogische Schreibform zu wählen, ein Vorgang, der zu den zahl-

reichen inversen Schreibungen führte, wie sie in Abschnitt C-1 angeführt wurden. Von eigentlichen Prinzipien innerhalb der Mpl-Orthographie läßt sich also nur sehr begrenzt sprechen.

Im Einzelnen werden die noch ausstehenden Konsonanten in folgender Weise geschrieben:

/p/: Im Anlaut und nach stimmlosen Konsonanten = (p); in- und auslautend in stimmhafter Umgebung (nur in nicht-mp. Wörtern!) = (p).

/b/: Im Anlaut und nach Konsonant = (b); nach Vokal im In- und Auslaut — letzteres ist nicht belegt, vgl. aber mpB (1): *āb* 'water' = (p) — = (p).

/t/: Im Anlaut und nach stimmlosen Konsonanten = (t); in- und auslautend in stimmhafter Umgebung (nur in nicht-mp. Wörtern!) = (t).

/d/: Im Anlaut und nach Konsonant = (d); nach Vokal im In- und Auslaut = (t); Nebenschreibungen: (-td-) und (-dt-).

/k/: Im Anlaut und nach stimmlosem Konsonanten (in der Geminatio) = (k), in- und auslautend in stimmhafter Umgebung (nur in nicht-mp. Wörtern!) = (k).

/g/: Im Anlaut und nach Konsonant = (g); nicht in Betracht kommen hier natürlich die spap. Wörter mit (2-) = mp. /g-/; nach Vokal im In- und Auslaut = (k).

/w/: Intervokalisches = (2) oder (2b), Nebenschreibung (b); im Auslaut nach Vokal = (-2b), nach Konsonant = (2); in der Geminatio = (2d).

/y/: (y) und (d); theoretisch wäre auch eine Schreibung mit (g) möglich, doch ist diese nur in historisch korrekt geschriebenen Wörtern belegt.

/h/: (h), Nebenschreibungen im Anlaut auch (-); nicht in Betracht kommen auch hier ererbte Schreibungen mit (t) und (s²).

/č/: Nur im Anlaut bewahrt = (c).

/j/: Im Anlaut = (y-), im In- und Auslaut = (c).

/z/: (z) und (c).

/r/: (l) — immer im Anlaut — und (2).

/l/: (l); Nebenschreibung (2d).

TEIL III

ETYMOLOGISCHER INDEX DES MPI

Vorbemerkung

Der hier folgende etymologische Index soll in erster Linie Rechenschaft geben über die in den vorausgegangenen phonologischen Kapiteln angesetzten sprachlichen Vorformen zu dem mp. Wortmaterial des MpI (vgl. oben §6). Er soll aber auch neben den Verweisen auf altir. Belege (des Awesta und der ap. Inschriften) Parallelförmungen des MpB und des MpT anbieten; u.U. wurde auch anderes sprachliches Material, nicht nur anderer mitteliranischer Dialekte, sondern auch des Syrischen und des Griechischen, wo es für die Interpretation einer MpI-Form notwendig schien, herangezogen.

Die Quellenangaben hierbei wurden vor allem aus praktischen Gründen auf folgende Werke beschränkt:

für das **Awestische** auf BARTHOLOMAE'S Altiranisches Wörterbuch, Straßburg 1904;

für das **Altpersische** auf BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Handbuch des Altpersischen, Wiesbaden 1964;

für das **Pehlewi der Bücher** (MpB) auf MACKENZIE, A Concise Pahlavi Dictionary, London 1971, worin auch stets die **MpT-Formen**, soweit vorhanden, angeführt werden, sodaß nur in Ausnahmefällen auf eines der Spezialglossare zu ausgewählten Turfantexten verwiesen wird;

für das **Syrische** auf PAYNE SMITH, Thesaurus Syriacus I-II, Oxford, 1879-1901;

und für die **griechischen Eigennamen** schließlich auf PAPE, Wörterbuch der griechischen Eigennamen, Braunschweig³1884.

Das Muster für die Anordnung eines einzelnen Lemmas im Index stellt sich dann folgendermaßen dar:

In der ersten Reihe steht der MpI-Beleg (in Klammern die Transliteration), eventuell mit Nebenformen, und seine deutsche Bedeutung bzw. bei Eigennamen seine Transkription.

In der zweiten Reihe folgen, wenn vorhanden, die entsprechenden Belege der parthischen (PaI) und griechischen (GrI) Parallelversionen.

In der dritten Reihe wird schließlich die altiranische Vorform gegeben, sofern sie mir bekannt war bzw. rekonstruierbar schien.

Darunter ordnen sich dann die Verweise auf das MPT/MpB, das Awestische und Altpersische oder (gelegentlich) auf eine sonstige Sprach- bzw. Dialektform, wobei die in Klammern eingerückten Zahlenangaben sich auf die oben angeführten Wörterbücher beziehen, also z.B. vor einer syrischen Form (prinzipiell in Transliteration): syr. (252): 'nzb', auf die Kolumne 252 in PAYNE SMITH'S syrischem Thesaurus.

Am Fuße eines Lemmas werden, wenn möglich, Hinweise auf diejenige Literatur gegeben, der die betreffende Etymologie entnommen wurde, und u.U. auch auf anderslautende Ergebnisse anderer Forscher, was aber, um die Arbeit nicht noch mehr anwachsen zu lassen, so knapp wie möglich gehalten wurde.

Es sei mir an dieser Stelle noch einmal erlaubt, Herrn Prof. Dr. SZEMERÉNYI für die zahlreichen Hinweise auf die Forschungsarbeit der gegenwärtigen und der vergangenen Iranistik zu danken. Wenn gleichwohl der eine oder andere Beitrag bei den Literaturangaben vermißt werden sollte, liegt es allein in meiner Verantwortung, da eine Auswahl auf das mir notwendigst erscheinende, wie gesagt, unumgänglich war.

In einigen Fällen, in denen ich selbst eigenes zur etymologischen Interpretation eines Wortes beitragen zu können glaubte, wurden die Begründungen hierfür etwas ausführlicher gestaltet.

Aufgenommen in den Index wurden alle Wörter, soweit sie nicht Ideogramme sind (zu jenen vgl. Teil I: Anhang), also auch solche, deren Etymologie mir unlösbar blieb, sowie auch alle nicht-iranischen Eigennamen.

Die Belegstellen der Mpl- und der Pal-Formen sind in GIGNOUX'S Glossaire einzusehen, die der GrI teilweise im griechischen Index iranischer Wörter (Abschnitt C-3, § 51).

Die Hinweise auf bestimmte Anmerkungen betreffen in der Regel die Lesung, die Beziehung zum Kontext oder die Diskussion vorausgegangener Editionen [Anm. (zum Corpus) 141 ff. = S. 499 ff.!).

- (1) * d'hš-y ('d'hšy) PN 'Abdaxš'
 paI: 'bdgš grI: Αβ<δ>αγαζ
 < *abda-kaša-(?) [°-gaša-(?)]

Durchsichtig ist an diesem zweiteiligen PN nur das Vorderglied, vgl. aw. (96): 'abda- 'wunderbar'; den zweiten Namensteil aber finden wir auch in (356) wrd'hš-y = paI: wlgš-y, wobei hier das Vorderglied

auf aw. (1373): *varya-* 'erlesen, prächtig' zurückgeführt werden kann (q.v.). Beide Namen stehen sich also sowohl in der Struktur als auch in der Bedeutung sehr nahe. Zu PN mit *abda-* vgl. *Abdus* (Parther), JUSTI, NB S. 1, und 'Αβδάρακος, den ZGUSTA, PN 1955, S. 60 = §39, ebenfalls dazu stellt. Im letztgenannten Werk finden sich auch andere PN, die den Bestandteil *-kaša-* enthalten können: Γωδι-γασος (S. 91 = §97) oder Ουσι-γασος (S. 129 = §174). Beachtlich in der allgemeinen Deutung der Namen ist MARKWART, Untersuchungen II, 1907, S. 80f., der beide hier vorliegenden PN bereits miteinander verbindet und dem skythisch-panischen Sprachkreis zuordnet. Weitere unwahrscheinliche Interpretationen finden sich bei SPIEGEL, Eran. Alth. 3, S. 69, Fn. 1: »Der Name scheint zusammengesetzt aus *abda* 'unwegsam' und *gaeçu* 'Haar', also wol: undurchdringliches Haar habend« und SPRENGLING, AJSL 57, 1940, S. 414: »of marvelous sagacity (may or may not)«.

- (2) **p'r-y/*dw'r-y(?)* ('*d'ly*) 'geraubt; Raub'
 pal: 'w'r grl: αρπαγη
 < **apa-pāra-/*apa-dāra-(?)*

Das gängige Wort für 'Raub, Plünderung' im MpB ist '*pr* (*pl*), für 'geraubt': '*p'r* (*p'l*), vgl. MACKENZIE, Dictionary 1971, S. 10, s.v. *appar* bzw. *appār*. Von der gleichen Verbalwurzel *par* 'übersetzen, hinüberbringen' (vgl. BENVENISTE, BSL 51, 1955, S. 36-41; NARTEN, Fs. Pagliaro III, 1969, S. 139-155) wurde ins Armenische *apur* 'Raub' übernommen, das NYBERG, Glossary 1974, S. 28, wohl zu Recht auf iran. **apa-p'rna-* zurückführte; vgl. schon SALEMANN, Mp. 1901, S. 299: Wz. *par*.

Gleichfalls zu dieser Wortsippe setzte BAILEY, Khotan. Texts IV, 1961, S. 57, sakisch *par-*: *puḍa-* 'remove, free from', doch EMMERICK, SGS 1968, S. 72, gab dagegen die Möglichkeit der Herleitung aus **apa-brta-* zu bedenken.

Im MpT schließlich finden wir ein Adj. '*pr* 'räuberisch' mit dem substantivierten Pl. '*pr'n*'; vgl. HENNING, Hymnus 1932, S. 219f., Fn. 8; id., Magical 1947, S. 46: »'*pr'n* 'robbers'. As adjective '*pr* 'predatory' ... is common as an epithet of demons. As substantive it occurs occasionally as the name of a class of demons«. Einmal ist '*pr* m.W. auch im PaT belegt, vgl. SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 94 (1830); vgl. auch *ibid.*, S. 16, Fn. 15.

Auf eine weitere Form hat GIGNOUX im Zusammenhang mit dem Mpl-Wort aufmerksam gemacht (Glossaire 1972, S. 15, Fn. 6): mpB:

'*dw'l*, zweimal belegt, in DkM 412, 8 (in der Edition DRESDEN S. 511, Z. 5) und in AŽ 16, 30, das BAILEY, BSOS 6, 1931, S. 581, mit *ē-bār* wiedergibt, wozu MESSINA, Ayātkār 1939, S. 71, Fn. 1: »non *ē-bār*, ma *āvār*« (𐭠𐭣𐭥𐭥).

Neben *apuṛ* gibt es im Armenischen noch ein zweites Wort für 'Raub': *avar*, dessen iranische Quelle zweifellos in paI: 'w'r vor uns steht, und das auch mit der zuletzt zitierten MpB-Form 'dw'r übereinzustimmen scheint.

Aus armen. *avar* und paI: 'w'r, wozu bal. *āvār* und afgh. *avār* kommt, vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 112 = Nr. 80, läßt sich im Altir. u.a. eine Form **ava-bāra*- erstellen mit der gleichen Verbalwz., die EMMERICK, lo. cit., auch für das Sakische erwog. Hierzu müßten dann wohl auch die beiden MpB-Belege 'dw'l gehören, wenn sie tatsächlich für /*awwār*/ stehen sollten. Aber abgesehen von dem nur zweimaligen Vorkommen dieser Formen spricht auch die Schreibung 'dw- dagegen, vgl. oben §45.2.1. mit Anm. 107, da diese gewöhnlich auf /*ēw-*/ beschränkt ist. Hinzu kommt zudem ein bei SUNDERMANN, op. cit., S. 25 (Z. 321) mit Fn. a, sowie S. 119, s.v., freilich recht unsicherer Beleg aus dem MpT: ('y)w'ry(h), dem im PaT (S. 62, Z. 1178) [']y'w'r gegenübersteht. Dadurch scheint tatsächlich der Anlaut /*ēw-*/ nachgewiesen zu sein, doch sollte wegen der Unsicherheit aller Belege dieser Teil des Materials nur mit Vorsicht und unter Vorbehalt herangezogen werden; keinesfalls möglich ist, nebenbei bemerkt, eine Rückführung von **ēwar* auf altir. **abi+par-*: BAILEY apud ZAEHNER, Zurvan 1955, S. 33, Fn. b. (Zu aw. (689): 'dar 'entreiben'?).

MpB: 'pr, das von armen. *apuṛ* nicht zu trennen ist, geht demnach auf **apa-pr-na-* zurück und wurde urspr. sicher auch /*appurr*/ gesprochen; mpB: 'p'r aber zeigt dieselbe Struktur wie /*awwār*/ und setzt ein **apa-bāra-* voraus.

Welche Form sich nun hinter der gewiß fehlerhaften MpI-Schreibung 'd'ly verbirgt, ist angesichts der geschilderten untereinander so ähnlichen Synonyme nicht zu rekonstruieren. Vielleicht war es – nach GIGNOUX – *'dw'ly, also unter Berücksichtigung der SUNDERMANN'schen Formen /*aywār*/, später /*ēwār*/, vielleicht aber stand in der ŠKZ-Vorlage urspr. PWN *'p'r-y bzw. PWN *'pr-y, d.h. die Menschen wurden 'im Raub' bzw. 'als Geraubte' verschleppt; dafür sprechen sowohl die oben geäußerten Vorbehalte gegenüber dem isolierten **aywār*, als auch die relativ leichte Verschreibung von *d* zu *p* in der MpB-Schrift.

Nach HENNING, Avestic 1944, S. 110ff.: »... Parthian *abdēn* ('bdyn or 'bdyy) ... means a) custom, b) customary, wonted. It is the same word as Armenian *aurēn-k'*, MPers. *ēvēn(ag)* /*ēvēn* < *aibēn* < *aḍbēn* < *aβḍēn*/, and goes back to OIr. **abi-dainā*-«; id., Mir. 1958, S. 71: »'dwyn 'Art und Weise', welches *ēwēn* gesprochen wurde, für *aiwēn* aus *aḍwēn*, das mit typisch mittelpersischer Konsonantenumstellung ... auf *awḍēn* /*aβḍēn* zurückgeht und parth. 'bdyn entspricht«.

Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 12 (< **abi-dayana*-, Wz. **dāy* 'sehen'; SW **aibidēn* > **aiviyēn* > **aivēn*).

Problematisch bleibt das Wort in der Wendung: *MNW/MNW-m BYN* (± *ZK*) 'dwyn *mhr-y* *TYBWN-st* *HWH-nd*, die sich auf das unbekannte *rysyk* (Personen im Jenseits?) bezieht; vgl. (204) *mhr-y*.

(6b) 'dwynpt ('d2ynpt) Titel 'Zeremonienmeister'
< **abi-dainā*- + *-pati*-

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 59 = Nr. 129.

(7a) 'gr'd-y ('gl'dy) 'edel, würdig'
< **agrāvā* (N. Sg. zu **agrāvan*-)

MpB (6): 'lyȳ = 'klyȳ 'highest, greatest', wird von MACKENZIE auf j. aw. (50): *agrya*- zurückgeführt, das aber unmöglich die Ausgangsbasis von mpl: *agrā* sein kann; möglicherweise ist auch die MpB-Form *'gr'y zu lesen. Weiterhin vgl. aw. (49): *agra*- 'Anfang, Spitze'; id., Adj., 'der erste'; mpT: 'gr'w, paT: 'rg'w.

(7b) 'gr'tr-y ('gl'tly), ('gl'try) Kompar. zu (7a)
sek. mit *-dar* aus *-tara*- erweitert

(7c) 'gr'dyh-y ('gl'dyhy) 'Würde'
sek. mit *-ī(h)* aus *-iyaθva*- erweitert

Vor dem vokalisch anlautenden Suffix ist *-d-* = /-y-/ ein Hiattilger. Zu *-yh-y* vgl. TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 199: »S *-ih* beruht zweifellos auf **iya-θva*- (Gauthiot, MSL. 20, 74; BARTHOLOMAE, WZKM. 29, 45; 30, 16).« HENNING, Mir. 1958, S. 96f., verbindet die parth. Abstraktendung *-yp-y*, paT: *-yft* (»Zutritt eines unetymologischen *-t*«) mit der mittelpersischen auf *-ih*: »... geht daher wie jene auf *-iya-θwa*- zurück, d.h. auf die von den häufigen Adjektiven auf *-iya*- gebildeten Abstrakte mit dem Affix *-θwa*«. Zum hiattilgenden *-d-* = /-y-/ vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 68: »... trat z.B. die Abstraktendung *-ih* an ein Adjektiv auf *-ā*, so ergab sich *-āyih* ..., welches

naturgemäß durch *-dyhy* ausgedrückt wurde. Also *'lt'y* = *ardā* und Abstr. *'lt'dyhy* = *ardāyih* waren die ursprünglichen Schreibungen, die das hybride *'lt'dy* nach sich zogen; ähnlich *'gl'y*: *'gl'dy*, Abstr. *'gl'dyhy*, aber der Komparativ ist *'gl'tly* = *ayrātar*«.

- (8) **'gwstyn'-y* (*'gnstyn'y*) ON (Anm. 179) 'A(u)gusta'
= **agustānayyā*

Vgl. gr. (13): *'Αγοῦστα* für *Αὔγοῦστα* und *'Αγοῦστον*; syr. (25): *'gwsṯws* (Monats-N) neben *'wgsṯws* (Caesar).

Zum syr. Suffix vgl. (136) *gl'tyn'-y* und § 46.7. mit Anm. 129. Zur Variante *Ag-* neben urspr. *Aug-* vgl. die oben angeführten Angaben bei PAPE und im Thesaurus Syriacus, zum Griechischen noch BLASS-DEBRUNNER, Grammatik des Neutestamentlichen Griechisch, 41913, S. 26 = § 41; zum Lateinischen selbst: LEUMANN-HOFMANN-SZANTYR, Lat. Gram., 51928, S. 80 = § 59 (*Augustus* zu *Agustus*). Zur Schreibung und Lokalisierung vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 341, Fn. zu Nr. 11.

- (9) *'hmt'n* (*'hmt'n*) ON 'Haxm'dān'
paI: *'hmtn* grI: *Αμδαν*
< *hagmatāna-*

Ap. (122): *Hagmatāna-*.

MARKWART, Eranšahr 1901, S. 70 (armen. *Ahmatan*, *Ahmadan*; syr. *'hmdn* = *Ahmadān*); HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 17 (Bib. Aram. *'hmt'*, Esra 6, 2; syr. *'hmtn*, später 5. Jhd.: *'hmdn*; mp. Münzen: *Ahm(atān)*, vgl. ZDMG 19, 393; 33, 117; mpB: *Hamatān*, Bdh. 56, 1.); vgl. noch BELARDI, AION-L 4, 1962, S. 93, und NYBERG, Glossary 1974, S. 90 (unwahrscheinlich).

- (10) *'hrmn-y* (*'hlmny*) PN 'Ahr'man'
< **ahra-manyu-*

MpB (7): *'hlmn'*, *'hlymn'*; mpT: *'hrmyn*, *'hrmn*; np.: *ahraman*, *ahriman*, *āharman*; aw. (104): *angra-mainyu-*.

HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 26f. = Nr. 23 (armen. *Arhmn* mit *-rh-* aus *-hr-*; NF: *Haraman*, *Xaraman*, *Haramani*, *Xaramani*; syr.: *'hrmn*; gr.: *'Αρειμάνης*, *'Αρειμάνιος*; »... also ap. wohl **ahra-maniyus*. Im Armenischen scheint *Haramani* die ältere (arsacidische), *Arhmn* die jüngere (sassanidische) Form zu sein.«); BAILEY, BSOS 7, 1935, S. 295 (**Ahramanyu-*); NYBERG, Glossary 1974, S. 11 (aw. *angra-* > **ahra-*).

- (11) **'kbryt** (*'kblyt*) '(Opfer-)Lamm'
 paI: *QYN** grI: προβατων, -ων, -α
 < **aivaka-brita-(?)***

HENNING, Mir. 1958, S. 70, Fn. 2: »*'kblyt* 'Lamm' eig. '(erst) einmal geschorenes (Schaf)', worin *'k-* = *ek-* aus *ēwak/ēuk* ...«; id., Notes 1954, S. 42 mit Fn. 2: »*-blyt*, of course, might be *-brit* 'shorn', cf. e.g. Wakhi *varin-*: *varitt* Sh. 'to shear' (Morgenstierne, Indo-Iran. Front. Lang. II, S. 547)«; MORGENSTIERNE, loc. cit.: »*varin-*: *varitt* Sh. to shear. – Cf. Av. *brāy-* (*brin-*), Prs. *burridan*, Keshe *brin-*, etc.«; kaum recht hat dagegen EBELING, Frahang 1941, S. 17f., der *'kbryt* auf das Akkadische zurückführen will.

* Zu paI: *QYN* vgl. mpB (37): *KYN* = *gōspand*; NYBERG, Glossary 1974, S. 4.

** Oder (vgl. aw. *hakrt* 'einmal' = ap. **hak^rr*) aus **hak^rbrita-* mit Ausfall des ersten *r* in der Folge *-rCr-*, vgl. den PN *Bahrām* < *Barhrām*?

- (12) **'knyn** (*'knyn*) 'zusammen'
 < ...? ...*

MpB (6): *'knyn*', *'knynyn*'; mpT: *'(')gnyn*', *'gynyn*.

* Synchron *āgⁿnēn* zu lesen, vgl. MACKENZIE, loc. cit.

'kyryd-y (*'kylydy*) = Nr. (187f)

- (13) **'mcsy-y** (*'mcsy*) PN 'Hamazāsp'
 paI: *hmz'sp* grI: Αμαζασπου
 < **ham-aza-aspa-*

Nach Ausweis von JUSTI, NB S. 124f., ein bes. bei georgischen Königen beliebter Name; dazu stimmt ŠKZ-30: *'mcsy-y wrwč'n MLK* 'Hamazāsp, König von Georgien'. JUSTI, loc. cit., sieht im Vorderglied dieses *-aspa*-Kompositums ein iran. **hamāza-* 'Schlacht', das indirekt bei HESYCH in der Glosse *ἀμαζακάρων* πολεμειν. Πέρσαι belegt sei. Ihm schließt sich auch HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 47 = Nr. 94, an, der als semantische Parallele aw. *Habāspa-* bringt, worin **habā-* dem aid. *sabhā-* 'Versammlung' entsprechen soll. In neueren Zeiten nimmt MAYRHOFER, Studi Pisani, Brescia 1969, S. 665, Fn. 11 (und 12), die Frage wieder auf, ohne sich aber entscheiden zu wollen: »Iran. **hamāza-* entspräche jungvedischem *sam-āja-* 'Versammlung, Gesellschaft'. Im Iranischen müßte, wenn ... der Name **Hamāzāspa-* als 'Kampffrosse habend' zu deuten ist ..., eine dem Indoarischen fehlende Bedeutungsentwicklung, über **Treffen* zu **Kampf, Schlacht*, angenommen werden«. Das von HÜBSCHMANN (s.o.) als Vergleich herangezogene *Habāspa-* ist mit medischer NF im Elamischen belegt:

ABBATAŠBA, vgl. GERSHEVITCH, Amber 1963, S. 181: »he who assembles horses«.

Mit letzterer Interpretation gewinnt m.M.n. *Habāspa-* seinen Wert als Vergleichsnamen wieder; denn so wie in *Habāspa-haba-* einem medischen (und allgemeiniran.) Part. Präs. **habat-* in *Abbat-ašba* als ap. Parallelförm entspricht, können wir für **Hamazāspa-* im Ap. ein Part. Präs. **ham-aza-* (Wz. *az*) 'zusammentreibend' ansetzen, gemeinir. **ham-azat-*; daß das zweite *-a-* lang sein soll, ist unwahrscheinlich, vgl. armen. *Amzasp* mit Synkope und auch die Mpl-Schreibung ohne 'Alef.

Theoretisch könnte **hamaza-* auch auf ein Adj. zurückgehen, vgl. griech. *συναγωγός* 'id.' und dessen Behandlung durch SZEMERÉNYI, Acta Mycenaea 1972, S. 301-317. Bei Namenkomposita, deren Hinterglied *aspa-* ist, ist allerdings ein Part.(Präs.) im Vorderglied vorzuziehen, vgl. die eingehende Behandlung derselben ebenfalls durch SZEMERÉNYI, 'Vištāspa' 1951, S. 165-177, insbes. S. 168, wo die verschiedenen Kategorien dieses Kompositionstyps vorgestellt werden. Auch beim Namen *Dāraya-va^hus*, dessen Vorderglied herkömmlich als Imperativ aufgefaßt, einen archaischen Typ vertreten soll, im Gegensatz zu aw. *Dārayat-raθa-* (und auch dem Medischen, vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 300 = 11.2.2.8) oder aid. *dharayat-kšiti-* (vgl. BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb.d.Ap. 1964, S. 81 = § 137, mit Lit.), können wir diese merkwürdige Diskrepanz zwischen den nahverwandten Sprachen auflösen.

Nach Abschluß der Arbeit kam mir noch In der SMITTEN, OrBi 30, 1973, S. 366f., zu Gesicht, der im Mittelteil von *μαζακάρων Jan* 'schlagen' bzw. idg. **magh-*, **məgh-* 'kämpfen' ansetzen möchte.

mhštr-y* (mhšt2y*) = Nr. (154)

(14) **mr-y* (**mly*)

'Gesamtzahl'

paI: *hmys'k*

grI: *ομou*

< **ham-māra-*

Vgl. mpB (7): *a-mar* 'un-gezählt'; *ā-mār* 'Aufzählung'; mpI: **m'l* (NPi, vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 15, wo **mr-y* als unlokalisierbarer ON aufgefaßt wird); armen. LW: *hamar*; np. *āmār* 'Statistik'.

Die hier vorgelegte Etymologie fußt indirekt auf der parth. Parallelförm; neben paI: *hmys'k* 'zusammenggezählt, vollzählig' steht paT: **n'-s'g* 'un-gezählt'. Vgl. noch HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 105 (ap. **hamāra-* aus **ham-hmāra-*).

- (15) 'n- ('n-) Privativpräfix 'un-'
 paI: 'ny- grI: av-
 < an- (AirWb 112)

In: (23) 'nwšk-y; (51b) 'n'stw'n; (73c) 'nyr'n.

'n'hyt = Nr. (22)

'n'stw'n = Nr. (15) und (51b)

- (16) 'nd-y ('ndy) 'soviel'
 paI: 'wnt grI: τα τοσαυτα
 < avant-(?)

MpB (9): 'nd = mpT; aw. (174): *avant-* NF zu (175): *avavant-*.

Zur ungewöhnlichen Anlautsentwicklung (**awándā* > *awándā* > *ándā*) vgl. § 44.1. = S. 123; so schon SALEMANN, Mp. 1901, S. 291 = § 74: »*ava-* ... — Zu diesem Stamme gehören noch die Partikeln 'nd and, np. *and* 'soviel', usw. — aw. *avant-*, und h'wnd *hāvand*, paz. *hawand* 'ebensoviel' — aw. *avavant-*.

Anders HORN, Etymologie 1893, S. 27 = Nr. 116: »Vom Pronominalstamm *a-*, aber nicht gleich aw. *avant-*, phlv. *hāvand*, vd. 15 (48)« und NYBERG, Glossary 1974, S. 18: »Probably a secondary formation from *čand*«.

- (17) 'ndk-y (.ndky) '(ein) wenig'
 < **avantaka-*(?)

MpB (9): 'ndk'; mpT: 'ndk; np. *andak*.

HORN, Np. 1901, S. 122: »phlv. *and* 'so, soviel' — davon das Deminutiv *andak* 'klein'; vgl. oben Nr. (16) und zur semantischen Entwicklung np. *and* 'einige' und 'wenige'.

- (18) 'ndwm ('nd2m) 'so lange, in solcher Zahl'
 paI: 'wtyn grI: εν τοσω

< **avantama-*(?)

MpT: 'ndwm; paT: ''wdyn.

Zusammengesetzt aus (16) 'nd-y und dem auch als Superlativsuffix verwendeten -wm, vgl. im Parth. 'wt (< **avwt-*) + -yn, das ebenfalls als Superlativsuffix im Parth. dient; HENNING, apud BOYCE, Hymn-Cycles 1954, S. 94, Fn. 1 (paT: ''wdyn): »*āwādīn* from *āwat-* = Av. *awant-* 'tantus', with which Pahl. 'ndwm is closely associated (cf. Pers. *and*)«.

'ndyk'n = Nr. (64)

- (19) **'ndywk-y** (*'ndy2ky*) ON 'Antiochia'
 paI: *'ndywk, 'tywky'* grI: *Αντιόχεια*

= *and(i)yox*

Syr. (265f.): *'ntywk-y'*; gr. (98): *'Αντιόχεια*.

Auch enthalten in mpI: *why-'ndywk-šhpwhr-y*; paI: *why-'ntywk-šhypwhr*; grI: *Γουε-αντιοχ-σαβωρ*.

- (20) **'ngrp-y** (*'ngrpy*); NF: **hngrp-y** (*hng2py*)* 'Ebenbild'
 < **hama-kɣp-*

Vgl. mpB (51): *klp* 'body, form'; mpT: *kyrb*; aw. (467): *kəhrp-, kəraf-* 'Äußeres'.

* Die Bezeichnung 'Nebenform' für *hngrp-y* ist nicht ganz zutreffend, da dieses 14mal vorkommt, *'ngrp-y* nur einmal.

- (21) **'ngwst-y** (*'ng2sty*) 'Finger, Daumen'
 < *angušta-*

MpB (10): *'ngwst* 'finger, toe'; np. *angušt* (NW-Form, vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 19); sogd. *'ngwšt*; aw. (130): *angušta-*.

- (22) **'nhyt** (*'nhyt*); NF: **'n'hyt-** (*'n'hyt-*)* PN 'Anāhid'
 paI: *'nht-y-H*** grI: *-Αναιδ****

< *anāhitā-*

MpB (9): *'n'hyt*; armen. (LW, HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 18): *Anahit*; np.: *Anāhid, Nāhid, Nāhide*; ap. (103)/aw. (125): *Anāhitā-*

* In: *'n'hyt-'rthštr*.

** Als selbständiges Wort belegt in der NPi, als Namensteil in: *'irw-'nht-y-H*, mpI: *'twr-'nhyt*, grI: *Αδουρ-Αναιδ* (mp-ŠKZ-23; 25).

*** In: *Αδουρ-Αναιδ* (s.o.**).

- (23) **'nwšk-y** (*'n2šky*) Adj./PN-f. 'unsterblich'/'Anōšak'
 paI: (f.) *'nwšk-y-H* grI: *Ανωσακ*

< *an-aušaka-/-ā-(f.)*

MpB (10): *'nwšk* 'immortal'; paT: *'nwšg*; aw. (114): *an-aoša-*.

BAILEY, Prolexis 1967, S. 433.

- (24) **'nymyrdn-y** (*'nymyl...*) ON 'Anemurin'
 paI: *'nymyrdn** grI: *Ανεμουριν*

= *anemu'rin*

Gr. (89): *'Ανεμούριον*, Münzen (HEAD, HN 1911, S. 717): *ANEMOYPIEΩΝ, ANEMOYPEΩΝ*.

* Vgl. Anm. 186.

'nyr'n = Nr. (73c)

- (25) 'nzrpws-y ('nzlp.sy) ON 'Anazarbos'
paI: 'nglpws*) grI: Αγαριπιαδα*)

= *anazarbos*

Syr. (252): 'nzrb'; gr. (82): 'Ανάζαρος; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 716): ANAZAPBOY, ANAZAPBEΩN.

Vgl. HENNING, Farewell 1952, S. 513, Fn. 2: »'nzl(pw)sy«.

* Der parth. Schreiber beging zunächst den Fehler, den ON aus der MpB-Vorlage statt mit -z- mit -g- zu schreiben; der syrische Schreiber des Griechischen assoziierte sodann aus der ihm nun verderbt vorliegenden parth. Vorlage (pa-γ^B, vgl. den Dendenzstammbaum auf S. 149) den ON 'Αγαριπιάς = syr. (32): 'grps.

- (26) 'p'ryk ('p'lyk) 'übrig, ander'
paI: MH ... prtšywd grI: απερ ... περισσευει

< *apāriyaka-

MpB (1): 'p'ryk 'other'; mpT: 'b'ryg, 'b'ryyg; ap. (104)/aw. (76f.): *apara* 'späterer, nachfolgend'; sogd.: *p'ryyk* (GER-SHEVITCH, GMS 1954, S. 6 = §994).

HORN, Etymologie 1893, S. 266 = Nr. 19, zu ap. *apara*-, vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 279 = § 50, 7. Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 23: »apār- < *uparda < OIr *upa*- + *arda- 'side'«.

Zum Suffix *-iya-* vgl. die Zahlwörter, z.B. *dvitiya-*, denen sich *abārik* auch semantisch zuordnet, vgl. lat. *secundus*. Problematisch ist die Länge des zweiten *-ā-*, die, wenn sie nicht analogisch nach anderen *-ik*-Bildungen wie *pārsik*, *hrōmāyik* oder *frēwānik* gebildet ist, was mir das wahrscheinlichste scheint, eine Vṛddhivariante mit Längung der zweiten(!) Silbe darstellen würde, vgl. BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 44 = § 100 a1, wo er diese Möglichkeit für jaw. *upāiri. saēna* erwägt.

- (27) 'p'tyh-y ('p'tyhy) 'Glück, Gedeihen'
< *āpātiyaθva-

MpB(1): 'p'tyh' zu 'p't' 'populous, thriving, prosperous'.

HORN, Etymologie 1893, S. 2 = Nr. 4: »ap. *āpāta-, arm. LW *apat*; HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 97 = Nr. 21 (mit Hinweis auf ON wie *Pērōzābād = Firūzābād*).

- (28) 'pc'r-y*) ('pc'ly) (?) : 'Mittel, Ausrüstung'
< *upa-čāra-(?)

* Oder gemäß Anm. 296 in der Bedeutung 'mächtig' aus *upa-zāvar-?

- (29) **'prkyd-y** (*'plkydy*) LN 'Afrika'
 paI: *'prny** grI:τα...
 = *afrikayā*
 Syr. (352): *'prky*, *'prky*'; gr. (181): 'Αφρική und (873):
 Μαυριτάνια.

* MARICQ, Recherches 1953, S. 13 mit Fn. 21 (nach SPRENGLING): Ζ[εϋγ]ι[ταϋ]η[ς];
 in RGDS 1958, S. 311:τα...., wozu auf S. 310 die Übersetzung 'Mauritanie'
 gegeben wird; vgl. aber ŠKZ - 14/10/23: ... /mwrn/Maυριτάνια.

- (30) **'prštr-y** (*'p..t2.*) LN 'die oberen Provinzen'*
 paI: *'prštr* grI: ανωτατω εθνη
 < **upara-xšathra-*
 MpT: *'bršhr*

* Vgl. Anm. 154.

- (31) **'prtr-y** (*'pltl*) 'größer, höher'
 < **upara-tara-*
 MpB(1): *'pltl*, *'wltl*; mpT: *'brdr*.
 Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 22, s.v. *'apar*.

- (32) **'pryn-y** (*'plyny*) 'Segen, Gebet'
 < *ā-frivana-*
 MpB(5): *'pryn*'; mpT: *'pryn* (mit *qyrdn*), *'prynn*; paT: *'frywn*;
 aw. (331): *āfrivana-*, *āfrivana-* und eine jüngere NF: *āfrina-*.

Das spap. Schluß-y unterstützt die im Awestischen belegte Form
 mit kurzem *i* = */āfriwn-ə/*. Vgl. aber TEDESCO, Dialektologie 1923,
 S. 197 (NW: *'afrivan*, SW: *'afrin*, einmal: *'afrivan*); LENTZ, Elemente
 1926, S. 266 f.; WALDSCHMIDT-LENTZ, Stellung Jesu 1926, S. 91.

- (33) **'prynk** (*'plynk*) LN 'Ab(a)rēnak'
 paI: *'prynk* grI: Αβρηναχ
 < **uparainaka-*
 Vgl. aw. (393): *²upara-* 'von oben, vom Hochgebirge her
 kommend, östlich'.

EILERS, Demawend 1954, S. 373 (mit Lit.), setzt den Namen mit
 (30) *'prštr-y* in Verbindung und sieht darin mit SPRENGLING (AJSL 57,
 1940, S. 352f.) das Land der *Aparner*, der 'Hochländer', vgl. mp.
ab(a)rēn 'höchst'.

Zum auslautenden -χ des Griechischen vgl. § 50 = S. 150.

- (34) **'ps'-y** (*'ps'y*) PN 'Afsā' / 'Abasā' (?)
 < ...?...

HENNING, Šāpūr 1939, S. 826, Fn. 2: »Hardly an Iranian«.

- (35) 'pwrš'n ('p22s'n) PN 'Abursān'
 paI: 'pwrš'm grI: Αβουρσαμ
 < ...?...

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 21 = Nr. 15: *Aprsam*; NÖLDEKE, Tabari 1879, 9,1: »*Abarsām*, der Großwesir des Ardašīr«. Die zitierten Formen mit *Abar-* weisen auf die Kürze des *-u-* hin; möglicherweise geht also der PN auf altir. **ā-prš-āna-*, Wz. *prš-* 'fragen', zurück, wobei das anlautende *ā-* unter dem Einfluß der zahlreichen Wörter auf *abar-* < *upara-* gekürzt sein mag, wenn wir die Länge nicht in allen Fällen ansetzen wollen.

- (36) 'pyr ('py2) 'überaus, sehr'
 < **uparya-*
 MpB(3): 'pyl 'very, much'.

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 27, s.v. *apēr*: »... adj. of *upairi*«.

- (37) 'pz'dyh-y ('pz'dyhy) 3. Sg. Prät. Pass.*¹ 'vermehrten'
 < **upa-jāv-ya*
 MpB(4): 'pzwt'n, 'pz'd- 'increase, grow'; mpT: 'bz'y- (HENNING, Verbum 1933, S. 209: »< *upazāvaya-*«); ap. (127): *abiy-a-jāvayam* (mit anderem Präverb**)).

*¹ Zur Endung der 3. Sg. Prät. Pass. vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 101f.: »diese Formen ... entsprechen genau dem altpersischen Imperfekt, 3. Sing.« Belegt sind im Mpl noch folgende iranisch geschriebenen Passivformen des Präteritums: (143) *gwk'nyh-y*, (373) *wyšwpyh-y* und mit erhaltenem Augment in spap. korrekter Orthographie (§ 22.1.6.1. und 44.5.1.): (187f) *'kyryd-y*.

**² Auch in der Vorform des mp. Verbums das Präverb *abi-* zu sehen (so HENNING, op. cit., Korrekturnoten S. 253, nach BENVENISTE) ist sowohl orthographisch wie lautlich (*abi-* wäre vor *z* zu *au-*, mp. *ō-*, geworden) ausgeschlossen.

- (38) 'pzwt-y ('pz2ty) Prät. 'vermehrten'
 < **upa-jūta-*

Entstanden aus dem urspr. Verbaladjektiv des in (37) 'pz'dyh-y zugrundeliegenden Verbums, q.v.

'n-y = Nr. (40)

- (39) 'n'n ('n'n) VN-Pl. 'Alanen'
 paI: 'nm grI: [Αλαν]ων
 = *alānān**¹

In der Verbindung 'n'n BB' = der 'Dar-i-al(ān)-Paß. Nach CERETELI, Achwlediani-Fs., Tiflis 1969, S. 327-337**²) (die Über-

setzung der wichtigsten Passagen dieses in georgischer Sprache geschriebenen Aufsatzes verdanke ich der Hilfsbereitschaft von Herrn Prof. Dr. BOEDER, Oldenburg), sind die nebeneinander vorkommenden Formen 'l'n'n und 'rd'n (Nr. 40) streng zu trennen. So steht 'rd'n (einmal in KKZ-12 'l'n-y geschrieben) für *Arrān*, das kaukasische Albanien, dagegen das immer mit *BB* = 'Tor, Paß' verbundene 'l'n'n für den Volksnamen der Alanen. Der in Frage stehende Kaukasuspaß ist dann entgegen den Ausführungen MARICQ's (Recherches 1953, S. 88-90) nicht »les Portes d'Albanie« = »le passage de Derbend«, sondern das 'Tor der Alanen' im zentralen Kaukasus, wie es vor dem Erscheinen der 'Recherches' auch die 'opinio communis' war.

Den Ausführungen ÇERETELIS' habe ich mich nicht nur deshalb angeschlossen, weil ich ihm die besseren geographischen Kenntnisse zugestehe, sondern vor allem, weil seine linguistische Argumentation überzeugt; die Texte halten nämlich in der Tat die beiden Wörter strikt selbst im gleichen Satz auseinander, was, wenn sie dasselbe darstellten, in der historisierenden Inschriftensprache ganz ungewöhnlich wäre. Somit ist auch im griechischen Text für 'l'n'n *BB*' nicht $\pi\upsilon[\lambda]\omega[v \text{ Αλβαν}]\omega\nu$ (MARICQ) zu ergänzen, sondern $\pi\upsilon[\lambda]\omega[v \text{ Αλαν}]\omega\nu$ (ÇERETELI).

* Eine skythische Entwicklung aus altir. *aryānām* + Pl.-Suffix *-ān* aus *-ānām*; vgl. SZEMERÉNYI apud ALTHEIM, Geschichte der lat. Sprache 1951, S. 75, Fn. 1; BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, S. 35 = § 32; HUMBACH, Fs. Pagliaro III, 1969, S. 33-52. Vgl. auch oben § 45.6.3.

** Inzwischen auch in Persien erschienen, im Bulletin of the Asia Institute N. 7, 1975 (Schiras), wie mir Prof. Boeder zur Kenntnis brachte.

(40) 'rd'n ('ld'n); NF: 'l'n-y ('l'ny) LN 'Albanien'
 pal: 'rd'n grI: Αλβανια
 = *arrān**)

HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 39 = Nr. 63 (*Erranšahik* zu mp. **Arrān*, arm. *Arān*); MARKWART, Eranšahr 1901, S. 116-119.

* Nach A. PERIKHANIAN, IFŽ 1965, S. 123, geht [*arrān*] als mittelmedische Lautentwicklung auf [*ardān*] zurück, was durch die Mpl/Pal-Schreibung bestätigt wird, vgl. aber die Literaturliste sub nomine.

(41a) 'rnn-y ('lnn-y)* LN 'Armenien'
 pal: 'rnn-y grI: Αρμενιας
 < *armina-*
 Ap. (105): *Armina-* und *Arminiya-*.

* Stets mit *štr-y* verbunden.

- (41b) 'rnn'n ('lmm'n) VN-Pl. 'Armenier'
 paI: 'rnnyn grI: Αρμενίων
 < arminānām
- (42) 'rnn'c ('lmm'.) ON 'Armenaz'
 paI: 'rnn'š grI: Λαρμεναζα
 = armenāz

HONIGMANN, Recherches 1953, S. 163f., mit Hinweis auf die Keilschriftform: *Tarmanazi* und sonstige Belege dieses ON; das anlautende griech. Λ- sei möglicherweise die syr. Präposition *l-* 'nach'.

- (43) 'rswmwk-y ('ls2m2ky) 'Häretiker'
 < *arθa-mauga-*)
 MpB (6): 'hlmwk'; mpT: 'hlmwg; aw. (257): ašəmauγa-.

*) Die altir. Grundform war *arta-mauga-, aus welcher durch Metathese *aθra- entstehen konnte; die Lautfolge -θr- mußte aber ihrerseits wieder zu -rθ- werden, um im SW-Dialekt die mp. Lautung -hl- ergeben zu können. In welchem Dialekt und in welcher Zeit die Metathese von arta- zu *aθra- stattfand, ist ungewiß, doch sind die Überlegungen HENNING's (Mir. 1958, S. 99f.), der diese Entwicklung dem ostiranischen Sprachgebiet zuordnet, sehr attraktiv: »Dazu kommen im Pehlewi einige Kunstausrücke aus religiösem Bereich, die einem einst vielleicht in Sīstān beheimateten Fortsetzer der awestischen Sprache entstammen werden, ..., besonders jene Wörter, in denen uriranisches *rt* durch (a)hl oder (a)hr vertreten ist. ...«. Aus diesen Formen entwickelte sich dann einmal das jaw. -š- (ohne mich auf dessen Aussprache festlegen zu wollen), und zum andern das westiranische -hl- (über die Zwischenstufe -rθ-). Der Ansatz einer Zwischenstufe -rθ- mit regelmäßigem Wandel zu -hl- scheint mir jedenfalls näherliegend und den linguistischen Fakten gemäßer (Schreibung: -rs-), als von analogischer Schreibung und einer aus -θr- entstandenen (wo, wie, wann?) Lautung -hl- auszugehen (HENNING, op. cit., S. 69). Es kann sich ja in Sīstān nicht jaw. š und mp. -hl- zusammen entwickelt haben.

Noch anders NYBERG, Glossary 1974, S. 11, s.v. *ahramōg* und insbes. S. 123, s.v. *Mahlāh*: »... and betray the difficulty Wīranians felt in rendering the sound developed in EIr from -rt-, -rθ-, -θr-, which must have been something like an unvoiced -r- or -l-, ...«.

Zur Semantik vgl. GERSHEVITCH, Mithra 1959, S. 203 zum armen. LW: *petmog* (aus iran. *patmōy < *pati-maōya-) »meaning '(directed) against heresy'«; ZAEHNER, Zurvan 1955, S. 44f., der den Unterschied zwischen »*ahramōy*« und »*ay-dēn*« diskutiert, wobei ersterer sich aus der zoroastrischen Staatskirche gelöst hat (z.B. Mazdak) bzw. ihr nie angehört hat, während letzterer (z.B. Zurvāndāt) eine abweichende Lehre innerhalb der Staatskirche vertritt.

- (44a) 'rt'-y ('lt'y); NF: 'rt'd-y ('lt'd.) 'wahrhaftig'
 < artāvā*)
 MpB (11): 'lt'y; mpT: 'rd'w**); ap. (106): artāvan-.

Zur Schreibung vgl. HENNING, zitiert oben (7c) 'gr'dyh-y.

*) = Nom. Sg. von artāvan-.

***) Daneben existieren im MpB und MpT noch Formen mit der in Nr. (43) 'rswmwk-y besprochenen ostir. Sonderentwicklung: mpB (6): 'hlwb'; mpT: 'hlw.

- (44b) 'rt'dyh-y ('lt'dyhy) 'Wahrheit'
 MpB (11): 'lt'dyh; mpT: 'rd'yyh.

Sekundär zu 'rt'-y mit dem Abstraktsuffix -yh-y aus -iyathva- gebildet; -d- = /-y-/ als Hiattliger, vgl. oben (7c) 'gr'dyh-y.

- (45) 'rthštr ('2thšt2) PN 'Ardašir'
 paI: 'rthštr grI: Αρταξαρ, -ου,
 Αρταξειρ, Αρταξιρ

< *arta-xšira-

MpB (NYBERG, Glossary 1974, S. 30): 'lthštl, 'lthšdl, 'ltšdl; ein einziges Mal nach HENNING (Mir. 1958, S. 38, Fn. 1) mit Schluß-y: 'rthštry auf einer Frataraka-Münze belegt. Zum zweiten Kompositionsteil -xšira- 'Milch' vgl. aw. (73): apa-xšira- LN (dazu BENVENISTE, Titres 1966, S. 102).

EILERS, 18. Orientalistentag, ZDMG Suppl. II, 1974, S. 485f., Fn. 41: »Daß Ardašir auf älteres *šēr und das wieder auf xšaθra-zurückgehen muß, leuchtet ein. Aber wieso? Über ein Adj. *xšaθ(r)iya- (mit Epenthese)? Oder etwa über eine Fremdaussprache *Artaxšaθr, wie sie uns für das Satrapenwort aramäisch und in Keilschrift bezeugt ist«. Vgl. auch BAILEY, BSOAS 13, 1949, S. 123; EILERS, Neujahrsfest 1953, S. 39, Fn. 2; HENNING, Mir. 1958, S. 38, Fn. 1.

Eine Zurückführung von -xšir auf xšaθra- bzw. *xšaθriya- ist aber, worauf mich Prof. SZEMERÉNYI aufmerksam machte, unmöglich, da Artaxšir schon früh durch das Lykische bezeugt ist: artakssira (5. Jhd. v.), vgl. BENVENISTE, loc. cit.: »il est irréductible à 'Αρταξέρις ou à Artaxšassa. Cet artakssira est l'ancêtre du nom m.p. Artaxšir, pers. Ardašir«. Die Bedeutung des PN könnte dann nach SZEMERÉNYI (mündlich) vielleicht 'Arta als Milch (= Mutter?) habend' sein.

In mitteliranischer Zeit jedenfalls scheinen *ardaxšahr bzw. echt-persisch *ardašas und ardašir in der kuriosen Weise kontaminiert worden zu sein, daß vom einen die (parth.) Orthographie und vom andern die Lautung weitergeführt wurde.

Zu Orthographie und Lautung vgl. auch mpI (243): p'thštr-y 'Vertrag'.

- (46) 'rtw'n ('2t2'n) PN 'Ardawān'
 paI: 'rtbnw grI: Αρταβανου, Ιρδουαν

< *arta-bānu-

MpB (NYBERG, Glossary 1974, S. 29): 'ldw'n; mpT: 'rdb'n, 'rdw'n; vgl. aw. (954): bānu- 'Lichtstrahl'.

Vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 83 und 107f.; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 163 = 8.576: »mit dem Glanz des *Rta*«.

- (47) 'rtyk ('ltyk) 'Schlacht'
 paI: *RB* 'rp-y*' grI: μεγας πολεμ[ος]**
 < *artika-***
 MpB (11): 'ltyk'; mpT: 'rdyg; aw. (350): *arati-*; vgl. aid.
rti- 'Angriff'.

* Zu parth. *rp-y* = /raf/ vgl. SZEMERÉNYI, Iranica 1951, S. 207ff.

** Hier liegt wieder ein sehr schöner Hinweis darauf vor, daß die griech. Übersetzung in Abhängigkeit von der parth. Version durchgeführt wurde, vgl. § 49.

*** Vgl. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 337f. mit Fn. 105; zur Dehnung des *-i* im Mp. vide § 44.5.2.

- (48) 'sp'ny' ('sp'ny') LN 'Spanien'
 paI: 'spny' grI: [Ισ]πανιας
 = *aspānayyā**
 Syr. (315f.): 'sp'ny', 'spny'; gr. (573): 'Ισπανία, Εισπανία
 und (1431): Σπανία.

* Vgl. § 46.

- (49) 'sppt ('sppt) Titel*) 'Herr der Reiterei'
 paI: 'sppt-y grI: Ασπιπιδου
 < *aspa-pati-

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 109 = Nr. 67.

* Von diesem Titel getrennt zu halten ist der nur PaI/GrI erhaltene *'hwrpt-y/* του επι της παθνης 'master of the horse', 'Marschall', vgl. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 359, Fn. 182.

- (50a) 'spwrk ('sp. !.) PN 'Aspūrak'
 paI: 'spwrk grI: Ασπωρικ
 < *asprnak-a-

Nach SZEMERÉNYI (mündlich) zu **asprnak-a-* 'vollkommen', vgl. aw. (218): *aspərənah-* 'Vollständigkeit, Integrität'. Die Lautentwicklung verlief dann von *-m-* zu *-rr-* zu *-r-* bei Dehnung des vorausgehenden Vokals; vgl. dazu GERSHEVITCH, Garb 1970, S. 170, s.v. *hamarnabattiš*.

Anders ABAEV, Voprosy Jazykoznanija 1969, 1, S. 110, der in anderem Zusammenhang einen sarmatischen PN heranzieht, der durch Metathese aus altir. **aspa-ugra-* entstanden sei. Noch anders JUSTI, NB, S. 47 (*Aspūrak* aus **aspa-bara-ka-* mit Verweis auf die assyrische Nennung eines Mederfürsten *Ašpabara*).

- (50b) 'spwrk'n (*sp. l. 'n*) Patr. 'Sohn des Aspūrak'
 pal: 'spwrkn grI: Ασπωριγαν
 < *aspṛna(ka)kāna-

- (51a) 'stw'n (*'st2'n*) 'gläubig, bekennd'
 < *ā-stavāna-
 MpB (12): 'stwb'n', 'stwp'n'; mpT: 'stw'n.

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 32f.: »From Av. (1594) ā + stav-α. Belegt sind im Awesta vom Part. Präs. Med. der Dat. Pl. (V.3.40: āstavanaēibyō) und der Gen. Sg. (V.3.41: āstavanahe).

- (51b) 'n-'stw'n (*'n'st2'n*) 'un-gläubig'
 < *an-āstavāna-*)

*1 Vgl. (15) 'n-.

- (52a) (*'st2ndy*) = 'stwnd-y*) 'körperlich, vergänglich'
 < astvant-
 MpB (12): 'stwnd 'corporeal, material'; mpT: 'st-wnd; aw. (215): astvant- 'knochenhaft, körperlich'.

1 Zur zweifachen Interpretation von ('st2ndy*) vgl. Anm. 353.

- (52b) (*'st2ndy*) = 'strnd-y 'sündig' (?)
 < *āstarant-(?)*)

Vgl. mpB (12): 'st'l 'sin'; mpT: 'st'r (HENNING, Verbum 1933, S. 223, 19); mpPs: 'stly 'gesundigt' (136, Kanon; vgl. ANREAS-BARR, Psalter 1933, S. 116; HENNING, Verbum 1933, S. 218, 5); aw. (213): astara- 'Sünde'; aw. (1597) ā + ²star- 'sündigen', vgl. BARTHOLOMAE, AirWb 1904, Sp. 1597: = mpB: āstartan, āstarēnitān, āstārēnitān.

- (53) 'symyn (*'symyn*) 'Silber, silbern'
 < *asēmon + (-yn < -aina-)
 MpB (12): 'symyn', 'sym'; mpT: 'symyn, 'sym; vgl. griech. ἀργύριον ἄσημον (NÖLDEKE, Pers. St. II, 1892, S. 45).

Das aus dem Griech. entlehnte Wort wurde sek. mit dem Material-suffix erweitert.

- (54) 'št't (*'št't*) PN*) 'A(r)štād'
 pal: 'ršt't grI: Αστατ
 < arštāt-

MpB (13): 'št't 'the goddess Rectitude'; mpT: 'št'd; aw. (205): arštāt-

HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 20 = Nr. 11.

*1 Vgl. Anm. 238.

- (55) 't'n'd-y ('t'n'y) ON 'Adana'
 paI: 't'dy* grI: [Aδ]ava

= *adanayyā*

Syr. (33): 'd'n', 'dn'; gr. (16): 'Aδava, 'Aδάva; Münzen
 (HEAD, HN 1911, S. 716): ΑΔΑΝΕΩΝ.

* Wohl verschrieben für *t'dy', vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 47, Fn. 42.

- (56a) 'twr-y ('t22y), ('t2ly)* 'Feuer(heiligtum)'
 paI: 'trw grI: πυρεια, πυροις,
 πυρρειοις, Αδουρ**)

< *ātγ-*

MpB (5): 'twr'; mpT: 'dwr; aw. (312-316): *ātərə-*; ap. (100):
āci- (SZEMERÉNYI apud ALTHEIM, Geschichte der lat. Sprache
 1951, S. 80).

Vgl. HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 146; HUMBACH, Skytische
 Sprachdenkmäler 1962, S. 123.

* Vgl. dazu mpI: *NWR'* = paI: 'trw = grI: πυρετον (S. 20 = Nr. 79).

** In der Zusammensetzung mit mpI (22): 'nhyt: Αδουρ-Αναιδ.

- (56b) 'twr'n ('t22'n), ('t2l'n) Pl.
 paI: 'trwn grI: vide (56a)

Sek. mit -'n aus *-ānām* erweitert.*)

* Im Awesta ist der Gen. Pl. als *āθrām* belegt.

- (57) 'twrptk'n ('t22p...) LN 'Atropatene'
 paI: 'trwptkn grI: Αδουρβαδηνην

< **ātγ-pātakāna-*

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 35f., und zuletzt R. SCHMITT,
 WZKM 67, 1975, S. 85.

- (58) 'twrswht-y ('t22s2hty), ('t2ls2hty) Prät. 'verbrennen'
 paI: 'trwht* grI: (± πυρι) εκουσαμεν

< **ātγ-suxta-*

MpB (75): *swhtn'*, *swč-*; mpT: *swxt*, *swč-*; np.: *suxtan*, *suz-*;
 aw. (1548): *saok-*: *saoča-*, *suxta-*; aw. (319): *ātrə.saoka-*
 'Feuerbrand'.

* SZEMERÉNYI (mündlich) nimmt an, daß in der PaI-Vorlage *'twrswht gestanden
 hatte und der Steinmetz nach dem ersten w zum zweiten übersprang und so mit h
 fortfuhr; man vgl. auch GHILAIN, Verbe 1939, S. 63: paT: *suxtan*, *sōž-*.

- (59) 'wb'pr-y ('2b'ply) 'unglaublich'

< **a-vāvāra-**

* Mp. *awābar* mit Dissimilation der Folge w-w zu w-b.

MpB (85): *w'pl* 'truth, belief'; mpT: *w'br*; np. *bāwar*.

BARTHOLOMAE, AirWb 1904, Sp. 1362, zu *vāur-* (Präs. St. von *var* 'glauben'): »Int.-Red. zeigt auch mp. *vāvar ...*«; HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 25 = Nr. 178^{bis}: »Vgl. zd. *vāura-* (aus *vā-vr-a-*) von *var*«; zum armen. LW *an-vaver* id., Arm. Gram. 1897, S. 100 = Nr. 32.

(60) *'wd'm* ('2d'm)

'Plage'

< **abi-gāma-*

paI (NPI): *'bgm*; mpT: *'w'm*; paT: *'bg'm*.

Vgl. SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 114; SZEMERÉNYI, Iranica 1951, S. 219: »... belongs to the IE root **gem-* 'greifen, fassen, zusammendrücken, pressen' (WALDE-POKORNY I 572-4) ... the original meaning of OIr. *abi-gāma-/abi-jāma-* was 'oppress'«.

(61) *'wdyr'n* ('2dyl'n); NF: *'wyr'n* ('2yl'n)

'verwüestet'

paI: *'wyrn*

grI: in: ηρημωσαμεν

< **abi-varyāna-*

MpB (14): *'wyl'n'*, *'pyl'n'*; np. *wirān*; zu aw. (1362f.): ³*var-* 'stürzen', mit *abi-* vgl. aw. (93): *aiwi.varati-* f. 'Sichdarüberwälzen'.

Eine Weiterbildung von **abi-varya-*, vgl. armen. LW: *aver* (**abi-varya-* > **awi-warya-* > *aw-wēr*), HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 105 = Nr. 1087, wobei beide dort gestellten Bedingungen für die Entlehnung ins Armenische als erfüllt anzusehen sind; zu mpB: *'wy-* = *'py-* vgl. noch NYBERG, Glossary 1974, S. 37. Zu mp. **awwēr* vgl. auch mpB (14): *'wylk'*.

(62) *'wgwn* ('2g2n)**)

'so'

< **ava-gaunam*

MpB (62): *'wgwn'*; mpT: *'wn*; vgl. paI (ŠH-9/8): *L-hw znk* für mpI: ZK *'wgwn*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 143, s.v. *ōgōn*.

* Vgl. mpI: KN (oben, S. 18); *'wgwn* ist noch mit folgenden Enklitika belegt: *-ē, -m-ē, -m-š*.

(63a) *'whrmzd-y* ('2h2mzdy)

PN

'Ahuramazda'; 'Hormizd'

NF: *'whrmzd-y* ('2h22mzdy)*); *hwrmszd-y* (h22mzdy)**)

paI: *'hwrmszd*

grI: Ωρμισδ, Ωρμιζ<δ>ου,
διος

< *ahura-mazdā-*

MpB (61): *'whrmzd*; mpT: *'whrm(y)zd*; ap. (108): *A^hura-mazdā-*; aw. (285-92; 1162-4): *ahura-*; *mazdāh-*.

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 143f., und SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 117, wo eine MpT-Form: *'wrmyzd* belegt wird.

* Sicherlich ein Schreibfehler, doch da er von der tatsächlichen Aussprache des Namens verursacht wurde, sollte man ihn im Text belassen; anders GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 18, Fn. 10, der *'whrwmydy* liest und eine auf Kushan-Münzen belegte Form ΩΡΟΜΟΖΔΟ vergleicht, was m.M.n. etwas fern liegt.

** Die dem tatsächlichen Mp. angepaßte Form wurde allerdings nie für den Gott und auch nicht für den Großkönig gebraucht. In Zusammensetzungen finden sich noch folgende Formen: mpl: *'whrmzd-'rthštr* = pal: *'hwrmszd-'rthštr* = grI: Ωρμισδ-αρταξαρου, Ωρμισδ-αρταξαρ; mpl: *'whrmzdwhtk-y* = pal: *'hwrmszd-dwhtk-y-Ḥ* = grI: Ωρμισδ-δουκτακ; mpl: *hwsrwb-'whrmzd-'rthštr* = pal: *hwsrw-'hwrmszd-'rthštr* = grI: Χοστρω-ορμισδ-αρταξειρ.

(63b) *hwrmszdk-y* (*h22mzdky*) PN 'Hormizdak'
 pal: *'hwrmszdk* grI: Ωρμισδακ
 Eine -ak aus -aka- Erweiterung zu *hwrmszd-y*.

(64) *'wndykn* (*'2ndykn*); NF: *'ndyk'n* (*'ndyk'n*) ON 'Ändegän'
 pal: *'ndykn** grI: Ανδηγαν, Ινδηγαν
 < **ā-vanta-kāna*-(?)

Sowohl als Orts- wie auch als Personennamen belegt, vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 18 = Nr. 6, und Pers. St. 1895, S. 243, wo er np. *Andiyān* auf mp. *Antikān* zurückführt, wie *Sasāniyān* auf **Sasānikān*. Wie aber gerade dieses Vergleichswort zeigt, Index Nr. (300b), war im Altir. der Fugenvokal ein kurzes *ā*, der im Mp. über spap. *ə* zu *ē* bzw. *ī* wurde, vgl. § 21.4. und 44.2.; HENNING, Farewell 1952, nimmt eine lautliche Entwicklung von *Undikān* zu *Andikān* und *Andigān* an. Mit den Schreibvariationen besser vereinbar ist demgegenüber ein Vorschlag von Prof. SZEMERÉNYI (mündlich), der die lautgesetzliche Entwicklung von *āvant-* bzw. *āvand-* zu *ānd-* beinhaltet (§ 44.1.). Die Etymologie des Namens ist nicht sicher, vielleicht zur Wz. *van-* 'wünschen', vgl. aw. (1353): *³van-* und (1355): *vanta-*.

* Im NPi ist auch die historisch geschriebene Variante *'wndykn* belegt.

(65) *'wrh'-y* (*'2lh'y*) ON 'Edessa'
 pal: *'wrh'-y* grI: Εδεσσαυ, Εδεσσων
 = *urhayyā*
 Syr. (93): *'wrhy*; *'wrhy'*; gr. (353): *Εδεσσα.

HONIGMANN, Recherches 1953, S. 151 (*Urhāi*); vgl. MARKWART, Ērānšahr 1901, S. 160, Fn. 61; NYBERG, Glossary 1974, S. 145, s.v. **ōryā*.

- (66) 'wrsyk'n ('2lsyk'n) Patr. 'Sohn des Ārsak'
 paI: 'wrnwkn*¹ grI: Apvηkav
 < *ā-varsa-(ka)-kāna-(?)

Gibt man der Mpl-Form den Vorzug auf Grund der 'lectio difficilior', so liegt es nahe an altir. *ā-varsa- (MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 153 = 8.430) zu denken.

¹) Vgl. Anm. 213.

- (67) 'wrw'hm-y ('2l2'hmy) 'froh, glücklich'
 < *urvāδma

MpB (84): 'wlw'hm', 'wlw'hmn'; mpT: 'wrw'hmyy (mit dem Abstraktsuffix erweitert); aw. (1545): *urvāzoman-*, *urvāsman-*.

Vgl. NYBERG, *Glossary* 1974, S. 198. Zur Vorgeschichte von *urvāzoman-* etc. und außeriranischen (slawischen) Verwandten siehe SZEMERÉNYI, *Welt der Slaven* 12, 1967, S. 272f.; zur Lautentwicklung altir. *-zm-* zu mir. *-hm-* vgl. HENNING, *Brahman* 1945, S. 109, mit den Parallelen: *brahm(ak)* aus *brazman-* und (indirekt) *ēmag* aus altir. **aizma-*, aw. *aēśma-*. Ebenso GERSHEVITCH, *Dialect* 1965, S. 9, Fn. 1, der hier eine echt-ap. Lautentwicklung sieht: »If OIr. *s* other than from an IE palatal could become *θ* in OP, we may expect to find OP *δ*, too, replacing sometimes a *z* that is not from IE *g(h)«*. Doch vgl. zur Problematik des Ansatzes eines *δ* im Ap. MAYRHOFER, *Medisch* 1968, S. 8, bes. Fn. 36. Zum Lautwandel *δ* zu *h* siehe § 45.2.6.

- (68a) 'wrwn-y ('222ny), ('2l2ny): mit MN... 'von ... her'
 < *ava-ravan-

MpB (61): MN ... 'wlwn'; mpT: 'z ... 'wrwn; vgl. aw. (1512): *ravan-* 'Fluß(lauf)'.
 NYBERG, *Glossary* 1974, S. 145; GIGNOUX, *StIr* 1, 1972, S. 15-23.

- (68b) 'wrndr-y ('2lndly) Kompar. 'weiter weg'
 paI: PNḤ-str

< *ava-ravan-tara-

MpT: 'wrwntr (M 7981, 24) '*noch weiter weg'.

Vgl. HENNING-ANDREAS, *MM* I, 1932, S. 205, s.v.; anders NYBERG, *Glossary* 1974, S. 145, der 'wrndr-y wohl wegen der ungewöhnlichen Defektivschreibung von 'wrwn-y trennt und auf ein **avar-antarāh* zurückführt; doch machen sowohl die parth. Parallelförm (dem parth.

Ideogramm *PNH* entspricht im Mp. /*ōrōn*/) als auch der plene geschriebene Turfanbeleg die Verbindung unumgänglich.

- (69) *'wt'bht-y* ('2t'bhty) PN 'Ödäbaxt'
 paI: 'wt'ybht grI: Oδαβαχθ
 < **autāya-baxta*-(?)

JUSTI, NB S. 236, s.v. *Ōtay*, zieht für das Vorderglied des Kompositums den aw. Präsensstamm *aota-* (AirWb 41) zur Wz. *vat* 'verstehen' heran(?); unmöglich bleibt die Erklärung SPRENGLING'S, AJSL 57, 1940, S. 393, der »*aoxta-i-baxt*, 'announced of fate, proclaimed of fortune'« ansetzt.

'wyr'n = Nr. (61).

- (70) *'wzdys-y* ('2zdysy) 'Götzenbild'
 < **uz-daisa-*
 MpB (85): 'wēdys, 'wzdys; mpT: 'wzdys; aw. (673): *daēsa-*
 'Zeichen, Omen'.

BARTHOLOMAE, loc. cit., und nach ihm NYBERG, Glossary 1974, S. 199, s.v. *uzdaēs-tačār*; unrichtig HORN, Etymologie 1893, S. 295 = Nr. 203: aw. (411): *uzdaēza-* 'Aufschüttung'.

- (71) *'yhrpt* ('yh2pt), ('yhlpt) Titel 'Ēhrebed' (= Priester)
 paI: 'hrpt-y grI: Μαγου
 < **aiθra-pati-*
 MpB (43): *hylpt* 'teacher-priest'.

Vgl. BAILEY, Dvārā 1957, S. 41 ff.; CHAUMONT, Herbad 1960. Interessant ist u.U. der Anlaut der parth. Form, der — wenn nicht einfach das -y- vergessen worden ist — darauf hindeuten kann, daß die urspr. nicht-zoroastrischen Parther schon zu ihrer Zeit den Priestertitel falsch interpretierten und mit aw. *āθravā* 'Feuerpriester' verbanden und damit den bis in die Neuzeit andauernden Disput über die Funktion des *'yhrpt* auslösten (vgl. CHAUMONT, op. cit.).

- (72) *'yny'-tn* ('yny'in) 'andererseits; sonst'
 verbunden mit dem suffig. Pers. Pron. 2. Pl.
 < **anyaθā* + sek. -in < **tānām*
 MpB (30): 'yny'; vgl. mpT: 'n'y.

NYBERG, Glossary 1974, S. 71, zu aw. (138): *anyāθā* = **anyaθā*, vgl. aid. *anyāthā*; vgl. auch GEIGER, DE 1956, S. 313f. = Nr. 53:

'yny' (*ēnyā*). Zu der ungewöhnlichen Epenthese im Anlaut vgl. noch § 22.2. (*ēnyā* < **ēnyah* < **ainyaθ*).

(73a) 'yr-y' (*yly*) 'Iranier; Arier'
paI: 'r-y grI: Αριαν

< *arya-*

MpB (30): 'yl; ap. (105): *ariya-*; aw. (198): *airya-*.

Zur reichen Literatur vgl. MAYRHOFER, EtWbAid I, 1953, S. 49 u. 69; id., Sprache 7, 1961, S. 179f. Für die neueste ausführliche Bearbeitung des Wortes *arya-* im Indo-Iranischen und für seine Stellung im Kreis der verwandten Sprachen insbes., was seine Herkunft und genaue Bedeutungsentwicklung angeht, verweise ich auf SZEMERÉNYI, Aclr 17, 1978, S. 125-149.

(73b) 'yr'n' (*y2'n*), (*yl'n*) Pl. = LN 'Ērān'
paI: 'ry'n grI: Αριανων

< *aryānām*

(73c) 'nyr'n' (*ny2'n*), (*nyl'n*) 'Nicht-Ērān'*
paI: 'n'ry'n, 'ny'ry'n grI: Αναριανων

< **an-aryānām*

Vgl. mpB (9): 'n'yl 'non-Aryan, ignoble'.

* Vgl. Nr. (15) und zum Inhalt des Begriffes Anm. 146.

(74) ¹⁾ 'yw' (*y2-**) Zahlwort '1'
paI: HD, I grI: εν, ενα, μια

< *aiva-*

MpB (31): 'yw-; HD, I; mpT: 'yw; mp. Münzen (NYBERG, Glossary 1974, S. 73): 'ywky; aw. (22f.): *aēva-*; ap. (102): *aiva-*.

* Nur in der Zusammensetzung mit (80) *-b'r-y* 'mal' belegt, sonst wie im PaI oder im MpB durch das Zahlzeichen I bzw. das Ideogramm HD (q.v.) ausgedrückt.

(75) ²⁾ 'yw' (*y2*) proklitische Optativpartikel
paI: hyp grI: (Prädikat im Konj.)

< **h-aya-iθ+ba**

MpB (30): 'y; HWH-yb (z.B. DkM, vgl. BARTHOLOMAE, MirMu I, 1916, S. 50); mpT: *hyb*; vgl. aw. (912): *bā* 'Partikel der Hervorhebung, dem Verbum nachgestellt'.

BARTHOLOMAE, loc. cit., war meines Wissens der erste und bislang einzige, der versuchte, die Optativpartikel mpB: = *hēb* (BARTHO-

LOMAE liest *hē*) auf eine Modusform von *ah-* 'sein' zurückzuführen, was das verwendete Ideogramm *HWH-* ohnedies nahelegte. Er konstruierte auf der Basis des aw. Konjunktivs *anhaiti* einen thematisierten Optativ **hait* als Vorform nicht nur der hier in Frage stehenden Partikel, sondern auch des frei verwendeten Optativs sei es von der Wz. *ah-*, sei es von anderen Verben, etwa von *bar* 'tragen': **bar-ait* = mpT: *bryh*, vgl. dazu HENNING, *Verbum* 1933, S. 236 (mit Fragezeichen!). Im Allgemeinen wird aber im MpT — und damit auch im MpB — die Optativendung *-y* bzw. *-yh* wie im Indikativ und im Imperativ die ehemalige *-aya*-Flexion weiterführen und im Optativ auf *-ayait* bzw. im Sandhi auf *-ayaiθ* zurückgehen. NYBERG, *Glossary* 1974, S. 71, führt die mp. Partikel auf aw. (22): *aēvā* 'so' zurück, die parth. sei mit *-p(i)* erweitert. Dieser Herleitung steht aber neben Schwierigkeiten in der Semantik und in der Funktion die Schreibweise mpB: *HWH-yb* (s.o.) im Wege, dessen verbaler Ursprung auch in sogd. *-x't* (Wz. *ah-*!, vgl. GERSHEVITCH, *GMS* 1954, S. 102 = § 652) eine indirekte Bestätigung findet.

* Die Bewahrung des *-b* im MpT und im Parthischen (wo es invers mit *-p* geschrieben wird) ist einigermaßen problematisch, möglicherweise lag der Grund in dem vorausgehenden *θ* ($> h > \emptyset$), doch ist mir kein weiteres Beispiel dieser Art bekannt. Im Mpl und ebenso in der Kurzform *'y* des MpB liegt aber u.U. eine Variante ohne enkl. *-ba* vor, da ein langes *ē* oder *ī* invers *-yw-* geschrieben werden konnte, vgl. § 44.1. (S. 123). Andererseits mußte aber auch ein *ēw* < *hēb* in proklitischer Verwendung schon sehr früh zu *ē* werden, vgl. die möglicherweise noch weitergehende Entwicklung in (11) *'kbryt*, was die Erstellung einer Variante rein spekulativ werden läßt.

(76) *'ywp* (*'y2p*)

'oder'

< **ada-vā-pi*

MpB (14): *'ywp*; mpT: *'y'b*.

Nach NYBERG, *Glossary* 1974, S. 12, s.v. *aivāp*; HENNING, *Mir.* 1958, S. 70, steht der defektiv geschriebenen Mpl-Form ohne Grund »mit Mißtrauen« gegenüber.

(77a) *'z't* (*'z't**)

'frei, adlig; Ritter'

< *āzāta***)

MpB (15): *'ē't*, die gleiche inverse Schreibung findet sich auch in der NPi (GIGNOUX, *Glossaire* 1972, S. 15); mpT: *'z'd*.

Vgl. NYBERG, *Glossary* 1974, S. 41, mit Literatur.

* In den Zusammensetzungen (239b) *p'rs'z't* und (302b) *sk'z't*.

** Das Wort stammt aus dem parth. Gesellschaftsbereich, der SW müßte ein ap. (102): *āmāta*- fortsetzen.

- (77b) 'z't'n ('z't'n) Pl. 'Ritter'
paI: 'z't'n

< āzātānām

- (78) b'g-y (b'gy) 'Garten'

< bāga-

MpB (16): b'g; vgl. mpT: b'w; sogd.: b'γ- (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 173 = § 1136); aw. (952): bāga- 'Anteil'.

Vgl. DRIVER, Documents²1965, S. 39.

- (79) b'nykn (b'nykn)* Pl. 'Herrinnen'
paI: MLKTH-n grI: βασιλισσών

< *bānukānām

MpB (17): b'nwk'; vgl. mpT: b'nbyšn; Frahang 12, 4: MLKT': b'nbšn.

Gegen die Zusammengehörigkeit von *bānuk* und *bānbešn* ist zurecht HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 25: »ich bezweifle die Zugehörigkeit von *bānu* zu *bān* 'Dach, Haus«, vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 29: *b'nbyšn* < **dmāna-paθni*-. SZEMERÉNYI (mündlich): »HINZ, Orientalia 39, 1970, S. 423, glaubt elam. *ba-nu-ka* trage die Bedeutung 'Königin' und gebe ein ap. **bānūkā*- wieder. Wenn das richtig ist, — das Elamitische erlaubt selten zweifelsfreie Rekonstruktionen altpers. Formen — könnte das Wort wohl nur zu ar. *bhānu*- 'Glanz, Strahl' gehören, also die 'Erlauchte'? Läßt man aber das Elamitische beiseite, dann bleiben verschiedenen Möglichkeiten«.

* Problematisch ist die Mpl-Schreibung mit -y-; man kann sie als Fehlschreibung interpretieren (SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 361) oder als Kontamination (BENVENISTE, op. cit., S. 28: »le m. perse porte ... *b'nykn* ... par confusion entre *b'nbyšn* et *b'nwk*«), es wäre aber auch möglich, daß wir hier den ererbten Plural = ap. **bānukānām* mit kurzem u und regelrechter spap. Schwächung einer unbetonten Kürze vor uns haben = spap.: /*bānūkān*/. Daß in späterer Zeit der Einfluß des Singulars auf den Plural wieder zur Einführung eines u-Vokals führte, ist nichts Ungewöhnliches.

- (80) -b'r-y (-b'ly) 'mal'

< *bāra-

MpB (17): 'b'l.

SALEMANN, Mp. 1901, S. 290 = §69: »Adverbia numeralia bildet *bār* 'Mal', dessen *b* die Zusammenstellung mit ai. *vāra*- verbietet«. Davon unbeeindruckt NYBERG, Glossary 1974, S. 93.

- (81) b'l'n (b'l'n) Pl. 'Höhen'

< *bardānām*

Vgl. mpB (17): b'lyst' 'highest'; mpT: b'ryst; mpB: b'l'tl

'höher'; aw. (950): *barəz-*, *barəzan-*, *barəzadh-* 'Höhe'; np.: *bālā* 'hochgelegen, Höhe, Berg' etc.

* Dies scheint mir einer Pluralbildung zu mp. *bālā(δ)* 'Höhe' vorzuziehen zu sein. Möglichkeiten, ein mp. *b'l-* zu übersetzen und dementsprechend anders auch zu etymologisieren, gibt es natürlich noch mehrere, doch werden sie, wie mir scheint, durch den Kontext ausgeschlossen: *Mḥ ... 'L b'l'n L'L' SGYTN-d* (KSM-48) 'der zu den *b'l'n* hinaufgestiegen ist', vgl. Anm. 337.

(82) **bckr-y** (*bckly*) 'Sünder'

< **bazdaka-kara-*

MpB (18): *bckkl*; mpT: *bzkr*; aw. (952): *bazda-*; vgl. sogd.: *βyz-*, **βyz-* (< **bazda-*, GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 28 = § 179) und sak.: *basdā* 'Sünde' (LEUMANN, Nordarisch 1912, S. 127).

BAILEY, BSOS 7, 1933, S. 85 (mit Lit.): »The treatment of *zd* is twofold in Pahlavi«, a) = *zd*, b) = *z*; id., Prolexis 1967, S. 222.

(83a) **bg-y** (*bgy*)* 'Majestät; Gott'
paI: 'LH' gr.: θεου

< *baga-*

MpB (17): 'RHY'; *bk'*, *bg*; mpT: *by*; ap. (109f.): *baga-*.

* Daneben wird auch das entsprechende Ideogramm: 'LHY' (S. 14 = Nr. 25) verwendet.

(83b) **bgd'n** (*bgd'n*) Pl. zu (83a)
paI: ('LHY-n NPi)

< *bagānām*

(84) **bgdt** (*bgdt*) PN 'Bayyād'
paI: *bgdt* grI: Βαδου

< *baga-dāta-*

GERSHEVITCH, Amber 1963, S. 218: »created by Baga«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 135 = 8.192 (mit Lit.).

(85) **bndk'n** (*bndk'n*)* Patr. 'Sohn des Bandak'
paI: *bndkn* grI: Βανδίουαν

< **banda(ka)-kāna-*

Ap. (110): *ba'daka-*.

* Vgl. 'BD-k (S. 13 = Nr. 17).

(86) **bl'sk'n** (*bl'sk'n*) LN 'Balāsagān'
paI: *bl'skn* grI: ην[ν]

< . . . ? . . .

- (92a) **bthš-y** (*bthšy*) Titel/PN 'Bidexš'
 paI: *bythš* grI: Βιδιξ, Πιτιαξου,
 Πιτιαξου
 < *bit(i)yá-xšaya-
 MpB (18): *bythš*; aw. (963): *bitya-* (< *dvitiya-*) 'zweiter' und
 und aw. (550): *xšaya-* 'König'.
 Nach HINZ, ZDMG 118, 1969, S. 433, und bes. AFF 1969, S. 149-
 153; vgl. dazu SZEMERÉNYI, *Iranica* V, 1975, S. 363 ff.
- (92b) **bthškn** (*bthškn*) Patr. 'Sohn des Bidexš'
 paI: *bythškn* grI: Πιτιξίγαν
 < *bityaxša(ya)-(ka)kāna-
- (93) **btn'n** (*btn'n*) ON 'Batnān'
 paI: *btn'n* grI: Βατνα
 = *batnān*
 Syr. (514): *bṯnn*; gr. (202): Βάτναι.
 HONIGMANN, *Recherches* 1953, S. 151 (syr.: *Baṯnān*).
- (94a) **bwhtk-y** (*b2htky*) PN 'Bōxtak'
 < *bauptaka-*)
 Vgl. mpB (19): *bwhtk* 'saved'; mpT: *bwxtg*; aw. (916f.):
baog- 'retten', *baoxtar-* 'Retter'.
 *) Mit Vṛddhi, vgl. zu altir. Namen mit *buxta- im Vorderglied GERSHEVITCH,
Amber 1969, S. 217, s.v. *Puktēna*, und MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 221 =
 8.1373: *Puktukka* < *Buxta-ka-; vgl. auch HÜBSCHMANN, *Arm. Gram.* 1897, S. 56.
- (94b) **bwht-** (*b2ht-**) 'Erretter'**)
 < *bauptā (*bauptar-)
 *) In *bwht-rwb'n-wrhr'n*, vide (292) *rwb'n* und (359a) *wrhr'n*.
 **) Vgl. Anm. 263.
- (95) **bwk-y** (*b2ky*) 'Eule'
 < *būka-
 MpB (20): *bwk'*; *bwp*; np. *buf* und *bum*.
 HORN, *Etymologie* 1893, S. 54 = Nr. 238, vergleicht armen. *bu*,
bu-ēč; gr. βούα, βούζα; lat. *būbō*; HÜBSCHMANN, *Arm. Gram.* 1897,
 S. 430 = Nr. 78: »onomatopoetisch«. Vgl. noch Anm. 317.
- (96) **bwn-y** (*b2ny**) 'Grund, Gründung'**)
 < *buna-*
 *) In der Verbindung: *bwn-y BYT'*, vgl. *BYT'* (S. 16 = Nr. 40).
 **) Mit derselben Bedeutungserweiterung wie etwa in engl. *foundation*, vgl. Anm. 250
 und 257.

MpB (20): *bwn* 'base, foundation, bottom'; mpT: *bwn*; aw. (968): *būna* 'Grund, Boden, Tiefe'.

- (97) *byrwn-y* (*byl2ny*) 'außerhalb, außen'
 paI: 'L LBR' *ŠTR* 'an der Außenseite'
 < **badi-ravan*-
 MpB (18): *bylwn*'; mpT: *byrwn*.

Im mittelliranischen *bē* (Turfan *b'*; *by-*) sind offenbar zwei urspr. verschiedenen Wörter zusammengefallen, einmal ar. **bad*, **badā*, vgl. aw. (953): *badā*, aid. *baṭ*, *badā* (MAYRHOFER, EtWbAid II, 1963, S. 402) mit der Bedeutung 'aber, fürwahr' und ein Wort für 'draußen, außerhalb', das wohl nicht von aid. *bahiḥ* 'id.' (MAYRHOFER, op. cit., S. 424) getrennt werden kann. Allerdings ist wegen paT: *byh* (< **badi-*) altir. **badi-* nicht die dialektale SW-Form (MAYRHOFER, loc. cit.), sondern die allgemeiniranische Form. Aid. *bahi-* geht somit auf **badhi-* zurück und zählt zu jenen Fällen, in denen anlaut. und zwischenvokalisches *dh* (*bh*) zu *h* geworden ist, vgl. etwa die Imperativendung *-hi* (THUMB-HAUSCHILD, Hdb. des Sanskrit I, 1, 1958, S. 280f.).

Nun scheinen aber zwei*) mp. Formen wegen ihres 'erhaltenen' *d*, im MpB mit *t* geschrieben, zu widersprechen: mpB (18): *bytwn* = mpT: *bydwm* 'furthest' und mpT: *byd(y)ndr* 'außerhalb' (MM I; SUNDERMANN, Parabeltexte 1973), vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 47; HENNING, MM I, 1932, S. 208: < **bet*. Dabei ist *bēdom* ohne Schwierigkeiten aus **badi-* + *-tama-* zu verstehen, während *bydyndr* als Zusammensetzung von **bet* 'außer' und *andar* 'in' semantisch keinen Sinn ergibt und eher als formale Erweiterung von *bēdom* unter dem Einfluß von *ēdar* 'hier' und *andar* 'in' aufzufassen ist.

*) Das von NYBERG, Glossary 1974, S. 47, angeführte *bēt-ānak* 'foreigner' ist ein Ghostword, die korrekte Form ist mpB (18): *bēgānag* (*byk'nk'*) = np. *biyāne*.

- (98) *bzm-y* (*bzmy*) 'Gesellschaft, Fest, Festessen'
 < **bazma**)
 MpB (18): *bzm*; mpT: *bzm*.

Stets in einem Zusammenhang(?) mit *g's-y ZHB-yn* 'goldener Thron' stehend; zur Etymologie vgl. HORN, Etymologie 1893, S. 50 = Nr. 215, und HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 29 = Nr. 215.

*) Nom./Akk. Sg. von **bazman-*.

- (99) *c's-y* (*c'sy*) 'Brunnen'
 < **čāθ-**)

MpB (21): *c'h*; aw. (583): *čāt-* (vgl. KELLENS, Monumentum Nyberg I, 1975, S. 469, Fn. 30).

* Nach BARTHOLOMAE, loc. cit., durch Verallgemeinerung der paradigmatischen Variante 'Spirans' statt 'Tenuis' entstanden. Vgl. auch NYBERG, Glossary 1974, S. 52.

(100) **chrk-y** (*chlky*); NF: *c'rk-y* (*c'2ky*)* 'Anblick, Wesen'
< **čiθraka-*

MpB (22): *cyhl, cyhll'*; mpT: *čyhr*; aw. (586): *čiθra-* 'Anblick, Erscheinung, Offenbarung'**.

* Schreibvariante auf Grund der mehrdeutigen Schreibung der MpB-Vorlage, wobei die Fehlinterpretation durch mpB (21): *c'lk'* 'means, remedy' beeinflusst worden sein mag.

** Zu dem awestischen *čiθra-* vgl. P 49: *aṇhəuš vahištahe čiθre* 'des Anblicks des Paradieses' (BARTHOLOMAE), zu seinem Homonym aw. (587): *čiθra-* vgl. mpl (102a): *ctr-y*.

(101) **cšmk-y** (*cmky*) PN-f./m. 'Čašmak'
paI: *ššmk-y* m. grI: *Τιασμικ* m.
ššmk-y-Ḥ f. *Τιεσμικ* f.
< **čašmakā-*

Vgl. ap. (112)/aw. (583): *čašman-* 'Auge';; mpB (21): *cšm*;
mpT: *čšm*; mpB (21): *cšmk'* 'spring, source'; mpT: *čšmg*;
mpB (21): *čšmk'* 'renowned'.

(102a) **ctr-y** (*ct2y*), (*ctly*) 'Abstammung, Herkunft'
paI: *šhr, šyhr* grI: (εκ) γενους
< *čiθra-*

MpB (22): *čyhl*; mpT: *čyhr*; aw. (587): *čiθra-* 'Same, Ursprung, Herkunft'; vgl. ap. (112): *čiça-*.

(102b) **cyryk** (*cylyk*) PN 'Čirík'
paI: *šhrk* grI: *Τσερικ*
< **ciθrika-(?)*

Wegen des parth. *-hr-* nicht zu mpB (22): *čir* 'victorious, triumphant, brave', aw. (598): *čirya-*, sondern Kurzform eines mit *čiθra-* zusammengesetzten Namens, vgl. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 251 (**čiθra-farnah-*, **čiθra-spāda-*, **čiθra-dauša-ka-*); MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 258 = 8.1888. Zur Entwicklung von *-hr-* zu *-ir-* vide § 44.5.1., doch ist auch eine Vřddhiform *čiθriya-ka-* (SZEMERÉNYI mündl.) nicht auszuschließen.

(103) **cygwn** (*cyg2n*) 'wie'
paI: *šwgwn* grI: *ωσπερ*
< **čiya-gaunam*

MpB (25): *YHSNN-*; *d'stn'*, *d'l-*; mpT: *d'stn*, *d'r-*; ap. (114): *dāraya-*; aw. (690): *dāraya-*, *dṛta-*(!).

- (107) **d'tbr-y** (*d'tb2y*); NF: *d'twbr* (*d't2bl*) 'Richter'
 pal: *d'tbr* grI: δικαστου

< **dāta-bara-*

MpB (23): *d'twbl*; mpT: *d'ywr*; vgl. ap. (115)/aw. (726): *dāta-*.

- (108) **d'tsprhrykn** (*d'tsplhlykn*) Patr. ...?...*)
 pal: *šhypwhrkn* grI: Σαβουραγαν

< ...?...**)

*) Vgl. Anm. 229.

**) Eine etymologische Zurückführung des Grundnamens ist zumal ohne echte parth. und griech. Parallelförmigkeit nicht zu gewährleisten, lediglich als Möglichkeit käme vielleicht folgendes in Frage: Wenn wie in (234) *nyhplm'n* das erste *-l-* nicht sprachecht, sondern nur graphisch vorweggenommen ist, könnte die altir. Grundform **dāta-spātra-* gelautet haben, ein umgekehrtes Bahuvrihi ('*Arm-strong*'): 'ein heilsames Gesetz habend', vgl. aid. *švātra-*.

- (109) **dmb-y** (*dmb*) 'Ufer, Rand'
 pal: *znb* grI: χειλους

< **damba-*

MpT: *dmb* 'Ufer' (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 121); vgl. HENNING, List 1937, S. 82: *dmb* 'shore' = sogd. *zamb* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 79 = § 524: chr. sogd.: [zm]py); vgl. auch den ON *Zamb*: Šighni *zimb* (MM III, 1934, S. 858, Fn. 2).

Vielleicht zu aw. (1666): *zamb-*; aid. *jambh-* 'Zähne zeigen'; *jambha-* 'Zahn', worüber NARTEN, KZ 79, 1964, S. 255-264.

- (110a) **dpyr** (*dpy2*); NF: **dpywr** (*dpy22*) 'Schreiber, Staatssekretär'
 pal: (*pt-y prwrk*) *SPR*' grI: επι επιστολων

< **dipira-*

MpB (26): *dpyr'*, *dpywr'*; mpT: *dbyr*; vgl. ap. (116): *dipi-* (mit Lit.) 'Schrift'.

Gewöhnlich wird die Bezeichnung des 'Schreibers' auf Grund der Schreibvariante mit *-yw-* für *-i-* (vgl. § 44.1. = S. 123) auf ap. **dipi-bara-* 'Schrift-träger' (?) zurückgeführt: vgl. z.B.: BENVENISTE, JA 220, 1932, S. 246, Fn. 1; HINZ, NW 1973, S. 26-27. Daraus hätte aber im Mp. kaum *dibir* entstehen können, höchstens **dibwar*, vgl. (107) *d'tbr-y* = *d'twbr* |*dādwar*| < **dāta-bara-*, allenfalls noch **diwwar*. NYBERG, Glossary 1974, S. 63, setzte wahrscheinlich deshalb eine der Orthographie der NF näherstehende Vorform **dipi-vara-* an.

Meines Erachtens ist aber die Quelle dieses Wortes dort zu suchen, woher das Ap. auch sein Grundwort *dipi-* erhielt, im Elamischen. Elam. 'Schreiber' heißt *tuppi-ra*, im jüngeren Elam. *tipi-ra* (HALLOCK, PFT 1969, S. 764; HINZ, AMI N.F. 5, 1972, S. 249), eine Erweiterung durch das Suffix *-r* (Sg. anim.), hier wie ein Nomen agentis gebraucht. Dies scheint mir auch semantisch einsichtiger als eine Komposition mit altir. *-bara-* 'tragend'. Übrigens fällt damit auch die nach dem Muster **dipi-bara-* gebildete Etymologie des berühmten PN (189) *krtyr*, q.v., bes. Subscriptum**).

- (110b) **dpyrpt** (*dpy2pt*) 'Herr der Schreiber'
 NF: **dpyrwpt** (*dpy22pt*)*
 paI: (1) *dpyrpt* grI: (1) *Αρχιγραμματοεως*
 (2) *dpyrwpt* (2) *Διβρουπτ*
 < **dipira-pati-*

Interessant ist das Nebeneinander der SW-Form: *dpyrpt* aus **dipira-* + enkl. *-pati-* und der urspr. NW-Form: *dpyrwpt* aus **dipirapati-*, vgl. SZEMERÉNYI, *Iranica* V, 1975, S. 357 f., und oben § 14.2. Es ist allerdings anzunehmen, daß auch die Funktion der mit den beiden Titeln verbundenen Ämter verschieden war, worauf auch das Griechische hinweist, etwa (*mutatis mutandis*) (1) 'Geheimsekretär' und (2) 'Oberstaatssekretär, Kanzler'.

* Die theoretisch mögliche Lesung *dpywr-pt* wird durch die Parallelförmigkeiten ausgeschlossen, doch könnte hier umgekehrt eine Quelle für die inverse Schreibvariante (*dpy22*) = *|dibir|* des Grundworts liegen.

- (111) **dr'm** (*dl'm*) PN 'Dirām'*
 paI: *drn* grI: *Δηραβ*
 < ...?...

* Lesung nach GIGNOUX, *Glossaire* 1972, S. 21, auf Grund der griech. Vokalisation.

- (112) **drk-y** (*d2ky*) 'Stein'
 paI: *wym**
 < **dar(n')aka-*

Das Wort, dessen Mpl-Bedeutung 'Fels, Stein' sicher ist, vgl. paI: *wym*, wird seit HERZFELD, *Paikuli* I, 1924, S. 165 f., zur aw. Verbalwurzel aw. (689): *'dar* 'spalten' bezogen und als identisch mit np. *dar(r)e* 'Schlucht, Tal' angesehen; mp. *darrak* geht demnach auf altir. = aw. (692): *darna-* zurück, vgl. MACKENZIE, *BSOAS* 32, 1969, S. 398, mit Hinweis auf SZEMERÉNYI, *Iranica* II, 1966, S. 225, wo insbes. die armen. LW-Form *dar* 'Abhang, Abgrund' besprochen ist. Weiteres bei BALLEY, *Prolexis* 1967, S. 115 f.

Die zitierte Arbeit von SZEMERÉNYI zeigt deutlich, daß das Wort für 'Tal', idg. **dholo-*, vom Wort 'spalten', idg. **der-*, zu trennen ist, was ja auch von der Semantik ('Tal' gegen 'Fels') nahegelegt wird. In np. *dar(r)e* ist schließlich *dar-* 'Tal' < **dara-* mit *darr-* 'Fels' < **darna-* zusammengefallen unter Verlust der Bedeutung 'Fels'.

* Vgl. dazu oben (104b)-Subskriptum.

(113) **drn'-y** (*dln'y*) 'Länge'

< **dar(g)a-* + *-nā(h)**

MpB (27): *dln'd*, *dlhn'd*; vgl. mpB (23): *dgl* 'long'; mpT: *dgr*, *dgr*; ap. (115)/aw. (693): *darga-*.

* Sekundär mit analogischem Wortausgang nach (246a) *phn'-y* gebildet; dort ist auch das gewöhnliche Suffix bei Ausdehnungsbegriffen *-ā(h)* < *-aθva-* verzeichnet; beachte die noch weiter gehende NF im MpB. Ein ganz ähnlicher Fall findet sich bei SALEMANN, Mp. 1901, S. 278: *sarmāḥ* 'Kälte' analog nach *garmāḥ* 'Wärme' (diese Parallele verdanke ich einem Hinweis von Prof. SZEMERÉNYI).

(114) **drpt-y** (*dlpty*) Titel 'Herr der Pforte'
paI: *brypt-y* grI: *θυρουρου*

< **dvara-pati-*

Vgl. mpT: *dr-b'n* aus **dvara-pāvan-* 'Tür-hüter' (MM I, 1932, S. 209, s.v.).

(115) **drwdst** (*d22dst*) 'gesund'

< **druvišta-*

MpB (28): *drwyst'*, *drwst'*; mpT: *dryst*; vgl. ap. (117): *duruva-*; aw. (782): *drva-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 67: »... sup. **druvišta-*, whence in SW *druyist* with *-uvi-* > *-uyi-* and *-št-* > *-st-*«; HENNING, GGA 1935, S. 3, Fn. 1: »... im ND. ergab *uqi*: *ū*, im SW. *uqi* > *iji* > *i*, daher ND. *drwšt* = *društ*, mp. T. *dryst* = *drīst*...«.

(116a) **drwnd-y** (*dl2ndy*) 'falsch, trughaft'

< **drugvant-*

MpB (28): *dlwnd*; mpT: *drwnd*; aw. (774): *drəgvant-*; vgl. ap. (67): *drauga-* 'Lüge' = aw. (768): *draoya-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 67.

(116b) **drwndyh** (*dl2ndyhy*) 'Lüge, Unwahrheit'

paI: vgl. NPi-3, 27 (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 50):

*drwzn-yp-y**

< **drugvant-iyathva-*

MpB (28): *dlwndyh'*

* Vgl. dazu mpB (28): *dlwcn'*; *dlwenyh'*; ap. (117): *draufana-*.

- (117) **dryk'n** (*dlyk'n*) Pl. 'Höflinge, Hofgesinde'
 paI: *drykn* grI: δρυγαίων*)

< **dvarikānām*

Vgl. ap. (118): *duvara-* 'Tor'; aw. (766): *dvar-*; zum Suffix vgl. aid. *dauvārika-* 'Türhüter' (DEBRUNNER, Nominalsuffixe 1954, S. 525); vgl. noch mpB (24): *dlykpt'* 'palace superintendent'.

*) Zur Defektivschreibung im Griechischen vgl. § 52.

- (118) **dstgrwb-y** (*dstgl2by**) 'Kriegsgefangener'
 paI: *dstgrb* grI: in: εκρατησαμεν ±
 εν χειρσιν

< **dasta-grab(a)-*

MpB (25): *dstgrwb'* 'captivity'; Frahang XVII, 1: *HYBSY'* = *zynd'n'* ('Gefängnis') = *dstgrwb'* ('Kriegsgefangener'); vgl. HENNING, List 1937, S. 834.

Zur morphologischen und semantischen Struktur des Begriffes vgl. BENVENISTE, Vocabulaire I, 1969, S. 357.

*) In der Verbindung mit (187) *krtn-y* 'gefangennehmen'.

- (119) **dstkrt** (*dstklt*); NF: **dstkrt-y** (*dstk2ty*) Vgl. Anm. 199
 paI: *dstkrt* grI: δαστικιρτ, -ην,
 δαστικερτας, κτισμα,
 κτισματα

< **dasta-kṛta-**

MpB (25): *YDḤ-krt'*, *dstkrt'*; mpT: *dstygyrd*; ap. (KENT, OPG 1953, S. 190, mit Lit.): *[*dasta*]k(a)rtā-

*) Als PN-f. 'Dastegird' aus **dasta-kṛtā-*.

- (120) **dstn-y** (*d. .ny*) = *YDḤ-n* (S. 25, Nr. 124) 'möglich, machbar'
 < **das-tana-*

MpT: *dstn* (MM II, S. 342); paT: *dst* (MM III, S. 899).

Das Wort ist eine Ableitung von ap.: **daθ-*, vgl. ap. (116): *daθans* (*d-θ-s*) 'stark, kräftig', worin GERSHEVITCH, Mithra 1959, S. 198f., den N. Sg. m. eines Partizipialstamms **daθ-ant-* sieht, der aber im Ap. doch eher **daθā* (vgl. *tunuvā*) lauten sollte?! Die sassanidischen Schreiber verbanden das Wort volksetymologisch mit *dast* 'Hand', da sie dessen Ideogramm (*YDḤ*) mit einer Ausnahme zur Schreibung verwendeten. Vgl. noch Anm. 288.

- (121) **dwhš-y** (*d2hšy*) 'Prinzessin'
 paI: *BRBYTH* grI: κορης^{*)}
< *duxšī-**)
 MpT: *dwxs̄* (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 47, mit
 Fn. 17) 'Prinzessin'(?).

^{*)} Geschrieben: κθης (mit θ statt O).

^{**)} Nach BENVENISTE, Titres 1966, S. 34-50, dem wir auch die richtige Lesung des griech. Textes verdanken. Vgl. noch BAILEY, TPS 1956, S. 92-94: »With such a Persian *duxšī*- we should now connect the Armen. *dšoy* as from *duxš-* with the suffix *-ōy*. The meanings of *dšoy* are given as ... 'ruling lady, queen, lady of ladies' ... also ... 'mother or wife of the king'; vgl. noch HARMATTA, AAntH 11, 1971, S. 128-130, bes. S. 129, Fn. 14. Ob das Wort tatsächlich etymologisch von dem altir. Wort für 'Tochter': *duxtar-*, vide das folgende Lemma, zu trennen ist, wie es BENVENISTE, loc. cit., aus semantischen Gründen fordert, möchte ich offenlassen, da mir die lautliche Nähe doch sehr stark scheint: ein ap. **duxçi-* (< **duxθri-*), vgl. MAYRHOFER im Hdb. d. Ap. 1964, S. 117, s.v. **duxçi-*, wäre schließlich im Mp. gleichfalls zu *duxš* geworden und auch die semantische Entwicklung scheint mir jedenfalls denkbar, vgl. 'Prinz' = altir. **vis-puθra-* (eigtl. 'Sohn(!) des Hauses') = mp. *wispuhr*, daneben entsprechend 'Prinzessin' = altir. **vis-duxtar-* = paT: *wisduxt-*, ap. **vis-duxçi-* = mp. **wis-duxš* und davon ohne den ersten Kompositionsteil (eine Verwechslung mit 'Tochter' = *dux(ar)* blieb ja ausgeschlossen): *duxš*.

- (122a) **-dwht-y** (*-d2hty**) eigtl.: 'Tochter', in PN
 paI: *-dwht-y-H* grI: -δουκτ
< -duxtā-**)
 MpB (29): *BRTĤ*, *dwht'*; mpT: *dwxt*; aw. (748): *dugədar-*.

^{*)} Als zweiter Kompositionsteil in: *nrshy-dwht-y*, vgl. (228^c); *rwdwht-y* = (293) und in: *wr'c-dwht-y*, vgl. (355c).

^{**)} N. Sg. von *duxtar-*.

- (122b) **-dwhtk-y** (*-d2htky**) s.o.
 paI: *-dwhtk-y-H* grI: -δουκτακ
 Sekundär mit *-ak* aus *-akā-* erweitert.

^{*)} In *whrmzdwhtk-y*, vgl. (63a), und in (325c) *šhpwhrdwhtk-y* mit einer NF ohne Schluß-y.

- (123) **dwnb'wnc-y** (*d2nb'2ncy*) PN-Attribut 'der vom Demawend'
 paI: *dwnb'wntš* grI: απο Τουμβαουντων,
 απο Δουμβαουνδ
< *dumbavant-ačya-
 Vgl. mpB (28): *dwmb'wmnd* 'tailed'; mpB: *dwmb'wnd* 'Mount
 Damavand' (NYBERG, Glossary 1974, S. 67); vgl. noch aw.
 (749): *duma-* 'Schwanz'.

EILERS, Demawend 1954, S. 308: »Die Vorgeschichte des Bergnamens ist völlig dunkel. Erst mit der Form *Dunbāvant* betreten wir sicheren Boden«. (S. 307) »Nach dem Stand unserer Wortkenntnis heißt *dunbāvant* 'schwanzreich' und nichts anderes. ... übertragen 'reich an Ausläufern'. Zur Etymologie vgl. *ibid.*, S. 286 und S. 337, Fn. 140; zum Suffix *-ič* S. 268.

(124) **dwš'rmyh-y** (*d2š'lmyhy*) 'Liebe'

< **dauša-ā-ram-iyathva-*

MpB (27): *dwš'lm*; mpT: *dwš'rm*, *dwš'rmyy* (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 122); vgl. aw. (1656): *zaoša-* 'Freude'; aw. (1511): *ram* mit *ā-* (Kausat.) 'beruhigen' und aw. (1524): *rāman-* 'Ruhe, Frieden'.

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 58, 65 und 166.

(125) **dwšhw-y** (*d2šh2y*) 'Hölle'

< *daušaxva-*

MpB (29): *dwšhw'*; mpT: *dwšx*, *dwšwx*; np. (NW-LW): *duzax*, vgl. aw. (675): *daožahva-*.

(126) **dyhyn** (*dyhyn*) PN 'Dēhēn'
paI: *dyhyn* grI: Δηην

< **daiθayana-*

Vgl. GERSHEVITCH, Garb 1969, S. 197, s.v. *Tesa* (< **Daiθa-*), hierzu **Daisa-ka-* 'builder' (id., Amber 1969, S. 237, s.v. *Tešaka-*); so auch MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 239 = 8.1628.

(127a) **dyn-y** (*dyny*) 'Religion; Dēn'

< *dainā-*

MpB (26): *dyn'*; mpT: *dyn*; aw. (662): ¹*daēnā-* 'Religion' und aw. (665): ²*daēnā-* 'inneres Wesen, geistiges Ich, Individualität' (»öfters kaum übertragbar«).

(127b) **dynk-y** (*dynky*) PN-f. 'Dēnak'
paI: *dynk-y-Ĥ* grI: Δηνικ, Δηνακης, Δηνακες

< **dainakā-*

Kurzform eines mit *dainā-* zusammengesetzten Namens; vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 148 = 8.352. Siehe auch (370) *wyn-y*: Subscriptum.

(128) **dys-y** (*dysy*)

'Art'

< *daisa-*MpB (26): *dys'*, *dysk'*; mpT: *dys*; aw. (673): *daēsa-*.

Dieses Wort ist bei GIGNOUX (KNRm 1972, Glossaire 1972) nicht enthalten, aber in der Reproduktion des CII (KNRm 1957, Z. 64) klar zu lesen.

(129a) **dzpt-y** (*dzpty*) Titel; PN 'Herr der Festung, Dizbed'
paI: *dyzpt-y* grI: καστελλοφυλακος

< **dizā-* + *-pati-*

Vgl. mpI (SMS): *dz-y* (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 22);
mpB (26): *KLYT'*, *dc*; mpT: *dyz*; aw. (674): *daēza-*; ap. (116):
didā-; np.: *dez* und *dež*.

Siehe SZEMERÉNYI, *Iranica* V, 1975, S. 372 (mit Lit. = Fn. 235).

(129b) **dzptykn** (*dzptykn*) Patr. 'Sohn des Dizbed'
paI: *dyzptkn* grI: Δησβηδιγαν

< **diza-pati-* (*ka*) *kāna-*(130) **g** (*g*)

Abkürzung einer Maßeinheit

paI: *gryw*grI: in: μοδιος εις ημισυ,
μοδιον ενα ημισυ< **grīva-*MpB (37): *glyw'* 'a grain measure, *modius*, peck'.

HÜBSCHMANN, *Pers. St.* 1895, S. 181 = § 75a; id., *Arm. Gram.* 1897,
S. 131 = Nr. 151; BAILEY, *BSOS* 6, 1931, S. 589.

(131a) **g's-y** (*g'sy*)

'Sitz, Thron, Rang'

< *gāθu-*

MpB (34): *g's*; mpT: *g'h*; ap. (121): *gāθu-*; aw. (517-519):
gātu-.

(131b) **g's-y** (*g'sy*)

'Fest, Festtag'

< *gāθā-**

NYBERG, *Glossary* 1974, S. 80, s.v. *gāhān-bār*.

*¹) Awestawort.(132) **gd-y** (*gdy*)

ON

'Gay'

paI: *g'b*

grI: Γη

< **gaba-*

Vgl. HENNING, *Asia Maior* 2, 1951, S. 144; EILERS, *Demawend* 1954,
S. 368; SZEMERÉNYI, *Iranica* II, 1966, S. 226.

- (141) **gwdm'n** (*g2dm'n*) PN 'Gō(y)mān'
 paI: *gwdmn* grI: Γωμαν
 < **gau-dmāna-*

Im Echtperischen hätten wir *-māna-* statt *-dmāna-*, vgl. mpI (199): *m'n-y* 'Haus'; vgl. MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 138 = 8.219, wo er die Möglichkeit eines Namenskompositums mit aw. (1090 ff.): *dāmāna-* im Hinterglied erwägt.

- (142) **gwk-y** (*g2ky*) PN 'Gök'
 paI: *gwk* grI: Γωωκ
 < **gau-ka-*

Vgl. GERSHEVITCH, *Garb* 1969, S. 188, s.v. *Kawikka*: »**gau-ka-* 'bullock'«; MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 180 = 8.807, 8.812.

- (143) **gwk'nyh-y** (*g2k'nyhy*) 3. Sg. Prät. Pass.*) 'zerstören'
 < **vi-kān-ya*

MpB (38): *gwk'n-*; mpT: *gwg'n-* (HENNING, *Verbum* 1933, S. 189); paT: *wyg'n-* (GHILAIN, *Verbe* 1939, S. 71); ap. (128): *vi-kan-*; aw. (437 f.): *vi-kānaya-* (Präs. Stamm).

Vgl. HENNING, *Mir.* 1958, S. 102.

*) Zur Verbalendung vgl. mpI (37): *'pz'dyh-y* (oben S. 187).

- (144) **gwmrc'k** (*g2m2c'k*), (*g2mlc'k*) 'Verderber'
 < **vi-marzāka-*

BAILEY, *Prolexis* 1967, S. 136, ad *nimalys-* (sogd. B. *wm'rz* 'destruction', *wm'rz* 'despoil', Man. *wmrz't* 'destroy'); vgl. zum Sogd. GERSHEVITCH, *GMS* 1954, S. 34 = § 218; CHAUMONT, *KKZ* 1960, S. 362, zu aw. (1152 f.): *marəz* 'streifend berühren', mit *vi-* 'hin und her fliegen' und aw. (1450): *vi-marəzišta-* 'der am meisten, besten abwischt, reinigt, läutert'; zu überlegen bleibt aber, ob nicht wegen der abweichenden awestischen Bedeutungen eine ganz andere Wurzel vorliegt (vgl. HENNING, *BBB* 1936, S. 100 = e7, zu mpT: *wymrz-* 'verderben').

- (145) **gwndpr** (*g2ndpl*) PN 'Gundefarr'
 paI: *wyndprn* grI: Γυνδιφερ
 < *vinda-farna(h)-*

Ap. (153 mit Lit.): *Vi'dafarnah-*.

Vgl. MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 199 = 8.1078, und zur Person, von der auch zwei Sigel mit Namensaufschrift bekannt sind, vgl. HENNING, *Notes* 1954, S. 54.

(146a) **gwnk-y** (*g2nky*)*pal: *gwnk*

'Art, Weise'

grI: in: οὐτως

< **gauna-ka-*MpB (37): *gwnk'*; mpT: *gwnɡ*; aw. (482): *'gaona-* 'Haar'.*¹ Auch in der Verbindung mpl: *hm-gwnk-y* = *hm-y gwnk-y* 'ebenso', vgl. mpl (156): *hm-*.(146b) **gwnktr-y** (*g2nk.ly*)

'auf besondere Weise'

< **gaunaka-tara-*

Bei GIGNOUX, Glossaire 1972, unter *KN* (S. 25) verzeichnet; zur Steigerung vgl. aw. (483): *gaonō.tāma-* 'haarigster'; zur Stelle vgl. HENNING, CII-1957 (Naqš-i Rostam), Einleitung S. 1 (unpaginiert): *ZKm KN-gwnktly šhpwḥry MLK'n MLK' PWN w'spwtk'n 'BYDWN* »the were even more so assigned to me in particular by Shapur, the king of kings«; id., CII-1963 (Minor), Einleitung S. 1 (unpaginiert): »a separate squeeze for the ends of the first six lines (Plate lxxix), ... to assist in the reading of the one moderately doubtful word in the whole text (*KN-gwnktly*)«.

(147) **gwpt-y** (*g2pty*)*¹

Prät.

'sprechen'

< **gufta-*

MpB (38): *YMRRWN-*, *YMLLWN-*, *gwptn'*, *gwb-*; mpT: *gwptn*, *gw-*; ap. (121): *gaub-*; sogd.: *γwβ- γwβty* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 92 = § 589); vgl. auch SZEMERÉNYI, *Iranica* I, 1959, S. 67f. (mit Verweis auf oss. *kovun*, *kuvd*).

*¹ Ideographisch geschrieben = mpl: *YMLLWN-t* (oben S. 26 = Nr. 133); dazu ist in der NPI die Pal-Form belegt: *YMLLW-*.

(148) **gwlk-y** (*g2lky*)

PN

'Gulak' ('Gulik'?)

pal: *wrdk*

grI: Ουαρδίκ

< **vardaka-*

Vgl. HÜBSCHMANN, *Arm. Gram.* 1897, S. 82 = Nr. 184 (armen. PN: *Vard*, *Vardik*); vgl. noch mpl (357): *wrd'n* und mpl (358): *wrdpt*.

(149) **gwrk'n** (*g2lk'n*)

LN

'Hyrcanien, Gurgān'

pal: *wrkn*

grI: Γουργαν

< *vṛkāna-*

MpB (38): *gwlg'n'*, *gwlg'nyk'* (vgl. NYBERG, *Glossary* 1974, S. 86); ap. (52, 151): *V(a)rkāna-*; aw. (1419): *vāhrkāna-*.

HÜBSCHMANN, *Pers. St.* 1895, S. 149.

- (150)
- gwspnd-y**
- (
- g2spndy*
-) '(Klein-)Vieh'

< *gau-spanta-*MpB (37): *KYN'*, *gwspnd'*; aw. (509, Fn. 8; 1621, Fn. 12): *gaospanta-*.Vgl. mpI (11): *'kbryt*; zur Bedeutungsentwicklung ('Rind' zu 'Schaf') vgl. DUCHESNE-GUILLEMIN, Miettes 1960, S. 98f., und 1966, S. 73.

- (151)
- gyl'n**
- (
- gyl'n*
-) LN 'Gēlān'

= *gēlān*

Vgl. PLINIUS, NH 6.48: »Gaeli, quos Graeci Cadusios appellavere«.

- (152)
- gyw'k**
- (
- gy2'k*
-); NF:
- wy'k**
- (
- 2y'k*
-) 'Ort'

paI: *'TRH*< **vi-y-āka(h)-*MpB (38): *gyw'k'*; mpT: *gy'g*; mpPs.: *gyw'k*.Vgl. MAYRHOFER, EtWbAid III, 1964ff., S. 271, zu aid. *vyačah*. Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 83; 217 (**vivāka-* < **vivāha-ka-*): »from Av. (1394) ²*vah-* 'to stay'«.

- (153)
- h**
- (
- h*
-) Abkürzung einer Maßeinheit*)

paI: *hwpn*grI: in: *μοδιον ενα ημισυ*,
μοδιος εις ημισυς= *hōf(a)n**)*

Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 319, Fn. 7 (mit Lit.).

*) Vgl. mpI (130): *g*.**) Ein Lehnwort aus dem Aramäischen; vgl. DRIVER, Papyri 1968, S. 22: »*hpn*. The Acc. *upnu* = Hebr. *hpn* (*höfen*) = Aram. *hpn* (*hafni*) or *hwpn* (*höfnā*) 'hollow of hand' shows that the word must originally have denoted a handful«. Zur Abkürzung *h* auch im Aramäischen des 5. Jhd. vgl. COWLEY, Papyri 1923, S. 49 (ad line 16).Nicht auszuschließen ist natürlich die Möglichkeit, daß mpI: *h* und paI: *hwpn* als Ideogramme verwendet werden.

- (154)
- h'mhštr-y**
- (
- h'mhštly*
-) '(Gesamt-)Reich'

NF: **h'mštr-y** (*h'mštly*), (*h'mšt2y*); **'mhštr-y** (*'mhšt2y*)< **hāma-xšaθra-*Vgl. mpI (156): *hm-*; (157): *hmk-y* und (331a): *štr-y*; zur Länge des *-ā-* vgl. mpB (41): *h'm-kyšwl* 'universe'; ap. (123): *hama-* = aw. (1773), dagegen aw. (1803): *hāma-* 'id.'.

- (155)
- hdyb'r**
- (
- hdyb'l*
-); NF:
- hdb'r**
- (
- hdb'2*
-) 'Helfer'

paI: *'dywr*grI: *βοηθοι*< **adi-y-āva-bara-*MpB (15): *hdyb'l*; mpT: *hy'r*; paT: *'dy'wr*.

SZEMERÉNYI, Iranian lexicography 1950, S. 226 ff.: »**adyāvabara-* > *adyā(wa)war* > *adyār* > *ayyār*«; id., Iranica V, 1975, S. 386, Fn. 278; NYBERG, Glossary 1974, S. 99: »with secondary aspiration«.

- (156) **hm-y** (*hmy*); in Komposition: **hm-** (*hm-**) 'auch, eben-'
< *hama-*

MpB (39): *hm*; mpT: *hm*; ap. (123)/aw. (1803): *hama-*.

* Mpl (146a): *gwkn-y*; *hm-gwkn-y*; vgl. auch mpl (14): **mr-y*.

- (157) **hmk-y** (*hmky*) 'all'
paI: *hmk* grI: παντα (τα), πασης της,
ολον το

< **hamāka-*

MpB (39): *hm'k'*; mpT: *h'm'g*; vgl. ap. (123): *hama-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 90: »... OIr **hamāka-* formed from OP *ham-* ... on the pattern of *apāk*«.

- (158) **hmyw** (*hmy2*) 'immer'

< **ham(a)-aiva-*

MpB (40): *hm'y*; mpT: *hmyw*.

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 91.

- (159) **hnd-y** (*hndy*) LN 'Indien, Hindustan'
paI: *hnd-y, hndstn* grI: Ινδίας, Ινδίαν

< *hindu-*

Ap. (125): *Hi'du-*; vgl. mpB (43): *hndwk'*, *hndwk'n'*; mpT: *hyndwg*.

Vgl. SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 192f.

- (160) **hndrcpt** (*hnd2cpt*) Titel 'Handarzbed, Ratgeber'
paI: *hndrzpt-y* grI: Ανδραρζαβιδ

< **han-darza-pati-*

MpB: *hndlcpt'* (NYBERG, Glossary 1074, S. 94, mit Lit.); vgl. mpB (41): *hndlc* 'advice, injunction, testament'; mpPs.: **ndlcy*.

HORN, Etymologie 1893, S. 122 = Nr. 549 (*ham-* + aw. (698): *daraz-*); zur Funktion vgl. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 360f. mit Fn. 186: »the Queen's (or the Queens') steward«.

- (161) **hndt-y** (*hndty**) 3. Sg. Ind.Präs. 'lächeln'
< **xand-aya-ti*

MpB (94): *hnd-ytn'*; **GHBHWN-ytn'***); mpT: *xn-* (HENNING, *Verbum* 1933, S. 171); paT: *xnd-* (GHILAIN, *Verbe* 1939, S. 54).

*¹) Lesung nach LECOQ, vgl. Anm. 345.

**¹) NYBERG, *Glossary* 1974, S. 218: *YHDHWN-in'*.

- (162) **hr'n** (*hl'n*) ON 'Karrhae'
paI: *h'rn* grI: *Καρρας, Καρρων*

= *xarrān*

Syr. (1376): *hrn, h'rn*; gr. (628): *Κάρραι, Χάρρα*; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 814): *KAPPHNΩN, KAPPA*.

Vgl. HENNING, *Šāpūr* 1939, S. 825; HONIGMANN, *Recherches* 1953, S. 151 (syr.: *Ḥarrān*).

- (163) **hrpstr-y** (*hlpst2y*) 'Ungeziefer'

< **xrafstara-*

MpB (94): *hlpstl*; aw. (538): *xrafstra-*.

- (164) **hrwm'dyk** (*h22m'dyk*)* VN 'Römer'
paI: *prwmyn* (pl.) grI: *Ρωμαίων*

< **rhōmāy + -ik* (< *-iyaka-*)

MpB (44): *hlwm'dyk'*; vgl. mpT: *hrwm*; syr. (3831): *rhwm'y* 'milites Romani'; gr. (1318f.): *Ῥωμαϊκός, Ῥωμαῖος, Ῥώμη*.

Vgl. SALEMANN, *Mp.* 1901, S. 279 = § 50, 7; BAILEY, *BSOS* 9, 1932, S. 945; id., *ZorProb* 1943, S. 155: »*hrōmāyān*, from the Greek form *Ῥωμαῖος*«; SCHAEFER, *Iranica* 1934, S. 24-83 ('*Fu-lin*').

*¹) Sek. abgeleitet von mpI (NPI-44): *hrwm-y* (*hl2my*) nach dem Muster *pārsik* etc. und vielleicht unter Beeinflussung von gr. *Ῥωμαϊκός*.

- (165a) **hwk'mk-y** (*h2k'mky*) 'guten Willen habend'

< **hu-kāma-ka-*

MpB (44): *hw-* und (48): *k'mk'*; mpT: *hw-*, *k'm*; ap. (147): *hu-* und (128): *kāma-* = aw. (1817) und (463).

- (165b) **hwk'mktr-y** (*h2k'mktly*) Kompar. zu (165a)

< **hukāmaka-tara-*

- (166) **hwkr-y** (*h2kly*) 'rechtschaffen, gütig'

< **hu-kara-*

MpB (44): *hwgl* 'easy, beneficent'; ap. (129): *-kara-* 'Macher, Verfertiger'; zu *hu-* siehe oben (165a).

- (167) **hwm<p>r't** (*h2ml't*) PN 'Hömfraad'

paI: *hwmprd't* grI: *Χουμαφρατ*

< **hauma-frā-(rā)ta-*

Nach SZEMERÉNYI (mündlich) ist die Form haplogisch verkürzt aus **hauma-frā-rāta* = /hōmfrād/. Die Mpl-Form hat dabei ein -p- ausgelassen, was jedenfalls eine bessere Annahme darstellt, als eine Variante des PN ohne -fra- anzusetzen. Zu -rāta- vgl. MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 159 = 8.503.

(168) **hwp-y** (*h2py*)*¹ 'gut'

< *hu-v-apa(h)-*

MpB (94): *hwp*; mpT: *xwb*; aw. (1847): *hvapah-*.

* Nicht zu dem Ideogramm *TB* (oben S. 24 = Nr. 118), dem im Mp. *nēw* entspricht, vgl. mpI (236): *nyw-šhpwhr-y*.

(169a) **hwprst'-y** (*h2plst'y*) 'gehorsam'

< **hu-pari-štā-(ya-?)**¹

Vgl. mpB (65): *plstk* 'servant'; *plst-ytn* 'serve'; mpT: *pryst-* (HENNING, *Verbum* 1933, S. 194f.); ap. (143)/aw. (1600ff.): *stā-* 'stehen' mit *pari-* 'herum'.

*¹ Oder aus **-štā-vā*?

(169b) **hwprst'tr-y** (*h2plst'tly*) Kompar. zu (169a)

< *huparištā(ya)- + -tara-*

(170) **hwr's'n** (*h2l's'n*); NF: **hwrs'n** (*h2ls'n*) 'Sonnenaufgang, Osten' (auch LN)

< **hvar-ā-sān-a-*

MpB (95): *hwl's'n*; mpT: *xwr's'n*; vgl. aw. (1755): *āснаoiti* (s.v. ²*had*) 'herangehen, sich nähern'.

Nach KLINGENSCHMITT, *āснаoiti* 1970, der die awestische Form (Variante: *āsnaoiti*) als ein nu-Präs. zu *san* 'hinaufsteigen' erweist und mpB: *hwr's'n*, mpT: *xwr's'n*, paT: *hwr's'n*, auf **huvar-āsāna-* 'Sonnenaufgang' zurückführt. Vgl. dazu auch EMMERICK, *Asia Maior* 16, 1971, S. 213, hinsichtlich des elamischen *Hatukurransana*: »An interesting place name is *Hatukurransana*, apparently a hybrid form with Elamite *hatu* 'within' replacing OP *antar* 'inside' plus Iranian *Kurransana* 'Chorasan', NP *Xurāsān* (containing a nominal form of **ā-sān-*, a verb which may be found in Avestan *ās(ə)naoiti*)«.

Auf parth. *ās-* 'kommen' führt das Wort GHILAIN, *Verbe* 1939, S. 49 mit Fn. 10, zurück und nach ihm auch NYBERG, *Glossary* 1974, S. 220.

(171) **hwrk'n** (*h2lk'n*) Patr. 'Sohn des Horak'

paI: *hwrkn*

grI: Ωριγαν

< **ahura-(ka)kāna-(?)*

Die wahrscheinlichste Deutung scheint mir zu sein, den zugrundeliegenden PN als Kurzform eines mit *Ahura-* (vgl. oben 63) zusammengesetzten Namens aufzufassen; vgl. dazu MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 248 = 8.1755. Vor allem von den mitteliranischen Schreibungen her nicht auszuschließen ist aber auch die Möglichkeit der Herleitung von *hvar-* 'Sonne' bzw. *xvarnah-* 'Ruhm' (so JUSTI, NB, S. 130: 'Hör'), doch sollte dann in der griech. Transkription ein *X-* im Wortanlaut stehen.

hwrmdz-y, hwrmdzk,y = Nr. (63)

- (172) **hwrncym** (*h2lncym*)*¹ PN-f. 'Xor(n)ānzēm' (?)
 paI: *hwr'nzm-y-H* grI: Χορνανζημ
 < **xvarna(h)-(h)anjāmyā-*(?)

HÜBSCHMANN, *Altarm.* PN 1893, S. 101, Fn. 4: »pers. *farr-anjām* (Nöldeke)?«; zum Namenstyp vgl. gr. Κλε(ιτ)αγόρας, Κλε(ιτ)αγόρα. Zu PN mit **han-jāma-* (vgl. aw. (1770): *han-jan-ana-* 'Versammlung, Versammlungsort') siehe GERSHEVITCH, *Amber* 1969, S. 177. Schwierig bleiben aber die griech. und die parth. Parallelförm, sowie der Umlaut in der Schlußsilbe (vgl. § 22.2.).

*¹ GIGNOUX, *Glossaire* 1972, S. 24, liest: (*hwh*)*cymy*, aber das Schluß-y ist sicher nicht da.

- (173a) **hwsrwb-** (*h2sl2b-*)*¹ 'guten Ruhm habend'
 paI: *hwsrw-* grI: Χοστρω-
 < **hu-srava(h)-*
 MpB (45): *hwslwb'*; mpT: *hwsrwg***; vgl. aw. (1738): ²*hao-sravah-* PN, der aber nicht die Vorform von mpI: *hwsrwb-* darstellen soll, vgl. HÜBSCHMANN, *Arm. Gram.* 1897, S. 44 mit Fn. 1 (altir. *hu-* > mp. *xo-*, altir. *hau-* > mp. *hō-*), vgl. aber**).

*¹ In der Verbindung mit *'twr-nhyt, 'whrmzd-'rthštr, nrsh-y* und *šhpwhr-y*.

**² MpT: *hwsrwg* ist als Hapaxlegomenon in MM II belegt; im Anlaut, man erwartet **xwsrwg*, findet sich die gleiche Variante wie in *hwr's'n* neben *xwr's'n*.

- (173b) **hwsrwbhyh-y** (*h2sl2byhy*) 'Ruhm'
 < **husrava(h)-+iyaθva-*
 MpB (45): *hwslwbyh'*.

- (174) **hwtwk-y** (*h2t2ky*) PN 'Xodök'
 paI: *hwtwk* grI: Χουδικ
 < **xva-tava(h)-ka-*

Vgl. ap. (149): *huva-* 'eigen, selbst', aw. (1783): *x'a-*; aw. (830): *pati.tavah-* 'seine Kraft.dagegen einsetzend'.

Der PN verhält sich zu mpB (95): *hwt'y*, mpT: *xwd'y*, mpI: *MR'HY*, paI: *hwtw-y*, wie der griech. PN Αὐτοκράτης zum Titel: αὐτοκράτωρ.

- (175) **hwytwd'h-y** (*h2yt2td'hy*) 'Verwandtenehe'
 < *xvait(u)vadaθa-*

MpB (96): *hwytw(k)ds, -d't'*, aw. (1860): *x'aētवादथा-*.

Vgl. NÖLDEKE, Fg. Roth 1893, S. 36, Fn. 8 (syg. *kwῑwdwtyh* für *kwῑwwdtyh*); NYBERG, Glossary 1974, S. 224; CHAUMONT, Personnages 1963, S. 195.

- (176) **hz'rwpt** (*hz'l2pt*) Titel 'Chiliarch'
 paI: *hzrwpt* grI: *αζαροπτ, αζαριπτου*
 < **hazārāpati-*

Vgl. mpB (43): *hc'l*; mpT: *hz'r*; ap. (125): **hazārāpati-*.

Eine ausführliche Erörterung dieses Titels findet sich bei SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 354-392 (mit zahlreichen Literaturhinweisen). Vgl. noch oben mpI (110b): *dpyrwpt*.

- (177a) **k'mk'r-y** (*k'mk'ly*) 'autonom, selbständig'
 NF: **k'mg'r-y** (*k'mg'ly*)
 < **kāma-kāra-*

MpB (49): *k'mk'l*; mpT: *k'mg'r*; vgl. ap. (128)/aw. (463): *kāma-* 'Wunsch, Wille'.

Vgl. SZEMERÉNYI, Lehnwörter 1951, S. 78 Fn.

- (177b) **k'mk'rytr-y** (*k'mk'lyt2y*), (*k'mk'lytly*) Kompar. zu (177a)
 NF: **k'mk'rtr-y** (*k'mk'ltly*)
 < **kāmākāra-tara-*

- (178) **k'rn-y** (*k'lny*) PN 'Kārin'
 paI: *krn-y* grI: *Καριν*
 < **kār-ina-*

Nach R. SCHMITT, Beiträge zur Namenforschung 7, 1972, S. 345f. (*Kārin* und nicht **Kārēn*); vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 177 = 8.769: »Hypok. zu einem mit (°)*kāra-* 'Heer' komponierten Namen.«; HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 45 = Nr. 88.

- (179) **k'wr** (*k'2l*) ON 'Kāwar' (?)
 < ...?...

FRYE, Semitic Masks 1969, ist für einen Ort 'Kavar' in Fars, wogegen zu Recht GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 25, Fn. 18; NYBERG, Glossary 1974, S. 116, vertritt FRYE's ursprüngliche Interpretation (FRYE, ŠPs-I/II 1966, S. 86): mpI: *k'wl* = mpB: *k'pwl* 'Kabul'.

- (180)
- kmr-y**
- (
- kml̄y*
-) 'Gürtel'

< *kamarā-*MpB (49): *kml*; aw. (440): *kamarā-*.

- (181)
- knysk-y**
- (
- knysky*
-) 'Mädchen'

< **kaniča-kā-*MpB (49): *knyc̄k'*; mpT: *knyčg*; mpPs.: *knysky**; aw. (439): *kainyā-, kaini-*.

BENVENISTE, VJ 1946, S. 91, ad 162: »La forme phl. *kanisak*, en face de *kaničak*, (pers. *kaniz*, *kanize*) fournit un parallèle à la forme sogd. *syrh* (= *saxr*) 'roue' en face de *čyrh* (= *čaxr*), traitement que j'avais présumé d'origine dialectale (TPS 6, 138n.)«. Zur Nominalbildung vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 281 = § 50, 22; zum Suffix *-ča-* auch MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 285 = 11.1.7.3.8. Vgl. Anm. 117b.

*1 HENNING, Šāpūr 1939, S. 825, Fn. 4: »the reading *knysk-* in the Pahlavi Psalter was wrong (*s* and *š* can rarely be distinguished)«.

- (182)
- kpwtky'-y**
- (
- kp2tky'y*
-) LN 'Kappadokien'

NF: **kpwtkyd'-y** (*.p2tkyd'*)paI: *kpwtky'*

grI: Καππαδοκίας

= *kappōdikayyā*Syr. (3688): *qpwdyky'*, *qpdwqy'*, *q'p'dwqy'*; ap.: *Katratuka-*; gr. (618): Καππαδοκία.

- (183)
- klky'-y**
- (
- klky'y*
-); NF:
- klk'-y**
- (
- .lk'y*
-)*1 LN 'Kilikien'

paI: *kylky'*

grI: [Κιλικίας]

= *kilikayyā*Syr. (3602): *qylyqy'*; gr. (659): Κιλικία.

*1 Zu dieser NF, bei der offensichtlich ein *-y-* vergessen wurde, kommen noch zwei weitere, deren Erhaltungszustand sehr schlecht ist: **klkyd'-y** (*.kyd'y*) = ? **klkyd'-y** (*. 'y*).

- (184)
- krm'n**
- (
- klm'n*
-) LN 'Kermān'

paI: *krmn*

grI: Κερμαν, Κερμανζηνην, Κιρμανζηνης

< *karmāna-*Ap. (129): *Karmāna-*.

- (185a)
- krpk-y**
- (
- klpky*
-) 'Wohltat'

< **kypaka-*MpB (51): *krpk'*; mpT: *kyrbg*.

HORN, *Etymologie* 1893, S. 282 = Nr. 121: »ai. *kālpā-* 'Satzung, frommer Brauch etc.' (RV. IX, 9, 7), Bartholomae (briefl. Mit-

teilung)«. Vgl. damit aid. *kalpata* 'verteilen, zuteilen' (MAYRHOFER, EtWbAid I, 1953, S. 183f.).

(185b) **krpkyh-y** (*klpkhy*) 'Wohltätigkeit'
paI: *krpkp-y* grI: *αγαθα*
< **krpakiyaθva-*

(185c) **krpkr-y** (*klpkly*) 'wohltätig'
< **krpaka-kara-*
MpB (51): *krpkkl*; mpT: *kyrbkr*; vgl. ap. (129): *-kara-*
'Macher'.

(186) **krstyd'n** (*klstyd'n*) Sg. (Kollektivum) 'Christen'
= *kristiyān**)
Syr. (1821): *krstyn*'; gr. (1690f.): *χριστιῶνος*.

*) Mit mechanischer Umsetzung des syr. *k-* = /x-|.

(187a) **krtn-y** (*kltny*), (*k2tny**)¹ Inf. 'tun, machen'
< **kr-tanai***)
MpB (50): 'BYDWN-tn'; *krtn*'; mpT: *kyrdn*; ap. (129): *čar-*
tanaiy; aw. (444): *kərətāe*.

*) Auch ideographisch geschrieben = 'BYDWN- (oben S. 13, Nr. 18).

***) Bei den hier angesetzten Grundformen wurde durchweg die Schwundstufe mit sonantischem *r* als altir. Ausgangsbasis gewählt, was von den Passivformen (187e-f) durch ihre Pleneschreibung mit *-yr-* = /-ir-/ < *-ry-* gerechtfertigt wird. Bei den übrigen Formen ist der Ansatz mehr theoretischer Natur, da die regelmäßige Defektivschreibung sowohl bei *ā* wie bei *i* gebräuchlich ist (vgl. § 20.1. und 21.1.). Für *ā* sprechen dabei die np. Formen: *kardan*, *kard*, für *i* dagegen die MpT-Schreibungen: *kyrdn* etc. Nach BARTHOLOMAE, Iranisches 1926, S. 184, hängt die np. Entwicklung mit dem Akzent zusammen: »mp. *ir* vor Konsonanz bleibt im NPers. unter dem Hauptton, sonst wird es zu *ar*«. Dieser Satz ist nur insoweit zu modifizieren, als nämlich Vokalveränderungen in Abhängigkeit vom Akzent schon vor dem eigentlichen Mp. abgeschlossen wurden, die Differenz zum MpT erklärt sich demgegenüber nicht chronologisch, sondern dialektal (vgl. § 14.1. = S. 43f.: Stufe 3 des Rhythmusgesetzes).

(187b) ¹**krt-y** (*klty*), (*k2ty*) Prät. Prät. zu (187a)
paI: 'BD-*t* grI: *εποιησαμεν*
< *krta-*
Ap. (129): *karta-* = /*krta-*/; aw. (444): *kərəta-*.

(187c) ²**krt-y** (*klty*), (*k2ty*) 'Tat'
paI: *krt-y* grI: in: *δια τουτο**)
< **krta-*

*) Mpl: MN ZNH/HN' *krt-y*, paI: MN ZK *krt-y* 'deswegen', vgl. zu dieser Wendung SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 127, s.v. *kyrd*: 'č' *yd kyrd* 'deswegen' (mit Lit.).

- (187d) **krtk'n** (*kltk'n*), (*k2tk'n*) 'Kulthandlung'
 NF: **krtkn** (*kltkn*)
 paI: *krtkn-y* grI: *θησκευιας*
 < **krtakāna*-
 MpB (49): *krtk'n*, *kltk'n*; mpT: *kyrdg'n*.
 Vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 280 = § 50, 13.

- (187e) **kyryt-y** (*kylyty*) 3.Sg. Präs. Pass. zu (187a) (mit medialer Endg.)
 NF: **kyryt** (*kylyt*), **kryt-y** (*klyty*)
 paI: *krhyd* grI: *γεινηται*
 < **kyyatai*
 MpB (51): **BYDWN-yh-*; *klyh-*; mpT: *kyryh-* (HENNING, Verbum 1933, S. 210); aw. (444): *kiryā-*; ap. (129): *karya-* = */krya-/*.
 Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 102f.

- (187f) ***kyryd-y** (**kylydy*) 3.Sg. Prät. Pass. zu (187a) (mit aktiver Endg.)
 < *a-krya*
 Ap. (102, 129): *akarya* = */akrya/*, vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 102, Fn. 2.

- (188) **krtsrwb-y** (*kltsl2by*) PN 'Kerdesrō'
 paI: *krtsrw* grI: *Κιρδισ<ρ>ω*
 < **krta-srava(h)-*
 Zu *krt-* vgl. (187) und zu *-srwb-y* (173a).

- (189) **krtyr** (*kltyl*), (*k2ty2*), (*klty2*) PN 'Kartir' = 'Kardir'*
 NF: **krtyr-y** (*kltyly*)
 paI: *krtyr* grI: *Καρτειρ, Κιρδειρ*
 < **kartṛ-ya-(?)*
 Vgl. u.U. paT: *kyrd(y)r* adj. (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 98 = 1906).

Während die 'opinio communis' (HENNING, List 1937, S. 84; CHAUMONT, KKZ 1960, S. 366f.; GIGNOUX, Sceaux 1971, S. 538**) diesen vieldiskutierten Namen auf altir. **kr̥ti-bara-* zurückführt nach dem Muster von mpI (110) *dpyr/dpywr* (q.v.), scheint mir hier eine von Prof. SZEMERÉNYI (mündliche Mitteilung) erwogene Möglichkeit weniger semantische und lautliche Schwierigkeiten zu machen: die Grundform war **kartrya-*, woraus über **kart'rya-* im Mp. ebenso *kardir* entstand, wie aus *mrya-*: *mir-*, aus *grwya-*: *gir-*, oder aus *krya-*: *kir-* (187e-f). Da andererseits aber im Mp. der Wortausgang *-ir*

ebenso wie *-ig* stets Vokallänge aufweist, vgl. §44.5.2., wäre auch ein Ausatz **karti-ra-* jederzeit zu rechtfertigen und durch die NF: *krtyr-y* sogar zu begründen.

*¹ Da dieser berühmte PN in die wissenschaftliche Literatur mit der Form 'Kartir' Eingang fand, ist auch hier die historische (= spap.) Lautform mit *-t-* beibehalten worden.

**¹ GIGNOUX, loc. cit., führt noch zwei weitere Namen an, deren zweiter Kompositionsteil auf altir. *-bara-* zurückgehen soll, das nach vorausgehendem *i* oder *yu*(?) im Mp. zu *-ir* geworden wäre: *d'nyly* und *mnyly*. Lautlich bereitet dabei vor allem die Tatsache Schwierigkeiten, daß in der Kompositionsfrage *i* und *yu* längst verloren gegangen waren, bevor *-iba-* (*-yuba-*?) über *-iwa-* (*-yuwa-*?) zu *-i-* hätte werden können, falls wir nicht einen Dialekt ansetzen sollen, der hier anders verfuhr.

- (190) **kst'pl'd-y** (*kst'pl'dy*) ON 'Kastabala'
 paI: *kst'pr'-y*(!)
 = *kastabalayyā*
 grI: Κασταβαλα
 Syr. (3675): *qst'bl, qstbl'*; gr. (633): Καστάβαλα; Münzen
 (HEAD, HN 1911, S. 721): ΚΑΣΤΑΒΑΛΕΩΝ.

- (191) **ktwk'n** (*kt2k'n*) Fam. N 'Kadōgān'
 paI: *ktwkn*
 grI: Κιδουκαν
 < **kataukānām* (Gen. Pl.)

GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 201, s.v. *Katamka*: »**ka-tauka-* 'what an offspring', formed like Av. *kax'areδa-*, but perhaps as an expression of admiration rather than exasperation. ... Of course **kātā-vahu-ka-* 'of good honour' ... is also possible«. Anders MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 173 = 8.701: »*Kātauka-* mit Kosenamensuffix *-auka-* zu **Katu-* (vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 327, Fn. 8: aw. (433): *Katu-*, Anm. des Verf.) oder **Kāta-?*«.

- (192) **kwm'n'd-y** (*k2m'n'dy*) ON 'Kōmana'
 paI: *krm'n'dy**
 = *kōmanayyā*
 grI: Κομανα
 Syr. (3458): *qwm'n'*; gr. (690): Κόμανα.

*¹ Vgl. Anm. 192.

- (193) **kwpstry'-y** (*k2pstly'y*) ON 'Kubistra'
 paI: *kwpstry'*
 = *kubistrayyā*
 grI: Κυβιστρα
 Syr. (3512): *qwbsṣr'*; gr. (730): Κύβιστρα; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 753): ΚΥΒΙΣΤΡΕΩΝ.

- (194) **kwr'p-y** (*k2l'py*) 'Hut'
 < ...?...
 MpB (52): *kwl'p* und *kwl'h*.

BAILEY, TPS 1954, S. 147, interpretiert den Unterschied zwischen den beiden MpB-Formen: »an archaising -f- for -h-«. Möglicherweise ist hier aber auch an den bekannten Dialektunterschied SW: -h- = NW: -f- aus altir. -xv- oder -θv- zu denken, die zugrundeliegende Form wäre danach ein **kurdāxva-* bzw. **kurdāθva-* o.s.ä.

- (195a) **kysr-y** (*kysly*) Titel 'Kaiser'
 pal: *kysr* grI: Καῖσαρ, Καῖσαρα,
 [K]αῖσαρο[ς]
 = *kaisar**¹⁾
 Syr. (3680): *qysr*; gr. (592f.): Καῖσαρ.

*¹⁾ Möglicherweise auch schon /*kēsar*/ in mittelpersischer Vorwegnahme des spätlat. Wandels.

- (195b) **kysry'-y** (*kysly'y*) ON 'Kaisaria'
 NF: **kysryd'-y** (*kyslyd'y*), **kysrydy'-y** (...*lydy'y*)
 pal: *kysry'* grI: Μηττακαῖρα*¹⁾
 = *kaisarayyā***²⁾
 Syr. (3680): *qysry'*; gr. (592f.): Καῖσάρεια.

*¹⁾ Vgl. HONIGMANN, Recherches 1953, S. 151f.

**²⁾ Oder schon /*kēsar-*/, siehe oben (195a).

- (196) **kyš-y** (*kyšy*) 'Glaubenslehre'
 < *kaiša-*
 MpB (51): *kyš*; mpT: *kyš*; aw. (812): *ikaēša-* (NYBERG, Glossary 1974, S. 118).

NARTEN, Monum. Nyberg II, AcIr 5, 1975, S. 81-92 (zu aw. *čiš-* 'durch religiös-magische Kraft jemd. etw. bestimmen, übertragen, zuweisen, zusprechen, zuerkennen').

- (197) **m'dknpt** (*m'dknpt*) Titel*¹⁾ 'Māygānbed'(?)
 pal: *m'dknpt-y* grI: μαῖγανπεδ
 < ...?..-*kāna-pati-*

*¹⁾ Vgl. Anm. 225.

- (198) **m'mstty'-y** (*m'mstty'y*)*¹⁾ ON 'Mopsuestia'
 pal: *m'msty'* grI: Μοψουεστιαν
 = *mām(a)sestayyā*

Syr. (2150f.): *mmsyst'*, *mmpsyst'*, *mmpswsty'*; gr. (955): Μοψουεστία; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 725): ΜΟΨΕΑΤΩΝ.

*¹⁾ Für **m'mssty'-y*; statt der beiden *ss* schrieb der Schreiber zwei *tt*.

- (199)
- m'n-y**
- (
- m'ny*
-) 'Haus'

< **māna-*MpB (53): *m'n'*; mpT: *m'n*; aw. (1090): *nmāna-*, *δmāna-*.

Zur Anlautvereinfachung im SW-Dialekt vgl. ap. (131): *māniya-* 'Hausgesinde', abgeleitet von ap. **māna-* 'Haus'; NYBERG, Glossary 1974, S. 124, nimmt unnötigerweise Einfluß von *māndan* an.

- (200)
- m'lws-y**
- (
- m'l2sy*
-) ON 'Mallos'

paI: *m'rws* (!)

grI: Μαλλων

= *mallos*

Syr. (2133): *m'lws*, *mlws* (< *marlos*); gr. (850): Μαλλός; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 723f.): aus der Zeit vor Alexander: *mrlw*, MAP, MAPΛ, MAPΛO; aus der Zeit des röm. Reichs: ΜΑΛΛΩΤΩΝ, ΜΑΛΛΟ.

- (201)
- m'tgd'n**
- (
- m'tgd'n*
-) 'Schriftdokument, Buch'

< **māta-ka-dāna-*MpB (53): *m'tgd'n'*; mpT: *m'dy'n*; armen. LW: *matean* (HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 192).

Nach HENNING, Mir. 1958, S. 128f.

- (202)
- md'r-y**
- (
- md'ly*
-) Titel 'Mayār, Mundschenk'*)

paI: *mdkdr*

grI: επι του οινου

< **madu-dāra-*MpB (55 und 24): *mdy*, *-d'l*; mpT: *my*, *-d'r*; aw. (1114): *maδu-* 'Wein'.

HENNING, Mir. 1958, S. 65, Fn. 4: »Eig. 'Wein-Halter' ... mittelpers. schreibt man *md'ly* ..., d.i. *mayār* aus *maδ-dār*«.

*! Vgl. Anm. 228.

- (203a)
- mgw**
- (
- mg2*
-) 'Magier, zoroastr. Priester'*)

< *maguv-am***)Ap. (130): *magu-*; aw. (1176): *moγu-*.

Vgl. LENTZ, Elemente 1926, S. 296 = Nr. 120 (NW-Wort).

*! Vgl. mpI (71): *'yhrpt*.

**! »Vrki-Typus«, siehe oben § 12.4. = S. 38f.

- (203b)
- mgw-GBR'**
- (
- mg2gb2'*
- *) 'id.'

paI: *mgw-GBR'*

grI: ανθρωποις μαγοις

< **magu-(mγta-)*MpB (56): *mgw-mlt'*, *mg-GBR'*.*! Zum Ideogramm *GBR'* siehe oben S. 16 = Nr. 42.

(203c) **mgwpt** (*mg2pt*) Titel 'Mō(g)bed'
 < **magu-pati-*

(203d) **mgwstn** (*mg2stn*) 'Magierstand'
 < **magu-stāna-*

Vgl. ap. (143): *stāna-* 'Stelle', mpI (314): *st'n-y*; mp. (mpI, mpB, mpT) *-st'n* in Kompositis hat die Bedeutung verallgemeinert und zugleich verblassen lassen.

(203f) **mgwn-y** (*mg2ny*)*¹ 'Mitglied(er) eines (Feuer-) Heiligtums'
 < *magavan-*

Nach MACKENZIE, BSOAS 37, 1974, S. 471 f., der es entgegen der 'opinio communis' (vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 122) nicht als Plural von (203a) *mgw*, d.h. aus altir. **magūnām*, versteht, sondern mit guten Gründen auf aw. (1111): *magavan-* 'Bündler' bezieht. Daß aber auch die Gegeninterpretation ein gutes Argument besitzt, soll nicht verschwiegen werden; so ist in KSM-KNRm-KKZ: 16/34/11, an der einzigen Stelle, an der *mgwn-y* nicht mit *p'thštr-y* bzw. *gt-y p'thštr-y* verbunden ist, eine klare Parallele zwischen 'twr'n W *mgwn-y* und 'twr-y W *mgw-GBR*' in KSM-KNRm-KKZ: 17/36-37/11 festzustellen, besonders schön herausgearbeitet bei GIGNOUX, Liste de provinces 1971, S. 90 f.

*¹ Stets (mit einer Ausnahme, s.o.) innerhalb des folgenden Syntagmas: 'twr'n W *mgwn-y p'thštr-y* bzw. 'twr'n W *mgwn-y gt-y p'thštr-y*.

(204) **mhr-y** (*mhly*)*¹ 'liturgischer Spruch'(?)
 < *ma(n)θra-(?)*

MpB (54): *m'nsl*; aw. (1177): *maqθra-*; vgl. mpB (54): *m'rspnd* (NYBERG, Glossary 1974, S. 124, liest: *mhrspnd*) aus aw. *maqθra- + spənta-*.

*¹ Immer in Verbindung mit dem in diesem Zusammenhang unklaren 'dwyn (mpI-5), q.v. Natürlich ist auch eine Gleichsetzung mit mpI (211): *mtr-EN* nicht auszuschließen!

(205) **mhyk'r-y** (*mhyk'ly*)*¹ 'Schaden, Übel'
 < **maiθa-kāra-*

Aw. (1106): *maēθa-* 'schwankend'; paT(MM III): *myhg'r*.

Nach SPRENGLING, TCI 1953, S. 55; zur Bedeutung vgl. MACKENZIE, BSOAS 32, 1969, S. 400: »'harm, damage', not 'vacillating'«.

*¹ Mit inverser Schreibung nach dem Muster von mpI (350): *why-*.

- (206) **mktk-y** (*mktky*) = *muktak*(?) 'Muktiken, Jainas'
 Nach WIDENGREN, Religionen 1965, S. 277, zu skr. *mukti*- 'Erlösung.'
- (207) **mrđw** (*m2d2*) PN 'Mard'
 paI: *m'rd* grI: *Μαρδ*
 < *marduv-am**)
 Vgl. ap. (132): *Marduniya*- PN.
 Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 191 = 8.978. Eine Verbindung mit ap. (132): *Martiya*- PN wird durch die Mpl- und PaI-Schreibung ausgeschlossen.
 *) Siehe oben mpl (203a): *mgw* sowie §45.2.5.
- (208) **mrtynk'n** (*mlynk'n*) Patr. 'Sohn des Mardin(ak)'
 paI: *mrtynkn* grI: *Μερδύαν*
 < **martiyana(ka)-kāna*-
 Vgl. ap. (132): *Martiya*- PN.
 Hypokoristische Bildung mit verkürztem zweiten Bestandteil: *-na*..., vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 284 = 11.1.7.2.
- (209) **mrw-y** (*ml2y*) LN 'Margiane'
 paI: *mrgw* grI: *Μαρω*
 < *marguv(am)**)
 MpB: *mlw'*, *mwlw'* (NYBERG, Glossary 1974, S. 127); aw. (1147): *maryu-*; ap. (132): *Margu*-
 *) Vgl. oben mpl (203a): *mgw* sowie § 45.2.5. (S. 133).
- (210) **ms-y** (*msy*) Komparativ 'mehr, größer'
 < **maθyaham**)
 MpB (55): *ms*; mpT: *myh*, *mhy*; aw. (1156): *masyah-*; vgl. ap. (133): *maθišta*- Sup.
 Zur Problematik des Ansatzes mit *-θy-*, der aber doch von mp. *-h-* bestätigt wird, vgl. GERSHEVITCH, Dialect 1965, S. 3ff.; kritisch hierzu MACKENZIE, Notes 1967, S. 19, Fn. 8; MAYRHOFER, Medisch 1968, S. 11ff.
 *) = Akk. Sg., vgl. § 22.1.6.1.
- (211a) **mtr'n** (*mt2'n*) Fam.N 'Mihrān'
 paI: *mtrn* grI: *Μετραν*
 < **miθrānām* (Gen. Pl.)

Die Grundlage von *mtr-* in (211a-f) ist der arische Gottesname *Mitra-*, ap. (133)/aw. (1183 ff.): *Miθra-*. Zur Familiengeschichte vgl. HENNING, Farewell 1952, S. 510.

(211b) **mtrk-y** (*mt2ky*) PN 'Mihrak'
paI: *mtrk* grI: ΜΕΕΡΙΚ

< **miθra-ka-*

(211c) **mtrhwst** (*mt2h2st*) PN 'Mihrexwäst'
paI: *mtryhwšt* grI: ΜΕΡΧΟΥΑΣΤΟΥ,
ΜΕΡΧΟΥΑΣΤ

< **miθra-xvāsta-*

Vgl. mpB (96): *hw'stn* 'want, desire'; mpT: *xw'st* (HENNING, Verbum 1933, S. 187).

(211d) **mtrnrsh-y** (*mt2n2shy*) PN Mihrenarsch'
< **miθra-naryasa(n)ha-*
Vgl. mpI (228a): *nrsh-y*.

(211e) **mtrp'n** (*mtlp'n*)*¹ 'treu'
< **miθra-pāna-*

MpB (56): *mtr'p'n* 'friendly, kind'; paT: *myhrb'n*; np.: *mehra-bān* 'liebenswert, zärtlich, leutselig, freundlich' (JUNKER-ALAVI, Persisch-Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1965, S. 783).

Zu *-pāna-* (möglicherweise auch *-pāvan-*) vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 283; bei *mtr-* ist hier nicht vom Gottesnamen auszugehen, sondern von der Grundbedeutung 'Vertrag'.

*¹ Dieses und das nächstfolgende *miθra*-Kompositum fallen durch ihre Schreibweise mit (-*l*-) auf, siehe § 41 (S. 113).

(211f) **mtrwcnk'n** (*mtl2c.k'n*) Patr. 'Sohn des Mihrewōzan'
paI: *mtrbwznkn* grI: ΜΕΕΡΩΖΙΤΗΓΑΥ

< **miθra-baujāna-(ka)kāna-*

Zu *-baujāna-* von *-bajja-* vgl. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 205, s.v. *Mipuzana*: »'deliverer'«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 199 = 8.1086; id., EtWbAid II, 1963, S. 544 (Μιθροβουζάνης).

(212) **mwst-y** (*m2sty*) 'Gewalt, Gewalttätigkeit;
Schädigung'

< **mušti-*

MpB (57): ¹*mwst* 'force, violence'*²

*² Daneben führt MACKENZIE noch zwei weitere Homonyme an: ²*must* = *mušt* 'fist' und ³*must* 'complaint'. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 29, entschied sich für ³*must*:

'mal, affliction', doch vom Kontext her ('Solange die Götter seine Helfer sind, sei weder xxx noch Trug in ihm') scheint mir dies unglücklich gewählt zu sein. Bei mehreren Homonymen ist die Frage der jeweiligen Herkunft bedeutsam. Am klarsten stellt sich 'must 'fist': aw. (1189): *mušti-* 'Faust', np. *must*. Von da her könnte sich auch die Bedeutung 'Gewalt(tat)' entwickelt haben, vgl. lat. *pugna* 'Kampf' zu *pugnis* 'Faust'. Anders entschied sich NYBERG, Glossary 1974, S. 134; er stellte das Wort zu aid. *mušnāti* 'stiehlt', vgl. khotansak. *mušša* 'robbers' < **muš-ya-* (MAYRHOFER, EtWAid II, 1963, S. 658); an der angesetzten Grundform ändert sich dadurch nichts. Prof. SZEMERÉNYI (mündlich) machte mich noch auf weitere Interpretationsmöglichkeiten aufmerksam: ausgehend von der im Parth. bezeugten Wz. *mws* 'schädigen' (GHILAIN, Verb 1939, S. 82), indirekt auch im MpB (56): *mwtk* 'spoilt, destroyed' belegt, bzw. von der ebenfalls im Parth. vorkommenden Wz. *mard* 'zerstören' (GHILAIN, op. cit., S. 99), wo *mušti-* < *mrd-ti-* lautgesetzlich ist, erhielten wir zwei weitere Homonyme mit der Bedeutung 'Beschädigung' bzw. 'Zerstörung'. Da hier in einem semantisch sehr engen Raum allein vier Homonyme festgestellt werden können, zu denen sich als fünftes noch *must* 'Klage' gesellt (Wz. *mud* 'weinen'), scheint es sehr wahrscheinlich, daß zumindest die ersten vier im Mitteliranischen untereinander nicht mehr trennbar sind und somit nur ein einziges Lexem bilden.

- (213) **mwsy'-y** (*m2sy'y*) LN 'Mysien'
 pal: *mwsy'* grI: Μυσιας

= *mūsayyā*

Syr. (2042): *mwsy'*; gr.: Μυσία.

- (214) **mydnplws-y** (*mzdnpl...**) ON 'Miyōn(polis)'
 pal: *mydnprws(!)* grI: Μύων

= *miyān-polis***

Gr. (968): Μύων, Μυωμία.

* Vgl. Anm. 187.

** Bzw. = *-polos*; die Schreibweise *-pl[ws-y]*, pal: *-prws*, ist ein Sonderfall von inverser Schreibung auf Grund dessen, daß die griechische (hellenistische) Unterscheidung von /ü/ und /i/ in syrischen (und iranischen) Ohren nicht nachvollzogen werden konnte. Natürlich mag bei der Schreibung auch die häufige griech. Endung *-as* mitgespielt haben.

- (215) **myš'n** (*myš'n*) LN 'Mēšān'
 pal: *myšn* grI: Μησων, Μησανηων

= *mēšān*

Syr. (2099): *myšn*; gr. (917): Μησαναῖοι = (1668): Χαρακηνή.

Vgl. S. A. NODELMAN, A Preliminary History of Characene, Berytus 13, 1960, S. 83-121: »Μεσσηνη a word of Aramaic origin and disputed meaning. (Syriac *Maišan*, Hebrew *Mēšān*, Pers. *Mēšān*, Arm. *Mēšun*)«.

- (216) **mzdysn-y** (*mzdysny*) 'zoroastrisch'*
 NF: **mzdysn** (*mzdysn*)
 pal: *mzdysn, mzdysn-y* grI: μασδαασνου, μασδαασνου, μασδαασνης

< *mazdayasna*-**)

MpB (55): *m'zdsn'*, *m'zdysn'*; mpT: *m'zdys*.

BENVENISTE, BSOAS 33, 1970, S. 5-9 (mit Lit.), hält das Wort für ein urspr. Bahuvrihi einer Formation, die vorzüglich in PN Verwendung fand.

* Vgl. Anm. 142.

** Ein Awestawort, vgl. HOFFMANN, Altiranisch 1958, S. 5: aw. (1160f.): *mazdayasna* = med. **mazdayasna*- (vgl. PaI) = ap. **mazdayasna*-.

(217) **n'cr'-y** (*n'cl'y*) 'Nazoräer = Mandäer'

NF: **n'sr'-y** (. 's'!..)*

= *nazurā(i) / nasurā(i)*

Mand. (DROWER-MACUCH, A Mandaic Dictionary, 1963, S. 285): *našuraia*; gr. (971): Ναζωραῖος.

Zum Wechsel in der Schreibung (-c/-s-) vgl. den Gebrauch in den Ideogrammen, in denen aram. š mit dem gleichen Zeichen wiedergegeben wird, das auch für iran. č dient; vgl. GIGNOUX, Étude 1973, S. 210.

* Vgl. Anm. 264.

(218) **n'dwk-y** (*n'.2ky*) PN 'Nādūk'(?)

paI: *n'dwk*

grI: Ναδωκ

= *nādūk*(?)

Zur Etymologie vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 329, Fn. 18, der die dazugehörige(?) NW-Form: *Nāzūk* zitiert; vgl. dazu MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 212 = 8.1251: *Nasukka* (mit Lit.), weiterhin paT: *n'zgw* 'zart' (MM III), sogd.: *n'zwk* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 148 = § 978), mpT: *n'z-* 'sich brüsten' (HENNING, Verbum 1933, S. 176). Allerdings bleibt es unverständlich, weshalb die echt-persische Form mit -d- dieses erhalten hat und nicht zu -y- wandelte, was ja die griech. Transkription auszuschließen scheint.

(219a) **-n'm-y** (*-n.my*)* 'Name'

< *nāma* (N. Sg. von *nāman-*)

MpB (57): *ŠM*, *n'm*; mpT: *n'm*; ap. (134)/aw. (1062ff.): *nāman-*.

* Gewöhnlich wird für das Simplex das Ideogramm *ŠM* (S. 23, Nr. 110) gebraucht, an unsrer Stelle steht es in einem sehr engen Syntagma: *pt-n'm-y* statt sonstigem *PWN ŠM*, und wurde wie ein Kompositum verwendet, was sich aus *pt-* ebenfalls ersehen läßt. Dieses wird alleinstehend immer mit *PWN* wiedergegeben und auch hier ohne Schluß-y geschrieben.

(219b) **n'mk-y** (*n'mky*)

'Inscription'

< **nāmaka-*MplB (57): *MGLT*, *n'mk'*; *mpT*: *n'mg*.

Interessant ist die semantische Entwicklung von 'Name' zu 'Inscription'; vielleicht liegt hier ein Hinweis darauf, daß urspr. Inschriften lediglich dazu dienten, den Besitzer eines Gegenstandes zu kennzeichnen bzw. bei Reliefdarstellungen sich auf die Personennennung beschränkten, vgl. den formelhaften Beginn mehrerer Inschriften: *ptkr-y ZNH* ... (PN + Titel) 'Dies ist das Bild des ...'.

(219c) **n'mcšt-y** (*n'mcšty*)

'namentlich, im einzelnen'

< **nāma-čišta-*MplB (57): *ŠM-cšt'*, *n'mcšt'*.

NYBERG, Glossary 1974, verbindet **-čišta-* mit aw. (429): *kaēš-* 'lehren', wohl nach BAILEY, JRAS 1934, S. 510. Anders MIRZA, Proceedings of the twenty-sixth international congress of orientologists, vol. II, New Delhi 1968, S. 236.

(220) ***n'šptkn** (*n22šptkn*)*

Patr.

'Sohn des Nāšbād/Nāšbed'

pal: *n'šptkn*grI: *Νασπαδιγαν*< ...?..-*pāta-/-pati-*(*ka*)*kāna-*

SPRENGLING, AJSL 57, 1940, S. 416 (65): »a master-crooner's son« oder »complaint-master«(1); GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 30, s.v. *nwršptkn*: 'fils de Nāšpād', also mit *-pt-* aus *-pāta-* 'geschützt', dann sollte *Nāš-* eine Götter- oder Heroenfigur darstellen, aber welche?

* Siehe Anm. 241.

(221) **ngryc** (*ngryc*)

ON

'Nērēz' (?)

pal: *ngryš*grI: *Νηρης*= *nērēz*(?)*

Vgl. SPRENGLING, AJSL 53, 1937, S. 142: »*Nagrīch*, i.e. *Nayriz*«; SCHWARZ, Iran II, 1910, S. 104f.: »*Nairīz*, eine Tagereise von *Ĥair* auf dem Wege nach *Kirmān* gelegen, das heutige *Niris*.«; METZLER, in einem Vortrag auf dem 19. Deutschen Orientalistentag 1975 in Freiburg, identifiziert mit diesem Ort den elamischen ON: *Na-ri-e-si*. Zum Elamischen vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 89; CAMERON, PTT 1948, S. 166; HALLOCK, PFT 1969, S. 737 und bes. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 214, s.v.: »*NARIYĀZA*: **narya-iža-* 'of manly striving (Av. *ižā-*)«; vgl. id., op. cit., S. 186f., s.v. *Narezza*.

* Sollte dem ON, wie es vielfach auch sonst der Fall ist, ein PN zu Grunde liegen, so hätten wir in der PN-Interpretation von GERSHEVITCH (s.o.) < *narya-iža- eine attraktive iranische Basis.

- (222) **nhcyrpt** (*nhcy2pt*) Titel 'Jagdmeister'
 paI: *nhšyrpt* grI: επι του κυνηγιου
 < *naxa-čarya-pati-(?)

Vgl. mpB (58): *nhcyl* 'game, quarry, chase'; mpT: *nhčyhr*.

Nach BAILEY, BSOAS 21, 1958, S. 44; vgl. ASMUSSEN, ArOr 26, 1962, S. 3-20, mit reicher Lit. Anders EMMERICK, Four 1971, S. 62: »It may not even contain an old *nax- at all but represent something like *niš-sčrya- 'to be hunted out'«!

- (223) **nhrwst-y** (*nhl2sty*) Prät. 'tadeln'
 < *ni-xrušta-

MpT: *nrxwh-*, *nxryd*, **nrxwst* (vgl. *xrwst'r*) 'tadeln' (HENNING, Verbum 1933, S. 185); paT: *xrws-*, *xrwšt* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 64); aw. (533): *xraos-*, *-xrušta-*.

- (224) **nhw-y** (*nh2y*)* 'Anfang'
 < *naxva-

MpT: *nwx* (MM II); vgl. mpT: *nxwst*, paT: *nxwšt*, paI: *nhwšt* (ŠKZ-3).

Zu armen. *nax* vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 200 = Nr. 428; zum khotan. *nūha-* 'top' EMMERICK, Asia Maior 16, 1971, S. 61 ff.

* Wahrscheinlich ist dieses Wort auch im Vorderteil des PN: *nhw-whrmzd-y* enthalten, vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 324, Fn. 2: 'foremost is Ohurmazd' (nach NYBERG, Glossary 1974, S. 136).

- (225) **nm'dt-y** (*nm'dty*)* 3. Sg. Ind. Präs. 'zeigen'
 < *ni-māya-ti

MpB (60): *nmwtn'*, *nm'd-*; mpT: *nmwdn*, *nm'y-* (HENNING, Verbum 1933, S. 203); vgl. ap. (130)/aw. (1165f.): *mā-* 'messen'.

* Mit derselben Verbalwz. gebildet wie die Wortsippe mpI (253): *prn'*.

- (226) **np-y** (*npy*) 'Enkel'
 paI: *pwhrypwhr*, *BRYLBRY* grI: εκγονου, εγγονου
 < *napā* (N. Sg.)

MpB (57): *np*; ap. (134)/aw. (1039): *napāt-*, N. Sg.: *napā*.

- (227a) **npšt-y** (*npšty*)* Prät./Nomen 'schreiben'/'Inscription'
 paI: *npwšt*** grI: νιβουσ

Fn. 4, und GIGNOUX, KSM 1968, S. 414, Fn. 34, gegenüber, die armen. *nahang* 'Provinz' mit *nsng-y* vergleichen (HENNING, loc. cit.: »*nahang* ... which means 'province' ... it reflects Mİr. *nah-* from *naθ-*«). BAILEY, Prolexis 1967, S. 329, führt schließlich in einer dritten Möglichkeit das Wort auf die Verbalwz. **θang* 'to strain' zurück.

(230) *nš'st-y* (*nš'sty*)*¹ Prät. 'setzen, gründen'
< **ni-šāsta-***)

MpB (60): *YTYBWN-*, *nš'stn'*, *nš'n-*; mpT: *nš'st*, *nš'y-* (HENNING, Verbum 1933, S. 169); ap. (122)/aw. (1753f.): *nišādaya-* (s.v. *had*).

*¹ Neben dem Ideogramm *YTYBWN-* = Nr. 136 (S. 26).

**¹ Mit nach dem Präsensstamm geneuerter Länge.

(231) *nšdm-y* (*nšdmy*) 'Sitz'
< **ni-sad-ma* (N./Ak. Sg.: *-man-*)

MpB (60): *nšdm*; mpT: *nšym*; paT: *nšdm* (vgl. HENNING, BBB 1936, S. 112); vgl. aid. *sadman-* (MAYRHOFER, EtWbAid III, 1964ff., S. 473, nach HUMBACH; ebensö NYBERG, Glossary 1974, S. 142).

Vgl. noch SZEMERÉNYI, Iranian lexicography 1950, S. 231f. = Nr. 3.

(232) *nwthštrkn* (*n2thšt 2kn*) LN 'Adiabene'
paI: *ntwšrkn* grI: *Αδιαβηνης*
< ... ? ... *-kāna-*

MARKWART, Capitals 1931, S. 81, und nach ihm HENNING, Notes 1954, S. 49f., sahen in dem LN eine Abkürzung von '*Nōt-Artašir-akan*'. Doch hat MARICQ, RGDS 1958, S. 304, Fn. 4, sicher recht, wenn er eine solche Verschleißform in einer offiziellen Inschrift unter dem Sohne Ardašir's für unmöglich hält. Nach ihm ist in dem Bestandteil *-širakan* der Name eines skytischen Stammes (Σίρακες, Σιρακίηνη, Σιραγανῶν κόμη) enthalten, den er u.a. auch mit der nordarmen. Provinz *Širak(an)* verbindet. Vgl. schon HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 58, Fn. 1: »D.i. Neu-Širakan«.

(233) *nyd'k'n* (*nyd'k'n*) Pl.*¹ 'Großvater, Ahn'
< *niyākānām*

MpB (60): *nyd'k'*; mpT: *ny'g*, Pl.: *ny'g'n*; ap. (135)/aw. (1094): *nyāka-*.

SZEMERÉNYI, Iranian lexicography 1950, S. 235f. = Nr. 7.

*¹ Der Singular ist in der NPi belegt: *nyd'k*.

- (234) **nydprm'n** (*nydplm'n*) 'ungehorsam'
 NF: **nyhprm'n* (*nyhlplm'n*)*¹

< **nai δa-framāna-*

Vgl. mpB (4): 'bwt-plm'n' 'disobedient'.

*¹ Mit einem überflüssigen (= vorweggenommenen) -l-; ganz anders interpretiert NYBERG, Glossary 1974, S. 277 (§ 4.7), diese Form: -hl- invers für -š-, also *nyhl-plm'n* = *niš-framān*; so geistreich seine Erklärung ist, läßt sie sich doch mit der Parallelförmigkeit nicht vereinbaren.

- (235) **nyš'n** (*nyš'n*) 'Zeichen'

< **ni-šāuna-*

MpB (60): *nyš'n*; mpT: *nyš'n*; vgl. paT: *fr-š'w-* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 77).

Nach GERSHEVITCH, Iran and Islam. Fs. MINORSKY 1971, S. 272-279 (mit reicher Lit.); anders KLINGENSCHMITT, Pronomina 1972, S. 105 (< **ni-šāna-*).

- (236) **nyw-** (*ny2-*)*¹ im PN ('tapfer')
 paI: *nyw-* grI: *vi-*

< **naiba-*

MpB (59): *TB, nyw'*; mpT: *nyw*; ap. (134): *naiba-*.

*¹ In mpl: *nyw-šhpywhr-y* = paI: *nyw-šhpywhr* = grI: Νισαβωρ; als Simplex ist es ideographisch geschrieben: *TB* (S. 24 = Nr. 118).

- (237) **p** (*p*) Abkürzung einer Maßeinheit
 paI: *p's* grI: *πασατας, πασεους, πασαιους*

< **pāsa-*

Nach MARICQ, RGDS 1958, S. 319, Fn. 8 (mit Lit.).

- (238a) **p'pk-y** (*p'pky*) PN 'Pāpak'*¹
 paI: *p'pk* (SW), *p'pyš* (NW) grI: *Παπακ, Πατακου, Παβακ, Παβακου, Παβις* (NW)

< **pāpaka-*

Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 133 = 8.171.

*¹ In historischer (und so eingebürgerter) Lautung; mp. = 'Pābak'.

- (238b) **p'pk'n** (*p'pk'n*) Patr. 'Sohn des Pāpak'
 paI: *p'pkn* grI: *Πατακαν, υιου Παβακου*

< **pāpa(k-a)kāna-*

BENVENISTE, Titres 1966, S. 17, will das Patronymikon in *Pāp* und *-akān* strukturieren, dagegen mit Recht GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 218, s.v. *Babba*: »*Pāpakān* is surely a mere haplology of **Pāpak-akān*«, wobei allerdings statt von einer Haplologie eher von regelrechter Synkope (§ 17.1.) auszugehen ist.

- (239a) **p'rs-y** (*p'lsy*) VN/LN 'Perser; Persien'
 paI: *p'rs* grI: Περσιδα, Περσιδει
 < *pārsa-*
 Ap. (138): *Pārsa-*; paT: *p'rs* (MM III); vgl. mpB (65): *p'lsyk'*.

- (239b) **p'rs'z't** (*p'ls'z't*) 'persischer Ritter'
 < **pārsāzāta-*
 Siehe mpl (77a): *-z't*.

- (240) **p'rswm-y** (*p'ls2my*) Superl. 'bester'
 < **parθama-*
 MpB (64): *p'hlm.*

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 148, s.v. *pahlom*.

- (241a) **p'spl-y** (*p'sp^l.*) PN 'Pāsfal'
 paI: *p'sprd* grI: Πασφερδ
 < **pāsa-farda*(?)

Zum zweiten Teil des Kompositums vgl. mpl (252a): *prdk-y*; im ersten Bestandteil *p's-* ist möglicherweise ein Namenselement enthalten, dessen elamische Überlieferung bei MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 141 = 8.267-270, angeführt ist; allerdings wäre damit die Deutung von GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 221 (< ap.: **paθā*) ausgeschlossen.

Bemerkenswert bleibt noch die MpI-Schreibung mit *-l-* für *spap./parth. -rd-*, nach MARICQ, RGDS 1958, S. 330, Fn. 1, als regelrechte mittelpersische Lautentwicklung anzusehen.

- (241b) **p'splykn** (*p'splykn*) Patr. 'Sohn des Pāsfal'
 paI: *p'sprdkn* grI: Πασφερδιγαν
 < **pāsafarda(ka)-kāna-*

- (242a) **p'thš'-y** (*p'thš'y*) adj./Subst. 'mächtig; Herrscher'
 < **pāti-xšāya-*
 MpB (63): *ŠLYT'*, *p'thš'*, *p'thš'd*; vgl. mpT: *p'dyxš'n*; paT: *p'dyxš'n* (BAILEY, BSOAS 12, 1948, S. 328ff.: < **xšāvan-*).

Nach HENNING, BBB 1936, S. 95. Genauso möglich ist aber auch

der Ansatz einer Vrddhiform (KLINGENSCHMITT, MSS 29, 1971, S. 122, mit Hinweis auf sogd. *p'tyš'wnh* f.): **pāti-xšā-van-*. Vgl. noch SZEMERÉNYI, Notes 1953, S. 18.

(242b) **p'thš'dtr-y** (*p'thš'dtly*) Komparativ zu (242a)
< **pāti-xšā(ya)- + -tara-*

(243) **p'thštr-y** (*p'thštly*) 'Vertrag*'
NF: **p'thštr** (*p'thšt2*)
paI: *ptyhštr*

grI: *εγγραφον του ασφα-
λισματος της τειμης*

< ...?...

MpB (63): *p'thšyl* 'agreement, treaty'; armen. LW: *patšir* 'Vertrag'.

Eine eingehende Besprechung dieses herkunftsmäßig unbekanntes Wortes findet sich bei CHAUMONT, KKZ 1960, S. 351, wo auch die wichtigste Literatur verzeichnet ist. Zur inversen(?) Schreibung *-tr-* für *-ēr/-ir* vgl. BAILEY, BSOAS 13, 1949, S. 123. Festzuhalten ist, daß sowohl mp. *padixšar* 'Ehre', mpl (267): *pthšr-y*, als auch der »Clanname« ap. (139): *Pātišvari-* mit dem vorliegenden Wort nichts zu tun haben können; zu *Pātišvari* vgl. SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 196, Fn. 34.

* Vom Kontext her handelt es sich um Schriftstücke, in denen die finanziellen Mittel zum Unterhalt eines Heiligtums festgelegt sind, häufig in Verbindung mit mpl (140): *gt-y* 'Testament' und mpl (201): *m'tgd'n* 'Buch'. In der MpB-Schrift 'Draxt i Asurik' (HENNING, BSOAS 13, 1950, S. 644) findet es sich in folgender Aufzählung (im NW-Dialekt geschrieben):

nāmag az man karēnd *frawardag dibiwān*
daftar ud pādaxštr *abar man nibēsēnd*

'Sie machen Bücher aus mir, Briefe, gesammelte Schriften; Register und Verträge schreiben sie auf mir'.

(244) **p'tk's-y** (*p'tk'sy*) 'sichtbar, ersichtlich'
NF: **p'tk'h-y** (*p'tk'hy*), **p'hks-y** (*p'hksy*)
< **pāti-kāθa-**

Vgl. aw. (459): *ā-kas-* 'erblicken'; aid.: *kāšate* (MAYRHOFER, EtWbAid I, 1953, S. 204); np.: *āgāh* 'kundig', *negāh* 'Blick'; paT: 'gs 'sichtbar' (MM III), 'g'(h) 'gewahr werdend' (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 115) = paI: 'ks-y.

Nach HENNING, Verbum 1933, S. 229 (< **pāti-kās-*); anders MACKENZIE, apud GIGNOUX, KSM 1968, S. 415, Fn. 43 (< **pāta-gāθu-* 'qui tient un rang'), vgl. noch GIGNOUX, KNRm 1972, S. 195, Fn. 4.

* Mit ap. *-θ-* = gemeiniran. *-s-* = aid. *-š-* = idg. *-k-*.

(245) **p'tkwsn** (*p'tk2sn*) Pl.*) 'Provinz'

< **pāti-kausānām*

MpB (67): *p'tkws*; mpT: *p'ygws*, *p'dgws*.

HENNING, Verbum 1933, S. 229.

* Der Singular ist in der NPi belegt: mpI: *p'tkws* = paI: *ptykws*.

(246a) **phn'-y** (*phn'y*) 'Breite'

< **paθ(a)na-θva**)

MpB (64): *p'hnd*; aw. (843): *paθana*- 'breit'.

* Deskriptiv ist zum Suffix für das Mp. zunächst folgendes festzuhalten: MpB: *-ā(δ)* = mpT: *-y* = np.: *-ā*, findet seine Anwendung bei Begriffen der Ausdehnung: Breite; Länge = mpI (113): *ārn'-y*; Höhe; Tiefe, wo im Parthischen ein Suffix *-ān* erscheint, vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 103, Fn. 3. SALEMANN, Mp. 1901, S. 278f., verglich damit bal. *-ād* und führt die beiden Suffixe gleichermaßen auf altir.: *-āt*- zurück; doch zeigt sein eigenes Beispiel np.: *dorud* < aw. (782): *drvatāt*-, daß der erste Dental sich bis ins Np. erhielt.

So erscheint es mir sinnvoller, für das Mp. ein altir. *-θva*- anzusetzen, vgl. BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 106 (aw. *fratama-θva*-), das ja auch im gewöhnlichen mp. Abstraktsuffix *-ā(h)* < *-iya-θva*- enthalten ist. Ein **paθnaθva*- wurde dann zu **pahnā* und weiter zu *pahnā*, vgl. mpI (72): *'yny'*- < *anyāθā* (über **anyāh* zu *enyā*), vgl. § 44.5.1. Balūči und Persisch dürften danach wohl zu trennen sein.

(246b) **phndr-y** (*phndly*) Komparativ*) 'breiter'

< **paθana-tara*-

* Zu einem Adj.: **phn-y* 'breit', vgl. mpB (64): *p'hnd*-, aw. (843): *paθana*-, *paθnā*- f.

(247) **phrst-y** (*phlsty*) Prät. 'sich kümmern um, sorgen'

< **pari-hišta**)

MpB (64): *²p'hlyhtn'*, *p'hlyc*-; mpT: *phryst*, *phryz*-; mp. Ps.: *phlysty*; vgl. aw. (1730): *pāri-haēza*- 'suchend umhergehen'.

HENNING, BSOAS 11, 1943, S. 62, Fn. 2: »*phrystn*: *phryz*- = Parth. *prx'stn*: *prxyz*- (cf. Av. *pārihaēza*-, Sogd. *pr-yyž*; Parth. *'x'st*: MPers. *'xyst*) is mostly 'to stand around, to be about, versari', sometimes 'to stand around for the purpose of looking after someone' = 'serve, nurse, protect', often merely 'to be'. *phryz*- 'to stand off, to abstain' is presumably different (*para-haēza*-)«. GERSHEVITCH, BSOAS 14, 1952, S. 488-493, gelangt in einer minutiösen Untersuchung des iranischen Sprachmaterials zur Auffassung, daß im Altiran. drei verschiedene Verbalbasen vorlagen: a) *hiz*- 'to rise (etc.)', b) *hiz*- oder *xiz*- 'to creep' und c) *xiz*- 'to wait, versari, look after, protect, pasture', deren synonymische und analogische Vermengung in den mittel- und neuiranischen Sprachen schließlich zu einem Lexem führte, in dessen semantisches Spektrum die obengenannten Bedeutungen Eingang fanden.

*1 Mit *-rh-* zu *-hr-*, die gleiche Konsonantenumstellung im Präs. Stamm: *pahrēz* < *pari-haiza-*.

- (248) **pr'c** (*p2'c*), (*pl'c*) 'vor'
 paI: *prhš** grI: εμπροσθεν
 < *frāčā*
 MpB (33): *pr'c*; mpT: *pr'z*; paT: *fr'č*; aw. (1024): *frača* und *fraš*.

MAYRHOFER, EtWbAid II, 1963, S. 375: aid. (Instr. Sg.): *prāčā* = aw. *frača*, mp. *frāč*, np. *farāz*.

*1 Mit *-h-* statt *-'* aus der Vorlage verschrieben? Vgl. paT: *fr'č*, BOYCE, Hymn-Cycles 1954, Glossar s.v.; HENNING, BSOAS 13, 1950, S. 644, Fn. 12 (= aw. *fraš*).

- (249) **pr'str-y** (*pl'stly*) Kompar. 'späterer, künftigerer'
 < **parās(n)a-tara-*
 Aw. (859): *parō.asna-* 'künftig'
 Nach SZEMERÉNYI (mündlich).

- (250) **pl'wy's-y** (*pl.y'sy*) ON 'Flavias'
 paI: *pr'ny's(!)* grI: Φλαυιαδα
 = *flāwias*
 Münzen (HEAD, HN 1911, S. 720): ΦΛΑΥΙ-, ΦΛΑΟΥΙΟΠΟΛΕΙΤΩΝ; vgl. syr. (3145): *pl'by'nws* PN-m., *plwy'* PN-f.; gr. (1634): Φλαουῖα, Φλαβία, Φλαυῖα.

- (251) **prcndyn** (*plcndyn*) Pl. 'Nachkomme, Sohn'
 < *fra-zantīnām*
 MpB (33): *prznd*; mpT: *frzynd*, *przyndyn* (Pl.); mp. Ps.: *plčndwn*; aw. (1004): *frazanti-*.

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 78.

- (252a) **prdk-y** (*pldky*) PN 'Fardak'*1
 paI: *prdk* grI: Φαρρεκ
 < **fardaka-*

Altir. **Fardaka-* muß wohl medischen Ursprungs sein, da *f-* < **ph-* schwerlich ansetzbar ist. Die Grundform **farda-* aber interpretiert sich am ungezwungensten als Hypokoristikum zu einem mit (med.) **Far-d°* anlautenden Namen, etwa **Far-dāta-* 'vom Sonnengott geschaffen bzw. gegeben'; zur Typologie vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 284f. = 11.1.7.2.; zur angesetzten Namensform *ibid.*, S. 213 = 8.1274 (nach HINZ, NW 1973, S. 35, dessen Verweis aufs Medische durch die mitteliran. Formen zusätzliches Gewicht erhält.). Schwierig bleibt aber die Tatsache, daß das Element *-farda-* in zwei weiteren

Namenskompositionen erscheint, die den mp. Wandel von *-rd-* zu *-l-* aufweisen: mpI (241): *p's-pl-y* und mpI (371): *wy-pl-y*. Auf weitere mögliche Etymologien wies mich Prof. SZEMERÉNYI (mündl.) hin: a) **xvarda-* 'schwarz', vgl. MORGENSTIERNE, NTS 5, 1932, S. 56 (Nr. 18), b) **xvard-* 'schreien', vgl. M. SCHWARTZ, Henning Memorial Volume 1970, S. 390f.

*1 Möglicherweise in Übereinstimmung mit der griech. Transkription auch 'Farrak' zu lesen bzw. mit den oben zitierten Komposita mpI: *-pl-*: 'Falak', vgl. NPI: *plk-y*.

(252b) **prdk'n** (*p2dk'n*), (*pldk'n*) Patr./Fam. N 'Fardegān' bzw. 'Sohn des Fardak'

paI: *prdkn*

grI: Φαρρικαν, Παρικαν
Ουιφεριγαν*)

< **farda(ka)-kāna-*
bzw.

< **fardakānām*

*1 MARICQ, RGDS 1958, S. 326, Fn. 6: »en dérivant par erreur le patronymique du nom du fils«, vgl. den MpI-Text: (ŠKZ-30) *MDM 'rthstr ... wypl-y ZY prdk'n* 'unter Ardašir: Wēfal, der Sohn des Fardak'.

(253a) **prm't** (*p2m't*), (*plm't*) Prät. 'befehlen, heißen'
NF: **prm't-y** (*p2m'ty*)

paI: *'wpdst*

grI: εκελευσαμεν

< *fra-mā-ta-**

MpB (32): *plmwtn'*, *plm'd-*; mpT: *prm'dn*, *prm'y-*; ap. (119, 130): *fra-māta-*, *fra-māya-*.

*1 Die gleiche Verbalwz. *mā-* 'messen' findet sich auch in mpI (225): *nm'dt-y*.

(253b) **prm'ywm-y** (*p2m'y2my*) 1. Pl. Ind. Präs. (historicum)
paI: *'wpdysywm* grI: εκελευσαμεν

< **fra-māya-mahi*

Vgl. oben (253a).

(253c) **prm'n** (*p2m'n*), (*plm'n*) 'Befehl'

< *fra-mā-nā-*

MpB (32): *plm'n*; mpT: *frm'n*; ap. (119): *framānā-*.

(253d) **prmt'r** (*p2mt'2*), (*plmt'l*) 'Befehlshaber'
paI: *prmt'r* grI: επιτροπου

< *framā-tāram*

MpB (32): *plm't'l*; ap. (119): *franātāram* = *framatāram* (Ak.).

In der NPI ist noch der Infin.: *prm'tn-y* belegt, sowie die 3. Sg. Ind. Präs.: *prm'dt-y*, vgl. mpI (225): *nm'dt-y*.

- (254) ***prwkyd-y** (*plnkdy*)*¹ LN 'Phrygien'
 paI: *prnk'y*(!) grI: Φρυγίας

= *frūgayyā*

Syr. (3243): *prwgy'*, *prygy'*; gr. (1649): Φρυγία.

GIGNOUX, Glossaire 1972, liest S. 31: *Farnakyē* und S. 60: *Farnakyā* (nach HENNING, Farewell 1952, S. 515), doch hat MARICQ, Recherches 1953, S. 174, Fn. 1, die Verbindung mit der Hafenstadt Φαρνακία wie mir scheint zu Recht abgelehnt.

*¹ Die Verwechslung von *n* und *w* ist in syrischer Schrift besonders leicht, was einmal mehr die Annahme einer syrischen Vorlage der Städte- und Provinzenliste des römischen Reiches unterstützt, vgl. § 46.7. und auch MARICQ, RGDS 1958, S. 341, ad Nr. 11.

- (255) **-pr-r-y** (*-p22y*)* Appellativum 'Ruhm des ...'
 NF: **-pr** (*-pl*)**
 paI: *-pr-y*, *-prn* grI: *-φρ(!)*, *-φερ*

< *-farna(h)-*

MpB (96): *GDH*; mpT: *prh*; ap. (118): *farnah*, (MAYRHOFER, a.a.O.: »... zeigt medische Lautgebung; es ist mit der achämenidischen Reichstradition weit verbreitet worden, vgl. khotansak. *phārra*-, sogd. *prn*, neup. *farr* 'Glanz, Majestät', skyt. *φαρνα-* in Nom. pr., osset. *farn* 'Glück, Reichtum, Friede', kušānbakt. *φαρ(ρ)ο*, u.a.m.«.

In der NPi auch noch in historischer Schreibung *-prn-* im Namen des Feuers *'twr-prn-bg-y* (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 17) erhalten.

*¹ In mpl: *'rthštr-pr-r-y*, vgl. mpl (45): *'rthštr*.

**² In mpl (145): *gwnd-pr*.

- (256) **prstkpt** (*plstkpt*) Titel 'Herr der Dienerschaft'
 paI: *prstkpt-y* grI: *επι της υπερησιας*

< **pari-štaka-pati-*

Vgl. mpB (65): *plstk* 'servant', *plst-ytn* 'serve'; mpT: *pryst-*

SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 361, Fn. 187.

- (257) **prswb-y** (*pls2by*) LN 'Parthien'
 paI: *prtw* grI: Παρθίαν

< *parθava-*

Ap. (138): *Parθava-*; mpB (64): **p'hlwb-* in: **p'hlwbyk* 'Parthian, Pahlavi'; mpT: *phlw'nyg* (MM II).

Vgl. mpl (240): *p'rswm*.

(258) **prw'r-y** (*pl2'ly*)

'Umland'

pal: *prybr*

grI: περιχωροις, περιχωρω

< **pari-bāra-*MpB (65): *plyw'l*.

Wegen der parth. Schreibung entstammt das Wort kaum dem aw. (866): *pairi.vāra-* 'Schutzwehr', vgl. TELEGDÍ, Essai 1935, S. 252 = Nr. 113; MAYRHOFER, EtWbAid II, 1963, S. 217. Zu altiran. **pari-bāra-* 'Wall, Umwallung', vgl. HINZ, NW 1973, S. 86 und BAILEY, AM 11, 1965, S. 112 (zu 68a): (khotansakisch) »*parbira* 'contour' from **paribarya-*, comparable to Armen. *parberakan* 'circular' and Sasan. Insc. Šāhpuhr I, Parth. 5, 12 et al. *prybr* 'surroundings', Greek περιχωρος«.

Da wir somit für das Altiran. zwei beinahe identische Wörter mit identischer Bedeutung erhalten, liegt es natürlich nahe, ihr Verhältnis zueinander kritisch zu überprüfen. Während dabei die Form mit *-b-* durch das Parth. und indirekt auch durch das Sakische gesichert scheint, wird die aw. Form auf *-v-* allein durch die aid. Parallele *pari-vāra-* 'Decke' gestützt. Das Awestische — für sich allein betrachtet — läßt sich zunächst recht einfach auf Grund jungawestischer Schreibgewohnheiten auf altiran. **pari-bāra-* zurückführen: mit dem Wandel des *-b-* zu jaw. *-w-*, geschrieben *-v-*, vgl. BARTHOLOMAE, Altir. 1901, S. 163 = § 273 (Ir. *b* = jaw. *w*) und S. 157 = § 268.37 (*v* statt *w*). Durch das Vorhandensein der aid. Parallelförmigkeit scheint aber eine zweite Möglichkeit mehr Gewicht zu besitzen, und zwar besteht diese darin, daß in arischer Zeit eine Form **pra-vāra-* 'Umhüllung' neben der Form **pari-bhāra-* 'Umgebung' stand, vgl. aid. *pra-vāra-* 'Decke etc.' (MAYRHOFER, EtWbAid II, 1963, S. 352) und aw. (996): *fra-vāra-* 'Befestigungswerk'. Die Formen auf *-b(h)-* glichen sich dann im Awestischen wie im Altindischen unabhängig voneinander an die semantisch nahestehenden Formen auf *-v-* an, und bildeten danach eine linguistische Pseudogleichung; vgl. schließlich noch den Kontext in V.2.26: ... *fravāramča pairi.vāramča* ... 'Befestigungswerk und Umwallung'. Im übrigen iran. Sprachgebiet aber blieb **pari-bāra-* erhalten.

(259) **prwn-y** (*pl2ny*)

'darüberhinaus, weiter'

< **para-ravan-*MpB (65): *plwn* 'hence, away'; mpI: *prwn* in: 'č ... *prwn* 'von ... an'; vgl. aw. (852): *para* und (1512): *ravan-*.

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 151; id., Symbolae Danielsson 1932, S. 252 f. Siehe auch mpI (295): *rwn-y*.

- (260) **prwrtyn** (*p222tyn*) Monats-N 'Frawardīn'
paI: *prwrtyn*

< *fra-vartīnām* (Gen. Pl.)

MpB (33): *plwltyn'*; mpT: *frwrdyn*; aw. (994): *fravašinam* (Y.I.11); ap. (120): *Fravarti*- PN.

NYBERG, Glossary 1974, S. 77 (aus dem Gen. Pl.); GRAY, Religions 1929, S. 75-79.

- (261) **prystk-y** (*plystky*) 'Gesandter'

< *fra-ištaka-*

MpB (34): *plystk'*; mpT: *frystg*; aw. (975): ²*fraēšta-*; ap. (102): *aišay-* mit *fra-* 'senden'.

NYBERG, Glossary 1974, S. 79.

- (262) **prywk-y** (*ply2ky*) PN 'Frik'
paI: *pry'k* grI: Φρεικου

< **friyaka-*

Aw. (1026): *Frya*- PN, *Fryāna*- Fam.-N.

Bedenklich scheint mir MARICQ's Annahme (RGDS 1958, S. 327, Fn. 12), im Mp. läge ein anderes Suffix vor als im Parth.; sein eigener Hinweis auf mpI (389): *zydk-y* PN = paI: *zy'k* zeigt, daß die Form *prywk-y* eine pseudohistorische Schreibung für */frik/* darstellt, vgl. zur inversen Schreibung *-yw-* für */-i-/* HENNING, Mir. 1958, S. 70, Fn. 2, und oben § 44.1. Gestützt wurde eine solche Schreibung z.B. durch Eigennamen, in denen das Element *Frīn-* mit *-i-* aus *-īva-* enthalten ist, vgl. mpI (32): *'pryn-y*. Zu *Friya-* vgl. noch GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 221, s.v. *Piriya*, und MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 216 = 8.1316, S. 124 = 8.56.

- (263a) **prywyz-y** (*p2y2zy*) PN 'Pērōz'
paI: *prgwz** grI: Πηρωζ, Πηρωζου

< **pari-auja(h)-*

Vgl. mpB (68): *pylwc* 'victorious'; mpT: *pyrwz*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 160; HENNING, Mir. 1958, S. 66, Fn. 1.

* Mpl: *-y-* und paI: *-g-* geben die historische Zwischenform **paryōz* wieder, das Parth. invers, vielleicht nach dem Muster mpT: *nywš-/niyōš-* 'hören' = paT: *ngwš-* (Hinweis von Prof. SZEMERÉNYI).

- (263b) **prywkzn** (*ply2zkn*) Patr. 'Sohn des Pērōz'
paI: *prgwzkn* grI: Πηρωζιγαν

< **paryauja(ka)kāna-*

- (263c) **prywzšhpwhr-y** (*p2y2zšhp2h2y*) Ehren-N 'Pērōz-Šāpūr'
 paI: *prgwzšhyphwr* grI: Πηρωσαβωρ, Πηρωσ-
 σαβουρ
 Sek. aus *prywz-* (263a) und *šhpwhr-y* (325a) komponiert.
- (264) **psp-y(?)** (*p^šp^šy*) ?

< ...?...

Lesung und Bedeutung unsicher, vgl. Anm. 330.

- (265) **pškpwr-y** (*pškp2ly*) VN/ON 'Pešāwar' (?)
 paI: *pškbwr* grI: Πασκιβουρων
 = *paškabūr(?)*

Vgl. MARICQ, *Recherches* 1953, S. 101 ff.; id., *RGDS* 1958, S. 350 (mit Lit.). Schon von SPRENGLING und HENNING wurde *pškpwr-y* mit dem ON Pešāwar verbunden, wobei allerdings lautliche (und geographische) Schwierigkeiten MARICQ's Einspruch hervorriefen, doch bietet ein Vorschlag von Prof. SZEMERÉNYI (mündlich) einen Ausweg: Der alte Name für Pešāwar = *Puruṣa-pura*, der im Prākrit zu *Puṣṣapur* wurde (vgl. MARICQ, ²loc. cit.), wäre demnach im Parth. nach dem bekannten ON Kabul volksetymologisch zu *paš-kabur* umgeformt und so auch ins Persische übernommen worden.

- (266) **pt-** (*pt-*)*¹ Präp. 'durch, mit'
 < *pati*

MpB (62): *PWN*; mpT: *pd*; ap. (139)/aw. (822ff.): *patiy*.

*¹ In *pt-n'm-y*, siehe mpl (219): *-n'm-y*; sonst stets ideographisch geschrieben = *PWN* (S. 21, Nr. 83), paI: *pt-y*, grI: εἰς, ἐπί; ebenso in dem hier vorliegenden Syntagma: *PWN ŠM*.

- (267a) **pthšr-y** (*pthšly*) 'Ehre, Ehrung'
 < **pati-šfara*-*

MpT: *pdxšr* (SUNDERMANN, *Parabeltexte* 1973, S. 130) und *pdyxšr* (MM II); paT: *pdyšfr*; vgl. aid. *abhi-svar-* 'Anrufung' (MAYRHOFER, *EtWbAid* III, 1964, S. 562).

Vgl. HENNING, *Notes* 1954, S. 41, Fn. 4: »... Pahlavi Inscr. *patixšar* (*pthšly*), Man. MPers. *padixšar*, *pahixšar* We also have a Sogdian gloss: *ptfryy* (M 172, later *ptby*, Buddh. Sogd. *ptβy-* 'honour, veneration', see Müller-Lentz, S.T. II, p. 514, n. 1). Further, the Parthian equivalent, *pdyšfr* (frequent; also *pdyšfr'wnd* = MPers. *pdyxšr'wnd* = *padišfar* should be considered. Bartholomae, *ZAir. Wb.*, p. 85, correctly derived *padišfar* from *patiš-xwar-* and compared Skt. *abhisvar-* 'praise'«.

Zu dem des weiteren angeführten ap. *Patišuvāri-* siehe (243). Vgl. noch CHAUMONT, KKZ 1960, S. 351.

* Nach SZEMERÉNYI (mündlich) ein LW aus dem Parthischen: paT: *pdysfr*. Dabei entwickelte sich *x < f*, nachdem es durch mittelpersische Konsonantenumstellung unmittelbar vor *š* zu stehen kam, vgl. GERSHEVITCH, Lion 1970, S. 88, Fn. 9: »*srāxš-* ... < **srafš-*«. Vgl. oben S. 135 = §45.4.

(267b) **pthšr'nd** (*pthšl'nd*) Adj. 'geehrt'

< **pāti-šfarāvānt-*

MpT: *pdyxšr'wnd*, *pdyxšr'wynd* (MM II, vgl. HENNING, Verbum 1933, S. 228); paT: *pdysfr'wnd*.

Zum Suffix vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 280 = § 50, 15. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 32, emendiert möglicherweise zu Recht an Hand der Turfan-Formen: *pthšl' < w > ndy*.

(268) **ptkr-y** (*ptkly*) 'Bild'

paI: *ptkr*

grI: *προσωπον*

< *pāti-kara-*

MpB (63): *ptkl'*; mpT: *phykr*; ap. (139): *patikara-*.

(269) **ptn'm** (*ptn'm*) 'Nachruhm, Erinnerung'

paI: *p'sn'm*

grI: *ονοματος συντηρησις*

< **pāti-nāma(n-)*

Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 316, Fn. 5 (**pāt-nām*): »pouvait paraître satisfaisante alors que nous ne possédions que le mp.« Da die mp. Entsprechung zu parth. *pašnām* (< **pasča-nāma*): **pas-nām* (< **pasa-nāma*) lauten müßte, vgl. ap. (138): *pasā*, np. *pas*, lassen sich die beiden belegten Formen nicht in Übereinstimmung bringen; eine falsche historische Schreibung für -s- durch -t- = |-θ-| wäre ein Unikum. Eher liegt im PaI eine — allerdings ebenfalls recht ungewöhnliche — Verschreibung von *š* statt *t* vor.

(270) **ptwd't** (*pt2d't*) 3. Sg. Konj. Präs.*) '(übrig) bleiben'

paI: *pty'wyd**)*

grI: *εξαρχεση*

< **pāti-tāvayāti(?)*

MpB (66): *ptwtn'*, *pt'd-* 'stay, remain, endure'; mpT: *pt'y-* (HENNING, Verbum 1933, S. 209: Wz. *tu + pati*, mit. Lit.; Bed.: 'bleiben, dauern'); paT: *ptwd*, **pt'w-*, vgl. 'st'w- (GHILAIN, Verbe 1939, S. 77).

* Mit futurischer Bedeutung; auffällig demgegenüber der Indik. im Parthischen.

** HENNING, Mir. 1958, S. 65: »Entgleisung ... z.B. *pty'w(y)-* ... für *pa(t)tāw-*, als ob aus *pāti-āw-* zusammengesetzt«.

- (271) **ptwhy** (*pt2hyt*) Prät. 'beten, flehen'
 NF: *ptwyht-y* (*p¹2yhty*), vgl. Anm. 291.

< **pāti-vah-aya-ta-* (sek.)

MpT: *pywh-* (HENNING, Verbum 1933, S. 174 mit Lit.); paT: *pdwh-*, *pdwh'd* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 101: »issu de *-eδ suffixe causative -aya- + -ta.«); ap. (140): *patiyāvahyaiy* 'ich betete zu etc.'.

SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 208f. = Nr. 17.

- (272) **ptwk-y** (*pt2ky*)*¹ 'ausdauernd'

< **pāti-tuvaka-*

MpB (66): *ptwk'*; vgl. mpB (5): '*twk*' 'capable'; mpT: ''*dwg*', das HENNING, Verbum 1933, S. 250, auf **ā-tuvaka-* zurückführt.

*¹ Zur gleichen Verbalwz. gehörend wie mpI (270): *ptwd't*.

- (273) **ptyhw-y** (*ptyh2y*) 'glücklich'

< **pāti-y-axvā-*

MpB (62): *ptyhw'*.

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 155, zu aw. (106ff.): *ahu-* 'Leben'; Prof. SZEMERÉNYI (mündlich) zieht die Verbindung zu aw. (111): *ahvā-* 'Seele' vor; dazu vgl. id., Vištāspa 1951, S. 170, Fn. 6: »OIr. *axvā* came down to Middle Iranian in the form *ax'*, and later, with umlaut, *ox/ux* 'mind', well-known from all the three Turfan dialects; cf. also Benveniste, Oriental Studies Pavry, 1933, 33 and Henning, Sogdica 52, 54.«; vgl. κατὰ θυμὸν 'nach Wunsch'.

- (274) ¹**pwhl-y** (*p2hly*) 'Strafe'

< *prθa-*

MpB (69): ²*pwhl*; aw. (892): *prθa-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 162.

- (275) ²**pwhl-y** (*p2hly*); NF: **pwrš-y** (*p2lsy*) 'Brücke'

< *prθu-*

MpB (69): ¹*pwhl*; vgl. kurd. *purd*; aw. (892): *prtu-*.

HENNING, Mir. 1958, S. 69-70 (bes. S. 70, Fn. 1: »verallgemeinerte Stammform von *prtu-*«); NYBERG, Glossary 1974, S. 162.

- (276) **pwhrk** (*p2h2k*) PN 'Puhrak'

paI: *pwhrk*

grI: Πουρικ

< **puθraka-*

Zum altir. Wort für 'Sohn': aw. (909ff.): *puθra-*; zum PN vgl. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 224, s.v. *Putra*: »retrenched name«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 221 = 8.1380. Als Vollname vgl. mpI (325a): *šh-pwhr-y*.

- (277) **pwkctr-y** (*p2kct2y*) PN 'Päkčihr'
 paI: *p'šhr* grI: Παζηρ, Παζηρου
 < **pavāka-čiθra-*

Zur altir. Kurzform **Pavāka-* vgl. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 218, s.v. *Bamaka*; des weiteren vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 140 = 8.247.

- (278a) **pwrst** (*p22syt*) Prät. 'fragen'
 < **pr̥s-aya-ta-* (sek.)
 MpB (69): *pwrst-ytn'*; mpT: *pwrst-ydn*; mpPs.: *pwlst*; ap. (119):
-frasta-; aw. (997ff.): *paršta-*.

Zur sekundären Bildung mit dem Verbalstamm auf *-aya-* siehe oben mpI (271): *ptwhyt*.

- (278b) **ptpwrst** (*ptp22syt*) Prät. 'vorlesen'
 < **pati-pr̥sayata-*
 MpB: *ptpwrstyn'* (NYBERG, Glossary 1974, S. 158); mpT:
phypwrstyd (HENNING, Verbum 1933, S. 196, 222).

- (278c) **ptpwrst** (*ptp22s't*), (*ptp2ls't*) 3. Sg. Konj. Präs.*
 **pati-pr̥s-āti*
 Zum Präs. St. der Wz. *pr̥s* vgl. mpB (69): *pwrst-*; mpT: *pwrst-*;
 ap. (119): *p(a)rs-āmiy* 'ich züchtige'; aw. (997ff.): *pr̥s-ate*.

- (279) **pwšt-y** (*p2št-y*) 'Hilfe, Stütze'
 < **pr̥šti-*
 MpB (69): *pwšt'*; mpT: *pwšt*; vgl. aw. (878): *²paršti-* und
paršta-.

BARTHOLOMAE, loc. cit., zieht als Grundlage des Mp. den a-Stamm vor, NYBERG, Glossary 1974, S. 163, dagegen den i-Stamm wegen des Kompositums *pwšt-y-p'n* (< **pr̥šti-pāna-*). Allerdings wird in der Kompositionsfuge auch ein altir. *a* bei drei Konsonanten in der Umgebung zu /ē/, geschrieben *-y-*, vgl. § 17.

- (280) **pyšyd-y** (*pyšydy*)* 'vor'
 < *paišyā*
 MpB (68): *L'YN'*, *pyš*; mpT: *pyš*, *pyšyy*, *pyšyh*; ap. (136):
paišiyā.

Zur Lautentwicklung vgl. § 22.1.6.1., die ap. Form stellt nach SZEMERÉNYI (Seminarsübung) viell. den Nom. Sg. des Part. Präs. **pa-išyant-* 'hinblickend (zu jmdm.)', Wz. **iš-* 'sehen', dar; anders GERSHEVITCH, Lion 1970, S. 84, Fn. 6, und EILERS, Epenthese 1974, S. 281.

*¹ Auch ideographisch geschrieben = *L'YNY* (S. 21, Nr. 87).

(281) **pyt'k** (*pyt'k*); NF: **pty'k** (*pty'k*) 'sichtbar, offenbar'
paI: 'ks-y*¹

< **pāti-y-āka(s)*-

MpB (66): *pyt'k*'; mpT: *pyd'g*.

Die Etymologie dieses Wortes ist umstritten. HORN, Etymologie 1893, S. 78 = Nr. 349, führt es auf aw. (839): *patyank-* (N. Sg. m.: *pāti.yaš*) 'entgegen gewendet' zurück, vgl. MAYRHOFER, EtWbAid. II, 1963, S. 360f.: aid. *prātika-*, gr. *πρόσωπο-*. HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 44, äußert Zweifel, BARTHOLOMAE, Air. Wb., loc. cit., ist dagegen.

Von der Bedeutung her (und auch von der parth. Parallele, vgl.*¹) ist man versucht, eine Verbindung zu mpI (244): *p'tk's-y* 'sichtbar' < **pāti-kāθa-* zu ziehen, doch wäre das wohl nur über den Ansatz eines Wurzelnomens möglich: **pāti-y-ākas-*, vgl. aid. *dure-drš-* 'weit sichtbar' (Wz. *drš*).

*¹ Näheres dazu unter mpI (244): *p'tk's-y*.

(282) **r'd-y** (*l'dy*) Postp. 'wegen'
< *rādī*

MpB (71): *l'd*; mpT: *r'y*; np. *-rā* (als Zeichen des direkten Objekts); ap. (141): *rādīy*.

Zur Interpretation der ap. Form vgl. SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 212ff.

Neben dem Syntagma *LH r'd-y* 'deswegen' findet sich die synonyme Konstruktion: *MN ZNH* (bzw.: *HN*) *krt-y*, siehe mpI (187c): *²krt-y* 'Tat'.

(283) **r's-y** (*l'sy*) 'Weg'

< **rāθa-*

MpB (70): *l's*; mpT: *r'h*; vgl. aw. (1508): *raiθya-* 'Weg' zu aw. (1506)/ap. (141): *rāθa-* 'Wagen' (der aw. *-ya*-Ableitung entspricht die Vṛddhi-Bildung der mp. Vorlage).

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 166.

- (284a)
- r'st-y**
- (
- l'sty*
-) 'gerecht'

< *rāsta-*MpB (71): *l'st'*; mpT: *r'st*; ap. (141): *rāsta-*; aw. (1514): *rāšta-* (mit Langvokal aus dem Präsens *rāzaya-* zu *raz* 'richten, ordnen') = *rašta-*.

- (284b)
- r'stytr-y**
- (
- l'stytly*
-) Komparativ zu (284a)

< **rāsta-tara-*MpT: *r'str* (MM II).

- (284c)
- r'styh-y**
- (
- l'styhy*
-) 'Gerechtigkeit'

< **rāstiyaθva-*

- (285a)
- r't-y**
- (
- l'ty*
-) 'freigebig'

< *rāta-*MpB (70): *l't'*; paT: *r'd*; armen.: *arat* (HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 107 = Nr. 59); vgl. aw. (1519): *rāta-* = *rāti-* Gabe, Freigebigkeit'.Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 168: < **rātā*, N. Sg. zu **rātar-*, dem aber die sicher nicht erst mp. Komparativbildung (285b) widerspricht.

- (285b)
- r'tytr-y**
- (
- l'tytly*
-) Komparativ zu (285a)

< **rāta-tara-*

- (286)
- rd-y**
- (
- ldy*
-) ON 'Ray'

< *ragā-*MpB: *l'k'* (NYBERG, Glossary 1974, S. 165); ap.: *Ragā-* (HINZ, Wortschatz 1942, S. 123f.; KENT, OPG 1953, S. 205).

- (287)
- rhš-y**
- (
- lhšy*
-) PN 'Raxš'

paI: *rhš*

grI: Poš

< **raxša-*Vgl. in elamischer Nebenüberlieferung: *Lakša*; GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 202; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 185 = 8.879; zum I-Dialekt *ibid.*, S. 301 = 11.2.3.1. (ebenso GERSHEVITCH, loc. cit.). Im vorliegenden Fall sprechen allerdings die parth. und die griech. Form mit anlaut. *r-* gegen einen Ansatz mit *l-*.

- (288)
- mc-y**
- (
- lncy*
-) 'Mühe, Plage'

< **ranja-*MpB (70): *lnc*; mpT: *rnz* (HENNING, Mir. 1958, S. 71); paT: *rnj*.

HENNING, Verbum 1933, S. 199; NYBERG, Glossary 1974, S. 168, s.v.: *raxtan*.

- (289) **rnd-y** (*lndy*) ON 'Rind'
 paI: *rnd* grI: Πινδ
 = *rind*

Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 344, Fn. 1: »Gömān et Rind, villes non encore identifiées«.

- (290a) **rstk** (*lstk*) PN 'Rāstak'
 paI: *rstk* grI: Ραστακ
 < **rāstaka-*

MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 224 = 8.1415 (armen. *Erast*, *Arast* < **Rāsta-*); vgl. mpI (284a): *r'st-y* mit der aw. Var.: *rašta-*.

- (290b) **rstkn** (*lstkn*) Patr. Sohn des Rāstak'
 paI: *rstkn* grI: Ραστιγαν
 < **rāstak (ak) āna-*

- (291) **rtps'k** (*ltps'k*) 'Rahpassāk's'
 < **ratu-pati-sāka-*

Nach MACKENZIE, siehe Anm. 271.

- (292) **rwb'n** (*l2b'n*) 'Seele'
 paI: 'rw'n grI: μνειαν, μνειας
 < *urvānam* (Ak.)

MpB (73): *lwb'n'*; mpT: *rw'n*; aw. (1537): *urvan-*.

Vgl. BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 101f. = § 188, 3.

- (293) **rwdwht-y** (*l2d2hty*) PN-f. 'Rōdduxt'
 paI: *rwddwht-y-Ḥ* grI: Ρωδδουκτ
 < **rauta-duxtā*

Siehe mpI (297): *rwtk-y* und mpI (122a): *-dwht-y*.

- (294) **lwkyd'-y** (*l2kyd'y*) LN 'Lykien'
 paI: *lwky'* grI: Λυκιας
 = *lukayyā*

Gr. (822): Λυκία.

- (295) **rwn-y** (*l2ny*) 'Seite, Richtung'
 < *ravan-**

MpB (72): *lwn'*; mpT: *rwn*; aw. (1512): *ravan-* 'Fluß, Flußtal'.

NYBERG, Glossary 1974, S. 170f.

*1 SCHWARTZ, ZDMG 120, 1971, S. 301: »From **rāvan-*, *raun-* comes Av. *ravan-*, *raon-* prob. 'valley' or 'lowland' ... with $\bar{V} > V$ before resonant«. Ebenso ABAJEV, Slovar II, 1973, S. 349f.

(296a) *rwšn-y* (*l2šny*)*¹ 'licht, hell'

< *rauxšna-*

MpB (72): *lwšn'*; mpT: *rwšn*; aw. (1488): *raoxšna-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 171.

*1 Zu (*l2ny*)?, KSM-49, siehe Anm. 341.

(296b) *rwšntr-y* (*l2šnt2y*) Komparativ zu (296a)

< **rauxšna-tara-*

(297) *rwtk-y* (*l2tky*) PN-f. 'Rōdak'

paI: *rwtk-y-H* grI: Ρωδακης

< **rautakā*-(?)

Kurzform eines mit **rauta-* zusammengesetzten Namens, auch in mpI (293): *rwdwht-y* enthalten. Welches altiran. Appellativum ihm zugrundeliegt, ist unklar; aw. (1495): *raoda-* 'Wachstum, Gestalt' (so JUSTI, NB 1895, S. 261) scheidet am Lautlichen, ap. (141): *rauta-* 'Strom' bereitet zumal bei einem Frauennamen semantische Schwierigkeiten. Möglich wäre vielleicht auch aw. (1495f.): *raoidita-* 'rot' mit der Entwicklung von **rōdta-* zu **rōd(d)-*.

(298) *rysyk* (*lysyk*) 'Jünglinge(?)'

< ...?...

GIGNOUX, KSM 1968, S. 416, Fn. 64: »Lecture certaine mais sans interprétation«. Allerdings ist es ausgeschlossen, daß der Kontext eine Bedeutung »l'enfer« o.ä. suggeriert, vielmehr steht fest, daß es sich um Personen handelt (rein formal aus dem davon abhängigen *MNW*, dem nur persönlich(!) gebrauchten Relativum, zu ersehen), die in engem Zusammenhang mit der leider auch recht unklaren Wendung *'dwyw mhr-y* stehen und an beiden Belegstellen (KSM & KNRm - 34/58 und 40/64) das Subjekt einer nachfolgenden direkten Rede sind. Versuchsweise denke ich an mpB (70): *lyk'*, *lhyk'* 'child, page' = */rehik/* < ..?...

(299) *rywmtr'n* (*ly2mt2'n*) Fam. N 'Rēw-Mihrān'

< **raiva-miθrāna-*

NYBERG, Glossary 1974, S. 169: »Gr Ῥεομίθρης < **raiva-miθra*-«; zum Vorderglied vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 226 = 8.1435: aw. (1484): *raēva(nt)*- 'reich'; zum Hinterglied siehe mpI (211a): *mtr'n*.

- (300a) *s's'n* (*s's'n*) PN 'Sāsān'
 pal: *s'sn* grI: Σασαν, Σασανου
 < **sāçāna*-

Vgl. aw. (1570): *sātar-*, *sāθr-*; SZEMERÉNYI, Sogdicisms 1970, S. 737ff.

- (300b) *s's'nykn* (*s's'nykn*) Patr. 'Sohn des Sāsān'
 pal: *s'snkn*, *s'snykn* grI: Σασανγαν
 < **sāçāna*- + *-(ka)kāna*-

- (301) *sgpws-y* (*sgp2sy*) PN 'Sagbus'*
 pal: *skpws* grI: Σαγβους
 < **saka-puça*-

Vgl. mpI (221a): *sk'n* und zu *-puça*-, der echtpersischen Lautform gegenüber gemeiniran. *puθra*-, vgl. mpI (325a): *šh-pwhr-y* und (276) *pwhrk*.

*: Statt **Saxpus*, siehe Anm. 45.

- (302a) *sk'n* (*sk'n*) VN-Pl. 'Saken'
 pal: *skn* grI: Σιγαν
 < *sakānām* (Gen. Pl.)

Ap. (142): *Saka*-; vgl. SZEMERÉNYI, Iranica 1951, S. 212.

- (302b) *sk'z't* (*sk'z't*) 'sakische Ritter'
 < **sak(a)-āzāta*-
 Siehe mpI (77): *-z't*.

- (302c) *skst'n* (*skst'n*); NF: *skstn* (*skstn*) LN 'Sakien'
 pal: *skstn* grI: Σεγιστανων, Σεγισ-
 τανην; Σεγιστηνων,
 Σεγιστηνης.

< **saka-stāna*-

Siehe mpI (314): *st'n-y*.

- (303) *sn'h-y* (*sn'hy*) 'Schlag, Niederlage'
 < *snaθa*-

MpB (75): *sn'h*; vgl. aw. (1627): *snaθ*- 'schlagen' und *snaθa*- 'Schlag'.

- (304) **sncr-y** (*sncl-y*) ON 'Si(n)zar(a)'
 paI: *syzr-y* grI: Σινζαρα
 = *sinzar*

Vgl. HONIGMANN, *Recherches* 1953, S. 151 ff.; PAPE, *WbgrEN*, S. 775: »Λῆρῖσα (= Λάρισσα); 12) Stadt in Syrien, welche die Einheimischen nach St.B. Σιζαρα nannten«.

- (305) **sp'hpt** (*sp'hpt*) Titel 'Heerführer'
 paI: *sp'dpt-y* grI: Σπαπτιου
 < **spā da-pati*-
 MpB (75): *sp'hpt'*; vgl. aw. (1617): *spāda* 'Heer'; ap. (144):
Taxma-spāda- PN.

Vgl. MAYRHOFER, *Medisch* 1968, S. 20 mit Fn. 85 (mit Lit.); vgl. auch mpl (307): *sp'h'n*.

- (306) **sp's-y** (*sp'sy*) 'Dienst'
 < **spāsa*-
 MpB (75): *sp's*; mpT: 'sp's, 'sp's; vgl. aw. (1614): 'spas-
 'spāhen'.

NYBERG, *Glossary* 1974, S. 178.

- (307) **sph'n** (*sph'n*) ON 'Isfahān' ('Spāhān')
 < **spā dāna*-*)
 MpB: *sph'n'* (NYBERG, *Glossary* 1974, S. 177: »from *spāh*:
 'The military camp'«).

SALEMANN, *Mp.* 1901, S. 280 = § 50, 11: »*Spahān* 'die Heeresstadt'«.
 Siehe oben mpl (305): *sp'hpt*.

*) Oder aus **spādānām* Pl. 'castra'.

- (308) **spnd<r>mt** (*spndmt*) Monats-N 'Spandārmad'
 < *spantārmati*-
 MpB (75): *spndrmt'*; np.: *esfandārmoz*; aw. (336f.): *Spantā*
Ārmaiti-.

NYBERG, *Glossary* 1974, S. 177.

- (309) **spsty'-y** (*spsty'y*) ON 'Sebastia'
 paI: *spstyd'y*, *spsty'* grI: Σεβαστια
 = *sebastayyā*
 Syr. (2507): *sbsty'*, *s'bsty'*, *syb'sty'*; gr. (1355): Σεβάστεια.

(314) **st'n-y** (*st'ny*)*

'Ort, Stelle'

< *stāna-*Ap. (143): *stāna-*; mpT: *-yst'n*.

* In Komposita bezeichnet *-st'n*, NF: *-stn*, eine geographische Einheit, woraus in mpl (203d): *mgw-stn* auch eine gesellschaftliche werden konnte. Weitere Komposita sind: mpl (319b): [*swrstn*], mpl (302c): *skst'n* = *skstn*, mpl (323): *s'pstn*, mpl (331d): *štrystn* = *štrdstn* und mpl (338): *twrstn*.

(315) **st'rp-y** (*st'lp-y*)

PN

'Sadārab' oder 'Sadāraf' (?)

pal: *s'trp*

grI: Σαταροπτ*)

< ...?...

König von Abarēnak (ŠKZ-28/23/55). Vielleicht ein einheimischer Name? Deutet man ihn iranisch, so bieten sich zuviele und zu ungesicherte Möglichkeiten an, als daß man sich ruhigen Gewissens auf eine festlegen könnte, etwa auf **sata-tapara-* 'hundert Äxte habend' mit Metathese von auslautendem *-fr* zu *-rf* (HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, bestreitet sie allerdings für die mitteliran. Zeit).

* Die griech. Schreibung mit *-οπτ* nach dem Muster von mpl (110b-2): *dpyrwpt* = grI: Διβίροπτ und mpl (176): *hz'rwpt* = grI: Αζαροπτ, mag ein Hinweis darauf sein, daß der PN auf *-f* auslautete.

(316) **sthr-y** (*sthly*)

ON

'Istaxr'

< *staxra-*

Aw. (1591): *staxra-* 'stark, fest'; vgl. mpB (77): *sthm* 'power, oppression'; *stmk* 'strong, oppressive'.

NYBERG, Glossary 1974, S. 180; vgl. auch mpl (317): *sthy't*.

(317) **sthy't** (*sthly't*)

PN-f.

'Staxreyād'

pal: *'sthd't-y-Ḥ*

grI: Σαριαδ

< **staxra-dātā-*

Vgl. oben mpl (316): *sthr-y* und MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 124 = 8.45: **Ama-dāta-* mit einem Synonym im Vorderglied.

(318) **ststwn-y** (*ststny*)

ON

'Sadestūn' (Persepolis)

< **sata-stūna-*

Eigtl. 'Hundert-Säulen'; vgl. ap. (147): *θata-* '100' = aw. (1555): *satəm* und ap. (143)/aw. (1608f.): *stūnā-* 'Säule', mpB (78): *stwn*, mpT: *'stwn*.

(319a) **swry'-y** (*s2ly'y*)

LN

'Syrien'

pal: *swry'*

grI: Συριας

= *sūrayyā*

Syr. (2585): *swry'*; gr. (1461f.): Συρία.

- (319b) 'swrst'n (.....)*¹⁾ LN 'Babylonien'***
 pal: 'swrstn grI: Ασσυρια, Ασσυριαν
 < *aθūr(a)-stāna-
 Gr. (161 f.): 'Ασσυρία; vgl. ap. (108): Aθurā-, dazu SZEME-
 RÉNYI, Iranica V, 1975, S. 348 mit Fn. 140-144.
- ¹⁾ Belegt in der NPi: 'swrstn ('s22stn), GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 17.
^{***} Zum Unterschied zwischen der römischen Provinz swry'-y und der persischen
 Provinz 'swrst('n siehe MARICQ, Recherches 1953, S. 41-63, und id., Syria 36, 1956,
 S. 254-263.
- (320) swryn (s2lyn) PN 'Sūrēn'
 pal: swryn grI: Σουρην
 < *sūrayana-
 Vgl. aw. (1584): sūra- 'stark', in Komp. 'Herr über ...'.
 Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 151 = 8.392.
- (321) swt-y (s2ty) 'Nutzen'
 < *sūti-
 MpB (78): swt'; mpT: swd; vgl. aw. (1561): sū- 'helfen, nützen'.
- (322) syptk'r (syptk'I) ?
 < ...?..-kāra-
 Vgl. Anm. 309.
- (323) š'pstn (š'pstn) 'Eunuch'
 pal: špystn grI: ευνουχου
 < *xšāp-a-stāna-
 Vgl. mpB (78): špst'n 'gynaecium, private apartments'; ap.
 (126) / aw. (548): xšap- 'Nacht'.
 MARICQ, RGDS 1958, S. 330, Fn. 5: »un dérivé ancien par vřddhi
 du nom du harem ...«.
- (324) š'tyh-y (š'tyhy) 'Freude, Zufriedenheit'
 < *šyātiyaθva-
 MpB (78): š'tyh; mpT: š'dyh; ap. (143): šiyāti-,
 šiyāta-; aw. (1716 f.): šāiti-, šyāta-; zum a-stämmigen Adj.
 'glücklich, freudvoll' vgl. mpI (NPi): š't-y = np.: šād.
- (325a) šhpwhr-y (šhp2h2y), (šhp2hly) PN 'Šāpūr'*
 pal: šhypwhr grI: Σαπωρ, Σαπωρου,
 Σαπωρης, Σαβωρ,
 Σαβουρ
 < *xšāyaθya-puθra-

MpB: *šhpwhl* (NYBERG, Glossary 1974, S. 183); mpT: *š'bwhr* (SALEMANN, Man. St. I, 1908, S. 124); ap. (126): *xšāyaθya* 'König' (dazu SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 313-323 = Nr. 59); aw. (909ff.): *puθra* 'Sohn' = ap. (140): *puça*.

* So gewöhnlich in der wiss. Literatur; die mp. Lautung war *Šā(h)buhr*.

- (325b) *šhpwhrkn* (*šhp2h2kn*) Patr. 'Sohn des Šāpūr'
 paI: *šhypwhrkn* grI: Σαβουργαν
 < **xšāyaθ(ya)puθra-(ka)kāna*-
 Vgl. mpT: *š'bwhrġn* 'ein dem Šāpūr gewidmetes Buch'.

- (325c) *šhpwhrdwhtk-y* (*šhp2h2d2htky*) PN-f. 'Šāhbuhreduxtak'
 NF: *špwhrdwhtk* (*šhp2h2d2htk*)
 paI: *šhypwhrdwhtk-y-Ĥ* grI: Σαβουρδουκτακ
šhypwhrdwhtk-y-Ĥ
 < **xšāyaθ(ya)puθra-duxtakā*-
 Vgl. mpI (122b): *-dwhtk-y*.

- (325d) *šhpwhršnwm-y* (*šhp2h2šn2my*) Ehren-N 'Freude des Š.'
 paI: *šhypwhrhšnwm* grI: Σαπωρσνουμ
 < **xšāyaθ(ya)puθra-xšnauma*-
 Vgl. mpI (328): *-šnwm-y*.

- (326) *šmn-y* (*šmny*) 'Š(r)amane' (buddhistischer Mönch)
 < **šamana**
 Sogd.: *šmn-* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 159 = § 1043).

* Lehnwort aus dem Ostiranischen.

- (327) *šnbytkn* (*šnbytkn*) Patr. 'Sohn des Šambed'
 paI: *šnbytkn* grI: Σονβεδηγαν
 < ...?...

Vgl. HENNING, Notes 1954, S. 48, Fn. 7: »one might be inclined to regard *šhpwhry* ZY *šnbytkn*, 'Šapur, the son of Šambit' as an Armenian nobleman«; JUSTI, NB 1895, S. 314: »3) Šambith, ..., diese Namensform ist nur Variante von Šambat oder Šabath, der angeblichen Stammform von Šmbat.« (ein armen. PN, Anm. d. Verf.). HUMBACH, Alanische Namen 1969, S. 46, zitiert einen hierher gehörigen Alanenführer *Sambida* und betont die armen. Herkunft des PN.

- (328) *-šnwm-y* (*-šn2my*) 'Freude'*
 paI: *-hšnwm* grI: -σνουμ
 < *-xšnauma*-
 MpB (80): *šnwmk'*; mpT: 'šnwm- 'propitiate' (HENNING,

Sogdica 1940, S. 31 = Z. 12: *šnwmyd, S. 33: »a denominative verb, from MPers. šnūm (šnōm)«; aw. (557): xšnauma-.

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 214 = Nr. 484. Vgl. auch das folgende Lemma.

* In Zusammensetzungen von Ehrennamen: [rt]h[š]tr-šnw[m-y], šhpwhr-šnw-m-y.

(329) šnwtyh-y (šn2tyhy) 'Zufriedenheit, Freude'

< *xšnūtiyaθva-

Vgl. aw. (557): xšnu- 'Genüge haben an'; aw. (560): xšnūti- 'Zufriedenstellung'. Vgl. oben mpl (328): -šnw-m-y.

(330) špšyr'r-y* (špšyl'2y) Titel 'Schwerthalter'

pal: spsydr

grI: παθοφορου

< ...?..-dāra-(?)

Vgl. mpB (78f.): špšyl und šmšyl 'sword'; mpT: šfšyr; paT: sfsyr; gr.: σαμψήρα, σαμσειρα; syr. (2617f.): syp, (2702): spsyr* (nach HORN, Np. 1901, S. 74, < -mpš-).

NYBERG, Glossary 1974, S. 186, unterscheidet šifšer (šypšyl) 'a double-edged axe' von šamšēr (šmšdl) 'sword'. HENNING, Sogdica 1940, S. 36, liest: šufšēr. WIDENGREN, Or. Suec. 5, 1956, S. 85, Fn. 3: »šamšēr dérive du mot accadien šašširu«.

* Oder eher špšyl'r, mit der SW-Entwicklung von -rd- zu -l-.

(331a) štr-y (št2y), (štl'y) 'Land, Region; Volk'

pal: hštr

grI: εθνος, εθνους,

εθνη, εθνει

< xšaθra-

MpB (79): štr'; mpT: šhr; aw. (542ff.): xšaθra-; vgl. ap. (126): xšaça-.

Vgl. MAYRHOFER, Medisch 1968, S. 10 = § 5, 3; vgl. auch mpl (154): h'mštr-y.

(331b) štrdr'r-y (št2d'2y), (štld'2y), (štld'ly)* 'Fürst, König'

pal: hštrdr-y

grI: δεσποτας

< *xšaθra-dāra-

MpB (79): štr'd'l; mpT: šhry'r.

* Die Pluralform dazu im folgenden (331c).

(331c) štrdr'n (štld2'n), (štld'n) Plural zu (331b)

pal: hštrdryn (NPi: hštrdrn)

< *xšaθradārānām

- (331d) **štrystn** (*št2ystn*) 'Provinzhauptstadt'
 NF: **štrdstn** (*št2dstn*)
 paI: *MHWZ'* (NPi: *hštrstn*) grI: πολιν, πολεις
 < *xšaθra-stāna-
 MpB (79): *štr'st'n*; mpT: *šhryst'n*.

Siehe mpI (314): *st'n-y*.

- (331e) **štrkrt-y** (*št2k2ty*) ON 'Šahregird'
 paI: *hštrkrt* grI: Σαρακαρταν
 < *xšaθra-kṛta-

Siehe mpI (187b, c): *krt-y*. Zur Lokalisierung vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 328, Fn. 4 (mit Lit.); zu den ON auf *-kert* NÖLDEKE, ZDMG 33, 1879, S. 143-156, bes. S. 148; BARTHOLOMAE, Iranisches 1926, S. 186 (vgl. Nr. 187); BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, S. 33.

- (331f) **štrp** (*št2p*) 'Statthalter, König'
 paI: *hštrp* grI: Σατραπου
 < *xšaθra-pā-
 PaT: *šhrb*; vgl. mpB (79): *šsp* (echt-pers.); ap. (126): *xšaça-pāvan-*.

Vgl. MAYRHOFER, Medisch 1968, S. 10.

- (332) **tgr'h-y** (*tgl'hy*) 'Pfeilschuß(weite)'
 paI: *wt'wn-y*
 < *tigrāha-
 Vgl. mpI: *HTY'* (S. 17 = Nr. 49); mpB (83): *HTY'*, *tgl*;
 mpT: *tygr*; aw. (651): *tiyri-* 'Pfeil' und aw. (279): *ah-* 'schießen'
 (vgl. Yt. 8, 6: *tiyriš ... yim awhaṭ Iraxšō* 'der Pfeil, den Ariš schoß').

Nach BAILEY, BSOAS 18, 1956, S. 32, Fn. 4: »*tgl-* 'arrow', later NPers. *tir*, with *āha-* 'throw, shot' from *ah-* 'throw' in Avestan and Khotanese, OInd. *ásyati*«. Ähnlich KLIMA, Ar. Or. 36, 1968, S. 19ff. (*tiyra-/i-āhyam*); anders NYBERG, Glossary 1974, S. 193, und id., ŠH 1945, S. 62-74 (*tigr* + **āfya-* bzw. *tiyri-āθa-*).

- (333) **thmšhpwhr-y** (*thmšhp2h2y*) Ehren-N 'Tapfer ist Šāpur'
 paI: *thmšhpwhr* grI: Ταμσαβουρ
 < *taxma-xšāyaθyapuθra-
 Vgl. ap. (144): *Taxma-spāda* PN; aw. (626f.): *taxma-* 'tapfer'.
 Siehe mpI (325a): *šhpwhr-y*.

MARICQ, RGDS 1958, S. 324, Fn. 2: »Vaillant (est) Sapor«.

- (334)
- tn-y**
- (
- tny*
-) 'Leib, Körper'

< *tanū-*MpB (81): *tn'*; mpT: *tn*; ap. (144): *tanū-*.

- (335)
- tr'cwk-y**
- (
- t2'c2ky*
-) 'Waage'

< **tarā-...?..-ka(?)*MpB (82): *tl'cwk'*; vgl. paT: *tl'zww* (MM III); np.: *tarāz(u)*.NYBERG, Glossary 1974, S. 191: »OIr **tarā* = Skr. *tulā*... + Av. (223 sq.) *az-α*.

- (336)
- trsws-y**
- (
- tl2sy*
-) ON 'Tarsos'

NF: **tyrssyt** (*tylssyt*) und **tyrsst-y** (*t.lssty*)paI: *trysst*

grI: Τάρσων

= a) *tarsos*, b) ...?...Syr. (1523): *trss, trsws, trswsy', trsy'*; gr. (1491f.): Τάρσος, Τερσός; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 729f.): ΤΕΡΣΙ, in älterer Zeit (450-380 v.): *trz*.

Es fällt einem schwer, sowohl bei der parthischen wie bei den mittelpersischen (Neben-)Formen der Kartirinschriften, die einmal so ungewöhnliche, zum andern aber wieder sich so nahestehende Schreibungen zeigen, »graphie ... aberrante« (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 65, Fn. 101) anzunehmen. Da sich der Anlaut mp. *tyr-* = parth. *try-* für */ter-/* durch die syrische Hebung des *a* vor *r* erklärt, vgl. die Belege bei PAPE (loc. cit.) und bei den Münzen (loc. cit.), ist wohl auch das Wortende *-(y)t* axiomatisch einer syrischen Spracherscheinung zuzuschreiben, deren Aufhellung ich aber einem Semitisten überlassen muß.

- (337)
- trykpyšyn**
- (
- tlykpyšyn*
-)* 'Überschuß'

paI: *trkpyšn*

grI: ταρακατησιν

< **tara(h)-kaf-a-šna-*Vgl. aw. (641): *tarō*, ap. (144): *ta[ra^h]* 'über - hin, durch - hindurch' und mpB (48): *kaf-tan* 'fallen'.

Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 318, Fn. 3, mit Hinweis auf SCHAEDEER, Beiträge 1942, S. 14, und mit dem Strukturvergleich zu griech. ὑπερπίπτω (Liddell & Scott, s.v.).

* Im Wortausgang verschrieben statt *-šn-y*, vgl. mpI (367): *wtyr*.

- (338)
- twrstn**
- (
- t22stn*
-) LN 'Türestān'

paI: *twgrn, twrgstn**

grI: Τουρηνης

< **tu(g)ra-stāna-*

Vgl. mpB (89): *w'c'l*; mpT: *w'č'r*; np: *bāzār*; vgl. noch aw. (581): *čarāna*- 'Feld'.

HENNING, MM II 1933, S. 343, s.v. *w'č'rg'n*: *vāčār*- < *wh'g* + *čār* 'Kaufort'; id., Mir. 1958, S. 39: *-čār* < *-čarna*-; vgl. noch TAFAZZOLI, AMI 7, 1974, S. 192; GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 60 = § 392 (*vahā-čarana*-); BAILEY, Prolexis 1967, S. 232; BENVENISTE, Vocabulaire I, 1969, S. 126.

(344) *w'rcn* (2'lcn) PN 'Wärzan'
paI: *w'rz*n grI: Γουαρζιν

< **vāra-jan-a*-

Vgl. aw. (1411): *vāra*- 'Deckung' und (490): *gan*-. Vgl. zur Bedeutung mpI (359a): *wrhr'n* und MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 195 = 8.1028: **Vadar-jan*-. Möglicherweise ist auch der awestische Name eines mythischen Vogels hierher zu ziehen: aw. (1412): *Vāra-gan*-.

(345) *w'spwrkn* (2'sp2tlkn) 'was des Königs ist'*)
NF: *w'spwhrk*n (2'sp2hlkn)

< **vāis-puθra-kāna*-

MpB (88): *w'spwhlk'n* 1. 'special, particular', 2. 'courtier'.

Nach HENNING, Indo-Iranica (Mélanges Morgensterne) 1964, S. 95-97: »perhaps = 'as crownland'«; besser in diesem Zusammenhang (vgl. Anm. 256 und den Kontext der ŠKZ-24/19/45f.): »'special', i.e. 'private', property of the king«. Vgl. noch NYBERG, Glossary 1974, S. 205 (mit Lit.).

* In der Wendung: *PWN w'spwrkn* 'für sein Privatvermögen'.

(346) *wc'r* (2c'l) 'Kanon'
< **vi-čāra*-

MpB (92): *wc'l* 'separation, explanation'; mpT: *wč'r*; vgl. aw. (449): *vi-čara*-.

Übersetzung nach HINZ, KKZ 1970, S. 262.

(347) *wcrk'n* (2clk'n)*) Pl. 'groß' = 'hochadlig'
paI: *RB*'-n

< *vazarakānām* (Gen. Pl.)

MpB (93): *LB*' , *wclg*, *wcwlg*; mpT: *wzrg*; ap. (153): *vazaraka*-.

Zur ap. Form siehe SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 333ff. = Nr. 62 (mit ausführlicher Diskussion der Literatur).

* Die Singularform kommt nur ideographisch geschrieben vor: *RB'* (S. 21 = Nr. 90).

(348) *wert-y* (*2clty*) 'sicher'

< **vi-črta-*

MpB (93): *wcwt'*; nach NYBERG, Glossary 1974, S. 210, das Verbaladj. zu *vičurtan* 'to perform, to bring about', worin die Wz. *čar* 'sich bewegen' enthalten ist, vgl. mpl (346): *wč'r*.

Nach Ausweis z.B. des MpB mit unregelmäßiger u-Vokalisation des altir. silbischen *r*: **vi-č'rta-* > **g'ičirt* > **guzird* und mit Assimilation > *guzurd*.

(349) *whwn'm* (*2h2n'm*) PN 'Wahunnām'

pal: *whwn'm*

grI: Γουβναμου, Γουβναμ

< **vahuna-nāma* (sek.)

Zum hypokoristischen Namen *Vahuna-* vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 285 = 11.1.2.; anscheinend wurde an diesen Kurznamen sek. *-nām* < *nāma* angefügt. Für eine solche Interpretation spricht nicht nur das doppelte *-nn-* im Griechischen, was an sich schon ausreichend wäre, sondern auch die Tatsache, daß für das Altiranische die Komposition **Vahu-nāman-* nicht nachweisbar ist; es gab entweder **Hu-nāman-* 'einen guten Namen habend' oder *Vahu-namah-* 'einen guten Leumund habend', nicht aber eine Mischform daraus.

(350) *why-* (*2hy-*) Appellativum* 'Wē-' ('Gut ist...')

NF: *wyh-* (*2yh-*) in mpl (369): *wyh-tr-y* und u.U. *wy-* (*2y-*), siehe mpl (372): *wyrwd*.

pal: *why-*, (*wy-*, *w-?*) grI: Γουε-, Γυε-, (Ουι-, Ουο-?)

< *vahyah-*

MpB (89): *ŠPYL*, *wyh*; mpT: *why* und *wyh* (vgl. oben § 22.1.6.1.); aw. (1405): *vahyah-*; ap. (64, 151): *Vahyaz-dāta*-PN.

Urspr. ein Komparativ zu *vahu-* 'gut', siehe mpl (349): *whwn'm*.

* In *why-ndywk-šhpwhr-y*, pal: *why-ntywk-šhypwhr*, grI: Γουε-αντιοχ-σαβωρ und *why-rthštr*, pal: *why-rthštr*, grI: Γυε-αργαζαρην. Als Adj. findet es sich nur ideographisch geschrieben: *ŠPYR* (S. 23 = Nr. 112).

(351) *whšt-y* (*2hšty*); NF: *whyšt-y* (*2hyšty*) 'Paradies'

< *vahišta-*

MpB (86): *whšt'*; mpT: *whyšt*; aw. (1399): *vahišta-* 'der beste', Superl. zu *vahu-* 'gut', siehe mpl (349): *whwn'm*.

(352) **wn'ršn** (2n'lšn) 'Anordnung'

< *vi-ni-dār-a-šna-

MpB (91): *wyn'lšn*; mpT: *wyn'ryšn*; vgl. aw. (691): *vi-dar-* 'verteilen' und *ni-dar-* 'festhalten'.

Vgl. mpI (354): *wndršn-y* und mpI (353): *wnd'r*. Zur Etymologie siehe HENNING, TPS 1954, S. 175, Fn. 1: »... with assimilation -nd- > -nn- Manich. MPers. *wnyr-* 'to remain (permanently), stay' (so to be translated), from which its apparent causative *wyn'r-* 'to set, fix' (also Pahlavi *wyn'l-*, Pahl. Ps. *wn'lty*, Inscr. *wn'l-*) cannot easily be separated. The derivation of *wnyr-* from a base *nar-* (cf. ZII., ix, 206; Bailey, JRAS., 1953, 106) can scarcely be maintained«. Anders HUM-BACH, MSS 33, 1975, S. 53 (< *wi-ni-āraya-, vgl. aw. *frāraīia-*).

(353) **wnd'r** (2nd'2) PN 'Windār' (bzw. 'Gunnār')

paI: *wyn'r*

grI: Γουναρ

< *vini-dāra-

Siehe mpI (352): *wn'ršn*; fern muß die Verbindung mit dem altiran. PN **Vandara-* bleiben, vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 86, s.v. *Mandarašba*, da die parth. und die griech. Form den Vokal *i* in der ersten Silbe sichern.

(354) **wndršn-y** (. . dlš. .)*) 'Bestehen'

paI: *wyndršn*

< *vini-dŕ-šna-

Ablautvariante zu mpI (352): *wn'ršn*, vgl. zu mpT: *wyn'r-* den Passivstamm: *wyny-* (< *vi-ni-dŕ-ya-).

*) Die Ergänzung ist durch NPi-37: *wndršn-y* (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 36) gesichert.

(355a) **wr'c** (22'c) PN 'Warāz'

paI: *wr'z*

grI: Γουραζ, Γοραζου

< *varāza-*

MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 190 = 8.967; vgl. mpB (87): *wl'c* 'boar', aw. (1366): *varāza-* 'Eber' und PN.

(355b) **wr'c'n** (22'c'n) Fam.-N*) 'Warāzān'

< *varāzāna-

*) Da es schwer fällt, zu glauben, daß allein in der Inschrift ŠPs-I zwei Patronymika auf -ān vorkommen, während sonst das dafür verwendete Suffix -kān lautet, scheint es doch besser zu sein, diese beiden Formen — neben *wr'c'n* noch mpI (299): *ryw-mr'n* — als Fam.-N (dem urspr. Plural des Grundnamens) zu verstehen; vgl. oben § 23.2. Ob diese Interpretation bereits auch für das Altiranische gilt, vgl. GERSHEVITCH,

Amber 1969, S. 209, s.v. *Māsana*, und MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 190 = 8.968, sei dahingestellt.

- (355c) **wr'cdwht-y** (22'cd2hty) PN-f. 'Warāzduxt'
 paI: wr'zdwht-y-*Ḥ* grI: Γοραζδουκτ
 < *varāza-duxtā

Siehe mPl (122a): -dwht-y.

- (355d) **wr'cpt** (2l'cpt) Titel 'Warāzbed'
 paI: wr'zpt-y grI: Γοραζιβιδ
 < *varāza-pati-

- (356) **wrd'hš-y** (22d'hšy) PN 'Walaxš'
 paI: wlgš-y grI: Ουαλασσου, Ουαλασου
 < *varya-kaša-(?) [°-gaša-(?)]
 MpB: wlhš und gwlhš- (HENNING, *Mir.* 1958, S. 71, Fn. 9).

Da schon die ältesten Münzbelege dieses bekannten Partherkönig-namens (lat. *Vologaeses*) eine Form mit *l* zeigen, ist die Mpl-Schreibung mit -rd- invers, vgl. MARICQ, *RGDS* 1958, S. 326, Fn. 5: »pseudo-historique«; HENNING, *loc. cit.*, doch ist eine Form mit *l* auch nicht dem NW-Dialekt zugehörig. Da nun die Struktur des PN von mPl (1): *bd'hš-y mit gleichem zweiten Kompositionsteil *-kaša-(?) nicht zu trennen ist, könnte auch das Vorderglied semantisch dem abda-entsprechen. Hierbei ist es naheliegend, an aw. (1373): varya- 'erlesen, wert' zu denken. Der Lautwandel von -ry- zu -l- bedeutet dann, daß der urspr. Träger dieses Namens ebenso einem skythischen (alanischen, parnischen?) Dialekt angehörte, der diesen Wandel aufweist, vgl. mPl (39): 'l'n'n, wie *Abdaxš*. Eine besondere Stütze findet diese Hypothese im Vorkommen des PN an der skythisch-sarmatisch besiedelten Schwarzmeerküste, vgl. ZGUSTA, *PN* 1955, S. 123 = § 162: Ολγασου, wobei varya- auch sonst in Skytennamen vorkommt, vgl. *id.*, *op. cit.*, S. 260 = § 528: 'Ορικός (Herod. IV, 78).

- (357) **wrd'n** (22d'n) PN 'Wardān'
 paI: wrdn grI: Ουαρδανου, Ουαρδαν
 < *vardāna-

Ein parthischer Name, im Mp. hätte er zu *Gulān werden müssen.

- (358a) **wrdpt** (22dpt) PN (urspr. Titel) 'Wardebed'*)
 paI: wrdpt grI: Γουλβαδ
 < *varda-pati-

MARICQ, RGDS 1958, S. 328, Fn. 13, stellt den PN/Titel zur armen. Priesterwürde: *vardapet* (mit Lit.: BENVENISTE: 'Maitre de pratique' zu aw. (1374ff.): *varəz-* 'wirken'; EILERS: 'Gemeindevorsteher' zu aw. (1425, Fn. 5): **varza-* 'Gemeinde', vgl. ap. (151): *vardana-* 'Stadt'; was die lautliche Seite betrifft, so besteht zwischen beiden Ansätzen kein Unterschied.).

*¹ Bzw. in mp. Lautung (siehe GrI): 'Gulbed', vgl. oben mpI (357): *wrđ'n*.

(358b) **wrđptkn** (22dptkn) Patr. 'Sohn des Wardebed/Gulbed'
paI: *wrđptykn* grI: Γουλιβηγαν
< **vardapati-(ka)kāna-*

(359a) **wrhr'n** (2lhl'n) PN/TT 'Wa(re)hrān'/Feuer-N
paI: *wrhr'n, wryhr'n,* grI: Γουραθραν, Γουρα-
wryhr'm θρανου, Γουαραθραν
< *vṛθrā(g)n-a-*

MpB (86): *wlhl'n, w'hl'm*; mpT: *whr'm*; aw. (1421): *vəṛəθrā-*
gan-/-yn- 'siegreich'; *vəṛəθrayna-* 'Sieg', 'force qui brise la
résistance'.

LENTZ, Elemente 1926, S. 281 = Nr. 40; BENVENISTE, in BENVE-
NISTE-RENOU, *Vṛtra et Vṛθragna*, Paris 1934, S. 88f.

(359b) **wrhr'n-c** (2lhl'nc) mit Suffix 'auch Warehrān'
Ap. (112): *-čiy*.

(359c) **wrhr'nkn** (2lhl'nkn) Patr. 'Sohn des Warehrān'
< **vṛθrā(g)na-(ka)kāna-*

(359d) **wrthnpt** (22tgnpt)*¹ PN 'Warehrānbād' (?)
paI: *wrthnpt* grI: Γουρθανιπατ
< **vṛθragna-pāta-(?)*

Ap. (135)/aw. (885f.): *pā-* 'schützen', *pāta-* 'beschützt'.

MARICQ, RGDS 1958, S. 316, Fn. 5.

*¹ Die ungewöhnlich historische Schreibung in allen drei Versionen scheint diesen
PN von (359a) zu trennen.

(360) **wrtk-y** (2ltk-y) 'Gefangener, Beute'
< **varta-ka-*

MpB (87): *wltk'* 'captive, prisoner'; mpT: *wrdg*; aw. (1368):
varəta-.

HENNING, *Šāpūr* 1939, S. 836, Fn. 1: »Possibly derived from av.
varəta- 'captured, captive', also 'booty'«.

- (361) **wrty'c** (2ly'c) 'Beute (machen*)'
 paI: wrty'z grI: in: ηχμαλωτισαμεν

< *vartay-āza-

Vgl. oben mpl (360): wrtk-y und aw. (223): az- 'wegtreiben'
 und (342): āza- 'treibend'.

V.5.37: gqm varəqm azaite 'er treibt das Vieh als Beute weg'.

*1 Mit krt-y.

- (362) **wrwc'n** (212c'n) LN 'Iberien, Georgien'
 paI: wyrš'n grI: Ιβηριας

< *viruēānām (Gen. Pl.)(?)

Vgl. HENNING, JGIS 11, 1945, S. 85-90 (paT: wrwē'n š[h] und wrwē:
 »South or southwest of Balkh«); id., Magical 1947, S. 49, Fn. 1:
 »... As we have two countries of the name of Warjan/Warčān in the
 Armenian Geography, one = Iberia, the other somewhere near Balkh,
 so should we find two Waručāns in the Iranian material. The Mani-
 chaeen fragments in which Wrwē'n occurs are in Parthian: the name
 of Iberia should there be spelt *wyrē'n; for wrwē'n is known only as
 the Middle Persian form«. Vgl. noch MARKWART, Ērānšahr 1901,
 Ērānšahr 1901, S. 115: »Warčān = *Wrčān (pl.), ... sing. *Wr-č,
 *Wr-č, Gur-č, ... arm. Wirk' (pl.)«; NYBERG, Glossary 1974, S. 213f.,
 s.v. Virōi-pahr: »= Vlucan, hence Russ. Gruziya«.

- (363) **wly'rnws** (2ly'ln2s) PN 'Valerian*'
 paI: w'lrnyws grI: Ουαλεριανος, Ουα-

λεριανου, Ουλεριανον

= Valerianus(?)

Sowohl die Mpl- wie auch die PaI-Schreibung scheinen durch das
 syrische Medium verballhornt zu sein, vgl. syr. (1059): w'l^{hn}y^{hn}rynws
 = *w'lhrynws, (1064): w'lrnws, wlrynws = /w'aleryānus/.

*1 P. Licinius Valerianus, röm. Kaiser von 253 bis 260.

- (364) **wsprykn** (wsplykn) Patr. 'Sohn des Wisfar(r)'
 paI: wysprkn grI: Γουασπεριγαν,

Ουισπεριγαν

< *visa-farna(h)-(ka)kāna-

Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 203 = 8.1133 (mit Verweis
 auf das Aramäische und Awestische); anders BAILEY, BSOAS 13, 1949,
 S. 123, der mit Hilfe des Lautwandels von θr zu hr und letztlich r
 die vorliegende Form als -puθra- Namen interpretiert.

- (365) **wst'hwtr-y** (2st'h2t2y), (2st'h2tly) Komp. 'zuversichtlicher, deutlicher'

< *vištāxvatara-

Vgl. mpB (92): *wst'hw'* 'confident, bold'; mpT: *wyst'h*; paT: *wyst'f*; vgl. mpT/paT: *wšyd'x* 'Vertrauen'; zu aw. (111): *ahvā-* 'Antrieb, Gemüt' vgl. oben mpI (273): *ptyhw-y*.

Vgl. HENNING, List 1937, S. 89 (zu paT: *wyst'f*): »probably from *vista-* + Av. *ahvā-*«; eine eingehende Erörterung von mp. *wistāxw* findet sich bei SZEMERÉNYI, *Vištāspa* 1951, S. 170 ff.: »The old verb **vi-šā* (Skt. *vi-ṣā-* 'let loose, open') had by the side of the present stem *višya-* the PPP. *višta-* represented in OIr. *Vištāspa* and *vistāxva-*«.

- (366a) **wt'rt-y** (2t'lty) Prät. 'erleiden, ertragen'

< *vi-tārta-

MpB (90): *wt'lt'n*; mpT: *wyd'r-*, *wd'št*.

Beruhend auf dem Kausativ-Stamm von ap. (144)/aw. (639): *tar* mit *vi-* 'übersetzen'; vgl. HENNING, *Verbum* 1933, S. 192 und 212.

- (366b) **wtrt'n** (2tlt'n) Pl. 'die Verschiedenen, Toten'
NF mit Suffix: **wtrt'n-c** (*wtlt'nc*)

< *vitṛta- (Pl.: -ānām)

Zur altiran. Verbalwz. siehe (366a); vgl. mpB (90): *wtlt'n* 'pass, cross, die'; Part. Präs.: *wt'l'n*, *wtyl'n* 'hinübergehend, sterbend' bzw. nach GIGNOUX, *Glossaire* 1972, S. 36, s.v. *wtyl'n*: »décédé«.

- (367) **wtyr** (2tyl)* 'Übergang'

< vi-tāra-

MpB (90): *wtlg* 'path, passage', *wt'r* 'passage, entrance'; mpT: *wdr*; aw. (1441): *vitāra-* 'Durchgang'; np.: *godār* 'Furt', *gozār*, *gozar* 'Durchgang'.

* Schreibfehler für **wtly** (= NPi), vielleicht durch den Präs. St. *widēr-*, vgl. oben (366b), beeinflußt, doch siehe auch mpI (337): *trykpyšyn*. NYBERG, *Glossary* 1974, S. 217, setzt für diese Hapaxschreibung, die er fälschlich *wtyly* liest, ein eigenes Lemma *vitir* ohne nähere Begründung an. Zu mpB: *widarg* siehe noch HOFFMANN, *MSS* 22, 1967, S. 33 (< *vitaraka-).

- (368) **wycnyk'n** (2ycnyk'n) Patr. 'Sohn des Wēzan'
paI: *wyznkn* grI: Γουεζηνιγαν

< *vaijana-(ka)kāna-

Wohl nicht vom LN aw. (1313): *Aryāna Vaijah*, mpB (30): 'yl'nwyc; paT: [ry'n] *wyjn* (HENNING, *BSOAS* 11, 1943, S. 73), zu trennen. Vgl. MARICQ, *RGDS* 1958, S. 322, Fn. 5: »nom parthe«. Eine zweite

HENNING, Verbum 1933, S. 184, und so auch NYBERG, Glossary 1974, vergleicht aw. (542): *xšufsa-* 'in Aufregung geraten' und np.: *gu-šufstan, gu-šub-*. Die Schreibung mit *-p-* ist — historisch gesehen — invers und wurde durch die analogische Bewahrung des *b* im Präs.-Stamm erforderlich.

* Siehe oben mpI (37): *'pz'dyh-y*.

- (374) **y'dyn** (*y'dyn*) PN 'Jähēn'
 paI: *z'hyn* grI: Διετη
 < **yāuδ-ayana*-(?)

Wenn die Deutung richtig ist, was bei einer so kurzen Namensform schwer nachzuweisen ist, so liegt bei ihm urspr. ein Patronymikon mit *Vřddhi* und dem Suffix *-āyana-* zu **yauḍa-* 'Krieger' vor, vgl. aw. (1230): *yaod-* 'kämpfen' und aid. *yodha-* 'Krieger'. Vgl. aber mpI (379): *ywdmrt-y* < **yauḍa-martiya-*, = paI: *ywdmrt*, und auch R. SCHMITT, apud MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 297 = 11.1.8.7.10. (mit 'Guḥa').

- (375) **y'wr-y** (*y'2ly*) 'Zeit, Gelegenheit'
 < **yāva-ra*-*

MpB (46): *y'wl*; mpT: *j'r, ž'r*; kurd.: *jār* (SALEMANN, Mp. 1901, S. 290 = § 69); vgl. aw. (1265): *yu-* 'Dauer', *yavā* adv.

Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 226 (< **yāva-vara*-).

* Vielleicht mit aw. (1287): *yār-* 'Jahr' kontaminiert.

- (376) **y'wytšhpwhr-y** (*..2ytšhp2h2y*) ON 'Jāwēd-Šāpūr'
 < **yāvaitās* + mpI (325): *šhpwhr-y*
 Vgl. mpB (46): *y'wyt* 'eternal'; paT: *y'wyd*; aw. (1266): *yavaētāt-* f.

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 226, aus dem N. Sg. **yāvaitās* entstanden, der im Aw. mit Kürzung **yavaētās* gelautet hätte; vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 276: »*yāvē*, np. *jāvē*, arm. *yavēt* — aw. **yavaētās*«.

- (377a) **yhwd-y** (*yh2dy*) 'Juden'
 = *yahūd*

Syr. (1568): *yhwd, yhwḍ*; mpB: *yhwḍ'*; mpT: *yhwd'n* (pl.); gr. (555): Ἰουδαῖος.

Unhistorisch (= syrisch!) mit *-d-* geschrieben.

- (377b) **yhwdy'-y** (*yh2dy'*.) LN 'Judea'
 paI: *ywt'y'* grI: Ιουδαίας

= *yahūdayyā*

Syr. (1568): *yhwdy'*; gr. (555): 'Ιουδαία.

- (378) **yšt-y** (*yšty*) 1. 'Opfer'; 2. Prät. 'opfern'*
 < *yašta-*

MpB (97): 1. *yšt'*; 2. *YDBHWN-*, *yštn'*; mpT: *yšt*; aw. (1280): *yašta-* 'Opfer', aw. (1274): *yaz-*, *yašta-* 'opfern, geopfert'; vgl. ap. (154): *yad-*.

* Auch ideographisch geschrieben: *YDBHWN* (S. 24 = Nr. 123).

- (379) **ywdmrt-y** (*y2dmly*) PN 'Jöymard'
 paI: *ywdmrt* grI: Διωμερδου

< **yau-da-martiya-*

Vgl. zu **yau-da-* 'Krieger' mpl (374): *y'dyn* und bes. MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 251 = 8.1802: **Yau-da-vira-* mit dem Synonym *-vira-* statt *-martiya-*.

- (380a) **yzdt-y** (*yzdty*); NF: **yzt-y** (*yzty*) 'Gott(heit)'
 paI: *y'zt*

< *yazata-*

MpB (97): *yzdt'*; mpT: *yzd*; aw. (1279): *yazata-*.

Awestawort, vgl. Anm. 45.

- (380b) **yzd'n** (*yzd'n*); NF: **yzt'n** (*yzt'n*) Pl. 'Götter'
 paI: *y'ztn* grI: θεοι, θεων

< *yazatānām* (Gen. Pl.)

MpB (97): *yzd'n'*; mpT: *yzd'n*; aw. (1279): *yazatanqm*.

- (380c) **yzdpt** (*yzdpt*) PN 'Yazdebād'
 paI: *y'zdpt* grI: Ιησδιβαδ

< **yazata-pāta-*

Vgl. MAYRHOFER, *Onomastica* 1973, S. 134 = 8.185: **Baga-pāta-* mit ap. (109): *baga-* = aw. (1279): *yazata-*; zu *-pāta-* siehe mpl (359d): *wri gnpt*.

- (381) **zb'r** (*zb'l*) 'schnell'

< **zbāra-*

Vgl. aw. (1699): *zbarant-* zu **zbar* 'laufen'.

Nach GIGNOUX, *KSM* 1968, S. 416, Fn. 56.

- (382)
- zm'n**
- (.,.zm'n)* 'Zeit'

< *Jamāna-

MpB (98): 'DN'; zm'n'; mpT: zm'n'; vgl. aw. (493 ff.): gam-
'kommen'.TELEGDI, Essai 1935, S. 242 = Nr. 68; NYBERG, Glossary 1974,
S. 228.* Zur Lesung vgl. Anm. 259; zum parallel gebrauchten Ideogramm: 'DN' siehe
S. 13 = Nr. 20.

- (383)
- zndyk-y**
- (zndyky) 'Zandik' (= Manichäer)

< *zanti-ka-*

Vgl. aw. (1660): zanti- 'Kenntnis'.

Nach SCHAEDEr, Beiträge 1930, S. 274-291 (= Nr. V).

* Vgl. § 44.5.2. (-ik > -ik).

- (384)
- zprk'n**
- (zplk'n) Patr. 'Sohn des Zab(a)r'
-
- pal: zbrkn grI: Ζαβρικαυ

< *zapara-(ka)kāna-

GERSHEVITCH, Garb 1969, S. 199, s.v. Zabbara: »bal. zabr 'well,
good, excellent'?«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 252 = 8.1802
(mit Lit.); MAENCHEN-HELFEN, Henning Memorial Vol. 1970, S. 274
(Ζαβεργιάυ).

- (385a)
- zrng-y**
- (zrngy) LN 'Z(a)rang' ('Drangiane')
-
- < zranka-

Ap. (157): Zraⁿka-

- (385b)
- zrngk'n**
- (zrngk'n) VN (Pl.) 'Z(a)rangier'
-
- < *zranka-kānām (Gen. Pl.)

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 232.

- (386)
- zrwnd't**
- (z22nd't) PN 'Zurwändäd'*
-
- pal: zrw'ndt grI: Ζαρουανδὰτ

< zrvānam + -dāta-

MpB (100): zrw'n' 'the god Time'; mpT: zrw'n'; aw. (1703):
zrvan-; vgl. aw. (1704): zrvō.dāta- adj. 'von Zurwān ge-
schaffen'.MARICQ, RGDS 1958, S. 330, Fn. 11 (mit Lit.); vgl. noch HÜBSCH-
MANN, Pers. St. 1895, S. 69 = Nr. 659.* Da in der Mpl-Orthographie ein /ū/ ausgenommen vor w plene geschrieben
wird, lautet der PN hier wahrscheinlich noch Zruwändäd; vgl. oben § 23.1.2-3.

- (387) **zwr-y** (*z2ly*) (Streit-)Macht'
 pal: *z'wr-y* grI: *δυναμiv*

< **zavar-*

MpB (99): *zwl, z'wl*; mpT: *zwr*; paT: *z'wr*; gath. aw. (1669): *zavah-*; j. aw. (1689): *zāvar-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 231, läßt die SW-Form auf **zavar-*, die NW-Form auf *zāvar-* zurückgehen.

- (388) **zyd'n-y** (*zyd'ny*) 'Schaden'
 < *ziyāni-*

MpB (100): *zyd'n'*; mpT: *zyy'n*; aw. (1700): *zyāni-*, einmal (1701): *zyānā-*.

TELEGI, Essai 1935, S. 242 = Nr. 67; NYBERG, Glossary 1974, S. 231; zum Altiran. siehe SZEMERÉNYI, Mélanges Chantaine 1972, S. 247 = Nr. 17 (ζημία).

- (389) **zydk-y** (*zydky*) PN 'Zik'
 pal: *zy'k* grI: *Ζικ, Ζηκ, Ζiv*

< ...?...

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 41: 'Zik'.

- (390) **zynd'nyk** (*zynd'nyk*) Titel 'der das Gefängniswesen bzw. das Staatsgefängnis unter sich hat'

pal: *zyndnyk* grI: *επι της φυλακης*

< **zaina(h)-dān-ika-*

Vgl. mpB (99): *zynd'n* 'prison'; paT: *zynd'n*; zu aw. (1650): **zaēnah-* 'Wache' (s.v. *zaēnaphan-*).

Nach SALEMANN, Man. St. 1908, S. 79: »Da ich Horns künem gedankensprunge 'waffenarsenal ~ gefängnis' nicht zu folgen vermag, so neme ich als etymologische bdtg. 'verließ der wachsamkeit' an«. Bei HORN's »gedankensprung« geblieben ist dagegen NYBERG, Glossary 1974, S. 231 (zu *zyn* 'Waffe', d.h. Arsenal = Gefängnis); Des weiteren vgl. noch TELEGI, Essai 1935, S. 243 = Nr. 70, und MARICQ, RGDS 1958, S. 329, Fn. 19.

- (391) **zyndk'n** (*zyndk'n*) Pl. 'Lebender'
 < **jivantakānām* (Gen. Pl.)

MpB (99): *zyndk'*; *zywndk'*; mpT: *zyndg*; mp.Ps.: *zywndky*; vgl. aw. (502) *jī-* (*gay-*), Part. Präs.: *jvantam* etc.; ap. (128): *jiv-*.

TEIL IV

DAS INSCRIFTENCORPUS

Einleitung

Grundlegende Bemerkungen zur Auswahl der hier im Corpus vereinigten Inschriften wurden in Teil I: Prolegomena, § 5, bereits niedergelegt, sodaß es an dieser Stelle genügen dürfte, sich auf einige 'technische' Lesehilfen für die Texte selbst zu beschränken.

Als Anordnung der Inschriften wurde folgende gewählt: Zuerst dreisprachige in Abschnitt A, d.h. Inschriften in mittelpersischer, parthischer und griechischer Sprache; sodann in Abschnitt B zweisprachige Inschriften: mittelpersisch und parthisch; schließlich in Abschnitt C einsprachige mittelpersische Inschriften. Zu einer nur in der griechischen Fassung erhaltenen Inschrift siehe Anm. 145.

Die insgesamt 17 aufgenommenen Inschriften verteilen sich auf die drei Abschnitte in folgender Weise:

- A, 1: Ardašīr in Naqš-i Rustam (ANRm-a)
- A, 2: Ahuramazda in Naqš-i Rustam (ANRm-b)
- A, 3: Šāpūr I. in Naqš-i Rajab (ŠNRb)
- A, 4: Šāpūr I. an der Ka'ba-i Zardošt (ŠKZ)
- B, 1: Šāpūr I. bei Hājjābād (ŠH) sowie in Tang-i Borāq (ŠTBq)
- B, 2: Für Šāpūr I. in Bīšāpūr (Veh-Šābuhr) (ŠVŠ)
- C, 1: Kartīr, der Mōbed, in Sar-Mašhad (KSM), in Naqš-i Rustam (KNRm), an der Ka'ba-i Zardošt (KKZ) und in Naqš-i Rajab (KNRb)
- C, 2: Narseh in Bīšāpūr (NVŠ), sowie Šāpūr II. und Šāpūr III. in Taq-i Bustam (ŠTBn-I) & (ŠTBn-II)
- C, 3: Šāpūr, der Sakenkönig, in Persepolis (ŠPs-I)
- C, 4: Seleukos, der Richter, in Persepolis (ŠPs-II)
- C, 5: Mihre-Narseh, der Groß-Wezir, bei Firūzābād (MNFd)

Was nun die Umschrift der Texte betrifft, so werden sie in verschiedenen Kolumnen vorgestellt, gemäß den Kriterien, wie sie oben in Teil I, § 9: Transliteration und Transkription, erörtert wurden. Von den dort (S. 10) gegebenen Schrifttabellen finden — wie ja schon bisher vielfach im Beispielmateriale (insbes. in den Indices) — die

Tabellen VI: Transliteration des Mpl, VII: Transliteration des Pal und VIII: 'Interpretierende' (= lexikalisch durchsichtige) Wiedergabe Verwendung, und natürlich bei griechischen Versionen die entsprechenden griech. Majuskeln. Gelegentlich konnte es auch von Bedeutung sein, ein Wort in MpB-Schrift (Tabelle V) umzusetzen, um eine fehlerhafte Übertragung der MpB-Vorlage in die Monumentalschrift deutlich zu machen.

Das Schema, nach dem eine Inschrift angeordnet ist, ist also z.B. bei einer dreisprachigen (bei zwei- und einsprachigen Inschriften verringern sich entsprechend die Kolumnen) dies:

1. Kolumne: mp. Transliteration (Tab. VI)
2. Kolumne: parth. Transliteration (Tab. VII)
3. Kolumne: griech. Majuskeln
4. Kolumne: mp. 'interpretierende' Wiedergabe (Tab. VIII)
5. Kolumne: parth. 'interpret.' Wiedergabe (Tab. VIII)
- (u.U. eine 6. Kolumne: MpB-Vorlage = Tab. V)

Eine deutsche Übersetzung findet sich am Fuß einer jeden Seite.

Eine ausgezeichnete Bibliographie zu den Inschriften hat GIGNOUX, *Glossaire* 1972, veröffentlicht, sodaß hier lediglich die photographische Vorlage und etwaige neuere Arbeiten, soweit sie mir bekannt wurden, in einer Kopf-Anmerkung zu den einzelnen Inschriften mitgeteilt werden. Auch die Siglen der Inschriften (siehe oben) wurden von GIGNOUX, *op. cit.*, S. 8, übernommen.

Die Anmerkungen zum Corpus finden sich am Ende dieses Teils (S. 499 ff.) zusammengefaßt.

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
A, 1: ANRm-a ¹⁴¹				
01 ptkly znH mzdysn bgy '2hšt2	01 ptkr znH (m)zdysn ...	01 ΤΟΥΤΟ ΤΟ [Π]ΡΟCΩΠΙΟΝ ΜΑCΔΑCΝΟΥ 02 ΘΕΟΥ ΑΡΤΑ[Ε]ΑΡΟΥ] [ΒΑC]ΙΛΕΩC ΒΑCΙΛΕΩΝ 03 ΑΡΙΑΝΩΝ	ptkr-y ZNH mzdysn ¹⁴² bg-y ¹⁴³ 'rthštr MLK'-n MLK' 'ry'n MNW ctr-y MN yzi'n BRH bg-y p'pk-y MLK'	ptkr ZNH mzdysn 'LH' 'rthštr MLKYN MLK' 'ry'n MNW šyhr MN y'zin BRY 'LH' p'pk MLK'
02 mlk'n 'y2'n mn2 ct2y 03 mn yzi'n b2H bgy p'pky mlk'	02 mlkyn mlk' (r)y'n mnw ...(r) (m)n y'zin 03 bry 'lh(') (p)'p. .lk'	04 ΠΑΠΑ[ΚΟΥ] ΒΑCΙΛΕΩC	MLK' MNW ctr-y MN yzi'n BRH bg-y p'pk-y MLK'	MLK' MLK' 'rthštr MLKYN MLK' 'ry'n MNW šyhr MN y'zin BRY 'LH' p'pk MLK'

»Dies ist das Bildnis Seiner Zoroastrischen Majestät Ardašir, des Königs der Könige von Erān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Sohnes Seiner Majestät, des Königs Pāpak«.

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
A, 2: ANRm-b ¹⁴⁴				
ptkly znH '2h2mzdy .y	ptkr znH 'hwrmzd 'lh'	ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΔΙΟC ΘΕΟΥ	ptkr-y ZNH 'hwrmzd-y bg-y	ptkr ZNH 'hwrmzd 'LH'
»Dies ist das Bildnis des Gottes Ahuramazda (grl: Zeus)«.				
A, 3: ŠNRb ¹⁴⁵				
01 ptkly znH mzdysn bgy šhp2h2y mlk'n mlk' 'y2'n 2 'ny2'n	01 ptkr znH mzdysn 'lh' šhpwahr mlkyn mlk' 02 'ry'n w 'n'ry'n	01 ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΤΟΥΤΟ ΜΑCΑΙ|CNOY ΘΕΟΥ 02 CΑΠ|Π|ΟΥ [B|ACI|ΛEOC [BACI|ΛEQN] [APIA|NQN 03 KAI ANAPIANQN	ptkr-y ZNH mzdysn bg-y šhpwahr-y MLK'-n MLK' 'ry'n W 'nyr'n ¹⁴⁶	ptkr ZNH mzdysn 'LH' šhpwahr MLKYN MLK' 'ry'n W 'n'ry'n

»Dies ist das Bildnis Seiner Zoroastrischen Majestät Šäpür, des Königs der Könige von Erän und Anērän,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
mn2	mnw		MNW	MNW
ct2y	šyhr	EK	ctr-y	šyhr
mn	mn	ΓENOYC	MN	MN
yzt'n	y'zt'n	ΘEQN	yzt'n	y'zt'n
b2H	bry	Y[IOY]	BRH	BRY
mzdysn	mzdysn	04 MAC[AA]CNOY	mzdysn	mzdysn
bg	03 'lh'	ΘEOY	bg-y	'LH'
'2hst2	'rthštr	APTAE[EA]POY	'rthštr	'rthštr
mlk'n	mlkyn	B[ACIA]EQC]	MLK'-n	MLK'YN
mlk'	mlk'	05 BACIAEQN	MLK'	MLK'
04 'y2'n	'ry'n	APIANQ2N	'ry'n	'ry'n
mn2	mnw		MNW	MNW
ct2y	...f		ctr-y	šyhr
mn	04 mn	EK	MN	MN
yzt'n	y'zt'n	ΓENO[YC]	yzt'n	y'zt'n
npy	brylby	[ΘEQN]	np-y	BRY-L-BRY
bg	'lh'	06 EKONOOY ¹⁴⁷	bg-y	'LH'
p'pk	p'pk	ΘEOY	p'pk-y	p'pk
05 mlk'	mlk'	ΠΑΠΑΚΟΥ	MLK'	MLK'
		BACIA[EQC]		

dessen Herkunft von den Göttern ist, des Sohnes Seiner Zoroastrischen Majestät Ardašir, des Königs der Könige von Erân, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Enkels Seiner Majestät, des Königs Pāpak.

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
A, 4: ŠKZ-1/1/1 ¹⁴⁸				
01 ...	01 'nH	01 ΕΓΩ	...	'NH
...dysn	mzdysn	MACΔAACNHC	mzdysn	mzdysn
bgy	'lh'	ΘEOC	bg-y	'LH'
...	šhwpwhr	CAΠΩPHC	...	šhwpwhr
...	mlkyn	BACIAEYC	...	MLKYN
...	mlk'	BACIAEQN	...	MLK'
...	'ry'n	APIANΩN	...	'ry'n
...	w	K[A]I	...	w
...	'ny'ry'n	ANAPIANQ[N]	...	'ny'ry'n
...	mnw		...	MNW
...	šyhr	[EK]	...	šyhr
...	mn	[TE]NOYC	...	MN
...	y'ztn	ΘEQ[N]	...	y'ztn
...	bry	YIOC	...	BRY
...	mzdysn	M[ACΔA]ACNOY	...	mzdysn
...	'lh'	ΘEOY	...	'LH'

»Ich, Seine Zoroastriſche Majestät Šäpūr, König der Könige von Ērān und Anērān, deſſen Herkunft von den Göttern iſt, der Sohn ſeiner Zoroaſtriſchen Majestät

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	...	'rthštr
...	mlkyn	ΒΑCΙΛΕΩC	...	MLKYN
...	mlk'	ΒΑCΙΛΕΩΝ	...	MLK'
...	'ry'n	ΑΡΙΑΝΩΝ	...	'ry'n
...	mnw		...	MNW
...	šyhr	EK	...	šyhr
...	mn	ΓΕΝΟΥC	...	MN
...	y'ztn	02 ΘΕΩΝ	...	y'ztn
...	bry/bry	ΕΓΓΟΝΟC	...	BRY-L-BRY
...	'lh.	ΘΕΟΥ	...	'LH'
...	p'pk	ΠΑΠΑΚΟΥ	...	p'pk
...	.l..	ΒΑCΙΛΕΩC	...	MLK'
...	'ry'nhštr	ΤΟΥ ΑΡΙΑΝΩΝ	...	'ry'nhštr
...	hwt.y	ΕΘΝΟΥC ΔΕCΠΟΤΗC	...	hwtw-y
...	hwym	EIMI ¹⁴⁹	...	HWY-m
...	w	KAI	...	W
...	hhsnwm	KATEXΩ	...	HHSNW-m
...	hštr	ΕΘNH	...	hštr
02 štzv	'rs	ΠΕΡCΙΑΑ	štr-y	p'rs
'lsy			p'rs-y	

Ardašir, des Königs der Könige von Erān, dessen Herkunft von den Göttern ist, der Enkel Seiner Majestät, des Königs Pāpak, bin Herrscher des Reiches Erān. Und ich besitze die Länder (Provinzen)¹⁵⁰: die Persis,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
pls2by	...	Π[ΑΡΘΙΑΝ]	prswb-y	...
...	hwzstn	OY[ZHN]HN	...	hwzstn
...	myšn	M[HCAN]HNHN	...	myšn
...	...	ACCYPIAN	...	...
...	...	AAIABHNHN	...	...
...	...(s)ny	APABIAN	...	'rbystn-y
...	...wpt(k)n	03 AAOYPBA/ΔHNHN	...	'trwptkn
...	'rmy	APMENIAN	...	'rnn-y
...	wyršn	IBHPIAN	...	wyršn
...	sykn	MAXEΛONIAN	...	sykn
...	'rd'n	AAABANIAN	...	'rd'n
...	bl'skn	...HNH[N]	...	bl'skn
...	hn	[EQC]	...	HN
...	pršš	[E]MΠ[POC]Θ[EN]	...	pršš
...	'l	KAI	...	'L
...	kpy	OPOYC	...	kpy
...	'Twr'	KAI	...	'TWR'
...	w	ΠY[Λ]Q[N]	...	w
...	'Tnn		...	'Tnn

Parthien, Susiane (= Xüzeštān, Elymais), Měšān, Mesopotamien¹⁵¹, Adiabene (= Nor-Širakan), Arabien, Atropatene (= Āzerbajdžān), Armenien, Iberien (= Georgien), Machelonien (= Mingrelien)¹⁵², Albanien (= Arrān), Balāsagān bis hin zum Kaukasus (= Kāf-kōh) und zum 'Alanen-

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	tr''	[AΛAN]ΩN	...	TR''
...	w	KAI	...	W
...	hmk	ΟΛΙΟΙΝ	...	hmk
...	pršhr	ΤΟ ΠΡΕΚΚΟΥΑΡ	...	pršhr
...	twr'	ΟΡΟΚ	...	TWR'
...	m'd	ΜΙΔΙΗΝΗΝ	...	m'd
...	wrkn	ΓΟΥΡΓΑΝ	...	wrkn
...	mrgw	ΜΑΡΟΥ	...	mrgw
...	hryw	04 PHN	...	hryw
...	w	KAI	W	W
03 2	hmk	ΠΑΝΤΑ ΤΑ	hmk-y	hmk
hmk-y	pršhr	ΑΝΩΤΑΤΩ ΕΘΝΗ	pršr-y	pršhr
'p..(t)2.	krmn	ΚΕΡΜΑΝΖΗΝΗΝ	krm'n	krmn
..(m'n)	skstn	ΣΕΓΙΣΤΑΝΗΝ	skstn	skstn
s.....	twrgn	[ΓΟΥΡΗΝΗΝ]	...	twrgn
...	mkwrn	...	...	mkwrn
...	p'rtn	ΠΑΡΑΔΗΝΗΝ	...	p'rtn
...	hndstn	ΙΝΔΙΑΝ ΚΑΙ	...	hndstn
...	kwšnhštr	ΚΟΥΧΗΝΙΩΝ ΕΘΝ[Η]	...	kwšnhštr

Tor¹⁵³ und die ganze Elburzette (= Tabarestān und Gēlān), Medien, Hyrkanien, Marw (= Margiane), Harēw (Areia) und alle oberen (= östlichen, parthischen)¹⁵⁴ Provinzen: Kermān, Sākien, Tūrān, Magurān, Paradene, Hindustān (und) das Kusānenreich

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	.(n)	ΕΩ	...	HN
...	prhš	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	...	prhš
...	'l		...	'L
...	pškbwr	ΠΑCΚΙΒΟΥΡΩΝ	...	pškbwr
...	w	KAI	...	W
...	hn	ΕΩ	...	HN
...	'l		...	'L
...	k'š	KAC	...	k'š
...	swgd	CΩΔΙΚΗNH	...	swgd
...	w	05 KAI / -KAI >	...	W
...	š's(s) ..	TCATCHNH	...	š'sstn
...	...	OPΩN	...	...
...	...	KAI	...	...
...	...	EE	...	...
...	...	EKEINOY	...	...
...	...	TOY MEPOYC	...	ŠTR'
...	...	THC ΘAΛACCH	...	YM'
...	mzw. .štr	MI...[Eθ]NOC	...	mzwnhštr
...	w	[KAI]	...	W
...	'bd..	[EKALECAMEN]	...	'BDW-m

bis hin nach Pēšāwar? (grI: zu den Paškibüren?) und zu den Bergen (Grenzen?) Kāšgariens, Sogdiens und von Taschkent, und von jener Meeresküste: Omān. Und ich gab

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	...	[Π]ΗΡ]ΩCCABOYP	...	...
...	šmĤ	...	...	šMĤ
...	dh...štr	[KAI]	...	dh.hštr(?) ^{iss}
...	w	EKAΛECAMEN	...	W
...	'bdwm	ΩPMICΔAPT]AΞ]IP	...	'BDW-m
04	'hwrnzd' rth/štr		'hwrnzd'-rthštr	'hwrnzd'-rthštr
šm	šmĤ		šM	šMĤ
...	w	KAI	...	W
...	znĤ	TAYTA TA	...	ZNĤ
...	'wnt	TOCAYTA	...	'wnt
...	hštr	EΘNH	...	hštr
...	w	KAI TOYC	...	W
...	hštrdr	ΔECΠOTAC	...	hštrdr
...	w	TΩN EΘNΩN	...	W
...	ptykwspn	TΩN EK ΠANTOC	...	ptykwspn
...	hrw	MEPOYC ΠANTAC	...	hrw
...	ln	HMEIN	...	LN
...	pty	[EIC]	...	pt-y

Pērōz-Šāpūr seinen Namen ...?, und ich gab Hormizd-Ardašir seinen Namen. Und all die vielen Länder und Könige und Landesherren /grl: und diese vielen Völker und die Herrscher all dieser Völker/, die alle habe ich Uns in

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
...	b'z	[ΦΟΡΟΥC]	...	b'z
...	w	[KAI]	...	w
...	'bdkpy	[ΔΟΥΛ]ΕΙΑΝ ¹⁵⁶	...	'BD-kp-y
...	hQ'ymwt	ECTHCA[M]EN	...	HQ'YMW-t
...	hwyn		...	HWY-n
...	w	K[AI]	(= 'P-n?)	w
...	'mt	O[TE]	...	'MT
...	nhwšt	ΠΡΩΤΟC	...	nhwšt
...	pty	ΕΠΙ THN	...	pt-y
...	hštr	BACIAIAN	...	hštr
...	hQ'ymwt	TΩN EΘNΩN	...	HQ'YMW-t
...	hwym	ECTHMEH	...	HWY-n
...			(= 'DYN?)	
...	gwrtnyws	ΓΟΡΔΙΑΝΟC	...	gwrtnyws
...	kysr	KAICAP	...	kysr
...	mn	07 ΑΠΟ	...	MN
...	hmk	ΠΑΧΗC THC	...	hmk
...	prwm	ΡΩΜΑΙΩΝ ΑΡΧΗC	...	prwm
...	gwt	ΓΟΥΘΩΝ	...	gwt

Tributpflichtigkeit und Untertänigkeit versetzt. Und als ich anfangs im Reich zur Herrschaft gekommen war, (da) zog der Kaiser Gordianus aus dem ganzen Reich der Römer, Goten und Germanen /grl: aus dem ganzen Römerreich ein Heer von Goten¹⁵⁷

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	w	TE KAI	...	W
...	grm'ny	ΓΕΡΜΑΝΩΝ	...	grm'n-y
...	hštr	ΕΘΝΩΝ	...	hštr
...	z'wry	ΔΥΝΑΜΙΝ]	...	z'wr-y
...	hngwsn	[CYNELAE]EN ¹⁵⁸	...	hngwsn
...	'bdt	KAI	...	'BD-t
...	w	[E]C [THN]	...	W
...	l	[ACCYPIAN]	...	L
...	'swrstn	[EPI TO T]ΩN	...	'swrstn
...	'pr	ΑΡΙΑΝΩΝ	...	'pr
...	'ry'n	ΕΘΝΟC	...	'ry'n
...	hštr	KAI	štr-y	hštr
05 š2y	w	HMAC	W	W
2	ln	ΕΠΗΛΘΕΝ	LNḤ	LN
ln.	't.t	KAI	...	'TY-t
...	w	EIC	...	W
...	pty	ΤΟΥC ΟΡΟΥC	...	pt-y
...	's(wrs)tn	08 ΤΗC ΑCΚΥΡΙΑC	...	'swrstn
...	(m)...	EN	...	mz
...	(b)		...	B

und Germanenstämmen/ ein Heer zusammen und kam nach Mesopotamien gegen das Reich Eran und Uns.
Und an den Grenzen Babyloniens bei

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	m(šyk)	TH MHCIXH ¹⁵⁹	...	mšyk
...	ptydymn	EE ENANTIAIAC	...	ptydymn ¹⁶⁰
...	r(b)	ΠΟΛΕΜΟC	...	RB'
...	znbk	MEΓAC	...	znbk
...	yhwł	ΓΕΓΟΝΕΝ	...	YHW-ł
...		KAI	(= W?)	
...	gwrtnyws	[ΓΟΡΔΙΑΝΟC]	...	gwrtnyws
...	04 kysr	[KAICAP]	...	kysr
...	Qllt	[A]NHPI ¹⁶¹	...	QTL-ł
...		K[AI] HMEIC]	(= 'P-n?)	
...	prwmyn	[THN CTPAITEIAN]	...	prwmyn
...	z'wry	[T]ON PΩMAION	...	z'wr-y
...	hwbdwt	ANHΛΩCAMEN	...	HWBDW-ł
...	w	KAI	...	W
...	prwmyn	OI PΩMAIOI	...	prwmyn
...	plypws	ΦΙΛIΠΠON	...	plypws
...	kysr	09 KAICAPA	...	kysr
...	'bdt	ANHΓOPEYCAN	...	'BD-ł
...	w	KAI	...	W

Mišik kam es gegeneinander zu einer großen Schlacht. Und der Kaiser Gordianus fand den Tod, und Wir vernichteten das römische Heer. Da wählten die Römer Philippus zum Kaiser. Und

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	plypws	ΦΙΛΙΠΠΟΣ	...	plypws
...	kysr	Ο ΚΑΙCΑΡ	...	kysr
...	ln		...	LN
...	ʔ	EIC	...	ʔL
...	nymstyk	ΠΑΡΑΚΛΗCIN	...	nymstyk
...	ʔyt	ΗΛΘΕΝ	...	ʔTY-t
...	w	ΚΑΙ ΤΩJN	...	W
...	gy'n	ΨΥΧΩΝ [ΑΥΤΩJN	...	gy'n
...	dmH	ΑΝΤΙΤΕΙΜ[Α] ¹⁶²	...	DMH
...	dynr	[ΠΕΝΤΑ]ΚΟCΙΑΝ	...	dynr
...	IIII C	ΧΕΙΛΙΑΔΑ	...	I/C
...	ʔpyn	ΔΗΝΑΡΙΩΝ	...	ʔLPYN
...	ʔlyny	HMEIN	...	ʔLYNY
...	yntnt	ΕΛΟΤΟ	...	YNTN-t
...		ΚΑΙ	(= 'P-n?)	
...	pty	EIC	...	pt-y
...	b'z	ΦΟΡΟΥC HMEIN	...	b'z
...	hQ'ymwt	ΕCΤΗ	...	HQ'YMW-t
...	w	10 ΚΑΙ	...	W
...	ln	HMEIC	...	LN

der Kaiser Philippus kam zu Uns um Fürbitte und er zahlte Uns für ihr Leben 500.000 Denare¹⁶³ Lösegeld und er trat in Tributpflichtigkeit /grI: (= mpl?) zu Uns/. Und aus diesem

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	mšyk	ΜΙΧΗΝ	...	mšyk
...	mn	ΔΙΑ	...	MN
06 hn'	zk	ΤΟΥΤΟ	HN'	ZK
k2ty	krty		krty	krty
p.y2ž.....	prgzšhypwhr	ΠΗΡΩΣΣΑΒΟΥΡ	prgzšhypwhr-y	prgzšhypwhr
šm	šmH		šM	šMH
...	hQ'ymwt	ΕΠΩΝΟΜΑCΑΜΕΝ	...	HQ'YMW-t
...	w	ΚΑΙ	...	W
...	kysr	Ο ΚΑΙCΑΡ	...	kysr
...	twb	ΠΑΛΙΝ	...	TWB
...	mkbdwt	ΕΨΕΥCΑΤΟ	...	*MKDBW-t(!)
...		ΚΑΙ	(= W?)	
...	ʔ	ΕΙC	...	ʔL
...	r(mn)y	ΤΗΝ ΑΡΜΕΝΙΑΙΝ	...	r(mn-y
...	(w)yn(s)	ΑΔΙΚΙΑΝ	...	wyns
...	'bdt	ΕΠΟΙHCΕΝ	...	'BD-t
...	(w)	ΚΑΙ	...	W
...	(ln)	ΗΜΕΙC	...	LN
...	(p)r	ΕΠΙ	...	'pr
...	prwmy	ΤΟ ΕΘΝΟC	...	prwmy

Anlaß gaben Wir Mišik den Beinamen Pērōz-Šāpūr. Und wiederum betrog (Uns) der Kaiser, und er tat Unrecht an Armenien. Da erhoben Wir Uns gegen das römische

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	hštr	ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ	...	hštr
...	wyhšt	11 ΩΡ /MHCAMEN	...	wyhšt
...	hwym		...	HWY-m
...	w	KAI	...	W
...	prwmyñ	ΔΥΝΑΜΙΝ	...	prwmyñ
...	z'wry	ΡΩΜΑΙΩΝ	...	z'wry
...	XX XX XX M	ΕΕΗΚΟΝΤΑ	...	LX M
...	b	ΧΕΙΛΙΑΔΑC ΕΝ	...	B
...	byb'šy	ΒΑΡΒΑΡΙCΩ	...	byb'šy
...	05 Qlt	ΑΝΙΛΑΜΕΝ	...	QTL-t
...	w	KAI	...	W
...	'swry'	ΤΟ ΕΘΝΟC	...	'swry'
...	hštr	ΤΗC CΥΠΙΙAC	...	hštr
...	w	KAI	...	W
...	mH	Ο[CA]	...	MH
...	'pr	[EII]	...	'pr
...	'swry'	[AJYTHN	...	'swry'
...	hštr	ΕΘΝΗ ΚΑΙ	...	hštr
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΟΙ	...	prybr

Reich und schlugen der Römer Heeresmacht von 60000 Mann bei Barbalissos. Und die Provinz Syrien und das Umland, welches oberhalb der Provinz Syrien war /grI: und welche Provinzen und Umländer oberhalb von ihr

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	y'hw	HCAN	...	YHW-t
...	hmk	ΠANTA	...	hmk
...	'trwht	EKAYCAMEN	...	'trwht
...	'wym	KAI	(= W?)	'wym
...	w	12 ΗΡΗΜΩ/CAMEN	...	w
...	wrt'y'z		...	wrt'y'z
07 (k2)ly	'bdt		krt-y	'BD-t
('pn)	w		'P-n	w
...	'hdt	KAI ¹⁶⁴	...	'HD-t
...	pty	EKPATHCAMEN	...	pt-y
...	lhw	KAI EN	...	L-hw
...	hd	EKEINH TH	...	HD
...	y'wr	MIA	...	y'wr
...	mn	ΑΓΩΓΗ	...	MN
...	prwmy	ΑΠΟ	...	prwmy
...	hstr	ΤΟΥ ΕΘΝΟΥC	...	hstr
...	byrt'	ΡΩΜΑΙΩΝ	...	BYRT'
...	w	ΚΑCΤΕΛΛΟΥC	...	w
...	mhwz'	ΤΕ ΚΑΙ	...	MHWZ'
...		ΠΟΛΕΙC	...	

waren/, alles brandschatzen, verwüsteten und /grl: Ø/ plünderten Wir. Und Wir eroberten auf jenem einen Feldzug^{164*} vom römischen Reich an Festungen und Städten¹⁵⁰;

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	'nty	ΑΝΑΘΑΝ	...	'nt-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	byrt		...	byrt- (bzw. BYRT ¹⁶⁵)
...	'rwpn		...	'rwpn
...	'm		...	'M
...	prybr		...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	byrt	ΒΙΡΘΑΝ	...	byrt- (bzw. BYRT)
...	'spwrkn	ΑCΠΩΡΑΚΟΥ	...	'spwrkn
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	.wr'y	13 COYPAH	...	šwr'-y
...y	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...-y	MHWZ'
...(d)...	'm	CYN TH	šrdstn	'M
(mn)	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	MN	prybr-y
pl2'...	hmkwsy		prw't-y	hmkws-y
...			...	

Anath, die Stadt mitsamt ihrem Umland; (*Birth-Asporakan*, (die Festung) mitsamt ihrem Umland; (*Birth-Asporakan*, (die Festung) mitsamt ihrem Umland; Šura, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	byb'lsy	ΒΑΡΒΑΛΙΣΣΟΝ	...	byb'ls-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	[CYN] TH	...	'M
08	pl2'ly	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
khd(H)	hmkwsy	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	KHDH	hmkws-y
...	mnbwk	ΙΕΡΑΠΟΛΙΝ	...	mnbwk
...	06 mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	hrpy(I)	[ΒΕΡΡΟ]ΙΑΝ	...	hlp-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	[CYN] TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	knšr'y	ΧΑΛΚΙΔΑ	...	knšr'-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr

Barbalissos (Bē-Balaš), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Hierapolis* (Manbog < Mabog), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Berroia* (Halab), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Chalkis* (Kenešrayā), die Stadt mitsamt ihrem

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	'pwmy'	ΑΠΑΜΙΑΝ	...	'pwmy'
...	mhwz'	14 ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	ΚΥΝ ΤΗ	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy	ΡΕΦΑΝΕΑΝ	...	hmkws-y
...	rnypws	ΠΟΛΙΝ	...	rnypws
...	mhwz'	ΚΥΝ ΤΗ	...	MHWZ'
...	'm	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	'M
...	prybr		...	prybr
...	hmkwsy	ΖΕΥΓΜΑ	...	hmkws-y
...	zwm'	ΠΟΛΙΝ	...	zwm'
...	mhwz'	ΚΥΝ ΤΗ	...	MHWZ'
...	'm	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	'M
...	prybr		prw'r-y	prybr
p...ly	hmkwsy		...	hmkws-y
...	'wrn'y	ΟΥΡΙΜ[Α]	...	'wrn'y
...	mhwz'	[Π]ΟΛΙΝ	...	MHWZ'
mn	'm	[ΚΥ]Ν ΤΗ	MN	'M
.l2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr

Umland; *Apamia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Rephanea*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Zeugma* (*Zimayyā*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Urima* (*Urmayyā*), die Stadt mitsamt ihrem

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
khđH	hmkwsy	ΓΙΓΙΝΔΑΡΟΝ	KHDH	hmkws-y
gndl2sy	gndrws	ΠΟΛΙΝ	gndrws-y	gndrws
...	mhwz'	ΚΥΝ ΤΗ	...	MHWZ'
...	'm	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	'M
...	prybr		...	prybr
09	hmkwsy		...	hmkws-y
..đH	'rnn'§	ΛΑΡΜΕΝΑΖΑ	KHDH	'rnn'§
'hmn'.	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	'rnn'c	MHWZ'
...	'm	15 ΚΥΝ ΤΗ	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	sy'wky'	ΣΕΛΕΥΚΙΑΝ	...	sy'wky'
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	ΚΥΝ ΤΗ	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	'ndywk	ΑΝΤΙΟΧΙΑΝ	...	'ndywk
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	07 'm	ΚΥΝ ΤΗ	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr

Umland; *Gindaros*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Armenaz*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Seleukia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Antiochia*, die Stadt mitsamt ihrem

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	kyrws	[K]YPP[O]N	...	kyrws
...	mhwz'	[Π]OΛIN	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠEPIXΩPΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	'hrnsylwky'	ΑΛΛΗΝ CEΛEYKIAN	...	'HRN-sylwky'
...	mhwz'	ΠOΛIN	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠEPIXΩPΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	'lyhsndry'		...	'lyhsndry'
...	mhwz'	ΑΛEΞANΔPIAN	...	MHWZ'
...	'm	16 ΠOΛIN	štrdstn	'M
...dstn		CYN TH	MN	
mn	prybr	ΠEPIXΩPΩ	prw'r-y	prybr
pl2'ly	hmkwsy		...	hmkws-y
...	nykprwsy(!)	NEIKOΠOΛIN	...	nykplws-y
...	mhwz'	ΠOΛIN	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
mn	prybr	ΠEPIXΩPΩ	MN	prybr
pl2'ly			prw'r-y	

Umland; *Kýrros*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; das 'Andere'-*Seleukia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Alexandria*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Nikopolis*, die Stadt mitsamt

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
khđĤ	hmkwšy	CINZAPA	KHDĤ	hmkwš-y
snclý	syzy	ΠΟΛΙΝ	sncl-y	syzr-y
št2dstn	mhwz'	CYN TH	št2dstn	MHWZ'
mn	'm	ΠΕΡΙΧΩ[ΡΩ]	MN	'M
...	prybr		...	prybr
...	hmkwšy		...	hmkwš-y
10 ...ty	hm'ty	[XAJ]A]Θ	hm't-y	hm't-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	[CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕ[ΡΙ]ΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwšy		...	hmkwš-y
...	'rstwn	ΑΡΙCΤΗΝ	...	'rstwn
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwšy		...	hmkwš-y
...	dykwł	ΔΙΧΩΡ	...	dykwr
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	17 CYN/TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr

ihrem Umland; *Sizar* (*Sizar*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Chanath*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Ariste* (*Ariston*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Dichor*, die Stadt mitsamt

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	dwl'y	ΔΟΛΙΧΗΝ	...	dwr'y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	ΣΥΝ ΤΗ	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	dwrhw(!)	ΔΟΥΡΑΝ	...	dwlhw
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	ΣΥΝ ΤΗ	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	08 hmkwsy		...	hmkws-y
...	krksy'	ΚΟΡΚΟΥΣΙΩΝΑ	...	krksy'
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	ΣΥΝ ΤΗ	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
.12'ly	hmkwsy		prw'r-y	hmkws-y
khdH	grmnyws	ΓΕΡΜΑΝΕΙΚΙΑΝ	KHDH	grmnyws
ghmn.sy	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	grmnyws-y	MHWZ'
št2dstn	'm	ΣΥΝ ΤΗ	št2dstn	'M
...			...	

ihrem Umland; *Doliche*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Dura*, die Stadt mitsamt ihrem Umland /pal:
Dura ...; *Doliche* .../; *Kirkesium* (*Korkusayyā*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Germanikia* (*Germanus*,
Germanius), die Stadt mitsamt

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw't-y	prybr
khđĤ	hmkwsy		KHĐĤ	hmkws-y
bt'n'n	bt'n'n	BATAN	bt'n'n	bt'n'n
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'
mn	'm	CYN TH	MN	'M
p....	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw't-y	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	h'ny	XANAP	...	h'ny
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
11	b	KAI	(= W?)	B
...	kpwtky'	THC	...	kpwtky'
.p..k..	s'try(!)	ΚΑΠΠΑΔ[O]K[IA]C	kpwtky'-y	s'tl-y
...	mhwz'	CATAΛA	...	MHWZ'
...dstn	'm	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	'M
mn	prybr	CYN TH	MN	prybr
pl2'ly	hmkwsy	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw't-y	hmkws-y
kh...			KHĐĤ	

ihrem Umland; *Batan*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Chanar*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; und in Kappadokien: *Satal*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
...	dwm'n	ΔΟΜΑΝ	...	dwm'n
...	mhwz'	[ΠΟΛΙΝ]	...	MHWZ'
...	'm	ΚΥΝ [TH]	...	'M
...	prybr	[Π]ΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	'ngly'	ΑΡΤΑΝΓΙΑ[AN?]	...	'r(°)ngly'
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	[ΚΥΝ] TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	swšy	ΚΟΥΚΑΝ	...	swš-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	ΚΥΝ TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	šwdy	ΚΟΥΙΑ[AN?]	...	šwd-y
c....	mhwz'	19 ΠΟΛΙΝ	c....?	
...dstn	'm	ΚΥΝ TH	šrdstn	MHWZ'
mn	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	MN	'M
pl2'ly	hmkwsy		prw'r-y	prybr
kh...			KHDH	hmkws-y

Doman, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Ar(t)angil*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *S(u)wiš(?)*, die Stadt, mitsamt ihrem Umland; *Š(u)wid (Žuwid?)*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	pr'ty	ΦΡΕΑΤΑ	...	pr't-y
.12ds ..	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
.n	'm	[CYN TH]	MN	'M
p12'ly	pr'br	[ΠΕΡΙΧΩΡΩ]	prw'r-y	pr'br
khdH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y
'mly	hmys'k	ΟΜΟΥ	'm-y	hmys'k
š12dstn	mhwz'	ΠΟΛΕΙC	štrdstn	MHWZ'
...	'm	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΕΙΠΤΑ	...	'M
...	pr'br	[CYN TAIC]	...	pr'br
...	XX X IIIIIII	ΠΕΡΙΧΩΡΟΙC]	...	XXX VII
12 2		ΤΗ ΔΕ	W	
st....	hrtyk	ΤΡΙΤΗ	st(ykr-y?)	hrtyk
.2....	y'wr	ΑΓΩΓΗ	.2....	y'wr
...	'mt	ΟΠΟΤΕ]	...	'MT
...	ln	[H]MEIC	...	LN
...	'pr	ΕΠΙ	...	'pr
..ny	h'm	ΚΑΡΡΑC	hr'n-y	h'm
...	w	ΤΕ ΚΑΙ	...	W
...	'wrh'y	ΕΛΕCΚΑΝ	...	'wrh'-y

Phreat (Frät), die Stadt mitsamt ihrem Umland. Insgesamt /mpl: Gesamtzahl/ 37 Städte¹⁶⁶ mitsamt ihrem Umland. Und beim dritten Feldzug^{164*}, als Wir gegen Karrhae und Edessa

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
...	wyhšt	ΩΡΗCΑΜΕΝ	...	wyhšt
...	hwym		...	HWY-m
...	w	KAI	...	W
...	h'm	KAPPAC	...	h'm
...	w	KAI	...	W
...	'wrh'y	ΕΔΕCΑΝ	...	'wrh'-y
...	pywdywt	20 ΕΠΟΛΙΟΡΚΟΥΜΕΝ	...	pywdywt
...			(= 'DYN?)	
...	w'lrnyws	ΟΥΛΛΕΡΙΑΝΟC	...	w'lrnyws
...	kysr	KAIICAP	...	kysr
...	'pr	[EΦ]	...	'pr
...	ln	[HMAC]	...	LN
...	'tyt	[H]ΛΘΕΝ	...	'TY-t
...	w	KAI	...	W
...	yhwt	HCAN	...	YHW-t
...	lwt	ΜΕΤ ΑΥΤΟ]Υ	...	LWT
...	mn	ΑΠΟ	...	MN
...	grm'ny'	ΓΕΡΜΑΝΩ[N]	...	grm'ny'
...	hštr	[EΘ]N[OYC]	...	hštr
...	mn	[A]ΠO	...	MN

gezogen waren und Karrhae und Edessa belagerten, da rückte der Kaiser Valerian gegen Uns an, und es waren bei ihm: aus der Provinz *Germania*, aus

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...y	ryšy'	PETIAC	...y	ryšy'
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr
...	mn	AΠO	...	MN
...2sy	nyrkws	NQPIKOY	...ws-y	nyrkws
št2y	hštr	EΘNOYC	št-y	hštr
m.	mn	AΠO	MN	MN
...t2y	d'ky'	ΔAKEIAC	...	d'ky'
...	hštr	EΘNOYC	št-y	hštr
...	mn	AΠO	...	MN
...dny'y	pndny'	ΠANNOINIAC	...dny'-y	pndny'
št2y	hštr	EΘNOYC	št-y	hštr
mn	mn	AΠO	MN	MN
m2sy'y	misy'	21 MYCIAC	mwsy'-y	misy'
št2y	hštr	EΘNOC ¹⁶⁷	št-y	hštr
mn	mn	AΠO	MN	MN
...t....	'stry'	AMACTPIAC	'st....	'stry'
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr
13 mn	mn	AΠO	MN	MN
'sp'ny'y	'spny'	ICTANIAC	'sp'ny'-y	'spny'
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr

der Provinz *Raetia*, aus der Provinz *Norikum*, aus der Provinz *Dakia*, aus der Provinz *Pannonia*, aus der Provinz *Moesia*, aus der Provinz *Hstria*, aus der Provinz *Hispania*,

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI	*MpB
...	mn	ΑΠΙΟ]	...	MN	
Č)plkydy	'prny'	...TA...	'prkyd-y	*'prky'	¹⁶⁸
št2y	hštr	[E]ΘNOYC	štr-y	hštr	~309
mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN	
...	tr'ky'	ΘΡΑ[Κ]Ι[ΑC]	...	tr'ky'	
...	hštr	[E]ΘNOYC	...	hštr	
...	10 mn	ΑΠΟ	...	MN	
...	bwtny'	ΒΙΘΥΝΙΑC	...	bwtny'	
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr	
...	mn	ΑΠΟ	...	MN	
...	's'y'	ΑCΙΑC	...	's'y'	
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr	
...	mn	ΑΠΟ	...	MN	
...	pmp'y'	KΑΜΠΑΝΙΑC ¹⁶⁹	...	pmp'y'	
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr	
...	mn	ΑΠΟ	...	MN	
...	'swry'	CΥΡΙΑC	...	'swry'	
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr	
...	mn	22 ΑΠΟ	...	MN	
...	lwkny'	ΛΥΚΑΟΝΙΑC	...	lwkny'	

aus der Provinz *Afrika* (*Mauretania*), aus der Provinz *Thracia*, aus der Provinz *Bithynia*, aus der Provinz *Asia*, aus der Provinz *Pamphylia*, aus der Provinz *Isauria*¹⁷⁰, aus der Provinz

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr
mn	mn	AΠO	MN	MN
gl'tyn'y	gl'tyn'y	ΓΑΛΑΤΙΑC	gl'tyn'-y	gl'tyn'-y
...	hštr	[EΘNO]YC	...	hštr
...	mn	AΠO	...	MN
lwkyd'y	lwky'	ΛΥΚΙΑC	lwkyd'-y	lwky'
...	hštr	EΘNOYC	...	hštr
...	mn	[AΠO]	...	MN
...kyd'y	kylyk'	[KILIKIAC]	kylyk'-y	kylyk'
št2y	hštr	[EΘ]NOYC	št2y	hštr
mn	mn	AΠO	MN	MN
kp2tky'y	kpwtky'	ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑC	kpwtky'-y	kpwtky'
št2y	hštr	[E]ΘNOYC	št2y	hštr
mn	mn	AΠO	MN	MN
plnkydy	prnk'y'	ΦΡΥΓΙΑC	*prwkyd'-y	*prwk'y'
št2y	hštr	EΘNOYC	št2y	hštr
...	mn	AΠO	...	MN
...	swry'	CYPIAC	...	swry'
14 št2y	hštr	EΘNOYC	št2y	hštr
mn	mn	AΠO	MN	MN

Lykaonia, aus der Provinz *Galatia*, aus der Provinz *Lykia*, aus der Provinz *Kilikia*, aus der Provinz *Kappadokia*, aus der Provinz *Phrygia*, aus der Provinz *Syria*, aus

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	hštr	ΕΘΝΟΥC	...	hštr
...	mn	ΑΠΟ	...	MN
...	mdynrwtm	ΜΕCΟΠΟΤΑΜΙΑC	...	mdynrwtm
š2y	hštr	ΕΘΝΟΥC	štr-y	hštr
z2ly	z'wry	ΔΥΝΑΜΙC	zwt-y	z'wry
...	XX XX XX X	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ	...	L XX'
...	'lpyn	24 ΧΕΙΛΙΑΔΩΝ	...	'LPYN
...	w	ΚΑΙ	(= 'P-η) ¹⁷³	W
...	mn	ΕΚ	...	MN
zk	hw	ΤΟΥ ΕΚΕΙΘΕΝ	ZK	hw
š2'	šTr'	ΜΕΡΟΥC	ŠTR'	ŠTR'
...	h'm	ΚΑΡΡΩΝ	...	h'm
...	w	ΚΑΙ	...	W
'2lh'y	'wrh'y	ΕΛΕCΩΝ	'wrh'y	'wrh'y
l2tH	lwt	ΜΕΤΑ	LWTH	LWT
2ly'ln2sy	w'lrnyws	[OY][AΛEP][AHOY]	wly'rnyws-y	w'lrnyws
kysly	kysr	[K][AICAP][C]	kysr-y	kysr
'tyk	rb'	ΜΕΓΑC	'tyk	RB'
	rpy	ΠΟΛΕΜ[OC]		rp-y

(d.h.)¹⁷² aus der Provinz *Mesopotamien*, (es war) eine Streitmacht von 70 000 Mann. Und bei (wtl. 'aus jener Richtung von ...) Karrhae und Edessa schlugen Wir mit dem Kaiser Valerian eine große Schlacht.

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
yh22n	yhw	HMEIN ΓEΓONEN	YHWWN	YHW-t
'p.	w	KAI	'P-n	W
2ly(1). . . .	w'lmyws	OYALLEPIANON	wly'mws-y	w'lmyws
. . . ly	kysr	KAICAPA	kysr-y	kysr
15 bnpšH	bnpšH	HMEIC	B-NPŠH	B-NPŠH
p2(n)	ply	EN	PWN	pt-y
(n)psH	npšH	IAIAIC	NPŠH	NPŠH
. . .	yd'	XEPCIN	. . .	YD'
(d)stgl2by	dstgrb	25 EKPATHCA / MEN	dstgrwb-y	dstgrb
k2t.	'bdt		krt-y	'BD-t
. . .	w	KAI	. . .	W
. . .	'wy'tk	TOYC A OIPOYC	. . .	'wy'tk
. . .	rbysyp	TON TE EIPAPXON	. . .	RB-Y-SYP ¹⁷⁴
. . .	s'ntwr	KAI	. . .	s'ntwr
. . .	w	CYNKΛHTIKOYC	. . .	W
. . .	hykmwn	KAI]	. . .	hykmwn
. . .	mnw	[H]ΓEMON[A]C	. . .	MNW
. . .	lhw	OHTINE[C]	. . .	L-hw
. . .	z'wry	EKEINHCTHC	. . .	z'wr-y
. . .		ΔYNAMEΩC	. . .	

Und den Kaiser Valerian nahmen Wir selbst mit eigenen Händen gefangen. Und die übrigen: den Prätorianerpräfekten, die Senatoren und die Angehörigen des Ritterstandes, die die

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	s'rr	APXONTEC	...	s'rr
...	yhw	HCAN	...	YHW-t
...	hrw	ΠΑΝΤΑC ΤΟΥΤΟΥC	...	hrw
....(12)by	dstgrb	EN XEPCIN	dstgrwb-y	dstgrb
(k)...	'bdt	EKPATHCAMEN	krt-y	'BD-t
...	w	KAI	...	W
...	lbr'		...	L-BR'
...	'l	EIC THN	...	'L
...	p'rs	26 ΠΕΡCΙΑΑ	...	p'rs
...	hytyt	AΥΤΟΥC	...	HYTY-t
...	hwyn	ΕΞΗΓΑΓΟΜΕΝ	...	HWYN
...	w	KAI	...	W
...(0)y'y	swry'	ΤΟ ΕΘΝΟC	swry'-y	swry'
št2y	hštr	ΤΗC CΥΡΙΑC	štr-y	hštr
...		KAI	...	
.....y	kylky'	ΤΟ ΕΘΝΟC ΤΗC	kilyd'-y	kylky'
št2y	hštr	ΚΙΛΙΚΙΑC	štr-y	hštr
...	w	KAI	...	W
.....(')y	kwtky'	ΤΟ ΕΘΝΟC ΤΗC	kwtky'-y	kwtky'
št2y	hštr	ΚΑΡΠΑΔΟΚΙΑC	štr-y	hštr

Offiziere jener Streitmacht waren, sie alle nahmen Wir gefangen und deportierten sie nach der Persis. Und die Provinz Syria, die Provinz Kilikia und die Provinz Kappadokia

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
'122s(2)hty	12 'trwht	ΠΥΡΙ ΕΚΑΥCΑΜΕΝ	'twrswh't-y	'trwht
2	'wyrn	KAI	W	'wyrn
2'2y|'n ¹⁷⁵	w	ΗΡΗΜΩCΑΜΕΝ	(W) 'wyr'n	W
2	wrt'y'z	KAI	wrt'y'c	wrt'y'z
2lty'e	'bdt	ΗΧΜΑΛΛΩΤΙCΑΜΕΝ	krt-y	'BD-t
k2t(y)	w	KAI ΕΚΡΑΘ- /	...	W
...	'hdt	27 CΑΜΕΝ ¹⁰⁴	...	'HD-t
...	lhw	ΕΚΕΙΝΗ ΔΕ	...	L-hw
...	y'wr	ΤΗ ΑΓΩΓΗ	...	y'wr
...	mn	ΕΚΡΑΘCΑΜΕΝ	...	MN
...	prwmy'n	ΑΠΟ	...	prwmy'n
16 h22m'dyk	hštr	ΤΟΥ ΕΘΝΟΥC	hrwm'dyk	hštr
š2y	'lyhsndry' ¹⁷⁶	ΡΩΜΑΙΩΝ	štr-y	'lyhsndry'
...	w ktyswsy	CΑΜΟCΑΤΑ ¹⁷⁶	...	(W) ktysws-y ¹⁷⁷
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy	ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΝ	...	hmkws-y
...	šmš't	ΤΗΝ ΚΑΤ ΙCΟΝ	...	šmš't
š(m)....			šmš't-y	

brandschatzen, verwüsteten und plünderten Wir. Und Wir eroberten auf jenem Feldzug vom römischen Reich: *Alexandria am Issos*; die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Samosata*,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'
mn	'm	CYN TH	MN	'M
pl2'l.	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	krtr'y	ΚΑΤΑΒΟΛΟΝ	...	krtr'y(?)
....ln	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'
mn	'm	CYN TH	MN	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	'yg'y	28 ΑΙΓΕΑΝ	...	'yg'-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
m'mstly'y	m'm'sty'	ΜΟΜΨΟΥΕΚΤΙΑΝ	*m'msstly'-y	m'm'sty'
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'
mn	'm	CYN TH	MN	'M
pl....	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
khdh	hmkwsy		KHDH	hmkws-y
m'l2sy	m'rws(!)	ΜΑΛΛΟΝ	m'lws-y	m'lws

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Katabolos* (*Kartarayā?*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Aigea*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Mopsuestia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Mallos*,

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI	*MpB
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'	
mn	'm	CYN TH	MN	'M	
pl2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	hmkws-y
khdH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
't'n(°).y	't'(d)ly'	[ΑΔ]ΑΝΑ	't'n'd-y	't'dy'	
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'	
(mn)	'm	CYN TH	MN	'M	
(pl2'ly)	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	hmkws-y
(khdH)	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
(tIs2sy)	trysst	ΤΑΡΧΟΝ	trsws-y	trysst ¹⁷⁸	
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'	
(mn)	'm	CYN TH	MN	'M	
.(12').(y)	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	hmkws-y
(khdH)	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
'(g)nstyn'y			*'gwstyn'y ¹⁷⁹		
št.....			št2dstn		УПЛОДЪ
...			...		
...			...		
...			...		
...			...		

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Adana*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Tarsos*, die Stadt, mitsamt ihrem Umland; /mpI: *A(u)gusta*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; -?-,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...			...	
mn			MN	
pl...y			prw't-y	
...			...	
...	zpyrwn	ΖΕΦΥΡΙΝ		zpyrwn
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ		MHWZ'
...	'm	ΚΥΝ ΤΗ		'M
...	pybr	29 ΠΕΡΙΧΩΡΩ		pybr
...	hmkwsy			hmkws-y
...	spsty'			spsty'
...	mhwz'	ΣΕΒΑΣΤΗΝ		MHWZ'
...	'm	ΠΟΛΙΝ		'M
...	pybr	ΚΥΝ ΤΗ		pybr
...	hmkwsy	ΠΕΡΙΧΩΡΩ		hmkws-y
...	kwkws			kwkws
.2...sy	mhwz'	ΚΩΡΥΚΟΝ	kwkws-y	MHWZ'
št2dstn	'm	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	'M
mn	pybr	ΚΥΝ ΤΗ	MN	
pl...y	hmkwsy	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw't-y	pybr
...	'nglpws ¹⁸⁰	†ΑΓΡΙΠΠΙΑΔΑ	...	hmkws-y
'nzlp.sy			'nzrps-y	*'nzrps

die Stadt mitsamt ihrem Umland; /Zephyr(i)on, die Stadt mitsamt ihrem Umland; Sebaste, die Stadt mitsamt ihrem Umland; Korykos, die Stadt mitsamt ihrem Umland; Anazarbos,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal	*Mpb
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'	
mn	'm	CYN TH	MN	'M	
pl2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
khdH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
kst'pl'dy	kst'pr'y(1)	ΚΑΚΤΑΒΛΑ	kst'pl'd-y	kst'pl'-y	
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'	
mn	'm	CYN TH	MN	'M	
pl2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
khdH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
.l....sy	nlyky's	ΝΕΡΩΝΙΑΔΑ	nr....s-y	*nryny's ¹⁸¹	ωυ(ρ)
št.....	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'	
...	'm	CYN TH	...	'M	
18 p....y	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
khdH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
pl'y'sy	pr'ny's(1)	30 ΦΛΛΥΙΑΔΑ	pl'wy's-y	*pl'wy's ¹⁸²	ωυ(ρ)ε
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'	
mn	'm	CYN TH	MN	'M	
pl2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
khd.	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
...	nykprws(1)	ΝΕΙΚΟΠΟΛΙΝ	...	nykplws	

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Kastabala*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Neronias*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Flavias*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Nikopolis*,

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI	*MpB
...	mhwz'	{ΠΟΛΙΝ} ΠΟΛΙΝ ¹⁸³	...	MHWZ'	
...	'm	CYN TH	...	'M	
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr	
...	hmkwsy		...	hmkws-y	
...	'ypyn'y	ΕΠΙΦΑΝΙΑΝ	...	*'ypyn'y ¹⁸⁴	سأطرس
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'	
...	'm	CYN TH	...	'M	
...2'	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
...(H)	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
...12sy	kyndrws	ΚΕΛΕΝΔΕΡΙΝ	klntws-y	*kyndrws ¹⁸⁵	سأطرس
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'	
...	'm	CYN TH	...	'M	
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr	
...H	hmkwsy		...	hmkws-y	
'nymy(!)...	'nymyrdny(!)	ΑΝΕΜΟΥΡΙΝ	KHDH	'nymyrdn-y ¹⁸⁶	سأطرس
...s...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
...	'm	31 CYN/TH	...	'M	
pl2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
khDH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
slynwsy	srynwsy(!)	CEΛΙΝΟΥΝ	slynws-y	slynws-y	

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Epiphania*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Kelenderis*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Anemurin*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Selinus*,

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI	*MpB
š12dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	š1rdstn	MHWZ'	
mn	'm	CYN TH	MN	'M	
p2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
khdH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
mzdnp1...	mydnprws(1)	ΜΥΩΝ	*mydnplws	mydnplws ¹⁸⁷	ⲙⲟⲩⲛⲉⲣⲱⲥ
š12dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	š1rdstn	MHWZ'	
19 mn	'm	CYN TH	MN	'M	
p2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
khdH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
...	'tywky'	ΑΝΤΙΟΧΙΑΝ	...	'tywky' ¹⁸⁸	
.....tn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	š1rdstn	MHWZ'	
mn	'm	CYN TH	MN	'M	
p2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
khdH	hmkwsy		KHDH	hmkws-y	
š.....	srty'p(?)	ΣΕΛΕΥΚΙΑΝ	š.....	slty'p(?) ¹⁸⁹	
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'	
...	'm	CYN TH	...	'M	
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr	
...	hmkwsy		...	hmkws-y	

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Miyon(polis)*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Antiochia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Seleukia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI	*MpB
...	mwstynprws(1)	ΔΟΜΕΤΙΟΥ	...	mwstynplws ¹⁹⁰	
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'	
...	'm	CYN TH	...	'M	
.12....	prybr	32 (TH) ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
...	hmkwsy		...	hmkws-y	
.....y	twdyn'y	ΤΥΑΝΑ	.....y	twdyn'-y vgl. 186	
(št).....	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
...	'm	CYN TH	...	'M	
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr	
...	hmkwsy		...	hmkws-y	
...lydy'y	kysry'	ΜΗΛΑΚΑΡΙΡΗ ¹⁹¹	...	kysry'	
..2ds...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	kysrydy'-y	MHWZ'	
...	'm	CYN TH	štrdstn	'M	
(p)l2'(1)y	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr	
khđĤ	hmkwsy		prw'r-y	prybr	
k2m'n'dy	krm'n'dy'(!)	ΚΟΜΑΝΑ	KHDĤ	hmkws-y	
št(2d)štn	15 mhwz'	ΠΟΛΙΝ	kwm'n'd-y	*kwm'n'dy' ¹⁹² 196:19	
mn	'm	CYN TH	štrdstn	MHWZ'	
(p)l2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	MN	'M	
khđĤ	hmkwsy		prw'r-y	prybr	
			KHDĤ	hmkws-y	

Dometii(polis) (*Mostino*-?), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Tuyana*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;
Kaisaria, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Komana*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
k2pstly'y	kwpstry'	KYBICTPA	kwpstry'-y	kwpstry'
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...dH	hmkwsy		...	hmkws-y
spsty'y	spstyd'y'	CEBACTIAN	spsty'-y	spstyd'y' ¹⁹³
20 št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'
(mn)	'm	CYN TH	MN	'M
.12'ly	prybr	33 ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	byrt	ΒΙΡΘΑΝ	...	byrt
.....tn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	št2dstn	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy	ΡΑΚΟΥΝΔΙΑΝ	...	hmkws-y
...	r'kwndy'	ΠΟΛΙΝ	...	r'kwndy'
...	mhwz'	CYN TH	...	MHWZ'
...	'm	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	'M
...	prybr		...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y

Kubistra, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Sebastia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Biritha*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Rhakundia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
...	l'indy'(!)	ΛΑΡΑΝΔΑ	...	l'indy'
(st).....	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
..2...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
.y.....	'ykwndy'	ΙΚΟΝΙΝ	.y.....	'ykwndy'
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	'm	CYN TH	...	'M
.(0)2'(0)y	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	hmys'k	ΠΑΣΑC ΤΑΥΤΑC	...	hmys'k
št2(d)st(n)	mhwz'	TAC ΠΟΛΕΙC	štrdstn	MHWZ'
(mn)	'm	34 CYN TAIC	MN	'M
pl2(')ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΟΙC	prw'r-y	prybr
(k)hdH	hmkwsy	ΑΥΤΩΝ	KHDH	hmkws-y
..(X).IIII	XX X IIIII	ΑΦ (= 36)	XXX VI	XXX VI
..n	w	KAI	'p-n	w
'nšt2(')	mrthwmk	ΑΝΘΡΩΠΟΥC	'NŠWT'	mrthwmk
mH	mH	ΤΟΥC	MH	MH
mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN

Laranda, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Ikoniön* (*Ikoniyyā*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; Gesamtzahl: 36 Städte ¹⁶⁶ mitsamt ihren Umländern. Und die Menschen, die Wir aus

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
h22m(')dy(k)	prwmy'n	ΤΟΥ ΕΘΝΟΥΣ	hrwm'dyk	prwmy'n
š2y	hštr	ΡΩΜΑΙΩΝ	štr-y	hštr
...	mn	ΑΠΟ	...	MN
...n	'ny'ry'n	ΑΝΑΡΙΑΝΩΝ	'ny'n	'ny'ry'n
p2n	pty	ΕΝ	PWN	pt-y
'd'ly	'w'r	ΑΡΙΑΓΗ	*'p'ry(?)	'w'r
21 hyty2	hytyt	ΗΓΑΓΑΜΕΝ	HYTYW	HYTY-t
zkn		ΚΑΙ	ZK-n	
by(n)	b	ΕΝ ΤΩ	BYN	B
...	'ry'n	ΗΜΕΤΕΡΩ ΕΘΝΕΙ	...	'ry'n
...	hštr	ΤΩ ΑΡΙΑΝΩΝ	...	hštr
...	b	ΕΝ	...	B
...	p'rs	ΠΕΡΣΙΑΕΙ	...	p'rs
...	prtw	35 ΚΑΙ/ΕΝ	(= W?)	
...	hwzstn	ΠΑΡΘΙΑ	(= W?)	prtw
...		ΚΑΙ ΕΝ	(= W?)	
...		ΟΥΖΗΝΗ	...	hwzstn
...		ΚΑΙ ΕΝ	(= W?)	
...	'swrstn	ΤΗ ΑΚΚΥΡΙΑ	...	'swrstn
...	w	ΚΑΙ ΕΝ	(= W?)	w

dem römischen Reich, aus Anērān, verschleppten (= im Raub wegführten), die wurden von Uns im Reich Erān, in der Persis, in Parthien, in der Susiane, in Mesopotamien und in

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
...	'hrn	ΤΟΙΣ ΕΤΕΡΟΙΣ	...	'HRN
...	hštr	ΕΘΝΕΣΙΝ	...	hštr
...	(')l	ΚΑΙ	...	'L
...	hštr	ΕΠΑΡΧΙΩΝ	...	hštr
...	'nw	ΟΠΟΥ	...	'N-w
...	ln	ΗΜΩΝ	...	LN
...	w	ΤΕ ΚΑΙ ΤΟΥ	...	W
...	'bytr	ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ	...	'BY-tr
...	w	ΚΑΙ	...	W
...	ny'kn	ΠΑΠΠΩΝ	...	ny'kn
...	w	ΚΑΙ	...	W
...	hsynkn	ΠΡΟΓΟΝΩΝ ΗΜΩΝ	...	hsynkn
...	dst...	ΚΤΙΣΜΑΤΑ	...	dstkrt
...	(y)hwt	ΗΝ	...	YHW-t
...		ΕΚΕΙ	(= ZK-n?)	
...	tmH	ΑΥΤΟΥΣ	...	TMH
...	yTybwt	36 ΑΠΕΚΑΘΙΣΑΜΕΝ	...	YTYBW-t ¹⁹⁴
...	w	ΚΑΙ	...	W
...	ln	ΗΜΕΙΣ	...	LN
...	'hrn(š)	ΕΤΕΡΑ	...	'HRN-š

allen übrigen Provinzen, wo Wir, Unser Vater und Unsere Vorfahren und Urahnen Krongüter hatten, dort wurden sie angesiedelt. Und Wir suchten auch viele andere

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	šgy'	ΠΟΛΛΑ	...	ŠGY'
...	hštr	ΕΘΝΗ	...	hštr
...	yb't	ΕΖΗΤΗCΑΜΕΝ	...	YB' < H > -t ¹⁹⁵
...	w	ΚΑΙ	...	...
...	šgy'	ΠΟΛΥ	KBYR	ŠGY'
(b)...	šmH	ΟΝΟΜΑ	ŠM	ŠMH
šm	w	ΚΑΙ	W	W
2	Трpy	ΑΝΔΡΕΙΟΤΗΤΑ	...	TB-p-y
...	'bdt	ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ	...	'BD-t
...	mH	Α	...	MH
...	tnH	ΕΝΘΑΔΕ	...	TNH
...	l'	ΟΥΚ	L'	L'
(l)'	ktybt	ΕΝΕΓΡΑΨΑΜΕΝ	...	KTYB-t
...	byš	ΠΛΗΝ	BR'	byš
..(.)	zk	ΤΑ	ZNH	ZK
znH	'wnt	ΤΟCΑΥΤΑ	'nd-y	'wnt
(ndy)	mn	ΔΙΑ	MN	MN
m(n)	zk	ΤΟΥΤΟ	...	ZK
...	krt'y	ΕΚΕΛΕΥCΑΜΕΝ	krt-y	krt-y
(k)2ty	'wpdšt		prn t-y	'wpdšt
(p2m')...				

Völker auf und vollbrachten in großer Zahl Ruhmes- und Heldentaten, die hier nicht aufgeschrieben wurden, ausgenommen jene vielen (= obigen). Deswegen befahlen Wir (sic)

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	ktybtin	37 ΓΡΑ-/ΦΗΝΑΙ	...	KTYB-tin
(yk)	'yk	INA	'YK	'YK
mn2	mnw	OCTIC	MNW	MNW
'h2	b'tr	MEΘ	'HR	BTR
	mnn	HMAC		MN-n
yh22n(d)	yhyĤ	ECTAI	YHWWN-d	YHYĤ
22 zk			ZK	
znĤ	17 znĤ	TOYTO	ZNĤ	ZNĤ
šm	šmĤ	TO ONOMA	ŠM	ŠMĤ
2		KAI THN	W	
.....y	Tbpy	ANΔPEIAN	.....y	TB-p-y
...	w	KAI THN	...	W
...	hwtwypy	ΔECΠOTEIAN	...	hwtwypy
...	mĤ	THN	...	MĤ
...	ln	HMETEPAN	...	LN
...	yd'Ĥd	EΠIΓNOCETAI	...	YD'Ĥ-d
...	w	KAT	...	W
...	lQbkkd	EKEINO OYN ¹⁹⁷	...	L-QBL-kd ¹⁹⁶
...	'yk	OTI	...	'yk
...	y'zi	OI ΘEOI	...	y'zi

aufzuzeichnen, damit, wer nach Uns (mpl: 'späterhin') sein wird, er diese Ruhmes- und Heldentaten und Unsere Herrschaft erkenne. Und auf Grund dessen (grl: + 'nun'), daß die Götter

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
...	ln	HMAC	...	LN
...	mn	OYTOC	...	MN
...	zk		...	ZK
...	gwnk		...	gwnk
...	dstkrt	ΔΑΚΤΙΚΕΡΤΑC ¹⁹⁸	...	dstkrt ¹⁹⁹
...	'bdwnt	EKTICAN	...	'BDW-nt
...	w	KAI	...	w
...	pt-y	EIC	...	pt-y
...	y'ztn	THN BOHOIAN	...	y'ztn
...	pwšt	TON ΘEION	...	pwšt
...	znH	TAYTA	...	ZNH
...	'wnt	TA TOCAYTA	...	'wnt
...	hštr	EONH	...	hštr
...	yb'Hm	EZHHCAMEN	...	YB'H-m
...	w	KAI	...	w
...	hšsnwm	KATEXOMEN	...	HHSNW-m
...	kn	ΔIA TOYTO	...	KN
...	lnš	KAI HMEIC ΔE	...	LN-š
...	hštr	KATA	...	hštr

Uns auf solche Weise zu ihrem 'eigenen Besitz' (= 'Schützling'?, s.o. Anm. 199) gemacht haben, und Wir mit Hilfe der Götter diese so vielen Länder aufsuchten und in Besitz nahmen, darum gründeten Wir auch in jedem

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
...	l	ΕΘΝΟC	...	L
...	hštr	ΚΑΙ ΕΘΝΟC	...	hštr
...	šgy'	ΠΟΛΛΑ	...	ŠGY'
...	'trw	ΠΥΡΕΙΑ	...	'trw
...	wrhr'n	ΓΟΥΑΡΑΘΑΝ	(= ZY?)	wrhr'n
.tyb...	yTybwt	ΙΔΡΥCΑΜΕΝ	ΥΤΥΒΩΝ-d	ΥΤΥΒΩ-1
...	w	ΚΑΙ	...	w
...	šgy'	ΠΟΛΛΟΙC	ΚΒΥR	ŠGY'
.(by2)	mgwgbr'	ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΜΑΓΟΙC	mgw-GBR'	mgw-GBR'
....(b2')	krpkpy	ΤΑ ΑΓΑΘΑ	krpkpy-y	krpkp-y
k2pkpy(h).	'bdt	39 ΕΠΟΙΗΣΑ-/-ΜΕΝ	krt-y	'BD-1
.(l)ty	w		'P-n	w
(pn)	rb'		...	RB'
...	(y'ztn)		...	y'ztn
....(dlš)...	wyndršn		wndršn-y	wyndršn
..ty	'bdt		krt-y	'BD-1
2	w	ΚΑΙ	w	w
tnH(c)	t(nHš)	ΕΙC	TnH-c	TnH-š
...	pty	ΤΟΥΤΟ ΤΟ	...	pt-y

Land in großer Zahl Warehän- (= 'Sieges-')Feuer und erwiesen vielen Magiern Wohltaten. /mpl = pal:
 Und Wir machten die Einrichtungen der Götter groß. Und auch hier — auf der Inschrift — //grI: Und
 auf dieser Inschrift ('Nibišt')//

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	npwšt	NIBYCT ²⁰⁰	...	npwšt
...	yTybwm	KAGIΔPYCAMEN	...	YTYBW-m
(n2)...	'trw	ITYPEION	NWR'	'trw
...	hd	EN	...	HD
(h). (s). 2b	hwsrw	XOCTPQ	hwsrw-	hwsrw-
(šb)p2h2y	šypwħr	CABOYP	šypwħr-y	šypwħr
šm	18 šmĤ	KALOYMENON ²⁰¹	SM	SMĤ
23	pty	EIC	PWN	pt-y
lnĤ	ln	HMETEPAN	LNĤ	LN
12b'n	'rw'n	MNEIAN	rw'b'n	'rw'n
2	w	KAI ONOMATOC	W	W
ptn'm	p'sn'm	CYNTHPHCIN	ptn'm	p'sn'm
n22'	'trw	ITYPEION	NWR'	'trw
I	hd	EN	I	HD
h2s/2b	hwsrw	XOCTPQ	hwsrw-	hwsrw-
't22'nhyt	'trw'nhytyĤ	ΔOYPANAIΔ	'trw-nhyt	'trw-nht-y-Ĥ
šm	šmĤ	KALOYMENON	šM	šMĤ
p2n	pty	40 EIC/THN	PWN	pt-y
't22'nhyt	'trw'nhytyĤ	ΔOYPANAIΔ	'trw-nhyt	'trw-nht-y-Ĥ

gründeten Wir: 1 Feuerheiligtum, Xoxrō-Šāpūr geheißten, für Unser Seelenheil und Unseren Nachruhm;
 1 Feuerheiligtum, Xoxrō-Ādür-Anāhid geheißten, für das Seelenheil und den Nachruhm Unserer Tochter
 Ādür-Anāhid,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	mlktHn	THC BACIACCHC	...	MLKTH-n
...	mlktH	TΩN BACIACCCΩN	... (= ZY?)	MLKTH
...	ln	THC ΘYΓATPOC	...	LN
...	brty	HΜΩN	...	BRTY
(12b'n)	'rw'n	MNEIAN	rw'n	'rw'n
(2)	w	KAI ONOMATOC	W	W
(ptn'm)	p'sn'm	CYNTHPHCIN	ptn'm	p'sn'm
...	'rw	KAI ΠYΠEION	...	'rw
...	hd	EN	...	HD
...	hwsrw	XOCTPQ	hwsrw-	hwsrw-
..(s12b)	'hwrnzd'rthštr	OPMICAAPTAEIIP	'hwrnzd-rthštr	'hwrnzd-rthštr
(2h2mzd'2)hšt2	šmH	KALOYMENON	šM	šMH
(šm)	pty	EIC THN	PWN	pt-y
p2n	'hwrnzd'rthštr	ΩPMICAAPTAEIIP	'hwrnzd-rthštr	'hwrnzd-rthštr
'2h2mzd'2thšt.	rb'	41 TOY MEΓAΛOY	RB'	RB'
lb(')	mlk'	BACIAEΩC	MLK'	MLK'
mlk'	'rnn'n	APMENIAC	'rnn'n	'rnn'n
'lmm'n	zy		ZY	'rnn'n
lnH	ln	YIOY	LNH	LN

der Königin der Königinnen; 1 Feuerheiligtum, Xosrō-Hormizd-Ardašir geheißen, für das Seelenheil und den Nachruhm Unseres Sohnes Hormizd-Ardašir, des Großkönigs²⁰² von Armenien;

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
b2H2	bry	HMΩN	BRH-r	BR Y
l2b'n	'rw'n	MNEIAN	rw'b'n	'rw'n
2	w	KAI ONOMATOC	W	W
ptn'm	p'sn'm	CYNTHPHCIN	ptn'm	p'sn'm
'h2n	'hrn	ETEPON	'HRN	'HRN
n2(2')	'trw	ΠΥΠEION	'NWR'	'trw
l	hd	EN	l	HD
h2sl2b	hwsrw	XOCTPΩ	hwsrw-	hwsrw-
šp2h2y	šypwħr	CABOYP	šypwħr-y	šypwħr
šm	šmħ	KALOYMEON	šm	šMH
p2n	pty	EICTHN ²⁰³	PWN	pt-y
šp2h2y	šypwħr	CABOYP	šypwħr-y	šypwħr
zy		TOY	ZY	
mys'n	mys'n	MHCANHNΩN	mys'n	mys'n
mlk'	mlk'	BACIAEΩC	MLK'	MLK'
zy			ZY	
lnħ	ln	YIOY	LNħ	LN
b2H2	bry	HMΩN	BRH-r	BR Y
l2b'n	'rw'n	42 MNEIAN	rw'b'n	'rw'n
2	w	KAI ONOMATOC	W	W

1 zweites Feuerheiligum, Xostrō-Šāpūr geheißen, für das Seelenheil und den Nachruhm Unseres Sohnes Šāpūr, des Königs von Mēšan;

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
ptn'm	p'sn('m)	CYNTHPHCIN	ptn'm	p'sn'm
n22'	'trw	KAI ITYPEION	NWR'	'trw
l	hd	EN	l	HD
24	h2sl2b	XOCTPQ	hwsrw-	hwsrw-
n2shy	nryshw	NAPCH	nrsh-y	nryshw
šm	šmH	KAAOYMENON	šM	šMH
p2n	pty	EIC THN	PWN	pt-y
'yly	'ry	APIAN	'yr-y	'r-y
mzdys(n)	mzdysn	MACAAACNOY	mzdysn	mzdysn
(n2shy)	nryshw	NAPCAIOY	nrsh-y	nryshw
(m)lk'	mlk'	BACIAEQC	MLK'	MLK'
hndy	hndy	INAIAC	hnd-y	hnd-y
skstn	skstn	CEICTHHC	skstn	skstn
2	w		w	w
t22stn	twrgstn	TOYPHNHC	twrstn	twrgstn
2d	hn	EQC	'D	HN
	'l			'L
y(m')	ym'	XEIAOYC	YM'	YM'
(dnb)y	znb	43 ΘΑΛΛΑCCHC	dnb-y	znb
...			(= ZY?)	

l Feuerheiligum, Xoxrō-Narseh geheißēn, für das Seelenheil und den Nachruhm Unseres Sohnes, des zoroastrischen Ariers Narseh, des Königs von Hindustān, Sakiēn und Turān bis an die Ufer

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
...	ln	ΥΙΟΥ	...	LN
...	bry	ΗΜΩΝ	...	BRy
(12b'n)	'rw'n	ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΝΕΙΑΝ	'rw'n	'rw'n
(2)	w	ΚΑΙ ΟΝΟΜΑΤΟΣ	w	w
(ptn'm)	p'sn'm	ΚΥΝΤΗΡΗCΙΝ	ptn'm	p'sn'm
2	w	ΚΑΙ	w	w
zk	lhw	ΕΚΕΙΝΟ	ZK	L-hw
...	mH	Ο	...	MH
...	znHn	ΤΟΥΤΟΙC ΤΟΙC	...	ZNH-n
...	'trwn	ΠΥΡΙΟΙC	...	'trwn
(yhb2n)	yntnm	ΠΑΡΕCΧΟΜΕΘΑ	YHBWN	YNTN-m
(2)	w	ΚΑΙ	w	w
...	mH	ΕΘΟC	...	MH
'd2yn	'bdyn	ΚΑΤΕCΤΗCΑΜΕΝ	'dbyn	'bdyn
hnht2nt	hQ'ym(wt)	ΟΜΩC	HNHTWN-t	HQ'YMW-t
knc	knš	ΠΑΝΤΑ	KN-c	KN-š
kl'	hrw	44 ΕΙC ΕΝΓΡΑΦΟΝ ΤΟΥ	KL'	hrw
mdm	'pr	ΑCΦΑΛΙCΜΑΤΟC ΤΗC	MDM	'pr
p'thšt2	ptyhštr		p'thštr	ptyhštr

des Meeres. Und das, was Wir diesen Feuerheiligümern gewährten und was Wir ihnen als 'feste Einrichtung' bestimmten, das schrieben Wir auch so alles auf Urkunden

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
ykyb(2n)	ktybt	TEIMHC EΓPAΨAMEN	YKTYBWN	KTYB-t
bl'	w	KAI	BR'	W
mn	mnhw	A	MN	MN-hw
zk		EKEINΩN T[Ω]N	ZK	
'kblyt	Qyn	XEIAΩN	'kbryt	QYN
I M	I M	ΠΡΟΒΑΤΩΝ	M	M
zy	mH	TΩN	ZY	MH
mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN
tlykpyšyn	trkpyšn	ΤΑΡΚΑΠΗCIN	*trkpyšn-y	trkpyšn
2l	'lyn	ΕΘΙΜΩΝ	L	'LYN
lnH		HMEIN	LNH	
'd2yn	'bdyn		'dwyn	'bdyn
yh22n	y/hwt	ΟΝΤΩΝ	YHWWN	YHW-t
2	w		W	W
lnH	(l)n	HMEIC	LNH	LN
lznHšn	(z)nHn	ΤΟΥΤΟΙC	L-ZNH-šn	ZNH-n
't22'n	'trwn	45 ΤΟΙC ΠΥΡΕΙΟΙC	'twr'n	'trwn
yhb2n	yntnt	ΕΔΩΚΑΜΕΝ	YHBWN	YNTN-t
zk	lhw	KAI EKEINO	ZK	L-hw
p2m'y2my	'wpdysywm	EKEΛEYCΑΜΕΝ	prm'ywm-y	'wpdysywm

auf; doch von jenen 1000 Lämmern²⁰⁴, die herkömmlicherweise aus dem Jahresüberschuß Uns gehören, befehlen Wir folgendes:

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
'yk	'yk	INA	'YK	'YK
'y2	hyp		'yw	hyp
klyty	krhyd	ΓΕΙΝΗΤΑΙ ²⁰⁵	kryt-y	krhyd
p2n	pty	EIC THN	PWN	pi-y
lnH	(ln)	MNEIAN	LNH	LN
l2b'n	'rw'n	HMQN	rw'b'n	'rw'n
y2m'	ywm'	ΠΡΟΒΑΤΟΝ	'YWM'	'YWM'
2l	20 1	HMEPICION	'L	'L
y2m'	ywm'		'YWM'	'YWM'
'kblyt	Qyn		'kbryt	QYN
I	hd	EN	I	HD
lhm'	lhm'	KAI APTΩN	LHM'	LHM'
g	hd	MOΔIOC	g	HD
I	gryw	EIC	I	gryw
	w	HMICYC		w
h	IIII		h	I'
IIII	hwpn		I'	hwpn
hs	hmr	OINOY	HS	HMR
P	IIII	ΠΑCΑΤΑC	P	IV'
IIII	p's	46 TECCEPAC	IV'	p's

Es möge dargebracht ('gemacht') werden für Unser Seelenheil täglich 1 Lamm, 1 'grw' und 5 'höfan'
 (= 1/2 Scheffel) Brot und 4 'päs' Wein;

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
p2n	pty	EIC THN	PWN	pt-y
s's('n)	s'sn	CACANOY	s's'n	s'sn
zy	zy	TOY	ZY	
m22hy	hwtwy	KYPIOY	MR'HY	hwtw-y
(2)	w	KAI	W	W
p(')pk	p'pk	ΠΑΠΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk
(mlk')	mlk'	ΒΑΣΙΛΕΩC	MLK'	MLK'
2	w	KAI	W	W
š(h)p. . . .	šhwpwhr	ΣΑΠΩΡΟΥ	šhwpwhr-y	šhwpwhr
. . . (')	mlk'	ΒΑΣΙΛΕΩC	MLK'	MLK'
.(y)			ZY	
(p'p)k'n	p'pkn	ΠΑΠΑΚΑΝ	p'pk'n	p'pkn
2	w	KAI	W	W
'(2).	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr
(m).	mlkyn	ΒΑΣΙΛΕΩC	MLK'-n	MLKYN
(m). . . (')	mlk'	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	MLK'	MLK'
(2)		KAI	W	
(h2)ncy(m)	hwr'nzmyH	ΧΟΡΝΑΝΖΗΜ	hwrncym	hwr'nzm-y-H
zy		THC	ZY	
št2y	hštr	ΤΟΥ ΕΘΝΟΥC	št-y	hštr

für das Seelenheil von Sāsān, dem Herrn, und von Pāpak, dem König, und von Šāpūr, dem König, dem Sohn Pāpak's, und von Ardašīr, dem König der Könige, und von Xorānzēm, und von Xorānzēm, der Königin

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
mlkt'	mlktĤ	47 ΒΑCΙΛΙCCHC	MLKT'	MLKTH
2		KAI	W	
't22'nhyt	'trw'nhityĤ	ΑΔΟΥΡΑΝΑΙΔ	'trw'nhyt	'trw'nhit-y-Ĥ
mlkt'n	mlktĤn	ΒΑCΙΛΙCCHC	MLKT'-n	MLKTH-n
mlkt'	mlktĤ	ΤΩΝ ΒΑCΙΛΙCΘΩΝ	MLKT'	MLKTH
2		KAI	W	
dynky	dynkyĤ	ΔΗΝΑΚΗC	dynk-y	dynk-y-Ĥ
mlkt'	mlktĤ	ΒΑCΙΛΙCCHC	MLKT'	MLKTH
2		KAI	W	
2lh1'n	wryhr'm	ΓΟΥΡΑΡΘΡΑΝΟΥ	wryhr'n	wryhr'm
gyl'n	gyl'n	ΒΑCΙΛΕΩC	gyl'n	gyl'n
mlk'	mlk'	ΓΕΛΗΝΩΝ	MLK'	MLK'
šhp2h2y	šhwpwĤr	KAI CΑΠΩΡΟΥ	šhwpwĤr-y	šhwpwĤr
zy			ZY	
myš'n	myšn	ΒΑCΙΛΕΩC	myš'n	myšn
mlk'	mlk'	48 ΜΗCΑΝΗΝΩΝ	MLK'	MLK'
2		KAI	W	
'(2)h2mzd'2thst2	'hwrmzd'rthštr	ΩΡΜΙCΔΑΡΤΑΞΕΑΡΟΥ	'hwrmzd'rthštr	'hwrmzd'rthštr
zy			ZY	
lb'	rb'	ΜΕΓΑΛΟΥ	RB'	RB'

des Reiches, und von Ādūr-Anāhīd, der Königin der Königinnen, und von Dēnak, der Königin, und Warehrān, dem König von Gēlān, und von Šāpūr, dem König von Mēšān, und von Hormīzd-Ardašīr, dem Groß-

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
mlk'	mlk'	BACIAEQC	MLK'	MLK'
'lmn'n	'rmnyn	ARMENIAC	'rmn'n	'rmnyn
2		KAI	W	
n2shy	nryshw	NAPCAIOY	nrysh-y	nryshw
zy			ZY	
sk'n	skn	CEGICTHNQN	sk'n	skn
mlk'	(mlk')	BACIAEQC	MLK'	MLK'
2		KAI	W	
šhp2h2d2htky	šhypwrdwhtkyĤ	CABOYPAOYKTAK	šhpwrdwhtk	šhypwrdwhtk-y-Ĥ
zy		THC	ZY	
sk'n	21 skn	CEGICTANQN	sk'n	skn
mlkt'	mlktĤ	49 BACIAICCHC	MLKT'	MLKTH
26			W	
n2shyd2hty			nryshdwht-y	
zy			ZY	
sk'n			sk'n	
ml2t'			MRT'	
2			W	
čsmky	šsmkyĤ	KAI	čsmk-y	šsmk-y-Ĥ
zy		TIECMAK	ZY	
		THC		

-König von Armenien, und von Narseh, dem Sakenkönig, und von Šapūr-Duxtak, der Königin der Saken, /mpl (zusätzlich); und von Narseh-Duxt, der Herrin der Saken, / und von Časmak, der

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
ml2t'	mr'ty	KYPIAC	MRT'	MRTY
2		KAI	W	
p2y2zy	prgwz	ΠΗΡΩΖΟΥ	prwz-y	prgwz
zy		ΤΟΥ	ZY	
(b2byt')	brbyt'	EK BACIAEON	BRBYT'	BRBYT'
(2)		KAI	W	
(my).....	mrdwtyĤ	ΜΥΡΡΩΔ	my.....	mrdwt-y-Ĥ
...			(= ZY?)	
...	mr'ty	KYPIAC	...	MRTY
...	šypwĥr	ΜΗΤΡΟΣ	...	šypwĥr
(m).(k'n)	mlkyn	ΣΑΠΩΡΟΥ	MLK'-n	MLKYN
(ml)k'	mlk'	BACIAEON	MLK'	MLK'
(my)	'my	BACIAEON	'MY	'MY
(2)		KAI	W	
n2shy	nryshw	ΝΑΡΣΑΙΟΥ	nsh-y	nryshw
zy		ΤΟΥ	ZY	
b2byt'	brbyt'	EK BACIAEON	BRBYT'	BRBYT'
2		KAI	W	
l2d2hty	rwdwtyĤ	50 ΡΩΔ/-ΔΟΥΚΤ	rwdwht-y ²⁰⁶	rwd-dwht-y-Ĥ
zy			ZY	

Herrin, Përöz, dem Prinzen, und Mirdöd (Mirröd), der Herrin, der Mutter Šapür's, des Königs der Könige, und von Narsch, dem Prinzen, und von Röd-Duxt, der

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
d2hšy	brbytH	ΚΘΡΗC ²⁰⁷	dwhš-y	BRBYTH
zy			ZY	
'nšky	'nwškyH	ΘΥΓΑΤΡΟC	'nwšk-y	'nwšk-y-H
b2tH	brty	ΑΝΩCΑΚ	BRTH	BRTY
2		KAI	W	
22'cd2hty	wr'zdwhtyH	ΓΟΡΑΖΔΟΥΚΤ	wr'c-dwht-y	wr'z-dwht-y-H
zy			ZY	
(h2)h. (y)m	hwr'nzmyH	ΘΥΓΑΤΡΟC	hwrcym	hwr'nzm-y-H
b2tH	brty	XOPNANZHM	BRTH	BRTY
sthly't	'sthrd'tyH	KAI CTAPIAΔ	sthry't	'sthrd't-y-H
mlkt'	mlktH	BACIΛICHC	MLKT'	MLKTH
2	w	KAI	W	W
h22mzdky	'hwrmzdk	ΩPMICΔAK	hwrmzdk-y	'hwrmzdk
zy			ZY	
'lmm'n	'rmnyn	ΥΙΟΥ ΤΟΥ	'rmn'n	'rmnyn
mlk'	mlk'	ΑΡΜΕΝΙΩΝ	MLK'	MLK'
b2H	bry	BACIΛEQC	BRH	BRY
h22mzdy	'hwrmzd	KAI ΩPMICA	hwrmzd-y	'hwrmzd
2	w	KAI	W	W

Prinzessin, der Tochter der Anōšak, und von Warāz-Duxt, der Tochter der Xorānzēm, und von Staxreyād, der Königin, und von Hormizdak, dem Sohn des Königs von Armenien, und von Hormizd,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
h22mzdky	'hwrmzdk	ΩPMICΔAK	hwrmzdk-y	'hwrmzdk
2		KAI	W	
'2t'bhly	'wt'ybht	51 OABAXΘ	'wt'bhly-y	'wt'ybht
2	w	KAI	W	W
2lhl'n	wryhr'n	ΓΟΥΑΡΑΘΠΑΝ	wryhr'n	wryhr'n
2		KAI	W	
šhp2h2y	šhwpwhr	CABOYP	šhpwhr-y	šhwpwhr
2		KAI	W	
p2y2zy	prgwz	ΠΗΡΩ[Ζ]	prgwz-y	prgwz
zy		TOY	ZY	
myš'n	myšn	MHCANHNΩN	myš'n	myšn
mlk'	mlk'	BACIAEΩC	MLK'	MLK'
b2H2	bry	ΥΙΩΝ	BRH-r	BRY
27		KAI	W	
šhp2h2d2htk	(šh)ypwhr-dwhtk(y)H ²⁰⁸	CABOYPAOYKTAK	šhpwhr-dwhtk	šhwpwhr-dwhtk-y-H
Zy			ZY	
myš'n	m.(š)n	ΘΥΑΤΡΟC TOY	myš'n	myšn
mlk'	mlk'	MHCANHNΩN	MLK'	MLK'
b2H(k)	brty	BACIAEΩC	BRTH-k	BRTY
2	w	KAI	W	W

Hormizdak, Ödäbaxt, Warehrän, Šäpür und Përoz, den Söhnen des Königs von Mëšan, und von Šäpür-Duxtak, der Tochter des Königs von Mëšan, und von

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
'2h2m(z)d2htky	22	'hwrnzddwhtkyH	'whrmzdwhik-y ²⁰⁹	'hwrnzddwhik-y-H
zy	skn	ΩΡΜΙCΔΔΟΥΚΤΑΚ	ZY	skn
...	mlk'	52 ΘΥ-/ΓΑΤΡΟC	sk'n	MLK'
(b)...	brty	ΤΟΥ CΕΓΙCΤΑΝΩΝ	...	BRTY
...	'rw'n	ΒΑCΙΛΕΩC	BRTH-k	'rw'n
...	Qyn	ΤΗC ΜΝΕΙΑC ²¹⁰	...	QYN
...	hd	ΠΡΟΒΑΤΟΝ	...	HD
(lhm')	lhm'	ΕΝ	...	LHM'
(g)	hd	ΑΡΤΩΝ	LHM'	HD
(l)	gryw	ΜΟΛΙΟΝ	g	gryw
	w	ΕΝΑ	l	w
(h)	////	ΗΜΙCΥ	h	l'
(////)	hwpn		l'	hwpn
(hs)	hmr		HS	HMR
(p)	////	ΟΙΝΟΥ	p	l'
////	p's	ΠΑCΕΟΥC ²¹¹	l'	p's
(2)	w	ΤΕCΑΡΑC	w	w
(zk)	lhw	ΚΑΚΕΙΝΑ	ZK	L-hw
('kbyl)	Qyn	ΤΑ	'kbryt	QYN
		ΠΡΟΒΑΤΑ		

Hormizd-Duxtak, der Tochter des Sakenkönigs, (für deren) Seelenheil (also)²¹⁰: 1 Lamm, 1 'grw' und 5 'höfan' Brot und 4 'päs' Wein. Und auch jene Lämmer (mögen dargebracht werden,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
zy	mH mn tmH prtšywd	ΑΠΕΡ ΕΚΕΙΘΕΝ	ZY	MH MN TMH prtšywd
'p'lyk zk		ΠΕΡΙΣΕΥΕΙ	'p'ryk ZK	HN pty'wyd 'wtyn
2d	hn	ΕΘΣ	'D	HN
pt2d't	pty'wyd	ΕΞΑΡΚΕΧ	ptwd't	pty'wyd
'nd2m	'wtyn	ΕΝ ΤΟΩ	'ndwm	'wtyn
p2n	pty	ΕΙΣ ΤΗΝ	PWN	pt-y
(2IH)šn	lhwyn	MNEIAN	'LH-šn	L-hwyn
l2b'n	'rw'n	ΕΚΕΙΝΩΝ	rw'b'n	'rw'n
mn2	mnw	ΩΝ	MNW	MNW
ml(k)'n	ln	HMEIC	MLK'-'n	LN
m(lk)'			MLK'	
p2m'(y)	'wpdšt	ΕΚΕΛΕΥCΑΜΕΝ	prm't-y	'wpdšt
l2b'n	'rw'n	ΕΙC ΜΝΕΙΑΝ ΑΥΤΩΝ	rw'b'n	'rw'n
ydbh2mtn	y'ndytn	ΜΑΓΕΥCΩCΙΝ	YDBHW'N-tn	Y'BD-ytn
2	w	KAI	W	W
n'mešty			n'mešt-y	

s.o. Z. 24/19/45), die davon übrigbleiben, (und zwar) sovielen, (und zwar) sovielen, bis ihre Zahl ausreicht für das Seelenheil derer, für die Wir, /mpl: der König der Könige/ es befahlen, daß sie ihrem Seelenheil geopfert werden. Und namentlich

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
p2n	tnḤ	ENGΘAΔE	PWN	TNḤ
npšty			npšt-y	
mdm			MDM	
st'ny			st'n-y	
ykyb2n	ktybt	ENGTEΓPAITAI	YKTYBWN	KTYB-t
yk2ym2nt	hQ'ymwnt	KAI CYNECTHKEN	YK'YMWVN-t	HQ'YMW-nt
y2m'			YWM' ²¹²	
2l			'L	
y2m'			YMW'	
'kblyt			'kbryt	
l			l	
lhm'			LHM'	
g			g	
(l)			l	
h			h	
IIII			l'	
hs			HS	
p			p	
IIII			l'	

stehen sie in der Inschrift der Reihe nach (wrl. 'an ihrem Platz'). /pal = grl: Und hier stehen (sie) verzeichnet: // nur mpl²¹²: (Dargebracht werden soll) täglich 1 Lamm, 1 'griw' und 5 'hofan' Brot und 4 'pās' Wein // (für das Seelenheil derer),

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal	*MpB
mn2	mnw	ΤΩΝ	MNW	MNW	
mdm	'pr	ΕΠΙ ΤΗΣ	MDM	'pr	
p'pk	p'pk	ΠΑΠΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk	
28 mlk'	mlk'	ΒΑΣΙΛΕΩΣ	MLK'	MLK'	
yh22n	hwtwypy	ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ	YHWYN	hwtwyp-y	
	yhwt	54 ΥΠ-/ΑΡΕΑΝΤΩΝ		YHW-t	
	hwyn			HWYN	
s's'n	s's'n	CACANOY	s's'n	s's'n	
zy		ΤΟΥ	ZY		
'zlsyk'n	'wrmwkn	ΑΡΝΗΚΑΝ	'wrsyk'n	'wrmwkn	
pldky	prdk	ΦΑΡΡΕΚ	prdk-y	prdk	
zy			ZY		
pldk'n	prdkn	ΦΑΡΡΙΚΑΝ	prdk'n	prdkn	
22lg(mpt)	wrtgnpt	ΓΟΑΡΘΑΝΠΑΤ	wrtgnpt	wrtgnpt	
(zly)			ZY		
h2l(k)'n	hwrkn	ΩΡΙΓΑΝ	hwrk'n	hwrkn	
's(p)...	'spwrk	ΑΣΠΩΡΙΚ	'spwrk	'spwrk	
...			(=ZY)		
(*sp)...(*n)	'spwrkn	ΑΣΠΩΡΙΓΑΝ	'spwrk'n	'spwrkn	

die unter der Herrschaft des Königs Pāpak gelebt haben: für Sāsān, den Sohn des Ārsak /paI = grI: Ā(wa)rnak²¹³; für Fardak (Farrak), den Sohn des Fardak; für Warehān-pād, den Sohn des Horak; für Aspūrak, den Sohn des Aspūrak;

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
(p2h2k) zy	pwhrk	ΠΩΡΙΚ	pwhrk ZY	pwhrk
m(ltynk'n) zy(dk)y	(mrt)ynkn zy'k	ΜΕΡΔΙΓΑΝ ΖΙΓ	mrtynk'n zydk-y ZY	mrtynkn zy'k
'dnyk šhp2h2y	nywdpty šhpw/hr 23	ΔΙΠΝΟΚΛΗΤΟΡΟΣ ΣΑΠΩΡΟΥ	'dnyk ²¹⁴ šhpw/hr-y ZY	nywdpt-y šhpw/hr
zy šhp2(h)2y	wyznkn šhpw/hr	ΓΟΥΕΖΗΝΙΓΑΝ ΣΑΠΩΡΟΥ	wyznkn ²¹⁵ šhpw/hr-y ZY	wyznkn šhpw/hr
mt(l2c).k'n ...	mtrbwznkn mnw	55 ΜΕΕΡΩΖΙ/-ΝΗΓΑΝ ΚΑΙ ΤΩΝ	mtrbwznkn ²¹⁶ ... ZY	mtrbwznkn MNW
(m)dm '2thšt2 mlk'n mlk'	'pr 'rthštr mlkyn mlk' hwtwypy yhwt	ΕΠΙ ΤΗΣ ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ ΥΠΑΡΞΑΝΤΩΝ	MDM 'rthštr MLK'-n MLK' YHWWN	'pr 'rthštr MLKYN MLK' hwtwyp-y YHW-t

für Puhrak, den Sohn des Mardin(ak); für Zik, den 'Rufer zum Mahl'; für Šäpür, den Sohn des Wēzan, und für Šäpür, den Sohn des Mihrewōzan. Und von denen, die unter der Herrschaft Ardašir's, des Königs der Könige, gelebt haben:

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
st'lpj zy	hwyn s'trp	CATAPOIT	st'rp-y ZY	HWYN s'trp
'(p)lynk mlk' '2thšt2 zy	'prynk mlk' 'rthštr	ABPHNAX BACIAEQC APTAEAPOY	'prynk ²¹⁷ MLK' 'rthštr ZY	'prynk MLK' 'rthštr
ml(2)j mlk' '2thšt2 zy	mrw mlk' 'rthštr	MAPOY BACIAEQC APTAEIP	mrw-y MLK' 'rthštr ZY	mrw MLK' 'rthštr
klm'n mlk' '2thšt2 zy	krmn mlk' 'rthštr	KERMAN BACIAEQC APTAEIP	krm'n MLK' 'rthštr ZY	krmn MLK' 'rthštr
sk'n m(1)k' dynky zy	skn mlk' dynkyH	CIFAN BACIAEQC ΔHNIK	sk'n MLK' dynk-y ZY	skn MLK' dynk-y-H
29 p'pky	p'pk	ΠΑΒΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk

für Sadāraf ('Sadārab'?), den König von Abarēnak; für Ardašīr, den König von Marw; für Ardašīr, den König von Kermān; für Ardašīr, den Sakenkönig; für Dēnak, die Mutter

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
mlk'	mlk'	ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ	MLK'	MLK'
'my	'my	ΜΗΤΡΟΥ	'MY	'MY
l2tky	rwtkyĤ	ΡΩΔΑΚΗC	rwtk-y	rwtk-y-Ĥ
zy		ΤΗC	ZY	
'2thst2	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr
mlk'n	mlkyn	ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ	MLK'-n	MLKYN
mlk'	mlk'	ΒΑΣΙΛΕΥΩΝ	MLK'	MLK'
'my	'my	ΜΗΤΡΟΥ	'MY	'MY
(dy)(nky)	dynkyĤ	ΔΗΝΑΚΗC	dynk-y	dynk-y-Ĥ
(zy)			ZY	
(mlkt'n)	miktHn	ΒΑΣΙΛΙCCHC	MLKT'-n	MLKTH-n
(mlkt')	miktĤ	ΒΑΣΙΛΙCΩΝ	MLKT'	MLKTH
(zy)			ZY	
(p'pk'n)	p'pkn	ΠΑΠΑΚΑΝ	p'pk'n	p'pkn
('2thst2)	'rthštr	ΑΡΤΑΞΕΙΡ	'rthštr	'rthštr
(zy)			ZY	
(bthšy)	bythš	ΒΙΑΞ	bthš-y ²¹⁸	bythš
(p'pky)	p'pk	ΠΑΒΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk
zy			ZY	

König Pāpak's; für Rōdak, die Mutter Ardašīr's, des Königs der Könige; für Dēnak, die Königin der Königinnen, die Tochter Pāpak's; für Ardašīr, den Bideš ('Vizekönig'); für Pāpak, den

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
hz'l2pt	hzrwpt	AZAPOIT	hz'rwpt ²¹⁹	hzrwpt
dyhyn	dyhyn	57 ΔHHN	dyhyn	dyhyn
Zy			ZY	
22'c	wr'z	ΓΟΡΑΖΟΥ	wr'c ²²⁰	wr'z
s's'n	s's'n	CACAN	s's'n	s's'n
Zy			ZY	
(s2lyn)	swryn	COYPHN	swryn ²²⁰	swryn
s'(s'n)	s's'n	CACAN	s's'n	s's'n
(zy)			ZY	
'(n)...k'n	'ndy(kn)	ΙΝΔΗΓΑΝ	'ndyk'n ²²¹	'ndykn
m2(2hy)	hwtwy	ΔΕCΠOTOY ²²²	MR'HY	hwtw-y
p2y2zy	prgwx	ΠHPΩZ	prywx-y	prgwx
Zy			ZY	
k'lny	krm(y)	KAPHN	k'rm-y ²²⁰	krm-y
g2ky	24 gwk	ΓΩΩK	gwk-y	gwk
Zy			ZY	
k'lny	krm-y	KAPHN	k'rm-y ²²⁰	krm-y
'p22s'n	'pwrs'm	ABOYPCAM	'pwrs'n	'pwrs'm
Zy			ZY	

Hazāroft ('Chiliarch'); für Dēhēn, aus dem Hause Warāz; für Sāsān, aus dem Hause Sūrēn; für Sāsān, den Herrn von Andegān; für Pērōz, aus dem Hause Kārin; für Gōk, aus dem Hause Kārin; für Abursān (-sām)

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
'2thš12p22y	'rthš1rpry gylm'n	ΑΡΤΑΞΙΡΟΥΦΡ ΓΗΛΙΜΑΝ	'rthš1r-prr-y	'rthš1r-pr-y ²²³ gylm'n ²²⁴
lhšy zy	dwnb'wntš rhš	ΑΠΟ ΔΟΥΜΒΑΟΥΝΑ ΡΟΞΕ	rhš-y ZY	dwnb'wntš ²²⁴ rhš
sp'hpt m2d2 zy	s(p)'dpty m'rd	ΣΠΑΠΤΟΥ ΜΑΡΔ	sp'hpt mrdw ZY	sp'dpt-y m'rd
dpy22pt p'pk (zy)	dpyrwpt p'pk	ΔΙΒΙΡΟΥΠΤ ΠΑΒΑΚ	dpyrwpt p'pk-y ZY	dpyrwpt p'pk
'dnyk p2kct2y zy	(n)lywdpt(y) p'šhr	58 ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΟΡΟΣ ΠΑΖΗΡΟΥ	'dnyk pwkctr-y ZY	nywdpt-y p'šhr
30 2sp()lykn 2yply zy	wysprkn wyprd	ΓΟΥΑΧΠΕΡΙΓΑΝ ΟΥΙΦΕΡΟΥ ΤΟΥ	wysprkn wypl-y ZY	wysprkn wyprd
pldk'n mt2h2st	prdkn mtryhwšt	ΟΥΙΦΕΡΙΓΑΝ ΜΕΡΧΟΥΑΚΤΟΥ	prdk'n mtrhwšt	prdkn mtryhwšt

'Ardaš1r-Far(r)'; /nur pal = gr1: für Gēlmān vom Demawend; / für Raxš, den Spāhbed ('Herr der Armee'); für Mard, den Dibiroft ('Herr der Kanzlei'); für Pāpak, den 'Rufer zum Mahl'; für Pākč1hr, den Sohn des Wisfar(r); für Wēfal, den Sohn des Fardak (Farrak); für Mihrexwāšt,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
ZY	bryskn hwmprd't	ΒΕΡΗΣΙΓΑΝ ΧΟΥΜΑΦΡΑΤ	ZY brysk'n hwmp < p > r't	bryskn hwmprd't
blysk'n h2ml't	m'dknpty drn	ΜΑΙΓΑΝΠΕΔ ΔΗΡΑΝ	m'dknpt dr'm ZY	m'dknpt-y ²²⁵ drn
ZY	zynpty šhrk	ZHNIPIT TZEPHK	ZYNPT ZYRYK ZY	zynpt-y šhrk
m'dkn(pt) (dl'm)	d'tbr wrdn	ΔΙΚΑΚΤΟΥ ΟΥΑΡΔΑΝ	d'tbr-y ... (= ZY)	d'tbr wrdn
(zy) (zynpt) (cylyk) (zy)	'hwrtly mirk	ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗC ΠΑΘΗC	... (= ZY) ... mirk-y ZY	'hwrtly-y mirk
(y) (t)2s(l)k'n zy(d)ky zy	twsrkn zy'k	59 ΜΕΕΡΗΚ ²²⁶ ΤΟΥCCEPIΓΑΝ ΖΗΚ	twsrk'n zydk-y ZY	twsrkn zy'k

den Sohn des Barēsak; für Hömefräd, den Mägänbed(?); für Dirām, den Zēnbed ('Herr des Arsenal'); für Čirĭk, den Richter; für Wardān, den Āxwarrebed ('Marschall'); für Mīhrak, den Sohn des Tussar; für Zik, den Sohn des

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
zplk'n	zbrkn	ZABPIKAN	zprk'n	zbrkn
sgp2sy	skpws	CAΓBOYC	sgpws-y	skpws
zy		TOY EΠI	ZY	
nhey2pt	nšyrpty	TOY KYNHΓIOY	nheyprt ²²⁷	nšyrpt-y
h(2I2ky)	hwtwk	XOYΔIK	hwtwk-y	hwtwk
zy		TOY EΠI	ZY	
glstpt	grstpty	THC ANΩNHC	grstpt	grstpt-y
y'd(vn)	z'hyn	ΔIEHN	y'dyn	z'hyn
zy		TOY EΠI	ZY	
(md)'ly	mdkdr	TOY OINOY	md'r-y ²²⁸	mdkdr
(mn2)	mnw	KAI TΩN	MNW	MNW
mdm	'pr	ΥΠO THN	MDM	'pr
šhp2h2y	ln	ΔECΠOTEIAN	šhpwhr-y	LN
mlk'n	hwtwypy	HMΩN	MLK'-n	hwtwyp-y
mlk'			MLK'	
yh22n	yhwt	ΓEΓONOTΩN	YHWWN	YHW-t
'2thst2	'rthštr	APTAEAPOY	'rthštr	'rthštr
zy			ZY	
n2thst2kn	ntwšrkn	BACIAEQC	nwthštrkn	ntwšrkn

Zab(ar); für Sagbus, den Naxčerbēd ('Herr des Jagdwesens'); für Xodok, den Grastebed ('Herr des Versorgungswesens'); für Jāhēn, den May(y)ār ('Weinoberst'). Und von denen, die unter der Herrschaft von Uns /mpl: des Šāpūr, des Königs der Könige, leben: Für Ardašīr, den König

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
m(lk) '2thš2	mlk' 'rthštr	60 THC ΔΔIABHNHC APTAΞAΠOY	MLK' 'rthštr ZY	MLK' 'rthštr
zy	25 krmn mlk' dynkyH	BACIΔEQC THC KIPMANZHNNHC ΔHNAKH <C>	krm'n MLK' dynk-y ZY	krmn MLK' dynk-y-H
zy	myš'n mlkt' (d)stkl(t) šhp2h(2)jy	BACIΔICCH <C> MHCGN ΔACTIKIPT CAΠOΠ AMAZACΠOY TOY BACIΔEQC THC IBHPIAC OYA/ACCOY TOY EI	myš'n MLKT' dstkrt ¹⁹⁹ šhpw'hr-y 'mcs-p-y wrwc'n MLK' wrđ'hš-y ZY	myš'n MLKTH dstkrt šhpw'hr hmz'sp wyrš'n MLK' wlgš-y
31 22d'hšy zy	mlk' wlgšy	YIOY	MLK' ZY	wlgš-y
b2byt'	brbyt'	BACIΔEQN	BRBYT'	BRBYT'
zy	p'pkn	ΠΑΒΑΚOY	ZY	
p'pk'n			p'pk'n	p'pkn

von Adiabene; für Ardašir, den König von Kermān; für Dēnak, die Königin von Mēšān, die 'Dastegird'
Šāpūr's; für Hamazāsp, den König von Iberien; für Walaxš (Vologases), den Prinzen, den Sohn Pāpak's;

mp.	pa.	gr.	Mpl	PaI
s's'n	s'sn	CACANOY	s's'n	s'sn
zy	brbyt'	TOY EΓ	ZY	
b2byt'	mH	BACIAEQN	BRBYT'	BRBYT'
zy	pt(y)	61 TOY	ZY	MH
(p)2n	prdkn	<EI>C	PWN	pt-y
(pldk'n)	hhsnt	ΠΑΡΙΚΑΝ	prdk'n	prdkn
(d'sty)	'hrn	ΤΡΑΦΕΝΤΟC	d'st-y	HHSN-t
(s's'n)	s'sn	CACANOY	s's'n	'HRN
(zy)	brbyt'	TOY EΓ	ZY	s'sn
(b2by)..	mH	BACIAEJQN	BRBYT'	BRBYT'
...	pty	TOY	...	MH
(p)2(n)	ktwkn	EIC	PWN	pt-y
kt(2k).(n)	hhsnt	KIAOYKAN	ktwk'n	ktwkn
.(')sty	nryshw	ΑΝΑΤΡΑΦΕΝΤΟC	d'st-y	HHSN-t
n2shy	brbyt'	ΝΑΡCΑΙΟΥ	nrysh-y	nryshw
zy		TOY EΓ	ZY	
b2byt'		BACIAEQN	BRBYT'	BRBYT'
zy			ZY	

für Sāsān, den Prinzen, der bei den Fardagān erzogen wurde; für /paI: den anderen/ Sāsān, den Prinzen, der bei den Kadōgān erzogen wurde; für Narsch, den Prinzen, den Sohn des

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal	*MpB
ply2zkn	prgwzkn	ΠΗΡΩΖΙΓΑΝ	prgwzkn	prgwzkn	
n2shy	nryshw	ΝΑΡΧΑΙΟΥ	nrysh-y	nryshw	
(z)y		ΤΟΥ ΕΓ	ZY		
(b2byt')	brbyt'	ΒΑΧΙΑΕΩΝ	BRBYT'	BRBYT'	
(z)y			ZY		
d'isp1(h2ykn)	šhypywhrkn	ΣΑΒΟΥΡΓΑΝ	d'isp1rykn ²²⁹	šhypywhrkn	115711000
šhp2h2y	šhypywhr	ΣΑΠΩΡ	šhpwhr-y	šhypywhr	115711000
zy			ZY		
bthšy	bythš	ΠΙΤΙΑΞΟΥ	bthš-y	bythš	
p(')pky	p'pk	ΠΑΒΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk	
zy			ZY		
hz'lwpt	hzrwpt	ΑΖΑΡΙΠΤΟΥ	hz'rwpt	hzrwpt	
p2y(2zy)	prgwz	ΠΗΡΩΖΟΥ	prgwz-y	prgwz	
zy			ZY		
'sppt	's(ppty)	ΑΣΠΠΙΔΟΥ	'sppt	'sppt-y	
'2thšt2	'rthštr	62 ΑΡΤΑΞΑΡ	'rthštr	'rthštr	
zy			ZY		
22'c	wr'z	ΓΟΥΡΑΖ	wr'c	wr'z	
'2thšt2	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡ	'rthštr	'rthštr	

Pērōz; für Narsch, den Prinzen, den Sohn des Dādesparahr(?) /pal = gr1: des Šāpūr/; für Šāpūr, den Bidexš (s.o.); für Pāpak, den Hazāroft (s.o.); für Pērōz, den Aspebed ('Herr der Reiterei'); für Ardašir, aus dem Hause Warāz; für Ardašir,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
zy	swryn	COYPHN	ZY	swryn
s2lyn	nryshw	NAPCAIOY	swryn	nryshw
n2shy			nrysh-y	
zy			ZY	
'2ndykn	'ndykn	ΑΝΔΗΓΑΝ	'wndykn ²²¹	'ndykn
m(22)hy	hwtwy	KYPIOY	MR'HY	hwtw-y
'2thšt2	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡ	'rthštr	'rthštr
zy			ZY	
k'lny	krny	ΚΑΡΗΝ	k'm-y	krn-y
32 2h2n'm	whwn'm	ΓΟΥΑΝΝΑΜΟΥ	whwn'm	whwn'm
zy			ZY	
p2mt'2	prmt'r	ΕΠΙΤΡΟΠΟΥ	prmt'r	prmt'r
ply2ky	pr(y)'k	ΦΡΕΙΚΟΥ	prywk-y	pry'k
zy			ZY	
2hy'ndy2k-	why'ntywk-	ΓΟΥΕΑΝΤΙΟΧ-	why'ndywk-	why'ntywk-
šhp2h2y	šhwpwhr	ΣΑΒΩΡ	-šhpwhr-y	-šhwpwhr
št2p	hštrp	ΣΑΤΡΑΠΟΥ	štrp	hštrp
sly2d(!)	srytwd	ΣΤΡΗΔΩ	*srytwd	srytwd
(zy)			ZY	

aus dem Hause Sürēn; für Narseh, den Herrn von Andegān (s.o.); für Ardašīr, aus dem Hause Kārin; für Wahunnām, den Framādār ('Befehlshaber'); für Frīk, den Satrapen von Wē-And(i)yo-x-Šābuhr; für Sridō

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
(š'h)..... ...	š'hyhmwst 'rthštr	CAIMOYCTOY APTAEAP	š'h..... ... (= ZY)	š'hyhmwst 'rthštr
... (h). (t2šn2).. p2kct2y zy	'rthštrhšnwm p'šhr	APTAEAPICNOYM ΠAΖHP	'rthštr-šnwm-y pwkctr-y ZY	'rthštr-hšnwm p'šhr
thmšhp2h2y '2thšt2 zy	thmšh'ypw'hr 'rthštr	TAMCABOYP APTAEAP	thm-šh'ypw'hr-y 'rthštr ZY	thm-šh'ypw'hr 'rthštr
g(2dm)n št2p čsm(k) zy	gwdm'n hštrp ššmk	ΓΩΜΑΝ CΑΤΡΑΠΟΥ 63 TIACMIK	gwdm'n ^{2,30} štrp čsmk ZY	gwdm'n hštrp ššmk
ny2šhp2h2y 2h2n'm zy	nywšh'ypw'hr whwn'm	NICABOYP ΓOANNAM	nyw-šh'ypw'hr-y whwn'm ZY	nyw-šh'ypw'hr whwn'm
šhp2h2šn2my ty2mt2y zy	šh'ypw'hrhšnwm tyrym'ry	CΑΠΩPCNOYM TIPMEP	šh'ypw'hr-šnwm-y tyr-m'ry ZY	šh'ypw'hr-hšnwm tyry-m'ry
št2k2ty	hštrkrt	CAPAKAPTΩN	štrkrt-y	hštrkrt

'Šāhamust'; für Ardašir 'Ardašir-Šnōm'; für Pākēhr 'Taxm-Šāpūr'; für Ardašir, den Satrapen von Gōymān;
für Časmak 'Nēw-Šāpūr'; für Wahunnām 'Šāpūr-Šnōm'; für Tīr-Mīhr, den Dizbed

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal	*MpB
dzpty zydk-y zy	dzypty zy'k	ΚΑΤΕΛΛΟΦΥΛΑΚΟC ZIK	dzpt-y zydk-y ZY	dzypt-y zy'k	
'dnyk '212'n zy	(ny)wdpty 'rtbnw	ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΟΡΟC ΑΡΤΑΒΑΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟ	'dnyk 'rtw'n ZY	nywdpt-y 'rtbnw	
d2nb'2ncy g2ndply zy	dwnb'wntš wyndprn	ΤΟΥΜΒΑΟΥΝΤΩΝ ΓΥΝΔΙΦΕΡ	dwnb'wnc-y gwndpr-y ZY	dwnb'wntš wyndprn	
'd2k'n	'bkn rzmywd w	ΑΒΓΑΝ ΡΙCΜΑΩΔ ΚΑΙ	'dwk'n ²³¹	'bkn rzmywd ²³² W	^{7μ3/μ< μ30μ}
p'p(k)y zy	p'pyš	ΠΑΒΙC	p'pk-y ZY	p'pyš	
33 p2y2zšhp2h2y zy	27 prgwzšhwpwhr	ΠΗΡΩCΑΒΩΡ	prgwz-šhwpwhr-y ZY	prgwz-šhwpwhr	
šnbytkn 2'lcn zy	šnbytkn w'rcn	CΟΝΒΕΛΗΓΑΝ ΓΟΥΑΡΖΙΝ	šnbytkn ²³³ w'rcn ZY	šnbytkn w'rcn	

('Burgherrn') von Šahregird; für Zik, des. 'Rufer zum Mahl'; für Ardawān vom Demawend; für Gundefar(r), den Sohn des Awak(?); für Razmeyō(d) und Pāpak 'Pērōz-Šāpūr', die Söhne des Šambed; für Wārgan, den

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
gdy	g'b	ΓΗ	gd-y ²³⁴	g'b
št2p	hštrp	ΣΑΤΡΑΠΟΥ	štrp	hštrp
klts(12by)	krtsrw	64 ΚΙΡΔΙΣΡΩ ²³⁵	krtsrwb-y	krtsrw
zy			ZY	
bth(šy)	bythš	ΠΙΤΥΛΕΟΥ	bthš-y	bythš
(p) pky	p'pk	ΠΑΠΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk
...			(= ZY)	
(2)st(plykkn)	wysprkn	ΟΥΙΣΠΕΡΗΓΑΝ	wsprkkn	wysprkn
..d'hšy	włgšy	ΟΥΛΛΑΚΟΥ	wrd'hš-y	włgš-y
(z).			ZY	
... (k'n)	syłwkn	ΣΛΩΚΑΝ	slwk'n	syłwkn
(yzdp).	y'zdpt	ΙΗΣΔΙΒΑΔ	yzdpt	y'zdpt
(zy)			ZY	
b'nyk(n)	mlktHn	ΒΑΣΙΛΙΣΣΩΝ	b'nykn	MLKTH-n
hnd2cpt	hndrzpty	ΑΝΔΑΡΖΑΒΙΔ	hndrcpt	hndrzpt-y
p'pky	p'pk	ΠΑΠΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk
zy			ZY	
špsyl'y	spsydr	ΣΠΑΣΥΛΙΟΥ	špsyl'r-y	spsydr
n2shy	nryshw	ΝΑΡΣΑΙΟΥ	nryshw	nryshw

Satrapen von Gay; für Kirdesrō, den Bidexš (s.o.); für Pāpak, den Sohn des Wisfar(r); für Walaxš, den Sohn des Seleukos; für Yazdebād, den Handarzed ('Ratgeber') der Königinnen; für Pāpak, den Šafsēlār (? Šafsēdār, 'Schwerthalter'); für Narseh,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
zy	rnd	PINA	ZY	rnd
(lnd)y	hštrp	CATPAΠOY	rnd-y ²³⁰	hštrp
št2p	ty'nk	TIANIK	štrp	ty'nk
tyd'nk			tyd'nk	
zy			ZY	
'hmt'n	'hmtn	AMIDAN	'hmt'n	'hmtn
št2p	hštrp	CATPAΠOY	štrp	hštrp
22dpt	wrdpt	ΓΟΥΛΒΑΔ	wrdpt	wrdpt
zy		ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗΣ	ZY	
prštkpt	prštkpt(y)	ΥΠΗΡΕCΙΑC	prštkpt	prštkpt-y
y2dm(lty)	ywdmrt	65 ΔΙΩΜΕΡCΟΥ	ywdmrt-y	ywdmrt
zy			ZY	
lstk	rstkn	PACTIGAN	rstkn	rstkn
(2)hšt2	'rthštr	APTAΞAPOY	'rthštr	'rthštr
zy			ZY	
2yplkn	wyprdkn	ΓΥΓΦΕΡΙΓAN	wyplkn	wyprdkn
'p22s'n	'pwrs'm	ABOYPCAM	'pwrs'n	'pwrs'm
zy			ZY	
šhp2h2y	šhwpwhr	CABΩP	šhpwhr-y	šhwpwhr

den Satrapen von Rind; für Tiyānak, den Satrapen von Haxmedān; für Gulbed (Wardebed), den Paristagbed ('Herr der Dienerschaft'); für Jōymard, den Sohn des Rāstak; für Ardašīr, den Sohn des Wēfal; für Abursān (-sām) 'Šāpūr'.

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
zy	drykn	TOY EΠI	ZY	drykn
dlyk'n	s'r	TQN ΔPIΓAIQN	dryk'n	s'r
s2d'2	nryshw	NAPCAIOY	srd'r	nryshw
nshy	brdkn	BAPPIΓAN	nrsh-y	brdkn
bldk (n)	šypwahr	CABQP	brdk'n	šypwahr
šp2h2y			špwhr-y	
zy	nryshwkn	NAPCHΓAN	ZY	nryshwkn
n2sh(ykn)	nryshw	NAPCAIOY	nrshykn	nryshw
34 n2shy		TOY EΠI	nrsh-y	
glsipt	28 grspty	THC ANQNHC	ZY	grspty-y
h22mzdy	'hwrmzd	ΩPMIZ < Δ > OY	grspt	'hwrmzd
zy	dpyrpty	TOY APXI-	ZY	dpyrpty-y
dpy2pt		ΓPAMMATEΩC	dpyrpt	
b2H			BRH	
h22mzdy			hwrmzd-y	
zy	n'dwk	NAΔOK	ZY	n'dwk
dpy2pt			dpyrpt	
n'.2ky			n'dwk-y	

den Sardār (Sālār, 'Anführer') des Hofgesindes; für Narsch, den Sohn des Bardak (Balak); für Šāpūr, den Sohn des Narsch; für Narsch, den Grastebed (s.o.); für Hormizd, den Dibirbed (vgl. oben Z. 29/24/57: 'Dibiroft') /mpl: den Sohn Hormizd's, des Dibirbed,/, für Nādūk (?),

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
zy	zyndnyk	ΤΟΥ ΕΠΙ	ZY	zyndnyk
zynd'nyk	p'pk	ΤΗΣ ΦΥΛΑΚΗΣ	zynd'nyk	p'pk
p'pk'y		ΠΑΠΑΚ	p'pk-y	
zy	brypty ^{2,36}	66 ΘΥΡΟΥΡΟΥ	ZY	brypt-y
dipy	p'sprd	ΠΑΣΦΕΡΑ	dipy-y	p'sprd
p's(p)...			p'splykn	
zy	p'sprdkn	ΠΑΣΦΕΡΑΔΙΓΑΝ	ZY	p'sprdkn
p'splykn	'bdgšy	ΑΒΔΑΓ'ΑC ^{2,37}	*'bd'hš-y	'bdgš-y
'd'hšy			ZY	
zy	dzyptkn	ΔΗCΒΗΔΙΓΑΝ	dzyptkn	dzyptkn
dzyptkn	k2ty2	ΚΑΡΤΕΙΡ	kryt	kryt
zy	'hrpty	ΜΑΓΟΥ	ZY	'hrpt-y
'yh2pt	rstk	ΡΑΣΤΑΚ	rstk	rstk
lstk			ZY	
zy	why'rthštr	ΓΥΕΑΡΤΑΞΑΡΩΝ	why-'rthštr	why-'rthštr
2hy'2hšt2	hštrp	ΣΑΤΡΑΠΟΥ	hštrp	hštrp
štrp	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr
'2hšt2				

den Zēndānīk ('Herr des Staatsgefängnisses'); für Pāpak, den Darbed ('Herr der Pforte'); für Pāsfal (-fard), den Sohn des Pāsfal; für Abdaxš, den Sohn des Dizbed; für Kartīr, den Ehrenbed ('Hofpriester'); für Rāstak, den Satrapen von Wē(h)-Ardašīr, für Ardašīr,

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
ZY			ZY	
bhškn	bythškn	ΠΠΣΕΙΓΑΝ	bhškn	bythškn
mt2h2st	mtry/hwšt	ΜΕΕΡΧΟΥΑΚΤ	mtr-hwšt	mtry-hwšt
ZY			ZY	
g(nz)2b2	gnzbr	ΓΑΝΖΟΦΥΛΑΚΟΣ	gnzbr	gnzbr
šhp(2)h(2)y	šhypwhr	ΣΑΠΩΡΟΥ	šhpwhr-y	šhypwhr
ZY			ZY	
p2mt'2	prmt'r	ΕΠΠΤΡΟΠΟΥ	prmt'r	prmt'r
'št' 238	'ršt	ΑΚΤΑΤ	'št' 1	'ršt
ZY			ZY	
dpy2	mtrn	ΜΕΕΡΑΝ	dpyr	mtrn
ZY	pty	ΕΠΠ	ZY	pt-y
mt2'n	prwrk	ΕΠΠΙΣΤΟΛΩΝ	mtr'n	prwrk
ZY	spr'		ZY	SPR'
mn			MN	
ldy			rd-y	
s's'n	s'sn	CACAN	s's'n	s'sn
ZY			ZY	
š'pstn	špystn	67 ΕΥΝΟΥΧΟΥ	š'pstn 239	špystn

den Sohn des Bideš; für Mihrexwäst, den Ganzewar ('Schatzkammerer'); für Šapūr, den Framādār (s.o.); für A(r)šād aus dem Hause Mīhrān, den Schreiber /pal = grl: der Briefe/, /mpl: aus Ray/; für Sāsān, den Eunuchen ('der das kgl. Harem beaufsichtigt').

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
zy s's'nykn 35 2y22d	s'snkn wrwd	CACANΓAN OYOPΩΔ	ZY s's'nykn wrwd	s'snkn wrwd
zy 2'c'1pt '2thš12	w'srpty 'rthštr	ΑΓΟΡΑΝΟΜΟΥ ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	ZY w'c'rpt 'rthštr	w'srpt-y 'rthštr
zy nglyc š12p bgdt	nyryš hštrp bgdt ²⁴⁰	NHPHZ CΑΤΡΑΠΟΥ ΒΑΔΟΥ	ZY nglyc štrp bgdt	nyryš hštrp bgdt
zy 2ldptkn kityl '212'n z22nd't	wrdptykn krtyr 'rtbnw zrw'ndt	ΓΟΥΛΙΒΗΓΑΝ ΚΙΡΔΕΙΡ ΙΡΑΟΥΑΝ ΖΑΡΟΥΑΝΔΑΤ	ZY wrđptkn krtyr 'rtw'n zrwnd't	wrdptykn krtyr 'rtbnw zrw'ndt
zy bndk'n (2nd)'2 zy	bndkn 29 wyn'r	BANΔΙΓΑΝ ΓΥΙΝΝΑΡ	ZY bndk'n wnd'r ZY	bndkn wyn'r

den Sohn Sāsān's; für Wērōy, den Wāzārbed ('der den Handel unter sich hat'); für Ardašīr, den Satrapen von Nērēz; für Bayyād, den Sohn des Gulbed; für Kartīr 'Ardāwān'; für Zurwāndād, den Sohn des Bandak; für Windār (Gunnār), den

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal	*Mpb
s'snykn	s'snykn m'nzk špystn s'sn	CACANGAN MANZIK EYNOYXOY CACANOY	s'snykn	s'snykn m'nzk špystn s'sn	
s's'n zy	d'tbr wrđn	ΔΙΚΑΚΤΟΥ ΟΥΑΡΔΑΝΟΥ	s's'n ZY d'tbr wrđn	d'tbr wrđn	
n22šptkn g2lky zy	n'sptkn wrđk	ΝΑΧΠΑΔΙΓΑΝ ΟΥΑΡΔΙΚ	ZY *n'sptkn ²⁴¹ gwłk-y ZY	n'sptkn e-// < e-š wrđk	
2l'cpt	wr'zpty hdtwbn qyn hd lhm' hd gryw w	68 ΓΟΡΑ-/ΖΙΒΙΑ ΟΜΟΥ ΠΡΟΒΑΤΟΝ ΕΝ ΑΡΤΟΥ ΜΟΔΙΟΝ ΕΝΑ ΗΜΙΣΥ	wr'cpt QYN	wr'zpt-y HD-TWB-n ²⁴² HD LHM' HD gryw W	

Sohn Sāsān's; /pal = grI: für Manzak, den Eunuchen (s.o.);/ für Sāsān, den Richter; für Wardān, den Sohn des Nāšbād (Nāšbed?), und für Gulak, den Warāzbed ('Herr der Wildschweine', siehe Etym. Index, s.v.). /pal = grI²¹²: Zusammen (sollen dargebracht werden): 1 Lamm, 1 'grīw'

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
	IIII			/
	hwpn	OINOY		hwpn
	hmr	ΠΑΧΑΙΟΥΣ		HMR
	IIII	ΤΕΚΑΡΕΣ		IV
	p's	ΝΥΝ		p's
	'ws	ΩΣΤΕΡ		'ws
	šwgn	ΗΜΕΙΣ		šwgn
	ln	ΕΠΙ		LN
	'pr	ΤΑΧ ΧΡΕΙΑΣ		'pr
	y'zin	ΚΑΙ		y'zin
	cbw	ΘΡΗΚΕΙΑΣ		SBW
	w	ΤΩΝ ΘΕΩΝ		W
	krtkny	ΣΠΟΥΔΑΖΟΜΕΝ		krtkny
	twhšym	ΚΑΙ		twhšym
	w	ΤΩΝ ΘΕΩΝ		W
	y'zin	ΚΤΙΣΜΑ		y'zin
	dstkrt	ΕΜΕΝ		dstkrt
	hwym	ΚΑΙ		HWY-m
	w			W

und 5 'höfan' Brot und 4 'päs' Wein.

²⁴³ So wie Wir Uns jetzt um die Angelegenheiten und Kulthandlungen der Götter bemühen und der Götter 'Dastegird'¹⁹⁹ sind, und Wir

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
	pty	EIC		pt-y
	y'ztn	BOΘIAN		y'ztn
	'dywrpy	TQN ΘEQN		'dywrp-y
	znH	TAYTA		ZNH
	'wnt	ΠANTA TA		'wnt
	hštr	EONH		hštr
	yb't	EZHTHCAMEN		YB' < H > -t ¹⁹⁵
	w	KAI		w
	hhsnt	KATECXAMEN		HHSN-t
	šmH	KAI ONOMA		SMH
	w	KAI		w
	Topy	ANAPEIAN		TB-p-y
	'bdt	EPEPOHCAMEΘA		'BD-t
	lhwyš	KAKEINOC AE	'YK ²⁴³	L-hwyš
'yk	mnw	OCTIC	MNW	MNW
mn2	b'tr	MEΘ	'HR	B'TR
	mn			MN
	ln	HMAC		LN
lnH	yhyH	ECTAI	LNH	YHYH

Pal = grl: mit Hilfe der Götter all diese Länder (Völker) aufsuchten und in Besitz nahmen, und wie Wir die Ruhmes- und Heldentaten vollbrachten, (so) soll sich auch der, der nach Uns

Mpl: Damit der, der nach Uns

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
m22hy	w	KAI	MR'HY	W
yh22n	prnhw	EYTYXHC	YHWWN	prnhw
zk	hwyt	ECTAI	ZK	HWY-t
	lhwyš	KAKEINOC		L-hw-yš
yzt'n	'pr	EPII	yzt'n	'pr
h2plsuly	y'zin	THC XPEIAC	hwprstr-y	y'zin
2	cbw	KAI	W	šBW
h2k'mktly	w	ΘPHCKEIAIC	hwk'mktr-y	W
yh22nd	30 krtkn	TΩN ΘEΩN	YHWW'N-d	krtkn
'yk	twššywd	CΠOYΔACATΩ	'YK	twššywd
2lHc	'yk	INA	'LH-c	'YK
yziy	y'zi	OI ΘEOI	yzt-y	y'zi
znH			ZNH	
'2g2n			'wgwn	
hdb'2 ²⁴⁴	'dywr	BOHΘOI	hdb'r	'dywr
yh22nd	yhyHnt	70 AYTO ECONTAI	YHWW'N-d	YHYH-nt
cyg2n	w	KAI	cygwn	W
lnH	dstkrt	ΔACTIKIPTHN	LNH	dstkrt

Pal = grI: kommen und erfolgreich sein wird, ebenfalls um die Angelegenheiten und Kulthandlungen der Götter bemühen, damit die Gottheit ihm Freund sei und sich ihn zum 'Dastegird'

Mpl: Herrscher sein wird, den Göttern sehr ergeben und guten Willens sei, damit auch ihm die Gottheit ebenso Freund sei, wie sie es Uns

mp.	pa.	gr.	Mpl	Pal
yh22n	'bdwnt dstnypyk znH ly 'hwrnzd spr' šylyk spr' bry	ΕΑΥΤΩΝ ΠΟΙΗΘΕΝΤΑΙ	YHWWN	'BDW-nt dstnypyk ZNH LY 'hwrnzd SPR' šylyk SPR' BRY

Pal = grl: mache«.

Mpl: war«.

Pal: »Dies (ist) 'von meiner Hand geschrieben': Hormizd, der Schreiber, der Sohn Šilak's, des Schreibers«.

* * *

B, 1: ŠH & ŠTBq²⁴⁵

ŠH,mp.	ŠTBq,mp.	ŠH,pa.	ŠTBq,pa.	Mpl	PaI
01 tgl'hy	01 tgl'hy	01 wt'wny	01 wt'wny	tgr'h-y	wt'wn-y
znH	znH	znH	znH	ZNH	ZNH
ly	..	ly	ly	LY	LY
mzdysn	.....	mzdysn	mzdysn	mzdysn	mzdysn
bgy	...	'lh'	'lh'	bg-y	'LH'
šhp2h2y	.....	šhypwahr	šhypwahr	šhypwahr-y	šhypwahr
mlk'n	.....	mlkyn	mlkyn	MLK'-n	MLKYN
02 mlk'	02 mlk'	mlk'	mlk'	MLK'	MLK'
y2'n	'yl'n	'ry'n	'ry'n	'ry'n	'ry'n
2	2	w	.	W	W
'ny2'n	'ny....	'ny'ry'n	.....	'nyr'n	'ny'ry'n
mn2	...	mnw	02 mnw	MNW	MNW
ct2y	...	šyhr	šhr	ct-y	šyhr/šhr
mn	..	mn	mn	MN	MN
03 yzt'n	.....	03 y'zt'n	y'zt'n	yzt'n	y'zt'n
b2H	...	bry	bry	BRH	BRY
mzdysn	03 mzdysn	mzdysn	mzdysn	mzdysn	mzdysn
bgy	bgy	'lh'	'lh'	bg-y	'LH'

»Dies ist die Pfeilschußweite von Uns, Ihrer Zoroastrischen Majestät Šapūr, dem König der Könige von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, dem Sohn Seiner Zoroastrischen Majestät

ŠH, mp.	ŠTBq, mp.	ŠH, pa.	ŠTBq, pa.	Mpl	Pal
'2thšt2	'2thšt.	'rthštr	'rthštr	'rthštr	'rthštr
mlk'n	.....	mlkyn	ml. yn	MLK'-n	MLKYN
mlk'	.....	mlk'	mlk'	MLK'	MLK'
'y2'n	.....	'ry'n	'r....	'y'n	'ry'n
mn2	.....	mnw	mnw	MNW	MNW
ct2y	.....	šyr	...	ctr-y	šyr
mn	..	mn	03 mn	MN	MN
yzt'n	04 yzt'n	y'zt'n	y'zt'n	yzt'n	y'zt'n
npy	npy	pwhrypwhr	pwhrypwhr	np-y	pwhrypwhr
bgy	bgy	bg	'lh'	bg-y	bg/'LH'
p'pky	p'pky	p'pk	p'pk	p'pk-y	p'pk
mlk'	mlk.	mlk'	mlk'	MLK'	MLK'
'pn	..	w	w	'P-n	w
'mt	'mt	'mt	'mt	'MT	'MT
znH	...	ln	ln	ZNH	LN
hty'	.....	znH	znH	ZNH	ZNH
šdytn	.....	hTy'	hTy'	HTY'	HTY'
'dynn	.....	šdyt	šdyt	ŠDYTN	ŠDY-t
				'DYN-n	

Ardašir, des Königs der Könige von Erān, dessen Herkunft von den Göttern ist, dem Enkel Seiner Majestät, des Königs Papak. Und als Wir diesen Pfeil schossen, da

ŠH.mp.	ŠTBq.mp.	ŠH.pa.	ŠTBq.pa.	Mpl	Pal
l2yny	05 l2yny	Qdmth	04 Qdmth	L'YNY	QDMTH
štdl'n	štdl'n	hštdryn	hštdryn	štdr'n	hštdryn
06 2	.			W	
b2byt'n	.....	06 brbyt'n	brbyt'n	BRBYT'-n	BRBYT'-n
2	.			W	
2clk'n	.....	rb'n	rb'n	werk'n	RB'-n
2	.	W	W	W	W
'z'tn	.....	'z'tn	'z'tn	'z'tn	'z'tn
šdytn	.....	šdyt		ŠDYTN	ŠDY-t
'pn				'P-n	
lgIH		ngryn ²⁴⁶		RGLH	*RGLYN
p2n	06 mn	pty	mn	PWN/MN	pt-y/MN
07 znH	znH	zk	znH	ZNH	ZK/ZNH
d2ky	cyt'k	wym	wrt	drk-y/cyt'k	wym/wrt
hnht2n		07 hQ'ymwt		HNHTWN	HQ'YMW-t
'pn		W		'P-n	W
hty'	hty'	hTy'	hTy'	HTY'	HTY'
lcd2	2l	lcd	..	L-ŠD-r/L	L-ŠD/(= 'L)

ŠH: schossen Wir vor den Königen, Prinzen, Fürsten und Adligen. Und Wir traten auf diesen Stein und trafen mit dem Pfeil über

ŠTBq: trafen Wir mit dem Pfeil vor den Königen, Prinzen, Fürsten und Adligen von dieser Marke zu

ŠH,mp.	ŠTBq,mp.	ŠH,pa.	ŠTBq,pa.	Mpl	Pal
zk	zk	lhw	...	ZK	L-hw
cyt'k	.....	šty	05 šty	cyt'k	šyt-y
08 bl'		lbr'		BR'	L-BR'
lmytn	lmy...	rmyt	rmyt	RMYTN	RMY-t
bl'		byš		BR'	byš
2lH		08 tmH		'LH	TMH
2y'k		'nw		wy'k	'N-w
'yk		hTy'		'YK	HTY'
hty'		npl		HTY'	NPL-t
lmytn		lhw		RMYTN	L-hw
09 tmH		znk		TMH	znk
2y'k		'trH		wy'k	'TRH
zk				ZK	
'2g2n				'wgn	
l'		l'		L'	L'
yh22n		yhw		YHWWN	YHW-t
'yk		'yk		'YK	'YK
ht		09 'k		HT	'k

ŠH: jenes Ziel hinaus. Aber jener Ort, wohin der Pfeil traf, dort war der Ort nicht derartig (= wie eine Zielmarke). / pal: Aber dort, wo der Pfeil niederging, war der Ort nicht derartig. / Denn, wenn ŠTBq: jener Marke.

ŠH.,mp.	ŠTBq.,mp.	ŠH.,pa.	ŠTBq.,pa.	Mpl	Pal
10	cyt'k cyty h2H 'dyn	šyty bnyt hwyndy		cyt'k cyt-y HWĤ 'DYN	šyt-y BNY-t HWY-nd-y
	byl2ny	'l lbr' šTr' 'ksy yhwt 10 hwyndy 'dyn ln 'wpdšt mn2		byrwn-y ply'k YHWWN HWĤ 'HR LNH prn't MNV cyt'k-y 'wrndr-y cyt-y	'L L-BR' ŠTR' 'ks-y YHW-t HWY-nd-y 'DYN LN 'wpdšt MNV šyt-y PNH-str BNY-t 'ws MNV
11	pty'k yh22n h2H 'h2 lnH p2m't mn2 cyt'ky '2indly	šyty bnyt hwyndy 'l lbr' šTr' 'ksy yhwt 10 hwyndy 'dyn ln 'wpdšt mn2 šyty pnHstr 11 bnyt 'ws mnw			
12	cyty mn2	mnw	mnw	MNV	MNV

ŠH: eine Marke errichtet gewesen wäre, dann wäre er außen sichtbar gewesen. Danach befahlen Wir, seine (= des Pfeiles) Marke weiter weg zu errichten.

ŠH & ŠTBq: Nun soll der, dessen

ŠH,mp.	ŠTBq,mp.	ŠH,pa.	ŠTBq,pa.	Mpl	Pal
ydĤ	...	yd'	yd'	YDH	YD'
Tb	Tb	Tb	Tb	Tb	Tb
h2Ĥ	07 h2Ĥ	hwynt	hwynt	HWH	HWY-nt
zk		zk		ZK	ZK
lgĤ		ngryn		RGLĤ	*RGLYN ²⁻⁴⁶
p2n		py		PWN	pt-y
znĤ		12 znĤ		ZNH	ZNH
d2ky		wym		drk-y	wym
'y2	hty'	hyp	mn	'yw/HTY'	hyp/MN
hnhtyn	mn	hQ'ymwd	znĤ	HNHTYN/MN	HQ'YMW-d/ZNH
2	znĤ	w	wrt	W/ZNH	W/wrt
hty'	cyt'k	hTy'	hT..	HTY'/cyt'k	HTY'
2l	2l	'l	..	'L	'L
zk	..	hw	..	ZK	hw
14 cyt'k	...	13 šyty	06 šyty	cyt'k	šyt-y
'y2	08 ...	hyp	hyp	'yw	hyp
šdytn	šdytn	šdyw	šdyw	ŠDYTN	ŠDYW
'h2	'h2			'HR	
mn2	mn2	mnw	mnw	MNW	MNW

Hand gut ist, /ŠH: auf diesen Stein treten und einen Pfeil zu jener (neuen) Marke schießen./
 /ŠTBq: einen Pfeil von dieser Marke zu jenem Ziel schießen./

Wessen Pfeil dann

ŠH,mp.	ŠTBq,mp.	ŠH,pa.	ŠTBq-pa.	Mpl	PaI
15 hty' 2l zk cyt'k lmytn	hty' 2l zk cyt'k ydH Tb	hTy' l hw šty 14 z'mywd lhwp yd' Tb hwyt	hTy' l hw šty z'mywd lhwp yd' Tb	HTY' L ZK cyt'k RMYTN LH YDH TB	HTY' L hw šyt-y z'mywd L-hwp YD' TB HWY-t/-Ø-
16 2lH ydH Tb	09 ydH Tb				

zu jener (Ziel-)Marke gelangt, dessen Hand ist gut«.

B, 2: ŠVŠ²⁴⁷

mp.	pa.	Mpl	PaI
01 by2h p222tyn šnt XX XX X IIIIIII 't22y	01 yrh' prwrtyn šnt XX XX X IIIIIII 02 'trw	BYRH prwrtyn šnt L VIII 'trw-y	YRH' prwrtyn šnt L VIII 'trw

»Im Monat Frawardin, im Jahre 58; im

	mp.	pa.	Mpl	PaI
02	zy '2thšt2 šnt XX XX 't22y šhp2h2y	'rthštr šnt XX XX 'trw 03 šhwpwhr	ZY 'rthštr šNT XL 'twr-y šhpwhr-y ZY 'twr'n MLK' šNT XXIV ptkr-y ZNH mzdysn 'LHY' šhpwhr-y MLK'-n MLK' 'ry'n W	'rthštr šNT XL 'trw šhwpwhr 'tryn ²⁴⁸ MLK' šNT XXIV ZNH ptkr mzdysn 'LH' šhpwhr MLKYN MLK' 'ry'n W
03	zy 't22'n m2k' šnt XX IIII ptkly znH	'tryn mlk' šnt XX IIII 04 znH ptkr mzdysn l... šhwpwhr mlkyn 05 mlk' 'ry'n w	ZY 'twr'n MLK' šNT XXIV ptkr-y ZNH mzdysn 'LHY' šhpwhr-y MLK'-n MLK' 'ry'n W	'tryn ²⁴⁸ MLK' šNT XXIV ZNH ptkr mzdysn 'LH' šhpwhr MLKYN MLK' 'ry'n W
04	mzdysn 22hy' šhp2h2y m2k'n m2k' 'y2'n 2			
05				

Jahre 40 des Ardašir-Feuers; im Jahre 24 des Šäpür-Feuers, des Königs der Feuer²⁴⁹. Dies ist das Bild Seiner Zoroastrischen Majestät Šäpür, des Königs der Könige von Erän und

mp.	pa.	Mpl	PaI
'ny2'n	'n'ry'n	'nyr'n	'n'ry'n
mn2	..w	MNW	MNW
ct2y	šhr	ctr-y	šhr
mn	mn	MN	MN
06 yzd'n	y'ztn	yzd'n	y'ztn
b2H	bry	BRH	BRY
mzdysn	mzdysn	mzdysn	mzdysn
22hy'	'lh'	'LHY'	'LH'
'2thšt2	'rthštr	'rthštr	'rthštr
07 m2k'n	mlkyn	MLK'-n	MLKYN
m2k'	mlk'	MLK'	MLK'
y2'n	'ry'n	'yr'n	'ry'n
mn2	mnw	MNW	MNW
ct2y	šhr	ctr-y	šhr
mn	mn	MN	MN
08 yzd'n	y'ztn	yzd'n	y'ztn
npy	p.....	np-y	pwhrypwhr
bgy	'lh'	bg-y	'LH'
p'pky	p'pk	p'pk-y	p'pk

Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Sohnes Seiner Zoroastrischen Majestät Ardašīr, des Königs der Könige von Erān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Enkels Seiner Majestät Pāpak,

mp.	pa.	Mpl	Pal
m2k'	mlk'	MLK'	MLK'
2	...	W	...
k2ty	...	krt-y	...
'ps'y	...	'ps'-y	...
09 zy		ZY	
dpy22	09 spr'	dpywr ²⁵⁰	SPR'
zy		ZY	
mn	mn	MN	MN
hl'n	...	hr'n	...
10 št2ystn	...	štrystn	...
mn	...	MN	...
npšH	10	NPŠH	...
byt'	...	BYT'	...
'pš	...	'p-š	...
11 2l	...	'L	...
mzdysn	...	mzdysn	...
22hy'	...	'LHY'	...
šhp2h2y	...	šhpwhr-y	...
12 m2k'n	11 ...yn	MLK'-n	MLKYN
m2k'	mlk'	MLK'	MLK'

des Königs. Und angefertigt hat es Abasā(?)²⁵⁰, der Schreiber, der aus der Stadt Karrhae ist, auf eigene Kosten. Und er (machte dieses Bild?)²⁵¹ für Seine Zoroastrische Majestät Šapur, den König der Könige

mp.	pa.	Mpl	Pal
'y2'n	'ry...	'yr'n	'ry'n
2	...	W	...
'ny2'n	.....n	'nyr'n	'n'ry'n
13 mn2	mnw	MNW	MNW
ct2y	12 šhr	ctr-y	šhr
mn	mn	MN	MN
yzd'n	y'...	yzd'n	y'ztn
...
...t	...nt	...t	...nt ²⁵¹
14 2		W ²⁵²	
'yk		'YK	
m2k'n		MLK'-n	
m2k'		MLK'	
znH		ZNH	
ptkly		pkr-y	
hzytn		HZYTn	
'ps		'P-š	
15 yhb2n		YHBWN	
'ps'y		'ps'-y	
zy		ZY	

von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist.
 Und als der König der Könige dieses Bild sah, da schenkte er Abasā, dem

mp.	Mpl
dpy22	dpywr
zhbyn	ZHB-yn
16 2	W
'symyn	'symyn
2bdk	'BD-k
2	W
knysky	knysk-y
b'gy	b'g-y
2	W
22k'	'RK'

Schreiber, Gold und Silber, Sklaven und Mädchen, einen Garten und ein Landgut.

* * *

C, 1: KSM & KNRm & KKZ (& KNRb)²⁵³

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
01 ...	01 ...	01 2	W
... 'n	'n	'nH	'NH
... kl...	kl...	klty2	krtyr
... (z)y	(z)y	zy	ZY
... mg2.t	mg2.t	mg2pt	mgwpt
... y.d...	y.d...	yzd'n	yzd'n
... (2)(hs)...	(2)...st2		(= W)
... 'n	... (n)		'rthštr
... k'	...		MLK'-n
(2)	...		MLK'
... h2y	š(h)p2h2y	2	W
m....	mlk'n	šhp2h2y	špwštr-y
... (k')	...	mlk'n	MLK'-n
(h)2p.(s)t'y	... 2st'y	mlk'	MLK'
(2)	2	h2p2st'y	hwprst'-y
h.....	h2k'mky	2	W
...	h2ytn	h2k'mky	hwk'mk-y
		h2ytn ²⁵⁴	HWYNTN/HWYTN-(*)

»Und ich, Kartir, der Mō(g)bed ('Herr der Magier'), erwies mich den Göttern und Ardašir, dem König der Könige, und Šāpūr, dem König der Könige, ergeben und 'guten Willens'.

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	02 ..m	'pm	'P-m
...	(p)..	p2n	PW/N
...	...	zk	ZK
p()..	(s)p's.	sp'sy	sp's-y
...	zym	zym	ZY-m
...	p..	p2n	PW/N
...	...	yzd'n	yzd'n
...	...		(= W)
...	(')2th.(t2)		'rthštr
...	(m)..n		MLK'-n
...	m(l)'		MLK'
...	2		W
...	šhp2h2y	2	šhpwhr-y
...	...n	šhp2h2y	MLK'-n
02	mlk'	mlk'n	MLK'
...	klty	mlk'	krt-y
...	h2ytn	klty	HWYTN/HWYTN-t
...	zkm	h2ytn	ZK-m
...	2byd2n(t)	zkm	'BYDWN-t/'BYDWN
...	03 ..p2h2y	2byd2n	šhpwhr-y
...		šhp2h2y	

Und ich erwies es durch jene Dienste, die ich für die Götter und Ardašir, den König der Könige, und Šāpūr, den König der Könige, geleistet habe. Jener, Šāpūr,

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	...n	mlk'n	MLK'-n
.2k'	mlk'	mlk'	MLK'
p2n	p2n	p2n	PWN
kl...n	.lt...	klk'n	krk'n
z.	...	zy	ZY
...d'n	...	yzd'n	yzd'n
p2n	(p2n)	p2n	PWN
bb'	bb'	bb'	BB'
...	...	2	W
...	...y	štly	štr-y
...	2l	2l	'L
...	št...	štly	štr-y
...	....k	gy2'k	gyw'k
.l	2l	2l	'L
gy2'k	gy2'	gy2'k	gyw'k
h.....	h'mšt2y	h'mšty	h'mštr-y
...	p2n	p2n	PWN
....n	mg2stn	mg2stn	mgwstn
k'mg'ly	k'mk'ly	k'mk'ly	k'mg'r-y/k'mk'r-y
2	04 2	2	W

der König der Könige, machte mich, was die Kulthandlungen der Götter angeht, am Hof und in allen Provinzen, an jedem Ort des Reiches, innerhalb des Magierstandes selbständig und

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
p'th(š)..	p('th)š'y	p'thš'y	p'thš'-y
...	...	2	W
...	...	p2n	PWN
...	plm'n	plm'n	prm'n
...	zy	zy	ZY
...	...2...	šhp2h2y	šhpwhr-y
...	mlk'n	02 mlk'n	MLK'-n
...	mlk'	mlk'	MLK'
2	2	2	W
p....	...šty	p2šty	pwšt-y
...	zy	zy	ZY
...	..d'n	yzd'n	yzd'n
...	2	2	W
...	...	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	MLK'
...	(š)...	št2y	štr-y
...	...	2l	'L
...	št2y	št2y	štr-y
...	gy2'k	gy2'k	gyw'k
03	2l	2l	'L

mächtig. Und auf Anweisung von Šäpūr, dem König der Könige, und mit Hilfe der Götter und des Königs der Könige wurden in allen Provinzen, an jedem

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	gy2'k	gy2'k	gyw'k
...	kby2	kby2	KBYR
...n	kltk'n	kltk'n	krtk'n
zy	zy		ZY/O
yzd'n	05 ...	yzd'n	yzd'n
.pz.....	... dy(h).	'pz dyhy	'pz dyh-y
(2)	...	2	W
kby2	...	kby2	KBYR
't2...	... t..y	't2y	'twr-y
...	...	zy	ZY
.l..('n)	... l'n	2lhl'n	wrhr'n
...	ytyb2nd	ytyb2nd	YTYBWN-d
...	...	2	W
...	.by.	kby2	KBYR
...	...	mg2gb2'	mgw-GBR'
'2l2'hmy	... ('2l2') m.	'2l2'hmy	'wrw'hm-y
2	... (2y)	2	W
ptyh2.	...	ptyh2y	ptyhw-y
yh...n.	...	yh22nt	YHWWN-t
...	...	2	W

Ort, in großer Zahl die Kulte der Götter vermehrt, und in großer Zahl wurden Warehän-Feuer angelegt, und in großer Zahl wurden Magier froh und glücklich. Und

KSM	KNRm	KKZ	Mpl	*MpB
.b...	...	kby2	KBYR	
't22'n	...	't2l'n	'twr'n	
2	...	2	W	
mg2ny	... (n).	mg2ny	mgwn-y ²⁵⁵	
p'th....	'thst2y	p'thstly	p'thštr-y	
...	htym2n	htym2nd	HTYMWN/HTYMWVN-d	
...	2	2	W	
...	'2h2mzdy	'2h2mzdy	'whrmzdy	
...	2	2	W	
...	yzd'n	yzd'n	yzd'n	
...	06 .b'	lb'	RB'	
...	s2ty	s2ty	swt-y	
...	yh...2n	yhmt2n	YHMTWN	
... (t)2n	...	2	W	
(2)	(')...y	'hlmny	'hrmn-y	
(')....	(2)	2	W	
...	(šy)..'n	šdy'n	šYD'·n/šDY'·n ²⁵⁶ p000	
...	(lb')	lb'	RB'	
...	...	mhyk'ly	mhyk'r-y	
...	...2nt	yh22nt	YHWWN-t	

in großer Zahl wurden von Feuerheiligümern und deren Mitgliedern (Gründungs-)Urkunden gesiegelt, und Ahuramazda und den Göttern wurde großer Nutzen zuteil, und Ahreman und den Daewas widerfuhr großer Schaden.

(KSM) ²⁵⁷	KNRm	KKZ	Mpl
2	znH	2	W
.	ndy	znH	ZNH
...	...	'ndy	'nd-y
...	...(y)	't2y	'twr-y
...	...	2	W
...	...k'n	klk'n	krk'n
m.	m.	mH	MH
...	...	p2n	PWN
...	...	npšty	npšt-y
...	...	zkm	ZK-m
...	...	kn	KN
.....y	.....y	g2nk (ly)	gwnktr-y
.h.2h2y	.h.2h2y	šhp2h2y	šhpwhr-y
m....	m....	mik'n	MLK'-n
mlk'	mlk'	mlk'	MLK'
p2n	p2n	p2n	PWN
2(')sp2h1kn	2(')sp2h1kn	2'sp2tlkn	w'spwtrkn/w'spwtrkn
pkd2n	pkd2n	pkd2n	PKDWN
2byd2n	2byd2n	2byd2n	'BYDWN

Und für die vielen Feuerheiligtümer und Kulte, wie sie in (seiner) Inschrift (= ŠKZ)²⁵⁷ (aufgezählt) sind, für die erließ auf eben die folgende Art Šāpūr, der König der Könige, hinsichtlich seines 'persönlichen Besitzes' eine Anordnung an mich:

KSM	KNRM	KKZ	Mpl
	07 .y...	'ykt	'YK-t
	b2ny	b2ny	bwn-y
	b...	byt'	BYT'
	(znH)	znH	ZNH
	...	'y2	'yw
	y.22nt	yh22n	YHWWN-t/YHWWN
	2	2	W
	cyg2n	cyg2n	cygwn
	.....y	yd2ytn'y	YD'YTN-'y
	..	'yk	'YK
	.l(ty)	kly	krt-y
	yzd'n	yzd'n	yzd'n
	(2)	2	W
	l..	lnH	LNH
	...	špyl	ŠPYR
	(2)...	'2g2n	'wgwn
	...	2byd2n	'BYDWN
	(2)	2	W
...	gty	gty	gt-y
...			

'Dir möge dies als Stiftungsvermögen zur Verfügung stehen, und wie du weißt, daß eine Kulthandlung für die Götter und für Uns am besten ist, so führe sie durch!' Und den Testamenten,

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
04	p...š2	p'hštyl	p'hštr / p'hštr-y = *p'hštr-y
...	2	2	W
m'tg...	m'tgd'n	m'tgd'n	m'tgd'n
.(H)	mH	mH	mH
2H	2H	2H	'LH
2dn'	2dn'	2dn'	'DN'
mdm	.(dn)'	mdm	MDM ²⁵⁸
šp...	.(d)	šp2h2y	špwht-y
..lk'n	šh...h...	mlk'n	MLK'-n
...	..k'n	mlk'	MLK'
p..n	mlk'	p2n	PWN
(b)..	p2n	bb'	BB'
...	..	2	W
...mhšt...	..ms(t)...	h'mhštyl	h'mhštr-y / h'mštr-y
gy2'k	...(k)	g..'k	gyw'k
2(0)	2l	2l	'L
gy2'k	gy2'k	gy2'k	gyw'k
k2ty	...(t)y	kty	krt-y
2H	2H	2H	'LH
hn'	(h)n'	hn'	HN'

Urkunden und Schriftstücken, die zu jener Zeit unter der Herrschaft Šāpūr's, des Königs der Könige, am Hof und an allen Orten des Reiches erstellt wurden, auf denen stand folgendes

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
'.....	'2....	'2g2n	'wgwn
mdm	...	mdm	MDM
npšty	npš.y	ykyb2n	npšt-y/YKTYBWN
yk2ym....	yk2y(m)2nt	yk2ym2nt	YK'YMWVN-t
...	'yk	'yk	'YK
...	kly2	klyl	kryr
...	zy	zy	ZY
...	'yh2pt	'yh1pt	'yhrpt
...	09 2	2	W
...	..(2)	'n2	'HR
...	..(k)	'yk	'YK
...	šh...h2.	šhp2h2y	šhpwhr-y
...	...	mlk'n	MLK'-n
.2k'n	.(0).(')	mlk'	MLK'
(m2k')	2l	2l	'L
...	bgd'	22hy'n	bgd'n/'LHY'-n
...	...	04 g'sy	g's-y
...	.zl2n	2zl2n	'ZLWN
...	...	2	W
....(m)zdy	'2.....	'2h2mzdy	'whrmzd-y

so geschrieben: 'Kartir, der Ehrbed'. Und danach, als Šäpür, der König der Könige, starb (wtl. 'zum Ort/Thron der Götter ging'), und Hormizd, der

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	.lk'n	mlk'n	MLK'-n
...	mlk'	mlk'	MLK'
05	zy(š)	zyš	ZY-š
...	b.H	b2H	BRH
(p2n)	p2(n)	p2n	PWN
...	.t2y	št2y	št-r-y
... (ym)2nt	.....(t)	yk2ym2nt	YK'YMWVN-t
'pm	'pm	'pm	'P-m
'2h2.....	.(2h)2mzdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
...	mlk'	mlk'	MLK'
...	k2l'py	k2l'py	kwr'p-y (bzw. kwl'p-y?)
...	10 (2)	2	W
...	...	kmly	kmr-y
...	..(b)..(t)	yhb2nt	YHBWN-t
'pm	'p.	'pm	'P-m
g.sy	g(s).	g'sy	g's-y
...	2	2	W
p...šly	p...šly	pthšly	pthš-r-y
'p(t)ly	'(p)ly	'ptly	'prtr-y

König der Könige, sein Sohn, zur Herrschaft kam, da verlieh mir Hormizd, der König der Könige, 'Hut' und 'Gürtel'. Und er erhöhte meinen Rang und meine Würde.

KSM	KNRM	KKZ	Mpl
2byd2n	...d2.	2byd2n	'BYDWN
.pm	...(m)	'pm	'P-m
p2n	...	p2n	PWN
bb'	...	bb'	BB'
2	...	2	W
št...	štly	štly	št-r-y
.(l)	2l	2l	'L
...	št(l)y	štly	št-r-y
...	gy2'k	gy2'k	gyw'k
...	2l	2l	'L
...	(gy)...	gy2'k	gyw'k
...	....ly	h'mšty	h'mštr-y
...	p2n	p2n	PWN
... .lšk'n	...	klšk'n	kršk'n
...	zy	zy	ZY
...	yzd'n	yzd'n	yzd'n
...	hmg2nky		hmgwnk-y/Ø
... .lyt2y	k'mk'lytly	k'mk'lytly	k'mk'rytr-y/k'mk'rr-y
...	11	2	W
...	...thš'.tly	p'thš'dtly	p'thš'dtr-y

Und am Hof und in allen Provinzen, an jedem Ort des Reiches, machte er mich, was die Kulthandlungen der Götter betrifft, demgemäß noch selbständiger und mächtiger.

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
06 ...	2(byd2n)d	2byd2n	'BYDWN-d/'BYDWN
... ..(yd2nt	... ..(2nt)	'pm	'P-m
(šm)	šm	2byd2n	'BYDWN-t/'BYDWN
...	klty2	šm	šM
...	zy	kltyl	krtyr
'2h2mzdy	... ..mzdy	zy	ZY
mg2pt	mg2pt(t)	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	... ..(zdy)	mg2pt	mgwpt
...	b.y	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	(p)kn.(m)y	22hy'	bg-y/'LH'
...	2	p2n	PWN
... ..c	...	šm	šM/pt-n'm-y
(p)2(n)	...	2	W
zk	... ..k	'dync	'DYN-c
2dn'	...	p2n	PWN
š..y	(š2y)	zk	ZK
2l	2l	2dn'	'DN'
(š).(2y)	... ..y	štyl	štr-y
		2l	'L
		štyl	štr-y

Und er verlieh mir den Namen: 'Kartir, des Hormizd Mō(g)bed', nach dem Namen Seiner Majestät Hormizd^{258a}.
 Und sodann wurden auch in jener Zeit in allen Provinzen,

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
gy2('k)	gy2'k	gy2'k	gyw'k
...	2l	2l	'L
.y2'	gy2'k	gy2'k	gyw'k
kb(y)2	kby2	kby2	KBYR
kltk'n	12	kltk'n	krtk'n
zy	...	zy	ZY
yzd'n	...d'(n)	yzd'n	yzd'n
.pz'....	...	'pz'dyhy	'pz'dyh-y
...	2	2	W
...	kby2	kby2	KBYR
...	't2zy	't2zy	'twr-y
...	...	zy	ZY
...	....n	2hl'n	wrhr'n
....2nd	ytyb2nd	ytyb2nt	YTYBWN-d/YTYBWN-t
2	...	2	W
(kb)y(2)	...	kby2	KBYR
mg2....	(mg2gb2')	mg2gb2'	mgw-GBR'
...	'2l'h...	'2l'hmy	'wrw'hm-y
...	...	2	W
...	...(h2y)	ptyh2y	ptyhw-y

an allen Orten, in großer Zahl die Kulte der Götter vermehrt und in großer Zahl Warehän-Feuer gegründet. Und in großer Zahl wurden Magier froh und glücklich.

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
.h22nt	y.(2)2..	yh22nt	YHWWN-t
...	2	2	W
k...	kby2	kby2	KBYR
07 ...	't....	't2l'n	'twr'n
...	(2)	2	W
...	...y	mg2ny	mgwn-y
p'thšt2y	p'thštly	p'thštly	p'thšt-y
(ht)ym2...	.tym2n..	hym2nt	HTYMWVN-t
2	13	2	W
(gty)	...	gty	gt-y
2	(2)	2	W
p'.....	...h...2y	p'thštly	p'thšt-y
...	2	2	W
...	m'tgd'n	m'tgd'n	m'tgd'n
...	m(H)	mH	MH
...	...	2H	'LH
...	.dn'	2dn'	'DN'
...	mdm	mdm	MDM
...mzdy	'2.....	'2h2mzdy	'whrmzd-y
m2....	mlk'n	mlk'n	MLK'-n

Und in großer Zahl wurden für Feuerheiligtümer und deren Mitglieder (Gründungs-)Urkunden gesiegelt. Und auf den Testamenten, Urkunden und Schriftstücken, die in jener Zeit unter der Herrschaft des Hormizd, des Königs der

KSM	KNRM	KKZ	MpI
.2k'	ml(k')	mlk'	MLK'
p2n	p2n	p2n	PWN
bb'	(bb).	bb'	BB'
2	...	2	W
'mhst2y	...	h'mštly	'mhštr-y/h'mštr-y
g(y)2'k	.y2'k	gy2'k	gyw'k
2l	2l	2l	'L
gy2'k	g...k	gy2'k	gyw'k
(k)l.y	klty	klty	krt-y
...	2l.	2lH	'LH
...	hn'	hn'	HN'
...	'2g2n	'2g2n	'wgwn
...	14 .m	mdm	MDM
...(ty)	np.ty	ykyb2n	npšt-y/YKTYBWN
yk2ym2nt	...	yk2ym2nt	YK'YMWN-t
(')...	...	'yk	'YK
...	...y2	kltyl	krtyr
...	(zy)	zy	ZY
...	....zdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
.g2(p)t	mg2pt	mg2pt	mgwpt

Könige, am Hof und an allen Orten des Reiches erstellt wurden, auf denen stand folgendes so geschrieben:
 'Kartir, des Hormizd Mō(g)bed'.

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
2	2	2	W
...	'...	'h2	'HR
08	...	'yk	'YK
...	(2)h2mzdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
.2k'n	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
m...	...	mlk'	MLK'
.(0)	...	2l	'L
(bgd)'n	(b)g...	22hy'n	bgd'n/'LHY'-n
g-sy	g'sy	g'sy	g's-y
...2n	2zl2nt	2zl2n	'ZLWN/'ZLWN-t
2	(2)	06 2	W
2l...	2(0)h..n	2hl'n	wrhr'n
...	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
...	15	mlk'	MLK'
...	zy	zy	ZY
...	šhp2h...	šhp2h2y	šhpwhr-y
...	...	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	MLK'
...	...	b2H	BRH
(b2)H	...	2	W
2	...	2	

Und danach, als Hormizd, der König der Könige, starb (s.o.), und Warehrān, der König der Könige, der Sohn Šāpūr's, des Königs der Könige, und

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
'2h2mzdy	....mzdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
(m)...n	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
m2k'	m....	mlk'	MLK'
()..	...	'hy	'HY
p..	(p2n)	p2n	PWN
...y	šty	šty	štr-y
yk2ym2nt	yk2ym2n(t)	yk2ym2nt	YK'YMWVN-t
'(p)m	..m	'pm	'P-m
2l.1'n(c)	2l....c	2lhl'nc	wrhr'n-c
m....	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	MLK'
...	zk		ZK/Ø
...	h.g2nky		hmgwnk-y/Ø
...	p2n	p2n	PWN
...	16 ()....(h)y	'gl'dyhy	'gr'dyhy
2	2	2	W
pthšly	p.....	pthšly	pthšr-y
...	...nn	yhsnn	YHSNN
...	..m	'pm	'P-m
...	...	p2n	PWN

Bruder Hormizd's, des Königs der Könige, zur Herrschaft kam, da hielt auch Warehrän, der König der Könige, mich auf eben die gleiche Art in Ansehen und Würden. Und am

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	bb'	bb'	BB'
2	2	2	W
št2y	š...	štly	štr-y
...	2.	2l	'L
09	...	štly	štr-y
...	gy2'k	gy2'k	gyw'k
...	(2l)	2l	'L
...	(gy2)...	gy2'k	gyw'k
(g)y2'k	...	p2n	PWN
p2n	...tk.(n)	kltk'n	krk'n
...tk.(n)	zy	zy	ZY
zy	yzd'n	yzd'n	yzd'n
y...(n)	.mg2nk.	hmy	hmgwnk-y/hm-y
...2nky		g2nky	gwnk-y
...	.mk'ly	k'mk'ly	k'mk'r-y
...	17	2	W
...	...	p'ths'y	p'ths'y
...	...	2byd2n	'BYDWN
...	...	2	W
...	...	'dync	'DYN-c

Hof und in allen Provinzen, an allen Orten, machte er mich, was die Kulthandlungen der Götter angeht, ebenso selbständig und mächtig. Und sodann wurden auch

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	...	p2n	PWN
.k	(zk)	zk	ZK
2dn*	...m'(n)	2dn*	'DN' / ... (?) - zm'n ²⁵⁹
(š)...	šl...	šly	štr-y
...	2l	2l	'L
.t...	...	šly	štr-y
g...	...y2(')	gy2'k	gyw'k
...	2l	2l	'L
...	...	gy2'k	gyw'k
...2	...(by2)	kby2	KBYR
klk...	kltk'n	kltk'n	krtk'n
...	zy	zy	ZY
.zd'n	y....	yzd'n	yzd'n
(p).dyhy	'pz'dy.y	'pz'dyhy	'pz'dyhy
2	2	2	W
kby2	kby2	kby2	KBYR
't2y	't2y	't2ly	'twr-y
...	18	zy	ZY
...	...	2lhl'n	wrh'n
...	...	ytyb2nt	YTYBWN-t

in jener Zeit in allen Provinzen, an allen Orten, in großer Zahl die Kulthandlungen der Götter vermehrt.
Und in großer Zahl wurden Warehän-Feuer gegründet.

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	...	2	W
...	...	kby2	KBYR
...	...	mg2gb2'	mgw-GBR'
.....my	.....h...	'2l2'hmy	'wrw'hm-y
2	2	07	W
pty.2y	p..h2.	ptyh2y	ptyhw-y
...	yh.....	yh22nt	YHW/N-t
...	2	2	W
...	.b...	kby2	KBYR
...	'l2...	'l2l'n	'twr'n
...	...	2	W
...hst2y	....y	mg2ny	mgwn-y
...	p..hstl.	p'thstly	p'thstr-y
...	htym2nd	htym2nd	HTY/MWN-d
10	2	2	W
...	gty	gty	gt-y
...	19 2	2	W
p'thst2(y)	...	p'thstly	p'thstr-y
...	...	2	W
'tg.'n	...	m'tgd'n	m'tgd'n

Und in großer Zahl wurden Magier froh und glücklich. Und in großer Zahl wurden für Feuerheiligtümer und deren Mitglieder (Gründungs-)Urkunden gesiegelt. Und den Testamenten, Urkunden und Schriftstücken,

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
.H	...	mH	MH
2IH	...	2IH	'LH
2dn'	...	2dn'	'DN'
...	.dm	mdm	MDM
...	2hl(l)...	2hl'n	wrhr'n
...	...n	mlk'n	MLK'-n
...	mlk'	mlk'	MLK'
...(2t).	k(l)...	kly	krt-y
...	...	2IHc	(= 'LH?)/'LH-c
...	(hn).	hn'	HN'
'2g2n	...	'2g2n	'wgwn
m...	mdm	mdm	MDM
n.(š)(y)	.pšty	ykyb2n	npšt-y/YKTYBWN
yk.....	20	yk2ym2nt	YK'YMWN-4
...	...	'yk	'YK
...	...	klyl	kryr
...	...	zy	ZY
...h2mzdy	(?2)h2.....	'2h2mzdy	'whrmzd-y
mg2pt	(m)...(t)	mg2pt	mgwpt
(2)	...	2	W

die zu jener Zeit unter Warehrān, dem König der Könige, erstellt wurden, auch auf denen stand folgendes so geschrieben: 'Kartir, des Hormizd Mō(g)bed'. Und

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
'h2	...	'h2	'HR
'yk	...	'yk	'YK
2lhl'	...	2lhl'n	wrhr'n
...	m(k)'n	mik'n	MLK'-n
...	m...	mik'	MLK'
...	...	zy	ZY
...	...	šhp2h2kn	šhpwvrkn
...	...	2l	'L
...	bg.'n	bgd'n	bgd'n
...	g(C)sy	g'sy	g's-y
...	2l	2zl2nt	'ZLWN-t
...	...	2	W
2lhl'	...	2lhl'n	wrhr'n
...	...	mik'n	MLK'-n
...	...	mik'	MLK'
...	...	zy	ZY
...	...	2lhl'nkn	wrhr'nkn
...	...	zy	ZY
...	...	byn	BYN
...t2(y)	...	št2y	št-y

danach, als Warehrän, der König der Könige, der Sohn Šápūr's, starb (s.o.), da kam Warehrän, der König der Könige, der Sohn Warehrän's, er der im Reich (bzw. 'in seiner Herrschaft')

KSM	KNRm	KKZ	MpI
l'ty	...	l'ty	r't-y
...	...	2	W
...	...	l'sty	r'st-y
...	...	2	W
...lp'n	...	mtp'n	mtp'n
2	...	2	W
h2kly	...(2kly)	h2kly	hwkr-y
2	2	2	W
k2p...	klpkly	klpkly	krpkry
...	p2n	p2n	PW/N
št2y	š..y	št2y	št-r-y
yk2ym2nt	22 y.....	yk2ym2nt	YK'YMWVN-t
...	...	2	W
...(n)	...	p2n	PW/N
...	...	d2š'lm'yhy	dws'rmyh-y
...	...	zy	ZY ²⁶⁰
...	...	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	...	2	W
...	...	yzd'n	yzd'n
...	(yzd')	2	W
...	...		

freigebeige, gerechte, freundliche, wohlthätige und fromme, zur Herrschaft. Und aus Liebe zu²⁶⁰ Ahuramazda und zu den Göttern und

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
npš(H)	...	npšH	NPŠH
l2...	(l2)...	08 l2b'n	rwb'n
l'dy	...	l'dy	r'd-y
zkm	...	zkm	ZK-m
...	(b)yn	byn	BYN
...	(š)...	št2y	štr-y
.pl2y	...y	'pl2y	'prtr-y
g...y	g'...	g'sy	g's-y
...	...	2	W
(t)hšly	(p)th...	pthšly	pthšr-y
2byd(2)n	2(b)...2n	2byd2n	'BYDWN
'pm	23	'pm	'P-m
g'...	...(s)y	g'sy	g's-y
...	...	2	W
p(t)....	(p)...š...	pthšly	pthšr-y
...	(zy)	zy	ZY
...	...	2cl'k'n	wcrk'n
...	yhb2...	yhb2nt	YHBWN-t
...	...	'pm	'P-m
...	...	p2n	PWN

um seiner eigenen Seele willen erhöhte er im Reich meinen Rang und meine Würden. Er verlieh mir da Rang und Würde des Hochadels (der Fürsten), und er machte mich am

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	...	bb'	BB'
...	...	2	W
...(t2)...	...	št2y	štr-y
...	...	2l	'L
...	...	št2y	štr-y
...	...	gy2'k	gyw'k
...	...	2l	'L
...	(2)l	gy2'k	gyw'k
...t2y	(g)y2'	h'mštly	h'mštr-y
...	...m(š)...	p2n	PWN
p2n	p2n	kltk'n	krtk'n
kltk'	24	zy	ZY
...	...	yzd'n	yzd'n
...	...	p'thš'dtly	k'mg'rytr-y / p'thš'dtr-y ²⁶¹
12	...yt(2)y	2	W
...	p(').....	k'mk'lytly	p'thš'dtr-y / k'mk'rytr-y
2	2	2byd2n	'BYDWN
p'th'.....	(k'mk'ly)...	'yk	'YK
...	...	cyg2n	cygwn
(')yk	...(g2n)	kzy	KZY
cyg2n	...		
(k)...	...		

Hof und in allen Provinzen, an jedem Ort des Reiches, was die Kulthandlungen der Götter angeht, noch mächtiger und noch selbständiger, als wie ich es vormem

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	...	yh22n	YHWWN
...	...	h2Hm	HWH-m
...	(')m	'pm	'P-m
(h).....	...	h'mstly	h'mštr-y
.g2pt	..2pt	mg2pt	mgwpt
2	...	2	W
d't2... ²⁶²	...	d't2bly	d'twbr-y
(2).....	...	2byd2n	'BYDWN
...	25	'pm	'P-m
...	...y	sthly	sthr-y
...	(')22y	't2ly	'twr-y
...	(z)y	zy	ZY
...	...	'n'hyt	'n'hyt-
'2h.12	...	'2hšt2	'rthštr
2	2	2	W
'nhyt	'nhyt.	'nhyt	'nhyt
(zy)	...	zy	ZY
m22t'	...	ml2t'	MR'T'
...	(d2ynp)t	'd2ynpt	'dwynpt

gewesen war. Und er machte mich zum Mō(g)bed und Richter des Reiches. Und er machte mich zum Zeremonienmeister ('Aywēnbed') und Meister des Feuerheiligtums der Anāhid-Ardašir und der Herrin Anāhid von Istaxr.

KSM	KNRM	KKZ	Mpl
...	2	2	W
...	p...h(šy)	p'thš'y	p'thš'y
...	.(b)y d2nt	2byd2n	'BYDWN-t/'BYDWN
...	26	'pm	'P-m
...	...	2byd2nd	'BYDWN-d
...	...	šm	SM
...	...	klyl	kryr
...	...	zy	ZY
...	...(htl2b'n)	b2htl2b'n	bwht-rwb'n ²⁶³
...	2l...n	2hl'n	wrhr'n
...	(z).	zy	ZY
...	..2h2m(z)dy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	m(g)...	mg2pt	mgwpt
mg2pt	...	2	W
2	...ly	šly	štr-y
(š)2.	2l	2l	'L
13	št.y	št2y	štr-y
...	...	2	W/Ø
...	g(y2).k	gy2'k	gyw'k
...	2l	2l	'L
2.	...	...	...

Und er verlieh mir den Namen: 'Kartir, der Erlöser der Seele Warehrān's, des Hormizd Mō(g)bed'. Und in allen Provinzen, an jedem

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
gy2'k	27	gy2'k	gyw'k
h...t(2).	...	h'mšty	h'mštr-y
...	(kltk'n)	kltk'n	krtk'n
...	(zy)	zy	ZY
...	('2)h2(mzd).	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	...	2	W
...	...	yzd'n	yzd'n
...	.(plty)	'plty	'prtr-y
...	yh22n(t)	yh22nt	YHWWN-t
...	...	2	W
...y	...	dyny	dyn-y
mzdysn	...ysn	mzdysn	mzdysn
...	2	2	W
mg2gb2'	.g.gb2'	mg2gb2'	mgw-GBR'
by(n)	b(yn)	byn	BYN
št...	štly	št2y	štr-y
...	28	lb'	RB'
...(hš)...	...	pthšly	pthšr-y
.h...nt	....(nt)	yh22nt	YHWWN-t
2	(2)	2	W

Ort des Reiches, wurden die Kulthandlungen des Ahuramazda und der Götter aufgewertet. Und der zoroastrischen Religion und den Magiern wurde im Reich hohe Würde zuteil. Und

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
y.(d)'n	(yzd'n)	yzd'n	yzd'n
2	(2)	2	W
my'	my'	my'	MY'
2	2	2	W
'l22y	'(l)...	'l22y	'lwr-y
2	...	2	W
g2.p...	.....y	g2spnd-y	g2spnd-y
...	byn	byn	BYN
...	(štl).	šl2y	štr-y
...	...	lb'	RB'
...	...	šn2lyhy	šn2lyh-y
...	...(tyh)y	mdm	MDM
...	md(m)	yhm2n	YHMTWN
...(l2n)	yh.t2n	2	W
...	29	2	W
...	...	'hlmny	'hrmn-y
...	...	2	W
...	...	šdy'n	ŠDY'-n
...	...	lb'	RB'
...hy	(s)n'...	sn'hy	sn'h-y
2	2	2	W

die Götter, das 'Wasser', das 'Feuer' und die 'Nutztiere' erlangten im Reich große Zufriedenheit, aber Ahreman und den Daewas widerfahren große Schläge und

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
14	bštyhy	bštyhy	bštyh-y
...	...	mdim	MDM
...2n	...	yhmt2n	YHMTWN
2	(2)	2	W
kyšy	(kyšy)	kyšy	kyš-y
(zy)	...	zy	ZY
...	...	'hlmny	'hrmn-y
...	...	2	W
...	(šyd'n)	šdy'n	ŠYD'-n/ŠDY'-n ²⁶⁶
...	mn	mn	MN
...	(štly)	št2y	št-r-y
...	2dytn	2dytn	'DYTN
...	30	2	W
...	...	'2b'ply	'wb'pr-y
...	...	'kylydy	'kyryd-y
...	...	2	W
2	...	yh2dy	yhwd-y ²⁶⁴
...dy	y(h)2dy	2	W
...	2	šmny	šmn-y ²⁶⁴
...	š.ny	10	W
...	(2)	2	

großer Schaden. Und die (Irr-)Lehren Ahreman's und der Daewas verschwanden aus dem Reich und wurden ungläubwürdig gemacht. Und die Yahūd (= Juden), Š(r)amān (= Buddhisten),

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
blmny	(bl)...	blmny	brmn-y ²⁶⁴
2	...	2	W
n'cl'y	.s...	n'cl'y	n'cr'-y/n'sr'-y ²⁶⁴
2	...	2	W
.lstyd'n	...	klstyd'n	krstyd'n ²⁶⁴
...	...	2	W
...	...	mktky	mktk-y ²⁶⁴
...	...	2	W
...	...	zndyky	zndyk-y ²⁶⁴
...	...	byn	BYN
...2y	.n	šty	štr-y
mh(y)tn	(š)ty	mhytn	MHYTN
yh2...	.h...	yh22nd	YHWWN-d
2	yh...d	2	W
...(dysy)	2	'zdzysy	'wzdysy
...	'zdzysy	g2k'nyhy	gwk'nyh-y
...	g2k'nyhy	2	W
...	31	glsty	grst-y
...	...	zy	ZY

Brāmān (= Hindus), Naṣurā (= Mandäer), Kristiyān (= Christen), Muktak(?) (= Jainas) und Zandik (= Manichäer) wurden im Reich zerschlagen, ihre Götzenbilder wurden zerstört und die Behausungen der

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	.y...	šdy'n	ŠDY'-n / ŠDY'-n ²⁵⁶
...	.(yš)2p(yhy)	2yš2pyhy	wyšwpyh-y
...	(2)	2	W
...	(yzd'n)	yzd'n	yzd'n
...	...	g'sy	g's-y
...	2	2	W
...	nšd...	nšdm-y	nšdm-y
...	(kylydy)	'kylydy	'kyryd-y
...	2	2	W
...	...	št2y	štir-y
...	...	2l	'L
št2y	...y	št2y	štir-y
gy2'k	...	2	Ø/W
...	.(y2'k)	gy2'k	gyw'k
...	2l	2l	'L
...	g..k	gy2'k	gyw'k
...	kb.2	kb2	KBYR
...	...k'n	klk'n	klk'n
zy	zy	zy	ZY
yzd'.	yzd'n	yzd'n	yzd'n

Daewas wurden vernichtet und zu Stätten und Sitzen der Götter gemacht. Und in allen Provinzen, an allen Orten, wurden in großer Zahl die Kulthandlungen der Götter

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	'pz'dyhy	'pz'dyhy	'pz'dyh-y
...	32 ...	2	W
...	...	kby2	KBYR
...	...	't2y	'twr-y
...	zy	zy	ZY
...	2lh(l)'n	2lh'l'n	wrhr'n
... ..(m)	... (b) ...	yyb2nd	YTYBWN-d
...	(2)	2	W
...	...	kby2	KBYR
...	m...b2'	mg2gb2'	mgw-GBR'
...	'2l2'...	'2l2'hmy	'wrw'hm-y
...	(2)	2	W
...	(pty)...	ptyh2y	ptyhw-y
...h2y	...	yh22nt	YHWWN-t
yh22nt	...	2	W
2	...	kby2	KBYR
kby2	..(y2)	't22'n	'twr'n
t.....	(') (2)l'n	2	W
...	(2)	mg2ny	mgwn-y
...	(m)g(2ny)	p'thstly	p'thstr-y
...	(p')thstly		

vermehrt; und in großer Zahl wurden Warehän-Feuer gegründet, und in großer Zahl wurden Magier froh und glücklich. Und in großer Zahl wurden für Feuerheiligtümer und deren Mitglieder Urkunden

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
htym2nt	htym2nt	htym2nt	HTYMWVN-t
2	2	2	W
gty	gty	gty	gt-y
(2)	...	2	W
p'thšt...	...hštly	p'thštly	p'thšt-r-y
...	33	2	W
...	...	m'tgd'n	m'tgd'n
...	...	mH	MH
...	mdm	mdm	MDM
...	2.....	2hl'n	wrhr'n
...	...	mlk'n	MLK'-n
...	(mlk).	mlk'	MLK'
...	...	zy	ZY
...	2hl'n(k)n	2hl'nkn	wrhr'nkn
...	kl..	11 kly	krt-y
..(0H	...	2H	'LH
mdm	m..	mdm	MDM
kn	...	kn	KN
npšt...	..(\$)ty	ykyb2n	npšt-y/YKTYBWN
16	y.....	yk2ym2nt	YK'YMWVN-t

gesiegelt. Und den Testamenten, Urkunden und Schriftstücken, die unter der Herrschaft Warehrän's, des Königs der Könige, des Sohnes Warehrän's, erstellt wurden, auf diesen stand so ge-

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	...	'yk	'YK
.2ty2	.(yk)	kltyly	krtyr/krtyr-y
zy	klty.	zy	ZY
(b2h).....	...	b2htl2b'n	bwhl-rwb'n
...	2lhl'n	2lhl'n	wrh'r'n
...	zy	zy	ZY
...	.2h2m(zd)jy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	mg2pt	mg2pt	mgwpt
...	34 ...	2	W
...	...	ly	LY
.(2)ty2	...	kltyly	krtyr/krtyr-y
mn	(mn)	mn	MN
(kzy)	k..	kzy	KZY
...	.(2l)2ny	'2l2ny	'wrwn-y
...	(p2n)	p2n	PWN
...	yzd...	yzd'n	yzd'n
...	...	2	W
.22hyn	.(2)2hy.	m22hyn	MR'HY-n
2	(2)	2	W
npšH	n.(šH)	npšH	NPšH

geschrieben: 'Kartir, der Erlöser der Seele Warehrān's, des Hormizd Mō(g)bed'. Und von mir, Kartir, wurden von Anfang an für Götter und Herrscher und um der eigenen

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
l2b'n	..(b)..	l2b'n	rw'b'n
l'dy	..(.)..	l'dy	r'd-y
...	(kby2)	kby2	KBYR
...	lney	lney	rnc-y
...	...	2	W
...	...	'2d'm	'wd'm
...	...	hzytn	HZYTN
...	...	'pm	'P-m
'pm	..m	kby2	KBYR
kby2	kby2	't22'n	'twr'n
't22'n	't22'n	2	W
(2)	2	mg2ny	mgwn-y
m(g2)...	mg2ny	byn	BYN
...	byn	štly	št-r-y
...	št(l)y	zy	ZY
...	35	'yl'n	'yr'n
...	..(y)..		(= BYN?)/Ø ^{26s}
...	...		(= p'rs-y?)/Ø
...	... (s)		(= W?)/Ø
...	...		(= prswb-y?)/Ø
...	..s2..		

Seele willen in großem Maße Mühlen und Plagen gesehen. Und ich machte in großer Zahl Feuerheiligtümer und deren Mitglieder glücklich im Reich Erān: in der Persis, in Parthien,

KSM	KNRm	(KKZ)	Mpl
...	...		(= W?) / Ø
...	..(zs)...		(= hzwstn?) / Ø
...	...		(= W?) / Ø
...	()		(= 'swrstn?) / Ø
...	m(y)š('n)		(= W?) / Ø
...	2		myš'n / Ø
...	...thšt2k.		W
...	2		nwthštrkn / Ø
...	2		W / Ø
...	('t22p)		'twrptk'n / Ø
17	2		W / Ø
...	sph('n)		sph'n / Ø
...	...		W / Ø
(2)	..(d).		rd-y / Ø
1.y	(2)		W / Ø
(2)	(kl). 'n		krm'n / Ø
(kl)m...	2		W / Ø
...	sks. ('n)		skst'n / Ø
...	2		W / Ø
...	g2(0)k'n		gwrk'n / Ø

in der Susiane, in Mesopotamien, in Měšān, in der Adiabene, in der Atropatene, in Isfāhān und Ray,
in Kermān, in Sākien, in Hyrkanien,

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	36 ...		(= W?) / Ø
...	...		(= mrw-y?) / Ø
...	...		(= W?) / Ø
...	...		(= hryw?) / Ø
...	...		(= W?) / Ø
...l.	...		(= 'prštr-y?) / Ø
...	...		(= W?) / Ø
...	...		(= twrstn?) / Ø
...	...		(= W?) / Ø
...	m.....		(= mkwr'n?) / Ø
...	...		(= W?) / Ø
...	..(š)		(= k'š?) / Ø
...c	2d		'D / Ø
2l	p2'		pr'c / Ø
pskp2ly	2l		'L / Ø
ptyh(2y)	pskp(2)...		pskpw-r-y / Ø
k...	p(ty)h2y	ptyh2y	ptyhw-y
...	.l..	kly	krt-y
...	(') (m)	'pm	'P-m
...	...	p2nc	PWN-c

in Marw, in Harēw, in den 'oberen Provinzen' (s.o.)¹⁵⁴, in Tūrān, in Magurān und in Kāšgarīn, bis hin nach Pēšāwar (s.o. ŠKZ-3/2/4). Und ebenso die

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
.ny2'nšt2.	....(n)št2y	'nyl'nšt2y	'nyr'nštr-y
't22y	't22y	't22y	'twr-y
2	37	2	W
mg2gb2'	....	mg2gb2'	mgw-GBR'
....	....	mH	MH
....	p(2n)	p2n	PWN
....	.(t2)y	št2y	štr-y
....	....	zy	ZY
....	....n	'nyl'n	'nyr'n
....	..22n	yh22n	YHWWN
....	....	'yk	'YK
....(sy).	....	s2sy'	SWSY'
....	....	2	W
....	....	gb2'	GBR'
....	....	zy	ZY
....	(z)y	zy	MLK'-n
.2k'n	m(l)k'n	mik'n	MLK'
....	m...	mlk'	MLK'
....hmt2n	yh...2.	yhmt2n	YHMTWN
(*)n(d)....	'n.....	'ndy2ky	'ndywk-y

Feuerheiligtümer und Magier in Anērān, die in den anērānischen Ländern (= in römischen Provinzen) waren, wohin die 'Rosse und Männer' des Königs der Könige gelangt waren: zur Provinzhauptstadt Antiochia

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
18 ...	.(t)2d(s)ln	št2dstn	št2dstn
...	...	2	W
.....y	...	s2ly'y	swry'-y
št2y	...	št2y	št2y
...	...	12 2	W
...	.H	mH	MH
...	38	mdm	MDM
...	...y'y	s2ly'y	swry'-y
...	..(ngy)	nsngy	nsngy
...	(t)...s(st)y	ty/ssyt	tyrssy-y/tyrssyt
...	.....stn	št2dstn	št2dstn
...	2	2	W
...	(k)k)...	kky'y	kky'-y
...	.t2y	št2y	št2y
...	...	2	W
...	...	mH	MH
...	...	mdm	MDM
...lk'y ²⁶⁶	.lky'y	kky'y	kky'-y
nsngy	nsng.	nsngy	nsngy

und der Provinz Syrien, und zu dem, was oberhalb von Syrien 'unterworfenen Land' ist: zur Provinzhauptstadt Tarsos und der Provinz Kilikien, und zu dem, was oberhalb von Kilikien 'unterworfenen Land' ist:

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
kyslyd'y	...ly...	kysly'y	kysryd'-y / kysry'-y
št2....	...ds...	št2dstn	št2dstn
...	...	2	W
...	...p(2tk)yd'	kp2tky'y	kpwtkyd'-y / kpwtky'-y
...(0)...	št(2)y	št2y	št2-y
2	2	2	W
(m)H	mH	mH	MH
mdm	39 ...	mdm	MDM
kp2tky'y	...ky...	kp2tky'y	kpwtkyd'-y / kpwtky'-y
n.n(gy)	(n).(ngy)	nsngy	nsng-y
...	...	2d	'D
...	(p2'c)	pl'c	pr'c
...	...	2l	'L
...	(g)l'dky'y	gl'dkyd'y	gr'dky'-y / gr'dkyd'-y
...	...	št2y	št2-y
...	(2)	2	W
...	...m...	'lmny	'rman-y
...	...y	št2y	št2-y
...	(2)	2	W

zur Provinzhauptstadt Kaisaria und der Provinz Kappadokien, und zu dem, was oberhalb von Kappadokien 'unterworfenes Land' ist: bis hin zur Provinz Kolchis (siehe Etymolog. Index, S. 214, s.v.) und zur Provinz Armenien. Auch

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
2l2c'n	(2l)....	2l2c'n	wrwc'n
2	... .ld'	2	W
'ld'n	2	'l'ny	'rd'n/(l'n-y?)
2	b....n ²⁶⁷	2	W
bl's(k)...	2d	bl'sk'n	bl'sk'n
19 ...	..c	2d	'D
...	2l	pl'c	pr'c
...	..n'n	2l	'L
bb'	bb'	'l'n'n	'l'n'n
...	šhp2.2y	bb'	BB'
...	mlk'n	šhp2h2y	šhpwhr-y
...	40 ...	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	MLK'
....()	...	p2n	PWN
...	2	s2sy'	SWSY'
...	gb2()	2	W
...	..y	gb2'	GBR'
...	.(p)...	zy	ZY
...	mhytn	npšH	NPŠH
			MHYTN ²⁶⁸ /Ø

Georgien, Albanien und Baläsagän bis hin zum 'Tor der Alanen' wurden von Šäpür, dem König der Könige, mit seinen 'Rossen und Männern' geschlagen (= erobert),

KSM	KNRM	KKZ	Mpl
...š	.(p).		'P-š/Ø
.lky	...	2lky	wrtk-y
2	...	2	W
't2s.....	.(0).....	't2s2hty	'twrswht-y
...	...	2	W
...	...y...	'2dyf'n	'wdyr'n
...	k...	kly	krt-y
tmHc.	.(m)Hc.	tmHcm	TMH-c-m
p2n	..n	p2n	PWN
p2m'	pl...	plm'n	prn'n
...	zy	zy	ZY
...	mik'n	mlk'n	MLK'-n
...	(mlk')	13 mlk'	MLK'
...	(z)k	zk	ZK
...	41 mg2-/.....	mg2gb2'	mgw-GBR'
...	...	2	W
...	...	't22y	'twr-y
...	...	mH	MH
...	(2)H	2H	LH
...	...y	šty	štr-y
(št2).			

und er ließ sie plündern, brandschatzen und verwüsten. Auch dort wurden von mir auf Befehl des Königs der Könige jene Magier und Feuerheiligümer, die diesen Provinzen

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	yh...	yh22n	YHWWN
...	zkm	zkm	ZK-m
2n'lsny	2n(C)....	(2n'lsny)	wn'rsn-y
...	...	klty	krt-y
...	...	'pm	'P-m
...	...	l'	L'
...	...	šbk2n	ŠBKWN
(z)yd'n(y)	(z).....	zyd'ny	zyd'n-y
...	...	2	W
...	...	2ltky	wrtk-y
...	(kl)....	kltny	krtm-y
...	...	2	W
...	(m)H	mH	MH
...	kn	kn	KN
...	...	yš	'YŠ
...	2....	2ltky	wrtk-y
...	k.ty	klty	krt-y
...	yh22n	yh22n	YHWWN
...	(z)kcm	zkm	ZK-c-m
...	b2'	b2'	BR'

angehörten, (die wurden von mir) in die 'rechte Ordnung' gebracht. Und ich ließ nicht zu, ihnen Schaden und Plünderung zuzufügen. Und die Beutestücke, die derart von irgendeinem (schon) gemacht worden waren, auch die nahm

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	ynsb2n	ynsb2n	YNSBWN
...	42 ...	'pm	'P-m
...	...	l'2hl	L-'WHR
(l'2)...	...	2l	'L
2l	.1	npsH	NPSH
np(s).	np. (H)	št2y	št-r-y
.l...	(št2).	šbk2n	ŠBKWN ²⁶⁰
...	šbk2.	h2Hnd	HWH-nd
...	...	'pm	'P-m
'pm	...	dyny	dyn-y
dyny	...	mzdysn	mzdysn
mzdy.n	m.....	2	W
2	...	mg2gb2'	mgw-GBR'
m(g2).....	.2.....	zy	ZY
...	(zy)	h2p	hwp-y/hwp
...	.2py	byn	BYN
...	b...	št2y	št-r-y
...	...y	'gl'dy	'gr'd-y
...	'(gl)'dy	2	W
...	2	pths'l'ndy	pths'l'nd-y
...l.....	pt(hs)(C).dy		

ich weg und überließ sie wieder ihren ursprünglichen Gebieten. Und ich brachte die zoroastriische Religion und die rechtschaffenen Magier im Lande zu Ansehen und Ehren.

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
k.ty	43	klty	krt-y
2	...	2	W
'l(s2m2ky)	...	'ls2m2ky	'rswmwk-y
...	...	2	W
...m2c'k	...	g2mlc'k	gwmrc'k
...	...	gb2'	GBR'
21	mn2	mn2	MNW
...	(by).	byn	BYN
.....n	.....(n)	mg2stn	mgwstn
(p).n	(p2n)	p2n	PWN
(dyny)	(yn)y	dyn	dyn-y
...	..dy..	mzdysn	mzdysn
...	...	2	W
...	...	kltk'n	krtk'n
...	...	zy	ZY
...	.....(n)	yzd'n	yzd'n
...	...	l'	L'
...	...(l)y	p2n	PWN
...	...(ty)	2c'ly	wc'r-y ²⁷⁰
...sty	...	phlsty	phrst-y

Und die Herätker und Verderber, die innerhalb des Magierstandes, was die zoroastriische Religion und die Kulthandlungen der Götter angeht, sich nicht um den 'Kanon' kümmerten,

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
2l....	..(H)šnm	2lHšnm	'LH-šn-m
...y	...y	p2hly	pwhr-y
..yt	mhy...	14 mhytn	MHYTN
'pm	.(p)m	'pm	'P-m
nh.....	nh(1)2sty	nh12sty	nhwst-y
...	h2Hnd	h2Hnd	HWH-nd
...	44 ...	2dm	'D-m
..y2	...	špyl	šPYR
..(t)y	...	klty	krt-y
h2Hnd	...	h2Hnd	HWH-nd
'pm	...	'pm	'P-m
(kby2)	.(by2)	kby2	KBYR
...	('t2)...	't2l'n	'twr'n
...	...	2	W
...	...	mg2ny	mgwn-y
...	(g)ty	gty	gt-y
...	.(1)h(\$)...	p'thštrly	p'thštr-y
...	...	klty	krt-y
...	...	2	W
...	...	p2n	PWN

diese bestrafte ich und tadelte sie, bis ich sie gebessert hatte. Und in großer Zahl erstellte ich Feuerheiligümern und ihren Mitgliedern Testaments-Urkunden. Und mit

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
p2..y	...	p2šty	pwšt-y
(zy)	...	zy	ZY
y...n	...	yzd'n	yzd'n
2	...	2	W
m.k'	... (n)	mlk'n	MLK'-n
m..	...	mlk'	MLK'
...	2	2	W
...	.(n)	mn	MN
...	ly	ly	LY
...	..(0)y	klty	krt-y
...	...	byn	BYN
22	...y	št2y	štr-y
...	z.	zy	ZY
...	...	'yl'n	'yr'n
...	kby2	kby2	KBYR
k(by2)	't22y	't22y	'twr-y
't...	(z)y	zy	ZY
...	2..(l)'n	2lhl'n	wrhr'n
...	45	ytyb2nd	YTYBWN-d
...	...	2	W

Hilfe der Götter und des Königs der Könige und auf mein Tun hin wurden im Reich Erān in großer Zahl Warehān-Feuer gegründet. Und

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	...	kby2	KBYR
...ty	...	h2yt2td'hy	hwytwtd'h-y
2	...	klty	krt-y
kby2	...	2	W
'nšt'	...	kby2	KBYR
...	...	'nšt'	'NSWT'
...	...	zy	ZY
...22.	...	'n'st'n	'n'st'n
zk	...	yh22n	YHWWN
's.....	...n	zk	ZK
.h2..	...	'st2'n	'stw'n
...	...	yh22n	YHWWN
...	...(y).	2	W
...22n	...	kby2	KBYR
mn2	...	zk	ZK
kyšy	(mn2)	yh22n	YHWWN
zy	...	mn2	MNW
.(dy)'	...	kyšy	kyš-y
	šyd(')	zy	ZY
		šdy'n	ŠDY'-n/ŠYD'-n ²⁵⁶

in großer Zahl wurden Verwandtenehen geschlossen. Und in großer Zahl wurden Menschen, die ungläubig waren, gläubig. Und in großer Zahl gab es solche, die sich an die (Irr-)Lehren der Daewas

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
...	d'...	d'sty	d'st-y
...	.pš	.pš	'P.š
...	mn	mn	MN
...	(ly)	ly	LY
...	...ty	kly	krt-y
...	(z)k	zk	ZK
...	kyšy	kyšy	kyš-y
...	(zly)	zy	ZY
...	(šyd'n)	šdy'n	ŠYD'-n/ŠDY'-n ²⁵⁶
...k2.	46	šbk2n	ŠBKWN
.pš	...	.pš	'P.š
(kyšly)	...	kyšy	kyš-y
zy	...	zy	ZY
yzd'n	...	15 yzd'n	yzd'n
...d2n	...	2hd2n	'HDWN
2	...	2	W
kby2	...	kby2	KBYR
...	(kby2)	ltps'k	rtps'k
...	...	2hd2n	'HDWN

hielten; und sie verließen auf mein Tun hin jene Lehren der Daewas und ergriffen die Lehre der Götter.
 Und in großer Zahl wurden 'Rahpas(s)äk's'²⁷¹ ergriffen (bzw. 'abgehalten, gefeiert'?)

KSM	KNRM	KKZ	Mpl
23	2	2	W
...	kby2	kby2	KBYR
...	dyny	dyny	dyn-y
...	(m)n.....	mnytn	MNYTN ²⁷²
...2nky	.....(y)	g2nky	gwnk-y
...	(g).....	g2nky	gwnk-y
...	...	2	W
...	...	'h2nc	'HRN-c
...	...(k'n)	kltk'n	krk'n
...	(z)y	zy	ZY
...	yzd...	yzd'n	yzd'n
...	..y2	kby2	KBYR
...	.....	'pztly	'pzt-y
...2ty	.....	2	W
2	...		
'p.....	..plty	'plty	'prtr-y
...	yh22(n)	yh22n	YHWWN
...	(z)y	zy	ZY
...	(m).(m)	mdm	MDM
...	znH	znH	ZNH
...	n.....	n'mky	n'mk-y
...m(k)y			

und in großer Zahl wurde die Religion in allen Bereichen studiert und auch andere Kulthandlungen der Götter wurden in großer Zahl vermehrt und aufgewertet, die auf dieser Inschrift

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
l'	47 ...	l'	L'
(n)p...	...	ykyb2n	npšt-y/YKTYBWN
...	...	mH	MH
...ty	...	ht	HT
(h)2H	...	ykyb2n	npšt-y/YKTYBWN
'dyn	...	h2H	HWH
kby2	...	'dyn	'DYN
yh22n	...	kby2	KBYR
h...	yh22n	yh22n	YHWWN
...	...	h2H	HWH
...	(')pm	'pm	'P-m
...p...	(p2n)	p2n	PWN
by...	...	npšHc	NPŠH-c
...	...	byt'	BYT'
...	...	gy2'k	gyw'k
...2'k	(2l)	2l	'L
k(b).2	...2'k	gy2'k	gyw'k
't22y	(k)...	kby2	KBYR
zy	't22y	't22y	'twt-y
	...	zy	ZY

nicht verzeichnet wurden, denn, wenn sie aufgezeichnet worden wären, dann wären sie (zu) zahlreich geworden. Und ich gründete auch auf eigene Kosten an allen Orten in großer Zahl

KSM	KNRm	Mpl-KSM / KNRm ²⁷³	Mpl-KKZ	KKZ
(2l).... ..(')sty (')...	2l.... ....ty 'pm y(š)ty	wrhr'n nš'st-y 'p-m yšt-y	wrhr'n nš'st-y 'p-m YDBHWWN PWN ZK 'nd-y 'twr-y ZY-m PWN NPŠH BYT' nš'st-y KL' g's-y g's-y 'L g's-y	2lhl'n nš'sty 'pm ydbh22n p2n zk 'ndy 't22y zym p2n npšH byt' nš'sty kl' g'sy g'sy 2l g'sy
24 .........t'	p2. .pšH b(y)t(')	PWN NPŠH BYT'		
g(')...	48	(g's'n?)		

KSM/KNRm: Warehřan-Feuer. Und ich weihte auf eigene Kosten [... ..]

KKZ: Warehřan-Feuer. Und ich opferte für diese vielen Feuerheiligtümer, die ich auf eigene Kosten gegründet hatte, an allen 'Gähänbär'-Tagen, an jedem 'Gäh'-Tag.

KSM	KNRm	Mpl-KSM/KNRm	Mpl-KKZ	KKZ
...	...	(= rtps'k?)	rtps'k	ltps'k
... (C)	...	(= $\bar{X}D?$)LIII	MCXXXIII	IM IC
XX XX X ...	XX XX X III	W	W	XX X III
...	2	YHWWN	YHWWN	16 2
...	yh22n	PWN	PWN	yh22n
...	(p2)n	I	I	p2n
...	I	ŠNT	ŠNT	I
...	š.t	(= rtps'k?)	rtps'k	šnt
...	...	(= W?)		ltps'k
... 2y	...	... t-y(?)		
XX XX XX III M	...	LXIII CC (= CXVIII)	VIDCCXCVIII	IIIIII M
II. . .	...			IIIIII C
...	...			XX XX XX XX X
...	...			IIIIII
... 2y	...	Ø/W	'P-m	(= PWN?)
	...			štr-y
	š2y			'pm
	2			

KSM/KNRm: (105)53²⁷³ 'Rahpassāk's'. Und es waren in einem Jahr 63(318)²⁷³ ('Rahpassāk's' und ...?)
im Lande,

KKZ: 1133 'Rahpassāk's'. Und es waren in einem Jahr 6798 'Rahpassāk's'. Und ich

KSM	KNRm	Mpl-KSM/KNRm	Mpl-KKZ	KKZ
2d	2d	'D		
mH	...	MH		
p2n	...	PWN	PWN	p2n
(n)psH	...	NPSH	NPSH	npšH
(by)t'	.yt'	BYT'	BYT'	byt'
'(h)...c	(')h2ny.	'HNR-c/'HRN-yc	'HRN-c	'h2nc
(k2tk'n)	...n	krtk'n	krtk'n	kltk'n
...	zy	ZY	ZY	zy
...	y...n	yzd'n	yzd'n	yzd'n
...	49	(= gwnk-y)	gwnk-y	g2nky
...	...	(= gwnk-y)	gwnk-y	g2nky
...(by2)	...	KBYR	KBYR	kby2
k2ty	...	krt-y	krt-y	klt-y

KSM/KNRm: abgesehen auch von anderen Kulthandlungen der Götter (bzw. 'und einschließlich²⁷⁴ der anderen ...?)²⁷⁵, die ich auf eigene Kosten auf verschiedenste Art in großer Zahl durchführte,

KKZ: führte auf eigene Kosten auch andere Kulthandlungen der Götter verschiedenster Art in großer Zahl durch,

KSM	KNRm	KKZ	Mpl
zy.	...	zym	ZY-m
ht	...	ht	HT
mdm	...	mdm	MDM
z...	..(H)	znH	ZNH
n'mky	...	n'mky	n'mk-y
np...	npš(ly)	ykyb2n	npš-y / YKTYBWN
...	...	h2H	HWH
25 ...	...	'dyn	'DYN
...	...	kby2	KBYR
...	...	yh22n	YHWWN
.(2)H	...	h2H	HWH
b2.	(b2)'		BR' 277
...	zk		ZK
...n	..(g)2n		'wgwn
c....	cyg2n		cygwn
...	(')mH		'NH
...	mn		MN
...	kzy		KZY

die, wenn ich sie in dieser Inschrift niedergeschrieben hätte, dann zu zahlreich geworden wären ²⁷⁶.

KSM/KNRm: Aber ebenso, wie ich von Anfang

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
pt2hyt	51	ptw ²⁶⁰ hyt	h2H	...	HWH
...	'(d)...m	'd...	'DYN-m ²⁸²
...	2l	...	'L
...	2tit'.c	...	wtrt'n-c
...zd'nyzd'n	...	(l)2ny	rwn-y
...	lzn(H)	L-ZNH
...šty	yš...	yšt-y
...	2	(2)	W
...f...	k2tk'n	kltk'n	krtk'n
...f... (?)	l'(d)	'dy	r'd-y
...	(cyg2n)	cyg.n	cygwn
...(p)...p...	(byn)	...	BYN
...	k2ty	krt-y	(št2y)	...y	št-y
...Hm	h2Hm	HWH-m	klyt.	.(l)...	kryt-y
...	pnn	..m	'P-m
ht	...	HT	l2(b')	52	rwb'n
lk2m	...	LKWM	27	...	...
yzd'n	...	yzd'n	...	...	...
ydHn	...	YDH-n ²⁸³	...	...	...

[⁴.....] Götter [⁶.....] von mir gemacht wurde, [¹.] wenn es, o ihr Götter, möglich sei, dann auch hinsichtlich der Verstorbenen wegen dieser Opfer und Kulthandlungen, wie sie von mir im Lande durchgeführt werden. Und meine Seele [³.....]

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
...	...	(= 'rt'dyh-y)	.ncy	...	mcy
2	...	W	2	...	W
dl2ndyhy	...	drwndyh-y	'2d'm	...	'wd'm
...	2'tly	... (ty)	w't'rt-y
...	'2(g)...(c)	...	'wgn-c
...	pl2ny	...	prwn-y
...	2l	...	'L
.h2hyt	...	MHWHY-t	2(tl)...	...	w'rt'n
...	(= 'rwn-y?)
... (nd2m)	... (m)	MND'M
...	byn	byn	BYN
mn	...	MN	2yhtly	2yhtly	wyhtur-y
kzy	...zy	KZY	(2)	...	W
(')222ny	'2l2...	'wrwn-y	(2)st'h2tly	... (h)2...	wst'hwtr-y
p..	(p2).	PWN	(y)h22(n)n	...n	YHWWN-n/YHWWN? ²⁸⁵
...	...	(= yzd'n?)	'yk	'y.	'YK
...	...	(= W?)	'h2n	...	'HRN
m(2)...(n)	...	MR'HY-n ²⁸⁴	28 ...	...	...²⁸⁶

(Wahrheit) und Lüge [⁴.....] gezeigt. [³.....] von Anfang an um (Götter) und Herrscher Leid und Plage ertrug, so auch, was die Verstorbenen betrifft, um etwas besser und vertrauter darin sein möge, als andere [¹..].

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
...	(2)	W	...	...	...
...	.n2	MNW	...	...	...
...	znH	ZNH	...(l)	...	'L
...	53	(= n'mk-y?) ²⁸⁷	(yz). 'n	...	yzd'n
...	...	(= HZYTn-t?)	...ny	...	rwn-y
...	...	(= W?)	P...yhty	...	ptwyht-y ²⁸⁸
.tp22s't	...	ptpwr's't	'dynm	...	'DYN-m
z(k)	...	ZK	hn'	...	HN'
md.	...	MDM	nyš...	...	nyš'n
...	...	...	hnht2n	...	HNHTWN
...	...	...	'yk	...	'YK
...	...	...	(h).	...	HT
...	...	...	...	...	(= LKWM)
(p).	...	... (P-m?)	...	...	(= yzd'n)
...	...	...	...dHn	d...ny ²⁸⁹	YDH-n/dstn-y
...	...	...	h2H	h2H	HWH
...	...	...	'dyn.	...	'DYN(-m?) ²⁹⁰
2.t'h2t2y	...	...	2hyšty	... (š)ty	whyšt-y
...	...	wst'hwtr-y	2	2	W

Und wer immer diese (Inscription sehen und) vorlesen wird, der mit [...]. Und von mir(?) [...]. vertrauter [...]. von Seiten der Götter erbeten. Da zeigte ich dies, daß, wenn, o ihr Götter, es möglich sei, (ich?) dann das Wesen von Paradies und

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
..(š)h...	(d)....(y)	dwšhw-y	y...	...	y...
c'(l)...	(chlk)y	chrk-y/(c'rk-y)	...	...	...
29	(m)h2h(y).	MHWHY-t	...	...	...
...	(2)	W	(p)l2ky	...	ptwk-y
...	z.	ZK	y't2nt	...	Y'TWN-t
...	...2n	'wgn	2	...	W
...	cy(g)2n	cygn	mn2	...	MNW
...	54	.sk-y(?)	'lt'y	...	'rt'-y
..(s)ky	...	nm'dt-y	2lH	...	LH
nm'dty	...	'YK	z(k)	...	ZK
'yk	...	(= 'NSWT'?)	(npš)H	...	NPŠH
..(2)...	...	...	dyny	...	dyn-y
...	...	...	2l	...	L
...	...	...	2h....	...	whyšt-y
...H	...	...H	2	...	W
()...	...	...	mn2	...	MNW
...	...	...	dl2ndy	...	drwnd-y
...	...	...	2lHc	...	LH-c
'lt'y	...	'rt'-y	zk	...	ZK
k2'	...	KR'		...	

Hölle deute, und ebenso wie ...?.. gezeigt wurde, daß (die Leute?) [...] wahrhaftig alles [...] ausdauernd kam er. Und wer wahrhaftig ist, dessen ihm eigene 'Dën' wird zum Paradiese (geführt), und wer lügenerisch ist, auch dessen ihm

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
npšH	...	NPŠH	...	...	...
(ymy)	...	dyn-y	...	...	...
(2).	...	'L	...	...	...
(d), .....	.....y	dwšhw-y	..12n(t)	...	Y'TWN-t
30	dbl..t	DBRWN-t ²⁹²	2	...	W
...	'...m	(= 'DYN-m?)	ht	...	HT
...	n.....	n.....	(l). (')	...	'rt'-y
...	..dky	..dk-y ²⁹³	...	...	...
...	pyt'k	pyt'k	...	...	...
(y2)	y2	'yw	...	...	...
yh22n	...	YHWWN	..2H	...	HWH
'yk	...(k)	'YK	d...	...	d...
2IH	2l.	'LH	zk	...	ZK
2.n'	2.n'	'DN'	'2g2n	...	'wgn
(')	(mt)	'MT	pyt'k	...	pyt'k
...	55	...	y2	...	'yw
...	...	...	(y)h22n	...	YHWWN
...	...	...	ct(y)g2n	...	cygn

eigene 'Dën' wird zur Hölle geführt. Sodann möge mir [...] (ein wenig?) sichtbar werden, damit zu jenem Zeitpunkt, wenn [...] gekommen ist, und wenn der wahrhaftige [...] ist, möge [...] ebenso sichtbar sein wie von dem,

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
mn2	...	MNW	dbl2n	.b...	DBRW ²⁹⁴
2l	...	'L	'pm	(')p(m)	'P-m
2h(\$y)	...št(y)	whšt-y / whyšt-y	'm.	(')..	'MT
..ny	...	rwn-y	...	(znH)	ZNH
2zl2nt	...	'ZLWN-t	...	yš..	yšt-y
2	...	W	...	2	W
ht	...	HT	... (k)'n	(kl)..('n)	krk'n
dl2ndy	...	drwnd-y	...	56	...
h2Hn	...	HWH-n	...	...	...
'dynm	...	'DYN-m	...	...	...
...
...	...	...	...n	...	...n ²⁹⁵
...	...	...	klyty	...	kryt-y
31	...	YHWWN	...	...	...
...	yh22n	cygwn	...	...	...
...	cyg2.	(= MNW?)	...y	...	...y
...	...	'L	.l	...	'L
...	2l	(= dwšhw-y?)	2tl.'n	...	wtr't'n
...	...	rwn-y	..ny	...	rwn-y
...	12n(y)			...	

der zum Paradies hin gegangen ist. Und wenn ich ein Lügner sein sollte, dann soll ich sein [...], wie (der, der?) zur (Hölle?) hin geführt wurde. Und als ich diese Opfer und Kulthandlungen [...]

gemacht werden [...] hinsichtlich der Verstorbenen

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
p22syf	...	pwrst	...	...	(= ptyhw-y?)
'ynn	...	'DYN-m	...	...	(= YHWWN?)
'pc'ly	...	'pc'r-y ²⁹⁶	'mtm	...	'MT-m
k2tk'n	...	krtk'n	y(zd)'n	yzd'n	yzd'n
k2ty	...	krt-y	znH	znH	ZNH
...	...	(= W)	'2g2n	'2...	'wgn
...	...	(= BYN)	pt2...	...	ptwhyt
p'lsy	...	p'rs-y	...	cy(g2)n	cygn
2	(2)	W	...(H)	(zn)H	ZNH
skst'n	skst'...	skst'n	n(?)...	(n)....	(= n' mk-y?)
2	...	W	...	...	...-y
'(h)...	'h2n	'HRN	...	n.(š)ly	npšt-y
.(t2)y	(š)...	štr-y	y(k2)ym2nt	57	YK'YMWVN-t
št...	...	štr-y(?)	'p(m)	...	'P-m
kby2	...	KBYR	...	...	...
m.2.....	...	mgw-GBR*	...	...	...
32	...	(= 'wrw'hm-y?) ²⁹⁷	...p2h.y	...	špwhr-y
...	...	(= W?)	m2k'n	...	MLK'-n

gefragt habe. Sodann habe ich machtvoll (? oder = 'Mittel'?) die Kulthandlungen durchgeführt, und in der Persis, in Sakien und in allen anderen Provinzen (wurden?) die Magier (froh und glücklich?), als ich dies so von den Göttern erfleht hatte, wie es in dieser (Inscription [...]) geschrieben steht. Und ich machte (auf Verlangen?) Šāpūr's, des Königs der

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	MpI
m2k'	...	MLK'	33 ...	zk	ZK
'd2yn	...	'dwyn	...	...	...
mhly	...	mhr-y	...	...	...
k2ty	...	krt-y	...	...	...
k2tk'n	...	krtk'n	...	...	...
zy	...	ZY	...	(dyny)	dyn-y
yzd'n	...	yzd'n	p2n	.2n	PWN
2	...	w	lhn'c	h.(¹)c	L-HN'-c/HN'-c
nps.	...	NPSH	yk2ym2n	yk2y... ²⁹⁸	YK'YMWN
l2b'n	...	rw'b'n	h...	...	HWH
l'dy	...	r'd-y	'yk	...k	'YK
'yk	...	'YK	h.	...	(= HT?)
'tr(d).	...t'y	'rt'd-y/'rt'-y	...	...y	(= 'rt'-y?)
..Hn	h..Hn	HWH-n	...	(h)...	(= HWH-n?)
2	...	w	...(m)	...	(= 'P-m?)
ht	...	HT	l..m	...	LKWM
dl2n(d).	...	drwnd-y	yzdy	(yzdt).	yzdt-y
h...	...	(= HWH-n?)	k2n	58	K'N
...	2l	...	'L

Könige, ...?.. um der Kulthandlungen der Götter und um meiner eigenen Seele willen, damit ich ein Wahrhaftiger werde; wenn ich aber ein Lügner wäre, [...] jenes [...] die 'Dën' auch dadurch festgelegt ist; sodaß, wenn ich ('vahrhaftig bin?), o ihr Gottheiten, und mir jetzt

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
2(t)...	...	wrt'n	k2n	...	K'N
...	...	(= rwn-y)	2l	...	L
...	...	(= 'rt'dyh-y?)	...lt'n	2.....	wrt'n
.h2hyt	...	MHWHY-t	l2...	.2ny	rwn-y
'dync	...	'DYN-c	d...dyhy	d...(d)hy	drwndyh-y
znH	...	ZNH	...	...	(= MHWHY-t?)
kyšy	...	kyš-y	34	...	...
zy	...	ZY	...	...	...
lk2m	lk.m	LKWM	...	...	...
y(z)d'n	y....	yzd'n	...	...	...²⁹⁹
yhsnn	...	YHSNN	(lk)2m	...	LKWM
2	...	W	yzd'n	...	yzd'n
ht	...	HT	.hd2n	2hd(2n)	'HDWN
dl2nd(y)	...	drwnd-y	2	(2)	W
(h)2Hn	...	HWH-n	...	(h)(2)	HT-r(?)
'pm	...	'P-m	...snn	yhsnn	YHSNN
lk2m	...	LKWM	...	2	W(?)
yzdy	...	yzd-y	...	sp2...	spr/w...(?) ³⁰⁰

hinsichtlich der Verstorbenen die Wahrheit(?) aufgezeigt wurde, dann auch diese eure Lehre, o Götter, festgehalten werden wird. Wenn ich aber ein Lügner bin, und ihr mir, o Gottheiten, jetzt hinsichtlich der Verstorbenen die Lüge (aufzeigt?), [...], ihr, o Götter, ergriffen wird. Wenn (sie?, = die wahre Lehre?) aber festgehalten wird, und ...?..

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
...	2	W(?) ³⁰¹	p..y'n	...	PRŠY'-n
...	...	...	2	...	W
...	...	...	mdm	...	MDM
...syk	...	...	s2sy'	...	SWSY'
m(n2)jm	...	(= rvsyk)	zb'l	...	zb'r ³⁰⁴
(byn)	...	MNW-m	'y.	...	'YK
'd2yn	...	BYN	ytyb2n.	...	YTYBWN-t
mh...	(m)hly ³⁰²	'dwyn	.pš	...	'p-š
...	...	mhr-y	dlp...	...	(= drpt-y)
...	...	...³⁰³	35	...	...
h.(Hn)d	59	HWH-nd	...	...	...
2Hšn	...	'LH-šn	...	...	...
kn	...	KN	...	...	...
g2pty	...	gwpt-y	...	...	...
'yk	...	'YK	(b2).	...	(= BR'?)
p2šy'(n)	...	PRŠY'-n ³⁰⁴	...	...	...
št2d'ly	...	štrd'r-y	...	...	...
hzytnm	z.tn. ³⁰²	HZYTn-m	2	...	W
(2)	...	W	mdm	...	MDM

und(?) [.³.....] die Jünglinge(?), die ich in ...?.... [.¹.] habe. Diese (= die Jünglinge?) sprachen so:
 'Wir haben den Herrn der Reiter gesehen und die Reiter, und (zwar) auf den schnellen Rossen, worauf sie
 saßen. Und er den 'Darbed' (Herrn des Hofes) [.⁵.....] (aber?) [.².....] und auf

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
()...	...	'...	h2l(s)'n	...	hwrs'n
...	...ty2	krtyr	'222ny	...	'wrwn-y
...	(h)...(l)py	hngrrp-y	y't2nt	...	Y'TWN-t
...	(p)yt'k	pyt'k	'pm	...	'P-m
...	(p)2.	PWN	...sH	...	NYsH
...	...	...	mn	...	MN
...	...	...	zk	...	ZK
'pš	...	...'P-š	'gl't(2y)	...	'gr'tr-y
...	...	...'BYDWN-t	l'	...	L'
...yd2n(t)	...	...	h(z)ytm	...	HZYTm
...	...	...	2	...	W
...	...	...	zk	...	ZK
yk2ym2nt	...	...YK'YMWN-t	l'(s)y	...	r's-y
2	...	W	'y.	...	'YK
k2n	...	K'N	36	...	...
nyšH	...yšH	NYsH	...	...	...
pyt'k	60	pyt'k	...	...	...
.n	...	MN	...	...	...

[.?....] Kartir's Ebenbild sichtbar durch [.?....]. Und er [.?.] machte, [.?.] stand. Und jetzt kam eine Frau sichtbar (= 'erschiehn') von Osten her, und ich habe eine edlere Frau als sie nie gesehen. Und jener Weg, wo [.?.?.....]

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
...šny	...	(= rwšn-y)	...	...	...
2	...	W	...	(kby2)(?)	... (= KBYR?) ³⁰⁶
(k2)n	...	K'N	(nysH)	...	...
(p2)'c	...	pr'c	(2)	...	NYŠH
...	...	'LH	zk	...	W
2lH	...	GBR'	gb2'	(zk)	ZK
gb2'	...	MNW	mn2	(gb2)	GBR'
m(n2)	...	ZK	zk	61	MNW
z	...	'wgwn	zk	...	ZK
...g2n	...	cygwn	(2g2n)	...	'wgwn
cy...	...	(= krtyr)	cy(g)2n	...	cygwn
...	...	hngrp-y	k2ty2	...	krtyr
...	(hngl)py	'LH	hnglpy	...	hngrp-y
...	2(l)H	L'YŠH	2lHšn	...	'LH-šn
(l2yšH)	l2yšH	'L	'(k)ny	...	'kny
2l	2l	L'YŠH	k2'	...	KL'
l2yšH	l...	L'YŠH	tlynn	...	TRYN-n
hnht2n	...	HNHTWN	yDH	...	YDH
...	...d	...d ³⁰⁵	2hd2n	...	'HDWN

Licht. Und jetzt vor [...] dieser Mann, der ebenso war, wie Kartir's Ebenbild, der stellte sich Kopf zu Kopf (= 'gegenüber') [... (in großer Zahl?) !...] die Frau und jener Mann, der ebenso (war), wie Kartir's Ebenbild. Diese beiden zusammen nahmen sich nun einander an den Händen,

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
2	...	W	l(2)šny	...	rwšn-y
p2n	...	PWN	2	...	W
zk	...	ZK	p2n	...	PWN
l'sy	...	r's-y	(zk)	...	ZK
zy	...	ZY	...	...	(= r's-y?) ³⁰⁸
l2šny	...	rwšn-y	...	...	(= ZK?)
()...	(= GBR?)
37	(= ZY?)
...	(= krtyr?)
...	h(n)g.py	...	hngrp-y
...	2	...py	W
...	zk	2	W
...n	...	(= 'L)	nyšH	zk	ZK
(= hwr's'n)	...	(= hwr's'n)	2zl...	...	NYŠH
l2ny	...	rwn-y	...	...	'ZLWN-d
sgytin(t)	...	SGYTN-t	...	tmH	TMH
2	...	W	...	...	...
zk	...	ZK	g(b)2'	...	...
'sy	...	r's-y	.(2)n	...	GBR'
(py2)	...	'pyr	...	...	K'N

und auf jenem Weg des Lichts [... ..] gingen sie(?) nach Osten hin. Und jener Weg (war) sehr leuchtend. Und auf jenem (Weg?) gingen (jener Mann, Kartir's) Ebenbild und jene Frau. Dort [... .. (wurde?)] ein Mann jetzt

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
pyt'k	...	pyt'k	..d2nt	...	(= 'HDWN-t)
syp(k)'(l)	...	sypk'r(?) ³⁰⁹	2	...	W
2	...	W	k2n	...	K'N
mdm	...	MDM	zk	...	ZK
g'sy	...	g's-y	nyšH	...	NYŠH
zh...n	(z)hbbyn	ZHB-yn	2	...	W
bzmy	62	bzm-y	z.	...	ZK
'pš	...	'P-š	(gb2).	...	GBR'
t2'c2ky	...	tr'ewk-y	(m).2	...	MNW
hd	...	HD ³¹⁰	zk	...	ZK
pyšydy	...	pyšyd-y	'2g2n	...	'wgwn
yk2ym2nt	...	YK'YMWVN-t	cyg2n	...	cygwn
zk	...	ZK	(k).....	...	krtyr
'2g2n	...	'wgwn	...	...	(= hngrp-y)
38
...H
...	štrd'r(n?)
...	št2d'l..	...	YK'YMWVN-t
...	yk2ym2nt	...	W
...	2	...	

sichtbar ...?.. und auf goldenem Thron ein Festmahl. Und vor ihm stand eine(?) Waage, ebenso [...?.....
] ergriff. Und jetzt jene Frau und jener Mann, der ebenso war, wie Kartir's Ebenbild, [...?.....]
 König(en?) stand(en?). Und

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
...	...	...	ynpk2n	...	YNPKWN
...2n	...	... WN	h2Hnd	...	HWH-nd
'pšn	...pšn	'P-šn	39	...	...
kn	(kn)	KN	...	...	...
g2pty	g2pty	gwpt-y	...	...	...
'yk	'yk	'YK	...	...	...
zk	zk	ZK	2	...	W
gb2'	...	GBR'	hmy2	...	hmyw
k2ty2	...y2	krtyr	sgynd	...	SGYTN-d
(hng)lpy	h.....	hngrrp-y	2l	...	'L
2	...	W	..(l)..'n	...	(= hwr's'n)
zk	...	ZK	l2ny	...	rwn-y
nysH	...H	NYSH	2	...	W
led2	...	LSD-r ³¹¹	p2n	...	PWN
22H	...	'LH	zk	...	ZK
Zy	...	ZY	...	...	(= r's-y) ³¹²
št2d'2y	...2.	štrd'r-y	...	...	...
p2'c	63 ...	pr'c	...	...	...

[.?....]. Und sie sprachen folgendermaßen: 'Jener Mann, Kartir's Ebenbild, und jene Frau gingen durch das, was des Königs ist(?), hinaus. [.?.?.?.?.?.?.?.?.?.]. und immer ging(en sie?) nach Osten hin. Und auf jenem Weg [.?.?.?.?.

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
...	...	...	2	2	W
...	...	...	mn	mn	MN
...	...	...	2lHsn	2l...	'LH-sn
zk	...	ZK	'gl't2y	.....y	'gr'tr-y
k2n	...	K'N	mn2	...	MNW
'h2n	...	'HRN	mn	...	MN
št2(d'2).	...	štrd'r-y ³¹³	kzy	...	KZY
...	...	...	hzytn	...	HZYTn
...	...	...	h2Hnd	...	HWH-nd
...	...	...	'pšn	...	'P-šn
...	...	...	2l	...	Ø/(= HT?)
2	...	W	40	2l	'L
mdm	...(m)	MDM	...	64	...
g'sy	...(š) ³¹⁴	g's-y/(= 'Lš')	...	...	...
zhbyn	z.(b).(n)	ZHB-yn	...	...	...
bzmy	b..y	bzm-y	...	...	...
'pš	...(š)	'P-š	...	...	...
c...n	cyg.n	cygwn	...	...	(= 'P-šn?)
ydH	ydH	YDH	kn	...	KN
			g2pt.	...	gwpt-y

³.....] jene nun einen anderen König [... ..] und auf goldenem Thron ein Festmahl, und gleich seinen Händen, und sie (waren) edler als die, die von Anfang an (je) gesehen wurden. Und (wenn?) sie zu [... ..]. (Und sie?) sprachen folgendermaßen:

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
'yk	...	'YK	b2ky	...	bwk-y ³¹⁷
cy(g2)n	...	cygwn	2	...	W
'(2)lnd(ly)	...	'wrndr-y	'(h2n)	...	'HRN
pyt'k	...	pyt'k	hlpst2y	...	hrpstr-y
'2g2n	...	'wgwn	m'(l)H	...	M'LH
c...2.	...	cygwn	yk2ym2nt	...	YK'YMWVN-t
(c)...	...	c... ³¹⁵	22H	2... ³¹⁸	'LH
...	lysyk	...(y)k	rysyk
...	mn2	...	...³¹⁹
...y		m.2	MINW
b2n-y		byn	BYN ³¹⁹
l2šny	...	bwn-		zk	ZK ³¹⁹
2	...	-rwšn-y ³¹⁶	'd2yn	'd2yn	'dwyn
m'.2...	...	W	mhly	...	mhr-y
...	...	m'.w/r... (?)	ytyb2nst	...	YTYBWN-st
...	h2Hnd	...	HWH-nd
...	2lHšn	...Hš.	'LH-šn
...	'mt	'mt	'MT
...	(zk)	ZK

'Ebenso wie (er?) weiter weg sichtbar [...⁵.....] das Ur-Licht ('Lichtprinzip') und [...⁵.....] von Eulen und anderem Ungeziefer erfüllt war. Diese Jünger(?)⁵, die in jene ...?.. gesetzt worden waren, diese, als sie jene

	KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
41	...	d2šh2y	dwšhw-y	tmH	...	TMH
	...	dysy	dys-y	k...	...	k...
	...	2	W	...	...	...
	...	m'...	m'	...	...	...
	...	65	...	...	...	...
	...y	...	...y ³²⁰	P...	...	P...

	hzytn	...	HZYTn	... (2)nt	...	... WN-t(?)
	'dyn	...	'DYN	'yny'tn	...	'yny'tn
	'py2	...	'pyr	l'	...	L'
	2šzky(?)	...	wšzk-y(?) ³²¹	gty	...	g't-y
	yh22n	...	YHWWN	b2'	...	BR'
	h2Hnd	...	HWH-nd	lk2m	...	LKWWM
	...	...	(= 'P...?)	mH	...	MH
	...	...	...	...tn	...	HZYTn ³²²
	...	...	...	(z)k	...	ZK
	... (š)n	...	...šn	ymll(2)nt	...	YMLLWN-t
	...m...	...	...m...	pšn	...	'P-šn
	...	...	...	kn	...	KN

Art Hölle und [.4.....] sahen, da sind sie sehr ...?.. gewesen. [(Und)] dort [.7.....] (waren)] andererseits nicht eure Testamente. Ihr aber sagt, was gesehen wurde. Und sie sprachen folgendermaßen:

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
g2pty	...pty	gwpt-y	p2'c	...	pr'c
'yk	...	'YK	...	...	...
22H	.lH	'LH	...n	...	...N(?)
c'sy	α')	c's-y	...(Hnd)	...	HWH-nd
d'j(y)n	...	d'ryn ³²³	2	...	W
42	...	...	tmH	...	TMH
...
...
...
...	(cy)...	cy...	...	...	...
...	(2)	...	...(2n)	...	...WN(?)
zk	(n)ys.	W	2	...	W
(n)ysH	(2)	ZK	zk	...	ZK
2	gb(2')	NYŠH	.2l...	...	(= pws-y) ³²⁵
gb2'	66	W	...	...	...
zy	...	GBR'	.hndly	...	phndr-y
k2ty2	...	ZY	yh22nt	...	YHWWN-t
hnglpy	...	krtyr	2	...	W
	...	hngrp-y	k2n	...	K'N

'Diese(r) hözerne(n) Brunnen [...], und jene, die Frau und der Mann, Kartir's Ebenbild, sind herzu(?) [...]. Und dort [...]. Und jene (Brücke) [...] wurde breiter und nun war sie

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
p2n	...	PWN	...	...	...
phn'y	...	phn'y	y.k2(y)m2nt	...	YK'YMWVN-t
msy	...	ms-y	'pšn	...	'P-šn
pyt'k	... ³²⁶	pyt'k	kn	...	KN
'yk	...	'YK	g2pty	...	gwpt-y
cyg2n	...	cygwn	'yk	...	'YK
p2n	...	PWN	'h2n	...	'HRN
dln'y	...	dm'y	...	...	...
2	...	W	...y	...	...y
zk	...	ZK	l'	...	L'
nyšH	...	NYŠH	n...k.n	...	n...k.n ³²⁷
2	...	W	(.)l'...	...	(= 'gr'tr-y?)
gb2'	...	GBR'	...	...	...
...	...	(= ZY)	...	...	...
...	...	(= krtyr)	...	...	...
...	...	(= hngpr-y)	...	...	...
...
...	hzytn	...	HZYTN

43

mehr in der Breite sichtbar als wie in der Länge. Und jene, die Frau und der Mann, (Kartir's Ebenbild) [.....] stand(en). Da sprachen sie so: 'Andere [.2.....] nicht [.!.] edler(e) [.5.....] sind gesehen

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
h2Hnd	...	HWH-nd	...	...	(= ZK)
2	...	W	(2)	...	(= NYŠH)
mn	...	MN	.(b)...	...	W
zk	...	ZK	...	...	GBR'
št2'	...	STR'	...	...	(= ZY)
p2'c	...	pr'c	...	...	krtyr
2l	...	'L	...	...	hngpr-y
p2lsy	...	pwr-s-y	...	...	YDH
y'12nt	...	Y'TWN-t	...	...	'HDWN
2	...	W	2	...	W
k2n	...	K'N	zk	...	ZK
2l	...	'L	št2d'...	...	štrd'r-y ³²⁸
p2lsy	...	pwr-s-y	...	...	...
yhmt2n	...	YHMTWN	...	...	...
2	...	W	(p2)l(sy)	...	pwr-s-y
k2n	...	K'N	p(2'c)	...	pr'c
44	s(gy)....(?)	...	SGYTN(-t?) ³²⁹
...
...

wor-den. Und sie waren von jener Seite zur Brücke herangekommen und nun waren sie an der Brücke angelangt. Und nun [.3.....] gaben sich jene, die Frau und der Mann, Kartir's Ebenbild, die Hände, und jener König [.2.....] trat(en) an die Brücke heran. [.2.....]

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
...	hm-y	...	hm-y
...	2l	...	'L
...	h2l's'n	...	hwr's'n
...	l2n.	...	rwn-y
...	45	...	...
...
...
...sH	...	NYSH	...	...	...
p(sp)y(?)	...	psp-y(?) ³³⁰	...	...	...
2z/2nt	...	'ZLWN-t	...	...	...
2	...	W	...	...	...
k2n	...	K'N	...	...	...
ynpk2n	...	YNPKWN	...	...	...
h2Hnd	...	HWH-nd	...	...	...
p2lsy	...	pwr-s-y	2	...	W
2l	...	'L	c(\$)...	...	cš... (?) ³³¹
zk	...	ZK	(')...2ny	...	'...wn-y
st2'	...	STR'	(h)...	...	h...
2	...	W	...	...	...

?.....] die Frau ...?.. ging. Und nun verließen sie die Brücke auf jener Seite, ebenfalls nach Osten hin.[¹⁰.....] und ...?.. [.....]

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
...	(y)H	...	YDH
...	:(0)H	...	'LH
...
...	byn	...	BYN
...	2ll2n	...	'LLWN ³³²
...	h2Hnd	...	HWH-nd
...m...m...	'p(šn)	...	'P-šn
...	(kn)	...	KN
...	g2pt.	...	gwpt-y
...	'ykmn	...	'YK-mn
...	mnd2m	...	MND'M
...	mn	...	MN
...(n)H	...	ZNH
...	'gl'tly	...	'gr'tr-y
...	2	...	W
...	l2šnt2y	...	rwšntr-y
...	47	...	...
...
...
...

¹⁹] Hand (in Hand?) traten diese in [...] ein. Und sie sprachen
 so: 'Etwas edleres und lichtvolleres als dies [...]. (haben wir nie?)

KSM	KNRm	Mpl	KSM	KNRm	Mpl
(zk)	...	ZK	...	...	...
...
...	zk	...	...
...	g.2'	...	ZK
...	(z)y	...	GBR'
...	k2ty2	...	ZY
...	hnglpy	...	krtyr
...	2	...	hngrp-y
...	l(')	...	W
...	(m)H	...	L'
...	p2n	...	MH
...	nh2y	...	PWN
...	2l	...	nhw-y
...	b'l'n	...	'L
...	l'l'	...	b'l'n ³³⁷
...	sgytnd	...	L'L'
...	2	...	SGYTN-d
...	lhyk	...	W
...	RHYK

jener [.6.....] und wenn jener [.14.....] jener Mann, Kartir's
 Ebenbild, und nicht der, der am Anfang zu den Höhen(?) hinaufgestiegen ist, und weit

KNR _b ³⁴⁹	Mpl	KNR _b	Mpl	KNR _b	Mpl
01 2	W 'nH k2ty2 byn štyl p2n l'styhy phl(s)ty h2Hm 2	h2Hm 'pm 2l yzd'n l2ny h(n)'c 03 '2g2n pt2hyt 'yk ht 'y2b'ly yzd'n 'nH (k2ty2) p2n (zyndk'n) p2n	HWH-m 'P-m 'L yzd'n rwn-y HN'-c 'wgwn ptwhyt 'YK HT 'ywb'r-y yzd'n 'NH krtyr PWN zyndk'n PWN	04 'gl'dyhy p'tk'sy k2ty h2Hm '2g2nmc pl2ny 2l 2lt'n l2ny 2hyšty 05 2 d2sh2y chiky mh2hyt (2l) (zn)Hc (kltkn)	'gr'dyh-y p'tk'sy krt-y HWH-m 'wgwn-m-c prwn-y 'L wtr'n rwn-y whyšt-y W dwsšw-y chrk-y ²⁹¹ MHWHY-t 'L ZNH-c krtkn
02 2	m(2)2hyn h2plst'y 2 h2k'mky yh22n	W 'nH krtyr BYN štr-y PWN r'styhy phrst-y HWH-m W yzd'n W MR'HY-n hwprst'y W hwk'mk-y YHWWN			

»Und ich, Kartür, habe mich im Lande um die Gerechtigkeit gekümmert; und Göttern und Fürsten war ich ergeben und 'guten Willens'. Und ich habe von Seiten der Götter auch dies so erfleht, daß, wenn einmal von den Göttern ich, Kartür, in dieser Welt³⁵⁰ mit Würde versehen worden bin, dann von mir so auch hinsichtlich der Verstorbenen das Wesen von Paradies und Hölle gezeigt werde; auch was diese Kulthandlungen

KNRb	MpI	KNRb	MpI	KNRb	MpI
r'dy	r'dy	2	W	znH	ZNH
cyg2n	cygwn	zk	ZK	k2tkn	krtkn
(byn)	BYN	'2g2n	'wgwn	'lt'dyhy	'rt'dyh-y
(stly)	str-y	07 cyg2n	cygwn	2	W
(kl)lyty	kryt-y	ly	LY	(dl2ndyhy)	drwndyh-y
lznHc	L-ZNH-c	2l	'L	chiky	chrk-y
06 r'dy	r'dy	yzd'n	yzd'n	09 mh2hyt	MHWHY-t
pl2ny	prwn-y	l2ny	rwn-y		
mH	MH	pt2hyt	ptwhyt		
g2nky	gwnk-y	'pm	'P-m		
h2H	HWH	(nyš'n)	nyš'n		
zkm	ZK-m	hnht2n	HNHTWn		
(mh2hyt)	MHWHY-t	'2g2nmš	'wgwn-m-š		
'ykš	'YK-š	08 2hyšty	whyšt-y		
m(d)m	MDM	2	W		
2st'h2tly	wst'hwtr-y	dšh2y	dwšhw-y		
yh22n	YHWWN	2l	'L		

angicht, wie sie im Lande abgehalten werden, auch derentwegen möge dann, was ihre (rechte) Art sei, von mir gezeigt werden, damit man dessen ganz sicher sei. Und ebenso, wie ich es von den Göttern her erflcht hatte, wurde es mir da geoffenbart. So zeigte ich den Menschen (= 'einem': -š) das Wesen von Paradies und Hölle, und bei diesen Kulthandlungen das von Wahrheit und Lüge«.

KSM	KNRm	KNRb	Mpl
(53) b2'm	(?) ³²⁴	(09) b2'm	BR'-m
('h2)	...	'h2	'HR
ht	...	ht	HT
hdb'2y	...	'y2b'ly	HD-/'yw-b'r-y
yzd'n	...	yzd'n	yzd'n
znHc	...	(zn)Hc	ZNH-c
cb2	...	cb2	SBW
zy	ZY
2l	...	(2l)	'L
2lt'n	...	(2lt'n)	wirt'n
l2ny	...	10 l2ny	rwn-y
znH	...	znH	ZNH
'2g2n	...	'2g2n	'wgn
54	mh2hyt	MHWHY-t
...	...	'dyn	'DYN
...	...	yzd'n	yzd'n
...	...	(kby2)	KBYR
.....	...	(h2plst'tly)	hwprst'tr-y
...	...	2	W

»Aber danach, als erst einmal von den Göttern mir auch diese Sache, nämlich die hinsichtlich der Verstorbenen ebenso geoffenbart wurde, da wurde ich den Göttern um vieles ergebener und

KSM	KNRm	KNRb	Mpl
.....1.	...	h2k'mkty	hwk'mktr-y
...2.	...	11 yh22n	YHWWN
...	...	h2Hm	HWH-m
...	...	2	W
...	...	p2n	PWN
...	...	npšHc	NPŠH-c
...?	...	12b'n	rbw'n
...	...?	(I'tyly)	(= r'd-y?) ³⁵²
...	...	2	r'tytr-y
...tyt2y	...	(I'styly)	W
...	...	(I'styly)	r'sytr-y
...	...	(yh22n)	YHWWN
...	...	12 h2Hm	HWH-m
...	...	2	W
...(m)	...	mdm	MDM
z.H	...	znHc	ZNH/ZNH-c
yšty	...	yšty	yštr-y
2	...	2	W
k2ik'n	...	klikn	krtk'n/krtkn
zy	...	(zy)	ZY

williger; und auch um meiner eigenen Seele (willen?) wurde ich freigebig und gerechter. Und auch bei diesen Opfern und Kulthandlungen, die

KSM	KNRm	KNRb	Mpl
byn	...	byn	BYN
št2y	...	štly	št-r-y
(k).(lyty)	...	(kylt)	kyryt-y/kyryt
kby2	...	(kby2)	KBYR
2st'h2t2y	...	13 2st'h(2)tly	wst'hwtr-y
yh22n	...	yh22n	YHWWN
h2Hm	...	h2Hm	HWH-m
b2'	...	2	BR'/W
mn2	...	mn2	MNW
znH	...	(zn)H	ZNH
n'mky	...	(n'mky)	n'mk-y
hzy...	...	hzytnt	HZYTn-t
55	14 2	W
...	...	ptp2ls't	ptpwr's't
...	...	zk	ZK
...	...	p2n	PWN
...	...	yzd'n	yzd'n
...	...	2	W
...	...	m22hyn	MR'HY-n
...	...	2	W

im Lande durchgeführt werden, wurde ich um vieles sicherer. Aber/Und wer immer diese Inschrift sieht und vorliest, der möge um der Götter, Fürsten und um

KSM	KNRm	KNRb	Mpl
(n)...	...	npšH	NPŠH
...	...	12b'n	rwb'n
...?	...?		(= r'd-y?) ³⁵²
...	...	l'ty	r't-y
...	15 2	l'sty	W
...	...	'y2	r'st-y
...22n	...	yh22n	'yw
...	...	2	YHWWN
...	...	mdm(c)	W
...	...	znH	MDM-c
...	...	(yšty)	ZNH
...	...	2	yšt-y
...	...	k2t(kn)	W
...	...	(2)	krtkn
...	...	(dyny)	W
...zdysn	...	(mzdysn)	dyn-y
...	...	mH	mzdysn
...	...	k2n	MH
...	...	p2n	K'N
...	...		PWN

der eigenen Seele (willen?) freigebig und gerecht werden, und er möge auch bei diesen Opfern, Kulthandlungen und in der zoroastrischen Religion, wie sie jetzt auf

KSM	KNRm	KNRb	Mpl
.....n	...	zyndk'n	zyndk'n
....ty	...	kylyt	kyryt-y/kyryt
(2st'h2)tly	...	2st'h2(tly)	wst'hwir-y
(y2)	...	(y2)	'yw
yh22n	...	(yh22n)	YHWWN
2	...	(2)	W
pl2ny	...	(pl2ny)	prwn-y
..d2m	...	17 mn(d)2m	MND'M
nydplm'n	...	nyhplm'n	nydprm'n/*nyhprm'n
'1	...	'1	'L
'y2	...	'y2	'yw
yh22nt	...	yh22n	YHWWN-t/YHWWN
2	...	mH	W/MH
2clty	...	2clty	wert-y
'y2	...	'y2	'yw
yd2ytd	...	(yd2yt)..	YD'YTN-d
'yk	...	(yk)	'YK
2hšty	...	18 2hšty	whšt-y/whyšt-y
56	'yty	'YTY
...	...	2	W

Erden³⁵⁰ ausgeübt werden, sicherer werden und darüberhinaus möge er in nichts ungehorsam sein, und /denn er soll wissen, daß es ein Paradies gibt, und

KSM	KNRm	KNRb	Mpl
...	...	d2sh2y	dwšhw-y
...	...	'yty	'YTY
...	...	(2)	W
...	...	mn2	MNW
...	...	(klpkly)	krpkry
...	...	(zk)	ZK
...	...	(pl'e)	pr'e
...	...	2l	'L
...	...	2hyšty	whyšt-y
...	...	19 2zl2n	'ZLWN
...	...	2	W
...	...	mn2	MNW
...	...	bckly	bckry
...	...	zk	ZK
zk	...	2l	'L
(2l)	...	d2sh2y	dwšhw-y
...	...	(lmytn)	RMYYTN
...	...	2	W
...	...	mn2	MNW
...	...	(klpkly)	krpkry

daß es eine Hölle gibt, und daß wer fromm (ist), daß der ein zum Paradies geht, und daß, wer sündig (ist), daß der in die Hölle geworfen wird; und daß, wer fromm

KSM	KNRm	KNRb	Mpl
...	...	(h)2H	HWH
...	...	2	W
...	...	mdm	MDM
...	...	20 klpky	krpk-y
...	...	tb2	TB-w
...	...	sgytnt	SGYTN-t
...	...	2lH	'LH
...	...	lznH	L-ZNH
...	...	'st2ndy	'stwndy
...	...	tny	tn-y
...	...	h2sl(2)byhy	hwsrwyh-y
...	...	(2)	W
...	...	(p'tyhy)	'p'tyh-y
...	...	21 yhmt2nt	YHMTWN-t
...	...	'ps	'P-š
...	...	2lH	'LH
...	...	'st2ndy	(= 'strnd-y?) ³⁵³
...	...	l2b'n	rwb'n
...	...	'lt'dyhy	'rt'dyh-y
...	...	mdm	MDM

ist und in frommen Taten wandelt, daß der für diesen (seinen) vergänglichsten Leib Ruhm und Glück erlangt, und daß er für jene (seine) (sündige?) Seele Gerechtigkeit

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	Mpl
(yh)·(t)2nt	...		yhmt2nt	YHMTWN-t
cyg.n	...		22 cy(g2n)	cygwn
ly	...		ly	LY
k2ty2	...		k2ty2	krtyr
yh(m)·.(n)t	...		yhmt2n	YHMTWN-t/YHMTWN
'pm	...	(16) b2'm	'pm	'P-m/BR'm
znH	...	znH	znH	ZNH
n'mky	...	n'mky	n'mky	n'mk-y
lhn'c	...	2lH	lhn'c	L-HN'-c/LH
l'dy	...	l'dy	l'dy	l'd-y
npšty	...	ykyb2n	npšty	npšt-y/YKTYBWN
'yk	...	---	'yk	'YK
mH	...		23 mH	MH
ly	...		ly	LY
k2ty2	...		k2ty2	krtyr
mn	...		mn	MN
(k)zy	...		kzy	KZY
57		'2l2ny	'wrwn-y

erlangt, wie es ich, Kartir, erlangt habe.

Und/Aber ich habe diese Inschrift auch deswegen geschrieben,
(Ohne KKZ:) weil ich, Kartir, von Anfang an

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	Mpl
...	...		mn	MN
...	...		(štid'2'n)	šidr'n
...	...		2	W
...	...		m22hyn	MR'HY-n
...	...		kby2	KBYR
...	...		'122'n	'1wr'n
...	...		24 2	W
...	...		mg2ny	mgwn-y
...	...		gty	gt-y
...	...		p'thšty	p'thštr-y
...	...		htym2(n)	HTYMWVN
...:(m2)n	...		'pm	'P-n
()...	...		kby2	KBYR
...	...		npšH	NPŠH
...	...		šm	SM
...y2'....(?)	.yw/r'.... ³⁵⁴
...	...		25 mdim	MDM
...	...		gty	gt-y
...	...		p'thšty	p'thštr-y

für Könige und Fürsten in großer Zahl Verträge über Feuerheiligtümer und Testamente über deren Mitglieder gesiegelt habe und meinen eigenen Namen ...?.. in großer Zahl auf die Testamente, Verträge

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	Mpl
...	...		2	W
...	...		m't'n	*m'tgd'n
...(t)y	...		yktyb2n	npšt-y/YKTYBWN
(yk)2ym(2)n	...		yk2ym2nt	YK'YMWN/YK'YMWN-t
...(k)	...	'yk	'yk	'YK
(m)m2	...	mn2	mn2	MNW
pl...(t)y	...	pl'stly	(pl'stly)	pr'str-y
...n'	...	2dn'	26 2dn'	'DN'
...(h)...	...	p'thštly	p'thštly	p'thšt-y
m'tgd'n	...	m'tgd'n	m'tgd'n	m'tgd'n
...p	...	'y2p	'y2p	'ywp
gky	...	gky	gky	gky-y
'y2p	...	'y2p	'y2p	'ywp
'h2n	...	'h2n	'h2n	'HRN
n'mky	...	n'mky	n'mky	n'mk-y
hzy...	...	hzynt	hzynt	HZYTN-t
58	zk	zk	ZK
...	...	yd2ynt	27 yd2ynt	YD'YTN-t
...	...	'yk	'yk	'YK

und Urkunden aufschrieb,
 (mit KKZ:) sodaß /KKZ:) damit/, wer in späterer Zeit die Verträge, Urkunden oder Testamente oder
 andere Schriftstücke (bzw. 'Inschriften') sieht, er wisse, daß

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	Mpl
...	...	'nH	'nH	'NH
...	...	zk	zk	ZK
...	...	klyly	k2ty2	krtyr-y/krtyr
...	...	h2Hm	h2Hm	HWH-m
...	...	zy	zy	ZY
...	...	mdm		MDM/Ø
...	...	šp2h2y	(šp2h2y)	špwhr-y
...	...	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	mlk'	MLK'
...	...	klyly	(k2ty2)	krtyr-y/krtyr
...	...	zy	(zy)	ZY
...?	...?		28 mg2pt	Ø /mgwpt
...?	...?		2	Ø /W
...	...	'yh1pt	'yh2pt	'yhrpt
...	...	k2ytn	šm	ŠM /KRYTN
...	...	h2Hm	kly	krtyr-y/
...	...	2	h2Hm	HWH-m
...	...	mdm	2	W
...	...	'2h2mzdy	(2h2mzdy)	MDM/Ø
...	...			'whrmzd-y

ich jener Kartir bin, der unter der Regierung Šäpür's, des Königs der Könige, Kartir, der /Mō(g)bed und/ Ehrebed, genannt wurde, und der ich unter der Regierung Hormizd's,

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	Mpl
...	...	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	(mlk')	MLK'
...	...	2	2	W
...	...	2lh1'n	2lh(l)'n	wrhr'n
...	...	18 mlk'n	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	29 mlk'	MLK'
-y	...		zy	ZY /Ø
...	...		šhp2h2kn	šhpwhrkn/Ø
...ty.	...	klyly	k2ty2	krtyr/krtyr-y
...	...	zy	zy	ZY
().h2(m)...	...	'2h2mzdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...t	...	mg2pt	mg2pt	mgwpt
k2ytn	...	klytn	šm	šM / KRYTN
h2Hm	...	h2Hm	kly	krty-y
2	...	2	h2Hm	HWH-m
mdm	...	mdm	2	W
59 ...355	...	2lh1'n	(2lh1'n)	MDM /Ø
...	...	mlk'n	30 mlk'n	wrhr'n
				MLK'-n

des Königs der Könige, und Warehrān's, des Königs der Könige, der Söhne von Šāpūr, Kartūr, des Hormizd Mō(g)bed, genannt wurde, und der ich unter der Regierung Warehrān's, des Königs der

KSM	KNRM	KKZ	KNRB	Mpl
...	...	mlk'		MLK' / Ø ³⁵⁶
...	...	zy	zy	ZY
...	...	2hl'nkn	2hl'nkn	wrhr'nkn
...	...	kityly	k2ty2	krtyr-y / krtyr
...	...	zy	zy	ZY
...	...	b2htl2b'n	b2htl2b'n	bwht-rwb'n
...	...	2hl'n	2hl'n	wrhr'n
...	...	zy	(zy) ³⁵⁷	ZY
...	...	'2h2mzdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	...	mg2pt	(mg2pt)	mgwpt
...	...	klytn	šm	šM / KRYTN
... 355	... 355	h2Hm	kity	krt-y
...	...		31 hwHm	HWH-m
<hr/>				
			npšty	npšt-y
			b2htiky	bwhtk-y
			dpy2	dpyr
			... *	(= ZY?)
			... *	***
			k2ty2	krtyr

Könige, des Sohnes von Warehrän, Kartir, der 'Erlöser der Seele Warehrän's', des Hormizd Mo(g)bed, genannt wurde«.

KNRB: »Geschrieben von Böxtak, dem Sekretär Kartir's,

KNRb	Mpl
zy m22hy **	ZY MRHY **

des Fürsten«

KKZ	Mpl	KKZ	Mpl	KKZ	Mpl
2 mn2 znH n'mky hzytnt 2 ptp2ls't zk p2n yzd'n 2	W MNW ZNH n'mk-y HZYTN-t W ptpws't ZK PW/N yzd'n W	m22hyn 2 npšH l2b'n l'ty 2 l'sty 'y2 yh22n zk	MR'HY-n W NPšH rwb'n (r'd-y?) ³⁵² r't-y W r'st-y 'yw YHWWN ZK	'2g2n cyg2n 'nH 19 yh22n h2Hm 'yks lznH 'st2ndy tny h2sl2byhy 2	'wgn cygn 'NH YHWWN HWH-m 'YK-š L-ZNH 'stwnd-y tn-y hwsrwyh-y W

»Und wer diese Inschrift sieht und vorliest, der möge um der Götter, Fürsten und um der eigenen Seele (willen) freigebig und gerecht werden, ebenso wie ich es gewesen bin, damit er für diesen (seinen) vergänglichen Leib Ruhm und

C. 1: KNRb - 31 = Ende

C. 1: KKZ - 19 (= Ende)

KKZ	MpI
'p'tyhy yhmt2nt	'p'tyh-y YHMTWN-t
'pš	'p-š
2H	'LH
'st2ndy	(= 'strnd-y?) ³⁵³
l2b'n	rwb'n
'it'dyhy	'rt'dyh-y
mdm	MDM
yhmt2nt	YHMTWN-t

und Glück erlange, und damit er für jene (sündige?) Seele Gerechtigkeit erlange«. **

C, 2: NVŠ & ŠTBn-I & ŠTBn-II³⁵⁸

NVŠ		ŠTBn-I	ŠTBn-II	Mpl
01	ptkly znH mzdysn	01 ptkly znH mzdysn	01 ptkly 02 znH mzdysn	ptkr-y ZNH
02	bg-y n2shy	02 22hy 03 šhp2h2y	03 22hy 04 šhp2h2y	mzdysn bg-y / 'LHY'
03	mlk'n mlk'	04 mlk' 05 'yf'n	05 mlk'n 06 mlk'	nrsh-y / šhpwahr-y / šhpwahr-y MLK'-n MLK'
04	'y2'n 2	06 'yf'n 2	06 'yf'n 2	'yr'n W
05	'ny2'n mn2 ct2y mn	'nyf'n mn2 05 ctly mn	'nyf'n 07 mn2 ctly mn	'nyr'n MNW ctr-y MN
06	yzd'n b2H mzdysn bg-y'	yzd'n b2H mzdysn 06 22hy'	yzd'n 08 b2H mzdysn 22hy'	yzd'n BRH mzdysn bg-y / 'LHY'

Narseh³⁵⁹,

»Dies ist das Bild Seiner Zoroastrischen Majestät Šäpūr, des Königs der Könige von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Sohnes Seiner Zoroastrischen Majestät Šäpūr,

NVŠ	ŠTBn-I	ŠTBn-II	Mpl
07 šhp2h2y mlk'n mlk' 'y2'n 08 2	'2h2mzdy mlk'n 07 mlk' 'yl'n 2	09 šhp2h2y mlk'n 10 mlk' 'yl'n 2	šhpwhr-y / 'whrmzd-y / šhpwhr-y MLK'-n MLK' 'yr'n W 'nyr'n MNW ctr-y MN yzd'n np-y bg-y / 'LHY' 'rthštr / nrsh-y / 'whrmzd-y MLK'-n MLK'
'ny2'n mn2 ct2y mn 09 yzd'n npy bgy 10 '2thšt2 mlk'n 11 mlk'	'nyl'n mn2 08 ctly mn yzd'n npy 22hy' 09 n2šty mlk'n mlk'	'nyl'n 11 mn2 ctly mn yzd'n npy 12 22hy' 13 mlk'n mlk'	

Šāpūr,
Hormizd, des Königs der Könige von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Enkels
Šāpūr,

Ardašīr,
Seiner Majestät Narseh, des Königs der Könige,
Hormizd,

C, 3: ŠPs-I³⁶⁰

ŠPs-I	Mpl	ŠPs-I	Mpl	ŠPs-I	Mpl
01 by2h spndmt mdm šnt II mzdysn bg-y šhp2hy mlk'n mlk' 'y2'n	BYRH *spndrmt MDM ŠNT II mzdysn bg-y *šhpwhr-y MLK'-n MLK' 'yr'n (= W) 'nyr'n MNW ctr-y MN	yzd'n p2n zk y'2ly 'mt šhp2hly sk'n mlk' hndy 03 skstn 2 (1)2(2stn) 2d (ym') d(n)by b2H	yzd'n PWN ZK y'wr-y 'MT šhpwhr-y sk'n MLK' hnd-y skstn W twrstn 'D YM' dnb-y BRH	mzdysn bg-y 'whrmzd-y MLK'-n MLK' 'yr'n W 'nyr'n MNW ctr-y MN yzd'n MN BB' 'LH-šn 'LHY'-n	
02 ... 'ny2'n mn2 ct2y mn				04 mn2 ct2y mn yzd'n mn bb' 22Hšn 22hy'n	

»Im Monat Spandärmad, im zweiten Jahr unter der Regierung Seiner Zoroastrischen Majestät Šäpür³⁶¹, des Königs der Könige von Erän und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist.

Zu jener Zeit, als Šäpür, der Sakenkönig, König von Hindustān, Sakiern und Tūrān bis zur Küste des Meeres, er, der Sohn Seiner Zoroastrischen Majestät Hormizd³⁶², des Königs der Könige von Erän und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, vom Hofe dieser Ihrer Majestät (Pl.!)

ŠPs-I	Mpl	ŠPs-I	Mpl	Šps-I	Mpl
p'ls'z't 2	p'rs'z't W	š'tyhy k2ty	š'tyhy krt-y	'plyny k2ty	'pryn-y krt-y
sk'z't 2	sk'z't W	'pš yzd'n	'P-š yzd'n	'pš npšH	'P-š NPSH
zln.k'n 2	zrngk'n W	k2tk'n p2m't	krtk'n prm't	.2b'n 'plyny	rwb'n 'pryn-y
plystky zy	prystk-y ZY	k2tny 'pš	krtm-y 'P-š	k2ty 'pš	krt-y 'P-š
mn p'tk2sn 2	MN p'tkwsn W	10 .byt2 2	'BY-tr W	22Hc 'plyny	'LH-c 'pryn-y
sld2y l2tH	srdr-y LWTH	nyd'k'n 'plyny	nyd'k'n 'pryn-y	k2ty mn2	krt-y MNVV
09 yh22n h2Hnd	YHWWN HWH-nd	'pš šhp2h2y	krt-y 'P-š	znH m'ny	ZNH m'n-y
'pš lb'	'P-š RB'	mlk'n mlk'	šhpwtr-y MLK'-n MLK'	k2ty 12 .diy ⁵⁶³ y'd	krt-y (= yzdt-y?) y'd

persische und sakische Adlige, sowie Zarangier und Abgesandte aus den Provinzen und Häuptlinge. Und er veranstaltete eine große Lustbarkeit, und er ließ Götter-Kulte durchführen, und er betete für seinen Vater und seine Vorfahren, und er betete für Šäpür, den König der Könige, und er betete für seine eigene Seele, und er betete auch für diesen, der dieses Gebäude hatte erbauen lassen. . . . ? . . . ? «.

* * *

C, 4: ŠPs-II³⁶⁰

ŠPs-II	Mpl	ŠPs-II	Mpl	ŠPs-II	Mpl
01 by2h	BYRH	y't2n	Y'TWN	'pm	'P-m
ty2	tyr	h2Hm	HWH-m	plm'ty	prn't-y
mdm	MDM	03 'pm	'P-m	ptpwsyt	ptpwsyt
šnt	ŠNT	hn'	HN'	'pm	'P-m
X IIIIIII	XV/III	n'mky	n'mk-y	'plyny	'pryn-y
y2m	YWM	m(H)	MĤ	k2ty	krt-y
'2h2mzdy	'whrmzd-y	(mn)	MN	05 'yk	'YK
'mt	'MT	(mdm)	MDM	šhp2hly	šhpwhr-y
'nĤ	'NH	npšty	npšt-y	zy	ZY
sl2ky	slwk-y	yk2ym2n	YK'YMWVN	mlk'n	MLK'-n
zy	ZY	mĤ	MĤ	mlk'	MLK'
02 . . . 2ytšhp2h2y	y'wyt-šhpwhr-y	šhp2h2y	šhpwhr-y	gb2'n	GBR'-n
2	W	zy	ZY	p'ls2my	p'rswm-y
k'2ly	k'wr-y	04 sk'n	sk'n	'n2šky	'nwsĥ-y
d't2bl	d'twbr	mlk'	MLK'	06 2	W
2l	'L	plm't	prn't	y'2ytšly	y'wyt-štr-y ³⁶⁴
stst2ny	ststwn-y	npštny	npšt-n-y	yh22nt	YHWWN-t

»Im Monat Tir, im 18. Jahr (der Regierung), am Hormizd-Tag (war es), als ich Seleukos, Richter von Yawēd-Šāpūr und Kāwar, nach Persepolis kam. Und jene Inschrift, die oberhalb hiervon geschrieben steht, sie, die Šāpūr, der Sakenkönig, schreiben ließ, die befahl ich vorzulesen. Und ich betete darum, daß Šāpūr, der König der Könige, der beste der Menschen unsterblich sei und in ewiger Herrschaft,

ŠPs-II	Mpl	ŠPs-II	Mpl	ŠPs-II	Mpl
2 šp2hly zy sk'n mlk' 'lyk yh2't 2 hmy2 k2t. 07 2byd2nt (mH) y2d'n 2 šp2hly zy mlk'n	W špwhr-y ZY sk'n MLK' 'RYK YHW-'t W hmyw krt-y 'BYDWN-t MH ³⁶⁵ y2d'n W špwhr-y ZY MLK'-n	mlk' h2py mdmHt 2 'nHc 2bd(k) ³⁶⁶ 08 . . . k2ty 2byd2nn mH y2d'n 2 2Hšn 22hy'n šp2hly zy mlk'n	MLK' hwp-y MDMH-t W 'NH-c 'BD-k HN' krt-y 'BYDWN-n MH y2d'n W 'LH-šn 'LHY'-n špwhr-y ZY MLK'-n	mlk' klpk-y 09 . . . (H)t 2 mn tnH d22dst pl'c 2l bb' zy 2Hšn 22hy'n yhmt2nn 2 2H 22hy'	MLK' krpk-y MDMH-t W MN TNH drwdst pr'c 'L BB' ZY 'LH-šn 'LHY'-n YHMTWN-n W 'LH 'LHY'

und daß Šäpür, der Sakenkönig, lang lebe und immer Taten vollbringe, die den Göttern und Šäpür, dem König der Könige, gut erscheinen mögen. Und daß auch ich, (sein) Diener, solche Taten vollbringe, die den Göttern und dieser Ihrer Majestät (= Pl.!) Šäpür, dem König der Könige, fromm erscheinen mögen, und daß ich von hier sicher hin zum Hofe dieser Ihrer Majestät (Pl.!) gelange und ihn, Seine Majestät (Sg.!)

ŠPs-II	Mpl	ŠPs-II	Mpl
10 .hp2hly	šhpwhr-y	2	W
zy	ZY	t2b	TWB
mlk'n	MLK'-n	p2n	PWN
mlk'	MLK'	klpkyhy	krpkyh-y
p2n	PWN	d22dst	drwdst
klpkyhy	krpkyh-y	11 .l	'L
...	(= W)	k'2l	k'wr
d22dst	drwdst	y't2mn	Y'TWVN-n
hzytnn	HZYTN-n		

Šäpür, den König der Könige, huldvoll und gesund sehe. Auch daß ich wiederum in Huld und gesund nach Kāwar zurückkehren möge«.

* * *

C, 5: MNF_d³⁶⁷

MNF _d	Mpl	MNF _d	Mpl	MNF _d	Mpl
01 znH p2hly (m)2n(2shy) (zy) (l)j ⁶ plmt'1 l2b'n zy npšH l'dy mn cb2 zy npšH	ZNH pwhr-y mtr-nrsh-y ZY RB ³⁶⁸ prmt'r rwb'n ZY NPŠH r'd-y MN šBW ZY NPŠH	plm't bstny 04 mn(2) p2n znH l'sy y't2n 05 'pš plcndyn 'plyny '(y)2 2byd2n 06 '(y)k(š)	prn't bstn-y MNW PWN ZNH r's-y Y'TWN mtr-nrsh-y 'P-š prcndyn 'pryn-y 'yw 'BYDWN 'YK-š	... (2)yl kn bsty 'pš 07 (2)k (y)z(d')n hd(y'b')l m2sty 2 kdb' byn l2yty	(= ZNH) *wtr-y KN ³⁶⁹ bst-y 'P-š 'D yzd'n hdyb'r ³⁷⁰ mwst-y W KDB' BYN L'YTY

»Diese Brücke ließ Mihr-Narseh, der Groß-Befehlshaber (wuzurg-framādār), um seiner eigenen Seele willen auf eigene Kosten erbauen. Wer auf dieser Straße kommt, soll für Mihr-Narseh und seine Söhne ein Gebet verrichten, dafür daß er diesen Übergang so erbaute. Und solange die Götter seine Helfer sind, sei weder Gewalt noch Trug in ihm«.

* * *

¹⁴¹ Die Inschriften ANRM sind auf einem Bildrelief in Naqš-i Rostam angebracht, das die Investitur Ardašir's, des I., darstellt, des Begründers der sassanidischen Dynastie. Ardašir nimmt zu Pferd vom Gott Ahuramazda, ebenfalls zu Pferd, einen bebänderten Ring entgegen, das Zeichen seiner Investitur. Sowohl das Pferd Ardašir's wie das des Gottes trägt eine kleine dreisprachige Inschrift, die über den jeweiligen Reiter Auskunft gibt.

Die Siglen der Inschriften sind nach GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 8, wo auf S. 9 auch die Bibliographie gegeben ist (Nr. 1). Für ANRM-a liegt eine ausgezeichnete Photographie in SCHMIDT, Persepolis III, 1970, Pl. 82, vor.

¹⁴² Für den mp. Terminus *mzdysn* wurde die Übersetzung »zoroastrisch« gewählt. Diese scheint mir allgemeinverständlicher zu sein, als eine Wiedergabe des originalen Ausdrucks: »mazdayasnisch«.

¹⁴³ Ein in den Inschriften immer wiederkehrendes Attribut der sassanidischen Könige ist das Wort »Gott« (mpI: *bg-y* bzw. 'LHY'). Zur Problematik der 'Göttlichkeit' sassanidischer Herrscher verweise ich auf die umfassende Arbeit von J. DUCHESNE-GUILLEMIN, Symbolik 1961. Ganz allgemein sieht man in den Titulaturen der orientalischen Dynasten bis auf den heutigen Tag ein oft mehrere tausend Jahre altes Erbe durchscheinen, ein Erbe, das von Dynastie zu Dynastie, unabhängig von eigener Sprache und Herkunft, weitergeführt wird, nicht zuletzt um die Legitimation der Herrschaft glaubhaft zu machen.

¹⁴⁴ Zur Lage der Inschrift siehe Anm. 141. Eine photographische Abbildung ist bei FRYE, Heritage 1962, Pl. 41, zu finden.

¹⁴⁵ Unter den Reliefs in Naqš-i Rostam zeigt eines Šāpūr, den I., zu Pferd, gefolgt von mehreren Personen zu Fuß. Eine gute Gesamtansicht des Reliefs befindet sich bei SCHMIDT, Persepolis III, 1970, Pl. 100. Die griech. und parth. Version befindet sich auf dem Bug von Šāpūr's Pferd, die mp. im freien Raum davor, vgl. SCHMIDT, *ibid.*, S. 126. Für die Inschrift selbst, die auf der Abbildung nicht zu lesen ist, liegt bei HERZFELD, Paikuli II, Pl. 209, eine Photographie vor; sie bietet aber nur den parth. und den griech. Text.

Eine nur griech. Inschrift erwähnt HENNING, *Mir.* 1958, S. 44, Fn. 1, die von GROPP apud HINZ, *AFF* 1969, S. 256, wiedergegeben wurde. GROPP vermutet sicher zu Recht, daß urspr. auch noch eine mp. und parth. Version existierten, und zwar auf dem Bauch des Pferdes, unter dem sich die griech. Fassung erhielt. Inhaltlich deckt sich die griech. Version bzw. was davon noch übrig ist, vollkommen mit der entsprechenden Version der hier erfaßten Inschrift ŠNRb.

Den gleichen Typ der Inschrift finden wir auch einsprachig, und d.h. natürlich mittelpersisch, in C, 2: NVŠ & ŠTBn-I & ŠTBn-II.

¹⁴⁶ Šāpūr, der I., ist der erste Sassanide, der sich 'König der Könige von Erān und Anērān' nennt, sein Vater Ardašir begnügte sich noch mit Erān allein. Wollte man die Begriffe wörtlich verstehen, so hieße das, daß sämtliche Provinzen im Reich Ardašir's von iranischen Völkern besiedelt waren, während erst unter der Herrschaft Šāpūr's Provinzen mit nichtiranischer Bevölkerung hinzukamen. Das entspricht natürlich nicht den Tatsachen. Wenn es sich nicht nur um eine allgemeine Verfeinerung der Titulatur handelt, dann scheint mir als Erklärung am plausibelsten zu sein, daß Šāpūr, der I., diesen hohen Titel deswegen annahm, weil er das iranische Reich im Westen gegen Rom und im Osten gegen die Kuschanen über die von der parth. Arsakiden-dynastie beherrschten bzw. beanspruchten Gebiete hinaus erweitert hatte, und möglicherweise auch aus seinem Anspruch auf die einstmals dem Achämenidenreich zugehörigen Länder heraus. Was die Titulatur jedenfalls nicht ausdrückt, ist das Anmaß einer Weltherrschaft.

¹⁴⁷ Für 'Enkel' (mp.: *np-y*, pal: *BRY-L-BRY*) hat die griech. Version hier EK-FONON; in der folgenden Inschrift ŠKZ (grl-Z.2): ΕΓΓΟΝΟC. Die spezifizierte Bedeutung 'Enkel' trägt im Griechischen gewöhnlich *ἐγγονος*, doch kommt auch *ἐκγονος* in dieser Bedeutung vor.

¹⁴⁸ Diese Inschrift, die bedeutendste unter allen sassanidischen Denkmälern, ist an der sogen. 'Ka'ba-i Zardošt' angebracht und hat auch das meiste Interesse in der Fachliteratur gefunden, vgl. GIGNOUX, *Glossaire* 1972, S. 9f. = Nr. 3. Über den Verwendungszweck des achämenidischen Bauwerks gehen die Meinungen nach wie vor weit auseinander, und es liegt nicht in meiner Kompetenz, eine Festlegung hierbei zu treffen. Jedenfalls wird in den Inschriften Kartir's (C. 1: KNRm & KKZ-7/4) nicht mit *bwn-y BYT* als dem angeblichen 'Haus des Awesta-Corpus' auf die Ka'ba verwiesen, wie öfters interpretiert wurde; vgl. unten Anm. 257. Das Monument, die Geschichte der Entdeckung der darauf befindlichen Inschriften und Photographien derselben sind, solange die CII-Edition noch auf sich warten läßt, am eindrucksvollsten bei SCHMIDT, *Persepolis III*, 1970, dargestellt, die Inschriften der ŠKZ auf Pl. 14-16. Ebenfalls eine Fülle von detaillierten Angaben sowie photographisches Material bietet die abschließende Arbeit des Erst-Editors SPRENGLING, *TCI* 1953. Eine zusammenfassende Darstellung der historischen Ereignisse, auf die die Inschrift Bezug nimmt, findet sich bei GHIRSHMAN, *Bichâpour* 1971, S. 107-145.

¹⁴⁹ Vgl. MARICQ, *RGDS* 1958, S. 332, ad Ligne 2.

¹⁵⁰ Was die historisch-geographische Bestimmung der Orts- und Ländernamen in der ŠKZ angeht, verweise ich hier insbes. auf HONIGMANN-MARICQ, *Recherches* 1953, und MARICQ, *RGDS* 1958, wo an Hand der griech. Version die eingehendsten Studien in diesem Fachbereich vorliegen. Auf diese Arbeiten wird in den Anmerkungen nur dort aufmerksam gemacht, wo sie für die Erstellung des Textes und seine Übersetzung wichtig sind, da eine Interpretation der historischen, der topo- und ethnographischen Daten der Inschrift außerhalb der Aufgabenstellung dieser Arbeit liegen.

¹⁵¹ [Mpl], pal: **swrstn*, grl: ACCYPIAN. Was die genaue Bestimmung dieser Provinz betrifft, deren Namen zunächst an das historische Assyrien bzw. an Syrien erinnert, so kann kein Zweifel sein, daß hier die sassanidische Provinz Mesopotamien darunter verstanden werden muß; vgl. MARICQ, *Recherches* 1953, S. 41-63; id., *RGDS* 1958, S. 349; id., »Assyrie« 1959, S. 254-263. Die römische Provinz Syrien dagegen lautet in unseren Texten: mpl: **swry'-y* = pal: **swry'*, **swry'* = grl: Σύριας, wobei bes. die Differenzierung zwischen der sassanidischen Provinz **swrstn* mit dem iranischen LN-Element: *-stân* und der römischen **swry'* mit dem entsprechenden syrischen Suffix *-ayyâ* (§ 46.7.) aber mit gleichem Grundwort im Parthischen: **swr-* interessant ist.

¹⁵² Vgl. MARICQ, *Recherches* 1953, S. 178, ad: P. 65ss.; zum folgenden Namen des kaukasischen Albaniens vgl. MARKWART, *Ērānšahr* 1901, S. 116ff., s.v. 'Ran', und H. TREIDLER, in: 'Der kleine Pauly', Stuttgart 1964, S. 232, s.v. Albanoi: »Bewohner der kaukasischen Landschaft Albania, zu unterscheiden von den illyr. Ἀλβανοί und den sarmat. Ἀλανοί...«.

¹⁵³ Zur Streitfrage 'Darbend-Paß' ('Portes d'Albanie') oder 'Alanen-Tor' ('Portes des Alains') siehe *Etym. Index*, S. 187f., s.v. (39): 'I'n'n.

¹⁵⁴ Seit MARKWART, *Ērānšahr* 1901, S. 74f., und bes. id., *Catalogue* 1931, S. 52f. = § 15, wird die Provinz *Abarsahr* mit den Aparnern, einem Teil derjenigen dahischen Stämme, die das Partherreich begründeten, verbunden; vgl. dazu SPRENGLING, *AJSL* 57, 1940, S. 352; EILERS, *Demawend* 1954, S. 373, Fn. 244, wobei der LN aus einem ähnlich klingenden möglicherweise volksetymologisch umgedeutet worden ist. In der Wendung *hmk-y *prštr-y* scheint die urspr. Dreieit dieser Provinz noch bewußt gewesen zu sein, vgl. MARKWART, *Ērānšahr*, loc. cit.: »Die sassanidische Provinz Aparšahr entspricht also den drei parthischen Provinzen Ἀρσασηνή, Παρθονή und Ἀπαρκατικηνή...«. Darauf, daß hier nicht der seleukidische Terminus ἄνω σατραπεία gemeint ist, wie es die griech. Übersetzung suggerieren könnte, verweist MARICQ, *Recherches* 1953, S. 175, Fn. 1.

¹⁵⁵ So nach meiner Lesung; MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 5: »*dhk-hstr* 'à un fief' (?)«. Allein seine Interpretation von **dhk-* ist unmöglich. Sollte die Lesung mit *-k-* zutreffen, ihr stimmt auch GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 50, zu (»*dhk* [...]«), so wäre dieses Wort allenfalls mit np. *dehak* 'Dörflein' etc. zu verbinden, vgl. mpB (26): *deh* 'country, land, village', doch die Komposition mit *-hstr* bleibt auch dann seltsam.

¹⁵⁶ Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 6.

¹⁵⁷ Vgl. H. W. BAILEY, A Parthian Reference to the Goths. English and Germanic Studies 7, 1961, S. 82f.

¹⁵⁸ Vgl. MARICQ, loc. cit., ad Ligne 7.

¹⁵⁹ Vgl. MARICQ, loc. cit., ad Ligne 8.

¹⁶⁰ Wtl. »von Angesicht zu Angesicht«, vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 62, Fn. 3.

¹⁶¹ GrI: [A]NHPH soll wohl eine Form des Aor. Pass. 3. Sg. von ἀναιρέω 'töten' sein, wofür im klass. Griechisch ἀνῆρέθη steht. Über die passiven Aoristsuffixe η bzw. θη und den Rückschlag von θη zu η in hellenistischer Zeit siehe SCHWYZER, Griech. Gramm. I, 1939, S. 760f.

Zur vorliegenden Form bringt GÖBEL, Triumph 1974, S. 16ff., Fn. 41, die wohl jüngste Behandlung mit ausführlicher Diskussion der Literatur. Er entscheidet sich für einen Steinmetzfehler, d.h. ANHPH statt *ANHPÖH 'er kam um, wurde dahingerafft'.

Zur Bedeutung 'töten', die in dieser Arbeit vorgezogen wurde, vgl. LIDELL & SCOTT, Greek-English Lexicon, S. 106, s.v.: II: »of men 'kill'«. Entscheidend für die Interpretation der zerstörten griech. Stelle war dabei, was auch GÖBEL in Erinnerung bringt, die parth. Parallele. Dort aber steht: QTL-t 'er wurde getötet'(!). Nicht gezeugnet werden darf, daß der Kontext eindeutig diesen Tod innerhalb der Schlacht zwischen Römern und Persern verlegt, so daß die Übersetzung 'er fiel (in diesem Kampf)' jedenfalls vom Verfasser beabsichtigt war, womit HINZ, dem GÖBEL diese Übersetzung vorwirft, sich in voller Übereinstimmung mit dem Text befindet.

¹⁶² Zu grI: ANTITEIM[A] vgl. HESYCHI Lexicon I, Hauniae 1953, S. 188, Nr. 5489: ἀντίτιμα · τὰ ἀποινα · τὰ ἀντέκτιτα.

¹⁶³ Hierbei handelt es sich offenbar nicht wie üblich um Silberdenare, was eine sehr geringe Summe ausmachen würde, sondern um Golddenare, vgl. dazu J. GUEY, Syria 38, 1961, S. 261-274, und T. PEKÁRY, ibid., S. 275-283. Anders auch hier GÖBEL, op. cit. (Anm. 161), S. 21, der die Auseinandersetzung bei Mäsiä zwischen Gordianus III. und Philippus I. einerseits und Šāpūr I. andererseits als ziemlich unerheblich ('Rückkauf einiger Gefangener') für die Römer ansieht. Nach Šāpūr's eigenen Worten jedenfalls galt der Betrag dem freien Rückzug der gesamten Armee und einem von den Römern erkaufte Friedenschluß.

¹⁶⁴ Diese Phrase, die 15/12/26-27 noch einmal vorkommt, ist hier wie dort im Griechischen durcheinandergeraten; vgl. die eingehende Anmerkung von MARICQ, RGDS 1958, S. 308, Fn. 6. An der vorliegenden Stelle entspricht dem paI: ... 'trwht, 'wyrn W wrty'z 'BD-t. W 'HD-t pt-y L-hw HD y'wr* ... die griech. Folge: ... ἐκαύσαμεν καὶ ἡρημόσαμεν. Καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ μὲν ἀγωγῇ* ... , während an der zweiten Stelle im paI: ... 'trwht, 'wyrn W wrty'z 'BD-t. W 'HD-t L-hw y'wr ... und im grI: ... πῦρ ἐκαύσαμεν καὶ ἡρημόσαμεν καὶ ἡμαλωτίσαμεν καὶ ἐκρατήσαμεν. 'Ἐκείνῃ δὲ τῇ ἀγωγῇ ἐκρατήσαμεν... steht. Der Schreiber des Griechischen hatte hier Schwierigkeiten, die vier einander folgenden iranischen Verbalformen semantisch entsprechend wiederzugeben, von denen die ersten drei dem endenden Satz angehören, die vierte dem beginnenden. Wie MARICQ, loc. cit., erkannte, vernachlässigte er an der ersten Stelle die dritte Verbalform = paI: wrty'z, doch wiederholte er dann keineswegs »indüment« die vierte, sondern er zog syntaktisch eine falsche Satzgrenze, indem er mit 'Ἐκείνῃ δὲ den neuen Satz beginnen ließ und daher auch eine neue Verbalform bringen mußte. Für beide Stellen hieße eine der iranischen Konstruktion entsprechende griechische Übersetzung: ... (πῦρ) ἐκαύσαμεν καὶ ἡρημόσαμεν καὶ ἡμαλωτίσαμεν. Καὶ ἐκρατήσαμεν (ἐν) ἐκείνῃ τῇ (...) ἀγωγῇ....

* Zu (mpl)/paI: y'wr = grI: ἀγωγή vgl. ROSTOVITZEFF, Berytus 8, 1943, S. 22, Fn. 11.

¹⁶⁵ PaI: *byrt* kann auf zwei Weisen interpretiert werden, einmal als Namensteil der betreffenden Ortschaft: 'Birth-Arupan', zum anderen als Ideogramm für ein iranisches *drpwštyh* bzw. *dyz* 'Zitadelle, Festung'. Für letztere Auffassung spricht das Fehlen von *štrdstn*/MHWZ'/ΠΟΛΙΝ in der Formel hinter dem ON. GIGNOUX übrigens, Glossaire 1972, S. 50 mit Fn. 57, liest *byrt'kwpn* (mit '?').

¹⁶⁶ Zur Zahlenangabe vgl. MARICQ, Recherches 1953, S. 144. Es scheint mir allerdings kaum gerechtfertigt, in der zweiten Liste (ŠKZ-16/12/27ff.) Karrhae und Edessa einfach mitzuzählen, schließlich ist auch in der ersten Liste Barbalissos explizit aufgeführt, obwohl es wie jene den Ort der vorausgegangenen Entscheidungsschlacht darstellte. Ohne mich auf Spekulationen einzulassen, möchte ich nur festhalten, daß in beiden Listen (die drei Versionen synoptisch gezählt) jeweils ein ON fehlt.

¹⁶⁷ EÖNOC statt *EÖNOYC.

¹⁶⁸ PaI: '*prny*' ist wohl aus der Vorlage verlesen statt *'*prky*' = [*afrikayyā*]. Der griech. Text ist mit MARICQ, RGDS 1958, S. 310, wahrscheinlich zu [MAYPE]TA-[NIAC] zu ergänzen, während SPRENGLING, AJSL 57, 1940, S. 375 (und nach ihm MARICQ vorher in Recherches 1953, S. 13 mit Fn.), [ZEYΓI]TA[NHC] ergänzen wollten.

¹⁶⁹ Vgl. HENNING, Farewell 1952, S. 514.

¹⁷⁰ Vgl. HENNING, loc. cit.

¹⁷¹ Lesart (LA) - MARICQ, RGDS 1958, S. 342: *py(nky)hy*; LA - GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 33: *pynykyly*; LA - HENNING, Farewell 1952, S. 515: (*pwncy'y*). Sicher ist lediglich anlautendes *p*- und auslautendes *-y*!

¹⁷² Die folgenden vier Namen bereiten aus dem Sinn des Kontextes heraus Schwierigkeiten; so hier Mauretaniens, das in der Provinz Africa schon enthalten sein sollte (vgl. Anm. 168), Germania stand in der Liste bereits an erster Stelle, grI: ΛΥΔΙΑC sollte in der Provinz Asia enthalten sein, bzw. wenn man es tatsächlich gesondert anführt, dann eben bei Asia, und schließlich das mysteriöse paI: []*snyws*. Aus diesen Schwierigkeiten hat SPRENGLING, TCI 1953, S. 100f., einen, wie mir scheint, glänzenden Ausweg gefunden, indem er der Aufzählung der regulären Legionen — gemäß ihrer Standortprovinz — hier die Spezialauxiliaren folgen läßt. Diese waren seit Trajan die national gegliederten *numeri*, vgl. A. NEUMANN in 'Der kleine Pauly' I, 1964, S. 783, s.v. *Auxilia*. Nach SPRENGLING sind somit in paI: *mwrn* = grI: MAYPETANIAC die 'maurischen Lanzentruppen' zu verstehen; in paI: *grm'ny* = grI: [ΓΕΡΜΑΝ]ΙΑ[C] aus 'Germanen' bestehende Hilfstruppen; in paI: *rwl's*, das der Schreiber des Griechischen fälschlich als **hw'd's* und so als Lydien interpretierte, die berühmten Schleuderer von der Insel 'Rhodos', und in dem obskuren paI: []*snyws* = grI: ACH..C schließlich Bogenschützen aus der Osroene (Edessa), deren römischer Namen von den Schreibern verballhornt wurde.

Soweit die Überlegungen SPRENGLING's. Parth. '*snyws* ist so mysteriös allerdings nicht, wenn man das für die Osroene zu erwartende MpB-Schriftbild betrachtet, vgl. S. 311. Was dort in eckigen Klammern steht, wurde vom Schreiber infolge der sehr ähnlichen anschließenden Zeichengruppe ausgelassen. Das auslautende *-y*' aber unterscheidet sich nur durch ein winziges Häkchen von *-s*. Der letzte Namen: Mesopotamien glossiert dann wohl zusätzlich die geographische Herkunft dieser 'unaussprechlichen' Bogenschützen.

¹⁷³ Da in der griech. Version HMEIN vor dem Prädikat genannt wird, ist im MpI die Konjunktion '*P-n* anzusetzen gegen paI: *W*; vgl. den folgenden Satz: paI: *W* = grI: KAI ... HMEIC = mpI: '*P-n*.

¹⁷⁴ Zum Ideogramm *RB-Y-SYP* vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 312, Fn. 3, und JEAN-HOFTUZZER, Dictionnaire 1965, S. 196, s.v. *ῥῆ*.

¹⁷⁵ MpI: 22'*2yl'n* statt *2'*2yl'n* = *W'wyr'n* wurde unter dem Einfluß des folgenden 22hy'*c* = *W wrty'c* verschrieben.

¹⁷⁶ Die Reihenfolge dieser beiden Städte ist im Griechischen umgekehrt.

¹⁷⁷ PaI: 'lyhsndry W ktysws-y zählt zwei Städte. Im MpB-Urtext waren die Namen sicher durch eine Idäfat zum Doppelnamen verbunden, die der parth. Schreiber als Konjunktion »und« las: / statt ʾ; dementsprechend sollte in der Mpl-Kolumne eine Zwischenzeile: ... = (= ZY) noch eingefügt werden.

¹⁷⁸ Tarsos, mPl: trsws-y, hat im PaI die Schreibung trysst, die gewiß im Zusammenhang mit der Mpl-Schreibung tyrsst und tyrsst in den Kartir-Inschriften (C, 1: KSM & KNRm & KKZ - 18/38/12) steht; vgl. Etym. Index, S. 264 (336).

¹⁷⁹ Die MpB-Vorlage zu Augusta konnte sowohl 'gn- wie 'gw- gelesen werden.

¹⁸⁰ Im PaI geschah eine Verwechslung von g (= ʾ) und z (= ʿ).

¹⁸¹ Im PaI eine Verwechslung von k (= ʃ) und n (= ʾ).

¹⁸² Im PaI n statt w, im MpB ist beides ʾ.

¹⁸³ Ein ΠΟΛΙΝ zuviel, um nur ja keines zu vergessen:

ΝΕΙΚΟΠΟΛΙΝΠΟΛΙΝΠΟΛΙΝ.

¹⁸⁴ Auslassung eines p in der Folge y+p+y+p, vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 48, Fn. 49.

¹⁸⁵ Das Wort sieht im PaI-Text folgendermaßen aus: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴. Der erste Punkt (von rechts) ist zuviel gesetzt, nachdem er versehentlich am falschen 𐭲-Zeichen angebracht worden war. Das Schriftbild muß demnach kyrndrws gelesen werden mit der geläufigen Vermengung von r und l verursacht durch die MpB-Vorlage. Die Mpl-Form wurde nach HENNING, Šāpūr 1939, S. 839, ergänzt.

¹⁸⁶ In der MpB-Vorlage wurde der Laut /i/ durch d wiedergegeben und vom parth. Schreiber so übernommen, statt es entsprechend der parth. Schreibgewohnheit in y zu ändern.

Übrigens steht in der Mpl-Parallelform vor dem l ein y, das MARICQ, RGDS 1958, S. 340, und mit ihm GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 16, als w lesen. SPRENGLING, TCI 1953, S. 10, setzte ein v mit Fragezeichen; richtig dagegen HENNING, Šāpūr 1939, S. 839.

¹⁸⁷ Im Mpl wurde in der Vorlage d=y mit z verwechselt, d.h. mpB: 𐭪𐭫 mit 𐭪𐭬; im PaI findet sich wieder d statt y, vgl. Anm. 186. Zu z/y vgl. NYBERG, Manual 1964, S. (176). Die PaI-Form führt GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 59, was bei der Zweideutigkeit dieses Zeichens im parth. Alphabet der ŠKZ durchaus möglich ist, ebenfalls mit -z-: mzdnpwz, er hält allerdings beide z (im Mpl und im PaI) für einen »erreure« (Fn. 80). Anders HONIGMANN, Recherches 1953, S. 160, der zu der Mpl-Schreibung mit z folgendes bemerkt: »...graphie qui représente, selon toute vraisemblance, le nom indigène, Mysanda, affligé d'une interversion«.

¹⁸⁸ Zu PaI-Form vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 48, Fn. 45.

¹⁸⁹ Die parth. Namensform dieser berühmten Stadt bleibt rätselhaft.

¹⁹⁰ Mostin, der einheimische Name für Dometiu-polis, vgl. HONIGMANN, Recherches 1953, S. 160. Hier wurde er mit dem -polis des griech. Namens erweitert.

¹⁹¹ Aufschlußreich für die Herkunft des Schreibers des Griechischen ist hier die Namensgebung: in den iranischen Versionen der griech. Name, in der griech. Version dagegen der einheimische, vgl. HONIGMANN, Recherches 1953, S. 151f. und oben § 50.

¹⁹² MpB: w ist identisch mit r, daher die parth. Fehlschreibung.

¹⁹³ Vgl. ŠKZ - 17/13/29: paI: spsty' = grI: CEBACTHN. Der parth. Wortausgang -yd'y' für /-ayyā/ ist sozusagen ein 'Hypersyriasm' und noch dazu in MpB/Mpl-Orthographie statt -y'; vgl. Anm. 186 und oben § 46.7.

¹⁹⁴ Zu paI: YTYBW-t (wofür GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 67: YDRYKWt) vgl. HERZFELD, Paikuli I, 1924, Glossar S. 201 = Nr. 479 und S. 203 = Nr. 512.

¹⁹⁵ Zu paI: YB' <H>-t vgl. ŠKZ, paI-17: YB'H-m und weitere Belege in der Paikuli-Inschrift. Die gleiche Form ohne -H noch in ŠKZ, paI-29.

¹⁹⁶ Vielleicht so mit GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 56, aufzulösen: L-QBL- = aram. l qobal 'deswegen' + iran. -kad 'weil' mit nachfolgendem 'YK 'daß'.

¹⁹⁷ Über der Zeile.

¹⁹⁸ Transkribierte Form, sonst (vgl. Anm. 199) mit *KTICMATA* übersetzt.

¹⁹⁹ Gewöhnlich bedeutet *dstkrt* 'persönlicher Besitz' im Sinne eines 'Krongutes', d.h. Ländereien, die unmittelbar dem König unterstanden; so oben ŠKZ-21/16/35. Vgl. dazu B. GEIGER, *Mp*. WuS 1935, S. 123-128. Hier aber und an zwei weiteren Stellen beschreibt es das Verhältnis zwischen dem Herrscher und den Göttern (ŠKZ-29/68 und 35/30/70), was HENNING, *Mir*. 1958, S. 96, mit »Schützling« wiedergibt. An einer fünften Stelle schließlich (ŠKZ-30/25/60) ist *dstkrt* der Ehrenname einer dem König bes. nahestehenden hohen Dame.

²⁰⁰ Die iran. Form, als wäre sie ein Eigenname oder ein TT.

²⁰¹ Im -O- der Endung sieht BENVENISTE, *Titres* 1966, S. 40, ein Θ. In den Photographien ist, wie mir scheint, das O ganz klar.

²⁰² Vgl. CHAUMONT, *Les grands rois* 1968, S. 81-93.

²⁰³ Geschrieben TH, wobei urspr. TO zu TH(N) verbessert wurde »avec v dans l'interligne« (MARICQ, *RGDS* 1958, S. 302).

²⁰⁴ *Mpl*: **kbryt* = *pal*: *QYN* = *grl*: ΠΡΟΒΑΤΟΝ 'Opferlamm'; vgl. HERZFELD, *ZDMG* 91, 1937, S. 663ff.: »Ziege«; TAVADIA, *SS* 1935, S. 14ff.; MARICQ, *RGDS* 1958, S. 318, Fn. 2; und oben *Etym. Index*, S. 181 (11).

²⁰⁵ Nebenform zu γίγνηται, hier als Passiv zu ποτέω.

²⁰⁶ *Mpl*: *rwdwht-y* ist Einfachschreibung für **rwd-dwht-y*.

²⁰⁷ Zur Lesung *grl*: ΚΟΦΗC als KOPHC vgl. BENVENISTE, *Titres* 1966, S. 40 (ihm wird die richtige Interpretation der ganzen Textstelle verdankt); MARICQ, *RGDS* 1958, S. 332, ad Ligne 50.

²⁰⁸ Das -y- zwischen -k- und -h- steht über dem vorausgehenden -t-.

²⁰⁹ *Mpl*: **whrmzdwhk-y* mit (-d-) = /-dd-/, vgl. Anm. 206.

²¹⁰ Vgl. MARICQ, *RGDS* 1958, S. 332, ad Ligne 52.

²¹¹ Iran. Form (TT), vgl. ŠKZ, *grl*-68: ΠΑCΑΙΟYC; -45: ΠΑCΑΤΑC. Angesichts dieser Variationen ist nicht zu entscheiden, ob hier ΠΑC(E)OYC (so MARICQ, *RGDS* 1958, S. 321) steht oder ΠΑC(C)OYC (so MARICQ, *Recherches* 1953, S. 16).

²¹² Die *Mpl*-Version zieht hier mit dem Zusatz 'täglich' die Ausstattungsliste der Ehrenopfer vor, während diese im *Pal* und *GrI* erst nach der Namensaufzählung (-29/80) folgt.

²¹³ Die Variationen der Namensform im *Mpl*, *Pal* und *GrI* lassen, wenn man sie ohne den jeweiligen FV -y- resp. -w- in *MpB*-Schrift umsetzt, eine solch große Ähnlichkeit erkennen, daß ihnen wohl ein gemeinsamer Name vorauszusetzen ist, ob aber der mit -s- oder der mit -n-?

²¹⁴ Vgl. MARICQ, *RGDS* 1958, S. 324, Fn. 5; HENNING, *List* 1937, S. 85; EILERS, *Neujahrsfest* 1953, S. 67.

²¹⁵ Vgl. MARICQ, *RGDS* 1958, S. 322, Fn. 5 (mit Lit.).

²¹⁶ Vgl. MARICQ, *loc. cit.*, Fn. 6 (mit Lit., bes. HÜBSCHMANN, *Armen. Gramm.* 1897, S. 52f. und S. 507, auch wenn ihn MARICQ ablehnt).

²¹⁷ Vgl. *Etym. Index* S. 186 (33).

²¹⁸ Zu diesem Titel vgl. MARICQ, *RGDS* 1958, S. 322, Fn. 8 (mit Lit.); DONNER-RÖLLIG, *KAI* 1966/68, Nr. 276.

²¹⁹ Vgl. HENNING, *Kaniška* 1965, S. 81; (BRANDENSTEIN-)MAYRHOFER, *Hdb. d. Ap.* 1964, *Glossar s.v.*; BENVENISTE, *Titres* 1966, S. 67ff.; und zuletzt in einer grundlegenden Behandlung O. SZEMERÉNYI, *Iranica* V, 1975, S. 354-392 (Nr. 68).

²²⁰ Parthische Hochadelsfamilien.

²²¹ Zu *mpl*: **ndyk'n* vgl. *Z.* 31/25/62: **wndykn*; letztere Form ist auch in der *Paikuli*-Inscription belegt.

²²² ΔΕCΠOΤOY: vgl. BENVENISTE, *Titres* 1966, S. 18ff. (statt KYΠIOY).

²²³ Vgl. MARICQ, *RGDS* 1958, S. 324, Fn. 2; in *grI*: -ΦP liegt 'syrische' Defektivschreibung vor, vgl. oben § 50.

²²⁴ Fehlt im Mpl; zum Beinamen vgl. ŠKZ-32/26/63.

²²⁵ Mpl: *m'dknpt* = pal: *m'dknpt-y* = grl: ΜΑΙΓΑΝΤΕΙΑ. Die Bedeutung dieses Titels ist unsicher, MARICQ, RGDS 1958, S. 324, Fn. 10, diskutiert verschiedene Möglichkeiten wie 'Führer der Unsterblichen' (BENVENISTE; FRYE) oder 'Verwalter'. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 27, führt ohne nähere Begründung »archiviste(?)« an, er dachte doch nicht etwa an mpl (201): *m'tgd'n*?

²²⁶ Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 59; MEEPTK.

²²⁷ Vgl. MARICQ, op. cit., S. 326, Fn. 1, mit Verweis auf BAILEY, BSOAS 21, 1958, S. 44f.: »*maxa-carya* 'moving about in the expanse, open spaces, the wilds'«.

²²⁸ Der 'Maddār' (Weinoberst) ist als Titel schon in hethitischen Texten s.v. GAL.GEŠTIN verzeichnet, z.B. KBo IV, III 20f.: *numu* I Nuwanzas GAL.GEŠTIN ENMEŠ.ya *humantes INA URUTegaramma menahanda wer* »da kamen mir Nuwanzas, der Grosse des Weines, und alle Herren in Tegaramma entgegen« (Übersetzung nach A. GÖTZE, Die Annalen des Muršiliš, Darmstadt 1967, S. 125; zum Titel vgl. J. FRIEDRICH, Hethitisches Elementarbuch II, Heidelberg 1967, S. 66).

²²⁹ Dem mpl: *d'tsprhrykn* steht im Pal und Grl das Patronymikon von Šäpür entgegen. Auszugehen ist auch hier von der Mpb-Vorlage. Das erste Viertel des Mpb-Wortes ist mit *šhpw-* fast identisch, sodaß ein Verlesen — nicht zuletzt durch das gleich darauf folgende sehr häufige und darum vertraute *šhpwhr-y* gefördert — verständlich wird. Obwohl also dem *d'tsprhrykn* als 'lectio difficilior' der Vorzug zu geben ist, bleibt seine Analyse dunkel.

²³⁰ Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 344, Fn. 1.

²³¹ Vgl. Etym. Index, S. 178 (4).

²³² Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 328, Fn. 6; allerdings ist nach meiner Überzeugung Razmeyō(d) hier nicht ein »nom honorifique«, der zu *gwmdpr-y ZY 'dwk'n* gezogen werden soll, wie es von MARICQ u.a. getan wurde. Vielmehr steht Razmeyō(d), wie es auch ein Vergleich mit der syntaktischen Parallele oben ŠKZ-26/21/50-51 bei der Aufzählung der Söhne des Mēšān-Königs nahelegt (= 'PN' - W' - 'PN' - W'...), in enger Verbindung zu *p'pk-y/p'pys* und ist wie dieser ein *šnbytkn*.

²³³ Vgl. MARICQ, loc. cit., Fn. 8.

²³⁴ Literatur zum Namen von Gay siehe MARICQ, op. cit., S. 344, Fn. 1.

²³⁵ Π statt P, vgl. MARICQ, op. cit., S. 322, ad Ligne 64.

²³⁶ MARICQ, loc. cit., ad Ligne 66²⁸ (-p- statt -ry-), da aber die Ligatur *ry = r* dem Buchstaben *p = n* in dieser Inschrift nicht nur ähnlich, sondern in der Tat mit ihm identisch ist, ist eine Textkonjekture gar nicht erforderlich.

²³⁷ Statt Δ steht Λ, vgl. MARICQ, loc. cit., ad Ligne 66.

²³⁸ Vgl. MARICQ, op. cit., S. 330, Fn. 4; ALTHEIM-STIEHL, Mittelasiens 1970, S. 484 (PN 'ršt im aram. Pergament Z.5). In der Mpl-Form 'št' ist zwischen dem anlautenden ' und dem š im Stein eine kleine zerstörte Stelle, die die bisherigen Herausgeber dazu verleitet, hier ein r zu ergänzen. Da aber der Buchstabe š = 𐎑 in der ŠKZ regelmäßig mit sehr langem Aufstrich ausgeführt wird, ist für eine Ergänzung gar kein Raum vorhanden. Wir haben hier vielmehr die echte SW-Form vor uns.

²³⁹ Vgl. Etym. Index, S. 260 (323); HENNING, Mir. 1958, S. 45 mit Fn. 3.

²⁴⁰ Das b- in pal: *bgdt* ist dem Steinmetzen wie ein r bzw. k geraten: 𐎁 statt 𐎁; vgl. MARICQ, op. cit., S. 332, ad Ligne 67²⁸.

²⁴¹ Mpl: *n2šptkn* wurde aus der Mpb-Vorlage verschrieben.

²⁴² Siehe Anm. 212.

²⁴³ Der mittelpers. Text bringt einen wesentlich kürzeren Schluß der Inschrift, der sich mit der parth. und griech. Version nicht unmittelbar vergleichen läßt. Daß die drei Versionen hier dennoch parallel und nicht selbständig angeordnet werden, soll eine 'gewisse' Topologie der Inhalte und der verwendeten Formeln deutlich machen.

²⁴⁴ Das Wort mpl: *hdb'r* entspricht dem mpB (15): *hdyb'l*. Der Steinmetz verwendete hier eine sonst nicht mehr belegte Ligatur von *b + ' + 2*: 𐎁𐎎𐎎 gegenüber

der unverbundenen Schreibung etwa in Z. 32 in *dwn-b'w-nc-y: 22* . GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 23, kam mit seiner Lesung *hdbry* der Lösung recht nahe.

²⁴⁵ Es stehen hier zwei Inschriften parallel, von denen die eine, die von Šāpūr, dem I., bei Hājjiābād (ŠH), schon im vergangenen Jahrhundert eine Reihe von Bearbeitungen erfuhr und lange Zeit als Prunkstück unter den mittelpers. und parth. Inschriften galt*. Vgl. dazu die Literaturliste bei GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 9 = Nr. 2, und insbes. die Beschreibung der Inschrift in der Edition NYBERG's, 'Hājjiābād-Inschriften', Øst og Vest (Afhandlinger tilegnede Prof. A. Christensen), Kopenhagen 1945, S. 62-64. Die zweite Inschrift, gleichfalls von Šāpūr, bei Tang-i Borāq (ŠTBq) wurde erst 1956 entdeckt und zuletzt von G. GROPP apud HINZ, AFF 1969, S. 229-237, ediert. Vgl. auch hier die Liste bei GIGNOUX, op. cit., S. 10 = Nr. 5.

Bei beiden Inschriften handelt es sich um ein sportliches Bogenschießen, dem sich der Hofstaat unter Beteiligung des Königs widmete. Šāpūr, der I., bekannt auch für seine körperlichen Kräfte, war vermutlich, was die Handhabung der Nationalwaffe betraf, sehr stolz auf seine hierbei gezeigten Leistungen und fand einen guten Schuß für wert genug, ihn in einer Inschrift an Ort und Stelle verewigen zu lassen, obwohl manchen heutigen Bearbeitern dies als Motivation nicht auszureichen scheint. Ich möchte für einen kurzen informativen Überblick darum auf K. EILERS, Geschichte des Schießsports, apud BOGENG, Geschichte des Sports II, Leipzig 1926, verweisen (bes. S. 561: die Inschrift des Anaxagoras; S. 563: die Inschrift des Sultan Mahmud-Chan).

Der Vorgang des Bogenschießens läßt sich aus dem Text folgendermaßen rekonstruieren: Der Ort, von dem aus man schoß, war markiert. Die Leistung, auf die es nun ankam, war im Gegensatz zum modernen Bogenschießen nicht etwa auf einer in einer bestimmten Entfernung aufgestellten Scheibe ins 'Schwarze' zu treffen, also seine Schußgenauigkeit unter Beweis zu stellen, sondern es galt, möglichst weit zu schießen, wie es ja schließlich auch den militärischen Erfordernissen jener Zeit entsprach. Das sassanidische Bogenschießen glich demnach eher einem heutigen sportlichen Speerwerfen. Dieser Tatsache trugen auch, wie aus ŠH hervorgeht, die Eigenschaften des Zieles Rechnung; es war, wie man heute sagen würde, eine Rekordmarke, die es zu treffen (im Sinn von 'erreichen') galt, wenn nicht gar zu übertreffen.

Genau dies ist nun auch der Unterschied zwischen ŠH und ŠTBq. In der letzteren Inschrift 'stellte' Šāpūr 'den Rekord ein', in ŠH aber schoß er noch über die Zielmarke hinweg, 'stellte' also einen 'neuen Rekord auf', und ließ umgehend auch eine neue offenbar aus Steinen aufgeschichtete Zielmarke weiter weg errichten. HENNING, Mir. 1958, S. 44, zieht aus der Tatsache, daß neben der mittelpers. und der parth. Inschrift in der Grotte bei Hājjiābād noch vier weitere Flächen glattgemeißelt worden waren, den Schluß, daß Šāpūr »eine großartige sechssprachige Inschrift zu setzen« vorhatte. Wie man sieht, teilten die Sassaniden die menschliche Begeisterung für sportliche Bestleistungen sowohl mit den alten Griechen wie mit uns Heutigen.

Photographisches Material ist zur Zeit für ŠH bei HERZFELD, Paikuli II, 1924, Pl. 209, vorhanden, doch lagen NYBERG schon die bislang noch unedierten Tafeln aus dem CII vor, wie er im Manual I, 1964, S. XXII, mitteilte. So habe ich für die Texterstellung seine ebenfalls im Manual I, S. (177)f., gegebene Abschrift miteinbezogen.

Für ŠTBq war GROPP, op. cit., maßgebend.

* Zu diesen Bearbeitungen gehört auch die Dissertation von F. C. ANDREAS: 'Beiträge zu einer genauen Kenntnis des mittelpersischen (Pahlavi-) Schrift- und Lautsystems', Erlangen 1868, die mir trotz intensivster Bemühungen nicht erreichbar wurde. Ist diese Arbeit endgültig verschollen?

²⁴⁶ Mpl: RGLH ... HNHTWN = paI: NGLYN ... HQ'YMW-1 'die Füße setzen' = 'treten'. Bei der PaI-Form NGLYN, die den aram. Dual zu *rgl* darstellen soll, erklärt HERZFELD, Paikuli I, 1924, S. 220 = Nr. 664, das anlautende *N-* durch Dissimilation entstanden: *rglyn* > *lglyn* > *nglyn*. Bei einem Ideogramm, das nie gesprochen wurde, ist ein solcher Weg nicht zu gehen; die Form ist als Schreibfehler ohne weiteres verständlich, da in der Mpb-Schrift der Vorlage (*r*) und (*n*) identisch waren.

²⁴⁷ Anlässlich der französischen Ausgrabungen und der Erforschung von Bīšāpūr, »de ce 'Versailles' sassanide«, dokumentiert von R. GHIRSHMAN in: Bīchāpour 1971, wurde eine mittelpers.-parthische Bilingue auf einer Säule entdeckt, deren Lage bei GHIRSHMAN, op. cit., Pl. XL, 2 und 3, abgebildet ist. Zu den erhalten gebliebenen Säulenresten gehörte urspr. noch eine Statue Šāpūr's, des I., auf die die Inschrift Bezug nimmt.

Die Literatur zur Inschrift (ŠVŠ) ist wiederum bei GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 10 = Nr. 6, verzeichnet, wobei den beiden ersten dort aufgeführten Arbeiten: GHIRSHMAN 1936 und HANSEN 1938, Photographien der Inschriftentexte beigegeben sind.

²⁴⁸ PaI: 'tryn ist möglicherweise ein Schreibfehler für 'trwn, dem Plural zu 'trw 'Feuer', und nicht ein Plural auf -in. Die Pl.-Form 'trwn findet sich in ŠKZ-19.

²⁴⁹ Die Datumsangaben wurden von A. CHRISTENSEN untersucht und bei GHIRSHMAN, ŠVŠ 1936, veröffentlicht. Danach kommt man für unsere Inschrift auf das Jahr 266, d.h. das Krönungsfeuer Šāpūr's brannte 24 Jahre, seit 242, das des Aradašr 40 Jahre, seit 226; die offizielle sassanidische Ära aber wurde schon ab dem Jahre 208 gerechnet, als Pāpak sich in Fars als Kleinkönig etablierte, vgl. FRYE, Heritage 1962, S. 207 ff. und S. 283, Fn. 4.

²⁵⁰ 'Der Schreiber' — diese wörtliche deutsche Übersetzung von mpI: dpywr = paI: SPR' bleibt ziemlich unbefriedigend. Vgl. zum vorliegenden Fall R. GHIRSHMAN, Iran-Parther und Sassaniden, München 1962, S. 151, der in Afsā (Abasā?) das administrative Oberhaupt, den Gouverneur, der Stadt sieht.

Zum unklaren Namen Afsā (Abasā?) vgl. HENNING, Šāpūr 1939, S. 826, Fn. 2; HENNING, op. cit., S. 825, Fn. 4, geht hier meines Wissens auch zum ersten Mal auf die Formel mpI: PWN NPSH BYT' ein: »probably means 'made at his own expense'«.

²⁵¹ Das Verbum dieses Satzes ist größtenteils zerstört und zwar sowohl im MpI (Z. 13, Ende) als auch im PaI (Z. 12). HENNING, Šāpūr 1939, S. 829, Fn. 4, will dem MpI-Text durch *ZNH ptkly YHBWN restauriert wissen, doch würde das den vorhandenen Raum überfordern und mit dem, was GHIRSHMAN, ŠVŠ 1939, HANSEN, Studien 1938, und NYBERG, Manual I, 1964, S. (176), als Wortende noch erkennen (mpI: ...st = paI: ...nt), sich nicht vereinbaren lassen. Sinngemäß stand sicher so etwas wie 'machte' oder 'stellte auf'.

²⁵² Das Ende der MpI-Version (Z. 14-16), das in der parthischen nicht enthalten ist, ist ein späterer Zusatz, über dessen Verhältnis zum ersten Teil der Inschrift vgl. GHIRSHMAN, ŠVŠ 1939, S. 129. Nicht statthaft aber ist es, diesen Zusatz zeitlich so spät wie HANSEN, Studien 1938, S. 446, anzusetzen, nämlich »in einer Zeit, da die parthische Sprache nicht mehr neben der persischen in Anwendung kam«. Die Entwicklung in diesem Punkt verlief ja keineswegs chronologisch: Kartir unter Warehrān, dem II, 276-293, schrieb nur mittelpersisch, König Narseh, 293-302, dagegen gab seiner Inschrift in Paikuli auch eine parthische Version.

²⁵³ Unter den einsprachigen, d.h. nur mittelpersischen, Inschriften stehen ihrer Bedeutung nach und auch was ihren Umfang angeht die des zoroastrischen Kirchenfürsten Kartir an erster Stelle. Zwei Hauptanliegen waren es, die dieser der Nachwelt überliefern wollte. Zum einen seine persönliche politische Karriere unter den ersten fünf Sassanidenherrschern, die Hand in Hand mit der Entwicklung der zoroastrischen Kirche zur alleinigen Staatskirche verlief, zum andern aber eine Art visionär begründeter Erweis der Wahrheit seiner Religion und der Richtigkeit seiner innerkirchlichen Reformen.

Zwei der Inschriften, die von Sar Mašhad (KSM) und die von Naqš-i Rustam (KNRm), sind, von relativ geringen Variationen abgesehen, identisch (vgl. Anm. 283), aber leider zum grossen Teil zerstört, unglücklicherweise auch dort, wo sie als einzige die Vision Kartir's direkt zum Inhalt haben. Wo sie von seiner Karriere handeln, steht ihnen die ausgezeichnet erhaltene Inschrift von der sogen. Ka'ba-i Zardošt (vgl. Anm. 148) hilfreich zur Seite (KKZ). Die vierte Inschrift, die von Naqš-i Rajab (KNRb), ist die kürzeste und bietet gleichsam ein Resümee von KSM & KNRm an.

ohne aber den Inhalt der Vision im einzelnen zu schildern. Dadurch fällt sie zu einem großen Teil aus dem Rahmen der übrigen Inschriften heraus, und mußte in diesem Teil separat dargestellt werden (S. 473-474, vgl. Anm. 348).

Für die Literatur zu den Inschriften vgl. wiederum GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 11-12 = Nr. 8-11; ihm, GIGNOUX, verdanken wir auch die entscheidenden Schritte auf dem Weg der Erforschung von KSM & KNRm. Für die Lesung der Inschriften stehen die ausgezeichneten Latexwiedergaben im CII zur Verfügung.

Im vorliegenden Corpus wurden die Texte von KSM & KNRm & KKZ (& KNRb, soweit dies möglich war, siehe oben) parallel angeordnet; die ihnen gemeinsame Mpl-Kolumne bietet damit sozusagen einen synoptischen Text aller drei (vier) Kartir-Inschriften.

Zu den historischen Daten der fünf sassanidischen Regenten, welche Kartir's Karriere förderten, vgl. Anm. 359.

²⁵⁴ KKZ: *h2ytm* steht offenbar für *HWYTN-t*, da eine Konjunktivform auf *-ân* hier ausgeschlossen ist; vgl. dazu CHAUMONT, KKZ 1960, S. 349. Sie betrachtet allerdings das auslautende *-n* eher als zuviel gesetzt, denn als für *-t* verschrieben, doch siehe KKZ 13 Wörter später: *HWYTN-t!*

²⁵⁵ Die Übersetzung und damit auch die linguistische Interpretation von *mgwn-y* 'deren (nämlich der Feuerheiligtümer) Mitglieder' beruht auf MACKENZIE, BSOAS 37, 1974, S. 471f. Er geht dort von der zutreffenden Beobachtung aus, daß in den Inschriften ein Plural mit Schluß-*y* unbelegt sei (wenn man u.U. von der an sich schon verunglückten NF: *'l'n-y* zu *mpl(40)*: *'rd'n LN* 'Albanien' absieht). »*mgwny*, like **mgwg'n* in Pahl. Y. 51,15, surely does represent Av. *magavan-*, Bartholomae's 'Bündler«; seine Interpretation der Bedeutung im Mpl.: »... perhaps a 'college' connected with a sacred fire«.

²⁵⁶ Dem iran. *dēw* 'Dämon, falscher Gott' entspricht als Ideogramm das aram. *šyd'*. Im Mpl fallen *y* und *d* in der Schreibung zusammen, wodurch die Varianten *šYD'-n* und *šDY'-n* im Mpl allein verständlich werden; vgl. dazu GIGNOUX, KNRm 1972, S. 182, Fn. 1.

²⁵⁷ Da diese Anordnung von Šāpūr, dem I., ausgeht, liegt es nahe, an jene zahlreichen Feuer- und Opferkulte zu denken, die der König der Könige stiftete und in der Ka'ba-Inschrift aufzählt. Kartir erhielt offenbar die Oberaufsicht über diese religiösen Stiftungen, was infolge der damit verbundenen finanziellen und kirchenpolitischen Einflußmöglichkeiten für seine persönliche Karriere der entscheidende Anstoß gewesen sein dürfte.

Die direkte Anspielung auf den Inhalt der ŠKZ wirkt in der KKZ am verständlichsten (vgl. auch die Erwähnung von ŠPs-I in ŠPs-II), da sie ja genau unter der Mpl-Version der ŠKZ angebracht ist. Verständlich bleibt sie auch noch in der KNRm-Inschrift, die sich immerhin noch in Sichtweite der Ka'ba befindet, nicht aber in der KSM-Inschrift, und hier fehlt denn auch bezeichnenderweise die ganze Passage (dies trotz der Bedenken GIGNOUX's, Étude 1973, S. 204). Zu den lokalen Verhältnissen in Naqš-i Rostam (wo auch die Ka'ba-i Zardošt steht) vgl. das eine ausgezeichnete informative Übersicht bietende Luftbild in SCHMIDT, Persepolis III, 1970, S. 7 = Fig. 2, wobei ŠKZ und KKZ zum Monument Nr. 5 gehören, KNRm zum Monument Nr. 12.

Seit HENNING's geistreicher Verbindung von *bwn-y* *BYT'* mit der Ka'ba ist viel darüber geschrieben worden, siehe zuletzt HUMBACH, Bun-xānag 1974 (mit einer eingehenden Erörterung auch von *PWN w'spwtrkn!*), doch was immer die Funktion des Gebäudes in achämenidischer und sassanidischer Zeit gewesen sein mag, *BYT'* hat hier wie mit einer einzigen Ausnahme (ŠPs-I) auch sonst in den Inschriften die Bedeutung 'Vermögen' (vgl. Anm. 250) und sicher nichts mit der Ka'ba zu tun.

²⁵⁸ Vgl. z.B. ŠKZ-28/22/54, wo dem *mpl*: *MDM* im Pal: *'pr ... hwtwyp-y* und im GrI: *ἐπί ... δεσποτείας* entsprechen.

^{258a} Oder: »nach dem Namen des Gottes Ahuramazda«.

²⁵⁹ GIGNOUX, KNRm 1972, S. 185, liest: [z]m[n]; diese Lesung ist sicher, da das schließende -n aus den erhaltenen Spuren zu verifizieren ist. Vor dem anlautenden z ist allerdings noch Raum für 2-3 Buchstaben, sodaß man an 'wzm'n (NPI-10) denken könnte.

²⁶⁰ Ebensogut auch als Gen. subj. zu verstehen: 'Und durch die Liebe des A. und der Götter...'

²⁶¹ Die Buchstabenspur im zerstörten Teil von KSM lassen an der Lesung keinen Zweifel.

²⁶² Hier weisen die erkennbaren Spuren in der Lücke auf d'tz[bl] ohne Schluß-y hin.

²⁶³ Ein interessantes Syntagma ist *bwht-rwb'n-whr'n*, gewöhnlich als 'Retter-der Seele-des Warehrän' wiedergegeben. GIGNOUX, in Zusammenarbeit mit Sh. SHAKED, KNRm 1972, S. 187, Fn. 1, faßt *bwht-* in einer semantischen Spezifizierung (»sens juridique«) als 'für unschuldig befunden' und dann als 'gerecht' auf. Das gesamte Syntagma übersetzt er: »Kirdir, du juste Vahräm«. Nun kommt aber gerade die Verbindung von *bwht* und *rwb'n* auch in den MPT-Texten vor und zwar im 'religiösen' Sinn, z.B.: M 74 V 8-9: 'wd pd rw'n bwxtg bw'y 'und mögest du seelisch erlöst werden' (Übersetzung und Zitat aus HENNING, Verbum 1933, S. 246).

Es gibt also zwei Wege, die einzelnen Teile unseres Syntagmas, eines Ehrennamens für Kartir verliehen vom König Warehrän: »P-m 'BYDWN-d ŠM«, durch Substitution strukturell aufzulösen:

a) GIGNOUX's Deutung

*krtyr ZY whr'n ZY PWN rwb'n bwht-y

'Kartir, der des Warehrän, des an der Seele für unschuldig befunden'

b) die herkömmliche Deutung

*krtyr ZY bwht ZY rwb'n ZY whr'n

'Kartir, der Retter der Seele des Warehrän'

Mir persönlich scheint es, daß der Ehrenname in seiner Komposition letztlich doch ungezwungener aus b) abzuleiten ist, als aus a).

²⁶⁴ Vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 187(A); ZAEHNER, Zurvan 1955, S. 24(B); HINZ, KKZ 1970, S. 261(C); CHAUMONT, KKZ 1960, S. 347(D); WIDENGREEN, Religionen 1965, S. 277(E):

A	B	C	D	E
juifs	Jews	Juden	juifs	Juden
chamans	Buddhists	Buddhisten	shamans	Šramanas*
brahmanes	Brahmans	Ø	brahmanes	Brahminen
nazaréens	two sorts of	Mandäer	nazaréens	Naşoräer**
chrétiens	Christians	Christen	chrétiens	Christen
(?) (Gloss.)	Manichees(?)	Gnostiker?	maktiks	Muktiken****
zandik	Zandiks	Manichäer	zandiks	Zandiken*****

* = Buddhisten. ** = Mandäer. *** = Jainas. **** = Manichäer.

²⁶⁵ Die Provinzen des Reiches Erän, die in KKZ nicht aufgezählt werden, wurden für KSM & KNRm von GIGNOUX, Liste 1971, überzeugend analysiert und an Hand von ŠKZ rekonstruiert. Die Ergebnisse dieser Arbeit werden hier in der Mpl-Kolumne in Klammern wiedergegeben (aber *twrstn* statt **twgrn* (= NW) und *mrw-y* statt **mgrw*).

²⁶⁶ KSM: [k]k'y ist wohl keine NF zu *kky'-y* (nach dem Muster in §46.1.), sondern eher ein Schreibfehler.

²⁶⁷ GIGNOUX, KNRm 1972, S. 190, Fn. 3, ergänzt den Namen auf Grund des zur Verfügung stehenden Raumes mit defektiver Schreibung: *b[l'sk?n]*.

²⁶⁸ Die Auslassung in KKZ wurde wohl vom Steinmetzen verursacht; in KNRm ist zwischen [N]P[ŠH] und *MHYTN* eine kleine Lücke, in die GIGNOUX, KNRm 1972, S. 191, Fn. 1/3, *pwhtly* ergänzt, einer Textstelle in KKZ, Z. 13-14, folgend. Dort heißt es: *W gwmrc'k GBR' MNW BYN ngwstn ... 'LH-šn-m pwhr-y MHYTN 'P-m nhrwst-y*

HWH-nd 'und die Häretiker, die, die innerhalb des Magierstandes (Priesterstandes) waren, diese wurden von mir mit Strafe belegt und sie wurden von mir getadelt'. Der Sachverhalt, um den es hierbei geht, ist von der Eroberung neuer Provinzen durch den König der Könige recht verschieden, sodaß mir schon von daher eine Übertragung von *pwhr-y* nicht ohne weiteres möglich erscheint. Ausschlaggebend aber ist, was die photographischen Platten erkennen lassen, daß nämlich die Lücke zwischen den beiden Wörtern felsbedingt und somit original ist, hier stand nie etwas.

²⁶⁹ GIGNOUX, *KNRM* 1972, S. 191, Fn. 2, setzt zwischen *štr-y* und *šBKWN* in *KNRM* noch ein [BR'] ein. Auch hier war meiner Ansicht nach die Lücke felsbedingt.

²⁷⁰ Nach HINZ, *KKZ* 1970, S. 262, der *wē'r-y* durch 'Kanon' (im kirchenrechtlichen Sinn) wiedergibt. GIGNOUX, *KNRM* 1972, S. 192 (= Glossaire 1972, S. 35), übersetzt mit 'expiation'. Zum Wort selbst vgl. NYBERG, *Glossary* 1974, S. 210, s.v.: *vičārišn* (und S. 220, s.v.: *x'amm-vičār*); MACKENZIE, *Dictionary* 1971, S. 92, s.v.: *wizār*.

²⁷¹ Vgl. zu *rps'k*:

a) SPRENGLING, *TCI* 1953, S. 52, und *AJSL* 57, 1940, S. 226, wo er ohne sich festzulegen sowohl aw. *raēθwiš-* und mpB: *r(y)tpyš*, als auch aw. *-bajina* und mpB: *bāz*, *bazk* heranzieht. Sein Übersetzungsvorschlag ist: »liquid or drink offerings, mixed drinks, mixing bowls«.

b) CHAUMONT, *KKZ* 1960, S. 365. Sie vergleicht aw.: *²ratu-* und für den zweiten Wortteil armen. *psak*, das aus dem Iranischen entlehnt ist: »couronne, guirlande«. Interessant ist auch ihr Hinweis auf Agathangelos, der einen armenischen Brauch erwähnt, der Göttin Anāhid 'psak's' zu opfern.

c) MACKENZIE, *Ceremonies* 1970 (bes. S. 266). Er übersetzt: »arrangement of the rad', i.e. the ceremonies appropriate to any appointed time for worship. Av. 'ratu-, especially the gähānbār festivals«. Den zweiten Wortteil *-ps'k* verbindet er dabei mit mp. *passāxtan*, Präs. St. *passāz-* 'prepare, arrange' und anderen iranischen Wörtern, die die Wz. *sak* zusammen mit dem Präverb *pati-* enthalten. Wichtig ist MACKENZIE's Arbeit auch durch seine sorgfältige Zusammenfassung der im MpB belegten Stellen mit *lps'k*, *hm-lps'k* und *lps'k-srd'l*.

GIGNOUX, *Glossaire* 1972, S. 27, Fn. 19, stimmt MACKENZIE zu und übersetzt mit 'cérémonies'.

d) HINZ, *KKZ* 1970, S. 262 und 264f., stimmt der linguistischen Argumentation CHAUMONT's (b) zu, bezieht aber 'rat' nicht speziell auf Kartīr, sondern auf jeden beliebigen Hilfsmagier, in der bei HINZ beliebigen 'Interpretatio Christiana' auf einen »Ministranten«, und der gesamte Begriff *rps'k* heißt dann »Ministrantenkranz« und bedeutet eine Opferspende.

Anläßlich einer Besprechung von MACKENZIE (c) variiert HINZ seine urspr. Übersetzung durch »Meßopfergeld« (*IF* 77, 1974, S. 295f.) und hält auch die Verbindung von *-ps'k* mit *passāxtan* für möglich.

Ohne hier eine definitive Entscheidung treffen zu können, möchte ich wenigstens im Rahmen der Kartīr-Inschriften folgendes festhalten:

Die 'Rahpassāk's' stehen in engem Zusammenhang mit den Opfern an den jährlichen sechs Gähānbār-Festen; es handelt sich um hohe Stückzahlen; sie kosten Geld; sie werden mit diesen drei Verben verbunden:

'*HDWN* (= *grifstan*) 'ergreifen', aber auch ein Fest 'feiern', vgl. MACKENZIE, op. cit., S. 264, Fn. 2.

YHWWN (= *būdan*) 'sein' und

YDBHWWN = *yšt-y* 'opfern'.

Sprachlich wie inhaltlich wären sowohl die 'Priester-Kränze' wie auch die 'Zeremonien' möglich, letztere dann wohl eher im Bereich der zu den einzelnen Opferfesten vorgeschriebenen Awesta-Gebete und Hymnen, für die DE MENASCE, *Feux et fondations* 1964, S. 17f. = Nr. 18, 11, ein Beispiel zitiert (mit Lit.).

²⁷² Zu *MNYTN* vgl. MACKENZIE, op. cit., S. 264, Fn. 2.

²⁷³ Im folgenden Teil ab *'P-m ...* unterscheiden sich KSM & KNRm von KKZ erheblich. Leider sind erstere auch noch recht lückenhaft, dergestalt, daß eine Rekonstruktion dessen, was in den Lücken gestanden haben könnte, zwar nicht aussichtslos ist, aber letztlich doch hypothetisch bleiben muß. Der Text in KKZ ist, von den besprochenen Problemen um *rtps'k* abgesehen, verständlich: Kartir setzt die Anzahl der 'Rahpassäk's' fest, die jedes Jahr in den von ihm gegründeten Feuerheiligtümern geopfert werden. Insgesamt sind es 6798, und zwar *g's-y 'L g's-y*: 1133, also ein Sechstel. Schon daraus geht klar hervor, daß unter den Gäh-Festen die berühmten sechs Jahreszeitenfeste, die Gähänbār-Tage, zu verstehen sind. Zur Lage dieser Tage vgl. NYBERG, Texte zum mazdayasnischen Kalender, 1934, S. 84; S. E. TAQIZADEH, Atti del XIX Congresso Intern. degli Orientalisti, Roma 1935 (ersch. 1938), S. 273 ff.

Für KSM & KNRm besitzen wir zweimal bruchstückhafte Zahlenangaben, die zwar von den Mengen in KKZ verschieden sind, worauf wir noch zu sprechen kommen, für die wir aber — hypothetisch — mit demselben Verhältnis (6:1) rechnen müssen: Gesamtzahl *x* und Einzelzahl *y* = *x*:6. Für die Zahl *x* ist in KSM der Anfang erhalten, nämlich 63⁰⁰⁰, für *y* in KNRm eine Menge, die auf ⁰⁰⁰53 endet. Damit erhalten wir zwei Rechenmöglichkeiten:

a) 63[318] zu [105]53 oder b) 63[918] zu [106]53.

Eine weitere Möglichkeit besteht nicht. Für die Rekonstruktion unserer Texte kommt aber nur a) in Frage, da in KSM der Platz für neun Hunderter-Stellen (= b) nicht ausreicht.

Geht man nun davon aus, daß die unterschiedlichen Zahlenangaben beabsichtigt sind, und davon muß man zunächst einmal ausgehen, so folgt daraus, daß in KSM & KNRm entweder von mehr als in den in KKZ genannten 'Rahpassäk's' gesprochen wird, oder von mehr Opfern, an denen diese benötigt werden. Für beides gibt es Anhaltspunkte. Zum ersteren läßt sich anführen: Der Phrase in KKZ: *W YHWWN PWN I ŠNT rtps'k 6798* entspricht in KSM & KNRm: *W YHWWN I ŠNT '2-y 63[318]*. Die Lücke zwischen *ŠNT* und der Mengenangabe gibt Raum für zwei Begriffe, vielleicht *rtps'k* + *W* + ein Wort, das auf ...'r-y endet. Dieses stünde mengenmäßig zu den 'Rahpassäk's' der KKZ in einem Verhältnis von etwa 10:1. Für die oben erwähnte zweite Möglichkeit vgl. die folgende Anm. zu 'D.

Was immer man sonst noch in den Lücken lesen möchte, geht in das Gebiet reiner Spekulation über.

²⁷⁴ Es ist mir nicht deutlich, ob man 'D hier mit 'ein-' oder mit 'aus-schließlich' übersetzen soll, da die Grundbedeutung 'bis' beides zuläßt; vgl. NYBERG, Manual 1974, S. 189 f., s.v.: *tāi*: »except(ed)«. Denn sollte entgegen der bei NYBERG geführten Bedeutung an unserer Stelle 'ein-schließlich' richtig sein, so bestünde die in Anm. 273 erwähnte zweite Möglichkeit, die unterschiedlichen Zahlenangaben zu verstehen, nämlich »ein-schließlich auch für die anderen Kulthandlungen...«.

²⁷⁵ Es scheint so, als ob das den Relativsatz regierende Syntagma (»auch die anderen Kulthandlungen der Götter«) in den Relativsatz hineingenommen wurde; entweder liegt hier eine syntaktische Erscheinung vor, die mutatis mutandis auch aus den klassischen Sprachen bekannt ist, oder es hatte sich in KSM & KNRm ein Einfluß der KKZ in solcher Weise bemerkbar gemacht, was für die relative Chronologie der einzelnen Kartir-Inschriften von ziemlicher Bedeutung wäre, vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 179; id., Étude 1973 (bes. S. 215).

²⁷⁶ Hier endet vorläufig der Paralleltext von KKZ. In den beiden anderen Inschriften beginnt ein langer lückenhafter Mittelteil, der von der Vision bzw. der Jenseitsfahrt Kartir's handelt. Eine ausführliche Einleitung in die Thematik dieses Textes findet sich bei GIGNOUX, KSM 1968, S. 388 f. und S. 407 ff.; zu einzelnen religionsgeschichtlichen Fragen vgl. die wichtige Arbeit von J. KELLEN, Mythes 1975, worin er in überzeugender Weise mehrere Schlüsselwörter des Visionstextes erläutert und die engen Beziehungen mit der eschatologischen Literatur des Awesta und des MpB nachweist.

Hinweisen möchte ich aber an dieser Stelle auch auf eine 'innere' Eigenschaft dieses zweiten Teiles, daß er nämlich inhaltlich mit den Angaben im ersten Teil (der 'Karriere' Kartir's) in engem Zusammenhang gesehen werden muß, da hier Kartir eine theologische Rechtfertigung seiner Kirchenreform und seiner Inquisitionsmaßnahmen gibt. Wie er selbst schreibt, gehört seine 'Jenseitsschau' in die Regierungszeit Šāpūr's, des I.

²⁷⁷ Vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 194, Fn. 3.

²⁷⁸ GIGNOUX, KNRm 1972, S. 194, Fn. 4, restituiert mit Hilfe von KNRb den Text nach *YHWWN HWH(-m?)*: [*wgwn l'sty YHWWN*] *HWH-m*. Abgesehen davon, daß in KSM die Lesung *MR'HY-n* und damit auch vorausgehendes [*yzd*]*n W* ganz sicher ist, scheint mir die Heranziehung des Textes von KNRb zur Auffüllung von Lücken prinzipiell problematisch, denn wie GIGNOUX, KSM 1968, S. 389, selbst feststellt, »l'inscription de KNRb semble-t-elle en être un résumé...« und der eschatologische Hauptteil »fait totalement défaut dans l'inscription de KNRb«. Unbestreitbar stehen gewisse Passagen und Ausdrücke von KNRb parallel zu anderen in KSM & KNRm, nicht aber der fortlaufende Text, vom Ende der Inschrift abgesehen. Für die Rekonstruktion ganzer Satzteile reicht dies nicht aus, vielmehr besteht die Gefahr, daß gerade durch den Blick auf KNRb das erhaltene Material in KSM & KNRm verborgen wird.

²⁷⁹ Die Verbindung zwischen den Sätzen ist nicht nur in beiden Inschriften zerstört, sie differiert auch noch, was die erhaltenen Spuren betrifft, die vor *BYN štr-y* stehen. GIGNOUX, KSM 1968, S. 399, liest in KSM das Ideogramm *KN 'so'*, was möglich ist, wenngleich man auch damit rechnen soll, daß in diesen Buchstaben das Ende eines größeren Wortes: ...*kn* vorliegt. In KNRm stand mit Sicherheit vor dem *BYN* ein *-2-*, doch auch hier ist nicht zu entscheiden, ob als Konjunktion *W* 'und' oder als Endbuchstabe eines längeren Worts. Sinngemäß können wir die Satzverbindung im Deutschen mit 'nachdem ich aber ...' wiedergeben.

²⁸⁰ Zu den Lücken vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 194, Fn. 4 und bes. S. 203; er ergänzt nach *ptwhy*: [*HT PWN 'gl'dyhy p'hksy*] *yzd'n* [*NH*] *krt-y* *H[WHm]*. Diese Rekonstruktion ist etwas bedenklich, da ...*(p)*.. vor *krt-y* völlig gesichert ist, die Stellung von *NH* zumindest befremdlich und ein weiteres *'gr'dyh-y*, das dritte hintereinander, nicht sehr sinnvoll ist.

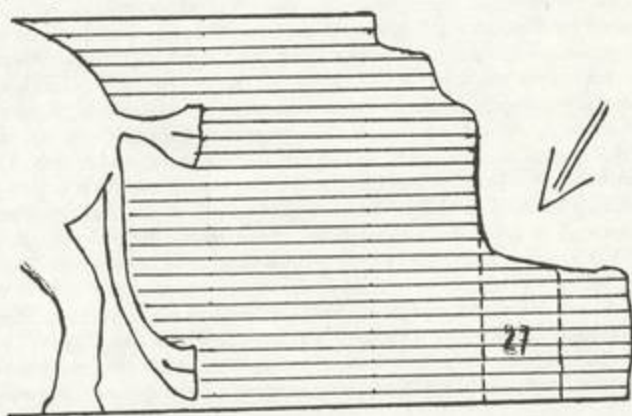
²⁸¹ In *YDH-n* sah GIGNOUX, KSM 1968, S. 415, Fn. 46, eine 'volksetymologische' Schreibung für iran. *dastan* 'machbar'. Naheliegender könnte zunächst scheinen, daß durch die Erweiterung mit *-n* der Plural des betreffenden Nomens *YDH* 'Hand' markiert werden sollte, doch wurde GIGNOUX's Deutung an der zweiten Stelle des Textes, an der diese Form auftritt, KSM-28, durch die Parallellform in KNRm-53 glänzend bestätigt (ohne daß es GIGNOUX seinerzeit erkannte). Dort steht nicht [*YD*]*H**ny*, sondern zweifelsfrei *d[st]n-y* (vgl. Anm. 289).

²⁸² GIGNOUX, KNRm 1972, S. 195: *'Pm(?)*.

²⁸³ Für den weiteren Verlauf des Textes in KSM und in KNRm nimmt GIGNOUX, KNRm 1972, S. 178, einen schwerwiegenden Unterschied an: »...manifestent de sérieuses différences, qui ne sont certes décelables que par la comparaison de leurs lacunes respectives«. Er gelangt dabei zu dem Schluß, daß der Text von KNRm beträchtlich kürzer sei, als der von KSM. Im einzelnen läuft das darauf hinaus, daß sich die erhaltenen Zeilenenden von KNRm mit den in KSM erhaltenen Fragmenten größtenteils decken, daß jedoch die vorausgehenden bzw. anschließenden Lücken in KNRm sehr viel kleiner sind, als in KSM.

Da die Beurteilung des Textes demnach von der Beurteilung der Lücken abhängt, ist es unumgänglich, einen Blick auf die gesamte Inschrift von KNRm zu werfen, darauf wie sie am Felsen angebracht ist; vgl. SCHMIDT, Persepolis III, 1970, Pl. 83 (oder irgendeine andere Gesamtansicht). Die Inschrift ist seitlich von Šāpūr's Triumphrelief unterhalb von Kartir's eigener Büste so angebracht, daß ihre linke Seite an der

Hinterfront von Šāpūr's Streitroß endet, nicht mit einem geradlinigen Margo, sondern um den Pferdeschweif und die daran befestigten Bänder herumgeschrieben. Das ist die eine, sozusagen die 'linke' Unregelmäßigkeit, die es bei der Rekonstruktion der Zeilenlängen zu beachten gilt. Die andere, die die rechte Seite der Inschrift betrifft, ist noch gravierender. Hier, wo eigentlich kein Bildwerk den Zeilenanfang beeinflussen konnte, ist der Margo dennoch ebenfalls unregelmäßig, da der für die Inschrift geglättete Teil des Felsens in ihrem unteren Drittel eine beträchtliche Ausbuchtung nach rechts macht, wobei allerdings die Buchstaben dieses Teils praktisch vollständig zerstört sind. HENNING hat für etwa die Hälfte(!) dieser Ausbuchtung im CII eine eigene Platte ediert: Pl. LV = NRUSTAM 27, auf der zwar kein einziges Wort zu lesen ist, die jedoch demonstriert, wie die Zeilenlängen größer werden.



An GIGNOUX's Edition von KNRm habe ich mich gerne und oft dort angeschlossen, wo es um die Interpretation des sichtbaren Sprachmaterials ging, ich bedaure sehr, ihm in der sehr wichtigen Beurteilung der Lücken nicht folgen zu können. Man vergleiche übrigens, was HENNING, der beide Inschriften durch Autopsie studierte, in der Einleitung zu Naqš-i Rüstam im CII sicher nicht nur so obenhin sagte (Hervorhebungen von mir): »KARTĪR, the founder of the Sassanian state church, left us two copies of his grand inscription: Sar-Mašhad and Naqš-i Rüstam. They have, broadly speaking, the same text, ...«. »Broadly speaking« — 'im Großen und Ganzen', weil kleinere Textvarianten natürlich vorhanden sind.

Nebenbei ist auch der Schriftduktus in KNRm bedeutend enger als in KSM.

²⁸⁴ GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196, liest hier [cygwn?]m (ZNHc) [l]nc..., wohl wegen des folgenden *wgnw-c, doch stand cygwn sicher vor: MN KZY.

²⁸⁵ GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196, Fn. 3, hat wohl Recht, daß in KNRm der Platz für zwei n bei YHWWN- fehlt; nicht zu bezweifeln aber ist deren Existenz in KSM.

²⁸⁶ In der kleinen Lücke zwischen *HRN und W MNW stand noch ein Wort (ca. drei Buchstaben), vielleicht gehörte W dazu, dann ...-2 zu lesen.

²⁸⁷ Vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196, Fn. 4.

²⁸⁸ LECOQ, Remarques 1972, S. 129 (28), schlägt ptwhyty vor, das mit dem im gleichen Kontext verwendeten ptwhyht identisch wäre (vgl. KSM - 26). GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196, Fn. 5, lehnt dies aus sprachlichen Erwägungen ab, da zu *pati-vah- 'beten' die Bildung eines Parizips auf -ext unzulässig ist. So bleibt er bei seiner Lesung p[hr]yhty. Da aber die Folgen -yh- und -hy- im MpB tatsächlich oft identisch geschrieben werden, dürfte sich hier die Lesung LECOQ's mit einem Schreibfehler (bzw. mit pseudohistorischer Form) rechtfertigen lassen, was GIGNOUX's Hapaxform erübrigen würde. Von [tw] sind übrigens Spuren noch erkennbar.

³⁰² Die Lesung in KNRm ist sicher, GIGNOUX, KNRm 1972, S. 199, Fn. 1, der hier *HZY*[*TN*-?] liest und dadurch eine weitere Kürzung des KNRm-Textes gegenüber dem in KSM konstatiert, übersah im CII, NRUSTAM 27, Zeile 59, die zu seiner Stelle parallel stehenden Zeichen: *.z.in*. Die Texte sind eben doch »broadly speaking, the same«.

³⁰³ In der Lücke stand möglicherweise *YTYBWN-st* oder *ns'st-y*, vgl. die Parallelstelle in KSM - 40.

³⁰⁴ Wie J. KELLENS, *Mythes* 1975, S. 458-462, zeigte, handelt es sich bei den 'cavaliers' um die *Fravasis*, die zoroastrischen 'Manen'.

³⁰⁵ GIGNOUX's Auffassung (KNRm 1972, S. 199, Fn. 4), dieses *-d-* könne ein iranisches Komplement zu *HNHTWN* sein, vernachlässigt m.M.n. die zu große Lücke zwischen *HNHTWN* und *-d-*.

³⁰⁶ Die Lesung (*kby2*) = *KBYR* in KNRm ist sehr zweifelhaft; man möchte auch an dieser Stelle eher eine Verbalform erwarten.

³⁰⁷ GIGNOUX, KNRm 1972, S. 200 und Fn. 1, liest ca. 15 Buchstaben nach Zeilenbeginn ...]H'(H)[DWN](W)..., was ich (vielleicht mein Fehler!) auf den Platten des CII, es müßte NRUSTAM 27 zu lesen sein, nirgends verifizieren konnte.

³⁰⁸ GIGNOUX, KNRm 1972, S. 200, Fn. 3, ergänzt diese Lücke im »style de Kirdîr« folgendermaßen: *W PWN ZK* [*sy ZY lwšny krtyr*] *hn-glpy* ...; *hngrp-y* kommt jedoch in den Kartîr-Inschriften nur in zwei formelhaften Kontexten vor:

(2×): *ZK GBR' MNW ZK* 'wgnw cygnw krtyr *hngrp-y*

(7×): *ZK* (bzw.: 'LH') *GBR' ZY krtyr hngrp-y*.

³⁰⁹ *syptk'r* gibt der Interpretation noch Probleme auf, vgl. GIGNOUX, KSM 1968, S. 416, Fn. 60. Sollte hier ein Hinweis auf das Metall-Ordal vorliegen, könnte man *syptk'r* als 'Schmelzer' auffassen, vgl. BARTHOLOMAE, *AirWb* (1547): *saēpa*-m. 'Schweissen, Schmelze' - Pü.: *patkar*.

³¹⁰ GIGNOUX, KSM 1968, S. 410, faßt das Ideogramm *HD* als enklitischen Indefinitartikel = mp. *ēw* auf, was mir nicht ohne Schwierigkeiten im Mpl zu sein scheint. Doch sehe ich keine bessere Lösung.

³¹¹ Den Spuren nach stand in KNRm: [*lcdl 2lH*], was die Lesung dieses Satzes sichert; doch wie er zu interpretieren ist, bleibt problematisch. GIGNOUX's Übersetzung, KSM 1968, S. 402: »Cet homme ... et cette femme sont sortis par-delà le chef« läßt die innere Struktur des mittelpersischen Satzes unberücksichtigt. Ist 'das, was des Königs ist' eine Tür o.dgl.?

³¹² In KSM ist spurenweise [*l'*] noch zu erkennen. Die Lücke restituert KELLENS, *Mythes* 1975, S. 462: [*l'sy ZY lwšny SGYTnd*] ou [*ZLWNd 'L*] 'und sie gingen auf jenem lichten Weg zu (jenem jetzt anderen König)'. KELLENS erläutert dort auch die mystische Bedeutung des 'Weges'.

³¹³ Möglicherweise eine Pluralform: *štrd'r*[*n*?]. GIGNOUX, KSM 1968, S. 402, las an dieser Stelle: (*štry*) *W* ...

³¹⁴ Dem *g's-y* in KSM entspricht in KNRm ein Wort, das eindeutig auf *-y* endet, die davor stehenden Spuren können auf verschiedene Weise ergänzt werden. Das nächstliegende ist es, an eine ideographische Entsprechung zu *g's-y* 'Thron' zu denken, da ja der Wechsel zwischen einem Ideogramm in der einen Inschrift und dem dazugehörigen iranischen Wort in der Parallelinschrift immer wieder auftritt. Da in der Paikuli-Inschrift (Z. 9; 41 und 44) das hier geforderte Ideogramm 'LS' belegt ist, dem im Frahang-i Pahlavik (JUNKER, 1955, S. 49; EBELING, 1941, S. 10, s.v.: 'ršj' mit Diskussion der aramäischen Grundlage) 'RŠY' entspricht, scheint die Rekonstruktion: [*l*](š) = 'RŠ' gesichert.

³¹⁵ Oder (*h*)-?

³¹⁶ GIGNOUX, KSM 1968, S. 402, liest *BYN*, es steht aber zweifellos *b2n* geschrieben. Das 'Lichtprinzip' ist aus der manichäischen Literatur wohl vertraut, da seine Bedeutung in den zoroastrischen Schriften demgegenüber weit geringer anmutet, ist seine Erwähnung

hier um so interessanter; vgl. z.B. TAVADIA, Middle Persian Evidence for the Avestan Conception of Fire, in: *Studia Indo-Iranica* (Ehregabe W. GEIGER), Leipzig 1931, S. 238f.

³¹⁷ Zu *hwk-y* 'Eulen' im Zusammenhang mit Ungeziefer beachte GIGNOUX's Hinweis (KSM 1968, S. 416f., Fn. 64) auf Gr. Bund. 49,8.

³¹⁸ GIGNOUX, KNRm 1972, S. 200, liest: ...]wy[...], doch scheint das -y- Teil eines -/ oder -2- zu sein.

³¹⁹ Diese Worte fehlen in KSM, absichtlich oder aus Versehen?

³²⁰ In KSM sind noch gewisse Spuren zu erkennen, nach denen das erste Wort (ZY) und das folgende (*dz-y*) gelautet haben könnten, doch bleibt dies für eine Lesung zu unsicher.

³²¹ Zu dem unbekanntem Wort: *2šzk-y = wšzk-y* vgl. GIGNOUX, KSM 1968, S. 417, Fn. 65. Möglich wäre auch eine Lesung *wšyk-y* mit einem etwas eckig gerateten Yod, wie z.B. bei dem in der gleichen Zeile stehenden '*yny*'³²².

³²² Sichere Lesung nach den erhaltenen Spuren, insbes.: [H-].

³²³ Anders LECOQ, Remarques 1972, S. 131: 'RHc 'sp'dly. Vgl. zu dieser Stelle KELLENS, Mythes 1975, S. 469.

³²⁴ Hier läßt sich zum letzten Mal ein Zeilenbeginn resp. -ende in KNRm bestimmen. Das Ende der Zeile 66 ist schon nicht mehr eindeutig festzulegen, selbst die Anzahl der noch verbliebenen Zeilen ist nur schätzungsweise zu rekonstruieren, vielleicht daß eine Autopsie mehr Klarheit brächte? GIGNOUX, KNRm 1972, S. 202, läßt seine Edition bis Z. 79 laufen, wobei er bis Z. 73 noch einzelne Wörter identifiziert. Die Gesamtzeilenzahl schätzt er auf 84 bis 85 (vgl. S. 201, Fn. 3), allerdings unter Zugrundelegung seiner Ansicht, daß KNRm einen wesentlich kürzeren Text habe. HENNING äußert sich in der Einleitung zu KNRm im CII über die Gesamtzeilenzahl nicht, zählt aber in Pl. LVIII = NRUSTAM 30 mit Fragezeichen bis Z. 82.

Sichere Buchstaben lassen sich bis Z. 79 erkennen, z.B. BOTTOM 10: *sh*, doch da deren Ergänzung zu einem ganzen Wort und dessen Einordnung in den Gesamttext zwangsläufig ein Hasardspiel bleiben muß, wurde im weiteren Text hiervon Abstand genommen. In der Zeilenzählung für KNRm steht ab hier: (Ende) als Symbol für eine Zahl zwischen 66 und 82/85³²⁵.

³²⁵ Die Ergänzung von ..2l.. zu [p]w[s-y] wird nicht durch irgendwelche Buchstaben Spuren gesichert, sondern durch den Kontext, da es im folgenden offensichtlich um den Mythos von der 'Cinwat'-Brücke geht, vgl. GIGNOUX, KSM 1968, S. 408.

³²⁶ Hier vermutet GIGNOUX, KNRm 1972, S. 201 mit Fn. 1, das Zeilenende von KNRm-66 mit der Lesung *p(y)t[k]* '[YK]'. Doch kann ich — jedenfalls dem CII — weder das eine noch das andere entnehmen.

³²⁷ Der zweite Buchstabe ist *h* oder *c*, der vierte *n* oder *t*.

³²⁸ Vgl. Anm. 313.

³²⁹ Lesung nach LECOQ, Remarques 1972, S. 131: *pwlsw pr'c SGY[TWN]*.

³³⁰ Unsicher! GIGNOUX, dessen Lesung hier übernommen wurde, hält das Wort für eine Transkription des awest. (906): *piθwa* 'Nahrung, Mahl', einer Ableitung von aw. (905): *piθu* '(Fleisch-)Speise', doch wird letzteres im MpB mit *p(y)t* weitergeführt, vgl. MACKENZIE, Dictionary 1971, S. 68, s.v.: ²*pid*, während die Ableitung *piθwa* im MpB als *pyhw* erscheint, vgl. dazu ausführlich BAILEY, TPS 1956, S. 124f.

³³¹ Die Buchstabengruppen, von GIGNOUX, KSM 1968, S. 403: (y)csy ... (?)z. wny(h) gelesen, könnten den Spuren nach folgendes ergeben: *W c[mk-y?] [zd]wn-y H[D...]*, doch entzieht sich **zdw-n-y* meinen Kenntnissen.

³³² So wahrscheinlich richtig von LECOQ, Remarques 1972, S. 131, gelesen (möglicherweise aber auch: 'ZLWN?'), wieweil seine Interpretation der Gesamtstelle zu kühn, weil zu weitgehend, scheint. Für BYN 'LLWN können wir im Mp. *andar amadan* oder *andar sudan* ansetzen, da für beide iranischen Verbalkomposita das gleiche Ideogramm verwendet wird, im Gegensatz zu den Simplicia; hier wird für *amadan* das Ideogramm Y'TWN, für *sudan*: 'ZLWN' gebraucht.

³³³ Unsichere Lesung bis ZK. GIGNOUX, KSM 1968, S. 404, liest: (yp).m (ZY) m. ZK; LECOQ, Remarques 1972, S. 131, »avec certitude«: mgwm[rt]. So sicher bin ich mir nicht, zumal es auch möglich wäre, ...m(zy)m... als Teil eines einzigen Wortes zu lesen.

³³⁴ GIGNOUX, op. cit., S. 417, Fn. 70 ('mit Vorbehalt'), und LECOQ, op. cit., S. 131 = Z. 47 ('mit Nachdruck'), setzen 'dwn-y dem in den Kartir-Inschriften stets in Verbindung mit mhr-y 'Hymne' (?) vorkommenden 'dwyn gleich. Vom Kontext her ist dies doch recht unwahrscheinlich.

³³⁵ GIGNOUX, KSM 1968, S. 404, liest: h[m-y], wofür aber kein Platz ist; der sichtbare Buchstabe mag übrigens auch c sein. Sollte das nächste Wort tatsächlich ZHB-yn sein (eine andere Möglichkeit ist: YHBWWN 'er gab'), so würde man eigentlich die Idäfat ZY davor erwarten.

³³⁶ GIGNOUX, KSM 1968, S. 404, liest: bz[m-y] mit Fragezeichen, ich lese eher ein b und etwas weiter', also BB' (?) oder BR' (?)

³³⁷ Mp. bälän ist mehrdeutig, vgl. die einschlägigen Lexika. GIGNOUX, loc. cit., übersetzt mit »dans les chargements«, meine eigene Übersetzung 'Höhen' wurde durch das Prädikat L'L' SGYTN-d 'sie stiegen hinauf' beeinflusst.

³³⁸ Die Buchstaben sind nur sehr undeutlich auszumachen; GIGNOUX, loc. cit., liest: (H).(b').

³³⁹ An dieser Stelle erkannte GIGNOUX, loc. cit.: (wvh)?

³⁴⁰ GIGNOUX, loc. cit.: ...p(y)m...

³⁴¹ GIGNOUX, loc. cit.: »lumineux(?)«, in der Tat ist abgesehen von -c sttt -š-, was eher für mp. rōzan 'Fenster' spräche, die Lesung des Wortes recht unsicher.

³⁴² GIGNOUX, loc. cit.: 'H(DW)[N] 'er ergriff (Brot und Fleisch)'; anders beurteilt LECOQ, Remarques 1972, S. 131 = Z. 49, diese Stelle, indem er einmal das Ideogramm BSR' als Ideogramm für 'Wein' ansieht, und indem er im folgenden W HL[B'] liest, also 'Brot und Wein und Milch'. Vgl. noch KELLENS, Mythes 1975, S. 468 mit Fn. 28.

Festzuhalten ist, daß nach dem h kein weiterer Buchstabe sicher identifiziert werden kann.

³⁴³ Eine Lücke von etwa 30 Wörtern; erkennbar ist: ', (d)y, k(b) und ('); vgl. GIGNOUX, loc. cit.

³⁴⁴ Eine Lücke von etwa 25 Wörtern; erkennbar ist: (l'), t2y, (l)p(y), 2 und m; vgl. GIGNOUX, loc. cit.

³⁴⁵ Zu hndt-y (nicht endt-y!) siehe LECOQ, loc. cit., ad Z. 51.

³⁴⁶ Eine Lücke von etwa 12 Wörtern; erkennbar ist: (l'), d(y); vgl. GIGNOUX, loc. cit.

³⁴⁷ Eine Lücke von etwa 20 Wörtern; erkennbar ist: (')n(c), h und (hy); vgl. GIGNOUX, op. cit., S. 405.

³⁴⁸ Hier endet der Visionsbericht Kartir's; vgl. Anm. 301. Im folgenden Textteil liegt dann eine echte Parallelität mit KNRb vor, und zwar ab KNRb-9, zweites Wort. KNRb-1 bis 9,1 wird darum zunächst einmal hier eingeschoben, bis ab der angegebenen Stelle die Inschriften KSM (& KNRm) parallel weitergeführt werden können.

³⁴⁹ Vgl. Anm. 253. Zur Parallelität einzelner Passagen mit solchen in KSM vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, Appendice III, S. 205. Eine englische Übersetzung gibt HINZ in: La Persia nel medio-evo, 1971, S. 496-498.

³⁵⁰ PWN zyndk'n: wtl. 'unter den Lebenden'.

³⁵¹ Der Schlußteil aller Kartir-Inschriften ist in zwei Teile zu gliedern, deren erster nur in KSM & KNRm & KNRb-53/?/9 bis 56/?/22 enthalten ist, während zum zweiten Teil auch KKZ ab Zeile 16 wieder eine Parallele bietet.

³⁵² In der Formel 'um der eigenen Seele willen' erwartet man ein l'dy = r'd-y an deren Ende, so z.B. KSM & KNRm & KKZ-11/22/7-8; 16/34/11; 32/57 oder auch C, 5: MNFd-2. Das Fehlen von r'd-y hier und an zwei weiteren Stellen (KSM &

KNRm & KNRb - 55/(Ende)/14; KKZ - 18) wurde jedesmal durch die ebenfalls mit *r'* = /râ-/ anlautenden folgenden Wörter verursacht, entweder durch *r'tytr-y W r'stytr-y* oder durch *r't-y W r'st-y*.

³⁵³ *'st2ndy* = mp. *astwand* steht als Ableitung zu *'st* 'Knochen' mit der Bedeutung 'körperlich, vergänglich'. Dies als Attribut zu *rwbn* 'Seele' leuchtet nun wirklich nicht ein. So ist es vielleicht besser, einen ganz anderen Weg zu suchen, und *'st2ndy* in der Verbindung mit *tn-y* 'Körper' zwar *'stwnd-y* = 'vergänglich' zu lesen, in der Verbindung mit *rwbn* aber, was von der Schrift her ja ohne weiteres geht, als *'strnd-y*; dieses Adjektiv hätte dann als Ableitung zu mp. *āstār* 'Sünde' die Bedeutung 'sündig', welches Attribut zoroastrischen und anderen Seelen besser anstehen mag. Bei dieser Interpretation zöge man natürlich eine Pleneschreibung **'st'rndy* vor, doch war vielleicht das Wort- bzw. Schriftspiel beabsichtigt.

³⁵⁴ Das Wort, das hier steht, liest sich auf den ersten Blick so: *gy2'(ky)cm*. Da eine solche Lesung keinen Sinn ergibt, und sie zudem bei näherem Hinsehen alles andere als eindeutig bleibt, — relativ gesichert ist lediglich: *-y2'* — wurde hier auf eine Festlegung verzichtet; vgl. noch FRYE, KNRb 1965, S. 218, Fn. 20, und S. 222, der eine Form: *nyw'kyh-y* 'glory, goodness' emendierte.

³⁵⁵ Möglicherweise ist die Zeilentrennung erst 4-5 Wörter später anzusetzen, doch sieht es nach dem CII, Pl. XXIV, eher so aus, als ende Z. 58 früher als die vorhergehenden. Es folgt dann wahrscheinlich auf Z. 59 noch eine weitere Zeile 60 (vgl. CII, Pl. XX), wobei jedoch jede noch kürzer gewesen sein muß, als ihre Vorgängerin. Diese Beobachtung stimmt damit überein, daß der Schluß von KKZ mehr oder weniger nur eine stark gekürzte Wiederholung dessen ist, was in KSM & (KNRm) & KNRb ab Zeile 54/?/13 stand. So können wir das Ende von KSM (& KNRm) mit KNRb gemeinsam (plus/minus Schreiberunterschrift) enden lassen.

³⁵⁶ *MLK* wurde in KNRb vergessen.

³⁵⁷ NYBERG, Manual II, 1974, S. 197, s.v.: *u*, liest an dieser Stelle 'L', das fälschlich für *W* stehen soll, allein die Lesung *ZY* ist zweifelsfrei.

³⁵⁸ Diese drei Inschriften stimmen in ihrem formelhaften Aufbau mit A. 1: ANRm-a und A. 3: ŠNRb völlig überein, sind aber nur einsprachig, weswegen sie erst hier zu stehen kommen. Die erste stammt von Warehrān, dem I., 273-276, der sein Bildnis in Bisāpūr mit dieser Unter- = In-schrift schmücken ließ, dessen Name aber von Narseh, 293-304, durch den eigenen ersetzt wurde. Da beide Brüder waren, wurden die genealogischen Formeln der Inschrift dadurch nicht betroffen. Näheres über den Ort und die Umstände findet sich bei GHIRSHMAN, Bichāpour 1971, S. 76ff. Die beiden anderen Inschriften gehen auf Šāpūr, den II., 309-379, und Šāpūr, den III., 383-388, zurück, und befinden sich in Taq-i Bustam bei Kerman; vgl. dazu SCHMIDT, Persepolis III, 1970, S. 137f. mit Fn. 159 («descriptions and illustrations»). Weitere Literatur wie immer bei GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 13 = Nr. 13 und 16-17.

³⁵⁹ Die in diesen drei Inschriften vorliegende Genealogie umfaßt die ersten anderthalb Jahrhunderte der Sassanidenzeit. (Die folgende Aufstellung — S. 519o. — nach FRYE, Heritage 1962, S. 295)

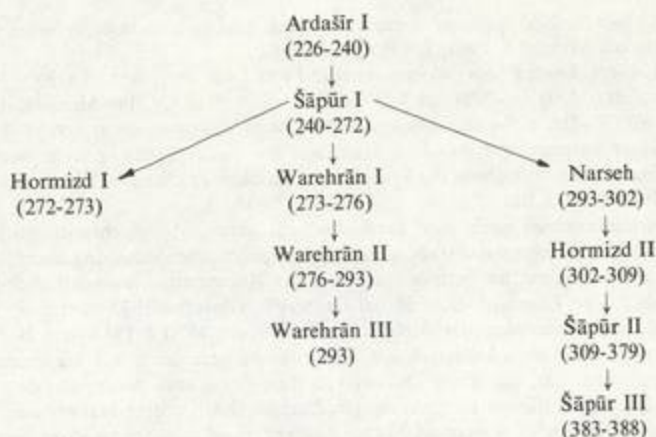
Die Generationenfolge innerhalb der drei Inschriften ist:

NVŠ: Narseh = Sohn Šāpūr's (I.) = Enkel Ardašīr's

ŠTBn-I: Šāpūr (II.) = Sohn Hormizd's (II.) = Enkel Narseh's

ŠTBn-II: Šāpūr (III.) = Sohn Šāpūr's (II.) = Enkel Hormizd's (II.)

³⁶⁰ Aus Persepolis und zwar vom südlichen Eingang zum Thronsaal (Hundert-Säulen-Saal) des Darius stammen zwei sassanidische Inschriften, vgl. SCHMIDT, Persepolis I, 1953, S. 223, Note 11: »... Pl. 157 shows two texts of the time of Shapur II (A.D. 309-79) engraved on the southern face of the east jamb of the doorway which links the portico with the main hall«. Ihre Abbildungen im CII, Pl. LXXXV-LXXXVII, eine Photographie bei HERZFELD, Paikuli II, 1924, Pl. 212, sowie die oben zitierte bei SCHMIDT, Persepolis I, 1953, lagen der hier vorliegenden Bearbeitung zugrunde.



Die Sigel ŠPs-I und ŠPs-II wurden auch hier von GIGNOUX, Glossaire, 1972, S. 8, übernommen; dort, S. 13 = Nr. 14, findet sich auch die weitere Literatur.

NYBERG legte im Manual I, 1964, eine Nachzeichnung der Inschriften vor, die er im Manual II, 1974, S. 284, in mehreren Punkten unter Berufung auf Photographien von Prof. LUSCHEY (Teheran) und auf eigene Autopsie korrigierte. Die wesentlichen Teile seiner Neulesungen betreffen in ŠPs-I, Z. 3, das Wort für 'Türān', das er nun *tgwl[n]* liest; in ŠPs-II, Z. 1, die Jahreszahl, wo er statt der Zahl 18, die aus einem sehr großen 10er-Zeichen und acht Einerstrichen besteht, die Zahl 68 liest (also drei 20er-Zeichen vor den acht Strichen); und schließlich liest er in Z. 7-8 derselben Inschrift statt: (7) ... 'BD-k (8) [HN] ... : (7) ... KBYR (8) TB Wenn die photographischen Platten im CII auch nur den geringsten Informationswert haben, dann sind diese Lesarten allesamt abzulehnen. Sachlich kommt hinzu, daß bei der Lesung **tgwl'n*, wie NYBERG selbst (S. 195f.) andeutet, eine parthische(!) Form *twgr'n* mit sogdischer(!) Metathese vorläge; daß wir bei der Jahreszahl 68 für beide(!) Brüder Šāpūr, also sowohl für den König der Könige, als auch für den Sakenkönig, eine etwa gleich lange Regierungszeit von ca. 70 Jahren hätten, was ebenso unglaublich ist, wie die daraus zu ziehende Folgerung, daß Šāpūr, der Sakenkönig, die Inschrift Ps-I und die Reise von Sakien nach Persepolis und Istaxr in frühkindlichem Alter ausgeführt hat; schließlich stellte im dritten Fall die Verwendung von *T* statt *T* in einer so späten Inschrift einen völlig unwahrscheinlichen Archaismus dar.

³⁶¹ Šāpūr, der II., vgl. Anm. 359.

³⁶² Hormizd, der II.; Šāpūr, der Sakenkönig, ist demnach ein Bruder (wohl von einer Nebenfrau des Hormizd) des regierenden Herrschers, der zu diesem Zeitpunkt noch ein Kind und erst am Anfang seiner siebzigjährigen Regierungszeit stand (s.o., Anm. 360).

³⁶³ Die Lesung der zwei letzten Wörter ist sehr unsicher. Die vorliegende geht auf NYBERG, Manual I, 1964, S. (177), zurück. FRYE, ŠPs-I/II, 1966, S. 85, interpretiert die Lesung so: »May God remember (them?)«. NYBERG im Manual II, 1974, S. 227, s.v.: (*yaz*)*ēt-yād*, sieht beide Wörter als Teile eines PN: »Worshipper of the god« und in diesem Namen die Unterschrift des Schreibers der Inschrift. Als solchen würde man allerdings einen gewissen 'Narseh' erwarten, wie er weiter oben in dieser Funktion aufgeführt wird.

³⁶⁴ So nach FRYE, op. cit., S. 92, s.v.: *y'wytštyl* 'eternal-kingdom'. NYBERG, Manual I, 1964, S. (177), liest: *wy'k BYN štyl*, und im Manual II, 1974, S. 217, s.v.: *viyāk*, schreibt er: »P 2:6 *wy'k BYN*: read *wy'wyt = u yāvēt ...*«, und unter

dem Wort *yāvēt* (S. 226) bestätigt er dann nochmals Lesung und Interpretation FRYE's.

³⁶⁵ NYBERG, Manual I, 1964, S. (177): »MNW«.(?)

³⁶⁶ Unsichere Lesung des Wortausgangs; FRYE, op. cit., liest: 'BD-y'; NYBERG (vgl. oben Anm. 360) im Manual I, 1964, loc. cit.: *W BYN*, im Manual II, 1974, loc. cit.: *KBYR*. Ich ziehe die Lesung 'BD-k', nicht nur weil sie mit dem Beleg in ŠVŠ-16 übereinstimmt, vor, sondern auch weil ein auslautendes -y nicht unter den b-Strich hinabreichen sollte, was die Spuren des fraglichen Zeichens in Übereinstimmung mit dem Buchstaben *k* tun.

³⁶⁷ Abschließend sei noch eine kurze Inschrift gebracht, die chronologisch zwar weitaus später als die übrigen verfaßt wurde, deren sprachliche Abfassung aber durchaus mit ihnen übereinstimmt. Sie befindet sich über den Ruinen einer sassanidischen Brücke bei Firūzābād. Die Literatur dazu ist bei GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 13 = Nr. 18, verzeichnet, wobei besonders der Aufsatz von HENNING, MNFd 1954, von Bedeutung ist. Er bringt einen Latex-Abklatsch der Inschrift und geht auch auf die vereinfachte Monumentalschrift ein, die ihren Duktus von dem der frühen Sassaniden-Inschriften unterscheidet. Zur zeitlichen Einordnung ein Zitat (S. 100): »Mihr-Narseh was among the leading statesmen of Sassanian history. As the chief minister to three successive kings, Yazdegerd I, Bahrām Gōr, and Yazdegerd II, he dominated the history of the first half of the fifth century«.

Die Inschrift ist schon stark verwittert.

³⁶⁸ NYBERG, Manual I, 1964, S. (170), liest zwischen *ZY* und *RB* ein [*d*](*lb*)*k*.(?)

³⁶⁹ HENNING, op. cit., S. 101: »*KN* 'thus' may have been corrected into *K'N* 'now', by the insertion of a small 'Ain«.

³⁷⁰ Zur Lesung dieses Wortes vgl. HENNING, op. cit., S. 102.

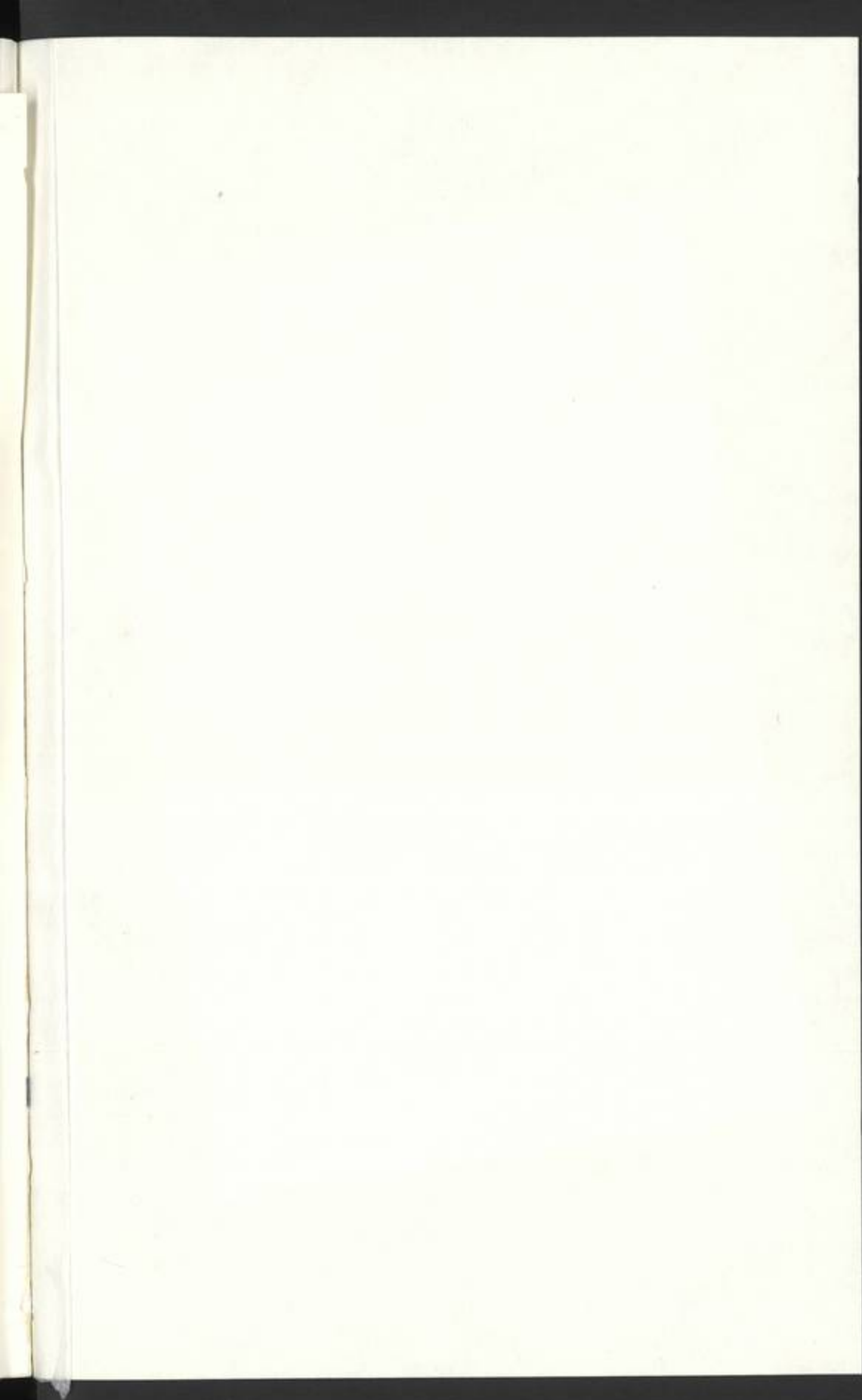
Corrigenda to Volume 17

H.-P. SCHMIDT

INDO-IRANIAN MITRA STUDIES:
THE STATE OF THE CENTRAL PROBLEM

<i>page</i>	<i>line</i>	
347	38	was
349	6	conscious
350	26	<i>delete any</i>
351	10	Bartholomae
352	8	Ṛgvedic
354	33-34	<i>delete the repeated while Mitra ...</i>
356	7	Brāhmaṇa
357	18	agreements
364	37	of importance to note that
369	6	<i>havíṃsi</i>
370	n. 13	Jakobson
375	8	This may, of course,
375	15	"allegiance"
375	16	<i>delete the quotation mark</i>
379	18	<i>jáne</i> , and
380	33	hospitality
380	35	spur
384	35	<i>rašnā</i>
385	22	"allegiance"
387	29	Dinshaji
388	12	I-III
389		<i>The single article of Gnoli should be inserted before Gonda</i>
390	13	Breslau
390	32	Jones, Schuyler
392	15	Philosophisch
392	16	87, 805-852
392	26	Schmitt
392	35	Law of
393	3	Varuṇa
393	17	190-199

2079 055



New York University
Bobst, Circulation Department
70 Washington Square South
New York, NY 10012-1091

Web Renewals:
<http://library.nyu.edu>
Circulation policies
<http://library.nyu.edu/about>

THIS ITEM IS SUBJECT TO RECALL AT ANY TIME

DUE DATE
RETURNED
NOV 14 2011
BOBST LIBRARY
CIRCULATION
JAN 2 2011
BOBST LIBRARY

NOTE NEW DUE DATE WHEN RENEWING BOOKS ONLINE

New York University



31142004365139



Elmer Holmes
Bobst Library

New York
University

